

UNIVERSITE DES SCIENCES HUMAINES DE STRASBOURG
Faculté des Langues, Littératures et Civilisations Etrangères
Département d'Etudes Arabes et Islamiques

LITTERATURE NEO-ARABE LIBANAISE
(XIII - XVIII siècles)

THESE
Présentée pour l'obtention du Doctorat
(Régime Unique)

par
Elie KALLAS

Préparée sous la direction de
Monsieur le Professeur Michel BARBOT

Strasbourg 1995

A ma douce mère Laṭīfi
Qui m'a nourri de libanais
A Saeīd Ḥaql
Qui me l'a fait apprécier
Elie Kallas

"Parmi Ses signes sont la création des cieux
Et de la terre et la diversité de vos idiomes
Et de vos couleurs. En vérité, en cela, sont
Certes des signes pour ceux qui savent"

Coran 30:22.

TABLE DES MATIERES

Avant-Propos:	p. 15
Système de transcription:	p. 18
Sigles et Abréviations:	p. 19
Introduction:	p. 26

I. ARABES OU NEO-ARABES ? [31-152].

1. ARABES OU ARABOPHONES ? [31-72]:	
1.1. INTRODUCTION:	p. 32
1.2. L'OBJECTIF DE CETTE RECHERCHE:	p. 34
1.3. LE TERME ε ARAB:	p. 34
1.3.1. Etymologie:	p. 34
1.3.2. Evolution:	p. 36
1.3.2.1. Les connotations de ε RB (7ème-10ème s.):	p. 36
1.3.2.2. Les connotations de ε RB (11ème-16ème s.):	p. 55
1.3.2.3. Les connotations de ε RB (17ème-19ème s.):	p. 64
1.4. CONCLUSION:	p. 69
2. ARABOPHONES OU ARABOSCRIBES ? [73-100]:	
2.1. INTRODUCTION:	p. 73
2.1.2. Problématiques:	p. 74
2.1.3. ASPECTS LINGUISTIQUES:	p. 76
2.1.3.1. Le primat de l'oralité:	p. 77
2.1.3.2. Langue morte Vs. langue vivante:	p. 78

2.1.3.3.	Diglossie ou bilinguisme ?:	p. 78
2.1.3.4.	Dialectes ou langues ?:	p. 82
2.1.3.5.	Objectif et approche:	p. 83
2.2.	ASPECTS HISTORIQUES:	p. 85
2.2.1.	LA LANGUE ARABE:	p. 85
2.2.1.1.	L'arabe préclassique et la koinè poetico-coranique:	p. 85
2.2.1.2.	L'arabe classique et la koinè militaire:	p. 90
2.2.1.3.	L'arabe post-classique:	p. 94
2.2.1.4.	Renaissance et arabe moderne:	p. 96
2.2.1.4.1.	Académies et linguistes contemporains de l'arabe:	p. 97
2.2.1.5.	Conclusion:	p. 99
3.	ARABOSCRIBES OU NEO-ARABES ? [101-152]:	
3.1.	LE TYPE LINGUISTIQUE NEO-ARABE:	p. 101
3.1.1.	Redéfinitions:	p. 101
3.1.2.	Les idiomes arabiques:	p. 102
3.1.3.	Dispersion des superstrats arabiques:	p. 103
3.1.4.	Substrats arabisés:	p. 106
3.1.5.	Formation des dialectes néo-arabes:	p. 109
3.1.6.	Adstrats et évolution des dialectes néo-arabes:	p. 111
3.1.7.	Evaluation:	p. 117
3.2.	L'ARABE MOYEN STANDARDISÉ (OU AMS):	p. 119
3.2.1.	Introduction:	p. 119
3.2.2.	Définitions de l'AMS:	p. 122
3.2.3.	Evaluation:	p. 123

3.3.	ASPECTS SOCIO-LINGUISTIQUES ET GLOTTO-DIDACTIQUES:	p. 127
3.3.1.	Introduction:	p. 127
3.3.2.	Diffusion passive et active de l'arabe:	p. 128
3.3.3.	Diffusion et enseignement de l'arabe:	p. 130
3.3.4.	Diffusion de l'AMS:	p. 135
3.3.5.	Evaluation:	p. 136
3.4.	ASPECTS ETHNO-LINGUISTIQUES:	p. 138
3.4.1.	Langue - Divinité:	p. 138
3.4.2.	Conflit: prestige - orgueil:	p. 141
3.4.3.	Evaluation:	p. 141
3.5.	ASPECTS ETHNO-POLITIQUES:	p. 142
3.5.1.	Langue - nation:	p. 142
3.5.2.	Fonctions unificatrices:	p. 142
3.5.3.	Fonctions séparatrices:	p. 143
3.5.4.	Evaluation:	p. 144
3.6.	CONCLUSIONS:	p. 145

II. LITTERATURES NEO-ARABES [153-301]

1.	INTRODUCTION [154-161]:	
1.1.	REDEFINITIONS:	p. 154
1.1.1.	Du populaire:	p. 154
1.1.2.	Langue néo-arabe:	p. 155
1.1.3.	Littératures néo-arabes:	p. 156
1.2.	LE NEO-ARABE CLASSIQUE LITTERAL:	p. 157

2.	POESIE NEO-ARABE [162-259]:	
2.1.	POESIE NEO-ARABE POST-CLASSIQUE:	p.162
2.1.1.	Définition:	p.162
2.1.2.	Origines et structures:	p.162
2.1.2.1.	Musique et prosodie:	p.163
2.1.2.2.	<i>Human cognitive universal</i> :	p.166
2.1.2.3.	Scansion:	p.167
2.1.3.	Genres:	p.168
2.1.3.1.	Les sortes de chants post-classiques:	p.169
2.1.4.	Classification:	p.180
2.1.5.	Production:	p.182
2.1.5.1.	En Occident:	p.182
2.1.5.2.	Au Maghreb:	p.184
2.1.5.3.	En Egypte:	p.187
2.1.5.4.	Dans La Péninsule Arabe:	p.189
2.1.5.5.	Au Levant (Liban exclu):	p.194
2.1.5.5.2.	Ses auteurs chrétiens:	p.199
2.1.5.5.3.	Leurs manuscrits:	p.203
2.2.	POESIE NEO-ARABE PRE-MODERNE:	p.208
2.2.1.	Facteurs socio-politiques:	p.210
2.2.1.1.	L'émigration:	p.211
2.2.1.2.	Les <i>azjāl</i> de protestation sociale et/ou anti-colonialistes:	p.211
2.2.1.3.	L'urbanisation:	p.219
2.2.2.	Facteurs psycho-éthniques:	p.221
2.2.3.	Facteurs religieux et confessionnels:	p.222
2.2.3.1.	Missionnaires et langues locales:	p.222

2.2.3.2. Poésie religieuse:	p.224
2.2.3.3. Poésie confessionnelle:	p.227
2.2.4. Facteurs culturels:	p.230
2.2.4.1. Imprimerie:	p. 231
2.2.4.2. Journaux et périodiques:	p. 231
2.2.4.3. Echanges culturels:	p.233
2.3. POESIE NEO-ARABE MODERNE:	p.234
2.3.1. Conditions socio-politiques:	p.234
2.3.2. Facteurs socio-économiques:	p.238
2.3.3. Continuité /discontinuité entre post-classique et moderne:	p.240
2.3.3.1. Structures:	p. 241
2.3.3.2. Genres:	p.242
2.3.3.3. Scansion:	p.247
2.4. CONCLUSION:	p.255
2.4.1. Recherches accomplies:	p.257
2.4.2. Projet de recherche:	p.259
3. THEATRE NEO-ARABE [260]:	
3.1. UN THEATRE NEO-ARABE POST-CLASSIQUE ?	p.260
3.2. LE THEATRE NEO-ARABE PRE-MODERNE:	p.267
3.2.1. Au Liban:	p.267
3.2.2. Le théâtre égyptien (1870-1876):	p.270
3.2.3. Le théâtre libanais en Egypte (1876-1907):	p.272
3.2.4. Le théâtre syrien (environ 1865-):	p.274
3.2.5. Le théâtre syrien en Egypte (1884-1909):	p.276
3.2.6. Le théâtre post-Naqqāš au Liban:	p.278

3.2.7.	Vers le social (1876-1914):	p. 281
3.2.8.	Genres, thèmes et idiomes linguistiques:	p.286
3.2.8.1.	Prédominance arabe:	p.287
3.2.8.2.	Prédominance néo-arabe:	p.289
3.2.8.3.	Prédominance variée:	p. 291
3.3.	LE THEATRE MODERNE:	p.294
3.3.1.	Au Levant:	p.296
3.3.2.	En Afrique du Nord:	p.299

III. LITTERATURE NEO-ARABE LIBANAISE (1289-1750): [302-612]

1.	INTRODUCTION [303-310]:	
1.1.	RECHERCHES PRECEDENTES:	p.303
1.1.1.	Dialectologie, lexicographie et proverbes:	p.303
1.1.2.	LNAL moderne (1900-1950):	p.305
1.1.3.	LNAL classique et contemporaine (1289-1970):	p.306
1.1.4.	Evaluation:	p.308
1.2.	PROJET DE RECHERCHE:	p.308
1.3.	PLAN DE RECHERCHE:	p.309
2.	TRANSCRIPTION [311-332]:	
2.1.	INTRODUCTION:	p. 311
2.2.	SYSTEMES GRAPHEMIQUES DE LA LNAL:	p. 314
2.3.	NORMES GENERALES:	p. 316
2.3.1.	Principes de transparence phonémo-graphémique:	p. 317
2.3.2.	Réflexions sur voyelles et consonnes:	p. 317
2.3.4.	Emphase:	p. 318
2.3.5.	Chute et maintient de la <i>hamza</i> :	p. 319

2.3.6.	Nature des syllabes:	p.320
2.3.7.	Accent des mots:	p.320
2.3.8.	Quantité des syllabes:	p.322
2.4.	NORMES POUR LA LIBANISATION DES VOYELLES ARABES:	p.325
2.4.1.	Comportement des voyelles:	p.325
2.4.2.	Diphthongues:	p.328
2.4.3.	Où couper les syllabes ?:	p.330
2.4.4.	Assimilation de deux consonnes:	p. 331
2.4.5.	Genres:	p.332
2.4.6.	Assimilations ou non de l'article:	p.332
3.	CONTEXTE HISTORIQUE [333-374]:	
3.1.	LES SUBSRATS DU LIBAN ET DE L'ORIENT SEMITIQUE:	p. 333
3.2.	SUPERSTRATS NEO-ARABES:	p.339
3.2.1.	Omayyades:	p.339
3.2.2.	Abbasides:	p.343
3.3.	ADSTRATS NON SEMITIQUES:	p.345
3.3.1.	Seljoukides et Fâtimides:	p.345
3.3.2.	Croisades:	p.350
3.3.3.	Mamelouks:	p.352
3.3.4.	Ottomans:	p.357
3.4.	FLORESCENCE DES LETTRES ARABES ET ARABISATION DES LETTRES NAL:	p.368
3.4.1.	Les moines émigrés d'Alep:	p.369
4.	MANUSCRITS DE LA LNAL [375-406]:	
4.1.	CATALOGUES DES MSS. EXAMINÉS:	p.375

4.1.1.	Mss. émigrés:	p.375
4.1.2.	Mss. résidents:	p.376
4.2.	MSS. CONTENANTS DES OEUVRES LNAL	p.382
4.2.1.	Mss. émigrés:	p.382
4.2.2.	Mss. résidents:	p.392
5.	SES AUTEURS ET LEURS OEUVRES [407-452]:	
5.1.	SLAYMĀN EL-QEŠLŪĤI (1289):	p.408
5.1.2.	Oeuvre:	p.410
5.1.3.	Références:	p.411
5.2.	JEBRĀYIL QEBN ELE-ĠLĀĪI (15ème-16ème s.):	p.411
5.2.2.	Oeuvres:	p.417
5.2.3.	Références:	p.421
5.3.	YUḤANNA L-LEḤEFDI: DISCIPLE DE LE-ĠLĀĪĪ (15ème-16ème s.):	p.424
5.4.	SARJIS EŞ-ŞAMARĀNĪ (16ème-17ème s.):	p.425
5.4.2.	Oeuvres:	p.427
5.4.3.	Références:	p.433
5.5.	JOSEPH EL-ĒĀĠŪRI (16ème-17ème s.):	p.434
5.5.2.	Oeuvres:	p.435
5.5.3.	Références:	p.438
5.6.	LYĀS EWAYḌA L-ĠAZĪRI (17ème s.):	p.438
5.6.2.	Oeuvres:	p.438
5.6.3.	Références:	p.439
5.7.	ĒAWN KĀMIL NJAYM (17ème s.):	p.440
5.7.2.	Oeuvres:	p.440
5.7.3.	Références:	p.443
5.8.	YUŞĀF ED-DEBSI (17ème-18ème s.):	p.443
5.8.2.	Oeuvres:	p.444

5.8.3.	Références:	p.445
5.9.	ĖEBDALLA QARAQLI (17ème-18ème s.):	p.445
5.9.2.	Oeuvres:	p.447
5.9.3.	Références:	p.448
5.10.	ANONYMES, INCONNUS ET MECONNUS:	p.448
5.10.1.	Ş-Şalībi (16ème s.):	p.449
5.10.2.	Inconnus (16ème-17ème s.):	p.450
5.10.3.	Lyās Ḥanna (16ème-17ème s.):	p.450
5.10.4.	Ṭānus Frayji (17ème s.):	p.451
5.10.5.	Fāḍil Ḥakīm (1750):	p.452
6.	<i>ḤARĀB ṬRĀBLUS</i> EST-ELLE NAL ? [453-475]:	
6.1.	ALPHABET:	p.454
6.2.	TEXTE:	p.457
6.3.	IDIOME LINGUISTIQUE:	p.462
6.4.1.	Orthographe:	p.462
6.4.2.	Morphosyntaxe:	p.466
6.4.3.	Lexèmes:	p.468
6.4.5.	Réminiscences littéraires arabes:	p.471
6.4.	PROSODIE:	p.472
6.5.	EVALUATION:	p.474
7.	<i>MADĪḤA</i> SUR LE MONT LIBAN: TYPE LINGUISTIQUE [476-520]:	
7.1.	PREFIXES NOMINAUX:	p.479
7.2.	SUFFIXES NOMINAUX:	p.480
7.3.	GENRE:	p.481
7.4.	NOMBRE:	p.481
7.4.1.	Pluriel:	p.481

7.4.2.	Duel:	p.483
7.5.	DECLINATION:	p.484
7.6.	DETERMINATION ET INDETERMINATION:	p.484
7.7.	SUFFIXES PERSONNELS:	p.484
7.8.	PRONOMS:	p.485
7.8.1.	Personnels isolés:	p.485
7.8.2.	Démonstratifs:	p.486
7.8.3.	Relatifs:	p.488
7.8.4.	Interrogatifs, négatifs et indéfinis:	p.489
7.9.	NUMERAUX:	p.489
7.9.1.	Cardinaux:	p.489
7.9.2.	Ordinaux:	p.491
7.10.	PARTICULES:	p.492
7.10.1.	Adverbes:	p.492
7.10.2.	Prépositions:	p.493
7.10.3.	Conjonctions:	p.494
7.11.	FORMES VERBALES:	p.495
7.11.1.	Simplees:	p.495
7.11.1.1.	<i>FɛL:</i>	p.495
7.11.2.	Dérivées:	p.496
7.11.2.1.	<i>FaɛɛaL:</i>	p.496
7.11.2.2.	<i>FãɛaL:</i>	p.497
7.11.2.3.	<i>ɔaFɛaL:</i>	p.497
7.11.2.4.	Préfixant <i>N-</i> :	p.499
7.11.2.4.1.	<i>nFaɛaL:</i>	p.499
7.11.2.5.	Préfixant /affixant <i>T-</i> :	p.500
7.11.2.5.1.	<i>tFaɛɛal:</i>	p.500
7.11.2.5.2.	<i>tFãɛaL:</i>	p.501
7.11.2.5.3.	<i>tFaɛaL:</i>	p.502

7.11.2.5.4. <i>FtaɛaL:</i>	p.502
7.11.2.5.5. <i>staFɛaL:</i>	p.503
7.11.3. Formes secondaires:	p.504
7.11.3.1. <i>FɛaLL:</i>	p.504
7.11.4. Prototypes quadrilittères:	p.505
7.11.5. Verbes irréguliers:	p.506
7.11.5.1. Hamzés:	p.506
7.11.5.2. Assimilés:	p.507
7.11.5.3. Concaves:	p.507
7.11.5.4. Défectueux:	p.508
7.11.5.5. Sourds:	p.509
7.12. CONJUGAISON:	p.509
7.12.1. Accompli:	p.509
7.12.2. Inaccompli:	p. 511
7.12.3. Impératif:	p. 513
7.13. LE PARTICIPE:	p. 514
7.14. NOM VERBAL ou INFINI:	p. 514
7.15. TOURNURES DE PHRASE:	p. 516
7.16. GLOSSAIRE:	p. 517
8. STRUCTURES PROSODIQUES [521-538]:	
8.1. TENTATIVES DE SOLUTION:	p. 521
8.2. OBSTACLES ET LIMITES:	p.522
8.3. GENRES ET METRES DOCUMENTES:	p.528
8.4. EVALUATION:	p.535

9. CONCLUSIONS ET PROJETS DE RECHERCHE [539-547]:

10. APPENDICES: TEXTES [548-612]:

A. <i>Madīḥa</i> sur le Mont-Liban (1493):	p.549
B. Lettre de Ḥebn ele-Ḥlāei à son concitoyen l'Ev. Dāwūd:	p.559
C. <i>Meanna</i> nostalgique composé en 1509 à Chypre:	p.572
D. <i>Ḥefrāmiyyi</i> (datée 1576) en honneur de Ḥebn ele-Ḥlāei:	p.583
E. <i>Ḥalifiyyi</i> sur la conquête de Chypre en 1570:	p.589
F. <i>Ḥalifiyyi</i> sur la destruction de Tripoli en 1585:	p.591
G. <i>Madīḥit el-Baṭrak</i> (16ème-17ème s.):	p.595
H. <i>Yā dān yā dayyāni</i> pour Marie (16ème-17ème s.):	p.598
J. <i>Meanna yaḥqūbi</i> : chants destinés aux religieuses de Ḥrāš:	p.602
L. <i>Meanna yaḥqūbi</i> en honneur de St. Jacob l'ermite:	p.610

BIBLIOGRAPHIE [613-664]:

i. Arabes ou Néo-Arabes?	p.614
ii. Littératures néo-arabes	p.641
iii. Littérature néo-arabe libanaise (1289-1750)	p.651

AVANT-PROPOS

J'avais douze ans quand Sa'ïd 'aql (que tous appelaient maître Sa'ïd) tint, dans mon collège, une conférence sur "la double révolution par la langue". A conférence terminée, je ne pus m'empêcher de demander à mes camarades: Mais pourquoi donc le maître était-il aussi irrité !?

Douze ans plus tard, je l'ai rencontré à bord d'un taxi collectif qui le portait de Zaḥli aux studios de Ḥāzmiyyi. Il avait en poche son *dīwān "Kumasiyyaat"*. Je n'ai pas hésité à lui reprocher "l'isolationisme de son projet linguistique". Sa réponse ne fit pas attendre: Par Dieu ! Cesse de glorifier une langue morte ! L'union est un projet. La Parole est vie. Tant qu'il y a de la vie, il faut créer.

Dès lors (1981), j'ai abandonné mon projet de maîtrise ès philosophie sur "les cités de l'Utopie" et je n'ai cessé d'enseigner les dialectes néo-arabes: standard séoudien d'abord aux Américains de l'ARAMCO en Arabie Séoudite (1981 - 1986) et libanais, plus tard, à l'Université de Venise (1986 - 1995) élaborant un *Livello Soglia libanese* dans la double orthographe *libarabe* et *libatine* (voir III: 2.2. les systèmes graphémiques de la LNAL).

Une fois établi à l'Université de Venise, les précieuses analyses du système phonologique damascain effectuées par Monsieur le professeur Michel Barbot m'ont attiré à Strasbourg, avec deux projets dans mon dossier: 1. analyser l'idiome linguistique de l'hebdomadaire *Lebnaan*, 2. analyser celui de la littérature néo-arabe libanaise (LNAL) dès ses premières manifestations pour en illustrer l'évolution et la

Avant-propos

double révolution (forme et contenu) avec Sa'īd Ḥaql. Le premier projet semblait un argument très délicat et le deuxième un projet pour la vie. Quant à la terminologie linguistique, elle n'était pas moins provocatrice et *sui generis*. Comprenant et partageant (partiellement) l'embarras de mon directeur, j'avais deux alternatives pour procéder avec la première partie de mon second projet: adopter la terminologie utilisée par les Arabisants, ou bien justifier ma terminologie personnelle. Par souci de cohérence, j'ai choisi la voie la plus aride, consacrant presque deux années à cette dernière.

Rédiger en français, après dix ans d'abstinence, et apprendre le *carchouni* n'étaient pas les seuls obstacles que j'ai dû affronter. Les préjugés politiques et socio-culturels présents dans les publications linguistiques, les humiliations et les discriminations millénaires qui ont privé les langues et les littératures néo-arabes (LNA) parlées de leur droit de cité en les exilant dans le vulgaire, les pas de géant qu'a fait la LNAL dès le début du 20ème siècle multipliant les légendes sur sa supériorité, origines, structures prosodiques, etc., les conclusions auxquelles j'ai abouti dans la première partie de cette recherche, tous ces éléments, et bien d'autres encore, m'ont forcé de présenter une vue d'ensemble sur l'évolution globale des LNA.

La voie me semblait ouverte pour atteindre enfin mon argument originel c.a.d. l'évolution linguistique de la LNAL (1289 - 1899). Or, je me suis retrouvé dans un domaine inexploré, où, pour visiter les ruines archéologiques il fallait supposer d'abord leur présence, les localiser, fouiller pour les dévoiler, les visiter soigneusement, les décrire pour en révéler

Avant-propos

les oeuvres les plus représentatives, leurs auteurs, etc. Cette action de fouille et d'arpentage me semblait prioritaire et en elle même de grande utilité pour mettre sur pied et en mouvement un projet qui dépasse les efforts individuels et nécessite un travail d'équipe. J'ai dès lors réalisé que pour procéder méthodiquement et honnêtement, les limites de mes conditions humaines m'auraient, tôt ou tard, imposé l'interruption de cette thèse au point où elle devait supposément démarrer. Mais je n'imaginai pas, qu'une fois parvenu à la seconde moitié du 18ème siècle, le fameux Ryāḍ ʿĪsā Skandar el-Maelūf m'aurait interdit de visiter la bibliothèque de son père contenant, selon le *Catalogue* de Joseph Nasrallah, un nombre de mss. NAL melkites (17ème - 19ème s.), chiites, sunnites et druses (18ème - 19ème s.), documentant, enfin, des productions poétiques non chrétiennes.

Hélas, l'amitié de mon cousin avec la fille de Monsieur Ryāḍ n'a abouti qu'à un rendez-vous avec celui-ci, qui, fier de la porte blindée de sa bibliothèque, nous renvoyait continuellement au *catalogue* de Joseph Nasrallah, qui "les a examinés soigneusement". Ce *Catalogue* m'a servi pour les localiser, lui assurai-je, mais non pour les examiner. Les efforts de sa fille et les nôtres restèrent vains.

Un vide d'un siècle (1750 - 1850) de production non chrétienne s'est manifesté dans notre recherche. Cette lacune nous a par conséquent imposé un silence d'un siècle et a fait que cette recherche n'a pu aller au-delà de 1750. Que le fonds Maelūf soit un mirage ou la Tibériade, tôt ou tard, j'entends le vérifier.

SYSTEME DE TRANSCRIPTION

La transcription graphémo-phonologique de la LNAL est traitée à part dans la 3ème partie de cette thèse (voir III.2.2.). Quant aux deux premières parties, ayant pour objet des arguments non libanais, nous y avons respecté le système de transcription de la majorité des Arabisants européens. Nous ne nous en écartons qu'en substituant les (‘) par Q et E (utilisés par El-Said Badawi et Martin Hinds dans leur *A dictionary of Egyptian Arabic*), pour leurs valeurs graphémiques non diachritiques et en translittérant la *tā marbūṭah* ة non vocalisée par un *-ah*.

Qq	أ	Dḍ	ض
Bb	ب	Tṭ	ط
Tt	ت	Ḍḍ	ظ
Tṭ	ث	Ee	ع
Jj	ج	Gg	غ
Hḥ	ح	Ff	ف
Hh	خ	Qq	ق
Dd	د	Kk	ك
Dd	ذ	Ll	ل
Rr	ر	Mm	م
Zz	ز	Nn	ن
Ss	س	Hh	ه
Šš	ش	Ww	و
Ṣṣ	ص	Yy	ي

VOYELLES

Aa	أ	Āā	ا
Uu	و	Ūū	و
Ii	ي	Īī	ي

SIGLES ET ABREVIATIONS

A.1. Sigles usuels

C : consonne d'une racine arabe ou néo-arabe
c.a.d. : c'est à dire
cf. : comparer
ch. : chapitre /s
cit.: cité
conj.: conjonctif
éd. : éditeur, édition
f. : feuillet
fém. : féminin
ff. : feuillets
it. : italien
lit.: littéralement
LNA: Littérature/s Néo-Arabe/s
LNAL : Littérature Néo-Arabe Libanaise
masc.: masculin
ML: Mont Liban
n. : numéro
n.a.: non annoté
NA : Néo-Arabe /s
NAL: Néo-Arabe Libanais /e /es
N.B.: nota bene
n.p. : non paginé
op. cit.: ouvrage cité
p. : page
pers.: personne /personnel
p. ex.: par exemple
pl. : pluriel
pp. : pages
préf. : préfixe
prés.: présent
s.d.: sans date
s.e.: sans éditeur ou éditeur non annoté

Sigles et abréviations

s.i.: sans indications
sing.: singulier
suff. : suffixe
Trad.: traduit
Univ. : Université
V : voyelle d'un schème arabe ou néo-arabe
vol.: volume
vols. /voll.: volumes
Vs. : en opposition avec ...

A.2. Signes usuels

* : voyelle non attestée
= : égal à
> ...: passé à ...
...< : ...issu de
...<...> : vs.
/ : choix possible

B.1. Ouvrages arabes

Adab al-kātib, voir IBN QUTAYBAH
Aḥsan at-taqāsīm, voir AL-MAQDISĪ
ʿajāqib al-ḡātār, voir AL-JABARTĪ
Al-ʿāṭil al-ḥālī, voir AL-ḤILLĪ
Al-Miṣyār al-muʿrib, voir AL-WANŠARĪSĪ
Al-Muʿarrab, voir ABŪ MANŠŪR AL-JAWĀLĪQĪ
Al-Muʿjam al-wasīṭ, voir Majmaʿ al-luġah al-ʿarabiyyah
Al-Muqtataf min azāhir at-turaf, voir IBN SAʿĪD
Al-Mustaṭraf, voir AL-ABŠĪHĪ
Al-Muqaddimah, voir IBN ḤALDŪN
Al-Qāmūs al-muḥīṭ, voir AL-FAYRŪZĀBĀDĪ
An-Nihāyah, voir IBN AL-ATĪR
At-Takmilah, voir IBN AL-ḤASAN AŞ-ŞĀĠĀNĪ
Bulūġ al-amāl, voir IBN ḤUJJAḤ AL-ḤAMAWĪ
Dār Aṭ-Ṭirāz, voir IBN SANĀĠ AL-MULK
Diḡār al-ʿarab, voir IBN ḤAWQAL

Sigles et abréviations

Ḥulāṣat al-ātār, voir AL-MUḤIBBĪ
Ḥawādīt ad-duhūr, voir IBN TAGHRĪ BIRDĪ
Kitāb al-buldān, voir IBN AL-FAQĪH AL-HAMAḌĀNĪ
Kitāb al-ḥarāj, voir ABŪ YŪSUF
Kitāb at-tanbīh, voir AL-MASEŪDĪ
Kitāb jamharat al-luġah, voir IBN DURAYD
Lisān, voir *Lisān al-ʿarab*
Lisān al-ʿarab, voir IBN MANḌŪR
Maʿānī 'l-aḥbār, voir IBN BĀBOWAYH
Muḥāḍarat al-udabāq, voir AL-IṢFAHĀNĪ
Muḥīṭ al-muḥīṭ, voir AL-BUSTĀNĪ Buṭrus
Muejam, voir *Muejam al-buldān*
Muejam al-buldān, voir YĀQŪT
Muejam qabāqil al-ʿarab, voir KAḤḤĀLA ʿumar Riḍā
Tahḍīb al-alfāq, voir IBN IṢḤĀQ AS-SIKKĪT
Tahḍīb al-luġah, voir AL-AZHARĪ
Tāj al-ʿarūs, voir AZ-ZABĪDĪ
Taqwīm al-lisān, voir IBN AL-JAWZĪ
Yatīmat ad-dahr, voir TAʿĀLIBĪ

B.2. Ouvrages arabes et occidentaux

AM = Armalah I., *Al-Malakiyyūn...* ,
BD = Barthélemy A., *Dictionnaire...* ,
BGA : De Goeje M.J. (Edidit et auctore), *Bibliotheca
Geographorum Arabicorum*,
BOCV : Assemanus J.S., *Bibliotheca Orientalis
Clementino-Vaticana*,
CBAV : Assemanus S.E. & J.S., *Bibliothecae Apostolicae
Vaticanae, Codicum manuscriptum*,
FE = Féghali M., *Emprunts...* ,
GCAL : Graf G., *Geschichte der christischen arabischen literatur
...* ,
HD = Ḥbayqah Y., *Ad-dawāqir...* ,
ML = Moscati S., *Lezioni...* ,
NGAR = Nakhla R., *Ġarāqīb al-afʿāl ar-rubāʿiyyah*,

Sigles et abréviations

B.3. Manuscrits: Catalogues et fonds (voir III.4)

B.4. Manuscrits: Textes (voir III.7)

C.1. Périodiques et ouvrages spéciaux

AA : L'Afrique et l'Asie

AAS : Asian and African Studies (London)

ACSAI : Atti del () Congresso di Studi Arabi e Islamici

AIEO : Annales de l'Institut d'Etudes Orientales (Faculté des
Lettres d'Alger)

AIUON : Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli

AJSL : American Journal of Semitic languages and literatures

AKM : Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes
(Leipzig, actuellement Wiesbaden)

AL : Acta Linguistica (Copenhague)

APO : Action Proche Orient (Beyrouth)

AnL : Anthropological Linguistics (Bloomington)

AOS : American Oriental Society (>JAOS)

ArL : Archivium Linguisticum

ArO : voir ArOr

ArOr : Archiv Orientalni (Prague)

AsR : Asiatic Review (Formerly Asiatic Quarterly, London)

AUB : American University of Beirut (Oriental Series)

BEA : Bulletin des Etudes Arabes

BEO : Bulletin d'Etudes Orientales (Institut Français de Damas
> BEA)

BIFAO : Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale
(Caire)

BSL : voir BSLP

BSLP : Bulletin de la Société de Linguistique de Paris

CC : Conférences du Cénacle (Beyrouth)

CIO : Congrès International des Orientalistes

EI (1) : Encyclopédie de l'Islam, première éd.

EI (2) : Id., seconde éd.

ETI : En Terre d'Islam

Sigles et abréviations

- FO : Folia Orientalia (Revue des études orientales, Kraków)
GLECS : Groupe linguistique d'Etudes Chamito-sémitiques
(Univ. de Paris)
IBLA : Institut des Belles-Lettres Arabes (Tunis)
IJAL : International Journal of American Linguistics
IJMES : International Journal of Middle East Studies
(Cambridge)
IOS : Israel Oriental Society (Tel-Aviv Univ.)
IR : Islamic Review (England)
JA : Journal Asiatique
JAF : Journal of American Folklore
JAL : voir IJAL
JAOS : Journal of the American Oriental Society
JF : Jewish Frontier
JMES : voir IJMES
JNES : Journal of Near Eastern Studies (Chicago, voir AJSL)
JPh : Journal of Phonetics (London, New York)
JQR : Jewish Quarterly Review (Dropsie Univ.)
JSA : Journal of Syriac Academy (Baghdad)
JSAI : Jerusalem Studies in Arabic and Islam (Hebrew Un.
Jerusalem)
JSS : Journal of Semitic Studies (Manchester)
LL : Language Learning (Ann Arbor)
MEA : Middle East Affairs
MEJ : Middle East Journal (Washington, DC)
MES : Middle Eastern Studies
MESAB : Middle East Studies Association Bulletin
MIDEO : Mélanges de l'Institut Dominicain d'Etudes Orientales
(Caire)
MIFAO : Mélanges de l'Institut Français d'Archéologie
Orientale (Caire)
MIFD : Mélanges de l'Institut Français de Damas (voir BEO)
MMID : *Majallat al-majmae al-ilmī 'l-ʿarabī* (Damas)
MMLA : *Majallat Majmae al-lughah al-ʿarabiyyah* (Caire, voir
RALAC)

Sigles et abréviations

- MLM : Mélanges L. Massignon
MO : Monde Oriental (Uppsala)
MSLL : Monograph Series on Language and Languages
(Georgetown Un)
MSLP : Mémoires de la Société de Linguistique de Paris (voir
BSLP)
MSOSB : Mitteilungen des 36e Seminars für Orientalische
Sprachen zu Berlin
MUSJ : Mélanges (de la Faculté Orientale) de l'Université St.
Joseph (Beyrouth)
MW : Muslim World
OM : Oriente Moderno (Istituto Per l'Oriente, Rome)
PUL : Publications de l'Université Libanaise
QSA : Quaderni di Studi Arabi (Dipartimento di Scienze
Storico-Archéologique e Orientalistiche, Venezia)
RAAD : Revue de l'Académie Arabe de Damas
RALAC : Revue de l'Académie de Langue Arabe du Caire
(voir MMLA)
REI : Revue des Etudes Islamiques (Paris)
RES : Revue des Etudes Sémitiques
RevA : Revue Africaine (Alger)
RFLA : Revue de la Faculté des Lettres d'Alger
RMM : Revue du Monde Musulman
ROC : Revue de l'Orient Chrétien
RSO : Rivista degli Studi Orientali (Rome)
ScrH : Studies in Islamic History and Civilization (Jerusalem)
SI : Studia Islamica
SLL : Studies in Literature & Language (Un. of Kuwait)
SO : Studia Orientalia (Societas Orientalis Fennica)
TJ : Travaux et Jours (Beyrouth)
USJ : (Voir MUSJ)
WT : World Today
WZKM : Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes
(Vienne)
ZDMG : Zeitschrift des Deutschen Morgenländischen

Sigles et abréviations

Gesellschaft

C.2.) Certains périodiques non-abrégés

Al-Mašriq (Beyrouth)

Al-Masarrāh (Missionnaires de St. Paul, Ḥarīsa-Jounieh, Liban)

Al-Manārat (Missionnaires libanais du Kraim, Jounieh, Liban)

An-Nadwah : Conférences du Cénacle (Beyrouth)

INTRODUCTION

Tout art, quel que soit son niveau hiérarchique, est une expression de l'Esprit aliéné dans la nature; tout muet qu'il soit, il est un langage qui parle aux esprits. L'architecture par ses matériaux extérieurs, la sculpture par ses formes et ses symboles; la musique par ses sons et la littérature par ses signes sont expressions de l'Esprit aux esprits. Voilà une des raisons pour lesquelles Dante définit la "langue vulgaire", autre manifestation de l'Esprit, comme tout aussi noble et appropriée pour la littérature, autant que pour la poésie (1).

Pour le monde néo-arabophone, cet anoblissement du vernaculaire, signifie-t-il ce sentiment anti-Arabe (*šueūbiyyah*) (2) et/ou cette hérésie linguistique (*ilḥād luḡawī*) si souvent dénoncés (3) ? Ses auteurs sont-ils des ennemis de l'Arabisme et de l'Islam (4), des Croisades Coptes (5) et

-
- 1) Voir Dantis ALIGHIERII, *Dantis Alighierii. De vulgari eloquentia*, Pier Vincenzo Mengaldo (éd.), Padova, 1968, I: 1-5, p. 3 et Kropp MANFRED, *De Vulgari Eloquentia: Poesia dialettale araba del Duecento*, Quaderni di Studi Arabi, 5-6 (1987-88), pp. 404-5.
 - 2) Voir Aḥmad AL-ḤAṬṬĀR, *Difāe san al-fuṣḡā*, Makkah, s.c., 1979, p. 81.
 - 3) Voir Ḥabbās ḤASAN, *Ad-daṣwah ilā 'l-ṣāmmiyyah wa tark al-iṣrāb intikās fi 'l-jahālah wa jināyah ṣalā 'l-qawmiyyah*, Risālat al-Islām, 9 (1957), p. 149.
 - 4) Voir Ḥumar FARRŪḤ, *Al-qawmiyyah al-Fuṣḡā*, Bayrūt, Dār al-ṣilm lil-malāyīn, 1961, pp. 138-9.
 - 5) Voir Aḥmad AL-ḤAṬṬĀR, *Difāe ...*, p. 81.

Introduction

Maronites ? Sont-ils isolationnistes (*inʿizāliyyūn*) et valets du colonialisme (*ʿumalāq al-istiʿmār*) (6), comme il plaît à certains gardiens de la langue arabe et des institutions arabo-musulmanes de les appeler ? Ou bien s'agit-il d'une schizophrénie sociale où hallucination, dédoublement et sentiment de persécution s'entremêlent, ressuscitant une littérature écrite en une langue morte (7), essayant d'enterrer une littérature qui respire à pleins poumons.

Parmi les recherches sur la poésie néo-arabe, réalisées par certains arabisants et néo-arabophones, nous remarquons souvent une hésitation mêlée d'un sentiment de culpabilité et quelque fois d'hypocrisie. Çà et là, nous trouvons les affirmations suivantes: "Les phénomènes culturels et le progrès de l'instruction dans lesquels passe le monde, laissent prévoir que la langue arabe *al-fuṣṣḥā* dominera et que la poésie populaire sera anéantie" (8), ou bien: "Je ne prêche pas le dialectal; au contraire, je serais parmi les ennemis les plus acharnés de ceux qui le prêchent ... Or ce n'est qu'une question de temps (bref), après quoi la langue populaire sera l'arabe *faṣīḥ*, ou bien une langue qui en est plus proche de celle

-
- 6) Voir Rajāq AN-NAQQĀŠ, *Al-inʿizāliyyūn fī Miṣr*, Bayrūt, Al-Muqassasah al-ʿarabiyyah lid-dirāsah wan-naṣr, 1981, p. 48.
- 7) En Egypte, où même la caste des *Azharīes* ne parlent que l'Egyptien, le taux d'analphabétisme est très élevé. Voir Ibrāhīm MANṢŪR, *Al-izdiwāj at-taqāfī wa-azmat al-muʿāraḍah fī Miṣr*, Bayrūt, Dār at-ṭalīʿah liṭ-ṭibāʿah wan-naṣr, 1981, p. 144.
- 8) "إن الظواهر الثقافية والحضارية التي يمر بها العالم تشير إلى أن العربية الفصحى ستسود وسيضمحل الأدب الشعبي" ʿĀmir Rašīd AS-SAMARRĀĀĪ, *Mabāhit fī 'l-adab aš-šaʿbī*, Bagdād, Wizārat at-taqāfah wal-iršād, 1964, pp. 90-1.

Introduction

contemporaine" (9), ou bien: "L'assertion pour adopter le dialectale comme un instrument d'expression littéraire au lieu de l'arabe classique est l'une des thèses les plus dangereuses" (10), ou bien: "Gare de croire que nous y invitons (*al-εāmmiyyah*) comme véhiculaire de la pensée, car elle est incapable de dépasser l'expression (poétique)" (11), ou bien "L'Arabe n'a plus peur pour sa *fushā*, vu que la vie dans la société musulmane est dans le stable" (12). Ces affirmations gratuites et ces spéculations futuribles rétrogrades pêchent à la valeur scientifique de certaines recherches.

Soulevant cette question, Henri Pérès se demandait: "Comment arriver à une littérature expressive et vivante si l'on fait parler les personnages autrement que dans la

-
- 9) اولست من دعاة العامية بل قد أكون عدوا من ألد أعداء القائلين بها ... وليست القضية سوى
ʿabd al-Ḥalīm AL-LĀWAND, *Naḍrah fī zajal al-Mūṣil wa-dirāsah taḥlīliyyah li-zajal ʿubbu ʿl-Muḥammad ʿalī*, Al-Mūṣil, Al-maṭbaʿah al-jumhūriyyah, s.d., (après 20. 12. 1968), p. 7.
- 10) "الدعوة إلى اتخاذ العامية أداة للتعبير الأدبي وإحلالها محل العربية الفصحى من أخطر
"الدعوات... Nafūṣah Zakariyyah SAʿĪD, *Tārīḥ ad-daʿwah ilā ʿl-εāmmiyyah*, ... , introduction p. 1.
- 11) "ولكن حذار الظن بأننا ندعو لها لغة للفكر، فهي قاصرة وعاجزة عن أن تتعدى نطاق ذلك التعبير
"الشعري" ʿabbās b. ʿabd Allāh AL-JARĀRĪ, *Al-Qaṣīdah. Az-Zajal fī ʿl-Maḡrib*, s.i., s.d. (prob. 1969 / 1970), p. 4.
- 12) "ومع استقرار الحياة في المجتمع الإسلامي لم يعد الخوف على الفصحى يمثل عقدة عند
"العربي" S.M. AL-ĠĪLĀNĪ, *ʿalā Hāmiš aš-šier aš-šaʿbī fī ʿumān*, Saḷṭanat ʿumān, Roy, Maṭābiʿ Dār Jarīdat ʿumān liš-ṣaḥāfah wan-našr, s.d. (1966-85), p. 17.

Introduction

réalité ?" (13) et Mme Qalamāwi, critique littéraire égyptienne, de dire: "... Personne n'a abordé la question de savoir si les oeuvres comprises du peuple méritaient le nom de littérature, ou si, au contraire, n'est littérature que ce qui n'est pas compris par le peuple" (14).

Plan de recherche

Cette recherche est articulée en trois parties autonomes:

I. ARABES OU NEO-ARABES ?

La première partie a pour objectif général la définition des termes clefs, langue, dialecte, etc ... utilisés tout au long de ce projet. Elle est multi-disciplinaire et s'articule en trois chapitres principaux: 1) le premier est ethno-linguistique. Il vise à déterminer s'il s'agissait d'"Arabes ou d'Arabophones ?" 2) le second est linguistique et historique. On s'y demande s'il y en a quelque part quelques Arabophones survécus et si ces derniers n'étaient pas, en réalité, des Araboscribes ? 3) le troisième chapitre est socio-linguistique, glotto-didactique et socio-politique. Il se pose la question de savoir si on est "Arabophones, Araboscribes ou Néo-Arabes ?".

II. LITTERATURES NEO-ARABES

- 13) H. PÉRÈS, *La littérature arabe et l'Islam par les textes (19ème - 20ème S.)*, 6ème éd., Alger, Carbonel, 1955, p. xi. Voir aussi J. LECERF, *La place de la culture populaire dans la civilisation musulmane*, Paris, Actes du Symposium de Bordeaux, 1957, p. 360.
- 14) Cité par G. WIET, *Introduction à la littérature arabe*, Paris, G.-P. Maisonneuve et Larose, (1966), p. 509. Voir aussi notre définition de "peuple" au II: 1.1.1.

Introduction

La seconde partie est une vue d'ensemble où on essaie de reconstruire diachroniquement les facteurs et les conditions linguistiques, psycho-ethniques, religieux et confessionnels, socio-politiques et économiques qui ont accompagné les étapes d'apparition et de développement des divers genres poétiques et arts littéraires néo-arabes dans tous les pays néo-arabophones. Elle s'articule en deux sous-ensembles de chapitres: 1) le premier est réservé à la poésie NA post-classique, pré-moderne et moderne; 2) le deuxième au théâtre NA pré-moderne et moderne.

III. LITTERATURE NEO-ARABE LIBANAISE (1289-1750)

Fouillant dans la mémoire des manuscrits, résidents et émigrés, la troisième partie vise à: 1) localiser les oeuvres littéraires NAL entre 1289 - 1750, 2) connaître leurs auteurs, 3) décrire leur production, 4) reconstruire les conditions historiques dans lesquelles s'est formé et transformé leur NAL et se sont manifestées leurs oeuvres, 5) en reproduire un échantillon représentatif, 6) l'analyser linguistiquement et prosodiquement.

I. ARABES OU NEO-ARABES ?

1. ARABES OU ARABOPHONES ?

1.1. INTRODUCTION

On nous a enseigné, dès nos plus jeunes années, à travers l'éducation primaire et secondaire, à travers les *mass-media* et les discours politiques et religieux, que nous appartenons à une "nation arabe", qui a une histoire glorieuse et des souvenirs fantastiques, véhiculés par une langue divine qui se situe au-delà des catégories du temps et de l'espace; bref, que nous sommes des privilégiés innés, unis par six éléments élaborés dans le discours du Syrien Munir al-*ḥijlānī*, au Congrès des Académiciens arabes, tenu à Damas en 1956: race *ʿirq*, sol *arḍ*, religion *dīn*, histoire *tārīḥ*, souvenirs *ḍikrayāt* et langue *luḡah*(1).

Au-delà de ces *slogans*, quelle unité et quelle identité pouvons-nous déceler ? Je pense aux "Arabes" non musulmans, aux frontières qui nous sont plus ouvertes ailleurs, à cette langue que peu écrivent mais que personne ne parle, à cette histoire pleine de complots et de conflits, dominée depuis les

1) Voir les Actes de ce congrès, dans la Revue de l'Académie Arabe de Damas, 1 (1957), pp. 38-41. Cf. le débat du 3ème Congrès des écrivains arabes qui s'est tenu au Caire, en décembre 1957, in: Mélanges de l'Institut Dominicain d'Etudes Orientales du Caire, 4 (1957), pp. 326-57.

Croisades, la plupart du temps, par des maîtres étrangers (Mamelouks, Mongols, Ottomans), à ces souvenirs qui nous projettent vers le passé quand ils ne nous immobilisent pas; enfin à cette race hypothétique et préhistorique qui nous projette contre autrui lorsqu'elle ne nous divise pas elle.

Qu'est-ce que c'est qu'être Arabe ? Comment se fait-il que ce terme "qui ne désignait à l'époque de la conquête musulmane que la souche peu nombreuse des conquérants, soit devenu dans la bouche des habitants des pays conquis leur propre nom national ?" (2). Je n'entends pas par cette question nier une identité mais souligner son ambiguïté, et inviter à la redéfinir, à la projeter vers et non contre soi et autrui, vers et non contre l'avenir, vers des valeurs plus rationnelles et concrètes, et non vers une idiosyncrasie bédouine.

L'ambiguïté actuelle du terme "Arabe" est due, en grande partie, à une représentation résignée, nostalgique, quasi statique et messianique du passé. Elle est aussi due à une interprétation émotive, islamique et homogénéisante du concept "union". Il convient, pour cela, de réexaminer, en prenant de la distance, le contenu historique de l'appellation *ʿarab*; le confronter à l'état présent et s'il a encore une dimension actuelle, en examiner l'élasticité future, pour nous réconcilier avec le présent et construire avec tous - et

2) A.N. POLIAK, *L'arabisation de l'Orient sémitique*, Revue des Etudes Islamiques, 1938, p. 36. Voir aussi L. MASSIGNON, *Éléments arabes et foyers d'arabisation: leur rôle dans le monde musulman actuel*, Revue du Monde Musulman, 57 (1924), pp. 7-8.

non contre tous - un monde meilleur qui apprécie ses divergences.

1.2. L'OBJECTIF DE CETTE RECHERCHE

Cette recherche constitue le premier chapitre de ce projet. Elle vise à réexaminer le contenu historique de l'appellation *εarab*, qui semble être claire et telle depuis toujours, en interrogeant les sources indigènes disponibles et utiles: philologues, traditionnistes et juristes, historiens, historiographes et géographes, négligeant le champ littéraire et essayant, très synthétiquement, de couvrir une période qui va du 7ème siècle à la première moitié du 20ème.

1.3. LE TERME *εARAB*

1.3.1. ETYMOLOGIE

Quelle que soit l'étymologie du mot *εarab* que je citerai par ordre de vraisemblance, selon l'hébreu *εerābhāh*: steppe, de *εrb* = *grb* "Ouest", selon le sémitique *εarab*: être perturbé et métissé (3), ou bien de *εrb* = *εbr*: "s'exprimer par des mots

3) Voir M. GUIDI, *Storia e cultura degli Arabi*, Firenze, G.C. Sansoni, 1951, pp. 58-9.

compréhensibles" (4), de *ʿerb*: être obscur ou être en désordre (5), soit par rapport à *ʿarabah* (6) ou *al-ʿarabāt* (7) les pays originaires des premiers Arabophones (8), ou dérivé de *Yaerub*

-
- 4) a. *ʿaruba yaerubu, ʿurbān ʿurūbān, ʿurūbatān ʿarābatān, ʿurūbiyyatān* parler couramment un arabe pur [Taelab et *Ḥadīṭ al-Ḥasan* cit. *Lisān*, I, 589; *Tāj al-ʿarūs*, I, p. 377; *Muḥīṭ al-muḥīṭ*, p. 586; *Al-Muejam al-wasiṭ*, II, p. 597]. b. *ʿaruba yaerubu, ʿurbān ʿurūbān, ʿarabatān wa ʿarābatān wa ʿurūbiyyatān* parler correctement l'arabe [Taelab cit. *Tāj al-ʿarūs*, I, p. 377].
- 5) Voir L. MASSIGNON, *Eléments ...*, p. 18. Voir *aeraba* avoir un nouveau né de couleur arabe [*Lisān*, I, p. 589; *Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, p. 102; *Muḥīṭ al-muḥīṭ*, p. 586].
- 6) *ʿarabah*: a) nom d'une localité à Tihāmah, pays d'Ismaʿīl et de ses fils [voir *Ishāq b. Faraj*, in: *Tahdīb al-luġah*, II, p. 366; *Muejam*, IV, p. 96; *Lisān*, I, p. 587; *Tāj al-ʿarūs*, I, pp. 374-5]; b) pays des Arabes et demeure de Qurayš [voir *At-Takmilah*, I, p. 207]; c) nom d'un village à l'entrée de Wādī Naḥlah près de la Mecque [voir *Muejam*, IV, p. 96; *Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, p. 102; *Tāj al-ʿarūs*, I, p. 374]; d) nom d'un village en Palestine [voir *Muejam*, IV, p. 96; *Tāj al-ʿarūs*, I, p. 374]; e) la Mecque et ses places [voir *Marāšid al-iṭṭilāʿ*, in: *Tāj al-ʿarūs*, I, p. 375].
- 7) *Al-ʿarabāt* le nom d'un chemin situé dans une montagne sur la route qui mène en Egypte [voir *Tahdīb al-luġah*, II, p. 365; *Muejam*, IV, p. 96; *At-Takmilah*, I, p. 207; *Lisān*, I, p. 593; *Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, p. 102; *Aṣ-Ṣāġānī*, in: *Tāj al-ʿarūs*, I, p. 376].
- 8) *Tahdīb al-luġah*, II, pp. 365-6; *Muejam al-buldān*, IV, pp. 96-7; *At-Takmilah*, I, p. 207; *Lisān*, I, p. 587; *Tāj al-ʿarūs*, I, pp. 374-5.

b. Qaḥṭān (9), c'est l'évolution et le contenu de cette appellation - telle qu'elle fut employée et/ou documentée dans les sources indigènes - qui nous intéressent en premier lieu.

1.3.2. EVOLUTION

1.3.2.1. Les connotations de *ERB* (7ème - 10ème siècles)

Or ni les inscriptions assyriennes et babyloniennes (853-626 avant J.C.), ni celles minéennes et sabaéennes de la même époque ni celles persiennes cunéiformes de la moitié du VIème siècle avant J.C., ni le ch. X de la Genèse où sont citées certaines peuplades et lieux de la Péninsule arabe, ne semblent attribuer de nom précis à toute la Péninsule arabe et tous ses habitants (10), appellation pour laquelle il faudra attendre les

9) *Lisān*, I, p. 587. Dorénavant le nom de Yaʿrub b. Qaḥṭān sera abrégé comme suit Y.b.Q.

10) Selon E. HERZFELD, "le mot *ʿaraba* indiquait dans l'Ancien Testament toute la Vallée du Jourdan, et ne désigne aujourd'hui que le prolongement de cette Vallée, au sud de la Mer Morte..." *Encyclopédie de l'Islam (1)*. A.N. POLIAK nous précise que le mot hébreu *ʿaraba* n'a rien à faire avec "Arabes", "vu qu'il désigne non pas les plateaux habités par les bédouins mais les vallées fluviales arides" qu'ils ne faisaient que traverser. Cf. *ʿaraba* "saule fluvial" et *ʿaraba* "fleuve" in: A.N. Poliak, *L'arabisation ...*, pp. 38-9 n.5. Cf. *ʿaraba* (navire), in M.J. De Geoje, (Edidit et auctore), *Indices, glossarium et addenda et emendanda. Ad part I-III*, in *Bibliotheca Geographorum Arabicorum*, vol. IV, Leiden, Apud E.J. Brill, 1967, p. 297. Cf. *al-ʿarabah* a) le fleuve qui court avec rapidité [*Jamharat al-luḡah*, I, p. 267; Ibn

Grecs et les Romains (11).

Nous ne faisons qu'évoquer ici la généalogie traditionnelle arabe, basée sur l'Ancien Testament et selon laquelle tous les Arabes descendent d'Abraham, ceux de la région septentrionale par Ismaël, et ceux de la région méridionale par Yaḡṡān et qui fait remonter l'histoire de l'Arabie au déluge universel, à la survivance des *bāqiyah* (12) et la disparition des *bāqidah* (13), le prestige de l'idiome des *ḡāribah* (14) et l'inauthenticité des

Mayyādah, in: *Lisān*, I, p. 592; *Al-Qāmūs al-muḡīṡ*, I, p. 102; *Tāj al-ḡarūs*, I, p. 374; *Muḡīṡ al-muḡīṡ*, p. 586; *Al-Muḡjam al-wasīṡ*, II, p. 597]; b) bateau à roue des fleuves: *Dijlah*, *al-Furāt* et *al-Ḥābūr* [voir *Muḡjam*, IV, p. 96; cf. *Tāj al-ḡarūs*, I, p. 376; *Ibn Mayyādah*, in: *Lisān*, I, p. 592; *Muḡīṡ al-muḡīṡ*, p. 586].

- 11) Voir L. VECCIA VAGLIERI, *Arabi*, in: AA.VV., *Le civiltà dell'Oriente*, Vol.I, Firenze-Roma, Casini, 1965, p. 199.
- 12) *Al-ḡarab al-bāqiyah*: les Arabes qui ont survécu: *Maḡadd* et *Qaḡṡān*, *Kitāb at-Tanbīh*, VIII, p. 185.
- 13) *Al-ḡarab al-bāqidah*: a) les Arabes qui ont disparus *ḡād*, *ḡabīl*, *Tamūd*, *Jadīs*, *ḡimlīq* et *ṡasm*, descendants de *Sām* [*Kitāb at-Tanbīh*, VIII, p. 184-5]; b) les tribus arabes disparues: *ḡād*, *Tamūd*, *ṡasm* et *Jadīs* [*Al-Muḡjam al-wasīṡ*, II, p. 597].
- 14) *Al-ḡarab al-ḡāribah*: a) descendants de Y.b.Q. le père du Yémen et le 1er arabophone [*Kitāb at-Tanbīh*, VIII, p. 188; *Taḡṡīb al-luḡah*, II, p. 365]. Selon *Hiṡām* c'était *Yaḡṡān (Qaḡṡān)* père de *Yaḡrub* le premier arabophone [*Hiṡām* in: *Muḡjam*, IV, p. 97. *Taḡṡīb al-luḡah*, II, p. 365; *Muḡjam*, IV, p. 96; *Tāj al-ḡarūs*, I, p. 376]; b) les sept tribus: *ḡād*, *Tamūd*, *ḡimlīq*, *ṡasm*, *Jadīs* *Umaym* et *Jāsīm* [*Jamḡarat al-luḡah*, I, p. 266; *Ibn Durayd*, in: *Tāj al-ḡarūs*, I, p. 371]; c) ceux qui parlent la langue de Y.b.Q. [*Muḡīṡ al-muḡīṡ*, p. 586]; d) les

mustaʿribah (15) et *al-mutaʿarribah* (16), pour leurs reconstructions chronologiques imaginaires, très souvent objets de vente (*mufāḥarah*) et de blâme (*ḍamm*) (17). Il suffit de

Arabes purs [*Lisān*, I, p. 586; *Al-Qāmūs al-muḥīt*, I, p. 102; *Tāj al-ʿarūs*, I, p. 371; *Muḥīt al-muḥīt*, p. 586; *Al-Muejam al-wasīt*, II, p. 597]; b) Arabes purs: les 9 tribus descendant de Irm b. Sām b. Nūḥ: ʿād, Tamūd, Umaym, ʿabīl, Ṭasm, Jadīs, ʿimlīq, Jurhum et Wibār [Ibn Duḥayah, in: *Tāj al-ʿarūs*, I, p. 371].

- 15) *Al-ʿarab al-mustaʿribah*: a) les fils d’Ismāʿīl b. Ibrāhīm qui a vécu parmi *al-ʿāribah*, en apprenant leur langue [*Tahdīb al-luġah*, II, p. 365]; b) ceux qui se sont mêlés aux Arabes [Al-Layṭ, in: *Tahdīb al-luġah*, II, p. 362]; c) ʿajam intrus et arabisés [*Tahdīb al-luġah*, II, p. 362; Al-Azharī, in: *Lisān*, I, p. 588]; d) Ismāʿīl et ses fils [*Muejam*, IV, p. 96; *Lisān*, I, pp. 586-7; *Al-Qāmūs al-muḥīt*, I, p. 102; *Tāj al-ʿarūs*, I, p. 371]; e) ceux qui parlaient la langue d’Ismaël et de ses fils, la langue du Ḥijāz [*Muḥīt al-muḥīt*, p. 587].
- 16) *ʿarab mutaʿarribah*: a) Maʿadd [*Kitāb at-Tanbīh*, VIII, p. 188]; b) Arabisés et intrus [*Lisān*, I, p. 586; *Al-Qāmūs al-muḥīt*, I, p. 102; *Tāj al-ʿarūs*, I, p. 371]; c) les fils d’Ismāʿīl b. Maʿadd b. ʿadnān b. Adad, descendants de Qaḥṭān b. ʿābir qui ont parlé la langue des *ʿāribah*, et ont habité leur pays [*Al-Muejam al-wasīt*, II, p. 597].
- 17) Voir M. Guidi, *Storia e cultura ...*, pp. 60, 61, 78, 80. Qui est intéressé par cette généalogie traditionnelle peut consulter A. as-SUWAYDĪ, *Sabāqīk aḍ-ḍahab fī maʿrifat qabāqīl al-ʿarab*, Bagdād, A.H. 1296; en outre les tableaux généalogiques de L. MASSIGNON, *Eléments ...*, pp. 19-20. Quant à la généalogie des grandes familles, depuis l’avènement de l’Islam jusqu’à nos jours, nous conseillons la lecture de E. VON ZAMBAUR, *Manuel de généalogie et de Chronologie pour l’histoire de l’Islam*, Hanover,

constater, d'après cette généalogie traditionnelle, que les Arabes purs sont ceux qui ont disparu, alors que les Arabes qui ont survécu sont des intrus arabisés (18).

Nous nous contenterons de signaler qu'avant les invasions islamiques, les rapports, surtout économiques, des tribus arabiques limitrophes avec les régions plus civilisées de Syrie et de Mésopotamie, déterminèrent dans ces tribus une forte aramaïsation, tant linguistique que culturelle (19) et qu'au "nord-est et au nord-ouest de la Péninsule arabe, sur le glacis syrien comme sur le glacis mésopotamien (20), le nom d'Arabes

1927, rééd. 1955.

18) Cf. ci-dessus les notes suivantes (12 vs. 15 et 16) et (13 vs. 14); voir aussi appendice I.

19) Voir R. DUSSAUD, *La pénétration des Arabes en Syrie avant l'Islam*, éd. 1955. Cf. S. MOSCATI, *Storia et civiltà dei Semiti*, Bari, Laterza, 1949, pp. 191-201.

20) Dans une étude faite par J.B. SEGAL, *Arabs in syriac literature before the rise of Islam*, *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 4 (1984), pp. 89-124; pour esquisser les Arabes de la Mésopotamie - exception faite de Palmyre et des Nabatéens - tels qu'ils sont décrits dans la littérature syriaque des six premiers siècles de notre ère, nous apprenons que le terme *ʿArab* était un nom propre (p. 92), le nom de Hatra et d'autres régions mésopotamiennes d'aspect nomadiques (pp. 92-3), alors que *ʿarabaye* désignait les nomades qui y vivaient (p. 99). Plus tard - au 4ème siècle probablement - les nomades de la Mésopotamie étaient appelés en syriaque *Tayyaye*, plus tard *Ṭoʿaye*, le terme *ʿArab* était réservé aux régions semi - nomades en voie de

désignait les tribus nomades en opposition à celui de *Nabīī* ou "laboureur", "réservé avec une nuance péjorative, à ceux qui s'étaient aramaisés du fait de leur sédentarisation" (21).

L'opposition obstinée rencontrée par le message de Muḥammad à la Mecque puis à Yatrib, et sa politique habile pour unifier les tribus de Aws et Hazrag et les autres tribus en lutte de l'Arabie, et apprivoiser les Hébreux et les Chrétiens, ont leur reflet dans plusieurs versets qui, bien que très souvent contradictoires, obéissent, au fond, à une loi très cohérente, celle de s'assurer leur intégration à sa mission, par l'encouragement ou par la menace.

Il est très important de souligner les rapports qui se sont établis, entre Hébreux et Chrétiens d'une part, et le prophète d'autre part, et entre ce dernier et les Bédouins, rapports marqués par des hostilités et des trêves qui se sont conclues par le traité de *ḍimmah* pour les premiers (22) et par des

sédentarisation et le sens de *ṣarabaye* changea en semi-nomades (p.100). Le mot *ṣarab* garde, de nos jours, le même sens dans les dialectes de Baḡdād.

21) L. MASSIGNON, *Eléments ...*, p. 21. Voir *Nabaīī* dans les sources postérieures à cette date a) Nabatéen = Syriaque, Chaldéen [voir *Kitāb at-Tanbīh*, VIII, p. 184]; b) nouvel islamisé qui ne reconnaît pas les Arabes comme ses seigneurs [*Maṣānī 'l-Aḥbār*, p. 142]; c) habitant des deux terres qui n'est ni pasteur ni soldat chez les Arabes [*Muṣjam*, IV, p. 97]

22) *Coran*, 9,29. Traité selon lequel la communauté musulmane accorda sa protection et son hospitalité à *Ahl al-Kitāb* - ceux qui croient à l'Ancien et Nouveau Testaments - s'ils reconnaissent la

reproches très durs pour les derniers (voir ci-dessous).

L'accord de *ḍimmah* et les divers autres versets étaient souvent présents dans les esprits, lorsqu'il s'agissait de reconnaître ou de nier à un non-musulman "arabe" (23), chrétien ou hébreu, son arabité, c'est-à-dire le fait d'appartenir à la caste arabe (24), d'être arabophone et originaire de *Jazīrat al-ʿArab* (25), alors que les reproches contre les Bédouins vont marquer l'avenir du terme *Aṣrābī*, qui dorénavant sera utilisé comme le pluriel *al-Aṣrāb* pour désigner les Bédouins, nomades

suprématie de l'Islam.

- 23) Les *Taglib* et les *Namir* - pour ne citer qu'eux - étaient chrétiens et durent pour cette raison payer sous l'Islam la double taxe des pauvres... voir M.J. DE GOEJE, *Arabie*, in *Encyclopédie de l'Islam* (1), p. 379; Bien que L. Massignon nous invite à ne pas confondre islamisation et arabisation, car ce ne sont pas deux phénomènes sociaux superposables; voir L. MASSIGNON, *Éléments* ..., p. 4.
- 24) Sur les privilèges juridiques de la caste arabe, voir *Kitāb al-ḥarāj*, pp. 10-2, 70, 79, 88, 96, 143-4, 153-4, 161, 172.
- 25) *Al-ʿArab* sont a) ceux qui parlent la langue de l'Arabie [*Tahdīb al-luḡah*, II, p. 366]; b) originaires de ʿArabah [*Tahdīb al-luḡah*, II, p. 365; *At-Takmilah*, I, p. 206; *Tāj al-ʿarūs*, I, p. 374; *Muḥīṭ al-muḥīṭ*, p. 586]; c) originaires de *Jazīrat al-ʿArab*, Yéménites et Maʿaddites [*At-Takmilah*, I, p. 206]; d) membres des tribus (arabes) [*ʿajāqib al-qātār*, I, pp. 24-5, 56, 72-3, 120, 140-1, 145, 152, 156]. Cf. *Isrāqīlī*: les Israélites ne sont pas des Arabes, même s'ils habitaient le Ḥijāz, et même si leur père est Ismāʿīl [*Muʿjam*, IV, p. 97].

et membres des diverses tribus de l'Arabie, ennemis, ingrats, infidèles et hypocrites (26).

Quant à *ʿarabī*, le *Coran* utilise ce terme (27) pour désigner la langue du prophète, des émigrants (*al-muhājirūn*), et de ses partisans (*al-anṣār*) (28) vs. la langue de la Bible des Hébreux et celle du Nouveau Testament des Chrétiens, vs. langue étrangère et incompréhensible (29), vs. langue barbare (30) ou non arabe (31). **Nous ne trouvons donc pas dans le *Coran* l'appellation *ʿarabī* pour désigner une race, mais une langue.** En plus, dans un *ḥadīṭ* de Abū Jaefar, le prophète semble avoir signalé le jour de la conquête de la Mecque que "l'arabité n'est pas un père générateur mais une langue dans la bouche...:

أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ اللَّهَ تَبَارَكَ وَتَعَالَى قَدْ ذَهَبَ عَنْكُمْ بِنَخْوَةِ الْجَاهِلِيَّةِ وَتَفَاخُرِهَا بِأَبَائِهَا،
أَلَا إِنَّكُمْ مِنْ آدَمَ وَآدَمَ مِنْ طِينٍ وَخَيْرِ عِبَادِ اللَّهِ عِنْدَهُ أَتَقَاهُمْ، إِنَّ الْعَرَبِيَّةَ لَيْسَتْ بِأَبِ
وَالِدٍ وَلَكِنَّهَا لِسَانٌ نَاطِقٌ فَمَنْ قَصَرَ بِهِ عَمَلَهُ لَمْ يَبْلُغْهُ رِضْوَانُ اللَّهِ حَسْبَهُ،... (32).

26) *Coran*, voir *al-Aʿrāb* (9,90) (9,79) (9,98) (9,99) (9,101) (9,120) (33,20) (48,11) (48,16) (49,14).

27) *Coran*, voir *ʿarabī* (16,103) (26,195) (41,44) (12,2) (13,37) (20,113) (39,28) (41,3) (42,7) (43,3) (46,12).

28) *Al-ʿArab*: a) ceux qui parlent la langue du prophète, des émigrants et des partisans [voir Al-Azharī, in: *Lisān*, I, p. 588; *Tāj al-ʿarūs*, I, p. 371]; b) émigrants et partisans [*Tāj al-ʿarūs*, I, p. 371]; c) même s'ils étaient d'abord bédouins [*Tahdīb al-luġah*, II, p. 361].

29) *Coran*, voir *Aʿjamī* (41,44.)

30) *Coran*, voir *lisān ʿajamī* (16,103).

31) *Coran*, voir *al-ʿajamīn* (26,198).

Il est extrêmement difficile d'identifier l'évolution du terme et de l'appellation "arabe" sous les premiers califes, car les sources indigènes manquaient entre le 7ème et le 9ème siècle après J.C.. Les seules sources dont on dispose sont syriaques et greco-romaines, exception faite des papyrus égyptiens et de certaines inscriptions sud-arabiques. Ces dernières désignaient la population indigène de la Syro-Palestine, en Mésopotamie et dans le *sawād* de l'Iraq, qui parlait les patois araméens, sous le nom de *Nabaṭ* (33), alors qu'elles désignaient par le terme "Arabes les membres des tribus autochtones de la Presqu'île arabe, soit que ces membres (ou tribus entières) y demeuraient, soit qu'établis dans un autre pays, ils gardaient le souvenir de leur origine arabe" (34).

Les Califes de Damas, les princes omayyades, les membres des familles dominantes avaient conservé à l'égard de l'oasis ou de la steppe, berceau de la famille, un attachement que confirmaient leurs actes, se révélant comme les véritables défenseurs de l'arabité c'est à dire d'un monde de vie, de

32) *Masānī 'l-ahbār*, p. 199.

33) Il semble qu'au contraire, avec la diffusion de l'Islam et de l'arabe parmi les citadins, ce nom soit devenu un surnom du bas peuple, tandis qu'à l'origine c'était simplement un nom ethnique. L'appellation de *silj* (âne sauvage, barbare, non Arabe) et *silj* (propriétaires de cochons, cf. *silgē lašōn* en hébreu) était accordée le plus souvent aux Nabatéens, de même que celle de *šajam* aux Persans; voir A.N. POLIAK, *L'arabisation ...*, p. 58 n.l. Voir M.J. De GOEJE, *Indices ...*, p. 303.

34) A.N. POLIAK, *L'arabisation ...*, p. 37.

sentiments, de pensées qui sont liés à l'existence dans le désert (35). Cet aspect de l'arabité omayyade tirait politiquement parti de la dualité Arabes du Nord ou *ʿadnāniyyūn* et Arabes du Sud ou *Qaḥṭāniyyūn* (36) surtout sous le règne de ʿAbdel-Malik (685 - 705) (37) en exaltant l'aspect racial et religieux du terme *ʿarab*.

Cependant, si l'on considère le caractère compilateur des oeuvres lexicographiques arabes où toutes les innovations venaient s'ajouter aux archaïsmes sans en faire disparaître un seul mot, nous ne nous trompons pas si nous citons les oeuvres des 9ème - 10ème s. après J.C., pour en déduire le contenu de ce terme entre le 7ème et le 9ème siècle, vu que la plupart des auteurs que nous avons consultés commentaient dans leurs oeuvres les traditions orales et le *Ḥadīṭ* où le terme *al-ʿarabī*

35) Voir R. BLACHÈRE, *Histoire de la littérature arabe. Des origines à la fin du XVe s. de J.-C.*, 3 vols., Paris, Adrien Maisonneuve, 1952-1966, I, pp. 457-8 n.1, et index. Voir aussi J. FÜCK, *ʿArabīya: recherches sur l'histoire de la langue et du style arabe*, traduit par Cl. Denizeau, Paris, Didier, 1955, p. 23.

36) Les deux groupes mentionnés, changeant de nom, se désignèrent sous le nom Yéménites et Qaysites.

37) "Les notices du "livre des Chansons" consacrées à *Jarīr*, *al-Farazdaq*, *al-Aḥṭal* et à bien d'autres poètes montrent ceux-ci accueillis par le souverain, fêtés par lui, parfois aussi jugés et critiqués" R. BLACHÈRE, *Histoire ...*, p. 546. Sur cette rivalité et la partialité de la tradition indigène à son égard, lire *Ṭāhā Ḥusayn*, *al-Fitnah al-kubrā*, 2 vols., *al-Qāhirah*, 1947 - 1953.

désignait, avec éloge, le prophète Muḥammad (38), ses partisans (39), les citadins et les villageois qui sont généalogiquement Arabes (40), habitants de ʿArabah, originaires de ʿArabāt et parlant sa langue *al-ʿarabiyyah* (41), surtout les Qurayšophones (42), en les distinguant ethniquement des autres peuples, Araméens, Coptes ... (43). Alors que les termes

-
- 38) *Tahdīb al-luġah*, II, p. 361. Voir "*lā tanqisū fi ḥawātīmikumu ʿarabiyyan*" (litt.) ne gravez pas sur vos bagues l'expression: Muḥammad *rasūlu 'l-Lāh* [*Ḥadīṭ: ʿaṭāq* et ʿamr. in: *An-Nihāyah*, III, p. 202].
- 39) *Tahdīb al-luġah*, II, p. 361.
- 40) Voir *ʿarabi* [dans *Tahdīb al-luġah*, II, pp. 360-1]. b.1. *baḥṭun wa quḥḥun*, b.2. *bayyina 'l-ʿarābati wa-l-ʿurūbati*, b.3. *qalḅun wa maḥḍun* Arabe pur [*Jamharat al-luġah*, III, pp. 428 et 468].
- 41) *Al-ʿarabiyyah* a.1. la langue de Y.b.Q. [*Jamharat al-luġah*, I, p. 266]; a.2. la langue du prophète, des émigrants et des partisans [*Tahdīb al-luġah*, II, p. 365]; a.3. la langue de Ḥimyar [*Jamharat al-luġah*, I, p. 267]; a.4. la langue noble, sélectionnée par Qurayš parmi les meilleures langues arabes, elle en est la meilleure, c'est pourquoi le *Coran* fut révélé par elle [Qatādah, in: *Tahdīb al-luġah*, II, p. 367].
- 42) *ʿArabuhum lisānan* le Qurayšophone, dont la langue (parlée) est la plus pure [Qatādah, in: *Tahdīb al-luġah*, II, p. 367].
- 43) Voir *ʿarabi* vs. *Kaldānī* (*Suryānī*) Chaldéen (Syriaque), vs. *Nabaṭī* Syriaque, Chaldéen et Nabatéen, vs. *Qubṭī* Coptes, vs. *Ḥabašah* Ethiopiens, vs. *Kūšānī* Couchites, vs. *Turk* Turcs, vs. *al-ʿajam* ou *al-ʿujm* étrangers et ou barbares, vs. *Fārisī* Persan, vs. *Rūmī* Byzantin, *Yūnānī* Grec, vs. *Hindī* Indien, vs. *Isrāqilī* Israélite [*Kitāb al-Buldān*, V, pp. 5, 214. *Kitāb at-Tanbih*,

Aṣrābī (avec dédain) vs. *ʿArabī* (avec éloge) ne désignaient que le Bédouin, soit arabe soit client (44), lui reconnaissant comme seule vertu sa *faṣāḥah* (45), lui reprochant, comme dans le *Coran*, d'être un apostat (46).

Vers 742 après J.C., Baṣra et Kūfa ont commencé à jouer un rôle déterminant dans la politique omayyade. Grâce au mécontentement social et à leur brassage d'éléments iraniens et étrangers, ces deux cités allaient préparer la voie à la naissance de Baḡdād en 762 et mettre fin à l'hégémonie - essentiellement politique - de l'arabité omayyade (47). La nouvelle dynastie va se distinguer par le caractère religieux de son pouvoir, et quoique ne manquant de se glorifier de son origine arabe, elle se tenait plus loin du monde bédouin que ne l'avait fait aucun Omayyade (48).

VIII, pp. 2, 184, 214-6. *Diyār al-ʿArab*, II, p. 19. *Maʿānī 'l-Aḥbār*, p. 142. *Jamharat al-luḡah*, I, p. 266. *Adab al-kātib*, p. 40].

44) *Tahdīb al-luḡah*, II, pp. 360-1.

45) *Aṣrābī* vs. *aṣjamī* Bédouin vs. une personne qui ne parle pas correctement l'arabe (même s'il est bédouin) [*Adab al-kātib*, p. 40].

46) *Aṣrābī* vs. *muhājir* bédouin vs. émigrant et/ou sédentaire et partisan du prophète, *taṣarraba* redevenir bédouin, *taṣarraba baʿda hujratihī* retourner dans le désert après avoir embrassé l'Islam [*Tahdīb al-luḡah*, II, p. 361].

47) Cf. R. BLACHÈRE, *Histoire ...*, p. 809. J. Wellhausen considère la révolution abbaside comme la fin de l'Empire arabe et comme l'avènement d'un Califat influencé par les Iraniens et basé sur l'égalité des peuples musulmans; voir A.N. POLIAK, *L'arabisation ...*, p. 46.

En général, les Califes abbassides ont facilité l'assimilation des *mawālī* avec les membres de la caste arabe éparpillant les tribus arabes dans la campagne. C'est ainsi que les *mawālī* devinrent membres des tribus dont ils étaient clients et que l'arabisation des campagnes fut accélérée, ce qui - entre autres - va édulcorer le contenu racial du terme "Arabe", le dénationaliser, intensifier les migrations à l'époque de Hārūn ar-Rašīd (789 - 809), favoriser l'intégration de plusieurs populations indigènes dans les organisations tribales arabes, la répartition des terres communes parmi les clans, et enfin la conversion de plusieurs provinces de l'Empire - vers 935 - en une douzaine d'états (49).

- I.1. *ʿARABA ʿARUBA ʿARIBA* I.3. *ʿariba ʿarabaʿ* a.1. s'adonner aux plaisirs mondains (Abū 'l-ʿabbās, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 367) a.2. corriger sa langue fautive (Abū 'l-ʿabbās, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 367) b.1. se gêter (l'estomac) (*Jamharat al-luġah*, I, 266; II, 312; III, 477. *Tahdīb al-luġah*, II, 362) a.3. se gonfler, être purulente (la bosse) (*Tahdīb al-luġah*, II, 365). a.4. laisser une cicatrice (la plaie) (*Tahdīb al-luġah*, II, 365).
2. *ʿarīb wa ʿārib* a.1. la personne qui a la diarrhée (*Tahdīb al-luġah*, II, 363-4).
3. *ʿarīb /muʿarīb* a.1. *mā bi-d-dāri ʿarībūʿ /muʿarībūʿ* (au négatif) il n'y a personne à la maison (*Tahdīb al-luġah*, II, 365. *Jamharat al-luġah*, I, 266).
4. *ʿarabī* a.1. le prophète Muḥammad (*Tahdīb al-luġah*, II, p. 361)

48) Voir J. FÜCK, 'Arabiya ..., p. 47.

49) Voir A.N. POLIAK, *L'arabisation ...*, pp. 47-60.

- lā tanqīšū fī ḥawātīmikumū ʿarabiyya* (trad. litt.) ne gravez pas sur vos bagues l'expression: *Muḥammad rasūlu 'llah* (*Ḥadīṭ*: εατᾶϙ et εαμρ, in: *An-Nihāyah*, III, 202) a.2. par rapport aux Arabes: prophète, émigrants, partisans (*Tahdīb al-luġah*, II, 361) a.1. Arabe (avec éloge) généalogiquement arabe, bien que ne parlant pas correctement l'arabe (*Tahdīb al-luġah*, II, 360-1) b.1. *baḥtur wa quḥḥur* (*Jamharat al-luġah*, III, 428), b.2. *bayyina 'l-ʿarābati wa-l-ʿurūbati*, b.3. *qalbur wa maḥdur* Arabe pur (*Jamharat al-luġah*, III, 428, 468) c.1. vs. *Fārisī* Persan (*Kitāb al-Buldān*, V, 5. *Kitāb at-Tanbīh*, VIII, 2, 214) c.2. vs. *Hindī* Indien (*Kitāb al-Buldān*, V, 5. *Kitāb at-Tanbīh*, VIII, 2, 214) c.3. vs. *Isrāqīlī* Israélite (*Kitāb at-Tanbīh*, VIII, 214. *Diyār al-ʿarab*, II, 19) c.4. vs. *Kaldānī* (*Suryānī*) Chaldéen (Syriaque) (*Kitāb at-Tanbīh*, VIII, 2, 214) c.4.1. vs. *Nabaṭī* Syriaque, Chaldéen et Nabatéen (*Kitāb at-Tanbīh*, VIII, 184) c.4.2. nouvel islamisé qui ne reconnaît pas les Arabes comme ses seigneurs (*Masānī 'l-Aḥbār*, 142) c.5. vs. *Rūmī* Byzantin (*Kitāb al-Buldān*, V, 5. *Kitāb at-Tanbīh*, VIII, 2. *Diyār al-ʿarab*, II, 19) c.6. vs. *ṣīnī* Chinois (*Kitāb at-Tanbīh*, VIII, 2, 214) c.7. vs. *Yūnānī* Grec (*Kitāb at-Tanbīh*, VIII, 2) d.1. *ʿarabiyyu 'l-lisāni aw ʿarabāniyyu 'l-lisāni* a.1. parlant correctement (l'arabe) (*Tahdīb al-luġah*, II, 362).
5. *Aʿrabuḥum* (superlatif) a.1. *aʿrabuḥum lisān* le Qurayšophone, dont la langue (parlée) est la plus pure (*Qatādah*, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 367).
6. *ʿurayb* a.1. diminutif de *ʿarabī* (*Tahdīb al-luġah*, II, 365).

7. *Al-εarūb* a.1. femme obéissante (*Tahdīb al-Alfāq*, 349, 794) qui manifeste son amour (Abū 'I-εabbās, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 364) a.2. épouse qui aime son mari et le lui manifeste (*Jamharat al-luġah*, I, 267. Abū 'I-εabbās, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 364) a.3. épouse désobéissante, qui trahit son mari (Abū 'I-εabbās, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 364) a.4. femme coquette (Mujāhid, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 364) a.5. qui rit trop (Mujāhid, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 364) a.6. la femme qui manifeste son amour, soit à son mari, soit à un autre, soit par amour soit par hypocrisie (Abū 'I-εabbās, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 364).
8. *εurub*, a. *εurubaⁿ atrābaⁿ* a.1. belles épouses qui manifestent leur amour (*Coran*, LVI, 37) a.2. amoureuses passionnées (Mujāhid, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 364) a.3. coquettes (*Tahdīb al-luġah*, II, 364).
9. *εarab* a.1. citadins et villageois, généalogiquement arabes, même s'ils ne s'expriment pas correctement (*Tahdīb al-luġah*, II, 360) a.2. émigrants et partisans, même s'ils étaient d'abord bédouins (*Tahdīb al-luġah*, II, 361) a.3. ceux qui parlent la langue de l'Arabie a.4. habitants de Bilād al-εarab (*Tahdīb al-luġah*, II, 366) a.5. par rapport à εarabah, pays d'*Ismāεīl*, de ses fils et des Arabes a.6. originaires de εarabāt a.6.1. nom d'un chemin situé dans une montagne sur la route qui mène en Egypte a.6.2. nom du pays natif des Arabes (*Tahdīb al-luġah*, II, 365, 366) a.7. eaux abondantes et limpides (*Tahdīb al-luġah*, II, 364) a.8. vivacité (Al-Layl, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 362) b.1. *al-εarabu 'l-εāribatu*: descendants de Yaεrub b. Qaḥṭān le père du Yémen et le 1er arabophone (*Kitāb at-Tanbīh*, VIII, 188).

Tahdīb al-luġah, II, 365) (50) b.2. les sept tribus: ʿĀd, Tamūd, ʿİmlīq, ʿĀsm, Jadīs, Umaym et Jāsīm (*Jamharat al-luġah*, I, 266) b.3. Arabes purs (Ibn Muḡaffar, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 360) c.1. *al-ʿarabu ʿl-bāqīdatu*: les Arabes disparus ʿĀd, ʿĀbīl, Tamūd, Jadīs, ʿİmlīq et ʿĀsm, descendants de Sām (*Kitāb at-Tanbīh*, VIII, 184-5) d.1. *al-ʿarabu ʿl-bāqīyatu*: les Arabes survécus: Maʿadd et Qaḡṡān (*Kitāb at-Tanbīh*, VIII, 185) e.1 *al-ʿarabu ʿl-mustaʿribatu*: les fils d’Ismāʿīl b. Ibrāhīm qui a vécu parmi *al-ʿāribah*, en apprenant leur langue (*Tahdīb al-luġah*, II, 365) e.2. ceux qui se sont mêlés aux Arabes (Al-layl, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 362) e.3. *ʿĀjam* intrus, arabisés (*Tahdīb al-luġah*, II, 362) f.1. *ʿarabw mutaʿarribatw*: Maʿadd (*Kitāb at-Tanbīh*, VIII, 188) g.1. *al-ʿarab* = *al-ʿurb* vs. *al-ʿĀjam* = *al-ʿujm* Arabes vs. étrangers et ou barbares (*Jamharat al-luġah*, I, 266) g.1.2. même si ces derniers parlent l’arabe correctement (*Adab al-kātib*, 40) g.2. Arabes vs. étrangers et/ou barbares (*Jamharat al-luġah*, I, 266) g.3. vs. *ʿĀrāb* sédentaires vs. nomades (*Tahdīb al-luġah*, II, 360-1) g.4. vs. *Furs* Persans (*Kitāb al-Buldān*, V, 5, 214) g.5. vs. *Ḥabašah* Ethiopiens (*Kitāb al-Buldān*, V, 5) g.6. vs. *Kūšāniyyūn* Couchites (*Kitāb at-Tanbīh*, VIII, 184) g.7. vs. *Qubṡ* Coptes (*Kitāb at-Tanbīh*, VIII, 214-6) g.8. vs. *Turk* Turcs (*Kitāb al-Buldān*, V, 5) h. *ʿl-ʿarabi*, h.1. *anbiyāqu ʿl-ʿarabi* les 5 prophètes arabes: Ismāʿīl, Muḡammad, Šuʿayb, Šāliḡ et Hūd (*Tahdīb al-luġah*, II, 366) h.2. *bāḡatu ʿl-ʿarabi* la localité: ʿArabatu (Ibn al-Faraj, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 366) h.3. *bawādī ʿl-ʿarabi* les glacis désertiques arabes (*Tahdīb al-luġah*, II, 361)

50) C’était Yaḡṡān (Qaḡṡān) père de Yaʿrub le premier arabophone.
Cf. Hišām in: *Musjam*, IV, 97.

- h.4. *bilādu 'l-ʿarabi* pays des Arabes: Madyan, al-Ḥijr (*Tahdīb al-luġah*, II, 366) h.5. *diyāru 'l-ʿarabi* l'Arabie et le Ḥijāz en particulier (*Diyār al-ʿarab*, II, 18 ss. Cf. *diyāru bani Isrāqīl*, id., p. 19) h.6. *lisānu 'l-ʿarabi* langue (parlée) des Arabes (*Tahdīb al-luġah*, II, 366) h.7. *luġātu 'l-ʿarabi* les parlers arabes (Qatādah, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 367) h.7.1. *luġatu 'l-ʿarabi* langue de Y.b.Q. le père du Yémen et le premier arabophone (*Tahdīb al-luġah*, II, 365) h.7.2. langue du prophète, des émigrants et des partisans (*Tahdīb al-luġah*, II, 365) h.8. *qabāqilu 'l-ʿarabi* les tribus arabes (*Kitāb at-Tanbīh*, VIII, 208).
10. *Al-ʿarabah* a.1. le fleuve qui court avec rapidité (*Jamharat al-luġah*, I, 267) a.2. l'âme (Ibn al-Aʿrābī, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 367).
11. *Al-ʿarābah* pl. *al-ʿarāb* a.1. le fruit du *ḥazam* (*Tahdīb al-luġah*, II, 364 et 365) (51).
12. *Al-ʿarabiyyah* a.1. langue de Y.b.Q., celui qui pour la première fois cessa de parler siriaque pour parler l'arabe (*Jamharat al-luġah*, I, 266), père du Yémen et premier arabophone (*Tahdīb al-luġah*, II, 365) a.2. langue de Ḥimyar (*Jamharat al-luġah*, I, 267) a.3. la langue noble, sélectionnée par Qurayš parmi les meilleures langues arabes, elle en est la meilleure, c'est pourquoi le *Coran* fut révélé par elle (Qatādah, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 367) a.4. ce n'est pas une race mais une langue qui parle (*lisānu nāṭiqu*) (*Ḥadīṭ*, in: *Maʿāni 'l-Aḥbār*, 199).

51) Voir M. M. AD-DIMYĀTĪ, *Muʿjam asmāq an-nabātāt al-wāridah fi Tāj al-ʿarūs li-z-Zabīdī*, al-Qāhirah, ad-Dār al-Miṣriyyah lit-taʿlīf, 1966; voir *ḥazam* non *ḥuzām*, p. 52; voir *ʿarāb*, p. 99.

13. *Al-εāribah* pl. *al-εarābāt*: a.1. espèce de soutien-gorge pour les brebis (Abū 'l-εabbās: Ibn al-Aεrabī, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 367) b.1. adj. voir *al-εarabu 'l-εāribah*.
14. *Al-εarībah* a.1. bêtes étrangères (Abū 'l-εabbās, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 367).
15. *Al-εarūbah* a.1. le Vendredi (*Jamharat al-luġah*, I, 267) b. = *yawmu 'l-εarūbati* b.1. le Vendredi (Abū 'l-εabbās, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 365).
16. *Al-εirb* = *al-iεrāb* a.1. obscénité verbale (*Tahdīb al-luġah*, II, 364, 367).
17. *Al-εirbah* pl. *al-εirb* a.1. les herbes et les légumes secs (*Jamharat al-luġah*, I, 266. *Tahdīb al-luġah*, II, 367).
- II. *εARRABA YUεARRIBU* 1. *εarraba* a.1. soigner la diarrhée (*Tahdīb al-luġah*, II, 362) a.2. parler clairement et franchement (Al-Farrāq, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 361-2, 363) a.3. interdire, nier (*Tahdīb al-luġah*, II, 363) b. *εarraba εalayhi* b.1. reprocher à un autre ses paroles (*Ḥadīṭ*, in: *Jamharat al-luġah*, I, 267. *Tahdīb al-luġah*, II, 363) c. *εarraba εanhu* c.1. parler au nom de quelqu'un (*Tahdīb al-luġah*, II, 362) d. = *aεraba* d.1. s'exprimer (clairement) (*Tahdīb al-luġah*, II, 361) e. *εarraba taεrībaⁿ* e.1. inciser le sabot d'un cheval (*Jamharat al-luġah*, I, 267) f. *εarraba taεrībaⁿ* = *aεraba iεrābaⁿ* f.1. dire des paroles obscènes (Ibn al-εabbās, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 363).
2. *At-taεrīb* a.1. l'adultère et le libertinage (*Tahdīb al-luġah*, II, 363) a.2. l'obscénité (Ibn εubayd, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 363) a.3. reprocher l'obscénité et la médisance (Šammar, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 364) a.4. boire trop de *εarib* (eau pure) (*Tahdīb al-luġah*, II, 363) a.5. posséder un cheval arabe (*Tahdīb al-luġah*, II, 363) a.6. soigner celui qui souffre de diarrhée (*Tahdīb*

- al-luġah*, II, 363) b. *at-taerīb* = *al-ierāb* b.1. dire des paroles méchantes et obscènes (*Tahdīb al-luġah*, II, 363).
3. *Al-εarrāb* fabriquant des *εarabāt* (espèce de soutien-gorge pour les brebis) (Abū 'I-εabbās: Ibn al-Aεrābī, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 367).
- III. *εĀRABA YUεĀRIBU* 1. *Al-εirābah* = *al-ierāb* l'adultère et le libertinage (Ibn al-εabbās, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 363).
2. *Al-εirāb* les chevaux de sang pur (*Jamharat al-luġah*, I, 267).
- IV. *AεRABA YUεRIBU* 1. *Aεraba* a.1. clarifier (*Jamharat al-luġah*, I, 266) b. *aεraba baεda hujratihī* b.1. retourner dans le désert, après l'avoir quitté pour embrasser l'Islam (*Tahdīb al-luġah*, II, 361) c. *aεraba εan nafsihi* c.1. s'exprimer clairement (*Ḥadīṭ*, in: *Jamharat al-luġah*, I, 266. *Tahdīb al-luġah*, II, 362) d. *aεraba ierābā* = *εarraba taerībā* d.1. dire des paroles obscènes (Ibn al-εabbās, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 363) d.2. clarifier, s'exprimer clairement (*Tahdīb al-luġah*, II, 361-2) d.3. anticiper le *εurbān* (voir ce mot) (Al-Farrāq, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 365) e. *aεraba ierābā* = *taεarraba taεarrubā* = *istaεraba istiierābā* e.1. parler correctement (Abū Zayd, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 361).
2. *Ierāb* a. *al-ierābu* a.1. dire des obscénités, durant le rapport sexuel (Ruġbah, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 363) b. *al-ierābu* = *al-εirābatu* = *al-ierābu* = *at-taerīb* b.1. parler clairement (*Tahdīb al-luġah*, II, 362) c. *ierābu 'l-kalāmi* c.1. rendre sa langue claire et pure (*Jamharat al-luġah*, I, 266-7).
3. *Muεrib* a.1. une personne qui parle couramment un arabe pur (*Jamharat al-luġah*, I, 266. *Tahdīb al-luġah*, II, 360, 362, 365) a.2. propriétaire de chevaux arabes (*Jamharat al-luġah*, I, 266-7. *Tahdīb al-luġah*, II, 365) a.3. celui qui dit la vérité sans

- hésiter (*Tahdīb al-luġah*, II, 362).
4. *Aērābī* a.1. Bédouin, soit arabe soit client (*Tahdīb al-luġah*, II, 360-1) a.2. vs. *aējamī* Bédouin vs. une personne qui ne parle pas correctement l'arabe (même s'il est bédouin) (*Adab al-kātib*, 40) a.3. vs. *muhājir* Arabe, habitant du désert vs. émigrant et/ou sédentaire et partisan du prophète (*Tahdīb al-luġah*, II, 361) a.4. *Aērābī* l'une des deux espèces du *Bašnīn* (*Nymphaea Lotus*).
5. *Aērāb* - *Aērīb* a.1. Bédouins (*Tahdīb al-luġah*, II, 360-1) b. *Aērāb* vs. *Ēarab* b.1. nomades (avec mépris) vs. sédentaires (avec éloge) (*Tahdīb al-luġah*, II, 360).
- V. *TAĒARRABA YATAĒARRABU* 1. *Taēarraba* a.1. redevenir Bédouin (*Tahdīb al-luġah*, II, 361) a.2. habiter le désert et imiter les Bédouins (*Tahdīb al-luġah*, II, 361) b.1. voir *istaēraba* c.1. *taēarraba baēda hujratihī* retourner dans le désert (*Tahdīb al-luġah*, II, 361) d.1. *taēarrabati 'l-marqatu li-r-rajuli* la femme: flirter avec l'homme (*Tahdīb al-Alfād*, 349).
2. *At-taēarrub* a.1. redevenir Bédouin (Abū Zayd, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 362).
- X. *ISTAĒRABA YASTAĒRIBU* 1. *Istaēraba* = *taēarraba* = *aēraba* a.1. corriger son expression (Abū Zayd, in: *Tahdīb al-luġah*, II, 361).
2. *Istīērāb* a. *istīērābu 'n-Nabaṭiyyi* a.1. le fait qu'un nouveau converti à l'Islam reconnaisse un non Arabe comme son seigneur (*Maēānī 'l-Aḥbār*, 142) b. vs. *istinbātu 'l-Ēarabiyyi* b.1. l'obéissance d'un Arabe au seigneur nabatéen qui l'a converti à l'Islam (*Maēānī 'l-Aḥbār*, 142).
3. *Al-mustaērīb* voir *al-Ēarabu 'l-mustaērībatu*.
- XI. *ĒARBANA YUĒARBINU*
2. *Ēarabūn* a. *alqā ēarabūnahu* a.1. forniquer et/ou vider son ventre

(*Tahdīb al-luġah*, II, 365).

3. *εurbān* = *εurbūn* = *rabūnu* a.l. le prix établi (*Jamharat al-luġah*, I, 267; III, 416).

Mots arabisés, sans racines arabes:

εarabrab = *εabrab* a.l. le Sumac (*as-Summāq*) (Ibn al-Aērābī, in : *Tahdīb al-luġah*, II, 365).

1.3.2.2. Les connotations de *εRB* (11ème - 16ème siècles)

Les attaques des Seljoukides - qui avaient débuté au début du 10ème siècle -, la décadence politique, économique et culturelle de l'empire abbasside, sa chute définitive et la domination de maîtres étrangers, le mouvement Muetazilite, les terribles guerres qarmates (890-930) et le vol de la Pierre Noire - entre autres faits - firent remémorer les versets du *Coran* à l'égard des *Aērāb* (voir ci-dessus). Ces conditions sont indispensables pour comprendre l'évolution du terme *εarab* chez les écrivains des périodes ayyoubide, mamelouk, et ottomane. Si nous excluons de notre inventaire les archaïsmes - cités précédemment et répétés inlassablement par nos auteurs des 11ème - 16ème siècles, et les significations non ethniques souvent obscènes, nous pouvons constater une évolution concrète du terme *εarab* utilisé - quand il s'agit d'une innovation (52) - presque toujours au lieu de *εirb*, en lui adjoignant le nom d'une tribu pour désigner les membres de

52) Il ne faut pas considérer toutes ces significations comme des innovations, car certaines d'entre elles peuvent être des interprétations de *Hadīt* et/ou de sources antérieures que j'ai involontairement omises ou que je n'ai pas rencontrées.

cette tribu (53), au lieu de *ʿurbān* pour désigner les Berbères(54), au lieu de *Aʿrāb* (55) pour les Bédouins ou semi-Bédouins, qui sont, selon Ibn Ḥaldūn, sauvages et primitifs, bergers de chameaux en particulier, voleurs, prédateurs, lâches et dévastateurs, anti-monarchiques et ingouvernables, ils ne se soumettent qu'à la force, à la prophétie et à la religion, ils n'ont ni le goût ni le sentiment du beau (56). Alors que pour désigner les citadins et les villageois, les écrivains des périodes ayyoubide, mamelouk, et ottomane utilisaient les expressions suivantes *abnāʿu 'l-ʿarabi* ou *awlād 'l-ʿarabi* (57), ou *awlādu 'l-ḥaḍari*, *ahlu 'l-ḥaḍari* et *ahlu 'l-amaṣāri* (58).

-
- 53) *ʿarab* = *ʿirb* les membres des tribus: *ʿarabu 'l-Kanūzi* les membres des tribus Kanūz [*Ḥawādīṭ ad-duḥūr*, I, p. 13]; *ʿarabu Labīdin wa ʿarabu ṭ-Ṭāṣati wa ʿarabu Qatīlin* les membres de la tribu Labīd [aṭ-Ṭāṣah et Qatīl, *Ḥawādīṭ ad-duḥūr*, II, pp. 190 et 193]; etc...
- 54) *ʿarab* = *ʿurbān* Berbères vs. *ʿarabāq* vrais Arabes Voir *ʿarab* in DOZY, *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2ème éd., Leyde - Paris, 1927; citant Yāqūt, I, p. 502,7.
- 55) *ʿarab* = *Aʿrāb*, voir Ibn Ḥaldūn, *Al-Muqaddimah*, part. II & III., al-Qāhirah, Lajnat al-bayān al-ʿarabi, 1957-1962: II.2.2., p. 409 n. 359.
- 56) Id., II.2.2., pp. 409-13; II.2.9. pp. 425-6; II.2.25-6. pp. 453-5; III.4.9. pp. 857-8; II.2.27-8. pp. 456-8; II.2.456-8; III.5.21. pp. 929-30; II.2.3. pp. 413-4.
- 57) *awlādu 'l-ʿarabi*: citadins et villageois [*Nujūm*, V, p. 204; VI, p. 794; VIII, p. 118].
- 58) *Ahlu 'l-ḥaḍari* et *ahlu 'l-amaṣāri*: citadins civilisés et raffinés [*Al-Muqaddimah*, II.2.2. pp. 409-13; II.2.3. pp. 413-4]. Voir aussi A.N.

En outre, la définition par négation du terme *ʿarabī* se faisait en se référant aux idiomes linguistiques des autres ethnies plutôt qu'au contenu racial désormais métissé (59). Nous allons essayer d'exclure de cet inventaire les archaïsmes - cités précédemment et répétés inlassablement par nos auteurs des 11^{ème} - 16^{ème} siècles (voir note n. 50).

- I. *ʿARABA* - *ʿARUBA* - *ʿARIBA* 1.1. *ʿaraba* a.1. manger (*At-Takmilah*, I, 209. *Al-Qāmūs al-muḥīt*, I, 102).
- 1.2. *ʿaruba yaʿrubu*, *ʿurbāʿ ʿurūbāʿ*, *ʿurūbataʿ ʿarābataʿ*, *ʿurūbiyyataʿ* a.1. parler couramment un arabe pur (Tae1ab, in: *Lisān*, I, 589. Ḥadīṭ: al-Ḥasan, in: *Lisān*, I, 589).
- 1.3. *ʿariba ʿarabaʿ fahwa ʿāribuʿ ʿāribatuʿ* a.1. se soûler (*Lisān*, I, 591) a.2. se remplir d'eau (le fleuve et le puits) (*Lisān*, I, 592. *Al-Qāmūs al-muḥīt*, I, 102) b. *ʿariba ʿarbaʿ* b.1. s'animer avec vivacité (l'homme) (*At-Takmilah*, I, 206) b.2. exprimer son amour (l'épouse) (*Al-Muʿjam al-wasīṭ*, II, 597) b.3. redevenir limpide (l'eau) (*Al-Muʿjam al-wasīṭ*, II, 597).
2. *ʿarib* a.1. avoir l'estomac plein (l'homme) (*Lisān*, I, 591) a.2. être plein (le fleuve) (*Lisān*, I, 592) a.3. le puits: aux eaux

POLIAK, *L'arabisation ...*, p. 60.

- 59) *ʿarabī* vs. *Barbarī* parlant berbère vs. *Fārisī* parlant persan, vs. *Hindī* parlant indien, vs. *Rūmī* parlant grec, vs. *Ṣīnī* parlant chinois, vs. *Isrāqīlī* et *ʿibrī* parlant hébreu (les Israélites ne sont pas des Arabes, ..., car ils n'ont jamais parlé la langue de *ʿarabah*); exception faite de *Nabaṭī*, l'habitant des deux terres qui n'est ni pasteur ni soldat chez les Arabes [*Muʿjam*, IV, pp. 97-8]; et de *Qubṭ* Coptes même s'ils sont islamisés [*Ḥawādīṭ ad-duḥūr*, II, p. 193].

abondantes (*Lisān*, I, 592. *Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, 102) a.4. eaux abondantes (*Lisān*, I, 592) b. *al-ʿarīb* b.1. l'eau abondante (*At-Takmilah*, I, 209) b.2. les eaux pures et abondantes (*Lisān*, I, 592. *Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, 102) b.3. la cicatrice d'une blessure guérie (*Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, 102).

4. *Al-ʿarabī* a.1. espèce de blé blanc aux épis larges et doubles (*Lisān*, I, 592) (60) b. *ʿarabī* b.1. un Arabe, même s'il n'est pas bédouin (*Taqwīm al-lisān*, 156) b.2. uniquement l'habitant de Jazīrat al-ʿarab, qui parle la langue de ʿarabah c'est à dire: ʿād, Tamūd, Jurhum, al-ʿamālīq, Ṭasm, Jadīs, Banū ʿabd, Ismāʿīl, Midyan, Yāfiš... (*Muʿjam*, IV, 97) c.1. vs. *Barbarī* parlant arabe vs. parlant berbère (*Muʿjam*, IV, 98) d.1 vs. *Fārisī* parlant persan (*Muʿjam*, IV, 98) e.1. vs. *Hindī* parlant indien (*Muʿjam*, IV, 98) f.1. vs. *Isrāqīlī* Israélite (*Kitāb at-Tanbīh*, VIII, 214) f.2. les Israélites ne sont pas des Arabes, même s'ils habitaient le *Ḥijāz*, et même si leur père est *Ismāʿīl*, car ils n'ont jamais parlé la langue de ʿarabah (*Muʿjam*, IV, 97) g.1. vs. *Nabaṭī* un habitant des deux terres qui n'est ni pasteur ni soldat chez les Arabes (*Muʿjam*, IV, 97) h.1. vs. *Rūmī* parlant grec (*Muʿjam*, IV, 98) i.1. vs. *Ṣīnī* parlant chinois (*Muʿjam*, IV, 98).

60) Voir à ce propos *aš-šaeīr*, in: ABŪ ḤANĪFAH AD-DĪNĀWARĪ (m. 282 H.), *Kitāb an-nabāt*, 2 vols., al-Qāhirah, Institut Français d'archéologie orientale du Caire, 1973.

5. *Aerabuhum* (superlatif) a.1. le plus arabe parmi eux (*An-Nihāyah*, III, 201) a.2. le plus éloquent parmi eux (*As-Saqīfah*, in: *Lisān*, I, 588).
7. *Ēarūbā* a.1. nom du septième ciel (*An-Nihāyah*, III, 203. Ibn al-Aṭīr, in: *Lisān*, I, 593). a.2. voir aussi les mots arabisés sans racines arabes: *Ēurūbāq* et *Ēarūbāq*.
9. *Ēarab* = *Ēirb* a.1. *Ēarabu 'l-Kanūzi* les membres de la tribu Kanūz (*Hawādiṭ ad-duhūr*, I, 13) b.1. *Ēarabu Labīdi* les membres de la tribu Labīd (*Hawādiṭ ad-duhūr*, II, 190) c.1. *Ēarabu Qatīli* les membres de la tribu *Qatīl* (*Hawādiṭ ad-duhūr*, II, 193) d.1. *Ēarabu ṭ-Ṭāṣati* les membres de la tribu aṭ-Ṭāṣah (*Hawādiṭ ad-duhūr*, II, 190) e.1. *Ēarab* = *Aērāb* (*Al-Muqaddimah*, II.2.2. 409 n.359) Bédouins ou semi-Bédouins, sauvages et primitifs, bergers de chameaux en particulier (*Al-Muqaddimah*, II.2.2., 409-13) leur vie sauvage garantit la pureté de leur race (*Al-Muqaddimah*, II.2.9. 425-6) leur race est commune aux tribus: Muḍar (Qurayš), Kanānah, Taqīf, Banū Asd, Huḍayl, et Huzāṣah (*Al-Muqaddimah*, II.2.9. 425) ils sont voleurs, prédateurs, lâches et dévastateurs (*Al-Muqaddimah*, II.2.25-6. 453-5, III.4.9. 857-8) anti - monarchiques et ingouvernables (*Al-Muqaddimah*, II.2.28. 456-8) ils ne se soumettent qu'à la force, à la prophétie et à la religion (*Al-Muqaddimah*, II.2.27-8. 456-8) ils n'ont ni le goût ni le sentiment du beau (*Al-Muqaddimah*, III.5.21. 929-30) f.1. *Ēarab* = *Aērāb* vs. *ahlu 'l-amaṣāri* = *ahlu 'l-ḥaḍari* Bédouins ou semi - Bédouins sauvages, vs. citadins civilisés et raffinés (*Al-Muqaddimah*, II.2.2. 409-13. II.2.3. 413-4) g.1. vs. *Ēibr* Israélites, étant donné que ces derniers ne parlent pas la langue de la terre de Ēarabah (*Musjam*, IV, 97) h.1. vs. *Qubṭ* Coptes, même s'ils sont

islamisés et arabisés (*Hawādīt ad-duhūr*, II, 193) i.1. *ʿArab* = *ʿurbān* Berbères (61) j.1. *ʿArabū ʿurabāqu* Arabes purs (*Lisān*, I, 586. *Al-Qāmūs al-muḥīt*, I, 102) k. *ʿl-ʿarabi*, k.1. *awlādu ʿl-ʿarabi* les citadins et les villageois (*Nujūm*, V, 204; VI, 794; VIII, 118) k.2. *lisānu ʿl-ʿarabi* la langue grammaticale arabe (*Al-Miṣyār al-muṣrib*, IX, 291) la langue de la tradition et des grammairiens arabes (*Al-Miṣyār al-muṣrib*, XII, 105, 131) k.3. *šarafu ʿl-ʿarabi* l'honneur et la supériorité d'appartenir à une tribu arabe, ce prestige est classifié ainsi: 1) la supériorité des tribus arabes sur les autres tribus; 2) la supériorité de Qurayš sur tous les Arabes; 3) la supériorité de Banū Hāšim sur Qurayš; 4) la supériorité de Banū ʿabd al-Muṭṭalib sur le reste du monde; 5) la supériorité du Prophète sur ses parents (Abū ʿalī Nāšir ad-Dīn, in: *Al-Miṣyār al-muṣrib*, XII, 230; Voir le débat, id. pp. 257-9) l. *al-ʿArab* l.1. les habitants de *Bilād al-ʿArab* et de *Jazīrat al-ʿArab*, Yéménites et Mæaddites (*At-Takmilah*, I, 206) l.2. vs. *awlādu ʿl-ʿarabi* Bédouins vs. citadins et villageois (*Nujūm*, V, 204; VI, 794; VIII, 118) l.3. *al-ʿArab* = *al-ʿarib* l'eau abondante (*At-Takmilah*, I, 209) l.4. *al-ʿArabu ʿl-fuṣaḥāqu* connaisseurs de la langue arabe (*Al-Miṣyār al-muṣrib*, XII, 95).

9.1. *ʿaribah* voir *ʿArabū ʿaribatū*

9.2. *ʿāribah* voir *ʿArabū ʿāribatū*

9.3. *ʿurabāq* voir *ʿArabū ʿurabāqu*

10. *ʿArabah* pl. *ʿArabāt* a.1. bateau à roue du fleuve Djilāh (*Al-Qāmūs al-muḥīt*, I, 102. Ibn Mayyādah, in: *Lisān*, I, 592) et des deux autres fleuves al-Furāt et al-Ḥābūr (*Muʿjam*, IV, 96).

61) Voir *ʿarab* in Dozy, *Supplément...*, citant Yāqūt, I, 502, 7.

12. *Al-ʿarabiyyah* a.1. l'ensemble des 6 langues de ʿarabah: la lère s'appelle *al-ʿarabiyyah*, celle de Yaqtān (Qaḥṭān) père de Yaʿrub; la 2ème: *az-Zabbūr*, celle de Jurhum b. Fālij et ses fils; la 3ème: *az-Zaqzaqah*, celle de Yaqtān b. ʿāmir et ses fils; la 4ème: *al-Ḥawyal*, celle de Midyan b. Ibrāhīm et ses fils; la 5ème: *ar-Rašq*, celle de Yāfiš b. Ibrāhīm et ses frères; la 6ème: *al-Mubīn*, celle de Ismāʿīl b. Ibrāhīm et ses fils. Cette dernière est la langue de Maʿadd b. ʿadnān, la plus répandue actuellement chez les Arabes (*Musjam*, IV, 97-8).
15. *Al-ʿarūbah* = *al-ʿarūb* a.1. la femme libidineuse (*Al-Liḥyānī*, in: *Lisān*, I, 591) b. *ʿl-ʿarūbati* b.1. *ibnu ʿl-ʿarūbati* tout homme connu (célèbre) (*Lisān*, I, 593) c.1. *ibnu abī ʿl-ʿarūbati* tout homme connu (célèbre) (*Aṣ-Ṣiḥāḥ*, in: *Lisān*, I, 593).
18. *ʿurbān* = *ʿarab* vs. *ʿarbāq* a.1. Berbères vs. vrais Arabes (62).

II. *ʿARRABA YUʿARRIBU* 1. *ʿarraba* a.1. commencer à parler en disant 7 fois: (*lā ilāha illa l-Lāh*) (*Ḥadīṭ*: at-Taymī, in: *An-Nihāyah*, III, 201) a.2. dire des obscénités (Abū ʿl-ʿabbās, in: *Lisān*, I, 590) b.1. = *aʿraba* dire des obscénités (*Ḥadīṭ*: ʿaṭāq, in: *An-Nihāyah*, III, 201) c.1. *ʿarraba ʿan nafsihī* au lieu de *aʿraba*: s'exprimer clairement (*Al-Farrāq*, in: *Lisān*, I, 588) c.1. *ʿarraba ʿl-ḡisma ʿl-ḡaʿjamiyya* arabiser un nom étranger (*Ḥadīṭ*: al-Ḥasan, in: *Lisān*, I, 589) d.1. *ʿarraba t-tawru ʿl-baqarata* le taureau: se faire désirer par la vache (*Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, 102) e.1. *ʿarrabahu* lui enseigner l'arabe (*Taʿlab*, in: *Lisān*, I, 589) e.2. id., avec un accent étranger (*Ḥadīṭ*: al-Ḥasan, in: *An-Nihāyah*, III, 203).

62) Voir *ʿarab* in Dozy, *Supplément...*, citant Yāqūt, I, 502, 7.

2. *At-taerīb* a.1. l'interdiction et la négation (*An-Nihāyah*, III, 201)
 a.2. la possession d'un arc arabe (*At-Takmilah*, I, 208. *Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, 102) a.3. l'élagage des rameaux des palmiers (*Lisān*, I, 592. *Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, 102) a.4. la clarification (Ibn al-Aṣrābī, in: *Lisān*, I, 591) a.5. gâter le discours d'un autre (Al-Azharī, in: *Lisān*, I, 591) a.6. inciser et brûler le sabot du cheval (*Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, 102) a.6.1. id., pour le renforcer (Al-Azharī, in: *Lisān*, I, 590) a.6.2. id., et pour l'examiner (*Lisān*, I, 590) a.7. purifier son expression (*Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, 102) a.8. parler au nom d'une communauté (*Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, 102).

- III. *ĒĀRABA YUĒĀRIBU* 1. *Al-εirābah* a.1. les paroles arabes obscènes (*Ḥadīṭ*: εaṭāq et Ibn εabbās, in: *An-Nihāyah*, III, 201. *Ḥadīṭ*: Ibn az-Zubayr et Ibn εabbās, in: *Lisān*, I, 590) b.1. *al-εirābah* = *al-εērāb* le mariage ou le rapport sexuel (*Lisān*, I, 591. *Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, 102) c.1. *al-εirābah* = *al-istīērāb* reprocher aux autres leurs mauvaises paroles et actions (*Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, 102) c.2. critiquer le mariage et le rapport sexuel de la femme de quelqu'un (*Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, 102) c.3. épouser une femme *εarūb* (*Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, 102) c.4. donner le *εarabūn* (voir ce mot) (*Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, 102).
2. *εirāb* a.1. arabes (pour les animaux) (*Ḥadīṭ*: Saṭīḥ, in: *Lisān*, I, 589) a.2. être de sang pur (chameaux) (Al-Kisācī, in: *Lisān*, I, 589) b. *ḥaylū εirābū* = *εerubū* = *muērībatū* b.1. chevaux de race arabe pure (*Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, 102).
3. *Al-muεārabah* préliminaires d'un rapport sexuel (*An-Nihāyah*, III, 201. *Lisān*, I, 591).

IV. *AERABA YUERIBU* 1. *aeraba* a.1. avoir un nouveau né de couleur arabe (*Lisān*, I, 589) a.2. boire à grandes goulées (*Lisān*, I, 592) a.3. épouser une femme *εarūb* (Ibn Sīdah, in: *Lisān*, I, 592) b.1. *aeraba εalā farasihi* faire courir son cheval (Al-Farrāq, in: *At-Takmilah*, I, 209) c.1. *aeraba 'l-farasu* hennir, être reconnu pur sang (le cheval) (*Lisān*, I, 589) d.1. *aeraba saqyu 'l-qawmi* donner à boire à ses chameaux à une date fixe (*Lisān*, I, 592).

2. *Al-ierāb* a.1. conserver des arrhes en cas d'achat manqué (*Lisān*, I, 592) a.2. le fait de faire courir ou hennir un cheval afin d'estimer sa pureté raciale (*Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, 102) a.3. avoir un enfant de couleur arabe (*Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, 102) a.4. reprocher à un autre ses paroles (*Lisān*, I, 590).
3. *Aerub* a.1. *ḥaylu^w, iblu^w aerubu^w* chameaux et chevaux de sang pur (Al-Kisāqī, in: *Lisān*, I, 589).

X. *ISTAERABA YASTAERIBU* 1. *Istaeraba* a.1. *istaerabati 'l-baqaratu* la vache: désirer le taureau (*Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, 102).

2. *Al-istierāb* a.1. dire des obscénités (*An-Nihāyah*, III, 201. *Hadīṭ*, in: *Lisān*, I, 590) b. = *al-εirābatu* (voir ci-dessus).
3. *Mustaeribah* voir *εarabu^w mustaeribatu^w*.

XI. *εARBANA YUεARBINU* 1. *εarbana* = *aeraba* a.1. donner le *εarabūn* (*Al-Muεarrab*, 280. Al-Jawharī, in: *At-Takmilah*, I, 207) b. = *aeraba* = *εarraba fahwa εurbānu^w, εurbūnu^w, εarabūnu^w* b.1.1. ce mot dérive de *ierābu^w* considéré comme une correction de l'accord entre vendeur et acheteur (*An-Nihāyah*, III, 202) b.1.2. cet acte fut interdit par le Prophète (*Hadīṭ*: *εaṭāq*, in:

- An-Nihāyah*, III, 202) b.2. verser des arrhes (*Lisān*, I, 592).
2. *Al-εarabūn* = *al-εurbān* / *al-εarābīn* a.1. *al-εarabūn* appartient au registre élevé (en dialecte) *al-arbān*, *al-arbūn* (*Al-Muεarrab*, 280-1) b.1. = *al-εurbūn* / *al-εurbān* le prix établi (Ibn al-Aεrābī, in: *Lisān*, I, 592. *Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, 102).

- Mots arabisés, sans racines arabes: 1. *εarūbāq* a.1. le nom du septième ciel (*Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, I, 102).
2. *Al-εurūbāq* a.1. nom du Septième Ciel (Ibn al-Aṭīr, in: *Tāj al-εarūs*, I, 377).
3. *Al-εurbub* a.1. l'eau abondante (*At-Takmilah*, I, 209).

1.3.2.3. Les connotations de *εRB* (17ème - 19ème siècles)

Conquête par les Ottomans en 923/1517, l'Égypte perdit sa puissance et, comme elle, presque tous les autres pays de langues néo-arabes, à l'exception du Maroc. La période qui commence au début du 16ème et s'étend jusqu'à la fin 19ème siècle, embrasse les périodes les plus sombres de l'histoire du terme *εarab*. Dans les sources de cette époque, nous n'avons pas rencontré d'innovations ethno - linguistiques proprement dites. Le terme *εarab* = *εurbān* désignait toujours les membres des tribus nomades et semi-nomades (63) parfois comparées à la

63) *εajāqib al-āṭār* I, 24-5, 56, 72-3, 120-1, 140-1, voir b.1. *εurbānu 'l-maḡāribati* les tribus du Maghreb [id., I, 95]; *εurbānu 'l-qabāqili* [id., I, 152]; *εarabu 'l-Jazīrati* et *εarabu ṣ-Ṣawāliḡati* les membres des tribus de l'Arabie et des aṣ-Ṣawāliḡah [id., I, 145, 152]; *al-εarabu 'l-Ḥijāziyyūn* les membres des tribus arabes du Ḥijāj [id., I, 72, 152]; *al-εarabu 'l-Yamāniyyatu* les tribus Yéménites

gale par les populations indigènes (64).

A partir de la seconde moitié du 19^{ème} siècle, l'expansion capitaliste et bancaire de l'Europe post-napoléonienne et les crises fréquentes de l'Empire ottoman ont incité les minorités et certains nationalistes "arabes" de cet empire à se chercher des protecteurs européens, qui leur ont fait des promesses de protection et d'indépendance afin d'accélérer le démembrement de l'empire et se procurer ainsi de nouveaux marchés (65). Cette situation a - entre autre - aggravé les anciennes polémiques *šueübītes* (66) et réveillé le nationalisme arabe. Le terme *ʿArab* avait touché son niveau le plus bas. Les Turcs, nous informe Buṭrus al-Bustānī (1819-1883), l'utilisaient pour désigner les nègres, *al-Firansawīyyah* (les Français d'Orient ?)

[id., I, 156].

- 64) L'expression *Lā ʿArab walā jarab* (ni Bédouins ni gale), qu'un groupe de villageois utilisait (avec mépris) dans [*ʿajāqīb al-ātār*, I, p. 141], est une expression syro-libanaise actuelle.
- 65) Voir P.G. DONINI, *Le minoranze nel Vicino Oriente e nel Maghreb*, Salerno, Pietro Laveglia, 1985, pp. 96-9.
- 66) "Partisans de l'égalité (*taswiya*) entre les croyants musulmans, quelle que fût leur race, les *šo'oūbiya*... montrèrent - aux IX^e - Xe siècle de notre ère que l'immense majorité des grands hommes de la culture arabe et de la civilisation islamique provenaient des races conquises, avec tout le progrès social réalisé; tandis que laissées à elles-mêmes, les tribus arabes d'Arabie ne savaient que s'entredéchirer sur des questions de préséance (*soūdād, mofākhara*) et de "médisances et antipathies" (*mathālib wa monāfarāt*)..." L. MASSIGNON, *Eléments ...*, p. 155.

pour désigner les avars et les cupides (67) et la parole même signifiait: ambiguïté (68), alors que *al-Aerābī* désignait l'Arabe ignorant (69).

- I. *ĒARUBA ĒARABA ĒARIBA*. 2. *Ēaribah* pl. *Ēaribāt* a.1. la femme libidineuse (Al-Liḥyānī, in: *Tāj al-Ēarūs*, I, 372).
6. *Ēurayb* a.2. diminutif élogieux de *Ēarab* (*Tāj al-Ēarūs*, I, 371. *Muḥīt al-muḥīt*, 586).
9. *Ēarab* a.1. ambiguïté: *azāla Ēarabahā* éliminer son ambiguïté, la rendre claire (*Muḥīt al-muḥīt*, 586) b.1. gale, peste *lā Ēarab wa-lā jarab*: sans Bédouins, sans gale (avec mépris) (*Ēajāqib al-ātār*, I, 141) c. = *Ēirb* b.1. *Ēirbu 'l-buḥmi* les épines des *Buḥma* *Hordeum murinum* (*Tāj al-Ēarūs*, I, 372) (70) c.1. *Ēarabu 'l-Jazīrati* les membres des tribus de la Péninsule arabe (*Ēajāqib al-ātār*, I, 145, 152) c.2. *Ēarabu ṣ-Ṣawāliḥati* les membres de la tribu aṣ-Ṣawāliḥah (*Ēajāqib al-ātār*, I, 152) d. *al-Ēarab* d.1. les membres des tribus (arabes) (*Ēajāqib al-ātār*, I, 24-5, 56, 72-3, 120, 140-1, 145, 152, 156) d.2. le nom d'un peuple appelé ainsi soit pour sa couleur maure, soit parce qu'il habitait la région occidentale de l'Arabie, soit parce qu'il est originaire de *Ēarabāt* (*Muḥīt al-muḥīt*, 586) d.3. ainsi les Turcs appellent les nègres (*Muḥīt al-muḥīt*, 586) d.4. ainsi *al-Faransawīyyah* (les Français d'Orient ?) appellent les avars et les cupides (*Muḥīt al-muḥīt*, 586) d.5. l'âme (*Muḥīt*

67) *Muḥīt al-muḥīt*, 586.

68) *Azāla Ēarabahā* éliminer son ambiguïté, la rendre claire, *ibid.*

69) *Id.*, p. 587.

70) Voir AD-DIMYĀṬĪ, *Kitāb an-nabāt*, p.26.

- al-muḥīt*, 586) d.6. la diarrhée (*Muḥīt al-muḥīt*, 586) e.1. *al-ʿarabu* 'l *ʿarbāqu* Arabes purs (*Muḥīt al-muḥīt*, 586) f.1. *al-ʿarabu* 'l-*Ḥijāziyyūn* les membres des tribus arabes du Ḥijāz (*ʿajāqib al-ātār*, I, 72, 152) f.2. *al-ʿarabu* 'l-*Yamāniyyatu* les tribus yéménites (*ʿajāqib al-ātār*, I, 156).
11. *Al-ʿarābah* a. = *al-ʿirābah* l'usage de paroles obscènes (*Muḥīt al-muḥīt*, 586).
12. *Al-ʿarabiyyah* a.1. la plus noble, directe, et claire parmi les langues, la langue des Arabes, d'où leur nom (*Tāj al-ʿarūs*, I, 374) b.1. *al-ʿarabiyyah* = *al-ʿarabāyah* bateau à roue (mot arabisé) (*Muḥīt al-muḥīt*, 586) c.1. *al-luġatu* 'l-*ʿarabiyyatu* toutes les expressions des Arabes (*Muḥīt al-muḥīt*, 586).
- 15 *Al-ʿarūbah* a.1. la charité et la piété (*As-Suhaylī*, in: *Tāj al-ʿarūs*, I, 373).
16. *ʿirb* voir *ʿarab*.
18. *ʿurbān* a.1. *al-ʿurbānu* les nomades et semi-nomades (*ʿajāqib al-ātār* I, 72, 95, 120-1, 141, 152) b.1. *ʿurbānu* 'l-*Maġāribati* les tribus du Maghreb (*ʿajāqib al-ātār*, I, 95) b.2. *ʿurbānu* 'l-*qabāqili* les membres des tribus (*ʿajāqib al-ātār*, I, 152).
19. *Al-ʿarabāyah* voir *al-ʿarabiyyah*.
20. *ʿarabajī* ou *ʿarabajī* a.1. voiturier (néologisme arabo-turc) (*Muḥīt al-muḥīt*, 587).
21. *Al-ʿurūbiyyah* a.1. voir *al-ʿurūbah* a.1. l'arabité claire et pure (*Muḥīt al-muḥīt*, 586).
- II. *ʿARRABA YUʿARRIBU* 1. *ʿarraba* a.1. se souler d'eaux pures (*Muḥīt al-muḥīt*, 586) b.1. *ʿarraba suʿufa n-naḥli* élaguer les rameaux des palmiers (*Muḥīt al-muḥīt*, 586) c.1. *ʿarrabahu* 'l-*ʿarabu* la diarrhée l'a rendu malade (*Muḥīt al-muḥīt*, 586).

3. *Al-εarrāb /al-εarrābah* a.1. mot d'origine syriaque, le parrain - la marraine chez les Chrétiens (*Muḥīt al-muḥīt*, 586).
4. *Al-muεarrab* a.1. les paroles arabisées (d'origine non arabe) (*Muḥīt al-muḥīt*, 587).

III. εĀRABA YUεĀRIBU

2. *Al-εirāb* a.1. une espèce de vaches (*Muḥīt al-muḥīt*, 586).
3. *Al-muεrab* a.1. les mots déclinables (*Muḥīt al-muḥīt*, 587).

IV. AεRABA YUεRIBU 1. *Aεraba* a.1. utiliser la syntaxe désinentielle (*Muḥīt al-muḥīt*, 587) b.1. *aεraba 'l-kalimata* analyser grammaticalement une parole (*Muḥīt al-muḥīt*, 586).

2. *Al-ierāb* a.1. la grammaire (*Tāj al-εarūs*, I, 371) a.2. la syntaxe désinentielle (*Muḥīt al-muḥīt*, 587).
3. *Al-Aεrābī* a.1. l'Arabe ignorant (*Muḥīt al-muḥīt*, 587).

X. ISTAεRABA YASTAεRIBU 1. *Istaεraba* a.1. être un intrus parmi les Arabes (*Muḥīt al-muḥīt*, 586) a.2. imiter les Bédouins (*Tāj al-εarūs*, I, 371).

XI. εARBANA YUεARBINU 1. *εarbana = raεban* a.1. *εarbana* est d'origine étrangère, *raεban* est dialectal, anticiper le *εarabūn* (*Muḥīt al-muḥīt*, 586-7).

2. *Al-εarabūn = ar-raεbūn = al-εurbūnu / al-εurbānu* a.1. les arrhes (*Muḥīt al-muḥīt*, 586) a.2. prix et salaire modestes (*Al-Miṣbāḥ*, in: *Tāj al-εarūs*, I, 376) b.1. = *al-εurubbān* les arrhes (dialecte du *Hijāz*) (Ibn ʿadīs, in: *Tāj al-εarūs*, I, 376).

1.4. CONCLUSION

Le nationalisme arabe, qui se confrontait - principalement - au nationalisme turc jusqu'à la fin de la Première Guerre mondiale, est entré en conflit avec le colonialisme européen une fois celle-ci terminée. Sa fraternité religieuse avec les Turcs le projetait vers le Ḥijāz et sa langue liturgique (71), son antagonisme avec l'Europe le projette vers l'Islam (72), son conflit avec Israël l'oppose au "sionisme universel" (73), tandis que ses tentatives de concilier l'Islam universel et le nationalisme arabe l'incitent à soutenir le panarabisme (74).

-
- 71) Voir le projet de ʿabd ar-Raḥmān al-Kawākibī (1849 - 1903) de rétablir le Califat arabe à la Mecque, dans: *Oriente Moderno*, 35 (1955), pp. 132-43; et du même auteur: S.G. HAIM, *Intorno alle origini della teoria del Panarabismo*, *Oriente Moderno*, 36 (1956), pp. 409-421. Cf. N. AZOURI, *Le Réveil de la Nation Arabe*, Paris, 1905.
- 72) Voir la pensée anti-britannique et panislamique de Muḥammad ʿABDŪ, *Al-Islām wa r-radd ʿalā muntaqidih*, al-Qāhirah, 1942; voir aussi A. ḤŪRĀNĪ, *Al-Fikr al-ʿarabī*, Bayrūt, Dār an-Nahār, 1977, pp. 162-97; et J.-D. AL-AFGĀNĪ et M. ʿABDŪ, *Al-ʿurwah al-wuṭqā*, 2 vols., Bayrūt, 1910.
- 73) Voir, outre les quotidiens des pays "arabes", F. KASSAB, *Le nouvel empire arabe, la Curie Romaine et le prétendu péril juif universel*, Paris, 1906.
- 74) Voir les articles de Rašīd Riḍā dans al-Manār, publiés in: Rašīd RIDĀ, *At-Turk wal-ʿarab*, Al-Manār, III, 1900, cités et commentés in: S.G. HAIM, *Intorno alle origini...*, p. 415-17. Voir

"Le terme *Umma* figure dans presque toutes les constitutions des Etats arabes. Il n'y a cependant ni la même résonance ni la même signification, ni la même portée" (75) Il s'agit d'un nationalisme à trois variables: "Il s'agit tantôt d'un nationalisme musulman, tantôt d'un nationalisme arabe, tantôt d'un nationalisme plus étroit encore, se limitant à l'Etat-Nation au sens occidental du terme" (76). Les tentatives de certains Chrétiens et Musulmans levantins de laïciser le contenu de ce terme ont - entre autre - amené au pouvoir un nationalisme exclusif et annexionniste; rassemblant en une unique mosaïque des pièces retenues comme des constantes, alors qu'elles ne sont en réalité que des variantes contradictoires appartenant à des époques différentes et qui, une fois réunies, s'annulent l'une l'autre:

Etant donné que, pour désigner les Bédouins de la péninsule arabe, le *Coran* et la plupart des écrivains des 7ème - 10ème siècles utilisaient *Aṣrābī* vs. *ʿArabī*, il nous semble

aussi *al-Manār*, 20 (1917) et A. ḤŪRĀNĪ, *Al-Fikr...*, pp. 268-92. Voir en outre la pensée de Sāṭiʿ al-ḤUṢRĪ, in: *Ārāq wa-aḥādīṭ fī 'l-qawmiyyah al-ʿarabiyyah*, al-Qāhirah, 1951; Id., *Al-ʿurūbah bayna duṣātihā wa-muʿāriḍihā*, al-Qāhirah, 1957; voir surtout son affirmation: Qui s'oppose à l'union arabe s'oppose en même temps à l'union Islamique... dans *Ārāq wa-aḥādīṭ fī 'l-wataniyyah wa-'l-qawmiyyah*, al-Qāhirah, 1944, pp. 155-7, citée et commentée in: S.G. HAIM, *Intorno alle origini...*, p. 419.

75) A. AMOR, *La notion d'"Umma" dans les constitutions des Etats arabes*, *Arabica*, 30 (1983), p. 267.

76) Id., p. 288.

pleinement légitime de conclure, que la bédouinité n'est pas une constante de ce terme, mais une variante inadaptée aux "Arabes" d'aujourd'hui et de demain.

Etant donné que le *Coran* n'utilise jamais *ʿarabī* dans le sens racial ou national; étant donné que l'Islam s'est réellement institutionnalisé à Médine, peuplée surtout d'éléments yéménites aramésisés et judaïsants et de réfugiés étrangers à l'Arabie même; considérant que, depuis la dissémination des "Arabes" et l'assimilation de nombreuses populations indigènes à leurs organisations tribales, l'arabité a perdu ses critères d'identification raciales et nationales; étant donné que, depuis les Mamelouks et chez plusieurs écrivains, le terme *ʿarab* désignait une manière de vivre, nomade et semi-nomade, nous retenons que le contenu racial et national du terme *ʿarab* n'est qu'une variante.

Bien qu'il n'est, dans l'histoire de la langue arabe, aucun événement qui ait exercé sur sa destinée une influence plus durable que l'avènement de l'Islam" (77), bien que "les valeurs de l'Islam ne soient pas absentes de l'attachement des masses à la nation arabe" (78), bien que - depuis l'avènement de l'Islam - les Arabes aient été considérés - implicitement ou explicitement - musulmans et / ou culturellement islamisés; étant donné que ces préjugés ne sont que rarement explicites, étant donné que dès les premiers siècles de l'hégire, "la force

77) J. FÜCK, *ʿArabīya ...*, p. 1. Voir Ch. PELLAT, *Introduction à l'arabe moderne*, Paris, A. Maisonneuve, 1956, pp. iii-v.

78) L. GARDET, *L'Islam. Religion et Communauté.*, Ed. Desclée De Brouwer, 1970, p. 342.

principale de l'islam provient des nouveaux convertis qui n'étaient pas d'origine arabe" (79), étant donné que l'appellation "muslim" n'implique pas automatiquement être *ʿarabī* et vice versa, etc., nous retenons l'aspect religieux comme une variable importante de l'arabité, mais non comme une constante.

La conception nationaliste du terme *ʿarab* date, donc, du 19ème siècle. De tous ses éléments constitutifs élaborés par M. al-ʿIjlānī, avancés dans l'introduction de ce chapitre et sous-entendus, entièrement ou partiellement, dans la manière d'entendre ce terme, la moins variable, la moins contestée et la plus durable et actuelle reste l'arabophonie (80). Mais une telle affirmation entraîne immédiatement la question suivante: s'agit-il d'Arabophones, d'Araboscribes ou de Néo-Arabes ? c'est cette question, qui occupera le chapitre suivant.

79) L. MASSIGNON, *Eléments ...*, p. 7.

80) "Les Arabes, dit J. Lecerf, - nous employons à dessein le terme le plus vague, pour désigner tous les arabophones - y verraient surtout un péril pour l'unité et la continuité de leur culture" J. LECERF, *Littérature dialectale et renaissance arabe moderne*, Bulletin d'Etudes Orientales, 2 (1932), p. 186.

I.2. ARABOPHONES OU ARABOSCRIBES ?

2.1. INTRODUCTION

Si l'on examine certains concepts de la linguistique et de la socio-linguistique arabes, retenus "clairs et distincts", tel que "arabe", "langue et dialectes arabes", "arabophonie", "diglossie" etc., tout son édifice énorme mais très fragile pourrait s'écrouler. Par conséquent, les "scribes de l'encrier" (1) et/ou les gardiens de la langue (2) et/ou les puristes et les pseudo-linguistes (3), encouragés par leurs gouvernements, par

-
- 1) "Il convient de cesser, alors, de consulter chez les Arabes, nos pairs, la caste des "scribes de l'encrier"; auteurs responsables de la plupart de nos philosophies oligarchiques du langage, comme de l'histoire" L. MASSIGNON, *Réflexions sur la structure primitive de l'analyse grammaticale en arabe*, Arabica, I (1954), pp. 3-16; in: *Opera Minora*, T.II, Beyrouth, Dār al-Maʿārif, 1963, p. 614.
 - 2) Ainsi J.A. Fishman nommait-il une catégorie d'usagers qui se servent de la langue professionnellement (grammairiens, écrivains, clergés, etc.) et cherchent à l'imposer aux institutions (écoles, administrations publiques et privées etc.). Voir J.A. FISHMAN, *La sociologia del linguaggio*, (trad.), Roma, Officina, 1975, pp. 80-1.
 - 3) "...ces pseudo-linguistes, à la phrase entortillée, (ont pour) seul souci de paralyser la plume de l'écrivain" B. FARES, *Des difficultés d'ordre linguistique, culturel et social que rencontre un écrivain arabe moderne, spécialement en Egypte*, Revue des Etudes

les *mass-media*, par les institutions religieuses et culturelles, soucieux de "monopoliser, la rédaction et la puissance des textes techniques" qu'ils transmettent, s'opposent par tous les moyens, à tous ceux qui osent y toucher, de peur - prétendent ils - de profaner la langue du *Coran* et de voir s'évanouir leurs rêves d'unité (4).

2.1.2. PROBLÉMATIQUES

Il en résulte un "babélisme" paralysant, pour une science telle que la linguistique, qui a pour objet l'étude des langues particulières et du langage humain en général comme instrument de communication (5), et pour démarche indispensable, de préciser son champ d'action et de définir sa propre terminologie. Or, au sujet de l'arabe, voici comment Vincent Monteil a dû le définir:

"Le néo-arabe, ... il s'agit ici de l'arabe classique, ou régulier, ou écrit, ou littéral, ou littéraire, sous sa forme moderne. Autrement dit, de ce qu'on peut appeler, selon les auteurs, arabe "moderne" ou "vivant" (Pellat),

Islamiques, 10 (1936), p. 240.

4) Voir J. LECERF, *Littérature dialectale ...*, BEO, 2 (1932), p. 186.

5) Nous n'entendons pas réduire ici le langage à ce qui n'est qu'une de ses fonctions, la communication, mais de rappeler que ses fonctions magique, expressive et esthétique supposent elles mêmes, comme condition fondamentale, ses fonctions de communication. Voir A. MARTINET, *Elément de linguistique générale*, Colin, 1967, p. 8.

néo-arabe ou arabe "néo-classique" (Lecerf), arabe "médian" (Berque); le "nouveau haut-arabe" (*Neuhoch-arabisch*) de Hans Wehr, la "langue arabe littéraire contemporaine" (*sovremennyi arabskij literaturnyi jazyk*) de Semënov et Baranov, le "*Modern Arabic*" des Anglais et des Américains..." (6).

A cette liste, on peut ajouter, entre autres, "*Monologue Arabic*" de George Selim (7) et "*Modern Standard Arabic*" (voir ci-dessous).

A propos des langues nationales vernaculaires, elles sont privées de leurs droits depuis plus de 12 siècles et dénommées "arabe vulgaire", "dialectes arabes", "parlers arabes", "arabe parlé", "*Dialogue Arabic*" (8), subdivisés en parlers maghrébins et levantins, citadins, *fallāhī*, bédouins, etc.

Cette prolifération de signifiants et cette ambiguïté des signifiés, ces cas de polysémie, synonymie et antonymie au niveau métalinguistique (9) sont paralysants. Cette

6) V. MONTEIL, *L'arabe moderne*, Paris, Librairie C.Klincksieck, 1960, p. 25.

7) Voir G. SELIM, *Some Contrasts Between Classical Arabic and Egyptian Arabic*, in Stuart Don Graham (ed.), *Linguistic Studies in Memory of Richard Slade Harrell*, Georgetown Univ Press, 1967, p. 137. Cette appellation a été ultérieurement commentée par A. S. KAYE, *Remarks on Diglossia in Arabic: Well-defined Vs. Ill-defined*, *Linguistics an International Review*, 81 (1972), pp. 44-5.

8) V. G. SELIM, *Some Contrasts ...*, p. 137.

9) La métalangue est la langue considérée comme objet et sujet.

"linguistique" tente de justifier le politique en termes linguistiques et d'imposer l'unification à la diversité empirique avant même de transformer les qualités en quantités.

2.1.3. ASPECTS LINGUISTIQUES

2.1.3.1. LE PRIMAT DE L'ORALITE

La dimension primaire de la langue (10) est la synchronie et l'oralité (11), c'est-à-dire le fait d'être parlée et écoutée. L'homme est avant tout un "locuteur", les premières manifestations de son langage sont phoniques, il apprend à parler avant d'apprendre à lire et le nombre d'individus ne sachant pas lire est bien supérieur au nombre de ceux qui savent. Le système graphique n'existe qu'en tant que représentation du système phonique, "L'écriture vient doubler

-
- 10) La langue est un système qualitatif et quantitatif de signes arbitraires et conventionnels doublement articulés (en phonème - monème et concept), dotés de forme (signifiant), de contenu (signifié) et de fréquence. Le processus de ce système est individuel, physique et psychique, soumis aux lois du déterminisme statistique. Voir G. C. VINCENZI, *Lezioni di glottologia*, (a cura di L. Canepari), Venezia, Cafoscarina, 1972-73, p. 68.
- 11) L'oralité pour certains philologues signifie la langue parlée, pour la sociologie de l'éducation elle est une forme de pensée, d'autres préfèrent parler de style de langage plutôt que de style de pensée... Voir B. JOHNSTONE, *Orality and discourse structure in Modern Standard Arabic*, in: *Perspectives on Arabic Linguistics I*, M. Eid (ed.), Amsterdam/Philadelphie, J. Benjamins, 1990, pp. 216-7.

la parole et jamais l'inverse" (12). Elle est pour l'homme un apprentissage facultatif, un produit historique (13). Mais un signe écrit ne tarde pas à usurper le rôle principal (14).

2.1.3.2. LANGUE MORTE Vs. LANGUE VIVANTE

Une langue morte est un système privé de son activité: la Parole. Il suffit de prendre un "Nouveau Petit Larousse" et de le consulter, pour avoir une réponse qui va de soi: "langue morte, langue qu'on ne parle plus: le Latin est une langue morte. Langue vivante, langue actuellement parlée". Quoique extrêmement immédiate et préliminaire, cette conclusion et malgré les prestigieuses recherches de certains arabisants, leurs analyses et usages des termes langue, dialectes, diglossie...

-
- 12) A. MARTINET, *Eléments ...*, p. 8. Voir aussi HUISMAN D. & A. VERGEZ, *Le langage*, in *Cours traité de la connaissance*, Paris, Fernand Nathan, 1969, pp. 67-96.
- 13) L'histoire humaine a été le berceau et le tombeau de milliers de langues qui ont été parlées et dont seules 106 ont été écrites et non pas par tous les membres de la société; des environ 3000 langues parlées aujourd'hui, seules 78 langues possèdent une littérature. Voir J. ONG, *Oralità e scrittura*, trad. Bologna, Il Mulino, 1985, p. 25.
- 14) Voir F. de SAUSSURE, *Cours de linguistique générale*, trad. *Corso di linguistica generale*, Bari, Laterza, 1967, p. 36; J. ONG, *Oralità e scrittura ...*, p. 25; G. BRAGA, *Per una teoria della comunicazione verbale*, trad. Milano, Angeli, 1977, p. 116; M. TESSAROLO, *Minoranze linguistiche e immagine della lingua*, Milano, Franco Angeli, 1990, pp. 121-5.

pèchent contre la définition même de la langue. Car comment se fait-il qu'une langue morte ait synchroniquement des dialectes ?

2.1.3.3. DIGLOSSIE OU BILINGUISME ?

En s'inspirant au terme français "diglossie" (15), Ferguson a défini la diglossie comme "une situation relativement stable où, à côté des dialectes primaires d'une langue (langues standards comprises), subsiste et se superpose une variété très différenciée, très codifiée (souvent très complexe grammaticalement), véhicule d'un énorme et respectable patrimoine littéraire écrit, soit dans un passé lointain soit dans l'idiome d'une autre communauté, amplement et officiellement enseigné, employé dans la plupart des activités formellement écrites et parlées mais qui n'est utilisé par aucun secteur de la communauté dans la conversation ordinaire" (16).

Alors, quelle doit être la distance, maximale et minimale, qui sépare ces deux variétés caractérisées de diglossie ? N'ayant pas de "diglossimètre" à disposition, "chaque tentative d'augmenter ou de réduire cette différence, pourrait par conséquent provoquer sa dissolution, et son assimilation par le

15) Le terme diglossie a été utilisé par William MARÇAIS en 1930, *La diglossie arabe*, L'Enseignement public, 97 (1930), pp. 401-9; cf. Ch. A. FERGUSON, *Diglossia*, *Word*, 15 (1959), pp. 325-40; Id., *La diglossia*, in: P.P. Gilioli (ed.), *Linguaggio e società*, Bologna, Il Mulino, 1973, p. 281.

16) Ch. FERGUSON, *Diglossia ...*, (trad.), p. 336.

concept de bilinguisme (17) ou par celui de variété stylistique fonctionnelle" (18). J. Gumperz applique ce concept aux variations dialectales, aux registres, et aux variétés fonctionnelles d'une langue, en concluant que presque toutes les sociétés sont plus ou moins diglossiques (19).

Mais Ch. Ferguson, qui a qualifié de diglossique la situation linguistique arabe, ajoute: "lorsqu'on a connu l'arabe, il était diglossique" (20), mais il affirme plus tard: "dans le cas de l'arabe, certaines variétés régionales en sont si différentes qu'elles peuvent être considérées comme des langues différentes, comme dans le cas des langues romanes vis-à-vis du latin" (21). S'agit-il dans le cas de l'arabe de diglossie ou

-
- 17) Voir A. MARTINET, *Bilinguisme et plurilinguisme*, in *Actes du séminaire de linguistique* (14-16 Avril 1965), *Revue tunisienne de sciences sociales*, 3 (1966), p. 61.
- 18) V.S. SEGAL, *O projnositel'nyh stiljah v arabakom jazke v svjazi s tak nazываемym dvujazyčjem*, in *problemy izučeniya jazykovoï situacii i jazykovoï vopros v stranah Azji i Severnoj Afriki*, Moska, 1970, p. 88; cité par N. ANGHELESCU, *Arabic Diglossia and its Methodological Implications*, *Romano-Arabica*, Bucarest, 1974, pp. 82-3.
- 19) Voir J. GUMPERZ, *On the Ethnography of Linguistic Change*, in W. Bright (ed.), *Sociolinguistics*, The Hague: Mouton, 1966, pp. 27-38.
- 20) Ch. FERGUSON, *La diglossia ...*, trad., p. 282.
- 21) Id., trad. p. 296. Voir aussi F. GABRIELI, *Sulla diglossia araba contemporanea*, *Oriente Moderno*, 48 (1968), p. 686.

bien de bilinguisme individuel ? (22).

Or l'ambiguïté du terme "diglossie" est due aussi, à celle de "bilinguisme". Quelle est la définition exacte du bilinguisme ? Les définitions varient, dans ce cas aussi, entre le minimal et le maximal: L. Bloomfield la conçoit comme une compétence quasi native de deux langues (23), mais Einar Haugen l'applique aux polyglottes et même à ceux qui ont une compétence passive (réceptive) d'une autre langue (24). Ce qui caractérise le bilinguisme, conclue P. Hornby, n'est donc ni minimal ni maximal, mais variable et individuel (25).

Bref, le concept de diglossie implique tout d'abord l'existence de deux ou plusieurs variétés à l'intérieur d'une même langue (p. ex. l'arabe), différentes du point de vue fonctionnel, alors que celui de bilinguisme implique que les deux langues soient différentes, abstraction faite de leurs

22) "Un véritable bilinguisme est infligé dès l'enfance à tous ceux qui ont comme instrument de culture le grec moderne et l'arabe néo-classique" J. LECERF, *Littérature dialectale ...*, p. 180.

23) Voir L. BLOOMFIELD, *Language*, New York, Henry Holt, 1933.

24) Voir E. HAUGEN, *Bilingualism in the Americas: Bibliography and Research Guide*, American Dialect Society, The University of Alabama Press. 1956.

25) "Is not an all-or-one property ..." P. Hornby (ed.), *Bilingualism: psychological, social and educational implications*, New York, Academic Press, 1977; cité par S. M. SULEIMAN, "Jordanian Arabic between Diglossia and Bilingualism", Amsterdam / Philadelphia, J. Bemjamins, 1985, p. 3.

fonctions (26). L'on peut parler de bilinguisme individuel (27), qui, en devenant un objectif social et institutionnel, prépare les conditions de changement du système (28).

En analysant certaines langues et dialectes scandinaves, le même E. Haugen s'émerveille: pour la Scandinavie, dit-il, "les linguistes semblent avoir l'intuition de ce qui est langue et ce qui est dialecte" (29). Cette impression, ajoute Alan Kaye, est encore plus frappante pour l'arabe que pour le scandinave (30). Même au niveau de la création littéraire les "pays arabes" perçoivent - dit J. Lecerf - "le handicap d'un véritable bilinguisme, pour lequel les arabisants ont introduit l'appellation de "diglossie" (31).

Quels sont donc les critères pour décider si A et B sont deux langues différentes, ou bien pour appeler A une langue et

26) E. KALLAS, *Un livello soglia libanese ...*, pp. 20 et 30.

27) Etre bilingue est un fait individuel d'abord, social ensuite. Voir G. FRANCESCATO, *Le aree bilingue e le regioni di confine*, in: G. Braga & E. Monti Civelli (éd.), *Linguistic problems of European Unity*, Milano, Angeli, 1982, pp. 126-45.

28) Voir G. FREDDI, *Maggioranze, minoranze e plurilinguismo nella provincia di Bolzano*, in G. Freddi (a cura di), *L'Italia plurilingue*, Bergamo, Minerva Italica, 1982, p. 37.

29) E. HAUGEN, *Dialect, Language, and Nation*, *American Anthropologist* 68, 4 (1966), pp. 922-35.

30) Voir A. KAYE, *Remarks on diglossia ...*, pp. 37-8. Voir N. ANGHELESCU, *Arabic Diglossia ...*, pp. 82-3.

31) J. LECERF, *Poésie dialectale 'Irâqienne dans les milieux Bağdâdiens*, *Arabica*, 9 (1962), p. 438.

B un dialecte ?

2.1.3.4. DIALECTES OU LANGUES ?

Le primat de l'oralité à l'intérieur du système "langue" fait de la distinction entre "langue" et "dialecte", une opération controversée:

- 1) Certains examinent le rapport entre langue et dialecte d'un point de vue génétique.
- 2) D'autres affirment: les dialectes sont des variétés de compréhension mutuelle qui font partie d'une seule langue; c'est l'homologie structurale de leurs systèmes au niveau phonologique, sémantique et lexical, morphologique et syntaxique qui en fait une seule et même langue (32).
- 3) Pour certains c'est l'oralité qui caractérise un dialecte et son emploi régional et limité (33), alors que ce qui caractérise une langue c'est sa forme écrite et littéraire, sa diffusion nationale et/ou internationale (34).
- 4) Plusieurs linguistes insistent plutôt sur le prestige dont jouit

32) Voir G. BERRUTO, *La sociolinguistica*, Bologna, Zanichelli, 1984, pp. 18-9.

33) Voir W. WOLFGANG, *Towards a Classificatory Matrix of Linguistic Varieties, or: The Dialects / Language problem revisited*, in M. Paradis (ed.), *Aspects of Bilingualism*, Columbia, South Carolina: Hornbeam Press, 1978.

34) Cf. A. MARTINET, *Dialect*, *Word* 9 (1953), pp. 1-11. Voir M. Paradis (ed.), *Aspects of Bilingualism*, Columbia, South Carolina: Hornbeam Press, 1978, pp. 213-4.

une langue (35) et sur le fait de considérer le dialecte comme une simple déviation de la norme (36).

2.1.3.5. OBJECTIF ET APPROCHE

L'objectif de ce chapitre est de savoir s'il s'agit dans le cas de l'arabe d'une diglossie ou bien d'un bilinguisme individuel, de langue et dialectes arabes ou bien de langue arabe et de langues et dialectes néo-arabes.

L'approche ne s'effectue pas en confrontant l'arabe aux - soi - disant - "dialectes arabes" (37), mais en confrontant et en évaluant les résultats auxquels ont abouti de nombreux experts, afin de déterminer:

- 1) si l'histoire des langues en général et l'évolution de la langue arabe et des soi-disant "dialectes arabes", en particulier, mettent en lumière un rapport génétique entre cette première et ces derniers. Dans la négative, j'essaierai de redéfinir les termes "langue arabe", "dialectes arabiques", "dialectes arabes" et "dialectes néo-arabes";
- 2) si la sociolinguistique et la glottodidactique modernes nous permettent à travers une analyse macro - et micro - sociale

35) "Entrambi i termini interessano la sociologia del linguaggio solo quando i membri di una comunità linguistica decidono quale delle due varianti considerare lingua e quale dialetto" M. TESSAROLO, *Minoranze linguistiche ...*, p. 123.

36) A. MARTINET, *Dialect ...*, pp. 1-11.

37) Comparer l'arabe aux "dialectes arabes" pour prouver leur homologie ou leur diversité risque d'être partiel et/ou partial, inutile et répétitif.

de reconnaître à l'arabe une diffusion - passive (compréhension) et /ou active (production) - supérieure à celle des "dialectes néo-arabes";

- 3) si au niveau ethnolinguistique, le prestige de l'arabe est dû à quelque facteur objectif, rationnel, conscient et/ou valable;
- 4) si au niveau politique cette langue arabe est effectivement capable de cimenter une Nation arabe;

Dans la négative, nous tenterons, dans une brève conclusion, de tracer les grandes lignes de "langues et dialectes néo-arabes".

2.2. ASPECTS HISTORIQUES

2.2.1. LA LANGUE ARABE

2.2.1.1. L'ARABE PRÉCLASSIQUE

ET LA KOINÈ POETICO - CORANIQUE

L'arabe préclassique "appartient à la famille des langues sémitiques, qui fait partie d'une famille chamito - sémitique plus large, comprenant entre autres l'égyptien ancien" (38). Dernière langue sémitique à s'être manifestée (39), il présente pourtant, avec l'accadien, certaines caractéristiques des plus archaïques (40).

Quel que soit le berceau originaire (41) du proto-sémitique (42), il est certain que chaque fois qu'une partie de la communauté sémitique émigrerait loin du berceau originaire

38) D. COHEN, *La linguistique sémitique et arabe*, REI, 33 (1965), pp. 175-184. Voir aussi Id., *Qu'est-ce qu'une langue sémitique ?*, GLECS, 18-23 (1973-79), pp. 431-61 et Ch. RABIN, 'Arabiyya: I. L'arabe pré-classique, EI, I, 1960, p. 579.

39) Sur la position de l'arabe à l'intérieur de la famille sémitique, voir G. GARBINI, *Le lingue semitiche. Studi di storia linguistica*, 2ème éd., Napoli, Istituto universitario orientale, 1984, pp. 97-112.

40) Cf. L. DELLA VIDA, *Sémisse - Semiti*, Enciclopedia Italiana, 31 (1936), p. 355; voir A. ZABORSKI, *The stages of Hamito-Semitic*, Rocznik Orientalistyczny, 43 (1984), pp. 179-83.

41) Voir M. GUIDI, *Storia e cultura ...*, p. 64 et passim.

42) Le protosémitique n'est qu'une convention linguistique, qui sert à comprendre et reconstruire l'histoire. Cf. l'indo-européen commun.

et s'établissait dans des "états organisés", sa langue sémitique originale subissait des altérations plus ou moins profondes (43) dues linguistiquement et culturellement aux substrats préexistants, aux superstrats qui s'imposaient et aux adstrats successifs ou adjacents, et certainement aux conditions spatio-temporelles, de leurs nouveaux habitats. C'est ainsi que la "langue protosémitique" (hypothétique) s'est diversifiée en langues néo-sémitiques, que les traditions classifient géographiquement en: septentrionales (orientales et occidentales) et méridionales (sud-arabique ancien, éthiopien et nord-arabe préclassique) (44). "Dans l'ensemble, dit Ch. Rabin, l'arabe est à mi-chemin entre le sémitique méridional et le sémitique du Nord-Ouest, et a des points communs avec ces deux groupes" (45).

Rares et peu dignes de foi sont les documents sur l'arabe préclassique (IIIe-VIe siècles de J.-C.) (46), qui "avant de

43) Voir A. N. POLIAK, *L'arabisation ...*, p. 37, n.l.

44) Voir S. MOSCATI, *Storia e civiltà ...*, pp. 20-1. Cf. G. GARBINI, *Le lingue semitiche ...*, pp. 205-10.

45) Ch. RABIN, *'Arabiyya ...*, p. 580.

46) "L'histoire de la langue arabe - écrit Ch. Pellat - ne saurait guère remonter au-delà de la naissance de l'Islam, au VIIe s. de J.-C., car, pour la période antérieure, nous ne possédons que quelques inscriptions bien insuffisantes, et des textes - surtout poétiques - dont l'authenticité est loin d'être établie" Ch. PELLAT, *Introduction à l'arabe ...*, p. iii. Sur l'inauthenticité de la poésie préislamique, voir aussi Ṭāhā ḤUSAYN, *Fī š-šier al-jāhili*, 1926. Sur l'authenticité des textes antérieurs à 50/670,

devenir l'arabe littéraire de la période islamique, a subi un processus de criblage et de systématisation, qui a entraîné la révision des anciennes sources, poésie et *Coran*, à la lumière de nouvelles règles plus strictes" (47). C'est pourquoi chaque fois qu'il est question de filiation, les philologues de l'arabe ont recours à un terme "trouble" (48), encore plus vague, qui est le terme de "koinè" (49), pour prouver qu'il s'agit au départ d'une base commune (50), de koinè poétique, base de l'arabe classique.

La tradition musulmane ancienne l'a cherchée dans diverses tribus (51). La tradition postérieure l'a identifiée à la langue de

voir R. BLACHÈRE *Histoire de la littérature arabe ...* , pp. 248-329.

47) Ch. RABIN, *'Arabiyya ...*, pp. 581 et 583-4.

48) Voir A. MEILLET, *Aperçu d'une histoire de la langue grecque*, 2e éd., Paris, 1920, p. 182.

49) Voir D. COHEN, *Koinè, Langues Communes et Dialectes Arabes*, *Arabica*, 9 (1962), p. 120.

50) Cf. VOLLERS qui soutient qu'il s'agit de bases indépendantes, d'un *schriftssprache* des poètes à côté d'un *volksprache*, père de tous les dialectes *ḥaḍarī* aujourd'hui en usage; *Volksprache und schriftssprache im alten Arabien*, Strasbourg, 1906, pp. 182-4. Cité par D. COHEN, *Koinè ...* , p. 122.

51) *Al-ʿarabiyyah* a.l. l'ensemble des 6 langues de ʿarabah: 1) *al-ʿarabiyyah*, celle de Yaḡṡān (Qaḡṡān) père de Yaʿrub; 2) *az-Zabbūr*, celle de Jurhum b. Fālij; 3) *az-Zaqzaqah*, celle de Yaḡṡān b. ʿāmir ... ; 4) *al-Ḥawyal*, celle de Midyan b. Ibrāhīm ... ; 5) *ar-Rašq*, celle de Yāfiš b. Ibrāhīm ... ; 6) *al-Mubīn*, celle de

Qurayš (52).

Pour certains il s'agit du développement d'une langue moyenne littéraire, à partir d'un dialecte de l'Arabie centrale ou orientale (53). Pour d'autres, elle serait un compromis entre divers dialectes de l'Arabie centrale et orientale (54), un "idiome super-tribal" (55).

Certains suggèrent qu'elle a été la langue poétique de la

Ismāʿīl b. Ibrāhīm... et de Maʿadd b. ʿAdnān ... [*Muʿjam*, IV, 97-8]. a.2. la langue de Yaʿrub b. Qaḥṭān, celui qui pour la première fois cessa de parler syriaque pour parler l'arabe [*Jamharat al-luḡah*, I, 266. *Tahdīb al-luḡah*, II, 365] la langue de Ḥimyar [*Jamharat al-luḡah*, I, 267].

- 52) *Al-ʿarabiyyah* a.1. la langue noble, sélectionnée par Qurayš parmi les meilleures langues arabes, elle en est la meilleure, c'est pourquoi le Coran fut révélé par elle. Voir *ʿarabuhum lisānah* le Qurayšophone, dont la langue (parlée) est la plus pure [Qatādah, in: *Tahdīb al-luḡah*, II, 367]. Voir aussi Ṭ. ḤUSAYN, *Al-Adab al-Jāhilī*, s.i., 1930, p. 53.
- 53) Voir R. BLACHÈRE, *Introduction au Coran*, Paris, 1947, pp. 156-69; Ch. RABIN, *Ancient West-Arabian*, London, 1951, pp. 3-4.
- 54) Encyclopédie de l'Islam (Réd.), 'Arabiyya: III. Les dialectes arabes, I. Vue générale, EI, I, 1960, pp. 592-3.
- 55) Voir Ch. RABIN, 'Arabiyya..., p. 583; K. VERSTEEGH, *Pidginization and Creolization: the case of Arabic*, Amsterdam: John Benjamins, 1984; Sabah SAFI-STAGNI, *Slips of the tongue in Arabic*, in M. Eid (éd.), *Perspectives on Arabic Linguistics I*, Amsterdam / Philadelphia, J. Benjamins, 1990, pp. 271-90.

cour des Laḥmītes de Ḥīrā (56) et de celle des Ghassanides de Syrie mais que cette même langue poétique était récitée et applaudie dans le Najd et le Ḥijāz (57).

De quoi s'agit-il ? s'interroge D. Cohen: "S'agit-il de la grande langue qui envahit l'usage général en supplantant les particularismes dialectaux ? S'agit-il simplement d'un instrument second, d'usage occasionnel, superposé pour les besoins de l'intercompréhension aux parlars courants ? Ou encore d'une création artificielle, à des fins d'expression littéraire par exemple ?" (58). S'agit-il comme dans le cas du grec d'une langue commune normalement parlée ?

Il est plus probable que l'arabe classique se soit standardisé à partir d'un dialecte synthétique, assez semblable à la langue poétique; autrement, nous ne saurions expliquer comment les philologues arabes auraient pu inventer une langue artificielle, avec un nombre d'éléments -aussi nombreux- communs avec les langues sémitiques soeurs, passées au stade analytique, depuis plusieurs siècles (59), ni expliquer - ajoute J. Blau - comment "un certain nombre de phénomènes

56) Voir WELLHAUSEN, *Reste arab. Heidentums*, 2 (1927), p. 232; cité par Ch. RABIN, 'Arabiyya ...', p. 582.

57) Voir M. KHALAFALLAH, 'Arabiyyah: 2. Le moyen arabe ancien', EI, I, 1960, p. 585.

58) D. COHEN, *Koinè, ...*, p. 119.

59) Voir J. BLAU, *L'apparition du type linguistique néo-arabe*, REI, 37 (1969), p. 192.

pseudo-corrects (60) ne s'est pas glissé dans le *Coran*" (61).

Les rares informations et documents dont nous disposons ne nous autorisent pas à y ajouter quoi que ce soit. C'est pour cette raison que certains experts considèrent la *fushā* comme représentant la période la plus ancienne des parlers arabes contemporains (62): parmi eux H. Birkeland (63), Ch. Ferguson (64) et J. Fück (65).

2.2.1.2. L'ARABE CLASSIQUE ET LA KOINÈ MILITAIRE

Ceux qui soutiennent la thèse d'une koinè militaire font

- 60) Pour les détails concernant les pseudo-corrections et les hyper-corrections, voir J. BLAU, *The emergence and linguistic background of Judeaeo-Arabic. A study in the origins of Middle Arabic*, London, Oxford University press, 1965, index, voir pseudo-classical; Id, *A grammar of Christian Arabic, based mainly on South-Palestinian texts from the first millenium*, 3 vols., Louvain, Imprimerie Orientaliste, 1966-67, index, voir Pseudo-Correction.
- 61) J. BLAU, *L'apparition ...*, p. 198.
- 62) Voir Ann GRUBER-MILLER, *Loss of Nominal Case Endings in the Modern Sedentary Dialects: Evidence from Southern Palestinian Christian Middle Arabic textes*, in M. Eid (ed.), *Perspectives ... I*, p. 235.
- 63) Voir H. BIRKELAND, *Growth and structure of the Egyptian arabic dialect*, Oslo: I kommisjon Hos Jacob Dybwad, 1952.
- 64) Voir Ch. FERGUSON, *The arabic Koinè*, *Language*, 35 (1959), pp. 616-30.
- 65) J. FÜCK, *'Arabiya ...*

remonter l'origine de l'arabe classique et/ou des dialectes arabes postérieurs, non plus à une koinè préislamique, mais à une langue arabe bédouine commune formée par l'intégration des dialectes des populations arabes à l'intérieur des camps militaires qui devinrent les grandes villes, au cours et à la suite des conquêtes (66), koinè que "les grammairiens n'allaient pas tarder à "standardiser" et à fixer avec, pour modèle constant, la langue littéraire ancienne de la poésie archaïque et du *Coran*" (67).

Or D. Cohen se demande de nouveau: "cette sorte de "moyen-arabe" était-elle fondamentalement une ?" (68). Cette demande est parfaitement légitime, étant donné que d'après les données historiques dont nous disposons: 1) ni les superstrats arabiques des conquérants, ni les substrats arabisés des peuples conquis - autour des villes très distantes entre elles - n'étaient homogènes (69), 2) dans chaque camp militaire, habitaient une ou plusieurs tribus mais jamais toutes ensemble, 3) il n'existait pas -à l'époque- de centre linguistique prédominant et homogénéisant (70), ni de radio ou télévision.

66) Voir Id., p. 7.

67) D. COHEN, *Koinè ...*, p. 123.

68) Id., p. 123.

69) Voir ci-dessous; et Ch. PELLAT, *Langue et Littérature arabes*, Paris, 1952, p. 51.

70) Voir J. GRAND'HENRY, *Variation dialectale et arabophonie: Quelques modes d'interprétation des faits*, *The Arabist*, Proceedings of the Colloquium on arabic grammar, 1991, pp. 177-93. Pour tous détails, voir J. BLAU, *Emergence ...*, p. 12 ss.

Ch. Ferguson s'efforce de reconstruire en termes linguistiques cette langue commune, ce proto-dialecte citadin commun, ancêtre des dialectes citadins contemporains en poussant plus loin la comparaison interdialectale afin d'en dégager des innovations communes purement citadines et non littéraires (71). En analysant les traits communs avancés par Ch. Ferguson, D. Cohen conclut "qu'aucun de ces traits n'est assez général pour être distinctif isolément. Chacun peut manquer à un parler de sédentaires sans que le caractère de parler de sédentaires puisse être mis en doute" (72) "Des traits qui vont dans le sens de l'évolution normale et attendue, d'autres sont loin d'avoir le caractère de généralité nécessaire, d'autres au contraire qui sont trop généraux et débordent toutes les limites qu'on pourrait supposer a priori pour ce proto-arabe citadin... Les résultats de l'examen paraissent donc bien décevants. Rien, en réalité, n'impose véritablement l'hypothèse

71) Voir Ch. FERGUSON, *The arabic koinè ...*, pp. 616-30.

72) D. COHEN, *Koinè ...*, pp. 126-9. Seule la prononciation sourde sédentaire du *qāf*, dit Jean Cantineau, a un sens décisif ... il s'agit d'un fait de substrat araméen; Voir J. CANTINEAU, *Esquisse d'une phonologie de l'arabe classique*, dans BSL, 34 (1946), pp. 93-140. Cette thèse a été mise en doute par M. Barbot qui fait noter que "le traitement glottal du *q* est attesté sur des domaines non araméens" M. BARBOT, *Emprunts et phonologie dans les dialectes citadins syro-libanais*, Arabica, 8 (1961), pp. 185-6 et passim.

d'une origine unique" (73).

La tradition linguistique arabe débuta au 8ème siècle pour sauvegarder la langue du *Coran* (74). Elle peut être classifiée selon al-Anbārī en trois écoles, celles de Baṣrah, Kūfah (75) et Bagdād (néo-Baṣrienne) (76). Selon J. Owens, l'école de Baṣrah prédomina grâce à sa méthode analytique efficace, basée sur l'analogie et tendant à classifier et expliquer tous les aspects de la grammaire arabe, tandis que l'école de Kūfah énumérait plutôt les anomalies des formes linguistiques en citant des exemples textuels dans son analyse d'une construction grammaticale particulière (77). Les critères communs étaient le

- 73) D. COHEN, *Koinè ...*, p. 141; 1) la perte du duel, dit A. Meillet, il y a là une sorte de loi universelle: "le duel a tendu partout à disparaître lors du développement de la civilisation" A. MEILLET, BSL, n.53, p. xcv. cit., D. Cohen, *Id.*, pp. 132-3; 2) les pluriels en *fuṣāl* ne valent que pour l'Égypte, et n'autorisent pas à considérer ce fait comme général, *Id.*, pp. 137-8.
- 74) Voir M. AS-SAEARĀN, *ʿilm al-luġah*, Bayrūt, Dār an-Nahḍah al-ʿarabiyyah, s.d., pp. 324-8.
- 75) Voir J. OWENS, *The Foundations of Grammar: an Introduction to Medieval Arabic Grammatical Theory*, Amsterdam, Benjamins, 1988, §4.9; R. TALMON, *Oppositional 'Aṭf: an Inquiry into the History of a Syntactic Category*, *Arabica*, 28 (1981), pp. 278-93; *Id.*, *Nahawiyyūna in Sibawayhi's Kitāb*, ZAL, 8 (1982), pp. 12-38.
- 76) Cf. G. TROUPEAU, *La grammaire à Bagdad du IXe au XIIIe siècle*, *Arabica*, 9 (1962), pp. 397-405.
- 77) Voir J. OWENS, *The Foundations of Grammar ...*, §4.9; *Id.*, *Early Arabic Grammatical Theory, Heterogeneity and Standardization*,

Coran, le Ḥadīṭ et la poésie préislamique (78) et, au moins jusqu'à la deuxième moitié du 9^{ème} siècle, la langue parlée de certains Bédouins considérés comme purs Arabes. La nature de leurs études grammaticales a été qualifiée de descriptive, fonctionnelle, normative, prescriptive, observationnelle, puriste, philosophique, rationnelle, analogique et analytique (79), mais en effet ils s'inspiraient à un concept linguistique statique et normative et à un *corpus* clos de langue arabe. C'est pour cette raison que les efforts d'Ibn Maḍāq al-Qurṭubī (592/1196) pour faire passer la grammaire arabe du normatif au descriptif, ne se concrétisèrent pas.

2.2.1.3. L'ARABE POST-CLASSIQUE

La langue suppose la parole dont elle est, en quelque sorte, le dépôt, l'instrument et le produit. Les paroles vivantes introduisent progressivement des changements dans la langue, la font évoluer. La langue est donc système alors que la parole est activité.

La langue arabe classique ne déroge pas à ce principe

Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 1990, pp. 1-2.

78) Cf. A. NAFFĀḤ, *Fahras šawāhid Sibawayh*, Bayrūt, Dār al-Iršād wa Dār al-Amānah, 1970; J.-D. AS-SUYŪṬĪ, in: S. M. Ḥabdel-Ḥāl (ed.), *Ḥame al-Hawāmiε fi šarḥ jame al-jawāmiε*, 7 vols, Kuwayt, Dār al-Buḥūt al-ilmīyah, 1980, VII, pp. 7-106.

79) Voir E. DITTERS, *Arabic Corpus Linguistics in Past and Present*, in: K. Versteegh & M.G. Carter (eds), *Studies in History of Arabic Grammar II*, Amsterdam / Philadelphia, J. Benjamins, 1990, pp. 131-2.

universel. A la base de ses sources primitives, le *Coran*, a été transmis oralement. Les Bédouins étaient considérés comme des autorités incontestées pour toutes les questions linguistiques (80). Pour quelle raison, vers la seconde moitié du 9ème siècle, ces Bédouins n'ont-ils plus été consultés ?

Parce que l'arabe était devenue une langue écrite par un nombre très limité de scribes et n'était plus susceptible d'aucun développement vivant (81). L'arabe était désormais sans arabophones, une langue morte, réduite à un système clos et statique (82). Dorénavant, dit J. Fück, "le mot '*Arabīya* désigna un système immuable de mots, de phrases, de formes

- 80) Combien de fois trouve t-on dans les traités de grammaire et de philologie traditionnelle la phrase suivante: nous avons entendu dire quelqu'un à l'arabe duquel on peut se fier (*samiṣnā man yūṭaqu bi-ṣarabiyyatihi*) ! Voir SĪBĀWAYH, *Abū Biṣr 'Amr Ibn 'Uṭmān*: (Hartwig Derenbourg, ed.), *Kitāb Sībawayh*, 2 vols., Paris Imprimerie Nationale, 1881-89; vol I, 66 et passim; J.-D. AS-SUYŪṬĪ, *Al-Muḥḥir fī ʿulūm al-luġah wa anwāsiha*, 2 vols., Al-Qāhirah, Dār at-Turāṭ, s.d., vol.I. p. 209 ff. Cf. dans le *Coran* et dans les oeuvres des premiers lexicographes les deux termes (*lḥn*: actuellement déviation de la langue classique et mélodie) et (*lġw*: langue codifiée et grammaticale). Voir surtout Tamás IVÁNY, *Lahn and Luġa*, *The Arabist*, I (1988), pp. 70-1 et 73; J. FÜCK, '*Arabīya*, ...', Appendice pp. 195-205.
- 81) Voir J. FÜCK, '*Arabīya* ...', pp. 131 et 144; Ch. FERGUSON, "*Come forth with a Surah like it: Arabic as a measure of arabic society*, in M. Eid (ed.), *Perspectives ... I*, p. 49.
- 82) Voir E. DITTERS, *Arabic Corpus ...*, pp. 129-32, 137-8.

grammaticales et de structures syntaxiques qui était strictement réglementé par les règles des grammariens et des lexicographes, et ne pouvait - au moins en théorie - être amélioré" (83). Pour cette science normative, l'arabe reste toujours une langue flexionnelle, en pleine possession des terminaisons externes de cas et de mode, "faisant violence, comme toute science normative, à la langue vivante par l'établissement de ses règles" (84). Sa décadence va s'accélérer durant la période seljoukide (10e-13e siècle) - où l'étude de la grammaire, "n'avait que la valeur d'une philologie sacrée" - et s'achèvera, d'abord au Levant avec l'assaut mongol qui marque la fin, en 1258, du califat de Baghdād, puis en Egypte avec la conquête ottomane (en 1517) (85).

2.2.1.4. RENAISSANCE ET ARABE MODERNE

Quand l'expédition de Bonaparte en Egypte (1798) défia cette langue inerte, même l'arabe écrit des *dawāwīn* et des *εulamāq* du Azhar, semblait du vulgaire (86) et avait atteint son niveau le plus aride et le plus bas (87). On ressentit le besoin

83) J. FÜCK, 'Arabiyya: 3. *Le moyen arabe*, EI, I, 1960, p. 588.

84) J. FÜCK, 'Arabiya ...', pp. 2 et 52.

85) Id., pp. 177-92.

86) Voir quelques exemples dans Jirjī ZAYDĀN, *Al-luġah al-εarabiyyah kāqin ḥayy*, K. Murād (éd.), al-Qāhirah, Dār al-Hilāl, s.d., pp. 135-6.

87) Voir B. WALTHER, *Beiträge zur Geschichte des neuarabischen Schrifttums*", *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen*, 36 (1933), p. 117; cité par V. MONTEIL, *L'arabe*

d'exprimer toute une série de concepts occidentaux. Les Français utilisèrent des traducteurs et des interprètes "non Arabes". Muḥammad ʿalī se servit de traducteurs du Maghreb, empirant ainsi la situation administrative des *dawāwīn* égyptiennes (88) et les traducteurs ultérieurs égyptiens et surtout libanais, ne se soucièrent que peu de savoir si la langue qu'ils avaient adoptée et bourrée de néologismes et d'emprunts était, elle-même, véhiculaire.

L'arabe dit moderne couvrait à l'intérieur d'une série de mouvements nationaux et de leur presse, avant de créer une nouvelle littérature (89). C'est ainsi que le nationalisme arabe ressuscita l'ancien purisme, dans la seconde moitié du 19^{ème} s., lequel à son tour, créa une nouvelle littérature, organisa les Académies contre l'abus des termes étrangers, afin de reconstruire artificiellement l'ancienne langue (90). Ce n'est que plus tard qu'il s'est appuyé sur une organisation méthodique de l'enseignement.

2.2.1.4.1. ACADEMIES ET LINGUISTES CONTEMPORAINS DE L'ARABE

L'idée de fonder des Académies linguistiques date des années 1880. Mais ce n'est qu'en 1919 que naît, à Damas, la

moderne ... , p. 32.

88) Voir J. ZAYDĀN, *Al-luġah...*, pp. 136-7.

89) Voir V. MONTEIL, *L'arabe moderne ...* , p. 35 et J. LECERF, *L'arabe contemporain comme langue de civilisation*, Revue Africaine, 74 (1933), p. 6.

90) Voir H. WEHR, *'Arabiyya: 4. L'arabe moderne*, EI, I, 1960, p. 590.

première "Académie Scientifique", ayant pour "but fondamental de prendre la langue pure *fushā* et ses principes fondamentaux pour norme pour guider ses pas et pour base de ses recherches... Il est précisé qu'il faut prendre parti pour elle (*at-ta'assubu lahā*) pour des raisons scientifiques et sentimentales qui nous la révèlent sous l'aspect de la langue de la gloire et de la fierté" (91). De sa part, "l'Académie Royale de Langue Arabe" (actuellement *Majma' al-luġah al-ʿarabiyyah*), s'est réunie pour la première fois au Caire en 1934, chargée, elle aussi, de "veiller à la pureté d'expression et de forger un vocabulaire technique strictement arabe" (92). Quant à "l'Académie de l'Iraq", fondée en 1947, elle se propose elle aussi de "veiller à la pureté de la langue et de lui permettre de répondre aux besoins scientifiques et techniques et aux nécessités de la vie moderne" (93). Les trois Académies se sont, pour la première fois, réunies en Congrès à Damas, du 29 septembre au 5 octobre 1956, recommandant un projet d'union (94), projet qui ne s'est jamais réalisé.

91) R. HAMZAOUI, *L'Académie Arabe de Damas et le problème de la modernisation de la langue arabe*, Leiden, E.J. Brill, 1965, p. 8; citant ʿabdel-Qādir MAĠRIBĪ, *Revue de l'Académie Arabe de Damas (RAAD)*, VI, p. 42, XIII, p. 260.

92) R. MEYNET, *L'écriture arabe en question*, Beyrouth, Dār al-Mashriq, 1971, p. 82. Voir V. MONTEIL, *L'arabe moderne ...*, p. 184; U. RIZZITANO, *Discussioni e proposte per la riforma Ortografica e Grammaticale dell'Arabo*, *Oriente Moderno*, 22 (1942), pp. 341-3.

93) V. MONTEIL, *L'arabe moderne ...*, p. 185.

2.2.1.5. CONCLUSION

Les linguistes contemporains de l'arabe et les "scribes de l'encrier", pressés par la nécessité de renouveler (95), libérer (96) et simplifier (97) la grammaire arabe, remettent à l'honneur, d'une manière directe ou indirecte, les théories d'Ibn Maḍāq al-Qurṭubī (592 /1196) (98). La "parole" de cette "langue" que ces scribes de l'encrier proposent décrire, n'a-t-elle donc pas disparu depuis douze siècles en même temps que le superstrat arabophone ? (99) Comment prétendent-ils lui appliquer les principes linguistiques modernes ? (100).

94) Voir la Revue de l'Académie Arabe de Damas, 1 (1957), p. 225.

95) Voir Š. ḌAYF, *Tajdīd an-Naḥw*, al-Qāhirah, Dār al-Maʿārif, 1982.

96) Voir M. IBRAHĪM et al., *Tahrīr an-Naḥw*, al-Qāhirah, 1958.

97) Voir A. FRAYḤA, *Naḍariyyāt fī l-luġah*, 2ème éd., Bayrūt, al-Kitāb al-Lubnānī, 1981. Dans un autre endroit, le même Frayḥa rectifie sa position: "l'avenir, dit-il, appartient à un arabe simplifié, fondé sur un dialecte commun devenu littéraire, et transcrit ... en caractère latins" trad. de *Naḥwa ʿarabiyyah muyassarāh*, Bayrūt, 1955, p. 44.

98) Š. ḌAYF s'est basé sur "le refus des grammairiens" de Ibn Maḍāq pour composer sa grammaire, *Tajdīd an-Naḥw*, voir *Id.*, p. 45. Voir E. DITTERS, *Arabic Corpus ...*, p. 136.

99) Voir E. DITTERS, *Id.*, pp. 137-8.

100) "One cannot conceive a generative - transformational grammar of the literary language since the grammar of the literary language exists only as a norm. There is no speaker competence involved, since literary Arabic is the mother tongue

Au-delà des efforts considérables des Académies (101), des linguistes, des scribes de l'arabe et des institutions de tous les pays araboscribes, les résultats obtenus jusqu'ici sont loins d'être "fort honorables" (102), et l'on peut répéter dans plusieurs cas et à plusieurs reprises ce que Roland Meynet a dit après avoir analysé l'histoire de 35 années de travail de l'Académie Arabe du Caire sur la question de l'écriture: "Tant d'efforts et de travail n'ont abouti en définitive qu'à un résultat fort mince (d'aucuns diront que la montagne a accouché d'une souris)" (103).

of no speaker" N. ANGHELESCU, *Arabic Diglossia ...* , p. 90.

101) Voir AA.VV., *Articoli vari: Accademie, Notiziario sulle lettere e i dialetti arabi*, *Arabica*, 1 (1921-2), pp. 109-10; 2 (1922-25), pp. 629-30; 11 (1931), pp. 483-4; 21 (1941), pp. 433-4.

102) Voir J. LECERF, *Esquisse d'une problématique de l'arabe actuel, L'Afrique et l'Asie*, 26 (1954), p. 37. Cf. Ch. PELLAT, *Introduction à l'arabe ...* , p. iv.

103) R. MEYNET, *L'écriture arabe ...* , p. 62.

I.3. ARABOSCRIBES OU NEO-ARABES ?

3.1. LE TYPE LINGUISTIQUE NEO-ARABE

3.1.1. REDEFINITION

Linguistiquement parlant, on ne peut absolument plus procéder en appelant les dialectes néo-arabes des dialectes arabes, ni faire table rase de tous les substrats préexistants lors des conquêtes arabes, ni des adstrats successifs, ni prétendre en l'absence de preuves concrètes que le superstrat des conquérants n'ait fait qu'un, avant ou après ces conquêtes.

Dorénavant, par "dialectes arabiques", nous désignerons les variétés diatopiques ou langues, passées et présentes, parlées par les membres des tribus et les habitants de la Péninsule arabique.

Par "dialectes arabes", nous désignerons les seules variétés diatopiques arabiques, de structure synthétique certaine au moment des conquêtes arabo - musulmanes, et qui, une fois standardisés par les grammairiens et les philologues donnèrent naissance à la langue arabe.

Par "langue arabe", nous désignerons "un système immuable de mots, de phrases, de formes grammaticales et de structures syntaxiques qui était strictement réglementé par les règles des grammairiens et des lexicographes", en pleine possession des terminaisons externes de cas et de

mode (1).

Par "dialectes néo-arabes", nous désignerons les idiomes nés du nivellement direct d'un substrat arabisé avec un superstrat arabe ou, plus tard, d'un superstrat arabisé et d'un substrat encore non arabisé ou moins arabisé, une fois qu'a cessé l'apport direct des superstrats arabiques.

Quant à la définition de "langues néo-arabes", nous la renverrons à la fin de ce chapitre, à la lumière des résultats auxquels nous aurons abouti.

3.1.2. LES IDIOMES ARABIQUES

Qu'en a-t-il été des idiomes arabiques restés dans la Péninsule arabe après leur exportation dans l'immense Empire ? Nous en savons peu pour approfondir la question, mais assez pour affirmer que: a) les idiomes arabes y évoluèrent avec liberté loins du joug des grammairiens; b) que les règles grammaticales et les principes prosodiques de la tradition classique étaient conservés jalousement et enseignés avec ferveur dans les capitales de l'Empire mais non en Arabie; c) l'Arabie, ignorée de nouveau par les Califes, abandonnée partiellement des Caravanes et fréquentée pendant le seul *ḥajj*, a repris son sommeil séculaire après la secousse du Prophète, pour sombrer dans une seconde *Jāhiliyyah* (2). Ce

1) C'est ce que J. Fück entendait par le terme '*Arabīya*'; voir '*Arabīya* ...', pp. 1, 52 et 144; plus tard '*Arabīyya*'; voir Id., '*Arabīyya* ...', p. 588.

2) "After the Arab conquest of Syria and Mesopotamia, the sway of the Arab-Muslim empire shifted to those ancient centers of

n'est qu'après la sortie du désert arabe que les philologues de l'arabe nous ont relaté leurs nouvelles et commenté leurs comportements linguistiques (3), décidément a-grammaticaux et arabiques mais pas nécessairement néo-arabes (4).

3.1.3. DISPERSION DES SUPERSTRATS ARABIQUES

Si l'on considère 1) l'hétérogénéité des éléments qui ont participé aux conquêtes de l'Islam (voir ci-dessous) et celle de leurs idiomes ou variétés diatopiques; 2) les laps de temps, plus ou moins longs, qui séparent l'arabisation des communautés conquises; 3) les classes sociales différentes auxquelles ils appartenaient, on pourrait ajouter aux variétés

civilization and away from Arabia, which came to be neglected by the caliphs. A few centuries after the death of Muḥammad, Arabia had lapsed into political anarchy and was veiled by a second *jāhiliyah*" S.A. SOWAYAN, *Nabaṭi Poetry*, Berkley - Los Angeles - London, University of California Press, 1985, p. 165.

- 3) Comme dans le cas des Banū Hilāl - par exemple - lors de leur invasion de l'Afrique du Nord. Voir G. CANOVA, *Hilaliani e Zanāta. Considerazioni sulla Sīrat Banī Hilāl*, *Quaderni di Studi Arabi*, 7 (1989), pp. 163-78; Id., *Osservazioni a margine della storia di Zīr Sālim*, *Quaderni di Studi Arabi*, 3 (1985), pp. 115-36.
- 4) "Ibn Khaldūn, with his usual acumen, was the only one among the medieval scholars to write on this topic. He noted that the poetic diction of the Arabian desert was changing because the speech of the desert Arabs itself had changed from what it had been in the ancient past" S.A. SOWAYAN, *Nabaṭi Poetry ...*, p. 166.

diatopiques citées, d'autres variétés diastratiques et diaphasiques encore plus variées (5) et conclure que le superstrat des conquérants n'était pas un, lors de leur dispersion en dehors de leur Péninsule.

La Syrie - Palestine et la Mésopotamie virent s'installer: 1) en 635 les tribus Muḍarites (principalement des Tamīm) à Baṣra et des éléments (principalement yéménites) à Kūfah, 2) en 637 les tribus de Kalb, Bakr, Taġlib, Ġassān, Tannūh et certains éléments yéménites dans quatre camps militaires, à Damas, Homs, Tibériade et Ramleh, 3) en 680 des éléments Qaysites à Qinnasrīn, 4) en 703 des éléments mixtes à Wāsiṭ entre Kūfah et Baṣra.

L'Égypte vit des garnisons exclusivement yéménites, prélevées sur les garnisons de Syrie et de Palestine, s'installer en 640 à Fuṣṭāṭ, alors qu'à partir de 680, un nouveau contingent muḍarite fut installé de Damiette jusqu'à Alexandrie et vers 850 des éléments rabi'ites se sont installés à Assouan pour réprimer les insurrections des Coptes.

Au Maghreb aussi, les dialectes arabiques étaient "déjà différenciés quand ils ont été importés par le conquérant, aux diverses époques de son installation" (6). Si l'on considère

5) Voir sur le *nabaṭi* de Koufa, AL-JĀḤIẒ, *Al-bayān wa-t-tabyīn*, al-Qāhirah, Sandūbī, 1926/7, I, 31, 9-15. Sur le *hindī*, *id.*, I, 132, 2. Sur le bilinguisme arabo - persan à la Mekke et à Baṣrah, *id.*, I, 9 et passim. Sur les termes techniques des médecins, *id.*, II, 4, 23. Cit., J. FÜCK, 'Arabīya ...', pp. 101, 102-3.

6) Ph. MARÇAIS, 'Arabīyya: III. Les dialectes arabes, 3. les dialectes occidentaux', EI, I, 1960, p. 601.

ensuite le long laps de temps qui sépare la première arabisation préhilalienne (fin 1er / 7ème siècle) de la deuxième période, celle de l'invasion des Banū Hilāl, Sulaym et Maʿqil (moitié 5ème / 11ème), plus vaste et plus importante numériquement et linguistiquement, et les transferts importants de populations qui s'opérèrent jusqu'à la fin du 8ème / 14ème s. (7), on pourrait se rendre compte de la complexité de ce phénomène d'arabisation et de la différenciation de ses apports linguistiques regroupés sous le drapeau de la seule *fushā*.

Les troupes qui ont conquis l'Espagne en 710 étaient commandées par un clan qurayšite, et furent renforcées en 741 par des éléments des clans rivaux de Qays et Tamīm (8). Les informations sur les parlers arabiques méridionaux et septentrionaux et berbères qui s'y sont joints, sont encore vagues et imprécises (9).

Ce cadre incomplet de la dispersion historique des éléments

7) "Pour ce qui est des parlers arabes introduits par les invasions des 5e-6e / 11e-12e, on considère généralement que le domaine des Sulaym est assez nettement oriental, et celui des Maʿqil plutôt occidental. Des Hilāl, on ne saurait délimiter le domaine: Il est en tout cas central, mais déborde vraisemblablement à l'Est et l'Ouest" Ph. MARÇAIS, *Algérie: V. Langues a) les parlers arabes*, EI, I, 1958, p. 385.

8) Voir R. ARIÉ, *España musulmana (siglos viii-xv)*, Barcellona, 1987.

9) Voir G. COLIN, *Notes sur l'arabe d'Aragon*, *Islamica*, 4 (1931), pp. 159-69.

arabiques (10) sert uniquement à donner une idée de la complexité des dialectes parlés par ces éléments nomades, choisis tant parmi les "Arabes purs" que parmi les Yéménites arabisés de l'extrême sud et les Araméens et Persans de l'extrême nord.

Le rapport d'Al-Jāḥiẓ nous informe que, depuis le 2ème siècle de l'hégire (198/813 - 235/850), "dans chaque province, le dialecte de la tribu qui s'y était établie finit par prévaloir ... ce qui, selon lui, justifie les différences existant entre les dialectes de Kūfa, de Baṣra, de Syrie et d'Égypte" ... et "la grande variété dans les traditions concernant la langue tribale la plus correcte" dues au fait "que les dialectes bédouins différaient entre eux" (11).

3.1.4. SUBSTRATS ARABISÉS

Une fois sortis de la Péninsule arabe, le nombre relativement faible de ces Bédouins et le rayonnement culturel inférieur de leurs dialectes (12) et d'autres facteurs socio-politiques et économiques, relatifs à leur sédentarisation, vont altérer soit leurs modes d'être Arabes soit leur façon de parler arabe. Ce qui nous induit à traiter, en même temps que

10) Pour un cadre plus complet, voir L. MASSIGNON, *Eléments arabes et foyers d'arabisation: Leur rôle dans le monde musulman actuel*, Revue du Monde Musulman, 57 (1924), pp. 18-124.

11) *Al-Bayān ...*, p. 33. Evoqué par J. FÜCK, *'Arabiyya ...*, p. 101, et par J. BLAU, *L'apparition ...*, pp. 196-7.

12) Voir L. MASSIGNON, *Eléments ...*, p. 15; J. FÜCK, *'Arabiyya ...*, p. 587.

l'arabisation plus ou moins réussie des Persans, des Araméens, des Coptes, des Berbères etc., une persanisation, araméisation, coptisation (13) et berbérisation plus ou moins actives des Arabes...(14).

Les peuples néo-sémitiques parmi lesquels vinrent s'installer ces tribus, avaient assimilé un certain type de sédentarisation en s'éloignant, à leur manière, du mode de vie culturel et linguistique original. Aucune de leurs langues n'avait conservé son ancien système flexionnel (15) et le passage au stade néo-arabe était désormais inévitable (16).

Une des constantes les plus frappantes des conquêtes islamiques, c'est d'avoir réussi à néo-arabiser partout où, sinon la majorité des indigènes, du moins une partie considérable,

13) Le persan a exercé une forte influence sur le néo-arabe iraquien, alors que l'influence copte est faible dans le néo-arabe égyptien. Voir K. VOLLERS, ZDMG, 50, pp. 653-6 et E. LITTMANN, *id.*, 56, pp. 681-4. Pour des renseignements précis sur le Copte, voir J. SIMON, *id.*, 90, pp. 44 et ss.; cit., J. FÜCK, 'Arabîya ...', p. 19 notes 53 et 55.

14) Voir G. MARÇAIS, *Al-'Arab: V. L'Expansion des Arabes en Afrique du Nord*, EI, I, 1960, p. 549.

15) Voir J. FÜCK, 'Arabîya ...', p. 9.

16) IBN KHALDÛN, *The Muqaddimah. An Introduction to History*, trad. Franz Rosenthal, 3 vols., Bollingen series 43, Pantheon books, vol.III, 1958, ch. VI, section 44, pp. 321-2. J. FÜCK, 'Arabîya ...', p. 5. *Id.*, 'Arabîyya ...', p. 587. J. BLAU, *Apparition ...*, pp. 198-201.

parlait une langue soeur (17). Ni le latin d'empire ni le grec hellénistique n'avaient supplanté, comme langue vernaculaire, l'araméen en Syrie - Palestine (18) ou les dialectes chamitiques et chamitiques - sémitiques de l'Égypte et punico - berbères de l'Afrique septentrionale, qui ne cédèrent le pas qu'aux parlers arabiques et néo-arabes (19).

En "Asie arabisée", les idiomes arabiques se heurtaient à des langues et des dialectes néo-sémitiques. Leurs colonies établies dans les pays non sémitiques (Juifs, Assyriens du Kurdistan, tribus sud-sémitiques de l'Éthiopie) échappèrent à l'arabisation... (20).

En Égypte, à l'est de la vallée du Nil et dans les régions de l'Afrique septentrionale qui s'étaient trouvées pendant des siècles sous l'influence punique, les idiomes arabiques trouvèrent des dialectes chamitiques et des patois sémitiques,

17) Cf. A.N. POLIAK, *L'arabisation...* , p. 35; et Encyclopédie de l'Islam (Réd.), 'Arabiyya ...', p. 592.

18) Voir P.Y. ḤBAYQA, *Ad-dawāqir as-suryāniyyah fī Lubnān wa Sūriyyah*, al-Mašriq, 37 (1939), pp. 290-412; Mgr. I. DĀWŪD, *Al-luġah aš-šāqīṣah fī Sūriyyah qabla 'l-Hijrah*, al-Mašriq, I (1898), pp. 842-7; P. Is. ARMALAH, *Al-Malakiyyūn: Baṭrakiyyatuhum al-Intākiyyah, wa luġatuhum al-waṭaniyyah waṭ-ṭaqsiyyah*, 2ème partie, al-Mašriq, 34 (1936), pp. 497-526; Id., *Aṭ-ṭuqūs as-suryāniyyah 'l-malakiyyah*, al-Mašriq, 38 (1940), pp. 41-61.

19) La pénétration récente et contemporaine de l'anglais (mais aussi du français) au Levant "garde son domaine propre, supplante ou s'efface mais ne se mêle pas" M. BARBOT, *Emprunts ...* , pp. 176-7.

20) Voir A.N. POLIAK, *L'arabisation ...* , p. 35.

et un groupe de dialectes métissés, punico-berbères, graduellement arabisés. "Sans cette influence, dit A.N. Poliak, l'arabisation de la Libye, de la Tunisie et de l'Algérie est incompréhensible..." (21).

Dans la péninsule ibérique, la situation linguistique était très complexe. Romanisés, ses maîtres n'avaient pas cessé de parler le paléo - germanique. Ses parlers romans étaient influencés chacun par un substrat paléo - ibérique différent, celtique, basque (uskasi), influencés à leur tour par le phénicien et le grec (22).

3.1.5. FORMATION DES DIALECTES NEO-ARABES

Pour fixer un *terminus a quo* à partir duquel les langues arabiques ont commencé à se transformer en dialectes néo-arabes, et étant donné notre incertitude à propos de l'histoire générale et complexe des dialectes arabiques, il ne suffit pas de savoir quand elles sont passées au stade analytique (23), car, d'après A. Spitaler et H. Wehr, les tribus arabes pré-islamiques avaient déjà perdu les flexions même

21) Id., p. 36.

22) Voir A. VARVARO, *Manuale de filologia spagnola medievale*, vol.II, Napoli, Liguori, 1969. Voir R. MENÉNDEZ, *El idioma español en sus primeros tiempos*, 7ème éd., Madrid, 1973.

23) Pour mieux comprendre la différence entre les deux types linguistiques analytique et synthétique, voir G. BERGSTRAESSER, *Einführung in die semitischen Sprachen*, München, 1928, pp. 134 ss, 156 ss; cit. J. BLAU, *Apparition ...*, p. 191 n.1; Id., *The Emergence ...*, p. 69 ss; Id., *A Grammar ...*, p. 42 ss.

avant les grandes conquêtes (24). Cette même hypothèse est soutenue par H. Birkeland (25), pour qui la *ʿarabiyyah* devait être considérée comme une sorte de langue artificielle (26), et par W. Fischer qui, tout en admettant que la langue du *Coran* correspond à une langue de structure ancienne et synthétique, prétend que le *Coran* fut composé dans une langue littéraire artificielle (27).

L'évolution des dialectes arabiques synthétiques et/ou analytiques, vers des dialectes néo-arabes commença immédiatement après la mort du prophète (28), quand les premières campagnes des conquêtes les portèrent au-delà de

24) Voir ZDMG, 102 (1952), p. 179 ss. Bibliotheca Orientalis, 10 (1953), p. 144 ss. Cit. J. BLAU, *Apparition ...*, p. 198.

25) H. BIRKELAND, *Altarabische Pausalformen*, Oslo, 1940.

26) Voir D. COHEN, *Koinè ...*, p. 119.

27) Voir ZDMG, 117 (1967), p. 59; cit., J. Blau, *l'apparition ...*, p. 199; voir Id., pp. 198-201. Cf. VOLLERS, *Volkssprache und schriftssprache im alten Arabien*, Strasbourg, 1906, pp. 182-4; cit. D. COHEN, *Koinè ...*, p. 122.

28) Avant les invasions islamiques, les rapports, surtout économiques avec les régions plus civilisées de Syrie et de Mésopotamie - déterminaient dans les tribus arabes limitrophes une forte araméisation, tant culturelle que linguistique: S. MOSCATI, *Storia et civiltà ...*, pp. 191-201. Les inscriptions nabatéennes et palmiriennes (Ie s. avant J. C. - IIIe s. après J. C.) sont classifiées par S. Moscati parmi les langues araméennes. Voir S. MOSCATI, *Lezioni di Linguistica semitica*, Roma, Centro di studi semitici, Istituto di studi Orientali - Università, 1960, pp. 12-3 §33 et §34.

leur péninsule vers un empire qui s'étendait de l'Indus et de l'Asie moyenne à l'est jusqu'au pied des Pyrénées à l'ouest (29), "se trouvant ainsi en danger de phagocytose de la part des langues vernaculaires, ..." (30).

3.1.6. ADSTRATS ET EVOLUTION DES DIALECTES NEO-ARABES

C'est l'évolution des dialectes néo-arabes sur le terrain, dans l'immense empire, sous l'influence des substrats les plus divers: persan, araméen, copte, berbère et les adstrats successifs: sémitiques indo-européens ou ouralo-altaïque (turco-tartare), qui est responsable de leurs évolutions parfois convergentes, et parfois divergentes (31).

A l'intérieur des camps militaires, les membres des tribus vont continuer à parler, pendant deux générations tout au plus, leurs dialectes arabiques. Cette jeunesse élevée par une mère ou une domestique non arabe ne pouvait manquer, au Levant comme en Espagne (32) de prendre aux idiomes locaux diverses particularités linguistiques étrangères aux dialectes arabiques. Les nouvelles conditions et besoins spatio-temporels, leurs contacts de toute nature avec les populations indigènes, vont introduire dès le dernier tiers du 1er/7ème s. des habitudes de

29) IBN KHALDŪN, *The Muqaddimah ...*, vol.III, ch.VI, section 44, pp. 321-2. J. FÜCK, *'Arabīya ...*, p. 5. Id., *'Arabiyya...*, p. 587. J. BLAU, *Apparition ...*, pp. 198-201.

30) M. BARBOT, *Emprunts ...*, p. 177.

31) Voir Id., pp. 174-88 et D. COHEN, *Koinè ...*, p. 143.

32) Voir R. ARIÉ, *España musulmana ...*, pp. 271 ss.

langage néo-arabe qui ne tardèrent pas à provoquer les réactions de certains puristes, glorifiant la pure langue bédouine (33).

Quant aux indigènes non arabes, ils continuaient eux aussi à employer leurs langues originales, malgré le fait que chacun d'eux aient dû s'adapter, pour des raisons socio-économiques évidentes, à l'idiome de leurs maîtres, utilisant des expressions périphrastiques sans les flexions désinentielles (*Ierāb*) qu'ils ne rencontraient, quand il s'agissait d'un dialecte arabe (synthétique), qu'à l'intérieur des phrases et jamais dans les mots isolés (34).

Rien ne nous autorise même à supposer qu'ils se soient mis à parler naturellement la langue de leurs maîtres, mais il est probable, au contraire, que c'est l'ancien système des flexions de ces derniers, qui tomba en désuétude, quand il s'agissait d'un dialecte arabe (synthétique). "Les cas, les états, les modes ne se distinguèrent que par l'ordre des mots, par des expressions périphrasiques, et par d'autres procédés familiers aux langues de type analytique" (35).

Nous sommes très mal informés sur les langues et/ou les

33) Voir J. FÜCK, *'Arabiya ...* , pp. 21-27.

34) Quand une syllabe finale se trouve dans une position de "pause" (*waqf*), "elle ne peut se terminer que par une consonne ou une voyelle longue: les voyelles brèves finales tombent (ou plus rarement s'allongent)" J. CANTINEAU, *Etudes de linguistique arabe*, Paris, Librairie C. Klincksieck, 1960, pp. 121-2. Voir L. MASSIGNON, *Eléments ...* , p. 28 et J. FÜCK, *'Arabiya ...* , p. 9.

35) J. FÜCK, *'Arabiyya ...*, pp. 587-8.

variétés de langues employées par les villageois et les citadins appartenant aux classes moyennes et inférieurs, jusqu'en 170/786. Cependant, dit J. Fück, "nous ne nous tromperons guère en supposant que, partout dans la campagne, prédominaient les anciens idiomes indigènes: le latin vulgaire dans la péninsule ibérique, les dialectes berbères en Afrique du Nord, le copte en Egypte, les idiomes araméens en Syrie et Mésopotamie" (36). Or, si "même dans les villes, l'arabe n'avait nulle part la suprématie" (37), si certaines villes et la campagne en général n'ont été arabisées qu'au 9ème siècles et/ou plus tard, quand les Arabes même n'étaient plus des arabophones mais des néo-arabophones (38), nous avons donc raison, de supposer que dans ces cités et leurs campagnes le substrat indigène n'a connu qu'un superstrat déjà néo-arabe. Voilà pourquoi, en visitant Şaydā, Al-Maqdisī qualifia sa langue comme étant la plus rude(39).

Déjà à l'époque d'Al-Jāḥiẓ (c. 165 - 255 H.), les non bédouins qui se complaisaient à tenir compte de l'*ierāb* avec précision passaient pour pédants (40), alors que les domestiques

36) J. FÜCK, 'Arabiya ... , pp. 70-1.

37) Id., p. 71.

38) Voir M. BARBOT, *Évolution de l'arabe contemporain*, Vol.I, Paris, A. Maisonneuve, 1981, p. 224.

39) Voir AL-MAQDISĪ, *Aḥsan at-taqāsīm fi maʿrifat al-aqālīm*, M.J. De Goeje (ed.), 2ème, Leiden Brill, 1967, p. 34. Il s'agit là sans doute de la langue des scribes...

40) Voir J. FÜCK, 'Arabiya ... , pp. 102-3 et 109-10. Id., 'Arabiyya..., p. 588.

et les marchands parlaient un arabe extrêmement imparfait et que les Nabatéens et les Persans qui l'apprenaient d'eux n'étaient même pas compris par les vrais Bédouins (41).

"Avec la décomposition, achevée en 329/936, de l'empire abbaside en une douzaine de pays indépendants ... les parlers de chaque pays se réunirent alors en groupe de dialectes qui, par des points communs en phonologie, morphologie, syntaxe et vocabulaire, s'écartaient plus ou moins nettement de chaque autre groupe dialectal. Ces dialectes régionaux d'Iraq, de Mésopotamie, de Syrie et Palestine, d'Egypte, d'Afrique du Nord et d'Espagne déteignirent sur la langue des gens cultivés et lui conférèrent, dans chaque pays, un *coloris provincial*" (42).

Les adstrats linguistiques et culturels que l'ex-empire arabe va subir depuis 1095 après J. C. jusque vers 1914, est d'une

41) Voir *Al-Bayān wat-tabyīn*, I, al-Qāhirah, 1311-13, p. 67, cit. J. FÜCK, 'Arabīya ...', p. 102.

42) Id., p. 143. Quant à l'importance que Al-Maqdisī donne aux particularités linguistiques, J. Fück semble exagérer (*ibid.*) en déclarant que dans sa relation de voyage écrite en 375/985, Al-Maqdisī "pouvait, dans sa description du monde musulman, risquer l'essai de caractériser chaque province par ses particularités de langage". Cf. AL-MAQDISĪ, *Aḥsan at-taqāsīm ...*, pp. 30-1 et passim. A ceci il faut ajouter qu'il s'agit de la *fushā* des gens instruits, et non du néo-arabe naturellement parlé. Le mot *Waḥṣ* (sauvage et grossier), attribut des idiomes qui s'écartent de la *fushā*, est un mot favori de Al-Maqdisī, voir DE GOEJE, glossaire BGA iv, 373 et J. FÜCK, 'Arabīya ...', pp. 143 et 163-75.

complexité effrayante. Ses maîtres sont presque toujours des non-Arabes:

En Asie moyenne et antérieure, les attaques des Seldjoukides, commencées dès le début du 4ème / 10ème s. et leur domination qui dura jusqu'à la prise de Bagdād par les Mongols (656/1258), portèrent au pouvoir des Turcs originaires de l'Asie centrale... et suscitèrent une littérature néo-persane.

Les états fondés par les Croisés (1095 - 1291) en Syrie - Palestine et surtout au Liban puis leur retraite, mirent ces pays en contact direct avec des langues indo-européennes et plus tard ouralo-altaïque (43). "A l'époque des Croisades, il y avait encore des "îles" (îlots) considérables de parlars araméens, particulièrement là où les habitants étaient des non-Musulmans, pour lesquels leur dialecte araméen était une langue sacrée: Maronites, Jacobites, Nestoriens, Mandéens, Juifs ... mais les plus considérables se trouvaient au Liban septentrional, dans l'Anti-Liban et en Iraq septentrional" (44).

Après avoir échappé à l'offensive mongole, l'Égypte connut sous les sultans mamelouks (1250 - 1517), une floraison littéraire en langues arabe et néo-arabe. Sa langue parlée était truffée de termes turco-persans (45) ; ses provincialismes gagnèrent du terrain en Syrie et son néo-arabe devint une

43) Voir M. BARBOT, *Emprunts ...*, pp. 175-6.

44) A. N. POLIAK, *L'arabisation ...*, pp. 58-9.

45) Voir Zahrān AL-BADRĀWĪ, *Fī silm al-luġah 'i-tārīḫī. Dirāsah taṭbīqiyyah salā sarabiyyat al-ʿuṣūr al-wuṣṭā*, al-Qāhirah, Dār al-Maʿrifah, 3ème éd., 1988, surtout pp. 78, 97-99 et 127 et passim.

langue à usage littéraire (46). Quant au copte, il était encore parlé en Haute Egypte jusqu'en 15ème s. par une majorité chrétienne et dénommé "langue de la Haute Egypte", *al-luġa aṣ-ṣaṣīdiyya* (47). Les Chrétiens de la Basse Egypte, de leur côté, se convertirent en masse à l'Islam après la publication des ordonnances contre les non-Musulmans en 700 et 867 h. et parlaient un idiome néo-arabe, bien qu'ils soient restés une communauté à part jusqu'à la fin du Moyen Age (48).

Pour un paysan copte, soit araméen libanais ou anti-libanais, connaître l'idiome néo-arabe de la ville était souvent une nécessité économique et une promotion sociale. "Par conséquent le copte et l'araméen libanais cessèrent au XVIIe siècle d'être des langues parlées, et l'araméen anti-libanais ne survécut que dans la petite région de Ma'lūlā" (49).

L'expulsion des Maures après la prise de Grenade en 1492 repoussa le néo-arabe hispanique loin de la péninsule ibérique en l'injectant sans doute dans les idiomes des pays où ils se réfugièrent (50).

46) Voir Aḥmad Ṣādiq AL-JAMMĀL, *Al-adab al-ṣāmmī fī Miṣr. Fī 'l-ṣahd al-mamlūki*, al-Qāhirah, ad-Dār al-Qawmiyyah liṭ-ṭibāṣah, 1966, surtout pp. 35-40 et 69-158 et passim.

47) Voir A. N. POLIAK, *L'arabisation ...*, p. 57.

48) Ibid.

49) Id., p. 62.

50) Voir sur ce sujet les nombreuses publications du Centre d'Etudes et de Recherches Ottomanes et Morisques de Documentation et d'Information (CEROMDI) fondé à Zaghouan par Ṣabdul-Jamīl

Depuis le 15ème siècle, les pays de l'ex-empire arabe ont été progressivement conquis par les Ottomans. Ils ont vécu et cela jusqu'à la fin du 19ème siècle-début du 20ème, des époques très sombres, durant lesquelles la connaissance de l'arabe et sa production littéraire atteignent leurs niveaux les plus bas et encouragèrent une production en néo-arabe, de valeur littéraire souvent médiocre, mais d'énorme importance pour l'histoire de chacun des dialectes / langues et littératures néo-arabes (51).

3.1.7. EVALUATION

Au 20ème siècle, chaque dialecte néo-arabe est entré en contact, d'une façon plus ou moins inévitable, avec les langues occidentales, surtout le français et l'anglais, non plus à travers les invasions militaires classiques mais grâce à la suprématie technologique, aux moyens de communication et d'information inter-continentaux. Chaque famille de dialectes néo-arabes nationaux a réagi à sa manière devant cette invasion modernisatrice qui revêt une dimension et une importance considérables, mettant d'une part les néo-arabes en contact quotidien avec d'autres réalités et langues et, d'autre part les

Tamīmī. Surtout J. GRAND'HENRY, *Arabe maghrébin et arabe andalou, remarques diachroniques*, XIX Deutschen Orientalistentag, 1975, ZDMG, suppl. 3, i, 1977, pp. 674-80.

- 51) "Contrairement à l'Algérie où il n'a guère été parlé que par une aristocratie, le turc, dit M. Barbot, a été au Levant, jusqu'à la grande guerre, une langue dont la majorité de la population usait au même titre que l'arabe" M. BARBOT, *Emprunts ...*, p. 176.

puristes en difficulté d'arabiser, conduits à des traductions hasardeuses et à l'improvisation ponctuelle de lexiques individuels, le tout favorisant une homogénéisation des dialectes nationaux et la formation de langues vernaculaires nationales.

3.2. L'ARABE MOYEN STANDARDISÉ (OU AMS)

3.2.1. INTRODUCTION

La priorité de la synchronie pour la linguistique saussurienne, l'égalité de tous les systèmes (langues) soutenue par les structuralistes, le primat de l'activité orale pour la linguistique structurale, y compris le transformationnisme, ont renforcé la position de ceux qui considéraient l'arabe écrit et les idiomes parlés comme deux systèmes linguistiques séparés. M. Eid considère ce débat inutile et dépassé du fait de l'apparition de l'Arabe Moderne Standardisé (AMS) (52).

Parmi ceux qui prônaient de simplifier le littéraire et de le diffuser, on peut identifier le grand nombre de "standardistes" qui envisagent la nécessité d'une langue commune, d'une *koinè* qui ne serait, en somme, qu'un compromis entre la langue arabe écrite et les dialectes néo-arabes, à peu près un "arabe "médian" (53) ou mieux un classique moyen (54).

-
- 52) Voir les commentaires de M. Eid sur ces constatations de N. DAHER, [*Arabic Sociolinguistics: State of the art*, Al-Ārabīyyah (Arabic), 20 (1987), pp. 125-59], dans M. EID, *Arabic Linguistics: The current scene*, M. Eid (ed.), *Perspectives ... I*, pp. 20-1.
- 53) Voir J. BERQUE, *Les Arabes d'hier à demain*, Paris, Seuil, 1960, p. 184.
- 54) En 1955 et plus tard en 1958 Sāṭi' Al-Ḥuṣrī s'est demandé s'il était possible de modifier et simplifier l'arabe classique ou d'opérer une inoculation (*Taṭṣīm*) du classique aux dialectes et

Plusieurs Arabisants ont considéré les divergences et les ressemblances entre la langue arabe et les dialectes néo-arabes en se basant sur leurs lexiques; d'autres ont cru pouvoir les unifier en découpant leurs différents lexiques et ne conservant que leurs isoglosses (55). Voilà en voie de préparation, prétendent-ils, une langue pour tous les arabophones, un arabe standard pan-arabe, grâce à ce lexique commun !

Les Arabisants, américains en particulier, s'acharnent à prouver, définir, analyser et diffuser l'Arabe Moderne Standardisé pour combler le fossé entre l'arabe écrit et l'"arabe parlé" (56). Ils exploitent la théorie variationniste qui considère

d'arriver ainsi à un "classique moyen" (*Fuṣḥā mutawassiṭah*); Voir S. AL-ḤUṢRĪ, *Fī 'l-luġah wal-adab*, (recueil d'articles) Beyrouth, 1958, p. 44.

- 55) Voir G. OMAN, *Sviluppi storici e problemi linguistici dei paesi arabi*, in Corsetti R. et al., *Lingua e Politica*, Roma, Officina, 1976, pp. 49-50, surtout p. 52.
- 56) Voir J. FELLMAN, *Sociolinguistic problems in the Middle-Eastern Arab World*, *Anthropological Linguistics*, (1973), p. 32; S. SULEIMAN, *Jordanian Arabic between Diglossia and Bilingualism*, Amsterdam / Philadelphia, J.Bemjamins, 1985, p. 93. Voir aussi Ch. ANWAR, *The Arabic language*, Minneapolis, The University of Minnesota Press, 1969, p. 164. Cf. les critiques de A. KAYE, *Remarks on diglossia in Arabic: well-defined vs. ill-defined.*, *Linguistics*, 81 (1972), pp. 33-43; et de N. ANGHELESCU, *Arabic Diglossia ...*, pp. 81-92. Cf. D. B. PARKINSON, *Orthographic variation in Modern Standard Arabic: The case of the hamza*, in M. Eid & J. McCarthy, *Perspectives on arabic linguistics II*,

l'arabe comme un continuum, un seul système doué de plusieurs variétés et/ou niveaux stylistiques (57). Ils nous proposent, en effet, une forme d'arabe mal définie qui n'est ni écrite ni parlée. Car comment peut-on avoir accès aux intentions du simplificateur (58) qui doit sélectionner entre des dizaines de variétés diatopiques, diaphasique et diastratiques (59) afin de devenir "transparent" (60).

Amsterdam / Philadelphia, J. Benjamins, 1990, pp. 269-95, surtout pp. 288-9. Cf. M. EID, *Arabic linguistics...*, p. 21; Id., *Arabic Theoretical Linguistics: the seventies and beyond*, Al-ġarabiyyah (Arabic), 20 (1987), pp. 181-226.

- 57) Voir S. AL-BADAWĪ, *Mustawayāt al-ġarabiyyah al-muġāṣirah fī Miṣr*, al-Qāhirah, Dār al-Maġārif, 1973; H.R. ABDEL-JAWWĀD, *Sex differentiation and linguistic variation: a case study of spoken arabic in Amman*, in J. Owens & I. Abu Salīm (eds.), *Proceedings of the second annual linguistics conference*, Irbid: Departement of English, Yarmouk University, 1983, pp. 101-20; C. HOLES, *Patterns of communal language variation in Bahrain*, *Language in Society* 12 (1983), pp. 433-57.
- 58) Pour une définition du principe de simplification, voir Ch. FERGUSON & E. DEBOSE, *Simplified Registers broken language, and Pidginization*, in A. Valdman (ed.), *Pidgin and Creole linguistics*, Bloomington, Indiana University Press, 1977, p. 105.
- 59) Voir A. TWEISSI, *Foreigner talk in Arabic: evidence for the universality of language simplification*, in M. Eid & J. McCarthy (eds.), *Perspectives...II*, p. 300.
- 60) Pour une définition du principe de transparence, voir Susan GASS & Carolyn VARONIS, *Variation in Native speaker*

3.2.2. DEFINITIONS DE L'AMS

Les définitions de AMS varient, comme d'ailleurs celles de langue / dialecte et de bilinguisme / diglossie (voir ci-dessus), entre deux points, l'un maximal et l'autre minimal (61). L'AMS est parfois défini comme langue littéraire (62) la langue des livres et des journaux, et même de la radio (63), parfois comme un mélange de classique et de dialectal (64), parfois étant un *Intercommon spoken Arabic* (65). En bref "il est plus facile pour

modification to Nonnative speakers, Studies in Second Language Acquisition, 7:1 (1985), p. 50.

- 61) Voir D. B. PARKINSON, *Orthographic ...*, p. 291.
- 62) Voir N. ANGHELESCU, *Arabic Diglossia ...*, p. 84.
- 63) Cf. R.S. HARRELL, *A linguistic Analysis of Egyptian Radio Arabic*, in Ch. Ferguson (ed.), *Contributions to Arabic Linguistics*, Cambridge, Mass., 1960; cit. S. SALEH, *Jordanian ...*, p. 7.
- 64) Un type d'arabe parlé est présent dans la situation diglossique arabe, dit Ch. Ferguson, c'est l'arabe moyen (*al-luġah l-wuṣṭā*), utilisé dans des situations semiformelles et interdialectales composé d'un vocabulaire extrêmement classique et en partie dialectal, une classicisation morphosyntaxique essentiellement dialectale avec ou même sans flexions désinentielles. La différence entre l'AMS et les dialectes est plus évidente grammaticalement que lexicalement. Leurs systèmes phonologiques constituent une structure unique où prédomine le système oral; voir Ch. FERGUSON, *La diglossia ...*, pp. 289-93.
- 65) Voir F.J. CADOR, *The teaching of Spoken and Written Arabic*, *Language Learning*, 15 (1965), surtout p. 135.

un linguiste de dire ce que l'AMS n'est pas que de dire ce qu'il est" (66) A. Kaye ajoute que toute forme d'arabe acquise nativement est un système bien défini "*well-defined*" (67) alors que toutes les autres formes ou "variétés d'arabe" apprises, sont des systèmes mal définis *ill-defined*. Certains les appellent *Inter-Arabic*, d'autres *Intercommon spoken Arabic*, *spoken Classical Arabic*, *Middle Arabic*. Ces formules renvoient à un mélange de dialectal et d'arabe littéral appris et non acquis nativement. Elles sont toutes *ill-defined*, donc de l'AMS (68). Il suffit de rappeler que les formes parlées de ces variétés d'AMS sont jugées par les académiciens puristes et les professeurs des universités "arabes" comme étant un "arabe bâtard - corrompu - vulgaire" (69) et par le peuple, "comme du maniérisme pompeux et snob" (70).

3.2.3. EVALUATION

66) Trad. de A.S. KAYE, *Remarks on diglossia ...*, p. 33. Cf. les exemples de AMS qu'il avance pp. 41-43 à ceux de S. SALEH, *Jordanian ...*, p. 33.

67) Ch. F. HOCKETT définit "un système *well-defined* comme tout système (physique, conceptuel, mathématique) doué complètement et exactement par des fonctions déterministe" trad. de *The State of the Art*, The Hague, Mouton, 1968, ch. III, pp. 45-7; cité aussi par A.S. KAYE, *Remarks on diglossia ...*, p. 35 n.4.

68) Voir Id., pp. 36-7.

69) Id., p. 38.

70) E. KALLAS, *Un Livello Soglia libanese...*, p. 26.

William Marçais (71), Hans Wehr (72) et Vincent Monteil (73) semblent dire plus ou moins la même chose que Charles Pellat: "Comme tout le vocabulaire de création récente est venu s'ajouter au lexique ancien sans en faire disparaître un seul mot, il n'est pas opportun de parler d'un arabe moderne en l'opposant à un arabe ancien ou médiéval, d'autant que la langue n'a pas été atteinte dans sa structure, que la morphologie et la syntaxe sont, dans leur ensemble, intactes, et que seul le vocabulaire est en cause, bien qu'une très grande partie de ses éléments vivants soit constante et se trouve dans l'usage médiéval" (74).

Du point de vue historique, personne ne peut nier que la langue arabe et les dialectes néo-arabes sont apparentés; c'est la raison principale pour laquelle nous les avons appelés "néo-arabes". Dès le début nous avons essayé de vérifier leur rapport génétique et non celui de parenté. Or,

71) "Si ce qui caractérise une langue, c'en est, avant tout, le système grammatical, l'arabe moderne ne peut être distingué de l'arabe écrit. Il en a conservé intégralement la morphologie et la syntaxe" W. MARÇAIS, *La diglossie arabe*, Paris, Delagrave, 1931.

72) "La morphologie de la langue moderne ne diffère pas notablement de celle classique..." H. WEHR, *Entwicklung und traditionelle Pflege der arabischen Schriftsprache in der Gegenwart*, Leipzig, ZDMG, 97 (1943), pp. 43-4.

73) "Le dialecte ayant sa syntaxe propre, "il y a donc bien deux langues arabes" V. MONTEIL, *L'arabe moderne...*, p. 70; voir aussi p. 26.

74) Ch. PELLAT, *Introduction ...*, p. iv.

nous venons de voir que, dans le cas de la langue arabe classique, et en l'absence de preuves contraires, elle semble être conçue à partir d'un idiome arabe préclassique et synthétique, dosé dans les éprouvettes des premiers grammairiens selon les témoignages oraux de certains arabophones de confiance, et qu'une fois standardisée, elle est devenue une langue écrite par un nombre très limité de scribes et n'était plus susceptible d'aucun développement vivant. Alors que les dialectes néo-arabes sont nés par un nivellement d'un substrat arabisé avec un superstrat arabe ou, plus tard, d'un superstrat arabisé et d'un substrat encore non arabisé ou moins arabisé, une fois interrompu l'apport direct des superstrats arabiques. D'où l'affirmation de J. Blau que "l'arabe classique représente évidemment l'étape la plus ancienne, bien qu'il ne soit pas question de faire dériver les dialectes modernes de l'arabe classique" (75).

Du point de vue linguistique, il est bien connu que la langue arabe et les dialectes néo-arabes "relèvent de types linguistiques très différents". Ce qui les distingue le plus nettement est le fait que l'arabe relève du type linguistique synthétique (76), utilisant des morphèmes liés, alors que les

75) J. BLAU, *L'apparition...*, p. 192 en note. Voir Id., *The importance of Middle Arabic Dialects for the history of arabic*, Scripta Hierosolymitana 9 (1961), pp. 206-28; Ann GRUBER-MILLER, *Loss ...*, p. 235.

76) L'expression "langue synthétique" ne doit pas faire penser à une langue plus simplifiée et directe, mais par opposition aux langues analytiques qui expriment les divers rapports

langues néo-arabes sont de type analytique, ont tendance à utiliser plutôt les morphèmes libres, et à négliger les flexions de cas et de mode (77). Les parlers néo-arabes, l'arabe et l'AMS appartiennent à des dimensions différentes (78).

grammaticaux par des mots et des signes isolés. "Dans le dialecte - dit Kamāl al-Ḥājj - les signifiants sont des mots alors qu'en arabe *faṣīḥ*, ce sont les phrases: (في العامية ألفاظ ذات معنى، في) الفصحى، جمل ذات معنى" K. Y. AL-ḤĀJJ, *Fī falsafat al-luġah*, Bayrūt, Dār an-Nahār, 2ème éd. 1978, p. 227.

77) Voir J. BLAU, *L'apparition ...*, p. 191. Pour les différences entre ces deux types linguistiques, voir Id., *The Emergence ...*, p. 69 ss; Id., *Christian Arabic ...*, p. 42 ss.

78) Voir A.S. KAYE, *Remarks on diglossia ...*, p. 46.

3.3. ASPECTS SOCIO-LINGUISTIQUES ET GLOTTO-DIDACTIQUES:

3.3.1. INTRODUCTION

Les linguistes sont les héritiers d'une longue tradition semi-philosophique, tandis que la linguistique et la sociologie sont nées et se sont longtemps développées séparément. Or, si la philosophie linguistique s'efforce d'expliquer le rapport entre la pensée et le langage, la sociolinguistique théorique s'interroge sur le rapport existant entre langue et société.

F. de Saussure a proposé une distinction qui s'est révélée très féconde entre langue et parole, entre ce qui est structural et ce qui est social à l'intérieur du langage et ce qui est variable et individuel en insistant sur leurs relations dialectiques (79). La langue manifeste pleinement le caractère essentiel du langage, qui est d'être un fait social (80). Elle reflète la pratique sociale, les idées, la mentalité, la vision du monde propre à la communauté qui l'emploie (81). La propriété privée dans le domaine du langage n'existe pas, tout est

79) Voir F. De SAUSSURE, *Cours ...*, p. 37.

80) Voir G. MOUNIN, *Ferdinand de Saussure*, Seghers, 1968, p. 22.

81) On peut dire avec Emile Benveniste que "le langage reproduit le monde, mais en le soumettant à son organisation propre" E. BENVENISTE, *Problème de linguistique générale*, Gallimard, 1966, p. 25.

socialisé (82). N'est-ce pas la raison pour laquelle on se moque de celui qui parle tout seul ?

Etant donné que chaque communication se produit à l'intérieur d'une situation, et que chaque situation est unique, la situation est perçue comme un ensemble de circonstances où se produit un acte linguistique (83). L'enchaînement des actes linguistiques à l'intérieur d'un événement linguistique communicatif (84) s'opère sur deux axes: un axe paradigmatique et un autre syntagmatique qui se conditionnent réciproquement et sont eux-mêmes conditionnés par d'autres facteurs micro- et macro-sociaux.

3.3.2. DIFFUSION PASSIVE ET ACTIVE DE L'ARABE

Les facteurs micro-sociaux sont la variété diatopique (85), diastratique (86), et diaphasique (87) et l'activité linguistique, la variété thématique, le canal de communication, le style, la fonctionnalité des énoncés et la fréquence des interventions sont conditionnées par les situations, les rôles sociaux et

82) Voir R. JAKOBSON, *Essais de linguistique générale*, De Minuit, s.d., p. 33.

83) L'acte linguistique est la plus petite unité susceptible de constituer une interaction communicative et qu'un interlocuteur produit en une seule intention précise.

84) Par événement linguistique, on entend l'enchaînement d'actes linguistiques liés entre eux dans le contexte d'une situation sociale ou (Speech event).

85) Relative à la distribution géographique.

86) Relative au niveau socio-économique et d'instruction.

87) Jargons et registres de la parole.

psychologiques, le nombre des interlocuteurs et l'ensemble des sous-entendus. Ce qui à son tour détermine le type de discours: oral ou écrit, socialisant, opérationnel, informatif, directif, polythématique, monothématique, etc...

Si l'on considère ces facteurs, il ne nous reste qu'à réserver à la langue arabe une activité particulière de la langue, celle d'être lue par une minorité et écrite par une élite et de la reléguer parmi les langues référentielles i.e. privées d'interactions, relatives aux *mass-media*, aux décisions gouvernementales, juridiques etc. où l'émetteur du message ne peut connaître ses récepteurs (88).

Les facteurs macro-sociaux dépendent du répertoire linguistique maximal (sociolecte) des variétés linguistiques que les membres d'une communauté ont à leur disposition, et à l'intérieur duquel chacun d'eux opère un choix minimal (idiolecte) de variétés diatopiques, diastratiques et diaphasiques, d'abord, selon ses compétences individuelles, et ensuite selon les facteurs qui lui sont imposés par la situation communicative. Si la communication a lieu dans des situations plurilingues fréquentes, certaines variétés de "langues mixtes" pourraient se former. Ces variétés peuvent être périodiques, amorphes et instables, sans une structure grammaticale définie et fixe (sabir), ou bien stables, douées d'une structure grammaticale fixe et définie (pidgin); quand un pidgin s'impose comme langue de communication nationale on l'appelle (créole).

Le fait que la langue arabe fasse part de tous les sociolectes

88) Voir J.A. FISHMAN, *La sociologia del linguaggio ...*, pp. 87-8.

des pays araboscribes constitue un fait positif, car il favorise la compréhension dans des situations plurilingues, mais l'obstacle à la créolisation d'une variété pan-arabe dépend - linguistiquement parlant - de facteurs internes et externes à la langue arabe: 1) "sa codification excessive la rend un moyen de pression plutôt que d'expression" (89), 2) sa diffusion très limitée au niveau de production la rend accessible à une poignée d'individus.

3.3.3. DIFFUSION ET ENSEIGNEMENT DE L'ARABE

Etant donné que l'arabe n'est pas une langue maternelle acquise, mais une langue scolarisée apprise, nous sommes obligés de passer au champ glottodidactique.

Cette diffusion de l'arabe classique est limitée à une seule activité de la langue, celle de la compréhension, souvent approximative, d'un texte écrit et récité; alors que la faculté de l'écrire correctement n'est accessible qu'à une caste de "scribes" qui "s'en servent professionnellement", mais qui ne manquent pas eux-même d'y commettre des erreurs et de s'en plaindre.

Cette diffusion de la langue arabe classique, dit R. Nakhla, est insignifiante: "Il semble que celui qui étudie, même en y passant toute sa vie, ne peut apprendre l'arabe classique ... L'un des écrivains les plus éminents du 19ème s. Aḥmad Fāris aš-Šidyāq, disait avec mélancolie, à l'âge de quatre-vingt cinq ans: J'ai passé soixante-dix ans à m'occuper de l'arabe classique, et cependant je ne suis pas sûr de ne pas faire de

89) E. KALLAS, *Un Livello Soglia libanese ...*, p. 24.

fautes en l'écrivant !" (90).

Pour Kamāl Y. Al-Ḥājj, la diglossie (91) en général est un prolongement de la dualité de la conscience humaine (92). Alors que pour Anīs Frayḥa, la diglossie est l'un des principaux problèmes de la pensée. Même "les écrivains et savants arabes qui cherchent (leur voie) doivent s'efforcer de soumettre l'arabe à la pensée, et non la pensée aux moules de l'arabe. Ṭāhā Ḥusayn et les cheikhs de l'Azhar, ce sont là des exceptions individuelles ! Il faut penser aux millions de gens qui n'ont jamais eu et n'auront jamais, en arabe, leurs connaissances... Tout simplement, parce qu'ils ont autre chose à faire et d'abord, gagner leur vie..." (93). Mais le fameux Ṭāhā Ḥusayn avait, lui même, mis en garde tous ceux qui s'opposaient à la réforme de la langue arabe, de la voir se transformer en une langue monopolisée par une caste de

90) R. NAKHLA, *L'arabe classique et les dialectes néo-arabes*, En Terre d'Islam, I (1938), p. 20.

91) K.Y. Al-Ḥājj parle de dichotomie du langage (إزدواجية اللغة) ce qui traduit, à peu près, diglossie en termes sociolinguistiques.

92) Voir K.Y. AL-ḤĀJJ, *Fī falsafat al-luġah...*, p. 232.

93) Anīs FRAYḤA, *Aṭar izdiwāj al-luġah fī 'l-mujtamaʿ*, Bayrūt, 1955, cité par V. Monteil, *L'arabe moderne ...*, p. 71. C'est pourquoi, ajoute-t-il une autre fois, "l'arabe a une double personnalité, une personnalité naturelle et aimable quand il s'exprime dans sa langue maternelle (pauvre et limitée), et une personnalité artificielle et factice quand, dans une situation officielle, il doit utiliser une langue qui n'est pas la sienne" trad. de A. FRAYḤA, *Fī l-luġat al-ʿarabiyyah w baʿd muškilātihā*, 2ème éd., Bayrūt, Dār an-Nahār, 1980, pp. 18-9.

religieux. La langue arabe en Egypte, dit-il, est presque une langue étrangère, elle n'est même pas parlée par cette caste d'*Azharites*. Elle empêche les jeunes musulmans de bien comprendre le *Coran* et la Tradition du Prophète (94).

Or, "que vaut l'enseignement en arabe ?" se demande V. Monteil (95) et en quel arabe est-il donné ? Pour J. Lecerf, en 1933, "la distinction la plus habituelle est celle-ci: ce qui est préparé se dit en arabe classique, ce qui est improvisé se dit en dialecte" (96). Cette situation est encore la même de nos jours, quand il s'agit d'une matière enseignée en arabe (97).

Le problème est encore plus grave: l'arabe littéraire n'existe

94) Voir sur la réforme de la langue arabe, et sur la situation générale de la langue arabe en Egypte, T. HUSAYN, *En Terre d'Islam*, 1941, pp. 21-49; Id., *Mustaqbal al-ṭaqāfah fī Miṣr, al-Qāhirah*, 1938. Certains paragraphes de cet ouvrage ont été traduits et commentés dans U. RIZZITANO, *Discussioni e proposte per la riforma ortografica e grammaticale dell'arabo*, in *Oriente Moderno*, 22 (1942), pp. 346-51. Voir sur la situation du Fellaḥ égyptien, H. AYROUT, *Moeurs et coutumes des Fellahs*, Paris, Payot, 1938, pp. 14-5 et 113. Pour les conditions de l'instruction dans le Maghreb, voir W. MARÇAIS, *La diglossie arabe ...*, pp. 401-9; les commentaires de Anis Frayḥa pour le cas libanais en particulier, sont aussi à signaler, A. FRAYḤA, *Fī 'l-luḡah 'l-ṣarabiyyah ...*, pp. 9-20.

95) V. MONTEIL, *L'arabe moderne ...*, pp. 96-103.

96) J. LECERF, *Influence des spectacles sur l'évolution linguistique des dialectes arabes modernes au Levant*, Roma, Atti del III Congresso Internazionale dei Linguisti, Sett. 1933, XI, p. 182.

97) Voir Ch. FERGUSON, *La diglossia ...*, p. 285.

qu'en tant que norme et les scribes de l'arabe ne concordent même pas sur ses normes (98), et la linguistique générative - transformationnelle n'y est pratiquement pas applicable (99). Comment prétend-on le diffuser ?

L'enseignement d'une langue étrangère doit d'abord préciser les besoins de ses destinataires, la variété qu'il faut enseigner et les objectifs desquels il faut s'inspirer pour les satisfaire (100).

Pour spécifier ces derniers, il faut tout d'abord cerner:

- a) les domaines sociaux dans lesquels nos destinataires sont menés à agir (lieu, temps, pays...);
- b) les variétés et les activités linguistiques dont ils auraient besoin pour tels domaines (registre populaire bas et/ou élevé, langue écrite ou orale...);
- c) les caractéristiques personnelles de l'étudiant et de son interlocuteur (sexe, âge, métier, nationalité...);
- d) les rôles sociaux et psychologiques qu'ils pourraient jouer (collègue - collègue, étudiant - professeur...);
- e) les arguments qu'ils pourraient traiter (politiques, religieux, culturels...);

98) Voir A.S. KAYE, *Modern Standard Arabic and the colloquials*, in *Lingua*, 24 (1970), p. 388.

99) Voir N. ANGHELESCU, *Arabic Diglossia* ..., p. 90.

100) Voir E. KALLAS, *L'insegnamento dell'arabo parlato nell'Università di Venezia: aggiornamento di obiettivi, metodo e contenuto*, *Annali di Ca' Foscari, serie orientale* 22, 30:3 (1991), pp. 73-85. Cf. S.A. HANNA & N. GREIS, *Dialect variations and the teaching of Arabic as a living language*, *Asian and African studies*, 7 (1971), pp. 17-24.

- f) les interactions en connexion avec les arguments;
- g) le degré de maîtrise qu'ils doivent atteindre (en distinguant toutefois maîtrise réceptive et productive).

Cette grille nous fait conclure:

- a) que les variétés classiques et modernes de l'arabe écrit, extrêmement codifiées et jamais employées dans une communication orale interactive, ne sont pas appropriées à une communication orale. L'enseignement de la première est indispensable pour ceux qui s'occupent de la tradition écrite en langue classique, islamisants, juristes, etc. (101). Alors que l'enseignement de la variété "moderne" est utile pour ceux qui s'intéressent à la communication "référentielle" dépourvue d'interactions (102).
- b) Une variété standard mixte de parlars nationaux, ou encore un hybride d'arabe et de néo-arabe, est une utopie linguistique, une variété artificielle qui n'est parlée en aucune situation communicative et qu'il ne faut jamais enseigner, parce qu'elle n'a pas de corpus déterminé et n'est pas un système bien défini.

101) "Its (CA) use is restricted to Sheiks, religious leaders *ʿulamāq*, and those who devote themselves to the study of CA and the glorious literary heritage ... its use by these people is not sporadic, ... a Sheikh use CA for matter of religion, praying, preaching, discussing religion - related legislation, he uses KA (colloquial arabic) for conversing with his little child, the neighborhood grocer, and so on ..." S. SULEIMAN, "*Jordanian arabic ...*", p. 41.

102) Voir J. FISHMAN, *La sociologia del linguaggio ...*, pp. 87-8.

- c) Le corpus linguistique doit être sélectionné à l'intérieur d'une variété nationale appartenant à un registre moyen-élevé, selon l'objectif en cause.

3.3.4. DIFFUSION DE L'AMS

L'analphabétisme pèse lourdement sur la plupart des pays néo-arabophones, la raison principale, dit A. Kaye, c'est que les professeurs doivent enseigner un système mal défini tel que l'AMS à ceux qui parlent déjà une langue bien définie⁽¹⁰³⁾.

A propos d'une diffusion artificielle de l'AMS nous allons nous pencher sur l'enquête réalisée par Saleh Suleiman parmi les étudiants de l'Université du Yarmouk en Jordanie (YUS) ⁽¹⁰⁴⁾. L'auteur précise que son but était d'étudier l'arabe employé par les étudiants de l'Université du Yarmouk, en contact avec l'anglais, langue d'enseignement de certains cours aux YUS (p. 17), afin de déterminer l'extension et la place de l'anglais dans leur répertoire linguistique. Il part de l'hypothèse suivante: la situation de l'arabe est diglossique: arabe classique (AC) et arabe familier jordanien (AK) (p. 19), mais après avoir examiné la compétence de ses interlocuteurs (pp. 23-52), la

103) "The Arab countries are massly illiterate (on the whole), and I suggest that the main reason for this fact is that teachers have to teach an ill-defined system MSA to speakers of well-defined systems" A.S. KAYE, *Remarks on diglossia ...*, p. 47.

104) L'auteur utilise les abréviations YUS pour les étudiants de l'Université du Yarmouk et AC pour désigner l'arabe classique, AMS pour l'arabe moderne standard et le AK pour l'arabe familier (colloquial).

situation se révèle triglossique (AC, AMS et AK) (p. 93). L'auteur prend en considération cette constatation (pp. 94 et 95), et procède sans cacher son inquiétude à propos de la prédominance de l'arabe familier jordanien (AK) sur l'AC et l'AMS (105), même pendant les cours (pp. 39 et 42). Il constate à plusieurs reprises et à plusieurs endroits de son enquête, la même réalité: à mes questions posées en AMS, mes interlocuteurs commençaient à répondre dans cette langue, mais ils continuaient aussitôt en arabe familier jordanien (pp. 25 et 41), il n'y a même pas un cas, dit-il, où mon interlocuteur continuait à parler en AC ou en AMS (p. 50). Il est enfin inquiet de voir un jour l'arabe familier jordanien remplacer l'AMS, lequel a déjà remplacé l'arabe classique, comme dans le cas du latin et des langues néolatines (p. 94). Cette constatation le pousse à se demander: si l'on doit tolérer l'usage de l'arabe familier parmi les gens instruits (dans ce cas, les YUS), qui obéirait aux exhortations des puristes à répudier l'arabe familier ? (p. 42)

3.3.5. EVALUATION

Etant donné que même l'élite appartient au "peuple" et que sa langue parlée est néo-arabe, vu que la diffusion passive (compréhension) et active (production) de l'arabe dépend du niveau de scolarisation et d'instruction individuelle, le seul moyen pour diffuser l'instruction, c'est de la populariser.

A ce propos, M. Kabis s'est prononcé, lors d'une période

105) Voir Id., pp. 25, 26, 39, 41, 94; cf. Id., pp. 95 et 42.

déterminante pour l'Égypte, dans une requête qu'il soumit au khédive le 20 Avril 1871, dans une lettre adressée à son secrétaire le 19 février 1869 et dans une communication qu'il fit en 1880 à l'Institut Egyptien où il cherchait à prouver que l'arabe était déjà une langue morte, difficile, pauvre, et où il insistait sur la nécessité de populariser l'instruction et lui donner un caractère local et indigène (106).

106) Voir M. KABIS, *L'adoption du dialecte vulgaire comme langue officielle de l'Etat*, Cahiers d'histoire Egyptienne, 1 (1948), pp. 250-67. Sur les controverses sur l'*isrāb* et la querelle autour de la consécration de la langue vernaculaire comme langue officielle, voir ci-dessous, notre conclusion.

3.4. ASPECTS ETHNO - LINGUISTIQUES

3.4.1. LANGUE - DIVINITE

N. Angheliescu se demande enfin si la définition des situations diglossiques ne dépendrait pas des facteurs socio - psychologiques plutôt que des critères linguistiques (107). De même pour la question d'affiliation d'un dialecte à une langue: les parlers piémontais, affiliés à l'italien, ressemblent davantage au français (108), d'autres dialectes italiens semblent être des langues romanes différentes (109).

Dans sa définition de la langue, Dante Alighieri est fidèle à la tradition biblique, selon laquelle la langue est une révélation de Dieu aux hommes (110). L'hébreu est ainsi la première langue de l'humanité. Plusieurs lexicographes "arabes" ont adhéré à cette définition en substituant l'arabe à l'hébreu (111).

107) Voir N. ANGHELESCU, *Arabic diglossia ...* , pp. 82-3.

108) Voir G. BRAGA, *Per una politica linguistica Europea* in: G. Braga, & E. Monti Civelli, (eds), *Linguistic problems of European Unity*, Milano, Angeli, 1982, pp. 202-17.

109) Voir M. TESSAROLO, *Minoranze linguistiche ...* , p. 124.

110) Voir Dante ALIGHIERI, *Dantis Alighierii De vulgari eloquentia*, Ludwig Bertalot (ed.), Vienna, 1920, I, pp. 1-17. Cité par M. KROPP, *De vulgari eloquentia: poesia dialettale araba del duecento*, Quaderni di Studi Arabi, 5-6 (1987 - 88), p. 404.

111) Voir M. KROPP, *De vulgari ...* , p. 404.

On a ainsi hérité d'une image transcendante de la langue arabe (112). Dans le *Coran* et à plusieurs reprises, cette langue est exaltée comme miraculeuse (113). Comme langue du *Coran*, elle est considérée comme la parole d'Allāh, plus vieille que le monde, et dépassant les catégories du temps et de l'espace (114). On s'identifie avec elle d'une manière symbolique et non fonctionnelle (115).

Or, si ces remarques semblent être historiques, il suffit de rappeler que la première leçon de grammaire à Al-Azhar, telle que l'évoque Ṭāhā Ḥusayn, commençait ainsi: Dieu soit loué, qui a fait de la langue arabe la plus éloquente des langues "أحمد لله الذي جعل لغة العرب أفصح اللغات" (116), et que parlant en

112) *Al-ṣarabiyyah*: a) C'est la langue de Yaʿrub b. Qaḥṭān le père du Yémen et le premier arabophone, b) la langue du Prophète, des Émigrants et des Partisans, (*Tahdīb al-luġah*, II, 365) c) la langue de Ḥimyar (*Jamharat al-luġah*, I, 267), d) la langue noble, sélectionnée par Qurayš parmi les meilleures langues arabes, elle en est la meilleure, c'est pourquoi le *Coran* fut révélé par elle (*Tahdīb al-luġah*, II, 367; et *Tāj al-ṣarūs*, I, 374) e) l'ensemble des 6 langues de ʿArabah... (*Muʿjam al-buldān*, IV, 97-8) f) la plus noble, directe, et claire parmi les langues, la langue des arabes, d'où leur nom (*Tāj al-ṣarūs*, I, 374).

113) *Coran*, 2:23, Voir Ch. FERGUSON, *Come forth ...*, pp. 39-51, surtout p. 40.

114) Ch. FERGUSON, *La diglossia ...*, pp. 286-7.

115) S. SULEIMAN, *Jordanian arabic ...*, p. 51.

116) Ṭ. ḤUSAYN, *Hiṣām wa-naqd*, recueil d'articles, Beyrouth, 1955, p. 182.

1990 de sa longue expérience d'arabisant, Ch. Ferguson dit à ce propos: Si vous vous intéressez à l'arabe parlé, certains vous répondront indignés: je n'ai jamais parlé ce genre d'arabe; si vous demandez à un professeur universitaire de vous l'apprendre, il insiste pour vous apprendre l'arabe écrit; quand vous lui prouvez que ce qu'il disait est bien différent de l'arabe, il répond embarrassé: c'était informel, ou bien, c'est provisoire, un jour une langue simplifiée triomphera, une seule pour tout le monde arabe; et Ch. Ferguson de déclarer: à l'époque, ils me disaient la même chose à propos de l'unification de la nation arabe! (117).

Beaucoup plus grave est le malentendu qui fait voir aux néo-arabophones, toute étude "dialectale" comme une tentative d'espionner, diviser et asservir la nation pan-arabe par l'Occident (118), ou comme des répercussions d'une *Šuṣūbiyyah*

117) Voir Ch. FERGUSON, *Come forth with a Surah ...*, pp. 43-5.

118) Voir la préface de l'émir Šakīb Arslān au Congrès d'Alger 1905, et la réfutation de Ṭāhā Ḥusayn par AL-ĠAMRĀWĪ, *An Naqd at-Taḥlīli*, al-Qāhirah, 1937; J. LECERF, *Littérature dialectale ...*, p. 195. Voir surtout Nafūṣah Zakariyyā SAĒĪD, *Tāriḥ ad-daṣwah ilā 'l-ṣāmmiyyah wa-āṭāruhā fi Miṣr*, Miṣr, Dār al-Maʿārif, 1964. Tout son livre, l'auteur considère l'Occident coupable d'avoir encouragé les Egyptiens, à travers Spitta et ses successeurs (p. 18), à s'intéresser à leur dialecte, soit pour l'apprendre d'eux et les espionner, soit pour diviser et asservir la nation pan-arabe. (voir surtout p. 9: note 1. et p. 37).

moderne (119).

3.4.2. CONFLIT: PRESTIGE - ORGUEIL

Une fracture entre le sentiment de prestige et celui d'orgueil peut se réaliser à l'intérieur d'une société (120). Le poids économique, technologique, etc. d'une langue étrangère peut usurper le prestige de la langue nationale et ne lui laisser qu'un sentiment d'orgueil frustré. Cette fracture est présente dans les pays araboscribes où, à côté de l'arabe classique, les langues occidentales, surtout le français et l'anglais, jouissent d'un prestige économique et technologique très élevé.

3.4.3. EVALUATION

Or, si le *Coran* a été révélé aux Arabes du Ḥijāz et du Najd, dans une "langue arabe claire" (121), cette langue ne l'est plus ni ne pourrait l'être à jamais. Ne risquons-nous pas de profaner le *Coran* en le psittacisant (122), ou de nous rendre hypnotisables par ceux qui, seuls, peuvent et / ou veulent nous l'interpréter ?

119) Ainsi la double "révolution" de Saʿīd ʿAql aux yeux de Nabīh Amīn FĀRIS, *Al-ʿArab al-aḥyāq*, Bayrūt, 1947, pp. 104-6; et de ʿA. ʿA. MUṢṬAFĀ, *Ad-daʿwah lil-ʿammiyyah fi 'l-ʿaṣr al-ḥadīṯ*, *Risālat al-Jihād*, 88 (1990), pp. 62-74, surtout pp. 68-9. Cf. H. GROTZFELD, *L'expérience de Saʿīd ʿAql. L'arabe libanais employé comme langue littéraire*, *Orientalia Suecana*, 22 (1973), p. 47.

120) Voir M. TESSAROLO, *Minoranze linguistiche ...*, pp. 54-5.

121) *Coran* (16: 103), (26: 195), etc.

122) *Coran* (14: 4).

3.5. ASPECTS ETHNO - POLITIQUES

3.5.1. LANGUE - NATION

L'identification nation - langue est l'un des liens sociaux les plus classiques. En effet, la langue n'est pas uniquement un système de signes qui permet l'échange d'information à l'intérieur d'un acte et d'un événement communicatifs, elle est le système symbolique par excellence qui nous permet de reconnaître l'autre, "le système des systèmes", dit Gumperz dans sa définition d'une communauté linguistique (123). En dehors d'être un moyen de communication et véhicule culturel, la langue est aussi un contenu, un référent de fidélité ou d'hostilité, de statut social politique et culturel. Elle est l'une des constantes du nationalisme, "une manière de se sentir chez soi", un élément d'identification du "moi" et de l'"autre". Elle sert à cimenter une nation, car une fois standardisée, une langue jouit d'un grand prestige socio - politique et culturel. C'est un pouvoir à multiples facettes (124).

3.5.2. FONCTIONS UNIFICATRICES

"On aime à argumenter, dit H. Grotzfeld, contre l'emploi

123) Voir J.J. GUMPERZ, *La comunità linguistica*, in P. P. Giglioli (ed.), *Linguaggio e società ...*, pp. 269-80.

124) Voir J.A. FISHMAN, *La sociologia del linguaggio...*, pp. 68 et 136. Voir aussi U. WEINRICH, *Lingue in contatto*, Torino, Boringhieri, 1974, p. 79.

élargi des langues parlées avec l'argument suivant, tout à fait rationnel, paraît-il. L'emploi de la langue parlée aussi pour la communication écrite romprait l'unité de langue du monde arabe, unité basée sur la *Fuṣḥā*, à laquelle tous les arabes participent, tandis que les colloquiaux diffèrent trop les uns des autres pour pouvoir servir d'instrument commun de communication. Mais cet argument-ci est-il vraiment pertinent, se fonde-t-il vraiment sur la réalité ? Un Syrien, un Libanais, un Egyptien, bien qu'ils se servent du littéraire dans leur correspondance mutuelle, ne parlent que leurs parlers quand ils se rencontrent, avec quelques compromis peut-être, et ils se comprennent les uns les autres ... On ne voit pas comment la fixation par écrit de ces parlers aboutirait à un degré inférieur de compréhensibilité" (125).

3.5.3. FONCTIONS SEPARATRICES

La langue est cependant un facteur important mais non nécessaire pour identifier une ethnie, rétorque L. Heilman (126). Parmi les fonctions extralinguistiques analysées par P. L. Garvin et M. Mathiot (127), les fonctions unificatrices et séparatrices, restent les plus importantes.

125) H. GROTZFELD, *L'expérience de Sa'īd 'Aql ...*, p. 48.

126) Voir L. HEILMANN, *Individuo, etnia, Stato*, Mondo Ladino, 12 (1988), p. 29. Voir M. TESSAROLO, *Minoranze linguistiche ...*, pp. 28-33.

127) P.L. GARVIN et M. MATHIOT, *The urbanization of the Guarany language: a Problem in Language and Culture*, in J. Fishman, (ed.), *Readings in the sociology of language*, L'Aja, Mouton, 1968.

Dans les nations classiques, la langue a joué un rôle de matrice unificatrice mais en même temps désagrégante à l'intérieur d'une même carte politique (128). N'est-ce pas ce qu'un Jordanien ressent en écoutant parler un Palestinien et un Libanais en écoutant parler un Syrien ? La puissance unificatrice de l'arabe est donc surtout affective et émotionnelle. C'est peut-être pour cette raison que la constitution tunisienne évite le langage proprement politique et recourt à l'expression "famille arabe" et que son adhésion politique ne va pas, au-delà des dimensions du "Grand Maghreb arabe" (129). Le terme *Umma* n'a ni la même résonance, ni la même signification, ni la même portée dans les constitutions des Etats arabes. Il s'agit, selon A. Amor, d'un nationalisme à trois variables: "Il s'agit tantôt d'un nationalisme musulman, tantôt d'un nationalisme arabe, tantôt d'un nationalisme plus étroit encore, se limitant à l'Etat - Nation au sens occidental du terme" (130).

3.5.4. EVALUATION

"Enfin, faut-il s'attendre à la mort lente des dialectes au bénéfice de la langue classique ?" (131)

Il est vrai que "la plupart des peuples se sont considérés

128) G. FRANCESCATO, *Le aree bilingue e le regioni di confine*, in G. Braga & E. Monti Civelli, (eds.) *Linguistic problems ...*, p. 131.

129) A. AMOR, *La notion d'"Umma" ...*, pp. 277, 284.

130) Id., pp. 267 et 288.

131) G. WIET, *Introduction à la Littérature Arabe*, Paris, G.-P. Maisonneuve et Larose, (1966), p. 510.

comme des nations bien avant de former une unité politique et que le fait de parler la même langue a toujours été un facteur important du lien national" (132), mais les pays néo-arabophones n'ont pas une seule langue parlée, ni une seule identité ethnique. Or, ce n'est que dans le cas contraire que l'identité linguistique - ethnique devient décisive et définitive (133). Pour les pays néo-arabes, cette identité il faut la construire.

Une nation à l'image d'une langue morte ou artificielle ne peut être qu'une vue de l'esprit; en aucune façon on ne saurait la construire. Il faut donc chercher d'autres voies complémentaires, plus rationnelles, ne pas pratiquer la politique de l'autruche, ni s'en laver les mains pour avoir en commun "une langue".

3.6. CONCLUSIONS

Nous venons de voir qu'aucun des critères avancés par les linguistes et les sociolinguistes ne nous empêche d'appeler "langues néo-arabes" les variétés diatopiques néo-arabes et que le fait d'affilier ces langues vivantes à la langue arabe dépend de facteurs émotifs plutôt que de critères linguistiques. C'est pour cette raison que la plupart des arabisants qui ont discuté le problème de diglossie, laissent le choix "aux Arabes eux -

132) J. LECERF, *Esquisse ...*, pp. 34.

133) Voir L. HEILMANN, *Individuo, ...*, p. 29. Voir aussi M. HETCHER, *Il colonialismo interno*, Torino, Rosenberg & Sellier, 1979, p. 32; M. TESSAROLO, *Minoranze linguistiche ...*, pp. 28-9.

mêmes" (134), alors qu'une autre minorité convaincue avait entrepris depuis la première moitié du 19^{ème} siècle des efforts fort méritants (135), quoique leurs thèses et oeuvres aient été souvent considérés par certains puristes comme des tentatives d'espionner, diviser et asservir "la nation arabe" (136).

Les controverses sur l'*ierāb*, quoique théoriques, sont nombreuses et certaines sont fort anciennes. Déjà au 10^{ème} siècle, une célèbre discussion avait opposé le grammairien As-Sīrāfī au philosophe - logicien Abū Bišr Mattā Ibn Yūnus (137). Un siècle plus tard une autre controverse sur

134) "Il y a, entre l'attitude d'un oriental et celle d'un étranger sur ces problèmes - dit J. Lecerf -, une différence fondamentale qui ne peut pas être supprimée: l'oriental est acteur, l'étranger n'est que spectateur d'une évolution qui n'intéresse ni son avenir, ni son bien-être, et pour laquelle il ne peut éprouver qu'une sympathie d'homme à l'égard d'autres êtres humains" J. LECERF, *Littérature dialectale ...*, p. 196.

135) Voir J.-J. MARCEL, *Vocabulaire français des dialectes vulgaires africains*, Paris, 1837.; C. de PERCEVAL, *Grammaire arabe vulgaire*, Paris, 1858; W. SPITTA, *Grammatik des Arabischen vulgardialectes von Aegypten*, Leipzig, 1880; K. VOLLERS, *The Modern Egyptian Dialect*, (trad. F.C. Burkitt), Cambridge, 1895; D.W. FISKE, *Agrūmyja maşry maktūba bil lisān el maşry*, Florence, 1904.

136) Cf. N.Z. SAËID, *Tāriḥ ad-daşwah ilā 'l-şāmmiyyah ...*, pp. 12 et 122.

137) Voir YĀQŪT, *Muejam al-Buldān*, al-Qāhirah, s.d., T. VIII, pp. 190-229; discussion traduite par David Samuel Margoliouth, *The discussion between Abū Bishr Mattā and Abū Sa'īd al-Sīrāfī, on the*

l'ierāb, opposa le 27 juillet 1026, l'évêque Elie de Nisibe au Visir Abu l-Qāsim (138).

La querelle au sujet de la consécration d'une langue vernaculaire comme langue officielle de l'état est fort ancienne elle aussi, en Egypte (139) et au Liban (140) et jusqu'en 1975, le débat linguistique et sociolinguistique arabe était

merits of Logic and grammar, Journal of the Royal Asiatic Society, 1905, pp. 79-129.

- 138) Voir S. KHALĪL, *Deux cultures qui s'affrontent. Une controverse sur l'ierāb au XIe siècle entre l'évêque Elie de Nisibe et le Vizir Abu 'l-Qāsim*, MUSJ 49, 1975 - 76 (1977), pp. 619-49.
- 139) Certains se sont simplement intéressés à leurs dialectes; voir Muḥammad ʿIyād AṬ-ṬANṬĀWĪ, *Aḥsan an-Nuḥab fī maʿrifat lisān al-ʿarab*, Leibzig, 1848; Mīḥā'il AṢ-ṢABBĀĠ, *Ar-risālah 't-tāmmah fī kalām al-ʿāmmah wal-manāhiḡ fī aḥwāl al-kalām ad-dārij*, Strasbourg, 1886; d'autres ont appelé avec ferveur à son adoption comme langue nationale; voir Marc KABIS (1880), *L'adoption du dialecte ...*, pp. 250-67; voir les débats des revues al-Muqtaṭaf (1881 et 1902), al-Azhar (1893) et al-Hilāl (1902). Voir N.Z. SAʿĪD, *Tārīḡ ad-daʿwah ilā 'l-ʿāmmiyyah ...*, surtout pp. 75-149.
- 140) Le Mgr. Mārūn ĠUṢN, est l'auteur de deux opuscules sur la question: *Al-luġah 'l-ʿāmmiyyah & Fī maṭlo ha la Ktāb*, Bayrūt, 1925. Ses idées ont rencontré une très forte opposition. Voir P. L. CHEIKHO, al-Mašriq, 23 (1925), pp. 161-71 et les débats sur ce sujet dans cette même revue, les années suivantes.

dominé par trois types d'argumentations (141): a) Maintenir à tout prix la suprématie de l'arabe littéraire, b) le remplacer par les langues - dialectes respectives, c) le simplifier et le diffuser. Le débat était animé par le nationalisme arabe et la force d'identification au moyen de la langue arabe.

En Supposant que les araboscribes ne se soient jamais posé cette question: est-il admissible, linguistiquement parlant, d'affilier leurs "dialectes" à une langue morte depuis plus d'un millénaire ? Est-il permis à un médecin de laisser à son malade le choix de sa propre maladie ? Autrement dit: une linguistique qui prétend être scientifique ne doit-elle pas, objectivement diagnostiquer et définir sa terminologie ? N'est-ce pas ce que A. Meillet a fait en parlant de langues néo-arabes (142), ce que T.F. Mitchell entendait en disant: "Il y a de nos jours plusieurs langues appelées langue arabe" (143), et ce que J. Blau tente, diachroniquement, de reconstruire depuis plusieurs années (144)? Eviter d'appeler les langues néo-arabes par leurs noms et s'obstiner à utiliser le terme "parler arabe,

141) Voir notre bibliographie. Consultez les titres des publications dans M. BARBOT, *Bibliographie d'arabe moderne et du Levant*, in *Evolution ...*, I, pp. 20-196; et dans M.H. BAKALLA, *Bibliography of Arabic Linguistics*, London, Mansell Information Pbl., 1975. Voir U. RIZZITANO, *Discussioni e proposte ...*, pp. 336-51.

142) Voir A. MEILLET, *Convergence des développements linguistiques*, in *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris, 1921, p. 61.

143) T.F. MITCHELL, *Colloquial Arabic: The Living Language of Egypt*, English Univ Press, 1962, pp. 10-13.

144) Voir bibliographie.

maghrébin ou levantin, etc., n'est parfois fait que pour la "commodité de l'exposé" (145), parfois pour s'arranger à l'amiable.

A quoi cela sert-il de simplifier une langue morte, se demande P. R. Nakhla: "Si l'on pouvait faciliter l'arabe classique en éliminant de sa grammaire toutes les complications inutiles en pratique, on pourrait *a fortiori* recourir au même moyen pour faciliter à des millions d'Occidentaux l'étude du latin, langue bien plus facile que cet arabe; mais on ne ferait certes par là que déparer et même détruire la langue de Cicéron" (146). "D'ailleurs, dit Marc Kabis (en 1871 et en 1880), l'histoire est là pour nous avertir que les langues, une fois mortes, elles restent comme telles pour jamais. Quelle langue a jamais eu le bonheur de ressusciter ?" (147).

J. Lecerf ajoute: "Toutes les renaissances de ce genre ont élevé un dialecte populaire à la dignité de langue littéraire et de langue nationale, contribuant ainsi à l'ascension sociale d'un

145) "Il n'est pas surprenant, dit Ph. Marçais, de constater une grande diversité dialectale de l'arabe parlé: diversité si grande qu'il semble difficile de définir l'ensemble des parlers arabes par des caractères communs et spécifiques; et s'il est peut-être téméraire d'employer le terme d'arabe maghrébin, on en fera cependant usage, ne serait-ce que pour la commodité de l'exposé" Ph. MARÇAIS, *'Arabiyya...* p. 597.

146) R. NAKHLA, *L'arabe classique et les dialectes néo-arabes*, En Terre d'Islam, II (1939), p. 150.

147) M. KABIS, *L'adoption du dialecte ...* , p. 261.

peuple auparavant exclu de la culture... Or la Renaissance arabe semble manquer à cette règle. La seule question qui se pose est de savoir lequel des dialectes vulgaires recueillera la succession... Par son âge, l'arabe écrit remonte au Coran, c'est à dire au VIIe siècle. C'est un peu comme si nous adoptions en France, non plus le français de notre siècle classique, mais celui de la Chanson de Roland, et même un autre plus ancien, si les documents nous permettaient de le reconstituer. Une entreprise aussi chimérique n'est-elle pas vouée d'avance à l'échec ? Et dans la mesure même où elle réussit, ne va t-elle pas directement contre l'esprit de toute renaissance, qui est de développer une langue parlée...?" (148) Or si la langue arabe fait exception, c'est qu'il s'agit là d'une renaissance artificielle (149). "On peut en dire autant, ajoute J. Lecerf ultérieurement, des textes bourrés de termes rares par lesquels les arabisants continuent la tradition des philologues et des grammairiens arabes, et des recueils de *nawādir*. Ils indiquent surtout la langue qu'il ne faut pas parler quand on a le souci de se faire comprendre, et n'ont pas donné jusqu'ici de résultats très brillants" (150).

Or, comment associer un dialecte néo-arabe à une langue néo-arabe ? Les frontières des langues néo-arabes ne coïncident pas toujours avec les frontières politiques des pays

148) J. LECERF, *Esquisse ...* , pp. 39-40.

149) Voir J. BLAU, *The Emergence and Linguistic Backround of Judeo - Arabic*, Jerusalem, Ben - Zvi Institute, 1981, p. 3 n.5. Voir M. KROPP, *De vulgari eloquentia ...* , p. 405.

150) J. LECERF, *Littérature dialectale ...* , p. 195.

néo-arabophones. En l'absence d'un accord politique qui nivellerait les particularismes de ces derniers et préparerait un parler vernaculaire naturellement parlé, régional et extra-national, nous ne pêcherons pas contre la règle en proposant de réexaminer les langues néoarabes sans bouleverser les frontières politiques qui divisent les pays néoarabophones, comme l'ont fait d'ailleurs Jean Cantineau(151), Harvey Sobleman (152) et John Eisle (153) pour les dialectes arabes (154), laissant à leurs rapports futurs le soin de catalyser leur regroupement.

En "*Middle (Neo-) Arabic*" ont été écrits des milliers de papyrus datant du premier siècle de l'Hégire (155), des

-
- 151) Voir J. CANTINEAU, *La dialectologie arabe*, Orbis 4 (1955), pp. 149-69.
- 152) Voir H. SOBLEMAN (ed.), *Arabic dialect Studies*, Washington, D.C.: Center for applied linguistics, 1962.
- 153) Voir J. EISELE, *Arabic dialectology: State of the art, al-ʿArabiyyah* (Arabic), 20 (1987), pp. 199-269.
- 154) Voir M. EID, *Arabic Linguistics...*, pp. 19-20.
- 155) S. Hopkins parle d'environ 16000 papyrus en "*Middle (Neo-) Arabic*" musulman égyptien qui datent des trois premiers siècles de l'Hégire. Voir S. HOPKINS, *Early materials in Middle (Neo-) Arabic*, JSAI, 7 (1986), p. 50. Citant une oeuvre (que je n'ai pas pu consulter) de A. GROHMANN, *From the World of Arabic Papyri*, Cairo, 1952. Voir, en bibliographie surtout, les oeuvres de J. Blau et J. BLAU & S. HOPKINS, *Judaeo - Arabic papyri - collected, edited, translated and analysed*, JSAI, 9 (1987), pp. 87-160. Id., *A vocalized Judaeo - Arabic letter from the Cairo*

anthologies, poèmes épiques et religieux, récits, fables, pièces de théâtre anciennes puis contemporaines. Cette littérature a pris une forme et un contenu révolutionnaires avec Sa'īd 'Aql et la littérature néo-arabe libanaise, et pourtant peu d'études leur ont été consacrées (156).

Pour restituer aux langues néo-arabes la dignité que la *fushā* et ses gardiens leur ont usurpées, et reconstruire, quoique toujours de façon relative, leurs histoires, tantôt divergentes tantôt convergentes, il n'est plus admis de se contenter d'allusions sporadiques faites par un Jāḥiẓ ou un Maqdisī, ni de recourir aux fameux glissements de la langue qui considère les interférences linguistiques comme une simple déviation de la norme. Chacun doit analyser selon sa propre compétence le patrimoine littéraire néo-arabe d'un pays déterminé, car il faut d'abord transformer les qualités en quantités avant même de substituer l'unification à la diversité empirique.

Geniza, JSAI, 6 (1985), pp. 417-76.

156) Voir les bibliographies des oeuvres de J. Lecerf, Heinz Grotzfeld, Jabbour Abdel-Nour, Elias Whaybī et autres. Voir surtout H. GROTZFELD, *L'expérience de Sa'īd 'Aql...*, pp. 37-51. Cf. S. JARGY, *Vers une révolution dans les lettres arabes ?*, *Orient*, 17 (1961), pp. 93-101. Comp. Ch. PELLAT, *A propos d'une "révolution dans les lettres arabes"*, *Orient*, 19 (1961), pp. 107-111.

1. INTRODUCTION

1.1. REDEFINITIONS

1.1.1. Du populaire

Ayant distingué la langue arabe et les dialectes arabiques des langues et des dialectes néo-arabes, nous nous écartons notamment des définitions de S. Jargy du "populaire", du "*šāʿir* populaire" et du *qawwāl*. Le *šāʿer* populaire n'est pas "un obscur Bédouin, paysan ou mantagnard, qu'aucune instruction ou éducation littéraire et musicale ne distingue des autres" ni un "berger, chamelier, laboureur, petit artisan ou simple ouvrier lorsque la disette le pousse vers la ville" (1). Il est parfois un prince, un chef-tribu (2), un Président de la République, un député, et même un délégué de son pays à l'ONU.

Nous n'allons pas définir "populaire" dans ce sens discriminatoire et commun du mot, qui se réfère à "peuple" en

1) S. JARGY, *La poésie populaire traditionnelle ...* , pp. 24-5.

2) "The Nabaṭī poet may be a town amir, a tribal sheikh, a desert warrior, a daring marauder, a poor farmer, or a member of the urban elite" Saad Abdullah SOWAYAN, *Nabaṭī Poetry ...* , p. 2.

l'opposant à savant, lettré et cultivé (3), mais plutôt comme un patrimoine d'un Peuple.

Par Peuple nous entendons un agrégat de personnes qui, quoiqu'elles soient souvent de provenances diversifiées, ont en commun une aire géographique et, au moins, une langue qui véhicule leur procès historico - culturel (4).

A ce point une question se lève: **Y a t-il une poésie autochtone qui ne soit pas populaire ?**

1.1.2. Langue néo-arabe

Tout en souhaitant que des accords politiques futurs puissent niveler (sans les étouffer) les particularismes des langues nationales, concrétisant un *corpus* linguistique et littéraire pan- néo-arabe; conscient que les frontières nationales ne représentent pas des frontières linguistiques nettes, mais ne pouvant pas bouleverser, par une décision personnelle, les frontières géo-ethniques existants *de facto*; nous désignerons par langue néo-arabe une variété nationale dans laquelle s'évanouissent, au maximum, les particularismes

3) Cf. S. JARGY, *La poésie populaire ...* , surtout p. 18.

4) Ne croyant pas au concept de "race", j'ai adopté, en la modifiant, la définition élaborée par R. BIASUTTI, *Le razze e i popoli della terra*, I, Torino, 1953, p. 502, citée et adoptée par S. Moscati pour résoudre la question de l'origine du Phénicien et le définir; voir S. MOSCATI, *Chi furono i Fenici*, Torino, Società Editrice Internazionale, 1992, p. 4.

des variétés diatopiques néo-arabes(5), s'identifie consciemment ou inconsciemment un peuple néo-arabophone, se concrétise un *corpus* littéral et littéraire qui véhicule son procès historico-culturel (voir ci-dessous).

1.1.3. Littératures néo-arabes

Etant donné qu'il y eut toujours dans les pays néo-arabophones, des coutumes populaires (6), quoiqu'elles soient documentées par écrit à une date postérieure et étant donné qu'il ne s'agit pas d'une date certaine et unique ni du même intervalle compris entre un *terminus a quo* et un *terminus ad quem* d'arabisation, pour tous les pays néo-arabophones, il n'est donc pas possible de fixer, exactement et globalement, une date et un lieu de naissance des littératures néo-arabes.

Il existe dans chaque pays néo-arabophone une littérature autochtone post-classique, pré-moderne et moderne. Leurs niveaux varient entre un registre bas-moyen et moyen-savant, mais ils font tous partie du patrimoine populaire d'un pays, d'une contrée ou d'un groupe ethnique et ne sont absolument pas inférieures à la littérature arabe qui a elle-même du savant-moyen et du moyen-bas.

5) Ci-dessus nous avons désigné par "dialectes néo-arabes" les idiomes diatopiques nés du nivellement direct d'un substrat arabisé avec un superstrat arabe ou, plus tard, d'un superstrat arabisé et d'un substrat encore non arabisé ou moins arabisé, une fois qu'a cessé l'apport direct des superstrats arabiques.

6) Voir J. FÜCK, 'Arabiya ...', p. 82.

Je m'écarte également de S. Jargy en délimitant et définissant les genres littéraires néo-arabes qualitativement et chronologiquement. Les genres que Jargy appelle "populaires et traditionnels": "*Qaṣīdā, Ḥidā', Muwašṣaḥ, Mawwāl (Baġdādī, Maṣrī, Ibrāhīmī), ʿatāba, Dūbēt, Dōr, Taqīūqa, Šerūqī, Zawbaʿī, Zaġal Lubnānī, Kānkān ...*" (7) sont considérés dans cette recherche, d'après les caractéristiques de leurs productions pré-1850, des genres néo-arabes post-classiques. Le théâtre post-Naqqāš et le zajal journalistique pré-1950 sont des genres néo-arabes pré-modernes. Ces appellations (post-classique ou pré-moderne) accompagneront ces genres même dans la période moderne si leur production conserve les mêmes caractéristiques. Quant aux genres qui ont évolué ou se sont manifestés après 1950, je les appellerais modernes. De même ferais-je en appelant post-moderne la littérature de l'école Saeīd ʿaqlienne qui est passée à la maîtrise graphématique de sa production littéraire et littérale quoiqu'en caractères latins.

1.2. LE NEO-ARABE CLASSIQUE LITTERAL

N'ayant pas à notre disposition, jusqu'à présent, pour le premier siècle de l'Hégire que des lettres personnelles et commerciales, nous désignerons ces premières productions en néo-arabe écrit, essentiellement analytiques, par "néo-arabe littéral".

Il est cependant évident qu'elles ne pouvaient pas être antérieures au *terminus a quo* à partir duquel les langues et les

7) Voir S. JARGY, *La poésie populaire traditionnelle ...*, pp. 30-45, surtout p. 34.

dialectes arabisés ainsi que les langues et les dialectes arabiques synthétiques et/ou analytiques (8) des vainqueurs ont commencé à se transformer en langues néo-arabes, et que nous avons fixé immédiatement après la mort du prophète et les conquêtes arabo-musulmanes, ni postérieurs au *terminus ad quem* fixé par Joshua Blau au début du 8ème siècle et documenté dans un *corpus* de textes chrétiens, provenant notamment de la Palestine du Sud, situés entre le 8ème siècle et la seconde moitié du 9ème siècle (9) et d'autres *papyrus* judaeo - égyptiens situés entre le 8ème et le 9ème siècle (10) et adoptés, depuis cette date, par certains Chrétiens de Syrie et de Mésopotamie, ainsi que par certains Juifs orientaux pour leurs activités littéraires (11).

Or si certains Chrétiens de la Palestine du sud ont utilisé leur néo-arabe pour des activités littérales à partir du 8ème siècle nous ne devons pas en déduire qu'ils sont les premiers, car nous connaissons plusieurs oeuvres qui étaient à l'origine néo-arabes mais qui ont été "corrigées" ou transposées en un

8) Pour les différences entre ces deux types linguistiques, voir J. BLAU, *The Emergence ...*, p. 69 ss; *Id.*, Jerusalem, Ben - Zvi Institute, 1981, pp. 2, 3, 4, 8, 10, 12, 13, 22, 78-90, 215, 222, 231; *Id.*, *A Grammar of Christian Arabic, based mainly on South-Palestinian texts from the first millenium*, 3 vols., Louvain, Imprimerie Orientaliste, 1966-67, p. 42 ss.

9) Voir J. BLAU, *L'apparition du type linguistique néo-arabe*, REI, 37 (1969), p. 192.

10) Voir J. BLAU & S. HOPKINS, *Judaeo - Arabic Papyri ...*, pp. 88-9.

11) Voir J. FÜCK, *'Arabīyya ...*, p. 588.

arabe littéraire. L'exemple le plus caractéristique est celui des *Mille et une nuits*. Rien n'empêche de supposer que d'autres textes antérieurs aient connu le même sort.

La connaissance imparfaite de l'arabe classique qu'avaient ces auteurs chrétiens, ne doit pas nous faire conclure que leurs confrères musulmans parlaient au contraire l'arabe. Les *papyrus* de cette époque, quoique rédigés par ces derniers en arabe classique, présentent eux aussi "certaines déviations par rapport à l'usage classique" (12).

Une chose est certaine: les oeuvres en néo-arabe littéral classique, que nous avons à notre disposition, d'auteurs chrétiens et juifs, sont, relativement au nombre de ces minorités, tellement plus nombreuses que l'attribut "moyen arabe chrétien et/ou juif" de ces oeuvres a injustement substitué "néo-arabe littéral" (13).

Ceci pourrait être justifié, à l'état actuel d'information, par le détachement des Chrétiens et des Juifs, en général, par rapport à la langue Coranique qui n'est pas la leur (14), alors que le respect de cette dernière pourrait avoir poussé les Musulmans et leurs clients (*mawālī*) à s'abstenir d'écrire en "arabe corrompu" et à tenter de préserver la pureté de la langue arabe contre la "corruption", donnant naissance à une standardisation très sévère de sa grammaire et à l'enrichissement de sa littérature, et empêchant leurs langues

12) J. BLAU, *L'apparition ...*, p. 195.

13) Cf. Encyclopédie de l'Islam (Réd.), *'Arabiyya: III. Les dialectes arabes, I. Vue générale*, T.I, 1960, p. 593.

14) Voir J. FÜCK, *'Arabiya ...*, p. 87.

néo-arabes de jouer le rôle de langues littéraires (15).

Mais le prestige de la langue arabe classique, favorisée par leurs maîtres et le pouvoir et ses institutions, était si intériorisé que même les auteurs chrétiens et juifs avaient souvent recourt à des usages non vernaculaires parfois réellement classiques (*hyper-corrects*), parfois pseudo-classiques (*pseudo-corrects*) (16).

Examinant les traits caractéristiques de ces textes néo-arabes, juifs et chrétiens du Moyen Âge, J. Fück affirme qu'ils "s'écartaient nettement de la 'Arabīya classique par une série de traits communs dans la phonétique et la morphologie, la construction de la phrase et la syntaxe, le vocabulaire et la phraséologie" (17). J. Blau affirme, lui aussi, qu'ils relèvent de types linguistiques très différents, et que la différence la plus évidente qui les distingue est que l'arabe classique relève du type linguistique synthétique, c'est à dire qu'il utilise des morphèmes reliés, alors que ces textes se rapprochent du type

15) Voir Encyclopédie de l'Islam (Réd.), 'Arabīyya ... , p. 593.

16) J. BLAU appelle - lui aussi - ces traits, qui diffèrent à la fois du classique et du vernaculaire, des traits pseudo-corrects, en y incluant les hyper-corrrections. Ces traits, dit-il, "se manifestent quand une langue bénéficiant d'un prestige religieux, social ou autre ... entre en contact avec une langue ne bénéficiant pas d'un *status* comparable ..." *L'apparition ...* , pp. 192-3. Voir aussi Id., *Classical arabic versus post-classical arabic as viewed from the vantage point of judaeo-Arabic*, *Jerusalem studies in Arabic and Islam*, 13 (1990), p. 219.

17) J. FÜCK, 'Arabīya ... , p. 88; voir aussi Id., pp. 88-95.

analytique, qui a tendance à utiliser plutôt les morphèmes libres (18).

En s'appuyant particulièrement sur le seul texte néo-arabe transcrit en caractères grecs, Ann Gruber-Miller réanalyse, le néo-arabe étudié par Harris Birkeland (19), Joshua Blau (20), J. Fück (21), Charles Ferguson (22) et Jean Cantineau (23). Les résultats de son analyse comparée confirment surtout l'état analytique du néo-arabe littéral (24).

-
- 18) Voir J. BLAU, *L'apparition ...*, p. 191; id., n.l. Voir aussi J. FÜCK, *'Arabiya ...*, pp. 94-5.
- 19) Voir H. BIRKELAND, *Growth and structure of the Egyptian arabic dialect*, Oslo: I kommisjon Hos Jacob Dybwad, 1952.
- 20) Voir J. BLAU, *The importance of Middle Arabic Dialects for the history of arabic*, *Scripta Hierosolymitana*, 9 (1961), pp. 206-28; id., *The emergence ...*; id., *Christian Arabic ..*
- 21) Voir J. FÜCK, *'Arabiya ...*.
- 22) Voir Ch. FERGUSON, *The arabic Koinè ...*, pp. 616-30.
- 23) Voir J. CANTINEAU, *Le dialecte arabe de Palmyre*, 2 vols., Beyrouth, l'Institut français de Damas, 1934.
- 24) Voir A.M. GRUBER - MILLER, *Loss of nominal case endings in the modern sedentary dialects: evidence from southern palestinian christian Middle arabic texts*, in: Mushira Eid (ed.), *Perspectives ... I*, pp. 235-53.

2. POESIE NEO-ARABE

2.1. POESIE NEO-ARABE POST-CLASSIQUE

2.1.1. Définition

Par poésie néo-arabe post-classique, nous désignerons la production poétique en langues néo-arabes, essentiellement analytiques, documentée depuis le neuvième siècle et qui coïncide avec l'innovation musicale et la production en néo-arabe de certains des (soi-disant) sept sortes de chants post-classiques (*al-funūn as-sabʿah*) (voir ci-dessous).

2.1.2. Origines et structures

Quand il s'agit d'expliquer, en généralisant, les origines et les structures de plusieurs genres de poésies néo-arabes, sans rendre compte de leurs particularismes socio-culturels, linguistiques et musicaux, il est quasiment impossible d'en déterminer, même approximativement, l'origine.

C'est pour cette raison que ce qui a été avancé dans ce domaine par certains philologues et chroniqueurs de l'arabe ou par certains arabisants d'Occidents, pour les rattacher à tel ou tel genre de la poésie classique, ou à des formes poétiques "extra-arabes", relève jusqu'à présent de l'hypothèse: certains y voient une déformation de la poésie classique, d'autres les considèrent comme un art indépendant, une imitation de poésies non arabes, syriaques, andalouses etc.

Il y a une part de vraisemblable dans toutes ces hypothèses, mais le défaut est de vouloir généraliser les effets là où souvent il s'agit d'une simple homonymie et ignorer l'analogie

de certains genres et / ou sous-genres appelés différemment. La seule constante qu'on peut généraliser dans ce cas, semble être le rapport musique - vers et les *human cognitive universal* (voir ci-dessous).

2.1.2.1. Musique et prosodie

"La chanson est la première forme sous laquelle les peuples naissants ont conçu la poésie et la musique. Vers et mélodies sont nés ensemble d'une même inspiration, engendrés en quelque sorte l'un par l'autre et d'abord inséparables" (1).

Comme pour la poésie arabe pré-islamique et la musique arabe, le destin de la poésie néo-arabe est inséparable, presque parallèle à celui de la musique néo-arabe (2). Même après la standardisation des principes prosodiques de la poésie arabique, ces principes n'y ont pas survécu grâce aux écoles inexistantes dans le désert de la Péninsule arabe mais spontanément grâce aux chansons traditionnelles jalousement perpétuées et lentement évoluées par la tradition orale (3).

Avant d'être mesurée par le mètre, la récitation de la poésie

1) Th. GEROLD, *Histoire de la musique, des origines à la fin du 14e siècle*, Paris, 1936, p. 164; cité par S. JARGY, *La poésie populaire ...*, p. 22.

2) Voir IBN ḤALDŪN, *Prolegomènes*, ch.32: De l'art du chant. R. D'ERLANGER, *La musique arabe*, t.6, Paris, Maisonneuve, p. 153, cité par J. AZZOUNA, *Evolution de la musique arabe jusqu'au zajal*, IBLA, 14 (1977), p. 217 (voir ci-dessous).

3) Voir S.A. SOWAYAN, *Nabaṭi Poetry ...*, p. 165-6.

arabe le fut par le rythme, elle était appelée *inšād* (4), inspirée du chant des caravaniers (*ḥidāq*), des voyageurs (*rukbānī*) et de la marche du chameau (*hazaj*) et (*rajaz*) accompagnée par des instruments à percussion et d'autres destinés à un accompagnement plutôt mélodique que rythmique (5). C'est presque la même technique pratiquée par la poésie *nabaṭī* dans le désert du Najd et du Ḥijāz, berceau originaire de la poésie arabe préclassique (6).

Le chant arabe a connu sa première grande innovation quand, au premier siècle de l'islam, les esclaves - chanteuses (*qiyān*) (7) et les musiciens presque tous d'origine non-arabe (8), élevés dans le pieux Ḥijāz (9), se mirent à chanter et composer, adaptant la musique arabe à celles indo-persane, byzantine et grecque (10). Cette innovation fut surtout l'oeuvre de ʿĪsā Ibn.

4) On dit en arabe "*anšada 'š-šier*" chanter - réciter la poésie. "la poésie avec ses rythmes, ses intonations et ses accents toniques forts ou faibles, ses syllabes longues ou brèves, était déjà de la musique" S. JARGY, *La Musique arabe*, Paris, PUF, 1971, p. 13.

5) Voir J. AZZOUNA, *Evolution ...*, pp. 217-8.

6) Voir ci-dessous l'exécution et la scansion des genres *nabaṭī* surtout les *hlāli*, *hjēnī* et *ʿarḍih* reportés et commentés par S.A. SOWAYAN, *Nabaṭī Poetry ...*, pp. 142-62.

7) Voir *Kitāb al-aḡānī*, I, 57.

8) Voir à ce sujet J.E. BEN CHEIKH, *Les musiciens et la poésie*, *Arabica*, 22 (1975), pp. 95-152.

9) Voir S. JARGY, *La Musique arabe ...*, p. 24.

10) Voir Šawqī ḌAYF, *Aš-šier al-ḡināqī fi 'l-Madīnah wa-Makkah*, Bayrūt, Dār al-ṭaqāfah, 1967, p. 307; Muṣṭafā 'R-RĀFIĒ, *Tārīḥ*

ʿAbdallah ʿTuways (m.710) et Saʿīd Ibn Misjah (m. vers 715) (11). C'est ainsi qu'avec le persan Ibn Muḥriz, on s'écarte, au 8ème siècle, de la musique et de la métrique de l'ode préislamique primitifs pour aller vers une musique artistique et des rythmes légers et scandés tel le *ḥafīf*, le *rajaz* et le *hazaj* (12), la strophe de deux vers (*dubayt*) et avec Baššār (m.783) celle de quatre vers (*murabbaʿ*) typiquement persans.

D'autres arts néo-arabes tels que le *qūmā*, le *Kān w Kān* et le *mawāliyyā* sont apparus (voir ci-dessous). Certains se sont inspirés de la poésie arabe et d'autres de nouveaux mètres (13).

De cet amalgame d'influences persane, bysantine, grecque et arabe, une synthèse de musique orientale émigra avec Ziryāb (14) vers Cordoue où elle s'est retrouvée dans un contexte de Berbères et de Mozarabes, se traduisant ainsi en une nouvelle poésie strophique. Ce n'est en effet qu'après cette

ādāb al-luġah al-ʿarabiyyah, 3ème éd., vol.3, 1940, pp. 241-3; cité par ʿabd al-ʿazīz AL-MAQĀLIḤ, *Šiʿr al-ʿammiyyah fi ʿl-Yaman*, Bayrūt, Dār al-ʿawdah, 1978, p. 94 voir ibid.

- 11) Voir M.A. ʿAGREBĪ, *Regards sur la musique et le théâtre*, Ministère de la Culture, Libye, 1967, p. 44 ss; J. AZZOUNA, *Evolution ...*, pp. 218-20.
- 12) Sur l'influence de Ibn Muḥriz, voir *Kitāb al-aġānī*, I, 176-274. Pour le reste, voir S. JARGY, *La Musique arabe ...*, p. 30-33; et J. AZZOUNA, *Evolution ...*, pp. 220-1.
- 13) Voir ABU BUTAYNĀ, *Le zajal arabe*, in *Al-Hilāl*, n.270, juin 1972, pp. 18-25; cité par J. AZZOUNA, *Evolution ...*, p. 240.
- 14) Voir A. SALĀM, *Al-ġināq wal-musīqā bil-Andalus*, T.2, *Al-Qāhirā*, 1959, pp. 99 ss. et J. AZZOUNA, *Evolution ...*, p. 225.

date, que nous documentons une floraison de *muwaššah* arabe, de *zajal* néo-arabe et de *šir ezor* hébreux dont les strophes médiévales sont composées de quatre vers rimant: *xxxxa*, *yyyya*, *zzza*, ou bien de cinq vers rimant: *xxxxaa*, *yyyyaa*, *zzzaa*.

2.1.2.2. *Human Cognitive Universal*

Analysant les structures prosodiques et strophiques de certains spécimens de *muwaššah*, *zajal* et *šir ezor* médiévaux, tout en les confrontant avec d'autres structures prosodiques et strophiques éloignés de milliers d'années et de kilomètres (15), David Gil attribue leur ressemblance avant tout au fait que leurs structures strophiques sont des *Cognitive Universal*, partagées par tous les humains (16).

La preuve en est pour le *zajal* libanais, Syrien et Mésopotamien, dans les dizaines de manuscrits que nous avons examinés, où plusieurs *zajals* rappellent au début le chant imité. Leurs mètres ne sont pas celles haliliennes, mais le refrain d'une chanson ou d'un chant connu à l'époque; par ex. un chant de ʿĪsā 'l-Hazār débute ainsi *ʿalā wazn "ya man aḥramūni lazīz an-nōm*; d'autres poèmes du *dīwān* de Mībāqīl Ḥātīm débutent par *ʿalā wazn "yā kaṭīr al-ʿafū yā ʿaḍīm*

15) Par ex. les structures prosodiques des strophes d'Ibn Quzman, des enfants de Mengkulu (langage Austronésien, parlé en Sumatra méridional, en Indonésie), de Jérémie, de Fujiwara Shunzei, de Casimir Dukahz, ainsi qu'un passage de la Symphonie numéro 5 de Franz Schubert.

16) Voir D. GIL, *The muwaššah. Artistic Convention or Cognitive Universal*, Israel Oriental Studies, 11 (1991), p. 157.

aš-šān", *ṣalā wazn "yā ʿazīz al-qōm i qillī"* etc.(17).

2.1.2.3. Scansion

Etant donné que le contenu linguistique des poésies arabes classiques est essentiellement synthétique et que ses structures prosodiques sont "basées sur la quantité et l'accent tonique fait de longues et de brèves", tandis que les poésies néo-arabes sont composées en une langue analytique et par conséquent structurellement syllabiques, inspirées souvent de modèles et de formes mélodiques indigènes, syriaques dans le cas du *zajal* libanais, (surtout le *errādī*) (18), les chansons des troubadours dans le cas du *zajal* andalou (19), persans etc., nous

-
- 17) Sur ʿĪsā 'l-Hazār et Miḥāqīl Ḥātīm, voir ci-dessous le *zajal* dans Bilād aš-Šām.
- 18) J. Zaydān et M. Whaybī et même M. ʿAbbūd soutiennent les rapports entre les prosodies syriaques et le *zajal* libanais. Voir M. WHAYBĪ, *Az-zajal: Tārīḥuhu, ādābuhu, aṣlāmuhu*, Ḥarīṣā (Liban), 1952, pp. 30-2; J. ZAYDĀN, *Tārīḥ ādāb al-luḡāt al-ʿarabiyyah*, Al-Qāhirā, s.d. IV, pp. 206-7 et M. ʿABBŪD, *Aš-šīʿ al-ʿāmmī*, Bayrūt, Dār al-ṭaqāfah wa-Dār Mārūn ʿAbbūd, 1968, p. 70. Voir aussi dans les sources occidentales Dom J. JEANNIN, *Mémoires liturgiques syriennes et chaldéennes. Introduction musicale*, Paris, 1924, pp. 27-8; S. JARGY, *La musique liturgique syrienne*, in *Atti del congresso Internazionale di Musica Sacra*, Rome - Tournai - Paris, 1950, pp. 166-9; Id., *La poésie populaire traditionnelle ...*, p. 48 n.11.
- 19) Voir H. PÉRÈS, *La poésie arabe d'Andalousie et ses relations possibles avec la poésie des troubadours*, L'Islam et l'Occident,

préférons ne pas nous prononcer sur la question du mètre néo-arabe, surtout quand il s'agit d'idiomes historiques, orthographiquement consonantiques et défectueux.

F. Corriente s'est opposé même statistiquement à ce faux problème (à savoir la correspondance ou moins d'un genre poétique néo-arabe au *ʿarūḍ* et aux *tafēlāt* arabes) tenant pour plus probable que le *zajal* de Ibn Quzmān soit basé sur un système rythmique formé de syllabes et d'accents étant donné que l'application du *ʿarūḍ* arabe à n'importe quelle langue ayant moins du 25% ou plus de 75% de syllabes brèves est une tâche beaucoup plus difficile (20).

2.1.3. Genres

Dans les ouvrages des chroniqueurs et les anthologies littéraires classiques, nous trouvons un grand nombre de poésies néo-arabes quoique ces ouvrages regroupent ensemble, sous l'attribut des sept sortes de chants post-classiques (*al-Funūn as-sabʿah*), les productions littéraires en "langue arabe corrompue" et/ou pseudo-arabe et en néo-arabe et/ou pseudo - néo-arabe.

Parmi ces ouvrages nous citons le *Yatīmat ad-dahr* de

Cahiers du Sud, 1947, pp. 107-30. Voir aussi H. DAVENSON, *Les troubadours*, Paris, Seuil, 1961, pp. 77 ss.

- 20) Voir F. CORRIENTE, *Acento y cantidad en la fonología del hispano-árabe; observaciones estadísticas en torno a la naturaleza del sistema métrico de la poesía popular andalusí*, al-Andalus, 41, pp. 1-13. Cf. T.J. CORTON, *Zajal and muwāššah: the continuing metrical debate*, Journal of Arabic Literature, 9 (1978), pp. 32-40.

Taeālibī (m. 429 H.), *Al-muqtataf min azāhir at-ṭuraf* d'Ibn Sa'īd (m.1275 après J. C.), *Dār at-ṭirāz* d'Ibn Sanāq al-Mulk (m.658 H.), *Al-εāṭil al-ḥālī* de Ṣafiyyud-Dīn al-Ḥillī (1278 - 1349/50), *Bulūḡ al-amal fī fann az-zajal* de Ibn Ḥajjah al-Ḥamawī (767/777 - 837 H.), *Ḥulāsāt al-aṭar* de Muḥammad al-Muḥibbī (1651 - 1699), *Al-mustaṭraf* d'al-Ibšīhī (1388 - m. après 1446), *Al-muqaddimah* d'Ibn Ḥaldūn (1332 - 1406), etc. (voir Bibliographie).

2.1.3.1. Les sortes de chants post-classiques

L'ensemble des arts de composition poétique (*al-Funūn as-sab'ah*), connus comme sortes de chants post-classiques, dit al-Ḥillī, sont en nombre de sept chez les *Maḡāribah* (Occidentaux) comme chez les *Mašāriqah* (Levatins): *al-qarīd*, *al-muwaššah*, *ad-dūbayt*, *al-mawāliyā*, *al-kān w kān*, *az-zajal* et *al-ḥimāq*. Mais les gens de l'Iraq et de Diyār Bakr en retiennent les cinq premiers, substituant aux deux derniers leurs *ḥijāzī* et *qōmā* que les gens de Baḡdād ont inventés durant le Califat abbaside pour être chantés, surtout, durant le petit déjeuner (*suḥūr*) pendant le Ramaḡān... De ces sept arts ajoute-t-il, l'*ierāb* doit être respecté dans les *qarīd*, *muwaššah* et *dūbayt*, ignoré dans les *zajal*, *kān w kān* et *qōmā* (21). Cette affirmation a été reprise par Ibn Ḥajjah, à la fin de son *Bulūḡ*

21)!! إعرابها لحن وفصاحتها لكن، وقوة لفظها وهن، حلال الإعراب بها حرام، وصحة اللفظ بها سقام، يتجدد حسنهما إذا زادت خلاعة، وتضعف صنعتها إذا اودعت من النحو صناعة، فهي السهل الممتنع، والأدنى المرتفع، طالما أعيت بها العوام والنحو، وأصبح سهلها على البلغاء، يعتاص، فإن كلف البليغ منها فنأ تراه يريغه، ويتجرع ولا يكاد يسيغه، فمعرفة الطبع السليم، وأفتها من الفهم السقيم. *Al-εāṭil al-ḥālī*, p. 6.

al-amal où il dit que ces quatre arts sont un champ interdit aux emplois de la *ʿarabiyyah* ... parmi eux le *zajal* est le plus distingué (22).

Quant au *mawāliyā*, il est un isthme entre eux, mais sa langue corrompte y est plus belle et élégante (23).

Les expressions: il est interdit que le *zajjāl* fasse ainsi... "*wa min al-mamnūʿāt ʿindahum*" ou bien: tel a péché contre l'emploi dialectal correct en disant "*wa-qad zannam fullānu fī qawlihi*" (24) montrent que le discernement entre les sortes de chants arabes et néo-arabes post-classiques était si net parmi les experts de ces genres. Ibn Sanāq al-Mulk reprochait à Ibn Ġuzlah (25) d'avoir employé du "dialectal" (néo-arabe analytique) en composant le *muwašṣaḥ* et du *muʿrab* (déclinable

22) وهذه الفنون الأربعة وهي الزجل، والموالي، وكان وكان والقوما ما للعربيات في مدائن لحنها
ومنهما واحد وهو البرزخ بينهما يحتمل الإعراب واللحن، وإنما اللحن فيه احسن وأليق وهو
Bulūḡ al-amal, p. 138. مجال، ... والزجل أعلاها رتبة.

23) ومنها واحد وهو البرزخ بينهما يحتمل الإعراب واللحن، وإنما اللحن فيه احسن وأليق وهو
Al-ʿāṭil al-ḥālī, pp. 7-8. المواليا، وإنما كان يحتمل الإعراب

24) Voir *Bulūḡ al-amal*, pp. 53-98 surtout 85.

25) Ibn Ġuzlah ou Ibn Ġurrah est un fameux poète *maġribī*, contemporain des *Muwaḥḥidīn* et du *ḥalīfah* ʿabd al-Muqmin al-Kawmī / al-Umawī / al-Muwaḥḥidī. D'après al-Ḥillī, ce poète a été condamné à mort pour avoir vanté la beauté de la soeur de ce Calife. Voir *bulūḡ al-amal*, p. 55 note 1 ajoutée par l'éditeur Riḍā M. al-Qurayṣī. Nous ne savons pas si par *maġribī*, al-Ḥillī entendait occidental vs. *maṣriqī* levantin donc même andalou ou bien s'il entendait le Maghreb africain "arabe". Cf. ʿabbās b. ʿabdallāh AL-JARĀRĪ, *Az-zajal fī 'l-Maġrib ...*, pp. 537-40.

/arabe synthétique) en composant le *zajal*; raison pour laquelle il n'en a reporté - pas même un - dans son *Dār at-ṭirāz*(26).

L'attitude de Ibn Quzmān, de al-Ḥillī et celle plus tard de Ibn Ḥajjah al-Ḥamawī sont une réaction à ce que j'appellerais *lahn al-ḥāṣṣah* (la langue néo-arabe corrompue de l'élite); leurs oeuvres sont pleines de reproches aux arabismes des *zajjāls* comme par contre faisaient les gardiens de la langue arabes vis à vis de *lahn al-εāmmah* (la langue arabe corrompue du "peuple").

C'est ce que al-Ḥillī reproche à Ibn Quzmān même et ce que plus tard Ibn Ḥajjah lui reproche.

La production de *qarīd*, *muwašṣah*, *dūbayt* ainsi que d'un nombre de *mawāliyā* post-classiques que nous avons pu analyser est en langue arabe quoique souvent "pseudo-correcte" (27). Nous ne nous occuperons donc que du *zajal*, *kān w kān*, *qōmā* et de certains *mawāliyā*.

a) *Al-kān w kān*: le *kān w kān* est un genre narratif que

26) *الوموجب ذلك أن ابن غزلة الشاعر المغربي وهو من أكبر أسيانهم كان ينظم الموشح والزجل فيلحن في الموشح ويعرب في الزجل قصداً واستهتاراً ويقول: القصد من الجميع عذوبة اللفظ وسهولة السبك، وكان ابن سناء الملك يعيب عليه ذلك، ولهذا لم يثبت شيئاً من موشحاته في الدار الطراز! لكون أنها مزمنة، لأن التزنييم هو ما أعرب من ألفاظ الفنون الأربع، الزجل، والموالييا، والقوما* *Bulūğ al-amal*, pp. 55-6.

27) Cf. ci-dessous le *muwašṣah* et le *mubayt* post-classiques yéménites. Voir sur les *muwašṣahāt* égyptiennes à l'époque Mamelouk, Ş. A. JAMMĀL, *Al-adab al-εāmmi fī Mişr fī 'l εaşr al-Mamlūkī*, Al-Qāhirah, Ad-dār al-qawmiyyah, 1966, pp. 79-116, 163-74; et pp. 133-8 pour le *mawāliyā*, pp. 139-40 pour le *dūbayt*; quant aux mètres de ces arts, voir pp. 145-55.

al-Hillī et ses successeurs attribuent aux seuls Bagdādiens (28) qui l'utilisèrent, à l'origine, pour raconter leurs légendes (29) avant l'arrivée d'Ibn al-Jawzī et de al-Wā'iq Šams ad-Dīn al-Kūfī, qui y composèrent leurs prédications (30). Ses vers sont monorimés (voyelle longue + consonne finale par ex. *kān*, *rahmān /al-bāh*, *telqāh...*) et monorythmique, quoique leurs premiers hémistiches soient plus longs (31). Nous en citons cet exemple attribué aux gens de Bagdād:

قَبْلَ مُكْفُوفٍ أَضْدَادِكَ

Baises les mains de tes ennemis

حَتَّى يَلُوحَ لَكَ قَطْعُهَا

Jusqu'à pouvoir les couper

فَإِنْ ظَفِرْتَ فَقَطِّعْ

Quand il t'est permis de découper

عُرُوقَهَا بِأَمَانٍ

28) *Hulāṣat al-qūma* والكان كان لا يعرفهما إلا أهل العراق وربما تكلف غيرهم فنظمها¹ *Hulāṣat al-aṭar*, vol.I, p. 110.

29) "Kān Kān en réalité (Kān w Kān), est le titre des anciens contes populaires qui débutaient toujours par ces mots: كان وكان : على الله التكلان : il était une fois faisons confiance à Allāh" S. JARGY, *La poésie populaire traditionnelle ...*, p. 34; voir aussi P. CACHIA, *An early example of narrative verse in colloquial arabic*, JAL, 21 (1990), pp. 165-71.

30) *Hulāṣat al-aṭar*, vol.I, p. 109; *Bulūḡ al-amal*.

31) *Al-ṣāṭil al-ḥālī*, p. 7; *Bulūḡ al-amal*, pp. 139-42; *Al-mustaṭraf*, vol.II, p. 215.

Découpez leurs veines paisiblement (32).

Pierre Cachia, toujours cohérent avec ses interprétations souvent trop haliliennes du *muwaššah* et du *zajal*, nous propose le mètre suivant pour le *kān w kān: mustafēilun fāēilātun mustafēilun mustafēilun* auquel manquent les deux syllabes finales du 2ème hémistiche et auquel la prosodie classique permet de réduire *fāēilālun* en *mafēūlun*.

Après avoir illustré ce mètre et avant de transcrire et traduire un *kān w kān* bachique de al-Ḥillī M. Cachia ajoute qu'il n'est pas certain de la prononciation dialectale irakienne du 13ème siècle, raison pour laquelle sa translittération respectera le texte publié par Hoenerbach (33), tout en donnant aux consonnes les valeurs phonétiques qu'elles ont en arabe classique, en altérant les seules voyelles identifiables et accommodants mieux le mètre proposé (34).

32) *Bulūğ al-amal*, p. 140; cf. Anis FRAYḤA, *A Dictionary of Modern Lebanese Proverbs*, Beirut, Librairie du Liban, 1974, p. 201 nn.1029 et 1030.

33) Ṣafiyaddīn AL-ḤILLĪ, *Die Vulgärrabische Poetik al-Kitāb al-'Āṭil al-Ḥālī wal-Muraḥḥaṣ al-Ġālī des Saḥiyaddīn Ḥillī*, Wilhelm Hoenerbach (éd.), Wiesbaden, 1956.

34) "Since we cannot be certain of the way the Iraqi colloquial was pronounced in the thirteenth century, the transliteration follows the text as edited by Hoenerbach, giving consonants the phonetic value they have in classical Arabic, and altering the vocalization only when variations known to be allowable accord better with the meter" P. CACHIA, *An early example of narrative verse ...*, p. 166.

Il y a là une contradiction que nous avons cherchés d'éviter dès le commencement et que F. Corriente et la revue *al-Andalus* ont reproché maintes fois à P. Cachia et T.J. Corton pour leurs interprétations (Halîliennes) du mètre néo-arabe (35), car comment se fait-il qu'un mètre vient identifié si ses syllabes sont phonétiquement et orthographiquement aussi incertaines ?!

b) *Al-Qōmā* et *al-Ḥimāq*: al-Ḥillī se contente de nous informer que les gens de Baġdād et Diyār Bakr avaient adopté au lieu du *zajal* et du *ḥimāq* le *ḥijāzī* et le *qōma*, sans s'y arrêter ou l'illustrer. D'après Ibn Ḥajjah et bien d'autres, le *qōmā* a été inventé par les Baġdādiens pendant le Califat Abbasside pour inviter au petit déjeuner pris avant le lever du jour pendant le mois de Ramaḍān en appelant *qūmā lis-suhūr*.

Il ajoute qu'il en y a deux mètres de *qōmā*: b.1) le premier est composé de quatre clausules *aqfāl*, desquelles trois riment ensemble alors que la troisième est libre (p. ex. AABA) et son vers est plus long. Pour illustrer ce genre Ibn Ḥajjah cite deux vers déjà renommés, qu'il attribue au fils du *zajjāl* Ibn Nuḡṭah, qui pour informer le *Ḥalīfah* an-Nāṣir de la mort de son père et pour être payé, attendit le mois de Ramaḍān et avec un groupe de *musahḥirīn* chantèrent sous son balcon:

يا سيّد السّادات

35) Voir F. CORRIENTE, *Acento y cantidad en la fonología del hispano-arabe; observaciones estadísticas en torno a la naturaleza del sistema métrico de la poesía popular andalusi*, *Al-Andalus*, 41 (?), pp. 1-13; cf. la réponse de T.J. CORTON, *Zajal and muwaššah ...*, pp. 32-40.

Ô, seigneur des seigneurs

لك بالكرم عادات

Vous qui êtes fameux pour votre générosité

أنا بُنِّي ابن نُقْطَة

Je suis le fils de Ibn Nuqtah

وَبَيْي تَعِيشَ إِنَّتَ مَاتَ

Soit longue votre vie, celle de mon père est finie

b.2) le deuxième est composé de trois hémistiches dont la deuxième est plus longue que la première et la troisième est plus longue de la deuxième:

والحبّ الأغيد

A mon jeune et tendre amour

خَبْرَهُ كَيْفَ تُغْرُو المُنْضَدَّ

Faites savoir que sa bouche stratifiée

يروِي صِحاحِ الجوهري عن المُبرِّد

narre le *Ṣiḥāḥ* de al-Jawharī par la bouche de al-Mubarrad (36).

En dehors de la Mésopotamie, nous n'avons rencontré pour la période post-classique aucun *qōma* et quelques rares *ḥimāq*. Quant à ce dernier, on peut s'émerveiller, car il ne s'agit souvent pas du même *ḥimāq*, mais d'un sous-genre de

36) Sur le *Tāj al-luḡah wa-ṣiḥāḥ al-ʿarabiyyah* de al-Jawharī (célèbre lexicographe d'origine turque, mort en 1007/1008 après J. C.) et al-Mubarrad (né a Baṣrah en 826 après J. C., philologue et auteur de *al-Kāmil fī 'l-adab*, mort à Baḡdād en 898 après J. C.) voir L'Encyclopédie de l'Islam. C'est peut être un jeu de mots, allusion aux dents de la personne aimée qui ressemblent aux vrais diamants (*ṣiḥāḥ al-jawharī*) et à sa salive fraîche (*mubarrad*).

zajal diffamatoire et invectif appelé *qurqī* par al-Ḥillī et *ḥimāq* par al-Muḥibbī (37). Or la langue des vers de *ḥimāq* illustrés par al-Ibšīhī (38) et ceux des *mutaḥāmiqūn* (par ex. Abū l-Ḥusayn al-Jazzār (39), Ibn Dāniyāl (40), Ibn Sūdūn (41) etc.) est loin d'être qualifiée de néo-arabe; elle est plutôt pseudo-arabe.

Serait-ce le *ḥumaynī* yéménite se demande al-Maqālīḥ que les transformations phonétiques en terre yéménite a transformé en *ḥumaynī* ? (42). Nous ne saurons répondre à cette hypothèse car ni la technique caractérisante du *ḥimāq* n'a été bien spécifiée par al-Ḥillī ni celle du *ḥumaynī* n'a été plus claire, tout le long de l'oeuvre de al-Maqālīḥ, de la formule suivante: "le *ḥumaynī* c'est le nom traditionnel de la poésie

- 37) Voir al-Ḥillī, *Al-ṣāṭil al-ḥālī*, p. 10-11. Cf. al-Muḥibbī, *Ḥulāṣat al-aṭar*, I, pp. 108-9.
- 38) Voir *Al-mustaṭraf*, II, p. 217.
- 39) Abū l-Ḥusayn al-Jazzār (né à Fustāt en 601 H.). Un *ḥimāq* de ce *mutaḥāmiq* se trouve dans *Fawāt al-wafiyāt*, II, p. 319.
- 40) Ibn Dāniyāl (né à Umm ar-Rabīʿayn au Mosul en 646 H., mort au Caire 710 H.), voir *Fawāt al-wafiyāt*, II, p. 237; *Badāʿiʿ az-zuhūr*, I, pp. 104-5 et 157; *An-nujūm az-zāhirā*, IX, p. 215, et sur son *Ṭayf al-ḥayāl* voir Ibn DĀNYĀL, *Ṭayf al-Ḥayāl*, Georges Yaeqūb (ed.), Germanie, 1910.
- 41) Ibn Sūdūn (né au Caire en 810 H., mort à Damas en 868 H.). Sur ces trois *mutaḥāmiqūn* voir Al-JAMMĀL, *Al-Adab al-ṣāmmī fī Miṣr ...*, pp. 191-200.
- 42) ولا يستبعد أن تكون هذه التسمية قد وصلت إلى اليمن فحرفت ودخلها شيء من التصحيف والتغيير إلى حميني بدلاً من حماقي ... εa.-εa. AL-MAQĀLIḤ, *Ṣiṣr al-ṣāmmiyyah fī 'l-Yaman ...*, p. 120.

populaire yéménite" (43).

c) *Al-Mawāliyyā*: Sur l'origine Baramécidaine, quasi légendaire, du *mawāliyyā* (44) nous n'allons pas nous prononcer. Nous nous contentons de constater que dans les *mawāliyyā* attribués à la région de Wāsiṭ d'abord et Baġdād plus tard nous notons la répétition de l'expression *ya mawālīyā* (ô mes maîtres), classés par argument (*taṣawwuq* (désir), *ḥitāb* (reproches), *wiṣāl* (union), *firāq* (séparation).

Pour Pierre Cachia, le *mawāliyyā* dont l'ancienneté est la plus certaine se trouve dans un manuscrit du 13^{ème} siècle (45), un autre, attribué au fameux auteur Ibn Nuqṭah (m. 1200/1), se trouve dans *Al-bidāyah wan-nihāyah* (46).

Nous trouvons dans *Al-ḥāṭil al-ḥālī* un panégyrique composé par le même auteur al-Ḥillī (47), dans *Aḍ-ḍawq*

43) Ḥa.-Ḥa. AL-MAQĀLIḤ, *Šiṣr al-ḥāmmiyyah fī 'l-Yaman ...*, p. 110-2.

44) Voir J. FÜCK, 'Arabīya ...', p. 82; P. CACHIA, *The egyptian Mawwāl. Its Ancestry, its Development, and its Present Forms*, JAL, 8 (1977), pp. 81-2. Cf. *Safīnat al-mulk*, p. 380; *Ḥulāṣat al-aṭar*, I, p. 109. Sur l'appellation *muwāliya* de *muwālāh* (succession /conformité des rimes) voir Ḥabd al-Karīm AL-ḤALLĀF, *Al-mawwāl al-Baġdādī*, Baġdād, 1964, p. 8.

45) Ms. *Majmūḥ Mawāliyyāt wa Muwaṣṣahāt*, Aya Sofia 4874, "compiled at the behest of the Caliph al-Mustanṣir, d. 640/1242-3" cit., P. CACHIA, *The egyptian Mawwāl ...*, p. 82 n.17.

46) Ibn Nuqṭah (m. 597/1200-1), cit. par Ismaḥīl b. Ḥumar B. KATĪR, *Al-bidāyah wan-nihāyah*, Al-Qāhirah, 1932-8, 13, pp. 31-2; P. CACHIA, *The egyptian Mawwāl ...*, p. 79 n. 10. et p. 82.

47) *Al-ḥāṭil al-ḥālī*, p. 137.

al-lāmiε d'as-Sabāwī (m.902 H.) certains vers de Ibn al-Fālātī (m. 860 H.) (48). D'autres *mawāliyā sūfīs* de ʿabd al-ʿazīz b. Abī 'l-Afrāḥ (m.703 H.), adepte d'Ibn ʿarabī, se trouvent dans *Ad-durar al-kāminah* d'Ibn Ḥajar al-ʿasqalānī (1372-1449). Mais il faut ajouter que la langue de presque tous ces *mawāliyā* est arabe, parfois pseudo-arabe (49), alors que leur mètre est jugé par P. Cachia être *strictly uniform*, composé sous forme de quatrains monorimés plus ou moins adaptés au mètre *al-basīṭ* (50).

d) Le *zajal*: Les lexicographes de l'arabe, anciens et contemporains, aboutissent à une extrême confusion en définissant étymologiquement le mot *zajal*, mais ils concordent presque tous à dire qu'il est un art essentiellement chanté (51)

48) *Aḍ-ḍawq al-lāmiε*, VIII, p. 211.

49) Sur certains auteurs de *mawāliyā* et leurs productions, voir *Fawāt al-wafiyāt*, I, p. 39; *Ḥizānat al-adab*, p. 390; *Ad-durar al-kāminah*, I, p. 49; *Badāʿiε az-zuhūr*, I, pp. 170 et 254; *Al-manhal aṣ-ṣāfi*, I, 179.

50) Voir P. CACHIA, *The egyptian Mawwāl ...*, pp. 82 et 83.

51) D'après *Al-munjid* de Louis al-Maḥlūf et *Al-qāmūs al-muḥiṭ* de Buṭrus al-Bustānī, *zajila* signifie chanter, crier et être enchanté. Même al-Ḥillī et al-Muḥibbī l'expliquent de cette manière: On l'appelle *zajal* - disent-ils - parce qu'on ne le goûte pas ni on pourrait comprendre ses mètres et ses rimes sans l'avoir chanté ... [*Al-ṣāṭil al-ḥālī*, p. 10; *Ḥulāṣat al-aṭar*, I, p. 108]. "Une poésie dont les strophes se répètent en cadence régulière, comme le bruit du vent ..." ou "parce que ses rythmes poussent à la mettre en musique..." ou "parce qu'il est un genre de

et néo-arabe (52). L'*ierāb*, dit Ibn Quzmān, est ce qu'il y a de plus répugnant pour le *zajal*, il y est plus assommant que la mort même (53). Nous n'allons pas nous étendre sur son origine et son évolution. Al-Hillī lui même exprimait ses doutes à cet égard (54), quoique la plupart des sources l'attribue à Abū Bakr b. Quzmān de Cordoue (m.1160) (55).

J. Fück avance l'hypothèse d'une évolution rendue possible dès que l'emploi de fleurs de rhétorique et de phrases de la langue vulgaire eût été introduit dans les

distraction fait de jeux de mots et de rimes..." Abū BUTAYNAH, *Az-zajal waz-zajjalūn*, Al-Qāhira, 1962, p. 3.

- 52) R. Dozy définit le *zajal* comme "une espèce de poème ou plutôt de chanson populaire, dont l'invention est attribuée par quelques-uns à un certain Rāchid, mais par la plupart à Abou-Becr ibn Cozmān (Abou-Becr Mohammed Ibn-Isā Ibn-Abdelmelic az-Zhrī), de Cordoue, qui mourut en 555. Il est en langue vulgaire, sans désinences grammaticales. La versification en est fondée, non pas sur la quantité, mais sur l'accent, et l'on emploie différents mètres. On en a composé non seulement en Espagne, mais aussi en Egypte" R. DOZY, *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2ème éd., Leyde-Paris, 1927, I, p. 581.
- 53) "الإعراب وهو أقبیح ما يكون في الزجل وانقل من أقبال الأجل..." *Iṣābat al-aḡrāḍ*, f.2. cit. Ş. A. JAMMĀL, *Al-Adab al-ṣāmmī...*, p. 122.
- 54) *Al-ṣāṭil al-ḡālī*, pp. 16-7. Voir en outre W. HOENERBACH, *La teoria del "zējel" segùn Şafi al-dīn Hillī*, Al-Andalus, 15 (1950), pp. 296-334.
- 55) Voir p. ex. *Ḥulāṣat al-aṭar*, I, p. 108 et *The Muqaddimah*, p. 455.

muwaššahāt andalouses rédigées en langue littéraire ... (56). Alors que ʿAbdul-ʿAzīz al-Ahawānī soutient que le *zajal* est né "populaire" et que la réaction au maniérisme de ceux qui l'ont imité pour composer des *muwaššahāt* lui a restitué sa simplicité et sa langue vernaculaire. Il ajoute que Ibn Quzmān (m. 555 H.) n'en est pas le promoteur et il avance l'hypothèse que Aḥṭal B. Namārah (5ème siècle de l'Hégire) ait été son vrai maître (*imām*) (57).

2.1.4. Classification

Les chroniqueurs classifient le *zajal* selon ses sujets et non selon sa forme. Dans le tableau suivant nous allons confronter la subdivision, avancée par al-Ḥillī répétée par Ibn Ḥajjah (58) et celle proposée par al-Muḥibbī (59).

Genre ou argument	al-Ḥillī & Ibn Ḥajjah	al-Muḥibbī
érotique et bachique	<i>zajal</i>	id.
burlesque	<i>balīq</i>	id.
diffamatoire, invective	<i>qurqī</i>	<i>ḥimāq</i>
aphorisme, prédication	<i>mukaffir</i>	id.
partiellement <i>muʿrab</i>	<i>muznannam</i>	<i>muzablah</i>

56) J. FÜCK, 'Arabīya ... , p. 161.

57) Voir ʿa.-ʿa. AL-AHAWĀNĪ, *Az-zajal fī 'l-Andalus*, Al-Qāhirah, 1957, pp. 49-50 et 63.

58) *Al-ṣāṭil al-ḥālī*, p. 10-11; *Bulūḡ al-amal*, p. 128.

59) *Ḥulāṣat al-aṭar*, I, pp. 108-9. Cf. Ş.A. AL-JAMMĀL, *Al-adab al-ʿāmmī...*, pp. 122-3.

Cette division du *zajal* en *zajal*, *balīq*, *qurqī* / *ḥimāq*, *mukaffir*, *muzannam* / *muzablah*, rend le discernement entre les genres de *zajal* encore plus confus. Parmi les dizaines de poèmes classés comme étant *ḥimāq* beaucoup ne le sont pas(60). Ils sont par contre burlesques et / ou érotiques et / ou bachiques; d'autres sont cités comme *balīq* alors qu'ils sont élégiaques.

Il en va de même pour le *muzannam* (61) / *muzablah*, qui est une appellation applicable à presque tous les arts précédents, se référant à leur idiome linguistique pour désigner tantôt les termes et les tournures arabes ou pseudo-arabes des genres néo-arabes (*az-zajal*, *al-qōma*, *al-kān w kān* et *al-muwāliya*), tantôt les termes et les tournures néo-arabes des genres exclusivement arabes (*al-muwaššah*, *ad-dūbayt*, etc...).

D'où, chaque tentative de classer le néo-arabe littéraire post-classique par genres et thèmes, avant d'en avoir analysé la production par aires géographiques, époques et auteurs, induira à de graves confusions et rendra ce travail très aléatoire.

60) A moins que al-Muḥibbī n'ait entendu par *ḥimāq*: le *zajal* théâtral (voir ci-dessous: le théâtre). Mais nous avouons de n'en avoir trouvé un.

61) *Az-zanīm* c'est le fourbe et dépravé, *Coran*, 68:13; celui qui est attribué à un faux père (*al-muntasib ilā ḡayr abīh*) *Muḥāḍarāt al-udabāq*, p. 353 ou à une tribu qui n'est pas la sienne et qui n'en a pas besoin (*al-multahiq bi qawm laysa minhum wa-lā yaḥtājūna ilayhi*) *Muḥīt al-muḥīt*, p. 381.

2.1.5. PRODUCTION

2.1.5.1. En Occident:

En Espagne arabo-musulmane il y a certainement eu, entre le 11ème et le 13ème siècle, un épanouissement de la poésie néo-arabe (62) où le *zajal* andalou jouait un rôle important.

Dès le 11ème siècle, nous avons des poèmes de *zajal*, quoique des phrases de la langue vernaculaire ont été introduites à une date antérieure dans les *muwaššahāt* rédigées en langue arabe (63).

Dès 1944, E. Levi-Provençal (64) a attiré l'attention sur le *Muğrib* d'Ibn Sa'ïd, demeuré encore inexploré, contenant dans ses *ahdāb* - litt. "franges d'une étoffe" - des *zajals* concernant les trois royaumes du Ġarb al-Andalus: le royaume de

62) Heinz GROTZFELD, *Neuarbische Dialekte als Sprache der Literatur*, Grundriß der arabischen Philologie. I. Sprachwissenschaft, Wiesbaden, 1982, p. 121.

63) "Il semble d'ailleurs, dit J. FÜCK, que cet amalgame de formes littéraires et dialectales soit resté limité à l'Espagne, quoique la forme de la *muwaššaha* ait été imitée aussi hors d'Espagne, en Afrique du Nord, Egypte, Syrie et Mésopotamie. Qu'elle n'ait pas pénétré en Iraq est peut-être lié au fait que la musique persane y était de règle, car la *muwaššaha* est très étroitement liée à la musique arabe" J. FÜCK, 'Arabīya ...', pp. 161-2. Voir aussi sur les *muwaššahāt* de Ibn Sanāq al-Mulk: Jawdat Ar-RIKĀBĪ, *Dār at-ṭirāz*, Damas, 1949.

64) *Du nouveau sur Ibn Ḳuzmān*, Extrait du BIFAO, t.XLIV, Le Caire, 1944, 20 pp.

Cordoue, le royaume de Séville et le royaume de Malaga (65). Pour le royaume de Malaga, Ibn Sa'īd fournit trois échantillons de *zajal*, d'un certain Abū Ḥalī al-Ḥasan b. Abī Naṣr al-Dabbāg (7ème siècle h.), auteur d'une anthologie de *zajal*, probablement *Mulaḥ az-zajjālīn* dont Ibn Sa'īd rapporte quatre *zajjāls* du royaume de Séville: 1) Abū Ḥamar Ibn al-Zāhid, Abū Bakr al-Ḥaṣṣār 3) Abū Ḥabd Allāh Ibn Ḥaṭīb, 4) Abū Bakr Ibn Ṣārim al-Iṣbīlī. Quant à Cordoue, c'est Ibn Quzmān qui occupe pour l'essentiel des *ahdāb*, suivi par un autre al-Baḥbaḍo Yaḥyā b. Ḥabd Allāh (7ème siècle h.) (66).

Les arabisants de l'Espagne ont exploré d'une manière formidable leur patrimoine de *zajal*. Je me réfère aux recherches publiées dans les revue *al-Andalus*, *Arabica* et le *Journal of Arabic Literature*, réalisées par F. Corriente, G. García et E. Lévi-Provençal etc. (voir bibliographie).

Ḥabd al-Ḥazīz al-Aḥawānī est devenu un point de repère pour les néo-arabophones qui s'intéressent à la poésie néo-arabe andalouse. Il a préfacé un grand nombre de leur recherches et il a avancé certaines théories très intéressantes

65) Le *Ġarb al-Andalus*, précise E. Lévi-Provençal, est une "expression qui, dans la nomenclature toponymique courante de l'Espagne musulmane, présente un sens bien étroit et s'applique à l'actuel Algarve portugais" *Arabica Occidentalia. II. Le zajal hispanique dans le Muğrib d'Ibn Sa'īd*, *Arabica*, I, (1954), p. 47.

66) Voir *Id.*, pp. 44-52. Cf. Ṣawqī ḌAYF, *Muğrib fī ḥulā l-Mağrib*, Al-Qāhirah, Dār al-Ma'ārif, 1953 que E. Lévi-provençal définit fort défectueux ... extrêmement désordonné, ... extrêmement décevant... , *Ibid.*, p. 44.

dans son *Az-zajal fī 'l-Andalus* (67).

Dans sa préface de *Az-zajal fī 'l-Mağrib* de ʿabbās b. ʿabd Allāh al-Jarārī, ʿabd al-ʿazīz al-Ahawānī attire l'attention sur les oeuvres de Abū Muḥammad al-Ḥijārī al-Andalusī, *Al-mushib fī ġarāqib al-Mağrib* et celle de Ibn ad-Dabbāğ al-Malagī, *Mulaḥ az-zajjālīn*, où se trouve un grand nombre de *azjāl*(68). Je n'y ajouterai rien, de peur d'être répétitif et de profaner leurs recherches.

2.1.5.2. Au Maghreb

Introduit en Afrique du Nord par ʿumar Ibn Abī 's-Salt (m. 1134 en Tunisie) et diffusé en Orient par Ibn Sanāç al-Mulk (m.658 H.), le *muwaššah* et le *zajal* andalous ont été bien accueillis au Maghreb (69). De cette admiration éprouvée par les habitants de l'Afrique du Nord pour ces arts, Ibn Ḥaldūn (1332-1406) était le témoin privilégié. Il en cite plusieurs poètes et poèmes, et en décrit le transfert:

- a) de Cordoue avec Ibn Quzmān, originaire de Cordoue mais qui fréquentait souvent la Séville (70),
- b) au Maghreb où l'Andalou Ibn ʿumar, résident à Fès transforma le *muwaššah* en un genre local que les citoyens

67) Al-Qāhirah, 1957.

68) Je n'ai pas pu examiner le contenu de ces deux oeuvres; voir la préface de al-Ahawānī in ʿabbās b. ʿabd Allāh al-JARĀRĪ, *Az-zajal fī 'l-Mağrib ...*

69) Voir J. AZZOUNA, *Evolution ...*, p. 215. Cf. IBN ḤALDŪN, *The Muqaddimah...*, III:466.

70) Voir Id., III:454-65; *Al-Muqaddimah*, pp.345-9.

de Fès ont beaucoup apprécié et appelé *ṣarūḍ al-balad*, qui à son tour prit plusieurs formes et noms tel, *al-muzdawij*, *al-kārī*, *al-mulṣabah*, *al-ḡazal*, etc. se diffusant à Meknès (Algérie) et à Qayrawān (Tunisie) (71).

Après la prise de Grenade en 897 / 1492, l'expulsion des Maures, et la disparition de la langue néo-arabe ibérique, nous sommes informés d'une popularité croissante du *Malḥūn* au Maroc, à partir du 10ème / 16ème siècle, mais hélas ! "Aucun des parlars maghrébins, dit W. Marçais en 1930, ... n'est parvenu à la dignité de langue littéraire. On conte beaucoup en prose vulgaire. Mais aucun conteur n'a jamais songé à donner à ces récits une forme personnelle arrêtée, définitive, à la coucher par écrit et à la signer par son nom... Ce sont essentiellement des aide-mémoires pour l'usage privé du chanteur. Ils constituent ... des pièces d'un outillage technique pour l'exercice d'une profession, celle d'aède..." (72).

71) Voir IBN ḤALDŪN, *The Muqaddimah...*, III:466-75; Id., *Al-Muqaddimah*, pp.349-51.

72) W. MARÇAIS, *La diglossie arabe*, L'Enseignement public, 1930, pp. 405-6. Du même avis est aussi Jean LECERF, qui dans sa recherche sur la *Littérature dialectale ... libanaise* ajoute: "Comme le rappelle W. Marçais (ibid.) le Maghreb est resté un pays relativement fermé. L'Orient au contraire s'est largement ouvert aux influences occidentales. Il en est résulté pour ce dernier une avance dans la culture arabe ... Il est clair qu'une littérature manuscrite demeure un mauvais instrument de publication. On comprend sans peine que les textes de littérature orale, accidentellement fixés par écrit, gardent,

Ce jugement de W. Marçais et également de J. Lecerf (voir note précédente) est presque confirmé par al-Jarārī qui, ayant décidé de dédier au *zajal* marocain sa thèse de doctorat, nous avoue de n'avoir trouvé que très peu d'articles (73), un seul recueil de poésie et quelques poésies éparses (74) et des collections de manuscrits *al-kanānīs* (nn. ۳: 474, 1426, 1504 et 1535) qu'un certain al-Fāsī a retiré de la bibliothèque publique de Rabāṭ et qu'il conserve chez lui sans permettre à l'auteur de les consulter (75). Il ne resta à al-Jarārī pour réaliser sa recherche, sur le *zajal* et les *zajjāl* du Maroc, que de recourir exclusivement aux nombreux maîtres de cet art et aux *rāwī* (aèdes) mais il a trouvé leurs récits contradictoires et fantasques (76).

suivant les termes de W. Marçais, le caractère prépondérant d'instrument de travail, dans un état de civilisation qui condamne pratiquement toute la littérature à rester inédite. Ici apparaît le contraste entre l'Afrique du Nord et l'Orient arabe, où la littérature vulgaire fait déjà normalement l'objet de publications" , BEO, 2 (1932), pp. 190-1.

- 73) «الأبحاث التي تتصل مباشرة بالدراسة، وهي جد قليلة لا تتعدى بضع مقالات»^١ εa. b. AL-JARĀRĪ, *Az-Zajal fī 'l-Mağrib...*, p. 4.
- 74) «النصوص المطبوعة: وهي جد قليلة لا تتعدى ديوانا صغيرا ويضع قصائد متفرقة»^٢ *Id.*, p. 5.
- 75) «النصوص المخطوطة: تتضمنها مجموعة الكنائيش التي وقفنا عليها في المكتبات العامة والخاصة. ونسجل هنا اننا لم نتمكن من الاطلاع على مجاميع الخزائن العامة المرقمة في: حرف د ٤٧٤ - ١٤٢٦ - ١٥٠٤ - ١٥٣٥، وقد تبين لنا بعد البحث الطويل عنها انها اخرجت من الخزائن وانها *Ibid.* في حوزة الاستاذ الفاسي. وخاطبناه في ان يسمح باطلاعنا عليها ولكنه لم يستجب...»^٣
- 76) «الأشياخ: سواء منهم الشعراء او الرواة. وقد اتصلنا في مختلف المدن المغربية بعدد منهم غير قليل، وكان اعتمادنا عليهم كليا في التعرف الى الزجل والزجالين، ولكننا وجدناهم يختلفون في

Pour cerner ultérieurement le champs de cette recherche, nous préférons ignorer la littérature néo-arabe maghrébine, cette fois en raison de notre incompetence personnelle, de la carence de sources (essentiellement orales) et de l'importance secondaire de ce territoire pour comprendre et situer la littérature néo-arabe libanaise.

2.1.5.3. En Egypte

L'Égypte, où se sont joints ensemble les genres de Baġdād et ceux de l'Andalou (77), a connu sous les Mamlūks (1250-1517) une floraison de littérature néo-arabe égyptienne.

Ibn an-Nabīh (environ 559 - 619 H.) est l'auteur d'un *dīwān* qui lui valu plusieurs reproches pour ses pseudo - néo-arabisations (*taznīm*) (78).

Dans son *Badāqīe az-zuhūr*, Ibn Iyās (vers 930 / 1524) nous informe que même les Sultans avaient leurs *zajjāls* aux temps des Banū Qalawūn. Il cite: a) un *zajal* élégiaque de Nāṣir al-Ġayṭī pleurant l'éléphant "Marzūq" offert par Timurlank au roi an-Nāṣir et noyé dans le Golf an-Nāṣirī en 804 H. (79), b) plusieurs *mukaffirs* de ʿabd Allāh Ḥalaf b. Muḥammad al-Ġubārī, un des *zajjāls* des sultans Āl-Qalawūn, c) une belle

العلم الى حد التناقض في بعض الاحيان، ويروون اخبارا اقرب الى الخوارق والخرافات منها الى الحقائق" *Ibid.*

77) Voir IBN ḤALDŪN, *The Muqaddimah...*, III:475-80; Id., *Al-Muqaddimah*, pp. 351-2.

78) C'est Kamāl ad-Dīn al-Ḥasan ʿalī b. Muḥammad b. al-Ḥasan, auteur de *Dīwān Ibn an-Nabīh*, Al-Qāhirah, 1313 H.

79) *Badāqīe az-zuhūr*, I, pp. 343-4.

élégie, du même auteur, adressée au roi assassiné al-Manṣūr al-Ašraf Šuʿbān (764 - 778 H.) et quelques poèmes panégyriques en l'honneur de son successeur (80).

Dans *Aṭ-Ṭalīʿ as-saeīd* d'Idfawī nous trouvons plusieurs *balālīq*, de: a) al-Ḥasan b. Hibat Allāh al-Mutaqaddim (81), b) de ʿabd ar-Raḥmān al-Aramantī (m.709 H.) (82), c) de ʿamr b. Maḥmūd b. Ṭifāl (m.722 H.) (83), d) de Kamāl ad-Dīn ʿabd aḍ-Ḍāhir (84), e) d'autres *balālīq* très burlesques de Muḥibb ad-Dīn Abū Ḥasan al-Qāḍī (657 - 710 H.) (85).

Dans *Al-mustaṭraf*, nous trouvons certains *zajal* érotiques et bachiques du même al-Ġubārī (86) et dans *Fawāt al-wafīyyāt* un *balīq* de Šaraf ad-Dīn b. Asd al-Miṣrī (m. 738 H.) (87).

Dans *Bulūġ al-amal*, nous trouvons le *maṭlaʿ* d'un *zajal* de Jamāl ad-Dīn Ibn Nabātah (voir ci-dessous) que nous connaissons comme *muwašših* mais non comme *zajjal* et que Ibn Ḥajjah définit un *zajal* sans défaut c.a.d. sans *taznīm* (88).

80) *Badāʿiʿ az-zuhūr*, I, pp. 213, 236-8 et 250-2. Voir Ş.A. AL-JAMMĀL, *Al-Adab al-ʿāmmī...*, pp. 175-81.

81) *Aṭ-Ṭalīʿ as-saeīd*, p. 113.

82) Voir *Aṭ-Ṭalīʿ as-saeīd*, p. 153.

83) Voir *Id.*, p. 251.

84) Voir *Id.*, pp. 214-5.

85) Voir *Id.*, p. 327. Sur tous ces *azjāl*, voir Ş.A. JAMMĀL dans: *Al-Adab al-ʿāmmī...*, pp. 116-33.

86) Voir *Al-mustaṭraf*, II, pp. 210-11.

87) Voir *Fawāt al-wafīyyāt*, I, pp. 185-6.

88) D'après R.M. al-Qurayšī - éditeur de *Bulūġ al-amal* - ce *zajal* ne se trouve pas dans le *dīwān* de Ibn Nabātah, voir *Ibid.* pp. 93-6

Dans le ms 12155 de Maktabat al-awqāf à Baġdād (daté 906 H.), nous trouvons une anthologie néo-arabe post-classique du *ṣayḥ* ʿabd al-Wahhāb al-Banawānī al-Miṣrī, intitulé *Dafe al-bayn fī tahrīr al-fannayn*.

2.1.5.4. Dans La Péninsule Arabe

La poésie *Nabaṭī* (89) dans le Najd (90) n'est que la continuation de ce que les gens du Maghreb appelaient, une fois, d'après Ibn Ḥaldūn: *badawī* ou *aṣmaʿiyyāt* (91).

Cette poésie est fort ancienne, quoiqu'on ne peut retracer ses manuscrits et son nom plus loins que Abū Ḥamzah

surtout note 3.

- 89) Historiquement parlant cet appellatif opposait, avec une nuance péjorative, les laboureurs, les nouveaux islamisés, les aramaïsés, les Syriques et les Chaldéens aux Arabes (voir le chapitre). Linguistiquement parlant *nabaṭī* se réfère à la langue des Nabatéens, généralisée comme langue qui n'est pas conforme à la grammaire arabe. Actuellement, la poésie *nabaṭī* désigne la poésie néo-arabe de presque toute la Péninsule arabe; voir S.A. SOWAYAN, *Nabaṭi Poetry ...*, p. 1.
- 90) "But the indigenous home of Nabaṭī poetry is Najd, the vast territory that includes the central Arabian plateau and the areas around it. All renowned Nabaṭī poets come from Najd and the diction of this poetry conforms to the colloquial speech of that region" Ibid.
- 91) "...فأهل أمصار المغرب من العرب يسمون هذه القصائد بالأصمعيات نسبة إلى الأصمعي راوية". IBN ḤALDŪN, *Muqaddimat Ibn Ḥaldūn*, p. 335.

al-Ēāmirī, mort au 16ème siècle. Elle est un registre des événements socio-culturels de l'Arabie prémoderne nomade et citadine, où elle servait depuis la *jāhiliyyah* et jusqu'à l'ère du pétrole à consigner la vie dans le désert, ses amours manqués et ses conflits, ses héros et leurs valeurs.

Dans son *Al-Adab aš-šaʿbī*, Ibn Ḥamīs affirme que la poésie *nabaṭī* dans la Péninsule Arabe remonte à plusieurs siècles quoique son aspect oral n'en a pas permis la conservation et que depuis sept siècles "il est rare de connaître un roi de cette Péninsule, un prince, ou un *zaʿīm* chef qui n'y a pas écrit" (92). Un exemple, fort intéressant de cette poésie orale, est le conflit entre les Ḥanazah et les Šammar, leurs victoires célébrées et leurs martyrs et défaites regrettés par Siʿdūn al-ʿWājī (18ème-19ème s.) chef des Wild - Slēmān (section de Ḥanazah) et Ršēd Ibn Ṭōʿān et Mbērik at-Tbēnāwī poètes des Šammar, dans *Abṭāl min aš-šahrāq*, publié par M.A. as-Sudayrī (93), raconté et traduit minutieusement par Sawayān (94).

De même soutient S.A. Sawayan mais en s'opposant à l'affirmation d'Ibn Ḥamīs que les poètes du *nabaṭī* furent tous des analphabètes. Sawayan donne l'exemple de Mḥammad Ibn Liebūn (1790-1831), Mḥammad al-ʿabdallah al-Gāḏī (1809- 1868)

92) *Al-Adab aš-šaʿbī ...*, pp. 25-6; voir en outre T. ʿa. WAHBAH, *Aš-šier aš-šaʿbī: Šier am zajal*, Ar-Riyāḏ, 1403 H. / 1983, pp. 169 et 179.

93) Voir M.A. AS-SUDARRĪ, *Abṭāl min aš-šahrāq*, Bayrūt, Dār al-Kutub, 1968.

94) Voir S.A. SOWAYAN, *Nabaṭi Poetry ...*, pp. 53-66.

et Ibrāhīm al-Jeējin (m.1943) qui ne l'étaient pas (95) en ajoutant d'avoir vu plusieurs manuscrits de poésie Nabaṭī à Ḥunayzah et Riyāḍ et d'être informé que ces manuscrits abondent dans les cités de Najd, al-Ḥasā, Kuwayt, Baḥrayn, Qatar et Abū Ḍabī (96).

H. M. al-Faraj s'est occupé en hâte de certains manuscrits de la poésie *nabaṭī* (fin 16ème s.) (97), citant Rašīd al-Ḥalāwī, Giṭan b. Giṭan et Abū Ḥamzah al-Ḥāmīrī. L'échantillon relaté par al-Faraj laisse entrevoir une morphologie et une syntaxe plus ou moins actuelles mais il contient lexicalement plusieurs mots désuets (98).

Pour la poésie néo-arabe yéménite (99), les manuscrits en

95) Voir *Id.*, p. 169. Cf. A. IBN ḤAMĪS, *Al-Adab aš-šasbi*, 2ème éd., Ar-Riyāḍ, Maṭābiʿ al-Farazdaq at-tijāriyyah, 1402 H., pp. 152-74.

96) Voir S.A. SOWAYAN, *Nabaṭī Poetry ...*, p. 102.

97) Voir H. M. AL-FARAJ, *Diwān an-Nabaṭ*, vol.I, Dimašq, Maṭbaʿat at-taraqqī, 1952, pp. 6-7.

98) Voir S.A. SOWAYAN, *Nabaṭī Poetry ...*, p. 167.

99) Aḥmad Aš-Šāmī, citant un vers néo-arabe cité dans *kitāb al-Aḡānī* retient Aššā Hamadān (moitié 1er s. H. / 7ème s. après J. C.) comme une preuve de la diffusion de la poésie "dialectale" yéménite dès le premier siècle de l'Islam. Ce vers est le suivant: من دعا لي غزيلي اريح الله تجارته: voir Aḥmad Muḥammad aš-ŠĀMĪ, *Min al-adab al-Yamanī*, Bayrūt, Dār aš-šurūq, 1973, p. 356; alors que Ḥabd al-Ḥazīz al-Maqāliḥ avance l'hypothèse d'autres chercheurs qui retiennent que le mètre *ar-rajaz* est une des preuves que la poésie dialectale est préislamique (voir ci-dessus), voir Ḥa. -Ḥa AL-MAQĀLIḤ, *Šiʿr al-Ḥāmmiyyah fī*

humaynī remontent au 14^{ème} siècle (100), quand l'Etat Rasūlide s'est séparé du l'Etat Ayyoubide au Caire - Damas (101).

D'après al-Muḥibbī, le premier poète de *humaynī* est Aḥmad b. Flītah, surnommé *Al-qāḍī Šihāb ad-Dīn b. Muḥammad*, (m.730 H.), un des scribes *kātib inšāq* du troisième roi rasūlide ʿalī b. Yūsuf b. Rasūl (102). Les intérêts autonomistes de cet Etat et le métier de Ibn Flītah vont aider à conserver la production littéraire de ce poète dans un *dīwān* dont le premier volume contient ses poésies en langue arabe mais le deuxième est consacré aux poèmes néo-arabes, contenant sous le titre: *sūq al-fawākih wa-zahr al-mutaḥākih* un nombre de *bāl bāl*, *sāhilī* et *dūbayt* dont certains sont dédiés au Sultan ʿalī b. Dāwūd (103).

'l-Yaman ..., pp. 89-94.

- 100) Voir Id., pp. 108-12. Sur la l'étymologie de *al-ḥumaynī* voir id., pp. 112-21; cf. A.M. AŠ-ŠĀMĪ, *Min al-adab al-Yamanī ...*, p. 358.
- 101) ʿalī b. Rasūl, ambassadeur des Ayyoubides au Yemen (probablement turkman), prétendait être descendant de la famille royale Ghassanide en s'emparant du pouvoir pour soi au 14^{ème} s.; voir A.S. Tritton, *Rasūlids*, in EI, 1913-1936.
- 102) "الحميني - يعني شعر العامية - قد ظهر في اليمن في أوائل الدولة الرسولية. وأول من بدأ به في اليمن أحمد بن فليته في مطلع القرن الثامن الهجري" *Hulāṣat al-aṭar*, III, 236.
- 103) De ce *dīwān*, le seul manuscrit, retrouvé par al-Maqālīḥ, se trouve dans la Grande Mosquée de Ṣanʿā n.35 ADAB; une photocopie de ce ms. se trouve au *Dār al-kutub al-Miṣriyyah*, au Caire. Al-Maqālīḥ ajoute que Ibn Flītah est l'auteur d'un autre *dīwān* intitulé *Tuḥfat al-muṭāliḥ wa-buḡyat al-muḥāliḥ*, contenant ses poèmes arabes et néo-arabes en: *dūbayt*, *ḥalāwī*, *muwašṣaḥ*, *bāl*

De l'époque Ṭāhirite au Yemen nous connaissons un autre poète, pas moins important, c'est Abū Bakr ʿabd Allāh al-ʿaydarūs, né en 851 H. dans le Ḥaḍramawt, mais vécu à ʿādan. Il composa plusieurs poèmes qui font l'éloge du Sultan Ṭāhirite ʿāmir b. ʿabd al-Wahhāb, mais il est surtout vénéré comme un *walī*, pour ses poèmes *ṣūfī* et son opposition aux Portugais. Al-ʿaydarūs mourut en 910 H. Son *dīwān* intitulé *Maḥajjat as-sālik wa-ḥujjat an-nāsik*, comportant des poèmes en arabe du *ḥumaynī* et du *muwašṣaḥ* yéménite néo-arabe a été publié au Caire en 1355 H., ensemble avec son livre *Al-juzʿ al-laṭīf fī 't-taḥkīm aš-šarīf* en un seul volume (104). L'importance de ce *walī* - *ṣūfī* et poète *ḥumaynī* est d'avoir rendu légitime, par son autorité spirituelle et morale, la poésie *ḥumaynī* qui dorénavant n'était plus considérée comme apostasie (*murūq*) (105).

Sous le joug des Imāms, nous connaissons trois fameux poètes de *ḥumaynī*; les *dīwān* des deux premiers ont été déjà publiés: a) Muḥammad ʿabd-Allāh Šaraf ad-Dīn (106), b) ʿalī B.

bāl, sāhilayyāt ḥamīniyyāt, etc., Šīer al-ṣāmmiyyah fī 'l-Yaman ... , pp. 343-7.

104) Voir Id., pp. 351-4.

105) Voir Id., p. 343.

106) Voir *Ḥulāṣat al-aṭar*, III, 236. né à Kawkabān nord-est Šaneā, dans une famille regnante, auteur d'un célèbre *Dīwān mubītāt wa-muwašṣaḥāt* publié par Dār al-Hanāq liṭ-tibāʿah, s.i., s.d. Voir ʿa.-ʿa. AL-MAQĀLIḤ, *Šīer al-ṣāmmiyyah fī 'l-Yaman ... , pp. 355-61.*

Muḥammad al-ʿinsī (107) c) ʿabd ar-Raḥmān b. Yaḥyā al-Unsī (108). A juger le langage prosodique de la poésie néo-arabe yéménite, on dirait qu'elle n'a jamais connu d'interruptions. Car il est improbable que la poésie de Aḥmad b. Flītah, considérée le document le plus ancien, soit née du néant aussi mûre et raffinée. Du manuscrit de son *dīwān* publié, Al-Maḳālīḥ nous reporte ces vers :

أصبحت في أسر الذي ملكني خاضعٌ ذليلٌ

Désormais, je suis esclave humilié et obéissant de mon
possesseur

لا هو رضي بالبيع ولا عتقني كيف السبيلُ

Ni admet-il de me vendre ni de me libérer, que faire ?

ومن عشق يصبرُ على التجني صبرٌ جميلٌ

Patience, que peut faire autrement un passionné contre
l'injustice !

عواقب الصبرِ الجميلِ تُحمدُ فيها المنى

La patience est une louange pour les âmes

107) Né à Ṣaneā, ʿalī B. Muḥammad al-ʿinsī a vécu à al-ʿadīn nord-ouest Taʿiz. Il abandonna la société à cause des disputes intenses durant le période des Imāms, errant dans tout le Yémen, écrivant dans le néo-arabe d'au moins trois cités yéménites Ṣaneā, Tihāmah et al-ʿadīn. Son *dīwān* intitulé *Wādī ad-Dūr*, a été publié au Caire en 1381 H. Voir Id., pp. 361-6.

108) Né à Ṣaneā en 1168 H. - mort en 1250 H., ʿabd ar-Raḥmān b. Yaḥyā al-Unsī était un grand juge qui participa à dompter la révolte des tribus contre les Imāms Qāsimītes après la première évacuation des Turcs (début 17ème s.); voir Id., pp. 366-72.

بيت
عَدَّبَ فؤادي اسقَمَهُ اذابِهِ هوى المِلاخِ
Ma passion pour les beaux a tourmenté, a rendu malade et
fondu mon coeur
لو زاد في سُقْمِهِ وفي عذابِهِ ما قلتُ آخُ
Mais je ne me lamenterais pas même s'il devait tourmenter de
plus
قلبي رضي بالحبِّ واستطابِهِ مالهِ براخِ
Car mon coeur a goûté l'amour et l'a trouvé agréable et
indispensable
عهده على ما كانَ عليه يُعْهَدُ ما انثنى
Il n'a jamais fléchi et ne fléchira jamais (109).

2.1.5.5.1. Au Levant (Liban exclu)

En Iraq, il y a certainement eu à l'époque de Hārūn (789-809) une floraison de littérature néo-arabe, bien qu'on ne puisse en déduire que cette époque a été celle où, pour la première fois, la langue néo-arabe aurait été utilisée en littérature (110).

La poésie de circonstance avait pour thème la vie de tous les jours et pour langage un néo-arabe irakien plus ou moins spontané, illustré pour le 4ème / 10ème siècle, dans le Yatīmat ad-dahr de Tazālibī (m.429 H.)(111).

On les voit regroupés pour le 13ème siècle par le voyageur

109) Voir Id, p. 347.

110) Voir Ṣabd al-Karīm AL-ḤALLĀF, *Al-Mawwāl al-baḡdādī*, Baḡdād, s.d. (1964), p. 7. Cf. J. FÜCK, 'Arabiya ...', p. 82.

111) Voir Tazālibī, *Yatīmat ad-dahr*, surtout II,211.

ʿalī b. Mūsā Saʿīd al-Maġribī (m.1275 après J.C.) (112) et pour la première moitié du 14ème siècle dans l'oeuvre de Al-Ḥillī *Kitāb al-ʿaṭīl al-ḥālī wal-muraḥḥaṣ al-ġālī* (voir ci-dessus).

Quant aux Bilād aš-Šām, ʿumar Mūsā Bāša trouve que la plus ancienne *zajaliyyah* est celle contenue dans le *Diwān* d'Ibn ʿarabī (Séville 1076 - Fās 1148) (113). Après Ibn ʿarabī, ajoute ʿa. M. Baša, le *zajal* s'est répandu dans les cercles des soufis (114). Plusieurs d'entre eux composaient dans leurs langues immédiates des *safīnah* et des *dastūr* qui attendent dans nombreux manuscrits des chercheurs convaincus (115).

Au 7ème s. de l'Hégire, Bilād aš-Šām a connu deux fameux *zajjāls*: a) Šihāb ad-Dīn b. ʿuṭmān al-Amšāʿī (environ 665 H. - 725 H.), surnommé par Ibn Ḥajr comme le maître des *azjāl* et des *balālīq* de son époque (*qayyim waqtih fī 'l-azjāl wal-balālīq*) et "maître du Šām" (*qayyim aš-Šām*) par

112) Voir Muḥsin Ḥāmid AL-ʿAYĀDĪ, *Ibn Saʿīd al-andalusī, Ḥayātuhu wa-turātuhu 'l-fikri wal-adabī*, Al-Qāhirah, 1972. Voir aussi ʿabd al-ʿazīz AL-AḤAWĀNĪ, *El-Kitāb al-Muqtaṭaf min azāhir aṭ-ṭuraf de Ibn Saʿīd*, Al-Andalus, 13 (1948), pp. 19-33 et Kropp MANFRED, *De Vulgari Eloquentia ...*, pp. 404-17.

113) Voir *Diwān Ibn ʿarabī*, pp. 214-5; cit., ʿa. M. BĀŠĀ, *Al-Adab fi Bilād aš-Šām: ʿusūr az-Zinkīyyīn wal-Ayyūbiyyīn wal-Mamālīk*, 2ème éd., Dimašq, Al-Maktabah al-ʿabbāsiyyah, 1972, pp. 534-86 surtout pp. 63-5.

114) Voir ʿ. M. BĀŠĀ, *Al-Adab ...*, p. 566.

115) Voir Kropp MANFRED, *De Vulgari Eloquentia ...*, p. 415.

Al-Ḥillī (116) et b) Ḥalāq ad-Dīn b. Muqātil b. al-Ḥāliq al-Ḥamawī (674 - 761 H.) qui est d'après Ibn Ḥajr "l'auteur d'un grand *dīwān* perdu" (117) et d'un *zajal* où il défie la langue arabe (118).

Sur ces deux poètes et sur la vie littéraire néo-arabe dans Bilād aš-Šām plus tard (8ème s. H.), c'est un fameux poète Ibn Ḥajjah al-Ḥamawī (1374 - 1433) (119) qui va nous la relater. L'originalité de son *Bulūḡ al-amal* (120) où il plagie les commentaires de *Al-ṣāṭil al-ḥālī* et se fait *injustement* attribuer certains *azjāls* (121), c'est d'avoir ajouté certaines informations

-
- 116) Voir IBN ḤAJR, *Ad-Durar al-Kāminah*, I., p. 201. Al-Ḥillī, *Al-ṣāṭil al-ḥālī*, p. 105 et Ḥa. M. Bāšā, *Al-Adab ...*, pp. 567-8.
- 117) *Ad-Durar al-Kāminah*, III, pp. 133-4. Voir aussi Ḥa. M. BĀŠĀ, *Al-Adab ...*, p. 569-70.
- 118) Voir *Ḥizānat al-adab*, p. 40 ss.
- 119) Voir *Šaḍarāt aḍ-ḍahab*, p. 218; cf., *Aḍ-ḍawq al-lāmiε*, XI, 53 et passim; *Al-ḥujjah*, I, p. 14 et passim; cit., R.M. al-Qurayšī (éd.) in *Bulūḡ al-amal*, pp. 15 et 19-22.
- 120) L'éditeur de ce livre R.M. al-Qurayšī s'est basé sur deux manuscrits pour réaliser *Bulūḡ al-amal fī fann az-zajal* de Ibn Ḥajjah al-Ḥamawī: a) le ms. 12155 de Maktabat al-awqāf à Baḡdād, daté 906 H., contenant en outre un important document sur la production littéraire néo-arabe du *ṣayḥ* Ḥabd al-Wahhāb al-Banawānī intitulé *Dafε al-bayn fī taḥrīr al-fannayn*, b) le ms. 4467 sans date de Al-Maktabah al-Waṭaniyyah de Tunis. L'éditeur ajoute d'avoir trouvé d'autres *azjāl* de Ibn Ḥajjah à Al-Maktabah aḍ-Ḍāhiriyyah de Damas qu'il conserve pour les publier.

sur l’Égypte et Bilād aš-Šām où les joutes poétiques en *zajal* entre Damas, représentée par *qayyim aš-Šām* Šihāb ad-Dīn Aḥamd b. ʿUṣmān al-Amšāṭī (122) et la cité de Ḥamāh, représentée par *qayyim Ḥamāh* Al-Ḥājj ʿAlī b. Muqātil al-Ḥamawī (123) se sont transformés en dispute *ḥiṣām* si fort que le Sultan an-Nāṣir Muḥammad Qalawūn (684 - 741 H.) a dû formé une commission de *zajjāls* pour trancher ce litige (*li-ḥasm an-nizāʿ*). L’arbitrage (124) jugea vainqueur Ibn Muqātil al-Ḥamawī, provoquant l’indignation et les manifestations populaires des Damasains (125).

Critiquant un *zajal* de ʿIzz ad-Dīn al-Mūṣilī (126), où il a recourt à l’accusatif du *munādā* disant *yā ṣabāḥa ’l-ḥēr* au lieu de *yā ṣabāḥ el-ḥēr*, Ibn Ḥajjah raconte que les *zajjāls* de

-
- 121) Voir R.M. al-Qurayṣī (éd.) in *Bulūḡ al-amal ...*, pp. 29-33 et 115.
- 122) Voir *Bulūḡ al-amal*, pp. 21, 27, 28, 70, 71, 73, 84, 88, 97, 104, 129, 130.
- 123) Voir *Id.*, outre aux pages citées ci-dessus, les pp. 22, 31, 81, 83, 108, 115, 133.
- 124) La commision était formée de Jamāl ad-Dīn B. Nabātah (m.768 H.) et Faṭḥ ad-Dīn b. Abī ’l-Faṭḥ surnommé Ibn Sayyid an-Nās (661 - 734 H.) et Muḥammad b. Yūsuf b. Ḥayyān Aḷīr ad-Dīn al-Ġirnāṭī (Grenade environ 654 - Égypte 745 H.).
- 125) Voir *Bulūḡ al-amal*, pp. 27-8 et 129.
- 126) ʿAlī b. Ḥusayn b. ʿAlī b. Abī Bakr b. Muḥammad b. Abī ’l-Ḥayr ʿIzz ad-Dīn al-Muṣilī (m. 789 H.), résident à Damas et Alep, fameux pour ses joutes de *zajal* et pour sa *lāmiyyah* sur le mètre *bānat Susād*; *Ad-durar al-kāminah*, III, 113 cit. R.M. al-Qurayṣī (éd.) in *Bulūḡ al-amal*, p. 85.

Damas lui en ont voulu pour avoir commis cette erreur et lui la reprochèrent lors de son passage à Damas (127).

Un autre ouvrage (en 2 volumes inédits) sur les règles de la versification du *zajal*, par un certain Yūsuf Al-Binwānī se trouve dans le Ms. Alep Sbath 528 (116 pages, incomplet à la fin, daté 16ème s.) (128).

2.1.5.5.2. Ses auteurs chrétiens

A partir de la fin du 15ème siècle, un grand nombre de chants religieux était en circulation parmi les Chrétiens de Mardine, Mésopotamie, Syrie, Palestine et Liban. Une adoration dévouée à la Vierge de Ṣaydanāyā était en vogue même parmi ceux qui n'étaient pas melkites orthodoxes, d'où plusieurs chants sont restés anonymes. Parmi les importants poètes chrétiens syro-irakiens qui se sont manifestés entre le 16ème - 17ème s. nous citons: a) ʿĪsā 'l-Hazzār (129), b) Miḥāqīl Ḥātīm, c) Yūḥanna Ibn ʿĪsā ʿuwayṣāt et d) Timotheus Karnūk. Leurs *azjāl* contenus dans les manuscrits du 16ème et 17ème s. - que nous avons consultés au Liban - sont composés autour d'un argument religieux ou d'un événement socio-religieux. Un grand nombre de ces chants sont en l'honneur de la Ste Vierge

127) Voir *Bulūġ al-amal*, p. 85.

128) Voir P. SBATH, in *Echos d'Orient*, 26 (1927), p. 479.

129) Si la date (15ème siècle) du ms. Berl. syr. 238 (carchouni) est vraisemblable, "Ḥabīb de *qaryat Klēbīn* près de Mardine semble avoir composé des lamentations de pardon et des chants d'adoration très fervents même avant ʿĪsā 'l-Hazzār" G. GRAF, *GCAL*, III, p. 16.

de Şaydanāyā, leurs mètres sont ceux des chants et des chansons indigènes et turques, connus à l'époque. Leurs auteurs sont surtout des religieux de Bilād aš-Şām:

- a) ʿĪsā 'l-Hazār (16ème s.): Nous savons très peu de lui. Quelques allusions éparses dans ses poèmes nous révèlent qu'il était d'origine persane - comme l'indique son nom Hazzār -, que son prénom originel était Fāris, qu'il était chrétien syriaque puis melkite et qu'il est parti de la Perse pour Jérusalem. Il a écrit et vécu à Bilād aš-Şām, jusqu'à la fin du 16ème siècle. Il parle d'un pèlerinage à Jérusalem et d'un autre à Şaydanāyā durant lequel il dédia un poème au Patriarche Yowakīm (130). Ses poèmes sont des chants essentiellement religieux dont plusieurs sont dédiés à la Ste Vierge de Şaydanāya; ils reflètent une foi très sincère et une simplicité excessive (131).

-
- 130) D'après G. GRAF, il est plus probable que ce Yowakīm soit le Patriarche melkite orthodoxe Yowakīm V Ḍaww 1581-1592, plutôt que le Patriarche d'Antioche Yowakīm VI Ziyāda (1593-1604).
- 131) Voir mss. Vat. ar. 682 (datant 1868 Gr. 1556/7 Ch.) et Vat. ar. 137 (17ème s.); sur leurs mss. au Liban voir ci-dessous. Voir Miguel ASÍN y PALACIOS, *Description d'un manuscrit arabe-chrétien de la bibliothèque de M. Codéra (le poète ʿĪsā el-Hazār)*, Revue de l'Orient Chrétien, 11 (1906), pp. 250-73. La revue Al-Mašriq, 9 (1906), en a publié quelques extraits, pp. 1078-1104 et *Id.*, 10 (1907), pp. 287-8; voir surtout L. CHEIKHO, *Šuearāq an-naşrāniyyah baed al-Islām*, 3ème éd., vol.II, Bayrūt, Dār al-Mašriq, pp. 433-6. G. GRAF, *GCAL*, III, pp. 16-17 et M. WHAYBĪ, *Az-Zajal ...*, pp. 138-139. D'autres louanges dédiées au

b) **Mihāqīl Ḥātim al-Qawwāl al-Ḥomṣī** (16ème - 17ème s.) est un melkite, fils d'un certain ʿabdallah, né à Ḥoms (132). Contemporain, probablement de Sulaymān b. Ḥassān al-Ġazzī an-Naṣrānī qu'il cite dans une de ses poésies (voir ci-dessous). Contemporain du Patr. grec orthodoxe Yowakīm VI Ibn Ziyādah (1593-1604) auquel il dédie une élégie lors de sa mort [voir ci-dessous les mss. USJ 1484 et Alep Sbath 300], d'où l'on déduit qu'il était postérieur à ʿĪsā 'l-Hazzār et qu'il écrivit ses poèmes autour de 1600-1625. Il semble avoir visité Alexandrie (1600) et Ṣaydanāyah. Deux de ses poèmes sont datés de 1602 et 1619. Il est auteur d'un grand *dīwān* de *zajal* - contenant une centaine de poèmes - dont l'original écrit par ce même M. Ḥātim est conservé parmi les manuscrits de l'Université de Saint Joseph à Beyrouth (voir ci-dessous). Ses poèmes sont d'une ardente ferveur religieuse (133).

pèlerinage de ʿĪsā à Ṣaydanāyā et ses 13 églises se trouvent dans Ḥabīb AZ-ZAYYĀT, *Tārīḥ Ṣaydanāyā*, Ḥarīṣā (Liban), 1932, pp. 37-9.

- 132) P. Paul SBATH précise que Mihāqīl ʿabdallah Ḥātim "est de la famille Hātem d'Alep..." et qu'il a vécu dans la deuxième moitié du 17ème s. [Echos d'Orient, 24 (1925), pp. 369-70]. Or, l'auteur - copiste, personnellement, précise qu'il est Ḥomṣī dans le ms. USJ. 1484 où ses poèmes portent les dates suivantes: 1604, 1608, 1612 (prob. 1661 aussi, voir ci-dessous: les mss.).
- 133) Sur Mihāqīl Ḥātim al-Qawwāl al-Ḥomṣī, voir L. CHEIKHO, *Ṣuṣarāq an-naṣrāniyyah ...*, vol.II, pp. 437-40; Id., *Al Maṣriq*, 7 (1904), pp. 1090-2; 25 (1927), pp. 335-9; Ḥabīb AZ-ZAYYĀT, *Tārīḥ Ṣaydanāyā ...*, pp. 37-9; G. GRAF, *GCAL*, III, pp. 83, 113-4

- c) **Yūḥannā Ibn ʿĪsā ʿUwaysāt** est un prêtre orthodoxe, contemporain de Miḥāçil Ḥātīm. Il composa lui aussi une élégie pour le Patriarche Yowakīm VI et une louange à son successeur Dorotheus Ibn al-Aḥmar (1604-1612) et plusieurs hymnes et chants en l'honneur de la Ste Vierge de Ṣaydanāyā (134).
- d) **Ṭīmoṭāwōs Karnūk**: En citant le Vicomte Philippe Di Terraze, Louis Cheikho assure qu'il s'agit du faux Evêque Ḥumaylī b. Zūfī Karnūk, né à Diyār Bakr (à la moitié du 17ème s.), ex-jacobite consacré, par duperie, évêque chaldéen catholique de Mardīne. Il fuit à Rome (1672) et étudia au Collège de la *Propaganda*. Il erra en Europe, sous le nom de *Timotheus Zaphi Agnellini Diarbechirensis Mesopotamiae Episcopus*, recueillant des offrandes. Une fois découvert, il passa deux ans en prison à Naples, et mourut à Rome en 1724 (135). Il publia à Padoue plusieurs recueils d'oeuvres religieuses, des proverbes arabes traduits en Italien (en 1688) et des hymnes de pénitence en l'honneur du Christ et de la Vierge Marie. Puis il publia à Paris, en 1679, une collection de psaumes, de pénitences et d'éloges en l'honneur de la

et M. WHAYBĪ, *Az-Zajal...*, pp. 140-1.

- 134) Sur ses poèmes inclus dans les mss. libanais voir ci-dessous. Voir en outre Ḥabīb AZ-ZAYYĀT, *Tārīḥ Ṣaydanāyā ...*, pp. 122-5; G. GRAF, *GCAL*, III, p. 114 et *Al-Mašriq*, 25 (1927, p. 345 ss.
- 135) Vicomte Philippe DI TERRAZE, *Chronologie des évêques Syriaques*, pp. 30-32. Cité par L. CHEIKHO, *Ṣusarāq an-naṣrāniyyah ...*, vol.II, pp. 447-8.

Vierge (136).

2.1.5.5.3. Leurs manuscrits

Nous avons pu vérifier la présence de plusieurs poèmes chrétiens syro-irakiens et palestiniens dans les manuscrits suivants:

- a) Bibliothèque Ambrosienne: Deux mss. de ce fonds contiennent des poèmes religieux de ʿĪsā 'l-Hazzār en l'honneur de la Vierge Marie et de la Resurrection: a) ms. XII:35v et 133-138v, b) ms. XIII: 89v.. Une *madīḥa ʿalā wazn al-Qabīṣī* de ʿĪsā b. Salīm [voir GCAL III, 115] se trouve dans le ms. XII: f.36v et d'autres hymnes anonymes du même ms. XII: 69r-98r sont en honneur de la Sainte Vierge *Yā umm an-nūr ḥīrīna*, (71v, 96r) *fī ziyārat al-Quds*, (74v) en mémoire de Lazare, (84r) sur les disputes entre les hérétiques en 717 (*Madīḥa uqīlat fī sanat 717, lammā ṣāra l-ḥilf bayn al-arātiqā bi-neikās ḥisābihim*, (86r) *madīḥa* sur les disputes de pâques *madīḥa uqīlat fī ḥilf fī 'l-fiṣḥ al-majīd*, (88r) *fī ziyārat sittinā 'l-ʿaḍrāq bi qaryat Ṣaydanāyā*, [cf. GCAL, I: 256], en l'honneur de S. Jacques le morcelé [GCAL, III:210 "al-ʿAqābī"](137).
- b) Bibliothèque Orientale de l'Université St. Joseph de Beyrouth: parmi ses manuscrits nous trouvons une dizaine d'anthologies, datant du 17ème s. et contenant des

136) Voir *Id.*, pp. 447-52.

137) Voir aussi O. LÖFGREN et R. TRAINI, *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Biblioteca Ambrosiana*, Vol.I, *Antico Fondo & Medio Fondo*, Vicenza, Neri Pozza ed., pp. 10-2.

zajals dont les auteurs sont du Bilād aš-Šām:

- le ms. 1482 (datant 1665) comprend des louanges de la Ste Vierge et du Christ de ʿĪsā 'l-Hazzār (pp. 2-19), d'un certain moine Ǧarāsīmos (pp. 19-26), de Yūḥanna Ibn al-Miṣrī (pp. 26-38), du prêtre Yūḥanna b. ʿĪsa ʿuwaysāt (pp. 38-72), de Yuḥanna ad-Dimašqi b. Muslim (pp. 72-82), de Yuḥanna as-Samīn al-Ḥimṣī (pp. 82-100 et 211-3), de Mīḥāqīl b. Ḥātīm (pp. 100-206 et 224-32), du prêtre Yūsif b. ʿabbūd al-Mubayyiḍ al-Ḥimṣī (pp. 206-211), de ʿĪsa b. Sālim (pp. 213-6) , de Mūsa b. al-Miṣrī (pp. 217-24) (138).
- le ms. 1484 porte les dates suivantes 1604, 1608, 1612 et 1661. Il contient un *diwān* de *zajal*, consacré presque entièrement à la Ste Vierge, composé et écrit par Mīḥāqīl Ḥātīm lui même (139).
- c) Bibliothèque des Missionnaires de Saint-Paul (Harissa): une élégie, peu importante, sur Job le Juste, en forme de *mawwāl* d'idiome syrien et en caractères arabes, est contenue dans le ms. 207 de la Bibliothèque des Missionnaires de Saint-Paul (Harissa) (f.1r-v), un conte proverbial populaire syrien sur *jrāb el-Kerdī* (ff.12r-15r), ainsi qu'une *skābā yā dmūε al-εēn skābā* (pp. 66-70) sur les onze martyrs chrétiens d'Alep (du 16 avril 1818) (140).
- d) Bibliothèque des Missionnaires Libanais du Al-Kreim: de

138) Voir L. CHEIKHO, *Šuṣarāq an-naṣrāniyyah ...* , II, pp. 445-7.

139) Voir aussi *GCAL*, III, pp. 113-114 et I.-A. KHALIFE, *Catalogue raisonné des manuscrits de la bibliothèque orientale de l'Université Saint Joseph*, MUSJ, 39 (1963), pp. 116-117.

140) Voir aussi J. NASRALLAH, *Catalogue ...* , I, pp. 171-2.

Ēīsā 'l-Hazzar, une autre louange de N.D. de Şaydanāyah se trouve dans un recueil de *azjāl* en carchouni, le ms. 21 de la bibliothèque des Missionnaires Libanais du Al-Kreim, (pp. 36-40) (141).

Après avoir consulté le vol. IV du *Catalogue* du Père J. Nasrallah, réservé à la bibliothèque privée de Ēīsa Iskandar al-Maelūf (Zaḥli), nous avons trouvé plusieurs *azjāl* syriens épars parmi les mss. de cette bibliothèque. Nous en citons les seuls mss. qui se trouvent chez le fils Riyād à Zaḥli:

- le ms. 109 (début 19ème s.), contenant des *azjāl* anonymes sur Damas, ses fleurs et ses jardins (142).
- le ms. 175 (18ème s.) contient des *azjāl* et un *muwaššah* de Ēīsā 'l-Hazzār en l'honneur de la Ste Vierge: (pp. 1-11, 176, 182-7); un *muwaššah* de Miḥāqīl Ḥātim (pp. 242-6) et d'autres *azjāl* par des auteurs melkites des 16ème, 17ème et 18ème s. (143).
- le ms. 192 contient (pp. 1-87) un récit - moitié en vers, moitié en prose rimée - des péripéties de la campagne d'Ibrahīm Bāšā dans la Syrie méridionale. L'auteur est le *Şeiḥ* Ibrahīm al-Hajrī de Qanawāt, contemporain des événements (144).
- le ms. 207 (18ème s.) est un *diwān* de Miḥāqīl Tūma, contenant les louanges d'un laïc orthodoxe à la Ste Vierge

141) Voir *Id.*, II, pp. 7-118. Cf. le ms. Vat. Borg. ar. 19.

142) Voir NASRALLAH, *Catalogue*, IV, p. 91.

143) Voir *Id.*, IV, pp. 135-142; NASRALLAH, dans *Al-Masarra*, 1947, pp. 7-9.

144) Voir NASRALLAH, *Catalogue*, IV, pp. 150-1.

et aux saints, et quelques poésies didactiques ou de pénitence imitant des chants indigènes et turcs (145).

e) La Bibliothèque privée du R. P. Paul Sbath à Alep contient elle aussi plusieurs mss. LNA syro-palestiniens et mésopotamiens:

- le ms. Alep Sbath 340 (385 pages, *karšūni*, prob. fin 17ème s.) est un recueil de cantiques populaires, par différents auteurs, libanais, palestiniens et syriens. Le libanais Ğebn ele-Ġlāeī, est l'auteur d'un bon nombre de ces cantiques (voir le ch. successif, mss. du LNAL); mais aussi Slaymān al-Ġazzi (146), Buṭrus Jerjis (inconnu) et *l-ḥūrī* Ibn eṣ-Ṣalīb

145) Voir *Id.*, p. 161.

146) Sulaymān b. Ḥassān al-Ġazzi an-Naṣrāni est, probablement, contemporain de Mihāqīl b. Ḥātim qui le cite dans un de ses poèmes (ms. Alep Sabth 300) [voir Paul SBATH, in *Echos d'Orient*, 24 (1925), pp. 369-70]. L. Šaybo citant Eīsa S. al-Maelūf, suppose qu'il soit un poète du 14ème s. L. ŠAYHO, *Šuṣarāq an-naṣrāniyyah ...*, 4ème partie, p. 401; sur sa vie et ses oeuvres voir *Id.*, pp. 400-20. Son idiome étant plus arabe que NA, nous ne l'avons pas compté, ci-dessus, parmi les poètes NA. De Slaymān al-Ġazzi sont les Mss. Alep Sabth 141 (arabe littéraire 17ème s.) [*Echos d'Orient*, 23 (1924), p. 74]; Alep Sbath 299 (114 pages, écrit prob. au milieu du 18ème s.) contenant ses poésies [*Echos d'Orient*, 24 (1925), p. 369]; Alep Sbath 417 (108 pages, 18ème s.) Recueil de poésies (voir mss. 141; 299) [*Echos d'Orient*, 25 (1926), p. 361]; Alep Sbath 525 (Incomplet, 121 pages, prob. début 17ème s.) Poésies chrétiennes [*Echos d'Orient*, 26 (1927), p. 479]; Alep Sbath 589/2 contenant

Ibn Sâlim (147).

- De Miḥāqil b. ʿabdallah Ḥâtîm sont: le ms. Alep Sbath 300 (372 pages, écrit en 1688) [Echos d'Orient, 24 (1925), pp369-70] et les poèmes de louanges à la Ste Vierge, qui se trouvent dans le ms. Alep Sbath 770 (46 pages, Ecrit en 1673) [Echos d'Orient, 27 (1928), p. 492].

Centaines d'autres poèmes et hymnes religieux, d'auteurs syro-palestiniens et mésopotamiens sont épars dans les mss. des bibliothèques: Vaticana, Mingana, Paris, etc. cités par G. Graf et d'autres, que nous n'avons pas pu ni voulu insister à les consulter de peur de négliger le but essentiel de notre recherche.

cinq poèmes extraits de ses poésies (12 pages, voir ms. 525)
[Echos d'Orient, 27 (1928), p. 111].

- 147) Voir ci-dessous les poètes NAL. Voir Paul SBATH, in Echos d'Orient, 25 (1926), p. 87.

2.2. POESIE NEO-ARABE PRE-MODERNE

Le passage des littératures néo-arabes du post-classique au stade moderne est passé par une anti-chambre que nous appelons pré-moderne (environ 1850 - 1950), qui coïncide avec: a) le déclin de l'Empire ottoman, l'expansion bancaire et militaire de l'Europe et termine avec l'indépendance accomplie de chacun des pays néo-arabophones b) la naissance de nouveaux genres littéraires: théâtre, récits, poésie savante, etc. et de nouveaux moyens pour les publier et les commercialiser (livres, périodiques, journaux etc.) préparant ainsi la voie à la maturité littéraire.

Il va de soi que la durée de ce passage varie selon les pays en question, leurs indépendances précoces ou tardives, leurs assimilations et/ou leurs résistances culturelles, certes leurs réactions individuelles aux facteurs socio-politiques, économiques et culturels qui ont caractérisé cette période.

Ce n'est peut-être pas le cas du Yémen qui a fait marche arrière entre la deuxième moitié du 19^{ème} s. et son indépendance 1870 - 1918 quand le Nord Yémen a été dominé à nouveau par les Ottomans alors que le Yémen du Sud était sous le joug anglais (1). Cette régression est claire chez les poètes citadins et moins évidente chez les poètes ruraux plus conservateurs. Nous allons relater les vers suivants écrits par deux poètes yéménites de l'époque:

a) les premiers sont de ʿabd Allāh Aḥamad ʿāmir de Ṣanʿā,

1) Voir ʿa.-ʿa. AL-MAQĀLIḤ, *Šiʿr al-ʿāmmiyyah fī 'l-Yaman ...*, p. 257.

par voie d'un officier de l'armée de l'Imām Yaḥyā, pleins d'emprunts turcs:

أنا ضابطٌ قديمٌ من قدراني
 Qui est plus puissant que moi, officier vétéran !
 تجاه الجيش محسكُم عارذُ الرأسُ
 Élégant et fier vis-à-vis de mes soldats
 وفوقي شنتره صوف بند قاني
 Sur la tête, j'ai un chiffon de laine, couleur orange
 ولايس بنطلون من خمسه أجناسُ
 Vêtu d'un pantalon de cinq pièces
 بقيت اضربُ "أيك" والمام رباني
 J'ai insisté en saluant fort, jusqu'à ce que l'Imām me vit
 تعجب واتبلد من شدة الباس
 Il s'étonna fort de ma puissance
 فزيدتُ "الأيك" والبول جاني
 Alors j'ai salué encore plus fort jusqu'à ce que j'ai uriné
 من المحنه، فقلتُ الكبر نكاسُ
 D'où j'ai compris que l'excès d'orgueil fait courber la tête (2),

b) les autres vers sont de Aḥmad Faḍl al-ʿabdalī surnommé "le Commandant" (al-qomandān), pleins d'emprunts anglais, décrivant le chauffeur avide d'un taxi (Ibn Yūsuf Hān) qui a surchargé sa voiture de passagers jusqu'à la ravager:

بشتُ البنشرُ والصلندرُ والكورُ
 Les roues, les (cylindres) et l'aile avant
 وابن يوسف خان يشتي "كاش" صرُ
 De la voiture (motor) d'Ibn Yūsuf Hān

2) *Id.*, p. 75.

qui n'acceptait plus qu'être payé que (cash)

تبصر الموتّر حنيه مفجعه

Éclatèrent tristement, ainsi que le moteur

حَمَلَه مولاہ لماشبعه

Qu'il a surchargé trop

صَفْ وابرا البنكه" عليها أربعه

Quatre passagers sur le capot et l'aile avant

من صبر جالس ومن مل استقام

Assis ou debouts quand ils ne pouvaient plus

ذا التبشر" ثم ذاهب "الكمان"

D'abord les roues ont éclaté puis l'arbre de transmission

حير الركاب لا الساعه ثمان

Pauvres passagers, jusqu'à huit heures ils ont peiné (3) ;

c) Notez les rimes anglaises des vers suivants dont l'auteur est Idrīs Aḥmad Ḥanbalah:

أيها الناس أفيقوا إنما الدنيا Finish

O gens! Eveillez-vous, le monde est fini (éphémère)

كيف ترضون بعيش همنارز و Fish

Comment acceptez-vous de vivre de pain, riz et poisson ?

قاتل الله سجوننا تجعل اللون Redish

Que Allāh maudisse les prisons qui rendent rougeâtre (4).

2.2.1. FACTEURS SOCIO-POLITIQUES

Comme dans toute l'histoire des pays néo-arabophones, il n'y eut de renaissances que lorsque il y eut un échange

3) *Id.* p. 77.

4) *Id.*, p. 78.

culturel positif: arabo - indien - persan - bysantin - andalou, etc.

Malgré leurs aspects militaire, économique et "colonialiste", l'invasion napoléonienne et l'expansion bancaire et militaire occidentale ont libéré l'Afrique du Nord et le Moyen-Orient de l'obscurantisme ottoman, permettant un apport de sang nouveau qui a réanimé la culture syro-libanaise et égyptienne et par un enchaînement de réactions locales, a rendu possible une renaissance.

La (soi-disant) Renaissance arabe n'a pas favorisé uniquement la langue arabe et sa littérature mais aussi les langues et les littératures néo-arabes.

Trois facteurs socio-politiques présents dans presque toutes ces littératures néo-arabes modernes ont favorisé le passage du stade post-classique au stade moderne: l'émigration, le nationalisme et l'urbanisation:

2.2.1.1. L'émigration, surtout en Europe, en Australie et aux Amériques a permis à plusieurs poètes de perfectionner certains arts nouveaux et à propager la littérature néo-arabe post-classique et moderne au delà des frontières nationales. Ce phénomène très important dans l'histoire de la poésie arabe et néo-arabe libanaise et égyptienne, n'est pas négligeable dans le cas de l'Iraq, de l'Oman et du Yémen, mais nous n'avons pas à disposition ni études, ni temps et espace nécessaire pour l'affronter dans cette recherche.

2.2.1.2. Les *azjāl* de protestation sociale et/ou anti-colonialistes, nationalistes et pan-nationalistes, ont connu

une popularité énorme dès la deuxième moitié du 19ème siècle au Maghreb (5) comme au Levant:

- a) Pour le Soudan "Bābā Jamāl" est un hymne à la révolution de Jamāl ʿabd an-Nāṣir, où Ḥardallū évoque le sentiment d'oppression du tiers - monde et où la diction égyptienne se mêle à celle Nubienne (6),
- b) Pour l'Égypte: Yaʿqūb Ṣannūʿ (1839 - 1912) et ʿabd Allāh an-Nadīm (1854 - 1896) contre les Anglais et le Khedive Tawfīq (7), Bayram at-Tūnisī (1896 - 1961) contre le Roi Fuḳād (8), Fuḳād Nigm (1929 -) contre le colonialisme anglais d'abord et le président as-Sādāt plus tard (9).

-
- 5) A propos du rôle de la poésie révolutionnaire algérienne (1830 - 1945) voir Ibn aš-Šayḥ AT-TALLĪ, *Dawr aš-šier aš-šaʿbī al-Jazāqiri fī 't-tawrah* 1830-1945, Al-Jazāqir, 1983; sur le rôle de celle tunisienne voir Muḥammad AL-MARZŪQĪ, *Aš-šier aš-šaʿbī wal-intifādāt at-taḥarruriyyah*, Tūnis, 1971. Quant à la Lybie voir ʿAbd Rabbih AL-ĠUNAYY, *Dirāsāt fī 'l-adab aš-šaʿbī*, Benghazi - Bayrūt, 1968.
 - 6) Voir M. BOOTH, *Poetry in the vernacular*, in M.M. Badawī (ed.), *Modern Arabic Literature*, Cambridge University Press, 1992, p. 478.
 - 7) Sur ces deux poètes voir Ibrāhīm ʿABDŪ, *Aṣ-ṣiḥāfah al-sarabiyyah*, 2ème éd., Al-Qāhirah, Maktabat al-ādāb, 1948, pp. 125-9. Cit. K. ABDEL-MALEK, *Study of the vernacular poetry of Aḥmad Fu'ād Nigm*, Leiden. New York. Kobenhavn. Köln: E.J.Brill, 1990, pp. 5-6.
 - 8) Voir Yusrī AL-ʿAZAB, *Azjāl Bayram at-Tūnsi, Dirāsah Fanniyyah*, Al-Qāhirah, Al-Hayḩah 'l-Miṣriyyah 'l-ʿāmmah lil-kitāb, 1980.
 - 9) K. ABDEL-MALEK, *A study ...*

- c) Dans le Najd et le Ḥijāz, les conflits inter-tribaux, anti-ottomans, pro- et anti-britanniques, les alliances et les guerres d'unification au Najd du Ḥasa, ʿasīr et Ḥijāz déclencha une poésie socio-politique très fervente entre le 18ème s. et 1932, date de l'unification du Royaume de l'Arabie Séoudite. Pour le Ḥāyil nous connaissons ʿabdallāh b. Rašīd fondateur de la dynastie ar-Rašīdī (vers 1835) et son frère ʿubayd, tous deux princes, conducteurs et poètes des Šammar; leurs vies et leurs poèmes ont été relatés par Ibn Saḥyān (10) et traduits par Sowayan (11). Le conflit Ḥāyil vs. Qašīm et Ḥāyil vs. Kuwayt, les alliances (Ibn Šabbāḥ - Ibn Saʿūd) et l'opposition (Ibn Saʿūd vs. al-Rašīdī) ont été vécues en première personne et racontées par al-ʿōnī (né vers 1870 - m.1923) dont la vie très engagée dans une période d'ébullition socio-politique de l'Arabie et la poésie très soufferte sont relatées par Sowāyan (12).
- d) Quant au Ḥijāz, coeur même de "l'Île des Arabes", le

10) Voir M.S. IBN SAYḤĀN, *Al-tuḥfah al-Rašīdiyyah fī al-ašʿār al-Nabaṭīyah*, 2 vols., Kuwayt, Maṭbaʿat al-Risālah, 1965-1969, vol.II, p. 45; cité par S.A. SOWAYAN, *Nabaṭi Poetry ...*, p. 68.

11) Voir *Id.*, pp. 68-75.

12) Sur al-ʿōnī voir Fahad AL-MĀRIK, *Min šīyam al-ʿArab*, 4 vols., Bayrūt, Al-maktabah al-ahliyyah, 1963-1965, vol.III, pp. 280-91; voir en outre deux autres poèmes de al-ʿōnī dans M.S. KAMĀL, *Al-azhār an-nadiyyah min ašʿār al-bādiyyah*, 13 vols, Al-Qāhirah, Maṭbaʿat al-Madanī, 1960-1971, vol.V, pp. 7-14 et 15-29; ces notices et citations sont reportées par S.A. SOWAYAN, *Nabaṭi Poetry ...*, pp. 75-87.

šayḥ Budawī (m.1879), un troubadour errant de la tribu Waqdān, établi aux environs de Ṭāqif est l'auteur de *qarīd* et Muḡaybal Wadyūd al-Ḥamadī (m.1901) de la tribu de Taqīf, auteur de *Ḥamīnī* (13),

- e) Pour l'Iraq Mollā ʿabbūd al-Karḥī (1861 - 1946) qui, dans un poème reporté par D. Misconi, fait appel au patriotisme mésopotamien... contre la Commission déléguée pour examiner la délimitation de la frontière turco-mésopotamienne (14). Muḡaffar an-Nawwāb pleure les martyres de la révolution de 1958 dans sa collection "*lil-rāyil wa-Ḥamid*" (15). Sur les fonctions de la poésie "dialectale" -surtout celle de Al-Karḥī- dans les révolutions et les luttes d'indépendances, As-Sāmarraḡī argumente qu'elle a plutôt participé à ces luttes, mais qu'elle ne les a préparé ni guidé (16).

13) Sur ces deux auteurs voir D. MISCONI, *Rénovation dialectale ...*, pp. 251-60.

14) D. MISCONI, *Rénovation dialectale ...*, p. 254. Sur Al-Karḥī voir aussi J. LECERF, *Littérature dialectale ...*, pp. 252-4. Sur le rôle de la poésie traditionnelle dans la révolution de 1920 voir AL-ʿALLĀF, *Al-Mawwāl al-bagḡādī ...*, p. 90, n.l. et Rabīʿ AŠ-ŠAMMARI, *Al-ʿarūḡ fī 's-šier aš-šaʿbī al-ʿirāqī*, Bagḡād, 1987; cité par M. BOOTH, *Poetry in the vernacular ...*, p. 467.

15) Bayrūt, s.i.

16) ʿāmir Rašīd As-SAMARRĀḡĪ, *Mabāḡiḡ fī 'l-adab aš-šaʿbī ...*, pp. 87-90.

f) Pour le Liban, ʿumar ez-Zeennī(17) protesta contre les Français, mais sans inciter au confessionnalisme; au contraire ses poèmes invitent les Chrétiens et les Musulmans du Liban à refuser ensemble le *franji* et ses costumes. Z-Zeenni quitta le Liban pour l'Égypte, qu'il considérait comme "le pays arabe par excellence", mais il constata que si l'Égypte n'était pas francisée elle était par contre fort britannisée. Il ne lui a pas, donc, épargné ses critiques. Ses rapports avec le régime égyptien se détériorèrent

17) Né à Beyrouth (ḥayy el-Baṭrakiyyi) en 1895, premier grand chansonnier beyrouthin, mort le 11 Février 1961, ʿumar ez-Zeennī a composé 1610 poèmes NAL, dont un grand nombre est encore chanté de nos jours. En 1926, les Français l'arrêtèrent pour avoir chanté dans le théâtre "Cristal" sa chanson: *Ḥāsib ya frank ya frank ḥāsib* [traduit par Lecerf ainsi "Arrête, ô franc !" BEO, 3 (1933), p. 62.] et transfèrent son bureau de Beyrouth à Batrūn. Mais les chansonnettes de z-Zeenni en langue libanaise égyptiannisée, pleines de satire politique et sociale et d'enthousiasme pan-arabe, ont connu une grande vogue. ʿumar démissionna et se dédia à son art et au commerce des disques et des phonographes. Parmi son public se trouvaient, Ḥalīl Muṭrān, Amīn er-Rīḥānī, le Président Bšāra l-Ḥūrī et bien d'autres personnages libanais. Vers la fin des années 1940, il diffusai ses chansons à travers la Radio britannique "Ḡidāʿat aš-Šarq". Ses satires très âpres, contre ses amis et ses ennemis, le portèrent en prison pour 40 jours, pour avoir osé critiquer son ami le Président de la République Bšāra l-Ḥūrī qui essayait de renouveler son mandat présidentiel.

immédiatement. Mais, il a su plus tard louer Ṭaleat Bāša qui l'a invité de nouveau en Égypte où il a passé 10 ans.

Après l'Indépendance du Liban (1943) et la fin du mandat de Bšāra l-Hūri, z-Zeenni fit retour au Liban et dédia ses chansons aux réformes sociales (18).

g) Pour la Syrie, le damascain Salāmah al-Argawānī (né 1909) débuta à la fin de 1928. Ses poèmes ont le même caractère de satire politique et sociale du libanais ʿumar ez-Zeenni (1895 - 1961) auquel il reconnaît l'influence et la formation (19).

h) Au Yémen, nous avons enregistré l'existence de l'une des poésies néo-arabes les plus engagées (20). Ses poètes avaient participé eux mêmes à la lutte contre les Mamlūks et les Portugais d'abord, puis contre les Ottomans et les Anglais mais surtout contre les Imāms dont le poète ʿalī Nāṣir al-Qirdaʿī (21) a tué le puissant Imām Yaḥyah après le coup

18) De lui s'est occupé Pierre ŞFAYR, dans *Canzoni popolari di satira sociale e politica del Libano e della Siria*, OM, 11:4 (1931), pp.196-216. A lui J. LECERF a consacré plus de 56 pp. de son article déjà cité dans BEO, 3 (1933), pp. 59-115; L'ouvrage, le plus complet, que j'ai examiné sur ce chansonnier, reste quand même Aj-JAMMĀL, *ʿumar ez-Zeenni ...*

19) Voir J. LECERF, BEO, 3 (1933), p. 93.

20) Cet aspect socio-politique est mis en relief partout dans la recherche de ʿa.-ʿa. AL-MAQĀLIḤ, *Šiʿr al-ʿāmmiyyah fī 'l-Yaman ...*, voir surtout pp. 280-93.

21) ʿalī Nāṣir al-Qirdaʿī et son frère Aḥmad participèrent au coup d'état du 1948 et périrent tous deux par conséquent. Tous deux

de 1948 (22). Aḥmad Šaraf ad-Dīn Al-Qārah (m.1863) exprima, lui aussi le malaise du Yémen du Nord occupé par les Turcs et les luttes sanglantes entre les Imāms eux mêmes (23). D'autres ont dénoncé la corruption à Ṣaneāq sous l'occupation turque (24) et Masrūr Mabruk de demander aux Anglais: "que faites-vous chez nous ô peuple de la mer Manche ?":

طال يا راجلُ سكونك عندنا

Ô sir, Vous avez demeuré au long chez nous

قرن والثاني انتصف وانته هنا

Un siècle est passé et nous voilà à moitié du deuxième

ايش ننسب لك ؟ وشوة تقرب لنا

Quelle est notre degré de parenté ?

هل أخونا انت أو بن عمنا ؟

Etes-vous notre frère ou notre cousin ?

étaient poètes mais les poèmes de ʿalī ont eu plus de succès, soit pour sa position de commandant des *fidāqiyyīn*, soit pour sa mort fatale. Ses poèmes sont ruraux et par conséquent, il m'était assez difficile de les comprendre.

- 22) Voir ʿa.-ʿa. AL-MAQĀLIḤ, *Šīer al-ʿāmmiyyah fī 'l-Yaman ...* , pp. 264 et 458-64.
- 23) Voir *Id.*, pp. 176-8 et 380-5; et Šaraf ad-Dīn Aḥmad Ḥusayn (éd.), *Aṭ-Ṭarāqif al-muḥtārah min šīer al-Ḥafanji wal-Qārah*, s.i., 1970; pt.2. cité par M. BOOTH, *Poetry in the vernacular ...* , p. 466.
- 24) Voir R.B., SERJEANT, *South Arabian poetry I: poetry and prose from Hadramawt*, London, 1951; ʿAbdallāh AL-BARDŪNĪ, *Riḥlah fī 's-šīer al-Yamanī qadīman wa ḥadītan*, 3e éd., Bayrūt, 1978; cité par M. BOOTH, *Poetry in the vernacular ...* , p. 466.

ان تكنُ ضيفاً فمنِ عاداتنا
 Si donc vous n'êtes qu'un hôte
 بس ثلاث أيام نكرمُ ضيفنا
 Nous n'honorons nos hôtes plus de trois jours
 ثم يرحلُ بعدها من دارنا
 Après quoi il doit nous quitter
 هكذا نحنُ العربُ قانوننا
 Cela fait part de nos us, nous Arabes
 ليث انكُ عربيُّ مثلنا
 Si vous étiez Arabe comme nous,
 بانفضُ الطرفُ عنكُ كلنا
 Nous n'aurons pas fait cas
 بانقول انكُ قدكُ من جنسنا
 Nous aurions dit: nous sommes de la même race
 دمنا منكُ، ولحمكُ لحمنا
 Même sang et chaire
 انتُ أصلكُ تختلفُ عن أصلنا
 Mais vos origines sont différentes
 ثم لغوكُ يختلفُ عن لغونا
 Votre langue et
 بل ودينكُ يختلفُ عن ديننا
 Votre religion sont aussi différentes
 ايش جابكُ عندنا كيهُ قلُ لنا
 Par Dieu ! Comment êtes-vous arrivé ici ?
 في الوطنُ أنتُ من جيراننا
 Nous ne sommes, pas même, voisins
 هل حدودكُ لاصقهُ في حدنا ؟
 Ni vos frontières touchent les nôtres
 بُعدُ شاسعُ لا جوار بيننا

Elles sont, au contraire, très distantes

أين البحر المانش من الحُقَاتنا

Votre Mer Manche est très distante de nos ports (25),

2.2.1.3. L'urbanisation qui a porté les poètes traditionnels loin de leurs villages ou dans le cas du Soudan, des steppes jordaniennes et mésopotamiennes, du Najd et du Ḥijāz, loin de leurs tribus a déclenché chez eux une poésie nostalgique, sincèrement soufferte de leurs origines rurales, mais en même temps elle a permis un flux de sang nouveau dans les veines de la poésie post-classique grâce aux variétés culturelles des milieux citadins:

- a) Ḥubbu al-Muḥammad Ḥalī (environ 1862 - 1959) est l'un des derniers représentants Mossouliens du *mawwāl*. Sa mort a-t-elle vraiment laissé le Mossoul sans *mawwāl* !? (26). Quoiqu'il en soit le *mawwāl* est mieux conservé à Bagdād et en Irāq méridional (27).
- b) Le *dūbayt* nostalgique du désert soudanais s'est transformé depuis 1880 avec Muḥammad Aḥmad Abū Sinn "Al-Ḥārdallū" (environ 1830-1917) en une poésie nationale que "certains Soudanais reconnaissent sous un nouveau nom *ḥaradallū*"(28).

25) Ces vers ont été extraits de Ḥa.-Ḥa. AL-MAQĀLIḤ, *Ši'er al-ṣāmmiyyah fī 'l-Yaman ...* , p. 282.

26) Cf. Ḥabd al-Ḥalīm AL-LĀWAND , *Naḍrah fī zajal al-Mūsil ...* , p. 123.

27) Voir *Id.*, p. 120.

28) Muḥammad Aḥmad Abū Sinn "al-Ḥardallū", originaire de la tribu Šukriyyah, "his poetry blends desert and city. *Ghazal*, nature

Son *Sindabād*, réflète une nostalgie de la terre d'origine et dénonce les rapports sociaux froids dans la ville, elles sont des images de l'exil (29).

- c) pour le Najd Mḥammad b. Liḥbūn (1790-1831) (30), Mḥammad al-ʿabdallah al-ʿōnī (m. environ 1923) (31) et ʿAbdallāh b. Subayyil (environ 1855-1938), prince de Nifi (Najd), fasciné par la vie nomade en général et celle de la tribu ʿutaybah (ʿtēbi) qui venait camper dans son territoire en été, décrivant avec nostalgie leurs départ, itinéraire et aventures dans le désert (32). De même fit Rākān b. Ḥiḡlān (m.1893) chef de la tribu ʿijmān, capturé par les Ottomans et exilé en Turquie, dans un poème adressé à son ami (Abū Halā)

description, and hunting narrative gave way to political themes from the 1880s on, and al-Ḥardallu became so famous that in parts of the Sudan the *dūbayt* is called *ḥardallū*" M. BOOTH, *Poetry in the vernacular ...*, p. 467 voir aussi Ismāʿīl ʿIZZ AD-DĪN, *Aṣ-Ṣīer al-qawmī fi 's-Sūdān*, Bayrūt, 1983, pp. 28 et 33-8.

- 29) Voir M. BOOTH, *Poetry in the vernacular...*, p. 478.
 30) Voir *Ibn Liḥbūn: ḥayātuh wa-ṣīeruh*, R. Yaḥyā (éd.), Kuwayt, 1982; cité par M. BOOTH, *Poetry in the vernacular ...*, p. 466.
 31) Voir *Min aṣ-ṣīer an-Nabaṭī. Dīwān aṣ-ṣāʿir Muḥammad ʿabdallāh al-ʿawnī*, ʿa.Ḥ. al-Ḥātām (éd.), Kuwait, 1984.
 32) Le *dīwān* de Ibn Sbayyil a été publié et préfacé par Kh.M. al-Faraj, *Dīwān an-Nabaṭ*, vol.I., Dimašq, Maṭbaʿat at-Taraqqī, 1952. Sur Ibn Sbayyil voir S.A. SOWAYAN, *Nabaṭi Poetry ...*, pp. 24-7; IBN SBAYYIL, *Min aṣ-ṣīer an-Najdī: Dīwān aṣ-ṣāʿir ʿAbdallāh b. Ḥamūd b. Subayyil*, ʿa.Ḥ. al-Ḥātām (éd.), Kuwayt, 1984.

Saeūd b. Fayṣal as-Sāeūd (33).

- d) Pour la Jordanie nous ne connaissons que des poètes bédouins peu connus, quoique ce genre de poésie ait été très pratiqué avant 1930 (34).
- e) Au Yémen la langue et les conflits entre le *rīf* et la cité sont très claires dans la poésie du Qomandān (Aḥmad Faḍl al-ʿabdalī), au point de diviser les critiques littéraires sur ses sentiments nationalistes et son régionalisme philo "laḥajien" (35) et au point de pousser l'auteur de *Šier al-ʿāmmiyyah fī 'l-Yaman* à distinguer pour la période pré-moderne et moderne entre les poètes citadins: al-Qomandān, Šāliḥ Saḥlūl et Muḥammad aḍ-Ḍahabānī et les poètes ruraux: ʿalī Nāšir al-Qirdaʿī et son frère Aḥmad (36).

2.2.2. FACTEURS PSYCHO-ETHNIQUES

-
- 33) Ce poème se trouve dans ʿa.H. al-ḤĀTAM, *Ḥiyār mā yultaqaṭ min aš-šier an-Nabaṭ*, Dimašq, Al-maṭbaʿah al-ʿumūmiyyah, 1968, p. 198; voir sa traduction dans S.A. SOWAYAN, *Nabati poetry ...*, pp. 29-30.
- 34) Voir Jiryis AL-QUṢŪṢ, *Al-ḥayāt al-adabiyyah fī Šarq al-Urdun*, Ar-Risālah, 151 (25 Mai 1936), pp. 866-7. M. BOOTH, *Poetry in the vernacular ...*, p. 467. Heikki PALVA vient de rééditer son ouvrage: *Artistic Colloquial Arabic. Traditional narratives and poems from al-Balqa' (Jordan): transcription, translation, linguistic, and metrical analysis*, Helsinki, Finnish Oriental Society, 1992.
- 35) Laḥaj est la deuxième cité du Yémen méridional.
- 36) Voir ʿa.-ʿa. AL-MAQĀLIḤ, *Šier al-ʿāmmiyyah fī 'l-Yaman ...*, pp. 436-64.

Les facteurs psychologiques personnels et/ou collectifs que nous allons citer ci-dessous sont de tous les temps et de tous les peuples. Les Totem et Tabou de chaque société, le refoulement érotique et/ou sexuel et le sentiment de persécution personnel et/ou collectif ont induit plusieurs artistes, auteurs, poètes et même des chercheurs, de toutes les langues et de tous les temps à compenser leurs rêves et leurs sentiments refoulés par des procédés de symbolisation propres à l'inconscient qui ont la même structure que les procédés stylistiques du discours (37) et qui dans le "rêve" s'expriment par des figures analogues aux "figures de rhétorique".

C'est grâce à ces besoins irrésistibles de s'exprimer consciemment ou inconsciemment que nous avons soutenu ci-dessus l'hypothèse que la date de naissance de la littérature néo-arabe de chaque pays coïncide avec son procès de néo-arabisation.

Qu'est-ce qui fait pleurer constamment nos poètes ? Les larmes de certains sont du "sang". Ils se comparent à la *Ḥansāq*. Ils pleurent jusqu'à devenir aveugles. Ils renoncent au manger jusqu'à tomber malades. Ils veillent avec la lune et les étoiles jusqu'au lever du jour, etc. Leur amour est rarement satisfait (38).

2.2.3. FACTEURS RELIGIEUX ET CONFSSIONNELS

2.2.3.1. Missionnaires et langues locales

37) Voir BENVENISTE, *Problèmes de linguistique générale*, Gallimard, 1966, pp. 75-87.

38) Voir ʿĀmir Rašīd AS-SAMARRĀĀQĪ, *Mabāḥiṭ ...*, pp. 92-100.

Les missionnaires chrétiens -Jésuites, doménicains, mais surtout protestants présbytériens (39) - ne tardèrent pas à mettre en néo-arabe l'Écriture Sainte et les livres de piété, soit pour évangiliser soit pour sauvegarder certaines langues et littératures orales de l'extinction (40).

Grâce aux missionnaires protestants et à la "British and foreign Bible Society", on possède plusieurs traductions de l'Écriture Sainte et des livres de piété et des évangiles dans les sept langues néo-arabes suivantes: maltais (1870), marocain (1902), algérien (1908), égyptien (1908), judéo-arabe (1910), tunisien (1911), soudanais (1927) (41).

39) La langue parlée semble être plus valorisée par les Protestants que par les Catholiques. Pour garantir leurs schismes et répandre les doctrines luthérienne en Allemagne et anglicaine en Angleterre, Luther et Henri VIII n'ont-ils pas fait prier et chanter les croyants dans leurs langues parlées, au lieu du latin ? La traduction distinguée de la Bible par Luther dans son dialecte allemand en 1534, et celle de Guillaume Tyndale († 1536) en anglais parlé n'ont-elles pas contribué à rendre officiels l'allemand et l'anglais ? Voir Raphaël NAKHLA, *L'arabe classique ...*, TI, 2 (1939), pp. 162-3.

40) À la suite des Protestants présbytériens "les pères dominicains de Mossul créèrent une littérature pieuse dans le dialecte néo-chaldéen, dit soureth, parlé dans la plaine de Mossoul, et les régions adjacentes; l'un des leurs, le père Rhétoré en avait fixé et publié la grammaire" *Ibid.*. De même on pourrait dire des dialectes et de la littérature berbères à l'autre extrême du monde néo-arabophone.

2.2.3.2. Poésie religieuse

Dans la littérature néo-arabe post-classique, comme j'ai déjà fait noter auparavant, la littérature religieuse se trouvait dans les *safīnah* des *ṣūfi* et des pieux poètes musulmans et chrétiens. Elle se caractérisait par son adoration, sa simplicité et sa soumission au créateur et à l'au-delà.

Cet aspect est toujours présent chez les poètes omanites M.J. Al-Ġilānī (42) et S. ʿa. Wild Wazīr (43), il occupe une grande importance dans la poésie omanite en général: au commencement du *qaṣīd* et à la fin de la *razḥa* (44) le poète omanite invoque Allāh et ses Messagers et Prophètes:

41) Voir *Id.*, p. 156.

42) Muḥammad Jumʿah Al-Ġilānī, né à Ṣūr en Oman en 1327 h., commerçant et marin, *razzāḥ* (auteur de *razḥah*) et père de l'ambassadeur Sālim M. al-Ġilānī qui a dédié à la poésie omanite trois publications dont la première était le *dīwān* de son père (voir bibliographie) M.J. AL-ĠILĀNĪ, *Dīwān aṣ-ṣāʿir Muḥammad Jumʿah Al-Ġilānī*, in S.M. AL-ĠILĀNĪ, *Min Aġārīd al-baḥr wal-Bādiyah*, s.i. (1966). Sur la vie du père peu instruit, voir pp. 57-62.

43) Saʿīd ʿabd Allāh Wild Wazīr est lui aussi un commerçant marin, né en 1323 H. à Ṣūr en Oman, il a erré à la recherche des poètes omanites pour se confronter avec eux, c'est tout ce que S.M. al-Ġilānī nous informe à son égard; voir S.ʿ. WILD WZĪR, *Dīwān aṣ-ṣāʿir Saʿīd ʿabd Allāh Wild Wzīr*, in S.M. AL-ĠILĀNĪ, *Al-ʿAdab aṣ-ṣaʿbī fī bilād aṣ-ṣirāʿ*, s.i., Matābiʿ aḥbār al-yawm, 1985, p. 7.

44) Sur les genres poétiques de la poésie omanite voir ci-dessous.

سميت باسمك يا بديع السموات
 Je vous ai invoqué, ô créateur des cieux !
 يا عالم بما في قلبي وضميره
 Connaisseur de ma pensée et du tréfonds de mon coeur
 يا مصور الانسان في حسن صورته
 Créateur de l'homme dans la meilleure forme
 ومزين الدنيا بشمس المنيرة
 Décorateur de l'univers du soleil brillant
 يا الله .. يا عالم سر لسرار
 Ô Allāh, connaisseur du secret des secrets
 يا مظهر غامض الغيب خافية
 Révélateur, receleur de l'inconnu
 يا فالج الحب في بطون لثمار
 Vous qui fait mûrir l'amour dans le tréfonds des fruits
 يا مخرج الحي من لا حياة فيه
 Animateur des non animés (45).

même dans les joutes énigmatiques (devinette - réponse)
 improvisées (sous genre de *Razḥah*) les sujets sont:

a) des messagers de Dieu ou ses prophètes:

Devinette

قم هات لي عود من اعظم الحيات
 Courage! cite-moi une baguette des plus grands serpents
 اللي يخوف الفؤاد وبيته
 Qui fait redouter et surprendre le coeur
 عود يشق عيون الحجارة جاريات
 Une baguette qui fait couler l'eau des pierres
 نهر سقى الظامى وسالت جريته

45) S.M. AL-ĠĪLĀNĪ, *ʿalā Hāmiš ...*, p. 45.

En ruisseau coulant pour l'assoiffé (46),

Réponse:

ربى كرم موسى وخصه بآيات

Le Seigneur a privilégié Moïse pour faire des miracles

تعنى العصا وحدة يمينه ومدته

C'est sa baguette et sa droite tendue que tu entends

شق البحر واجرا ينابيع الميات

Qu'a scindé la mer et qu'a fait coulé les sources

وابرا السحر كأبى وناره ميته

Etouffant les feux de la magie (47),

b) leurs miracles et leurs bonnes conduites:

ويا منجين ذو النون من بحور لغزار

Ô Sauveur de Jonās des mers turbulentes

في بطن حوت دائم الموج يعليه

Du ventre d'un gros poisson surmonté de vagues

الا بتسيح وذكر واستغفار

Louant, priant et demandant pardon

لكان الى يوم القيامة لبث فيه

Autrement il y restait jusqu'à la Résurrection (48).

46) *Id.*, p. 66.

47) *Id.*, p. 67.

48) *Id.*, p. 49.

2.2.3.3. Poésie confessionnelle

Dès la 2ème moitié du 19ème siècle, le sentiment confessionnel a joué un rôle important dans les mouvements politiques. Les Européens qui sont venus remplacer les Ottomans n'étaient pas musulmans. Leurs valeurs morales ont heurté les cultures locales. Elles ont en outre menacé la suprématie de l'homme (mari ou père) et permis une émancipation redoutée. Les minorités néo-arabophones persécutées avaient elles aussi songé et obtenu des promesses d'indépendance ou d'autonomie. La réalisation manquée de leurs aspirations et les persécutions ultérieures qu'elles ont subi ont alimenté une littérature confessionnelle (surtout chiite) et anti-colonialiste (surtout sunnite):

a.1. Depuis longtemps la littérature de "consolation" *taʿziyah* en prose rimée ou en vers était classée parmi les arts dramatiques (49). A l'époque pré-moderne ʿĀmir Rašīd as-Samarrāqī nous dresse, pour l'Iraq, une liste de 27 *diwāns* chiites qui exaltent les valeurs morales de l'*Imām* ʿAlī et de ses deux fils al-Ḥasan et al-Ḥusayn et évoquent d'une

49) Le *taʿziyah* (litt. consolation) est la rémanence des pratiques religieuses de la Perse de Zoroastre, transformées sous le Chiisme en une pièce rituelle en persan, représentée au cours du mois de Muḥarram pour commémorer le massacre de Ḥasan, Ḥusayn et les autres membres de la famille de ʿAlī. Certains passages de *taʿziyah* ont été joués en arabe et en turc. Sur sa valeur dramatique, voir J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre et le cinéma arabes*, traduit par F. Le Cleach, Paris, Maisonneuve et Larose, 1965, pp. 18-20.

manière épique la mémoire du massacre de Karbalāq. Ces *dīwāns* se trouvent, d'après l'auteur, dans *al-Maktabah aš-šaʿbiyyah* (probablement celle de Bagdād); étant donnée la difficulté de récupérer l'oeuvre de as-Samarrāqī, nous exposerons ci-dessous les *dīwāns* qui y sont énumérés (50):

- 1) Muḥammad Bāqir al-Arawānī (éd), *Dīwān šuʿarāq al-Husayn*, 3 vols;
- 2) Mullā ʿabd ʿalī ʿš-Šakarġī al-ʿabdali, *Dīwān Ḥayr az-Zād li-yawm al-mīʿād*, 2 vols;
- 3) al-Ḥājj Ḥuḍayr al-Ḥājj ʿabbās al-Hindī, *Dīwān al-luluq al-mantūr*, 4 vols;
- 4) Mullā Salmān Muḥammad aš-Šakarġī al-ʿabdali, *Dīwān aš-šaʿāqir al-Husayniyyah*;
- 5) ?, *Al-Abūḍiyyah al-kubrā fī šuhadāq aṭ-Ṭaff*;
- 6) Muḥammad Ḥasan Daksan, *Ar-Rawḍah ad-Dakansiyyah*;
- 7) ʿabd al-Karīm al-Fatlāwī, *Salwat ad-dākirīn fī 'n-Nabī wa-ālih aṭ-ṭāhirīn*;
- 8) Hādī 'l-Qaṣṣāb, *Al-Hidāyah al-Ḥusayniyyah*;
- 9) ʿabd al-Karīm al-Karbalāqī, *Al-Manḍūmāt al-Ḥusayniyyah*, 2 vols;
- 10) Muḥdī ʿabd al-Ḥusayn ʿaneūn, *Nidāq al-ʿaqīdah*;
- 11) Yass al-Kūfī, *Dīwān aš-šayḥ Yass al-Kūfī*, 4 vols;
- 12) Aš-šayḥ Kāḍim Ḥasan ʿalī, *Ar-Rawḍah al-Kāḍimiyyah*, 2 vols;
- 13) Mullā ʿabd al-Muḥsin, *Az-Zafarāt al-Muḥsiniyyah*;
- 14) Mullā Ḥasan Muḥammad al-Kāḍimī, *Dumūʿ al-Kāḍimī*, 2 vols;

50) ʿāmir Rašīd AS-SAMARRĀQĪ, *Mabāḥiṭ ...*, pp. 73-4.

- 15) Marhūn aṣ-Ṣifār, *Ad-Durar al-lammāṣah fī sabīl aṣ-ṣafāṣah*, 2vols;
- 16) Kāḍim al-Manḍūr, *Al-Manḍūrāt al-Ḥusayniyyah*, 4 vols;
- 17) Ḥalaf aṣ-Ṣuwāy, *Al-Ḥawāṭif al-Ḥusayniyyah*, 2 vols;
- 18) ʿabbūd Ġaflah aṣ-Ṣamartī, *Dīwān ʿabbūd Ġaflah aṣ-Ṣamartī*;
- 19) Mulla ʿaṭiyyah al-Baḥrānī, *Dīwān al-jamarāt al-widdiyyah*;
- 20) *Al-Ḥājj* Mulla ʿalī, *Dīwān ar-rawḍah al-Fāqiziyyah*;
- 21) Aṣ-Ṣayḥ Muḥammad Naṣṣār al-ʿirāqī, *Dīwān an-Naṣṣāriyyāt*;
- 22) Ṣādiq Jaʿfar al-Aʿrajī al-Kāḍimī, *Dīwān al-Aʿrajī*, 2 vols;
- 23) ?, *Dīwān fulk an-najāt*, an-Najaf, al-Maṭbaʿah al-Ḥaydariyyah (éd.);
- 24) ʿabbās at-Turjumān, *Dīwān at-Turjumān*;
- 25) Muḥammad Ḥusayn al-Aṣfahānī, *Al-Anwār al-quḍsiyyah*;
- 26) ʿabd Allāh ar-Rāwāziq, *Malḥamat aṭ-Taff*;
- 27) Muḥdī aṣ-Ṣayḥ Ḥasan, *Ar-Rawḍah al-Ḥuḍriyyah fī ritāq al-ʿatrah al-Fāṭimiyyah*.

a.2. Ce genre de poésie post-classique et/ou pré-moderne est lui aussi présent dans les *mawwāls*, *ṣatābā*, *qaṣīd* et surtout du *ṣurūqī* chiite libanais, par analogie avec son homonyme chiite iraquien. Jean Lecerf s'en est occupé en 1932 (51), en analysant la production littéraire du "Groupe de Jabal ʿāmil", énumérant une dizaine d'auteurs avec leurs recueils contenant d'innombrables louanges du Prophète et surtout de ʿalī.

Presque tous les auteurs de ces *dīwāns* décrivent le départ de al-Ḥusayn du Ḥijāz vers Karbalāq, la chaleur du désert,

51) Voir J. LECERF, *Littérature dialectale ...*, BEO, 2 (1932), pp. 221-3.

l'arrivée à Karbalāq, la répartition des pavillons, la soif de Sakīnah, al-Ḥusayn encerclé, son discours à ses partisans la 10ème nuit de Muḥarram, le discours de Zaynab avec son oncle, la bataille et les escaramouches, le courage de al-Qāsim et de al-Ḥabbās, etc. (52). Leurs descriptions sont très émotives. Ils répètent l'un l'autre essayant d'exalter l'origine et les valeurs nobles du Ḥusayn, pleurant et faisant pleurer, tout comme dans le *Taʿziyah* persan (53).

- b. L'opposition satirique anti-colonialistesunnite s'est engagée - le plus souvent - à sauvegarder les traditions et les valeurs altérées par la présence illégitime de l'Occidental étranger *ḥawāga / ḥawāja*, ni arabophone ni musulman dans les pays néo-arabophones: Ses représentants pour l'Egypte sont ʿabd Allāh an-Nadīm qui critiquait les Anglais et ceux qui se laissaient séduire par leur *mōḍa frangiyya* et Muḥammad an-Najjar un *ṣayḥ* Azharī qui invitait à ignorer le politique et à consacrer plus d'attention aux *aḥlāq* (valeurs morales) menacées par la modernité. C'est ce type de *zajal* didactique conservateur en contenu et en forme qu'il diffusait dans son *al-Arḡūl* (fondé en 1894) (54).

2.2.4. FACTEURS CULTURELS

52) Voir ʿāmir Rašīd As-SAMARRĀQĪ, *Mabāḥiṭ* ... , p. 74-5.

53) Il vaut la peine approfondir les aspects de malaise collectif des Chiites irakiens, libanais, etc. à travers une étude ethno-linguistique et ethnographique comparée.

54) Sur le *zajal* satirique de an-Nadīm et didactique de an-Najjār, voir M. BOOTH, *Colloquial arabic poetry* ... , pp. 424-5 et 428-9.

2.2.4.1. L'imprimerie en Occident et celle importée par les émigrés ou par les Occidentaux n'a pas uniquement favorisé la diffusion de la langue et de la littérature arabe, mais également les langues et les littératures néo-arabes.

Si auparavant les seuls moyens de diffusion des littératures néo-arabes post-classiques étaient les *rāwī* et les manuscrits, l'imprimerie va propager également le *zajal* politique et les récits néo-arabes dès la deuxième moitié du 19^{ème} siècle.

2.2.4.2. Des dizaines de journaux et de périodiques ont commencé, depuis 1870, à publier en vers et en prose des contes et des *azjāl* de poètes libanais, syriens et égyptiens, au Liban d'abord, puis en Argentine, au Brésil et en Egypte. Ils sont recensés en une très longue liste dans les oeuvres de Munir Whaybī, Joseph Dāgīr, Jean Lecerf et Riyād Ḥnaynī (55).

a) Pour l'Egypte, Yaʿqūb Ṣannūʿ (1839 - 1912) avait déjà publié des *zajals* satiriques dans son *Abū Naẓẓārah zarqā* (fondé en 1877) quand ʿabd Allāh an-Nadīm (1844 - 1896), porte-parole du mouvement ʿurābī, dénonça l'occupation anglaise (1882) d'abord dans son journal *At-Tankīt wat-tabkīt* (1881-1882),

55) Voir pour le Liban: J. LECERF, BEO, 3 (1933), pp. 98 ss., 132 ss.; J.A. DĀĠĪR, *Al-Uṣūl al-ʿarabiyyah lid-dirāsāt al-lubnāniyyah*, Bayrūt, Manṣūrāt al-jāmiʿah al-lubnāniyyah, 1972, pp. 360-1 et M. WHAYBĪ, *Az-Zajal*, pp. 220-1. Pour Le Liban, l'Egypte et leurs émigrés en Amérique - Latine, voir Riyād ḤNAYNĪ, *Ad-Dafātir al-lubnāniyyah*, 12 (1988), p.4.

puis dans son *Al-Ustād* (1892 - 1893) (56). Muḥammad Tawfīq fonda *Himārat munyatī* en 1898 en y publiant ses satires sociales en néo-arabe égyptien. De même ont fait *Al-misallah* de Bayram at-Tūnisī (1919) (57), *An-Nās* de Ḥusayn Šafīq al-Mašrī (1924), *Abū Qirdān* de Maḥmūd Ramzī Naẓīm (1924), *Alf šinf* de Badīe Hayrī (1925) et *Al-Kaškūl* (58). Les périodiques et les journaux des années 1920 - 1930, dit M. Booth, avaient leurs propres "resident *zajjāls*" qui commentaient les événements hebdomadaires (59).

b) Pour l'Iraq, ʿabbūd al-Karbī publia dans son *Al-karḥ* (1927) ses satires politiques (60).

Mais ce qui est bien remarquable après ce passage progressif et lent c'est l'apparition en Egypte du journal *al-Miṭraqah* publié en 1932 par la ligue des *zajjāls* (*Rābiṭat*

56) Voir M. BOOTH, *Colloquial arabic poetry, politics, and the press in modern Egypt*, Int. J. Middle East Studies, 24 (1992), pp. 424-5.

57) Même en Tunisie où les satires politiques étaient présentes depuis 1906, le journal *Aš-šabāb* de Maḥmūd Bayram at-Tūnisī (1936) en a propagé une grande partie; voir M. BOOTH, *Poetry in the vernacular ...*, p. 469. Id., *Bayram at-Tūnisi's Egypt: social criticism and narrative strategies*, Exeter, 1990.

58) Voir M. BOOTH, *Poetry in the vernacular ...*, p. 468-9; Id. *Colloquial arabic poetry ...*, pp. 424-6.

59) Voir *Id.*, p. 431.

60) Voir à ce propos Jamīl AL-JABBŪRĪ, *Ḥabazz Būz fī tāriḥ ṣaḥāfat al-hazl wal-kārikātūr fī 'l-ʿirāq*, Baġdād, 1986, pp. 104-5.

ez-zaggālīn) (61) et au Liban en 1933 du premier périodique *Az-Zajal al-lubnānī* fondé par Yūsuf al-Bāḥūṭ et dédié presque entièrement au *zajal* (62).

2.2.4.3. **Echanges culturels:** Si les changements socio-politiques de la deuxième moitié du 19^{ème} siècle ont nourri la poésie néo-arabe d'arguments nouveaux, le contact des néo-arabophones avec les cultures occidentales, l'instruction acquise outre-mer et celle acquise in loco lui ont fourni de nouveaux moyens pour les réaliser, les examiner et passer à l'ère moderne (63).

61) Voir à ce sujet M. BOOTH, *Writing to be heard: colloquial Arabic verse and the press in Egypt, (1877-1930)*, ARCE Newsletter, 140 (winter 1987 / 88), pp. 1-6.

62) D'autres journaux suivirent, *Bulbul al-arz* de Wilyam Ṣa'eb (1943), *Marqad al-anzah* de As'ad Sāba (1947), *Aṣ-Ṣiṣr al-qawmī* de Halīl al-Ḥitti (1950), etc.

63) Pour l'Égypte, je pense au romantisme dialectique de Fuṣād Ḥaddād qu'il a su accoupler à sa culture égyptienne et à son héritage musulman d'une manière professionnelle et indépendante, abordant dans ses oeuvres très nombreuses: histoire, politique et soufisme; voir M. BOOTH, *Poetry in the vernacular ...*, p. 474.

2.3. POESIE NEO-ARABE MODERNE:

2.3.1. CONDITIONS SOCIO-POLITIQUES

La puissance énorme et immédiate de la rhétorique vernaculaire poussa plusieurs Califes, Sultans et princes et récemment des présidents à engager un poète de *zajal*, *humaynī*, *malhūn*, *nabaṭī* à leur service.

Nous venons de voir qu'à la littérature post-classique presque'exclusivement poétique vint s'ajouter dans la période pré-moderne le théâtre, le journalisme et le récit en prose, poétique et poétique épique (1).

Depuis lors un siècle est passé (1850 - 1950). Les conditions politiques ont sensiblement changé. Ces territoires ont enfin des frontières et un prince, un roi, un *zaiīm*, ou un président qui veille à les sauvegarder. Ils dépendent l'un de l'autre. Le nationalisme arabe jadis tant désiré menace les frontières des

1) Voir pour le Yémen le récit poétique de ʿabdallah Hādī SBAYT, *Qiṣṣat al-fallāḥ wal-ard*, Maṭbaʿat al-anwār, 1965 et celui épique de ʿabdallah Salām NĀJĪ, *Naṣwān war-rāsiyah*, Ad-Dār al-ʿarabiyyah liṭ-ṭibāʿah wan-naṣr, 1966. Sur la vie et les oeuvres de ces poètes voir ʿa.-ʿa. AL-MAQĀLIḤ, *Šiʿr al-ʿāmmiyyah fi 'l-Yaman ...*, pp. 314-7, 318-24, 413-7 et 423-30.

pays qui n'aspirent pas à un projet annexioniste (2), donc il est réinterprété et les particularités de chaque langue vernaculaire sont exaltés à travers sa littérature, mais en tant que véhiculaire de "l'héritage populaire" (*at-turāt aš-ša'bi*) ou national (*at-turāt al-qawmi*). En revanche, les pays où la révolution s'est engagée d'unifier la "Nation arabe" (mais à sa propre image), les langues et les littératures vernaculaires sont de nouvelles frontières, et comme telles, elles sont considérées des noyaux de tensions séparatistes.

- a.1. Une rupture avec la littérature néo-arabe post-classique s'est effectuée en Egypte en 1959 date de naissance de la "ligue d'Ibn ʿarūs". Ses membres (3) sont bien conscients que *Ar-Rābiṭah az-zajaliyyah* et ses genres post-classiques appartenaient déjà au passé. D'autres suivirent leur exemple (4).
- a.2. L'engagement socio-politique de la poésie néo-arabe égyptienne moderne est si fort que même le quotidien philo-Nasserien "al-Masāq" s'est prêté à sa diffusion (9

2) La littérature iraquienne fait exception à la règle. Malgré les aspirations idéologique pan-arabes du parti *Ba'athiste* iraquien, cette littérature est déjà passée au stade moderne avec Muḏaffar an-Nawwāb et les frères ʿazīz et Šākīr as-Samāwī. Tandis que le *Ba'ath* syrien ne semble pas l'encourager.

3) D'après M. Booth cette ligue s'est formée alors que Fuḏād Ḥaddād était en prison. Elle était composée de Ṣalāḥ Jāhīn, ʿabd al-Raḥmān al-Abnūdī, Sayyid Ḥijāb, Fuḏād Qā'ūd et Farīdah Ilhāmī. Voir M. BOOTH, *Poetry in the vernacular ...*, p. 476.

4) Par ex. Maḥmūd ʿafīfī, Samīr ʿabd al-Bāqī, Ḥajjāj al-Bāy, Muḥsin al-Ḥayyāṭ et ʿabd ar-Raḥīm Maṅṣūr; voir *Id.*, p. 477.

novembre 1956 - mars 1957). Les premiers 18 poèmes publiés par ce quotidien officiel -nous informe M. Booth- ont été inspirés à la crise du Suez et à la lutte des ouvriers contre l'impérialisme (5). Cette initiative et l'emploi continu de l'idiome égyptien par ʿabd an-Nāṣir dans ses discours ne pouvaient que légitimer son emploi et le rendre "semiofficial" (6). D'après M. Booth, al-Ḥawlī invita les ouvriers à lui envoyer proses et poèmes. Certains furent publiés dans la colonne consacré aux ouvriers, d'autres dans la page littéraire de al-Masāq. Al-Ḥawlī invita même les écrivains à les analyser (7), leur assurant ainsi le moyen de se développer avec dignité.

a.3. Les contestations de Bayram at-Tūnisī contre le roi Fuḡād et celle de Aḥmad Fuḡād Najm (né en 1929) contre les Anglais se sont traduites en une désillusion vis à vis du Nasserisme et du régime du président Sādāt, un malaise très souffert dans le théâtre comme dans la poésie de la plupart des auteurs des années 1970 (8).

a.4. Le contenu satirique de leurs poèmes était si redouté que

5) Voir *Id.*, p. 419.

6) "*Al-Masā'* was both an endpoint and a transition, representing the permeation of colloquial poetry into the mainstream, semiofficial news press, but also signaling its growing role as an art identified with the working class" *Id.*, pp. 422-3.

7) Voir *Id.*, p. 435.

8) Voir Ṣalāḥ JĀHĪN, *Angām Siptimbiriyyah*, Al-Qāhirah, 1984, pp. 5-7; K. Abdel-Malek, *A study ...*, pp. 5-6 et M. BOOTH, *Poetry in the vernacular ...*, p. 476-7.

Amnesty International a dû intervenir en faveur du poète "populaire" Fuḡād Najm et du chanteur le *ṣayḥ* Imām, pour la liberté de leur parole (9).

- a.5. La littérature égyptienne des années 1970 a ressenti amèrement la défaite externe et le malaise interne, mais sa production néo-arabe témoignait déjà d'une maturité considérable. La revue *Alif* 11 (1991), consacra un numéro entier à la poésie expérimentale depuis ces années où l'article de Mājid Yūsuf est particulièrement intéressant. En tant que poète et critique littéraire il insiste sur le passage, avec Fuḡād Ḥaddād et Ṣalāḥ Jāhīn, du cocon du *zajal* à la poésie libre et mûre de Sayyid Ḥijāb qui, plus tard, s'est consacré à la chanson et aux programmes télévisés.
- a.6. Enfin M. Yūsuf résume ainsi le *statu quo* de la poésie égyptienne (vernaculaire): 1) elle est capable d'atteindre les horizons les plus hauts et de raffiner et d'élever la langue quotidienne (156); son poète ne diffère du poète araboscribe que par son idiome (p. 157). (10). A mon avis il ne manque à cette littérature que de contrôler mieux son orthographe pour passer au stade post-moderne.
- b.1. La poésie néo-arabe, s'acheminant vers l'ère moderne au Yémen dès les années 1940, une fois très actives contre les forces coloniales: Turcs, Portugais, Anglais et contre les Imāms, n'est pas aussi satisfaite, dans les années 1970, des

9) *Amnesty International Reports*, 1972 ss.; cit. Kamāl ABDEL-MALEK, *A study ...*, pp. 4-5 et 27.

10) Voir M. YŪSUF, *Mulāḥaḡāt ḥawl šier al-ṣammiyyah al-Miṣriyyah fī 's-sabīnāt*, *Alif*, 11 (1991), pp. 148-57.

résultats de la Révolution du 26 Septembre 1962. Elle constate amèrement que le pays n'est pas guidé par ses révolutionnaires originaux dans les longs poèmes de Muḥammad Ṣāliḥ al-Ḥawlaqī, de Ṣāliḥ Aḥmad Saḥlūl et de Muḥammad ʿUqayl al-Āryānī (11).

2.3.2. FACTEURS SOCIO-ECONOMIQUES

a.1. Dans la Péninsule arabe, le passage à l'état moderne avec la découverte du pétrole et la formation de principautés, royaumes et sultanats, etc., le bien être soudain, la diffusion des radios, télévisions et journaux est d'une telle ampleur que même les tentes des Bédouins les plus égarées au fond du désert ont leur radio-cassette et parfois une télévision reliée à la batterie d'un pick-up Mazda, Honda, Toyota, etc.

a.2. Les transmissions radiophoniques et télévisées de la poésie *nabaṭī* sont hebdomadaires en Arabie Séoudite, Kuwayt, et Qatar (12).

Durant notre séjour en Arabie Saoudite (1981 - 1986), nous avons assisté à maints débats très fervents, sur les pages du journal Al-Jazīrah (13), qu'une affirmation casuelle d'un certain ʿAbd Allāh al-Muʿallimī a déclenché en disant: "je n'appelle pas

11) Voir ʿa.-ʿa. AL-MAQĀLIḤ, *Šiʿr al-ʿāmmiyyah fī 'l-Yaman ...*, pp. 284-92. Un sommaire bio- bibliographique intéressant de Muḥammad ʿUqayl al-Āryānī et de Ṣāliḥ Aḥmad Saḥlūl se trouve, *id.*, pp. 431-5 et 444-50.

12) Voir S.A. SOWAYAN, *Nabaṭī Poetry ...*, p. 128.

13) Un compte rendu de ces débats a été réalisé en 1983 par Tawfīq ʿalī WAHBAH et cité ci-dessus comme: *Šiʿr am zajāl ...*

šier (poésie) ce genre de composition que vous appelez *aš-šier an-nabṭī*, appelez-le *zajal* ou n'importe quoi, mais le mot poésie *šier* doit être réservé au seul arabe *faṣīḥ* rimé et composé selon les mètres (arabes)" (14) L'affirmation de al-Mueallimī pouvait sembler primitive pour un Libanais qui assistait aux soirées littéraires (*umsiyāt šieriyyah*) de Sa'īd ʿaql et lisait les chef-d'œuvres de Michel Ṭrād. Mais en approfondissant la question nous avons trouvé au Liban même, plusieurs "al-Mueallimī" qui lancent encore ce genre d'affirmations. Le débat a fait couler beaucoup d'encre (15). Au débat ont participé même des poètes en arabe et en néo-arabe tel que Ibn Hamīs (16).

Parmi ceux qui se sont opposés à l'affirmation de al-Mueallimī, les plus acharnés étaient les lecteurs de Najd (17),

14) Jarīdat al-Jazīrah, n.3365 (20 novembre 1981).

15) (24 Muḥarram 1402 - ?, 1403 H.) et s'est transformé depuis le 27-10-1402 en vante et blâmes mutuels; voir surtout Fuhayd al-ḤĀḤILĪ in Al-Jazīrah, n.3662 (14/12/1402 H.) et Tawfīq ʿalī WAHBAH, ... *šier am zajal*, pp. 146-50.

16) Ibn Hamīs n'a pas uniquement préfacé certains *dīwān* néo-arabes mais il a composé lui même en néo-arabe. C'est en outre un critique du néo-arabe littéraire et l'auteur de *aš-šawārid fī 'š-šier aš-šaybī*, *Aḥādīṭ as-samar* et *Al-adab aš-šaʿbī*. Voir ʿabd Allāh AT-TUMAYRĪ in Al-Jazīrah, n.3382 (11/2/1402 H.) et Tawfīq ʿalī WAHBAH, ... *šier am zajal*, pp. 65-7.

17) "People quote Nabaṭī verses and compose them on all occasions, and they listen to poetry not merely to be entertained but, more importantly, to be edified and uplifted. Indeed, the popular attitude to poetry in Arabia is very serious" S.A. SOWAYAN,

très fiers de leur poésie traditionnelle et de leur poète Mḥammad b. Liḥbūn Āl Midlij al-Wāqilī qui a su représenter si bien la poésie du Najd, Kuwait et de l'Irāq, au point que certains habitants de ces contrées en réclame chacun la concitoyenneté et le surnomment le *Mutanabbī* de la poésie *Nabaṭī* (18).

2.3.3. CONTINUITÉ - DISCONTINUITÉ

entre post-classique et moderne

La confusion présente entre langue et dialectes fait que les genres poétiques néo-arabes post-classiques et modernes soient indiquées de nos jours surtout comme "*zajal*" et sous classés comme "*šier malḥūn*" au Maghreb, "*šier εāmmī*" en Egypte et ailleurs, "*šier qawmī*" au Soudan, "*šier nabaṭī*" dans la Péninsule Arabe, "*šier ḥāmīnī*" au Yémen, "*razḥah*" en Oman, etc.

Nabaṭī Poetry ..., p. 123.

- 18) Voir Ḥabd Allāh AT-TUMAYRĪ in *Al-Jazīrah*, n.3382 (11/2/1402 H.) et Tawfīq Ḥalī WAHBAH, ... *šier am zajal*, p. 68. Ses poèmes, connus comme *alḥān liḥbūniyyah* ou *sāmri*, sont chantés au Kuwait, en Baḥrain et dans le reste des pays du Golf accompagnés par le *εūd*; voir S.A. SOWAYAN, *Nabaṭī Poetry ...*, p. 174-5. Ce débat a eu ses échos, paraît-il dans d'autres quotidiens, et Tawfīq Ḥalī WAHBAH nous en relate un événement reporté dans le quotidien "*al-Masāqīyyah*", d'une soirée littéraire donnée par le poète Baḥrainien Ḥabd ar-Raḥmān Muḥammad ar-Rafīε où l'auteur de l'article Muḥammad al-Muḥsin Muḥammad ar-Ruṣūd l'accuse d'avoir prêché et fait l'éloge du dialectal; voir "*Al-Masāqīyyah*", n.299 (5 Ṣafar, 1403), cité dans ... *šier am zajal*, pp. 205-6.

2.3.3.1. Structures

Pendant la période de transition pré-moderne de la poésie néo-arabe en Egypte les nostalgiques du post-classique ne manquaient pas. Un certain Azharī *šayḥ* Muḥammad an-Najjār connu pour son *zajal* didactique et moral s'est adonné à l'enseignement rigoureux de l'art du *zajal* post-classique dans un café du Caire (19).

Pour la Péninsule arabe nous assistons à une continuité thématique et structurelle de la poésie *nabaṭī* et de la poésie arabe classique (20). Ses mètres continuent de nos jours la tradition classique en Arabie Séoudite (21). Ses genres, identifiés et classés par Sowayan, reflètent une continuité, même, avec la poésie pré-classique arabe dit Sowayan. La conformité de ses mètres aux mètres classiques que nous avons jugé auparavant accentuelle c.a.d. du genre syllabes accentuées (-) et non accentuées (v), est exposée de cette manière par Sowayan: a) le *hlāli* - par rapport à Banū Hilāl - perpétue le mètre *ṭawīl*: v-- v--- v-- v- v- [Sowayan, 1985:139];

-
- 19) Sa position conservatrice se trouve résumée dans l'introduction de son *diwān Majmu'at azjāl*, Caire, 1318 (1900-1) et dans un article de son journal *Al-argūl*, *Fann az-zajal* du 15 septembre 1894, pp. 32-3 et 1 octobre 1894, pp. 58-60; cités par M. BOOTH, *Colloquial arabic poetry ...*, pp. 428-9 et 438 notes 32 et 33.
- 20) A. IBN ḤAMĪS nous dresse les parallèles thématiques entre la poésie *nabaṭī* et la poésie arabe classique dans son *Al-adab aš-ša'ebī...*, pp. 94-174 en attribuant ces analogies aux conditions humaines et spatiales de la Péninsule arabique.
- 21) Voir S.A. SOWAYAN, *Nabaṭī Poetry ...*, pp. 160-7.

b) le *ṣḥari* ressemble au *hazaj* classique avec un pied en plus, scandé ainsi v--- v--- v-- (id., 140); c) le *hǰēni*, un des genres les plus familiers du désert arabe, chanté avec l'accompagnement du *ribābih* ou montant un chameau auparavant, un train, une voiture ou un avion actuellement, comprend plusieurs mètres totalement classiques scandés selon c.1. le *basīṭ* --v- -v- --; --v- -v- --v- --; c.2. le *ramal* -v-- -v-- -v--; c.3. le *madīd* -v-- -v- -v-- -; c.4. le *mumtad* -v- -v-- -v- -v-- [ibid.]; d) le *ḩariḩih* ou *galṭih*, un chant de guerre autrefois, il est de nos jours un chant de joutes poétiques, accompagné par le tambour et scandé selon d.1. le *rajaz* classique --v- --v- --v-; d.2. le *madīd* -v-- -v- -v-- - et -v-- -v- -v-- -v- d.3. le *mumtadd* -v- -v-- -v- - et -v- -v-- -v- -- [id., 142].

De nos jours nous assistons à un *continuum* d'évolutions plus ou moins conscientes et nettes selon le pays et les auteurs. Partout une forme de poésie néo-arabe post-classique autochtone est toujours pratiquée, mêlée à des formes prémodernes et quelquefois modernes. Comment faire pour les reconnaître et les classer? Ce n'est pas certainement en les tenant mélangés. Il en va de même pour le néo-arabe littéraire moderne moyen - savant, sa classification par genres et thèmes régionaux ultra-nationaux, avant d'en analyser la production nationale diachronique et synchronique, n'est pas moins aléatoire.

2.3.3.2. Genres

L'ancien *mawāliyā* est connu actuellement comme *mawwāl*

aeraj, *miṣrī*, *baġdādī* / *zuhayrī* / *nuemāni*(22). Sa langue n'est plus le pseudo-arabe mais plutôt un mélange artificiel de variétés diaphasiques néo-arabes dû au *tasjīe* (paranomasia) et au *tawriyah* (jeu de mots à double sens), inévitables dans le *mawāliyā* comme dans le *mawwāl* (23). Sa violence contre la langue lui fait perdre une grande partie de sa créativité (24). En Egypte, dit Marilyn Booth, le *mawwāl* est souvent considéré comme un genre de *zajal* (25).

La variété poétique régionale mésopotamienne *aš-šurūqī* est une évolution des odes des Bédouins. D'après ĩa. H. al-Lāwand, les poètes du Mossoul ne composent même pas dans leur propre idiome, mais dans l'idiome des Bédouins ou sémi-Bédouins de la périphérie du Mossoul, plus proche de l'idiome de l'Irāq méridional(26) et sous l'adjectif *nabaṭī* la Péninsule Arabe range non seulement ces derniers mais une grande variété de genres locaux (voir ci-dessous).

Qu'en est-il aussi si nous considérons que le *muwaššah*

22) Voir P. CACHIA, *The Egyptian Mawwāl ...* , pp. 95-9.

23) Voir *Id.*, p. 91.

24) Voir Serafin FANJUL, *The erotic popular Mawwāl in Egypt*, JAL, 8 (1977), p. 106; P. CACHIA, *The Egyptian Mawwāl ...* , pp. 85-6 et 103.

25) "In Egypt, to confuse matters further, the *mawwāl* is often considered a kind of *zajal*" M. BOOTH, *Poetry in the vernacular ...* , p. 465.

26) Voir ĩabd al-Ĥalīm AL-LĀWAND, *Naḍrah fī zajal al-Mūṣil ...* , p. 11. L'auteur commente (*ibid.*, pp. 81-2) que l'idiome autochtone est mieux conservé parmi les Chrétiens de la cité.

andalou et le *dūbayt* mésopotamien médiévaux composés - auparavant - essentiellement en arabe, sont pour le Yemen un *muwaššah* et un *mūbayt* essentiellement néo-arabes et que la production en *muwaššah* des poètes néo-arabes yéménites dépasse la moitié des autres genres au point de faire supposer que le *muwaššah* est le résultat d'un amalgame du *muwaššah* andalou et du *mūbayt* yéménite (27).

Or, comment faire pour discerner entre ces deux genres? Nous avons essayé en vain de les discerner dans le volume de ʿabd Al-ʿazīz Al-Maqālīḥ. Saurons-nous les identifier si l'auteur même de *Aš-šīer al-ʿāmmī fī 'l-Yaman* nous définit le *mūbayt* ainsi: "Le mubayt -on sait bien - c'est ce qui est composé de deux vers et ce qu'on appelle en persan le *dūbayt*, composé de deux syllabes *dū* (deux) et *bayt* (vers)... Or, le *mūbayt* de la poésie dialectale pourrait être conforme à cette règle comme il pourrait la contredire. A dire le vrai, il la contredit plus souvent لكن الغالب في اليمن الشواذ ; car les *mūbaytāt* peuvent être composés en deux vers (*dūbayt*), quatre ou même huit vers. En plus il n'y a même pas une règle constante pour la rime..." (28)?

27) Voir ʿa.-ʿa. AL-MAQĀLIḤ, *Šīer al-ʿāmmīyah fī 'l-Yaman ...*, pp. 246-50.
 اللم تعرف العامية شاعرا يمينا مارس الشعر العامي الا وكان نصيب الموشحات في: 246-50
 شعره أضعاف نصيب الأشكال الأخرى... (ص ٢٤٦) وهو ما يجعل الاختلاف بين الموشح
 الأندلسي الفصيح والموشح اليمني الملحون أمراً غير قابل للجدال. بل يزكي وجهة النظر
 القائلة بأن الموشح في اليمن هو نتيجة تركيب المبيت اليمني مع الموشح الأندلسي... (ص
 ٢٤٩ - ٢٥٠)

28) *Šīer al-ʿāmmīyah fī 'l-Yaman ...*, p. 242. Quant à la définition du *muwaššah*, l'auteur ne fournit que des informations encore plus

La définition de la *razḥah* omanite elle aussi n'est pas claire, nous avons cherché en vain de l'identifier par technique ou argument, en lui appliquant les critères que Sowayan a appliqué à la poésie *nabaṭī*, mais hélas le seul critère décelable est contextuel. Voilà comment al-Ġīlānī nous la définit: "*Ar-razḥah* c'est l'art de l'ardeur /courage /exaltation" (فن الحماسة) ... Ses sous-genres sont *al-lāl*, *al-habbūt*, *al-εāzī* ... Elle est comme *al-qalṭah* au Kuwait et *al-εayālah* dans al-Bāṭinah et les Emirats EAU, mais elles diffèrent par leurs danses, exécutions et expressions" (والخلاف بين هذه الرقصات يكون عادة في) (الأداء والتعبير (29), alors que dans son oeuvre successif il la définit comme l'art de l'expression amoureuse et de l'ardeur, bonne pour tous les genres poétiques et pour toutes les occasions (فالرزحة) فن يعتمد على شعر الغزل والحماسة ويصلح لكل أغراض (الشعر ولكل المناسبات (30) et lui ajoute les appellations suivantes: *raqsat as-sayf wat-turs*, *al-εarḍah*, *ar-razḥah* (31), et dans un autre endroit *ad-dān dān*, *Ibn εbād ḍmān*, *Ibn εbādī ya Sālim*...(32).

Le *tagrūd* semble être en quatre syllabes *mustafeilun* rimant AB comme un *qaṣīd* (33). Quant à *fann al-maydān*, il ressemble

génériques; voir id., pp. 246-50.

29) S.M. AL-ĠĪLĀNĪ, *Min Aġārīd al-baḥr* ... , p. 29; voir pour le *hambal*, le *lāl* et le *εāzī* pp. 40-2.

30) S.M. AL-ĠĪLĀNĪ, *Al-Adab aš-šaeḇī fī bilād aš-širāε* ... , p. 23.

31) الرزحة: رقصة السيف والترس - العيالة - العرضة - الرزفة، كل هذه الفنون تدخل في إطار S.M. الرزحة، فهي تعتمد في إداؤها على شعر الغزل والحماسة وتصلح لكل أغراض الشعراء AL-ĠĪLĀNĪ, *εalā hāmiš* ... , p. 7 note 2.

32) Voir *Id.*, pp. 71-2.

à un *ṣatābā* syro-libanais sans s'y identifier, en voilà un exemple :

لا تخلط الهيل في الفلفل
 Ne mélange pas cardamome et poivre
 راعي النظر يس يس يس
 Soit prudent oui, oui, oui
 ما حيدني اقطعت بر بر بر
 Je n'ai jamais traversé les terres (voyagé)
 ولا حيدني زرعت بر بر بر
 Je n'ai jamais semé le grain de blé
 ...
 برايك تبا تفل فلفل
 Si tu désires quitter vas-t-en
 يوم تبا تفل يس يس يس
 Quand tu decides oui, oui, oui (34).

A cette confusion Yūsuf aš-Šarūn, n'a ajouté rien de plus que relater souvent mot à mot ce que S.M. Al-Ġilānī avait dit dans ses commentaires des *diwān* de M.J. al-Ġilān, celui de Wild Wzīr et son livre personnel que nous avons déjà commenté (35).

Or si les classifications nationales des genres poétiques sont aussi vagues et imprécises que dirons-nous de ces

33) Voir *Id.*, pp. 52-4. Cf. *id.*, *ṣalā hāmiš ...*, pp. 105-10.

34) *Id.*, pp. 35-40.

35) Cf. Y. Aš-ŠĀRŪNĪ, *Sindabād fī ʿumān*, Maṭābiʿ al-hay'ah al-Miṣriyyah al-ʿāmmah lil-kitāb, 1986, pp. 284-317.

classifications des "genres poétiques populaires" que plusieurs auteurs nous proposent généralisant à un niveau pan-arabe ou levantin ou maghrébin, etc.?

Bien conscient que ses classifications sont aléatoires, S. Jargy s'est exprimé ainsi: "En effet, l'étiquette donnée à chaque genre n'offre pas des garanties d'authenticité. Il arrive qu'un même chant se présente de manière totalement différente d'une région à l'autre: *Qaṣīdā* ou *Qaṣīd* qui est un chant "long" au Liban devient en Syrie un chant de danse, tandis qu'il est en Irak et en Afrique du Nord un poème religieux. *Muwaṣṣaḥ* ou *Mwaṣṣaḥ* pourrait être facilement confondu avec le *Muwaṣṣaḥ* classique.

Or, le *Muwaṣṣaḥ* libanais s'apparenterait davantage à certaines hymnes liturgiques syriaques qu'au *Muwaṣṣaḥ* classique. En revanche, le *Muwaṣṣaḥ* populaire que nous trouvons en Irak a des structures métriques et mélodiques très différentes de celui du Liban. Tel genre qu'on appelle *Ḥōrāb* ou *Ḥōrbe* et qui devrait être un chant de guerre se présente en fait comme un panégyrique du mort. En Irak, c'est parfois un poème de caractère politique ... Il est donc préférable, en définitive, de nous en tenir, pour plus de clarté et de commodité, à la classification géographique par pays" (36).

2.3.3.3. Scansion

Qu'en est-il des mètres actuels de la poésie *nabaṭī* du Najd, berceau originaire de la poésie arabe et héritière de ses mètres?

36) S. JARGY, *La poésie populaire traditionnelle ...*, pp. 32-3.

Saad Abdullah Sawayan les a analysées minutieusement partant de la conviction suivante: la poésie *nabaṭī* est en continuité directe de celle classique traditionnelle (37).

"The meter of Nabaṭī poetry, like that of classical Arabic poetry, is quantitative. It is determined by the number of short and long syllables to a foot and the manner in which these short and long syllables concatenated" (38).

Sawayan, avec une méthode presque impeccable, prouve sa thèse en regroupant en 51 mètres les poèmes qu'il a analysé. Ci-dessous nous allons arranger ensemble les mètres qu'il propose et les hémistiches qu'il a mesuré (39):

A. 1	<i>a gū lan</i>	<i>-ni šā yih</i>	<i>wa-a eid dal</i>	<i>fi dā yih</i>
	v - -	v - -	v - -	v - -
B. 2	<i>yā r jā</i>	<i>lal -ḥa miy</i>	<i>yih</i>	
	- v -	- v -	-	
3	<i>yal la hal</i>	<i>yō m yā</i>	<i>raw wāf</i>	
	- v -	- v -	- -	
4	<i>yā m jal</i>	<i>lī ti sam</i>	<i>maε l εō</i>	<i>din fi ših</i>

37) "the direct descendant of the classical tradition" S. A. SOWAYAN, *Nabaṭi Poetry ...*, p. 3. Cette affirmation est répétée à maintes reprises par l'auteur, voir pp. 19, 50, 153. Elle a été examinée par un autre érudit - poète A. IBN ḤAMĪS qui s'efforça tout le long de son oeuvre [*Al-adab aš-šaʿbī fī Jazīrat al-ʿArab*, Riyād, Maṭābiʿ ar-Riyāḍ, 1958] de tracer les parallèles entre la poésie de la Péninsule arabe (Najd en particulier) et la poésie arabe classique.

38) S.A. SOWAYAN, *Nabaṭi Poetry ...*, p. 153. Sawayan consacre un chapitre à cette thèse, voir *Id.*, pp. 160-2

39) Cf. *Id.*, pp. 156-9.

- v - - v - - v - - v -
- C. 5 *sa lā mih mar r saǰ lān*
v - - - v - -
- 6 *ga ri min bal ha wā rū ḥī*
v - - - v - - -
- 7 *si gā šō bal ḥa yā miz nin ta hā ma*
v - - - v - - - v - -
- 8 *a nā mā nī b haǰ ḡā rin mi ṭil nā sin ya haǰ rūn*
v - - - v - - - v - - - v - -
- 9 *sa lā min sā l min mih dī h lik yā ḡāy d al ḡiz lān*
v - - - v - - - v - - - v - - -
- D. 10 *yō m sā fal ḡā w yāt*
- v - - - v -
- 11 *faz z gal bī faz z gal bī*
- v - - - v - -
- 12 *yā sa lā mī yā sa lā mal lah*
- v - - - v - - -
- 13 *kil l šay yin ḡē r rab bik wal sa mal*
- v - - - v - - - v -
- 14 *raw wa ḥan miṭ lal ḡi ṭā šō baṭ ṭi mī lih*
- v - - - v - - - v - -
- 15 *bin t šē xin mā yi ḥī dat tē r san man dā tih*
- v - - - v - - - v - - - -
- 16 *lī ṭa lā ṭas nī na saǰ ḡill fī k yal ēē naš šī ḡiy yah*
- v - - - v - - - v - - - v - -
- 17 *ya ha lal ēē rā t bā ċir ċā n mar rē tū ṭa wā rif xil lī*
- v - - - v - - - v - - - v - - - -
- E. 18 *yā rab bi nā mā min mi ṭir*
- - v - - - v -

- 19 *yal ɛab ʔa rab wal ham m mā jāh*
- - v - - - v - -
- 20 *yā ɗal ha mā mal lī si jaɛ bil hūn*
- - v - - - v - - -
- 21 *yā gal b lā tīy yīs w lā tir tā ɛī*
- - v - - - v - - - -
- 22 *hā ɗī ɛ nē zih mā n bī ɛah baz zi hīd*
- - v - - - v - - - - v -
- 23 *ya dhē m yā maš kā y šī law ɛad la lam ʔāl*
- - v - - - v - - - - v - -
- F. 24 *a nā hā ɗ mā bī no ɗ bar rāg*
v - - v - - - v - -
- 25 *a laɛ mā r sif nin was s nī n b hār*
v - - v - - - v - - -
- 26 *a lay yā m mā xal lan ha ɗin mā ʕa wan nih*
v - - v - - - v - v - -
- 27 *bi ɗāl gī l min jaf nih jī fā laɗ ɗa t-r gā dih*
v - - v - - - v - - v - - -
- 28 *xa lū jin ti jīɗ ɗal gal b baɛ lā ɛ wā l hā*
v - - v - - - v - - v - v -
- G. 29 *gā l min wal laf ja wā bin ʔa rā lih*
- v - - - v - - - v - -
- 30 *lā ti kā ʔar jay yi tī yā ni ɗar ɛē nī*
- v - - - v - - - v - - -
- 31 *yā ha lal bis tā n min faɗ li kum ɛin gū dī*
- v - - - v - - - v - - - -
- 32 *yal la hin nī ʔā l bik ya m ʔī bal lī ɣi bar*
- v - - - v - - - v - - - v -
- H. 33 *ɛad ɗē t bal mis ti ɣil lī*

- - v - - v - -
 34 *yā mil l gal* *bin ɛa lā* *mī hāf*
 - - v - - v - - -
- 35 *yā sid ri tin* *gā ɛa tal* *gīr mū l yiz zī* *ć*
 - - v - - v - - - v - -
- 36 *hay yal la hal* *lī yi gī* *b-w yis ri ɛar* *rid dīh*
 - - v - - v - - - v - - -
- 37 *in ɛā n hā* *dī mi tū* *lī bik ga har* *nār r hīl*
 - - v - - v - - - v - - v -
- 38 *yaḥ hō la nā* *min j rū* *ḥal gal b wal* *ḥīb b yaḥ* *ḥōl*
 - - v - - v - - - v - - v - -
- I. 39 *yā ɛa lī* *ṣiḥ t baṣ ṣō* *tar ri fīɛ*
 - v - - v - - - v -
- 40 *yā ḥa mā* *min ɛa lāl gā* *bih yi nū* *ḥi*
 - v - - v - - - v - -
- 41 *yō m ɛad* *dar ri gī bih* *rā s maš* *dū bih*
 - v - - v - - - v - - -
- 42 *yā ḥa mā* *mih ga rī bih* *ɛin d bā* *bas sa lām*
 - v - - v - - - v - - v -
- 43 *am s fī* *sū g mad rī* *ɛar ri ɗat* *lī ga zā lih*
 - v - - v - - - v - - v - -
- J. 44 *dī baḥ nī bat ti gīl lī li h-ɛ zū min gi wiy yih*
 v - - - v - - v - - - v - -
- K. 45 *yā ɛē n yal* *lī gī lī lin* *nō ma hā min* *ćam m lēlih*
 - - v - - v - - - v - - - v - -
- 46 *ɛay yan t kis* *rā w gē ṣar* *ɛaz za law wal* *kil l bā sih* *šī dīd*
 - - v - - v - - - v - - - v - - v -
- L. 47 *yā gā r ɛad* *dam mā m gim* *wig ri ɛih*
 - - v - - - v - - v -

48 *nā ḥal ḥa mā meḥ ḥā l yā tal mi gā ṣir*
 - - v - - - v - - v - -

49 *ḥā dat ḥa lā llī bal ha wā sab ba lal ḥib biḥ*
 - - v - - - v - - v - -

M. 50 *yā h lal fā ṭ ral lī fō ga ḥā min kil l daṣ nin ji dī din gā lī*
 - v - - v - - - v - - - v - - - -

N. 51 *mā niḥ xay yā lin bad dak kih*
 - - - - -

Or, Sawayan n'exclut pas les syllabes longues, surtout finales, qui sont perçues comme des syllabes brèves par un analphabète !

"Therefore, when we come across an utterance that can be scanned in more than one way in an individual hemistich, we choose the one that conforms to the metrical form of the specific poem. For example, an utterance consisting of a word with a final closed syllable followed by a word with an initial consonant cluster, such as *ṣaggag tyābuh* (he tore off his garment [out of extreme passion]), may be scanned in two ways: we can retrace the elided vowel after the initial consonant of the second word -*ṣag gag ṭi yā buh*- or we can reduce the final closed syllable in the first word to a short syllable and link its terminal consonant to the initial of the second word -*ṣag ga giṭ yā buh*. Another example: when we have an utterance consisting of a word with a final long vowel followed by a word with an initial consonant cluster, such as *ṣirnā frag* (we became divided into small groups), we may scan it either as *ṣir nā fi rag* or as *ṣir naf rag*" [Sawayan,

1985: 154].

Comment donc s'arrangent les poètes *nabbātūn* à reconnaître certaines voyelles longues s'ils sont, en majorité, analphabètes? Cohérent, comme il a été pendant toute sa recherche Sowayan avoue que:

"But the above metrical inventory is a formal classification for which there is no equivalent classification employed by the poets themselves. Nabaṭi poets, except perhaps for those few among them who are literate, are not and need not be consciously aware of the metrical structure of their compositions -even though in many cases, as we shall see shortly, this structure may correspond to that of a classical literary metrical scheme" [Sowayan, 1985: 158].

S'agit-il au contraire de syllabes accentuées au lieu de syllabes longues? Autrement, comment s'arrangent-ils donc à réguler leurs mètres ?

"The way Nabaṭi poets regulate the rhythm of their compositions is quite different. If a Nabaṭi poet wishes to determine whether his verse is metrically sound (*'ādil*) or broken (*maksūr*) by recitation, he can make sure by singing it. The way a verse is sung or chanted is called *ṭarg* (beat rhythm) or *šēlih* (raising of the voice). When one hears a new poem one may ask "*wiššū h-aṭ-ṭarg*" ("what is this rhythm?") or "*wišlōn šēlitah*" ("How is it sung?") [Sowayan, 1985: 158]

Il en résulte que les 51 hémistiches sont arrangés en catégories mélodiques dont les plus familières sont: *al-mashūb*, *al-marbūε*, *al-hlālī*, *al-ḥmīšī*, *aṣ-ṣḥarī*, *le-hjēnī*, *as-sāmri*, *al-ḥōṭī* et *al-εarḍih* (40). Mais faut-il en conclure que chacun de ces mètres correspond à une catégorie mélodique bien définie?

"This melodic classification does not in any way correspond to or accord with the metrical classification worked out above. Poems of different meters are grouped in the same melodic category even though they are sung differently. For example, hemistichs 14, 34, 36 and 43 are all *hjēnī*, and hemistichs 22, 30 32, 40 and 41 are all *εarḍih*. Moreover, an individual poem may belong to several melodic categories although it has only one meter. For ex. hemistich 7 is classed both as *ṣarī* or *sāmri*, hemistich 34 as both *hjēnī* and *sāmri*, and hemistich 46 as *mashūb*, *marbūε*, and *ḥōṭī*" [Sowayan, 1985: 160].

40) Voir S.A. SOWAYAN, *Nabaṭi Poetry ...*, pp. 138-44 et 159-60.

2.4. CONCLUSION

Dans l'ère moderne, il n'est plus - exclusivement- question de *mawāwīl* et de *azjāls*. Il n'est même plus exclusivement question de *azjāls* pratiqués par des *zajjāls* de provenance rurale, d'instruction modeste, et chantés dans les circonstances sociales, surtout rurales. Ces deux arts poétiques (*mawwāl* et *zajal*) post-classiques sont rangés, surtout pour le Liban et l'Égypte, dans le champ réservé à la littérature folklorique et rurale (1), détestée par celle savante et / ou citadine (2). Chaque pays néo-arabophone possède au moins trois catégories de genres littéraires néo-arabes:

- a) une catégorie traditionnelle -presque exclusivement- poétique qui perpétue les arts post-classiques avec quelque innovation occasionnelle. Elle pourrait s'aventurer dans le champs littéraire moderne, mais la plupart de ses auteurs et de son public n'est pas d'origine citadine. Sa langue est diatopiquement plus marquée, diastratiquement moins savante et moins raffinée; quant à ses variétés diaphasiques elles oscillent constamment entre les registres moyens et négligé avec quelques sauts imprévus vers le registre pompeux;
- b) une deuxième catégorie moderne (formée de poètes,

1) Voir J. ABDEL-NOUR, *Etude ...*, p. 29.

2) Certains poètes libanais ont réagi très négativement, quand nous les avons qualifiés de *zajjāls*. Pour ceux égyptiens, voir M. BOOTH, *Poetry ...*, p. 465.

écrivains, dramaturges, journalistes, etc.) qui évitent décidément les genres traditionnels pratiqués dans des occasions sociales déterminées. Ses poètes détestent être classifiés comme *zajjāls*. La plupart de leur public est citadin. Leur langue est diatopiquement moins marquée, diastratiquement plus savante et plus raffinée alors que leurs variétés diaphasiques varient avec constance entre les registres moyen, élevé et pompeux, avec quelques exceptions (3) ;

- c) d'autres poètes qui mélangent le post-classique et le moderne. Certains en sont conscients (4), mais la plupart

-
- 3) Le *dūbayt*, une fois l'écho du désert soudanais, transformé en *qaṣīdah dūbaytiyyah* urbaine est évité par certains poètes à faveur d'une nouvelle poésie soudanaise. En Iraq Muẓaffar al-Nawwāb (né en 1934), après avoir imité les genres et le style de ʿabbūd al-Karḥī, fit un saut de qualité vers un vers libre et une littérature néo-arabe iraquienne moderne. Son expérience fut ultérieurement développée par les frères ʿazīz et Šākir as-Samāwī. Voir M. BOOTH, *Poetry in the vernacular ...* , pp. 477-9.
- 4) Commentant la production littéraire de Ṣalāḥ Jāhīn, M. Booth s'exprime ainsi: "It is interesting that Jāhīn regarded some of his poetry as *zajal* and some as *shier*. *Zajals* were shorter and lighter, expressing simple meanings, while *shier* arose from contradictory elements in the poet's relationship with his world" M. BOOTH, *Poetry in the vernacular ...* , p. 476. Voir Ṣalāḥ JAHĪN, *Qaṣāqīs waraq*, 2ème éd., Al-Qāhirah, 1967, p. 7; cf. Id., *Anḡām Siptimbiriyyah*, Al-Qāhirah, 1984, pp. 3-4.

d'entre eux n'en est pas (5).

Ces constatations pourront sembler applicables aux seuls Liban (6), Egypte et Iraq où nous assistons à leur coexistence avec des genres nouveaux, des approches et des techniques plus évoluées et actuelles; mais heureusement, ce n'est pas le cas, car même les critiques littéraires de la poésie néo-arabe yéménite l'ont constaté: Al-Maqāliḥ dit à moitié de sa recherche "Il faut donc distinguer pour la poésie dialectale, de part ses caractéristiques objectives / thématiques ce qu'on pourrait appeler: la poésie dialectale du peuple-bas, du peuple distingué et du peuple très distingué:

"إذن ففي القصيدة العامية من حيث الخصائص الموضوعية ما يمكن تسميته
بقصيدة عامة العامية، وبقصيدة خاصة العامية وخاصة الخاصة من العامية"
(7).

2.4.1. RECHERCHES ACCOMPLIES

Les philologues allemands se sont attachés depuis la fin du 19ème - aux aspects folkloriques de la littérature néo-arabe

- 5) Quoique ne manquant pas de poètes et de dramaturges modernes et malgré les changements socio-politiques et la popularité de la poésie néo-arabe dans la Péninsule arabe, ses genres et ses arguments post-classiques l'emportent nettement sur celles modernes: a) le *mawwāl* et le vers libre s'entremêlent chez les poètes Baḥrainiens ʿalī al-Ḥalīfah et ʿabd ar-Raḥmān Rabīʿ; voir M. BOOTH, *Poetry in the vernacular ...* , p. 479.
- 6) A ces deux genres de production (pré-moderne et moderne) il faut ajouter pour le Liban une 3ème production "post-moderne" orthographiquement latinisante, représentée par le courant littéraire et linguistique de Saʿīd ʿAql.
- 7) ʿa.-ʿa. AL-MAQĀLIḤ, *Šiʿr al-ʿāmmiyyah fi 'l-Yaman ...* , p. 279.

mésopotamienne, syrienne, palestinienne et libanaise: le travail d'Eduard Sachau (1889) nous présente quelques *mawwāl* et *εatābā* mésopotamiens (8). Celui de Martin Hartmann (1898) cite quelques chansons recueillies, dit-il, à Beyrouth (9). Ceux de Gustaf H. Dalman portent sur des chansons palestiniennes, libanaises et syro-irakiennes (10). Celui d'Enno Littmann associe aux chansons, syro-palestiniennes, les cérémonies (11). Celui de Bruno Meisser ajoute aux chansons d'Iraq quelque prose populaire (12). Son émule F. H. Weissbach (qui a recueilli à Babylone une collection de contes et de chants anonymes) (13) en a fait de même.

Les travaux récents sur les littératures néo-arabes modernes semblent être convaincus de la thèse de Jean Lecerf (1932-1933) à savoir que les attaches des poésies néo-arabes et de la poésie arabe ne sont pas les mêmes; au Liban, et très tôt dans le reste des pays néo-arabes, une littérature néo-arabe

-
- 8) Voir E. SACHAU, *Arabische Volkslieder aus Mesopotamien*, Berlin, 1889.
 - 9) Voir M. HARTMANN, *Arabische Lieder aus Syrien*, ZDMG, Leipzig, 1898, pp. 177-214. S. JARGY semble douter de la provenance de certaines chansons, voir S. JARGY, *La poésie populaire traditionnelle ...*, p. 8.
 - 10) Voir G.H. DALMAN, *Palästinischer Diwan*, Leipzig, 1901.
 - 11) Voir E. LITTMANN, *Neuarabische Volkspoesie*, Berlin, 1902.
 - 12) Voir B. MEISSER, *Neuarabische Gedichte aus dem Iraq*, in *Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen*, Berlin, V (1902), pp. 77-131; VI (1903), pp. 57-125.
 - 13) Voir F.H. WEISSBACH, *Beiträge Zur Kunde des Irak-Arabischen*, Leipzig, 1930.

autonome aurait pris corps et dignité (14). Vingt quatre ans plus tard, c'est Jabbour Abdel-Nour, qui va annoncer, pour le Liban, la bonne nouvelle et la preuve bien attendue: "Le nombre de recueils qui s'y impriment actuellement représente au moins plus du double des *diwān* classiques... A ces recueils viennent s'ajouter les périodiques qui s'occupent de cette littérature en vogue..." (15).

Il ne s'agit donc plus d'une production orale réservée à quelques *azjāl* et *mawāliyā*, mais d'une littérature qui, au Liban, n'est absente que dans les livres scolaires.

2.4.2. PROJET DE RECHERCHE

Les recherches - dans ce champ - doivent secouer la mémoire des manuscrits et examiner les publications en néo-arabe d'un pays déterminé, compléter et dresser une liste bio-bibliographiques de ses poètes et / ou dramaturges et/ou écrivains post-classiques, prémodernes et modernes.

14) Voir J. LECERF, *Littérature dialectale ...*, surtout BEO, 2 (1932), pp. 208-9.

15) J. ABDEL-NOUR, *Etude ...*, p. 34.

3. THEATRE NEO-ARABE

3.1. UN THEATRE NEO-ARABE POST-CLASSIQUE ?

Nous exagérons souvent notre interprétation de certains phénomènes historiques au point de leur attribuer la date de naissance de certains arts sans même nous interroger sur des faits que nous avons sous le nez (1). Car comment se fait-il qu'une exigence humaine aussi universelle et existentielle telle que l'expression présentative dramaturgique puisse ne s'être manifestée avant la Renaissance et la présentation de *al-Bahīl* par Mārūn Naqqāš (1817 - 1855) !?

A quoi servaient-ils tous ces théâtres splendides des civilisations phénicienne, cartaginoise, hellénique, romaine, bysantine et Persane aussi diffusés dans les cités des antiques Levant et Maghreb ? servaient-ils au seul mime ? Et s'il est vrai que les populations indigènes ne se sont jamais intéressées à cette activité parce que leurs conquérants ou les cultures avec lesquelles ils interagissaient ne les avaient pas, comment se fait-il que les Andalous ne l'aient pas pratiquée !?

Shmuel Moreh nous informe que le mot *malʿab* était employé au Levant et jusqu'au 15ème siècle en Espagne dans le sens de "théâtre", signalant sa présence pour l'Espagne dans *Vocabulista aravigo en letra Castellana* de Pedro de Alcalá

1) Si j'ai commis quelque part moi aussi une pareille méprise, j'en demande pardon.

comme *teatro de hazia juegos* (2). Il fait noter -en outre- que c'est dans ce sens qu'il fallait lire les vers suivants de Ibn Quzmān:

Votre villageois est en attente	قَرَوَيْكُمْ وَاقِفْ
Animez la scène (ou théâtre)	المَلَاعِبِ هَزِّوْا
Mais gare à qui sort du ton	وَمَنْ أَسْقَطَ نَعْمَةَ
Souffletez le sur la nuque	فَالْمَحَاجِمِ زَزِّوْا

Quoiques préliminaires, les informations que Shmuel Moreh avance dans ce domaine laissent à réfléchir sérieusement:

- a) M.M. Badawī semble t-il se rendre compte de l'importance d'un message semblable (3) il affirme sa position originale à cet égard et rétroque: "C'est à Beyrouth et non au Caire que la première pièce de théâtre en langue arabe a eu lieu" (4).

2) (Granada, 1505), p. ii (n. Rés. x 711) Bibliothèque Nationale - Paris; voir Shmuel MOREH, *The background of medieval arabic theatre: hellenistic - Roman and Persian influences*, JSAI, 13 (1990), pp. 294-329; surtout pp. 321-2 et note 107.

3) "In spite of several well-intentioned attempts to prove the contrary, classical Arab literature did not know drama as it was conceived in the west from the times of the ancient Greeks to the present, namely as an art form in which an action is "imitated" through dialogue spoken by human actors on a stage" M.M. BADAŪĪ, *Arabic drama: early developments*, in M.M. Badawī (éd.), *Modern Arabic Literature*, Cambridge University press, 1992, p. 329.

4) M.M. BADAŪĪ, *Arabic drama ...* , p. 331.

Qu'est-ce qui rend M. Badawī aussi certain ?! Rien que la date de la pièce *al-Baḥīl* documentée par écrit.

Or la publication des pièces de théâtre est rare même de nos jours et les textes qu'on en puisse trouver servent d'aide-mémoire aux acteurs; exception faites des pièces poétiques arabes de Aḥamad Ṣawqī, Halīl Meṭrān, etc.,

- b) En comparant (ci-dessus) les subdivisions du *zajal* avancées par Al-Ḥillī et celles proposée par Al-Muḥibbī (*zajal, balīq, qurqī /ḥimāq, mukaffir, muzannam /muzablah*), nous avons dit que parmi les dizaines de poèmes classés comme étant *ḥimāq* certains étaient burlesques et/ou érotiques et/ou bachiques faisant noter la possibilité que Al-Muḥibbī ait entendu par *ḥimāq*: la composition théâtrale en *zajal* (voir ci-dessus).

Cette hypothèse ne doit pas être exclue mais plutôt reconsidérée à la lumière des informations avancées par Shmuel Moreh; car si le terme grec *mimoi* a été traduit en arabe par *mudḥikūn* et *mimesis* par *muhākāt* et si les références aux comédiens et aux acteurs étaient rendues par *mashāra* et *munāfiqūn* (5), on pourrait avoir raison de supposer que le *ḥimāq* (sottise) soit un *zajal* comique et l'on pourrait ainsi expliquer *al-mutaḥāmiqūn* par *zajjāl* comiques.

Certains considèrent les ombres chinoises (*ḥayāl aḍ-ḍill*) (6)

5) Voir Shmuel MOREH, *The background of medieval arabic théâtre ...*, surtout pp. 323 et 326.

6) Importé -probablement- de l'Est et du Sud-Est de l'Asie, et inspiré prosodiquement à la *maqāmah* arabe attribuée à al-Hamaḍānī (969 - 1008), cet art a connu du succès à l'époque

d'Ibn Dānyāl (1248 - 1310 /11) comme étant l'ancêtre du théâtre arabe moderne. Quoiqu'il en soit, il est important de préciser que: a) *Ḥayāl aḡ-ḡill* était connu en Syrie, Egypte et Espagne depuis le 11ème s. (7) b) il ne s'agit pas d'un spectacle de marionnettes (8), c) les textes manuscrits dont nous disposons sont écrits en turc ou en arabe.

L'improvisation dans le théâtre d'ombres turc connu à l'époque du sultan Orḡān (1326 - 1359) et la présence de Karagöz et Hagivad et d'un Babel de peuples et d'ethnies (Persans, Albanais, Arméniens, Arabes, etc.) ridiculisés par leurs idiomes et les malentendus qui en découlent, nous font

mamelouk, nous ne disposons que de trois pièces d'Ibn Dānyāl (environ 1248-1311) en rime et en vers libre: *Ṭayf al-ḡayāl* (L'ombre de l'imagination), *ʿaǰīb wa ġarīb* (l'Etonnant et l'Etranger) et *Al-mutayyam waḡ-dāǰis al-yatīm* (L'amoureux et l'orphelin errant).

- 7) Il a été évoqué par l'espagnol Ibn Ḥazm (né en 994) et pour l'Egypte par le mystique ʿumar b. al-Fāriḡ (1182 - 1235). Il était apprécié par Saldin avant d'être pratiqué par Ibn Dānyāl. Un aperçu général en est donné par R. DORIGO CECCATO, dans son introduction au théâtre d'ombres contemporain à Damas: *Il teatro d'ombra a Damasco*, QSA, 2 (1984), pp. 127-54.
- 8) "Il paraît improbable que les pièces du théâtre d'ombres aient vu le jour dans le Proche-Orient arabe, car les marionnettes y sont inexistantes, et de tels spectacles n'y sont mentionnés qu'assez tard" J.M. LANDAU, *Studies in the Arab Theater and Cinema*, Philadelphia, 1958; trad. *Etudes sur le théâtre et le cinéma arabes*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1965, pp. 22 et 34.

supposer que le théâtre néo-arabophone qui l'a adapté -sous la domination turque- sous forme de *Karagöz* l'ait adopté en langue turque (pour les riches et les aristocrates) et en néo-arabe (pour les enfants et les illétrés).

Ces pièces ont été transmises pendant longtemps et modifiée selon le public et les *rāwī*, mais ce n'est qu'une fois manuscrites qu'ils acquièrent une valeur littéraire (9).

En Egypte et à la fin du 19ème siècle certaines pièces ont été écrite en langue arabe mais d'après J. Landau la majorité des pièces d'ombres égyptiennes sont "dans la langue parlée de l'Egypte; quelques-unes sont écrites dans les deux langues; citons *la Pièce du Cloître*: la deuxième partie se rapproche de l'arabe littéraire, à l'opposé du reste de la pièce", ajoutant "on suppose naturellement que les pièces écrites dans un style littéraire, comme celles composées par Ibn Dānyāl au treizième siècle, dégénérèrent peu à peu: l'armature se relâcha, et la langue s'altéra avec l'apport d'expressions vulgaires ou obscènes" (10).

9) C'est le cas d'une pièce manuscrite, datant du 1706 - 1707, trouvée par Ḥasan al-Qaššāš dans le village de Menzela et représentée pour la première fois en Egypte (au 19ème siècle) à l'aide des marionnettes importées de Syrie; voir *Id.*, pp. 34-6.

10) *Id.*, pp. 40-1. Une nouvelle approche au *ḥayāl aḡ-ḡill* est donnée par A. Taymūr [dans son *Ḥayāl aḡ-ḡill wal-luḡab wat-tamāṭil al-muṣawwarah ʿinda 'l-ʿArab*, Al-Qāhira, 1957] et illustrée par R. DORIGO CECCATO, *Un diverso approccio al ḥayāl al-ḡill nella letteratura araba tra Ottocento e Novecento*, QSA, 5-6 (1987 - 88), pp. 210-7.

Ces pièces qui s'inspiraient aux légendes, aux farces et à la vie quotidienne de pays différents jouissaient d'une grande popularité dans tous les pays néo-arabophones de l'Empire ottoman.

Les influences thématiques et même linguistiques turques semblent être fortes -même jusqu'au premier tiers du 19^{ème} s.- dans les pièces présentées à Alep, Damas et Beyrouth (11). Mais, précise R. Dorigo Ceccato, ces éléments turcs se sont rattachés à un filon préexistant (12).

Nous ne sommes pas informés sur l'idiome des pièces légendaires marocaines et celles algériennes anti-françaises. Quant aux pièces tunisiennes J. Landau nous affirme que "Vers 1820, elles étaient en turc, puis la domination française s'affermissant, et supplantant peu à peu l'influence turque, ces pièces furent presque toujours, désormais, représentées dans l'arabe dialectal de Tunisie" (13).

M.M. Badawī nous parle d'un développement ultérieur des ombres chinoises vers le *zajal*, documenté dans des

11) Rien d'étonnant si nous considérons la diffusion du turc au Levant jusqu'à la grande guerre, "une langue dont la majorité de la population usait au même titre que l'arabe" M. BARBOT, *Emprunts et phonologie ...*, p. 176.

12) "Non intendiamo mettere in dubbio che il *karagöz* turco abbia influenzato il teatro d'ombra arabo, ... abbiamo soltanto voluto sottolineare che gli elementi turchi si innestarono in un filone arabo preesistente" R. DORIGO CECCATO, *Il teatro d'ombra ...*, pp. 131-2.

13) J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, p. 46.

exemplaires qui remontent au 17ème siècle et qui semblent être d'auteurs différents, "proches à des spectacles de divertissements folkloriques qui possèdent un élément dramatique" (14), mais il ne nous précise pas les exemplaires en question.

14) M.M. BADAWĪ, *Arabic drama ...* , p. 330.

3.2. LE THEATRE NEO-ARABE PRE-MODERNE

3.2.1. AU LIBAN

Le théâtre en langue arabe et celui en langue néo-arabe sont comme deux jumeaux siamois, nés ensemble dans (L'avare) *Al-baḥīl* (1847) (1) de Mārūn an-Naqqāš (1817 - 1855)(2). Ils ont longtemps souffert leurs interdépendances avant que les bistouris de Şannūe ne les aient libérés. Le succès de *Al-baḥīl*, poussa an-Naqqāš à écrire *Abū 'l-Ḥasan al-muḡaffal* (Abū 'l-Ḥasan l'imprévoyant), qui fut présentée, elle aussi, chez lui en 1849 - 1850. Après avoir obtenu le décret ottoman, M. an-Naqqāš a construit un mini théâtre tout près de sa maison où il présenta (en 1853) sa troisième et dernière pièce *As-Salīṭ al-ḥasūd* (l'envieux médisant) (3).

Dans ses trois pièces, M. an-Naqqāš utilisait plusieurs idiomes mais la langue dominante en est l'arabe. Il mettait

-
- 1) Mārūn an-Naqqāš, lui même, a daté *Al-baḥīl*: fin 1847 (non 1848); voir Mārūn an-Naqqāš, *As-Salīṭ al-ḥasūd*, in *Arzat Lubnān*, Beyrouth, Al-Maṭbaʿah al-ʿumūmiyyah, 1869, p. 388; voir aussi Muḥammad Yūsuf NAJM, *Al-Masraḥiyyah ...*, p. 39, note 8; cf. J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre...*, p. 61.
 - 2) Né à Sidon en 1817, Mārūn l'a quittée (en 1825) avec son père pour Beyrouth, où le commerce de la famille a connu le succès. Son activité de commerçant l'a porté en Italie (en 1846), où il a eu l'occasion d'apprécier l'opéra et le théâtre. Son séjour à Tarse (en 1845) lui était fatal. Il y mourut en (1855).
 - 3) Voir Mārūn an-Naqqāš, *Arzat Lubnān ...*; voir M.M. BADAWĪ, *Arabic drama...*, p. 331.

dans la bouche de ses acteurs le registre linguistique caractérisant; considérant, synchroniquement, l'arabe et le néo-arabe comme un *continuum* de niveaux diastratiques, où les actes linguistiques dépendent du niveau social et d'instruction et de l'appartenance nationale de ses personnages. C'est ainsi que Emm Rīša est la seule à parler exactement le libanais, alors que dans un même événement linguistique, on rencontre un babel d'idiomes (arabe, libanais, égyptien, turc, français, italien, etc...). Quant aux annonces et chansons, an-Naqqāš se complaisait à les faire en un arabe exagérément maniéré, mais hélas ! plein d'erreurs. Nous pensons aussi à *Abū 'l-Ḥasan al-muğaffal* et *As-Salīṭ*, où la prose rimée et les vers imparfaits sont répugnants (4). Pour rimer avec *arinī kaffayka* (montres-moi tes mains), an-Naqqāš fait dire au serviteur Mālik *al-amru ilayka* (à vos ordres) au lieu de *tahta amrika* ou mieux *b amrak*. Dans son *As-Salīṭ al-ḥasūd*, Semeān s'adresse à Abū Ēīsā avec ces vers arabes défectueux:

Šayḥ perfide, malheur à toi !
 Divulgateur du secret sacré
 Vas y ! enseigne aux dépravés
 Une science qui leur était voilée
 Par mon père, s'ils persévèrent
 À l'apprendre ainsi
 Il nous égalerons
 Un jour

ويك من شيخ خؤون
 باح بالسر المصون
 علم الانذال علماً
 كان عنهم في كمون
 وأبي ان داوموا في
 مثل هاتيك الشؤون
 ليصيرون جميعاً
 مثلنا من بعد حين

4) Voir les commentaires de M.M. BADAWĪ, *Arabic drama...*, pp. 331-4 et M. Y. NAJM, *Al-Masraḥiyyah ...*, pp. 367-71.

Après la mort de M. an-Naqqāš, la troupe de son neveu Salīm an-Naqqāš a dû se produire provisoirement dans un autre théâtre avant de se transférer en Egypte.

Dix ans après la mort de an-Naqqāš, Ṭannūs el-Ḥerr, présenta (le 10 août 1863), *Aš-Šāb al-jāhil as-sikkīr IQiṣṣat Naṣṣūr as-Sikri* (L'histoire du jeune ivrogne Naṣṣūr l'ignorant) (5) dans la maison de Ḥabīb Qerdāḥī à Beyrouth. Cette *riwāyah* éducative témoigne d'un passage précoce au social. Sinon pour certains dialogues et tournures de phrase en arabe, nous n'aurons pas hésité à acclamer l-Ḥerr, au lieu de Ṣannuē, comme le prédécesseur du théâtre complètement néo-arabe. Or, voilà comment l'auteur parle des idiomes et des variétés linguistiques de sa pièce: "J'ai composé ces parties en déclinable et indéclinable selon les personnages; c.a.d. le savant y parlera autrement que l'ignorant pour illustrer ainsi la différence entre la science et l'ignorance" (6).

Par là nous constatons l'illusion et la naïveté de concevoir l'arabe et son style classique comme la langue du savant. Par style classique nous entendons avec Bichr Farès "cette superposition de synonymes, cette ruée endiablée de clichés,

5) Ṭannūs el-Ḥerr, *Aš-Šāb al-jāhil as-sikkīr IQiṣṣat Naṣṣūr as-Sikri*, Bayrūt, Al-maṭbaʿah al-ʿilmiyyah li Yūsif Ṣādir, 1892.

6) وكامل هذه الأقسام ركبها من كلام معرب وغير معرب فالمراد من ذلك حتى اجعل كلا من اللاعبيين.. (6) يتكلم تكلم الشخص الذي يستحضره اي الجاهل يتكلم بنوع مختلف عن العالم ليظهر بهذه المقابلة الفرق بين العلم والجهل *Id.*, p. 3. Sur l'idome linguistique de cette *riwāya*, voir R. DORIGO CECCATO, *Un racconto teatrale di fine Ottocento*, QSA, 7 (1989), pp. 186-9.

cette chasse au mot bizarre ou à l'assonance, cet encombrement d'insertions de vers, de dictons, de proverbes, ..." (7),

3.2.2. LE THEATRE EGYPTIEN (1870-1876)

Artificiellement "arabophone", le théâtre connu à Beyrouth avec le maronite Mārūn an-Naqqāš, s'est converti, environ 23 années plus tard, à la néo-arabophonie avec l'hébreu Yaεqūb Şannūε forçant, jour après jour, le champs du théâtre artificiellement arabophone jusqu'à s'affirmer dans la période moderne comme un art exclusivement néo-arabe.

Durant sa carrière théâtrale Yaεqūb Şannūε (1839 - 1912) (8)

7) Bichr FARÈS, *Des difficultés d'ordre linguistique, culturel et social que rencontre un écrivain arabe moderne, spécialement en Égypte*, REI, cahier 3, 1936, p. 225.

8) Né au Caire en 1839 dans une famille israélite, Şannūε a été envoyé à 13 ans par le prince Aḥmad Yakan, neveu de Muḥammad Ḥalī comme boursier à Livorno en Italie. De retour en Égypte il initia ses élèves à cet art et participa aux activités des troupes européennes. Encouragé par le Hedive Ismaïl et jouissant de sa protection il initia sa carrière théâtrale et dut l'abandonner (en 1872) après l'avoir irrité. Il passa au journalisme satirique, mais grâce à son engagement politique nationaliste et à ses satires contre Ismaïl il s'est mérité l'exil en France (en 1878); d'où il continuait à écrire des dialogues et des *skechs* satiriques contre le Hedive Ismaïl et son successeur Tūfīq; voir M.M. BADAŪĪ, *Arabic drama ...*, pp. 334-5; J.M. LANDAU,

se vante d'avoir composé 32 pièces. Sa collection publiée en 1963 par M.Y. Najm en contient seulement six pièces et deux dialogues (9) leurs dialogues sont décidément en néo-arabe égyptien.

Şannūe semble succomber à l'artifice de l'idiome arabe du théâtre syro-libanais dans sa dernière pièce *Molière Mişr wa-mā yuqāsīh* (Le Molière égyptien et ses souffrances), publiée en 1912 et révisée par Şannūe même (10). Il y a là un déclin, tant au niveau de l'action dramatique qu'au niveau linguistique des ses dialogues bourrés de *sajaε* (11). Un *sajaε* par lequel Şannūe a privé ses dialogues de leur réalisme exceptionnel (12). Il suffit

Etudes sur le théâtre ..., pp. 67-8; M.Y. NAJM, *Al-Masraḥiyyah fī 'l-adab al-ṣarabī 'l-ḥadīṯ 1847-1914*, 3ème éd., Bayrūt, Dār at-Taḳāfah, 1980, pp. 77-93.

- 9) Les deux dialogues sont *As-Sawwāḥ wal-ḥammār* (le touriste et le mouletier) et *Ad-durratān* (les deux rivales concubines) alors que les six pièces sont relativement plus longues. Parmi ses farces mêlées d'éléments égyptiens et européens *Al-bōrṣaḥ* (La bourse), *Ġandūr Mişr*, *Al-Barbari* (Le Berbère), *Al-ḥaššāšīn*, *Al-waṭan wal-ḥurriyyah* (La patrie et la liberté), *Ānisah ṣal-muḍa* (Une demoiselle moderne), etc., voir M.M. BADAŪĪ, *Arabic drama ...*, p. 335; et M.Y. NAJM, *Al-Masraḥiyyah ...*, pp. 85-90.
- 10) Yaεqūb ŞANNŪE, *Molière Mişr wa-mā yuqāsīh*, Bayrūt, Al-maṭbaεah al-adabiyyah, 1912.
- 11) "which is probably due to the influence of Lebanese and Syrian drama (), or may even be a mark of atavism, since rhyming prose was used on a large scale in medieval shadow drama" M.M. BADAŪĪ, *Arabic drama ...*, p. 339.

de comparer les introductions des pièces Naqqāšiennes (13) avec l'introduction de Şannūe dans son *Molière Mişr*:

اهديكم يا سادتي سلامي وتحيتي واحترامي. واتمنى لكل افندي ومسيو وسنيور،
العز والهنا والسرور. وارجوكم يا اعز اخواني، من مؤمن واسرائيلي ونصراني،
المحشي من حبكم فؤادي، المحبوبين عندي كأولادي، ان تسامحوا كل الغلط اللي
تجدوه في دي الروايه، ورببي يرزقكم من الملايين بالمايه.
(14).

3.2.3. LE THEATRE LIBANAIS EN EGYPTÉ

(1876-1907)

L'arrivée de la troupe théâtrale libanaise de Salīm an-Naqqāš (15) en Egypte a été rapporté par le quotidien

12) Voir *Ibid.*

13) Sur cette artificialité, voir ci-dessous.

14) "Chers messieurs, *afandis* et *signori*, veuillez acceptez mon salut et mon respect et croire à mes souhaits de succès, de bien être et de félicité. Je vous supplie chers frères, bien aimés comme mes fils, que vous soyez Croyants (Musulmans), Israélites ou Chrétiens, de me pardonner les erreurs de cette pièce; quant à moi je supplie le Seigneur de vous procurer richesse par centaines de millions" *Molière Mişr ...*, introd.

15) Salīm Halīl an-Naqqāš (né à Beyrouth - mort en 1884 en Alexandrie), neveu de Mārūn an-Naqqāš, et héritier de son théâtre. Salīm écrivit l'histoire d'Egypte *Mişr lil-Mişriyyīn* (9 vols); il est le fondateur du journal *Al-Maḥrūsah*, l'éditeur de *Al-ʿaṣr al-jadīd*, l'auteur d'un article sur le théâtre en Occident et en Orient dans la revue beyrouthaine *Al-Jinān* (1875), *Fawāqid ar-riwāyāt wat-tiyatrāt*. Dans le *Jinān* de cette même année nous

"al-Ahrām" et le "Moniteur égyptien" (16). Al-Ahrām a bien documenté et commenté les activités de cette troupe (1876-1877) durant son séjour en Egypte, avant et après son schisme (1877), avant et après la mort de son directeur Salīm en 1884.

Outres les pièces de son oncle Mārūn, Salīm an-Naqqāš porta avec lui en Egypte des pièces peu originales. Leurs titres et idiomes étaient artificiels: *Ēāqida* au lieu de *Ēayda* adoptée de la version de Gislanzoni "*Aida*", *Al-kaḏūb* au lieu de *Al-kaḏḏāb* inspiré à "*Le menteur* de Corneille"; *Aḏ-ḏalūm* au lieu de *Aḏ-ḏālim* inspirée à des pièces européennes différentes ...

Leurs dialogues oratoires et peu dramatiques, destinés à être partiellement chantés avec des mélodies locales étaient un mélange de prose rimé et de vers arabes irrégulières et a-métriques (17), pleins de *sajaε* et de jeu de mots indécis, artificiellement arabe et néo-arabe.

Après avoir été un des acteurs de la troupe de Salīm an-Naqqāš, Yūsuf al-Hayyāṭ en devint le directeur en 1877. Il décida de se transférer d'Alexandrie au Caire en 1879 où il

trouvons deux autres articles de Salīm al-Bustānī sur le théâtre égyptien intitulés: *Ar-Riwāyāt al-ṣarabiyyah al-miṣriyyah*, pp. 443 et passim et *Ar-Riwāyāt al-ḥidyawiyyah at-taṣḥīṣiyyah*, pp. 694-6. Voir Louis CHEIKHO, *Al-ādāb al-ṣarabiyyah ...*, p. 134; voir aussi M.Y. NAJM, *Al-Masraḥiyyah ...*, pp. 44-50.

16) Voir "al-Ahrām" du 16 décembre 1876; et "Le Moniteur égyptien" du 17 décembre 1876; cités et repportés par M.Y. NAJM, *Id.*, pp. 96-7.

17) Voir M.M. BADAŪĪ, *Arabic drama ...*, p. 339-40.

présenta *Aḍ-ḍalūm* à l'Opéra en présence du Hidyawī. C'est grâce aux notices de al-Ahrām que M.Y. Najm réussit à mentir ce que Jerjī Zaydān et, après lui, plusieurs experts ont répété au sujet de son expulsion de l'Égypte après cette présentation (18) en nous documentant ses activités en Égypte pour 13 années ultérieures (19).

En 1882 Slaymān al-Qerdāhi, un des membres de la troupe libanaise de Hayyāt, fonda une nouvelle troupe à Alexandrie. Al-Qerdāhi reforma cette troupe plusieurs fois, en y ajoutant des acteurs et chanteurs égyptiens très doués (20) et surtout en faisant plusieurs tournées dans les cités égyptiennes et dans les autres pays néo-arabophones en s'établissant à la fin de sa carrière en Tunisie (1907), où il fonda un théâtre et mourut deux ans plus tard.

3.2.4. LE THEATRE SYRIEN

18) Jerjī ZAYDĀN, *Tārīḥ ādāb al-luġah al-ṣarabiyyah*, 2ème éd., al-Qāhirah, Maṭbaʿat al-Hilāl, vol.IV, 1937, p. 131; cf. M.Y. NAJM, *Al-Masraḥiyyah ...*, pp. 104 et 106 note 8.

19) Voir al-Ahrām, (2 et 5 janvier 1882), (9 et 20 septembre 1884), (6 et 14 janvier 1885), (1 février et 4 décembre 1886), (8 août 1887) (18 janvier 1888), (22 février et 7 mars 1890) et (14 novembre 1892); cités par M.Y. NAJM, *Al-Masraḥiyyah ...*, pp. 104 et 106 notes 10-15 et 16-23.

20) Par ex. *ṣayḥ* Salāmah Ḥijāzi qui est devenu son concurrent, Mrād Romāno et *ṣayḥ* Ḥasan al-Maṣri. Voir les notices de cette troupe dans al-Ahrām n.1342 du 10 mars 1882 - n.9471 du 14 mai 1909, cités dans M.Y. NAJM, *Al-Masraḥiyyah ...*, pp. 113-114 et en note.

(environ 1865-)

Inspiré lui aussi -probablement- au théâtre libanais, le père du théâtre syrien Aḥmad Abū Ḥalīl al-Qabbānī (1833-1902) (21) écrivit ses dialogues, relativement longs, en une langue arabe correcte, ses vers respectaient les mètres (22), mais plein de lourdes tournures de phrases et de jeu de mots très artificiel *sajaε*. Ce purisme linguistique n'empêcha pas les puristes (23) d'inciter le peuple et les jeunes à le critiquer par

-
- 21) D'origine turque, résident à Dams, musicien - dramaturge, Aḥmad Abū Ḥalīl al-Qabbānī s'est occupé du théâtre entre 1875 et 1878 à Damas très probablement nous dit M.Y. Najm après avoir assisté à quelques pièces du théâtre libanais au Liban ou à Damas en 1868. Voir M. Y. NAJM, *Al-Masraḥiyyah ...*, pp. 61-70, surtout p. 63.
- 22) Al-Qabbānī connaissait bien l'arabe et le turc, mais il ne connaissait aucune langue européenne.
- 23) Sa première pièce *Nākir al-jamīl* fut présentée chez son grand-père quant à sa deuxième pièce *Waḍḍāh*, elle a été présentée d'abord en privé puis dans le Casino italien à Damas. Midḥat Pacha encouragea al-Qabbānī et un certain Iskandar Faraḥ -qui va émigrer avec lui en Egypte plus tard- à procéder en public. Après la présentation publique de la pièce célèbre de Mārūn an-Naqqāš, *Abū 'l-Ḥasan al-muḡaffal aw Hārūn ar-Rašīd*. Quand les *ṣayḥs* puristes virent Hārūn ar-Rašīd déguisé en Abū 'l-Ḥasan l'ignorant, ils protestèrent même auprès de la Porte Sublime qui a décrété la clôture du théâtre.

des *azjāl* diffamatoires avant de le dénoncer aux Ottomans (24):

Ô Abū Halīl l'amidonier	ابو خليل النشواتي
Toi qui travestis en filles	يا مزيف البنات
Vaut mieux: reprends ton métier	ارجع لكارك احسن لك
Ton métier d'amidonnier	ارجع لكارك نشواتي
Ô Abū Halīl qui t'a dit	ابو خليل مين قللك
Qui t'a parlé de comédie ?!	على الكوميضا مين ذلك
Vaut mieux: reprends ton métier	ارجع لكارك احسن لك
Péseur public, c'est ce que vous étiez	ارجع لكارك قباني
Ô Abū Halīl el-Qebbāni	ابو خليل القباني
Toi qui fais danser les garçons	يا مرقص الصبيان
Vaut mieux, reprends ton métier	ارجع لكارك احسن لك
Ô Abū Halīl el-Qebbāni	ابو خليل القباني

3.2.5. LE THEATRE SYRIEN EN EGYPTTE

(1884-1909)

C'est ainsi que al-Qabbānī -lui aussi- dut se transférer avec sa troupe et son directeur Iskandar Faraḥ (25) en Egypte (1884 -

24) N'ayant pas trouvé l'article de Ḥusnī KANĀN dans *Risālat al-ʿadad*, 1949, nous allons reproduire ces vers tels qu'ils sont reportés par M.Y. NAJM, *Al-Masraḥiyyah ...*, p. 70 note 23.

25) Faraḥ dirigea la troupe de Qabbānī jusqu'en 1891, quand il décida de s'en séparer et de former une nouvelle troupe. Faraḥ a reformé plusieurs fois ses troupes en y incorporant plusieurs acteurs et chanteurs égyptiens. Il n'a pas écrit lui même ses pièces mais il se les faisait écrire par des écrivains fameux de l'arabe; c'est pour cette raison que nous n'allons pas nous en occuper.

1900) (26) pour fuir au joug ottoman après avoir initié ses présentations à Damas à la fin des années 1870. La troupe d'al-Qabbāni présenta aussi d'autres pièces en arabe: comme *Lubāb al-ġarām aw al-malik Mitridāt* inspirée à Mithridate de Racine, *Nākir al-jamīl*, *Lūsiyā aw ḥiyal an-nisāq* e t *ʿafīfah* inspirées à des oeuvres différentes (27).

-
- 26) Al-Qabbāni fit plusieurs tournées dans les villes et dans la campagne égyptiennes. Plusieurs fois semble t-il, al-Qabbāni fit des voyages entre la Syrie et l'Égypte. M.Y. Najm n'a pas pu retracer ses notices en Égypte après 1900 [voir M.Y. NAJM, *Al-Masraḥiyyah ...* , p. 120]. Les pièces que al-Qabbāni présentait en Égypte étaient musicalement distinguées, mais thématiquement peu originales. A part les pièces de Mārūn et salīm an-Naqqāš, la troupe de al-Qabbāni présenta ses pièces inspirées aux légendes et à la tradition arabo-musulmanes comme dans *Hārūn ar-Rašīd maʿ Uns al-Jalīs* et *Hārūn ar-Rašīd maʿ al-Amīr Ġānim wa Qūt al-Qulūb* et *ʿantar ben Šaddād*, *Al-amīr Aḥmad najl Šāh al-ʿajam*, *ʿafīfah*, *ʿantarah*, *Ḥamzah al-muḥtāl*, etc. Voir les commentaires de M.Y. NAJM, *Al-Masraḥiyyah ...* , pp. 371-6.
- 27) Voir M.M. BADAWĪ, *Arabic drama ...* , pp. 340-2; et M.Y. NAJM, *Al-Masraḥiyyah ...* , pp. 115-24 et 125-34.

3.2.6. LE THEATRE POST-NAQQĀŠ AU LIBAN

Plusieurs experts ont cru et ont fait croire qu'après la mort de M. an-Naqqāš et le transfert de la troupe de son neveu Salīm en Egypte le théâtre libanais tomba dans l'oubli. C'est certainement une chose inadmissible, car nous savons que:

- a) Nicolas an-Naqqāš (1825 - 1894) (28) assistait son frère Mārūn à rédiger ses pièces et qu'il continuait sa mission après sa mort et la mort de son neveu Salīm à Alexandrie en 1884;
- b) que plusieurs théâtres quoique éphémères ont vu le jour à Beyrouth durant cette période;
- c) le théâtre libanais s'est déplacé, après an-Naqqāš, du public à l'éducation privée des théâtres scolaires et des institutions de charité. Ses arguments s'inspiraient à l'histoire des Arabes, à la biographie des saints et des martyrs. Père Louis Cheikho commente ce fait en disant que le théâtre public en question, né avec Mārūn an-Naqqāš - a violé les us et la morale (29).

28) Nicolas an-Naqqāš, frère de Mārūn an-Naqqāš, est né à Sidon en 1825. Durant le séjour beyroutin de la famille, le gouvernement de la ville l'a chargé de certaines administrations douanières. Il devint membre du tribunal de Beyrouth pour le commerce, mais il était en même temps, homme de lettre, traducteur et poète; voir Louis CHEIKHO, *Al-Ādāb al-ʿarabiyyah fī 'l-qarn at-tāsīʿ ʿašar*, (1870 - 1900), vol.2, Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1910, pp. 63, 132, 135, 138.

29) الومّا يعود فضله إلى بيروت خصوصاً في تعزيز الآداب فنّ التمثيل وقد سبق لنا كيفية ظهوره على يد المرحوم مارون نقّاش وما نجم عنه من المضرات بسؤ استعماله في المراسح العمومية حيث مُثلت روايات مخلة بالآداب. إلا أنّ هذا الفنّ الجليل عاد إلى شرف مقامه في المدارس المسيحية. وكانت كليتنا أوّل من سبق إلى تشخيص الروايات التمثيلية العربية سنة

Parmi les écoles qui l'ont pratiqué, M.Y. Najm nous cite (30): a) le couvent aš-Šarfeh (Harissa), b) Al-madrasah al-waṭaniyyah fondée par Buṭrus al-Bustānī, c) l'École israélite "Zakī Cohen" à Ašrafiyyi (Beyrouth 1879-1895), d) l'école *Aṭ-ṭalāṭat aqmār* (1872), e) l'école Al-ḥikmah (La Sagesse) (juillet 1890), f) l'Archevêché Grec - Catholique de Zaḥli (1897), g) la Faculté des Pères Jésuites (depuis 1882), h) la Société Syrienne (1848-1884).

e) J. A. Dāḡir, dresse une liste de 235 auteurs de pièces théâtrales entre (1847 - 1972). Ailleurs, il parle de 227 auteurs - écrivains ou traducteurs libanais et d'environ 705 pièces de théâtre (31).

Etant des missionnaires, des moines libanais (32) ou des hommes de lettres (33), ces éducateurs ne pouvaient imaginer à l'époque pour leurs traductions et compositions autre que le français, l'anglais et l'arabe.

Il faut attendre le 1902 pour constater un passage net au

١٠٠١١١٢ Louis CHEIKHO, *Al-Ādāb al-ṣarabiyyah ...*, II, pp. 65-6.

30) Voir *Al-Masraḥiyyah ...*, pp. 51-60.

31) Voir J. A. DĀGIR, *Al-Uṣūl al-ṣarabiyyah li d-dirāsāt l-lubnāniyyah*, (manuel bibliographique), Beyrouth, PUL, 1972, pp. 390-427 §§ 3061 - 3296.

32) Voir la pièce du père Philimon al-KĀTIB, *Ādam wa-Ḥawwāq*, Bayrūt, 1903.

33) Parmi ces écrivains dramaturges nous citons Adīb Ishāq, Buṭrus al-Bustānī, Ḥalīl al-Yāziǰī et *sayḥ* Ibrāhīm el-Aḥḍab, etc.

NAL dans le récit théâtral de Šekri l-Hūri(34), *Qiṣṣat Finyānus* paru pour la première fois à São Paulo (Brésil) en 1902 (35) et suivi par *Ṭūlit el-ʿumr fī ḥadīs Abu Yūsif w-Nimr* (Longivité, dans le discours de Abu Yusif et Nimr) (36) et *Ya ḥaserti ʿlayk ya Zʿaytir* (Pauvre Zʿaytir !) (37). Emanuel Mattsson a transcrit et traduit *Ṭūlit il'umr*(38) en commentant en détail son idiome linguistique, ajoutant "que le texte s'écarte souvent de la langue parlée usuelle et se rapproche plus ou moins du style vieil-arabe ... L'auteur du texte est natif du Liban et écrit naturellement son patois, tandis que ma transcription est faite d'après le dialecte de Beyrouth ... Je ne saurais déterminer avec exactitude de quelle partie du Liban le dialecte est originaire ... La langue y est aussi plus purement la langue parlée, du moins dans la plus grande partie du livre" (39).

-
- 34) Šekrī l-Hūri, né à Bikfayya en 1872, émigré au Brésil, il y a fondé les journaux "Al-Aṣmaʿī et "Abū l-hawl".
- 35) "Ignace KRATSKOVSKY (Le Monde Oriental, 1927, pp. 209-12) n'hésite pas à y voir un vrai joyau de la plus pure littérature, où éclate un véritable art sans atours" E. Lator, *Histoire de Finianos*, Beyrouth, Imprimerie catholique, 1956, p. 65r. En 1904 Joseph Ḥarfūš en avait édité de larges extraits, dans *Al-Muntaḥabāt al-ʿāmmiyyah*, Bayrouth, Imprimerie catholique, 1904.
- 36) Publié par le journal Al-Hoda, São Paulo, 1904, 112 pp.
- 37) Publié par Al-Hoda, São Paulo, 1911, 183 pp.
- 38) Le Monde Oriental, 6 (1912), fasc.1, pp. 81-117.
- 39) E.MATTSSON, *Ṭūlit il'mr ...* , pp. 82-3 et 87.

3.2.7. VERS LE SOCIAL (1876-1914)

L'idéal linguistique des dramaturges et des écrivains libanais et syriens émigrés en Egypte même après Ya'eqūb Şannūe était l'éloquence et l'artifice linguistique. Nous pensons notamment à Salīm an-Naqqāš, Halīl al-Qabbānī, Adīb Ishāq, Sulaymān al-Qirdāhī, Yūsuf al-Hayyāṭ, Farah Anṭūn et finalement à Georges al-Abyaḍ (voir ci-dessous). La compétition entre ces derniers et les troupes locales surtout celle de Şannūe poussa a) les acteurs et les musiciens à se perfectionner (40), b) les actrices à participer en première personne sur scène c) les journaux à s'engager dans la critique théâtrale, d) le public à devenir plus sophistiqué, e) les thèmes à passer en partie de la traduction et à s'engager dans le socio-politique, f) la langue du théâtre égyptien à s'égyptianiser (41).

A mon avis tous ces facteurs poussèrent le public à fréquenter les pièces dont les thèmes sont moins abstraits, plus amusants, et dont la langue est plus naturelle et engagée socialement. Pour attirer un nombre plus grand de spectateurs dans une période où le nationalisme égyptien (fin du 19ème -

40) Parmi ces acteurs et musiciens, aš-Şayḥ Salāmah Ḥijāzī et Jerjī Abyaḍ sont fort renommés.

41) "The search for Egyptian identity became the guiding principle for the serious drammatists, who both in their critical utterances and in their practice emphasized the need for Egyptian drama to be related to local concerns and to be genuinely expressive of the Egyptian spirit ..." M.M. BADAWĪ, *Arabic drama ...* , p. 343.

début du 20ème siècle) était à l'apogée, le théâtre a dû lui aussi se convertir au néo-arabe et au réalisme après la première guerre mondiale.

Durant cette période de transition les fondateurs des troupes autochtones et même des troupes syriennes et libanaises engageaient les chanteurs égyptiens les plus populaires. Ces chanteurs étaient parfois les mieux payés. Ils exigeaient pour leurs chansons une musique et des textes égyptiens. Parmi ces chanteurs - fondateurs de troupes théâtrales, le *šayḥ* Salāmah al-Ḥijāzi (1852 - 1917) (42) était le plus renommé. Pour attirer un grand public égyptien les troupes syro-libanaises l'ont engagé (43). Ses chansons ont contribué par leur réalisme musical et linguistique à sauver les troupes syro-libanaises de l'impopularité et quelque fois le fait de s'en retirer s'est vérifié fatal pour certaines troupes (44).

42) De père marin et de mère bédouine, Salāmah al-Ḥijāzi était doué d'une belle voix, mais sa culture musicale était limitée à la récitation coranique et aux chansons folkloriques. En 1883 Salāmah tourna à Alexandrie où il s'est entouré de *zajjāls* et il s'est mis à chanter en public.

43) Salāmah Ḥijāzi fit parti de la troupe de Yūsuf Ḥayyāṭ, puis de celles de al-Qerdāḥi et de Iskandar Faraḥ jusqu'à ce qu'il fonda en 1905 une troupe propre qui a fait plusieurs tournées en Egypte, en Syrie et au Liban (1906, 1908, 1909). Durant cette 3ème tournée en Syrie il resta mi-paralysé et sa troupe s'est divisée.

44) Tel que celle de Iskandar Faraḥ en 1905, Voir M.Y. NAJM, *Al-Masraḥiyyah ...*, pp. 129, 135-51.

Durant cette période de transition, le théâtre épousa aussi le *zajal* et les personnages du *Tartuffe* de Molière se trouvèrent à le réciter dans *Aš-Šayḥ Matlūf* de Muḥammad ʿuṭmān Jalāl (1829 - 1898) (45).

De même firent les personnages de *Šuhadāq al-ġarām* (Les martyrs de l'amour) de Najīb al-Ḥaddād (1867-1899) (46) inspirée à *Romeo and Juliet* de Shakespeare en 1890 (publiée en 1901) (47). Le théâtre en *zajal* était pratiqué dans l'ère moderne 1970-86, en Egypte et au Soudan (voir ci-dessous) (48).

Le théâtre qui auparavant s'inspirait aux pièces occidentales et à la tradition épique arabe, s'est converti -en partie- au social même avec le Syrien Faraḥ Anṭūn (1874 - 1922); mais cette conversion n'est pas radicale. Sa pièce *Miṣr al-qadīmah*

45) De père turc et mère Egptienne, Jalāl connaissait le français, le turc, l'arabe et l'égyptien naturellement. Il traduisit un grand nombre de tragédies, et fables françaises en arabe littéraire; Voir Muḥammad ʿuṭmān JALĀL, *Al-Arbaʿ riwāyāt min naḥb at-tiyātrāt*, Al-Qāhirah, 1307 H. (1889 / 90); cit. M. BOOTH, *Poetry in the vernacular ...*, p. 480; voir aussi J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, pp. 99-100.

46) Najīb al-Ḥaddād, naquit à Beyrouth, mais sa brève carrière littéraire ne se déroula qu'en Egypte où il édita avec son frère Amīn plusieurs journaux. Il écrivit plusieurs articles, poèmes et romans en langue arabe une liste de 15 pièces de Ḥaddād est dressée par J.M. LANDAU, *Id.*, pp. 101-2. Voir aussi GCAL, IV, 317.

47) Voir M.M. BADAWĪ, *Arabic drama ...*, pp. 342-3.

48) Voir M. BOOTH, *Poetry in the vernacular ...*, p. 480.

wa-Miṣr al-jadīdah (L'Égypt antique et nouvel) présentée en 1913 s'est inspirée à Emile Zola au lieu de Racine, Corneille et Shakespear et la langue de ses dialogues range entre l'arabe, l'arabe égyptianisé et l'égyptien moyen-bas, selon le niveau diastratique des interlocuteurs (49).

Ibrāhīm Ramzī (1884 - 1940) fit un pas ultérieur vers le social. Il a dédié ses pièces à l'Égypte, n'hésitant pas à faire converser ses personnages tout le temps en égyptien dans ses quatre pièces sociales et en arabe dans ses six pièces de caractères historiques (50). Dans son *Duḥūl al-ḥammām miš zayyi ḥurūgu* (Il est plus difficile de sortir du *ḥammām* que d'y être admis) (environ 1915) il emploie une langue égyptienne naturelle, spontanée et précise; alors qu'il utilise un arabe sans prose rimé et sans artifices pour un thème historique tel que la sixième Croisade dans *Abṭāl al-Manṣūrah* (Les héros de Manṣūrah) (51).

Parmi les égyptianisants les plus célèbres, Muḥammad Taymūr (1891 / 2-1921) (52) prêtait une attention spéciale à l'idiome de ses dialogues: "il affirma que le linguiste ne saurait en aucune façon imposer des mots et des idiomes nouveaux,

49) Voir M.M. BADAŪĪ, *Arabic drama ...* , pp. 343-4.

50) Instruit à Londres et bon connaisseur de l'anglais, Ibrāhīm Ramzī traduisit certaines pièces européennes de Shakespeare, Sheridan et Shaw. Il s'est occupé de sociologie et d'histoire.

51) Voir M.M. BADAŪĪ, *Arabic drama ...* , pp. 344-9.

52) Fils du fameux Aḥmad Taymūr (1871-1930) et frère d'un autre écrivain fameux Maḥmūd, Muḥammad était un écrivain comique, un linguiste à l'avant-garde et un critique de théâtre.

mais devait au contraire tendre l'oreille, et introduire le langage populaire dans l'arabe classique" (53). Taymūr écrivit -en 1918- sa première pièce *al-ʿuṣfūr fil-qafaṣ* (L'oiseau en cage) en arabe, mais une fois convaincu que l'égyptien était l'idiome idéal de son théâtre il l'a traduite en égyptien et n'a plus écrit ses dialogues dans d'autres idiomes (54).

Aḍ-Ḍabāqiḥ (Les sacrifiés) de Anṭūn Yazbik, présentée en 1925 avec un grand succès est un bon témoin du passage mûr, convaincu et accompli vers une langue théâtrale pleinement égyptienne (55).

A la veille de cette guerre, même les drames historiques et les tragédies de Georges Abyaḍ (1880-) (56) durent céder le pas

53) J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, p. 130.

54) Cf. *Al-Hāwiyah* (Le précipice), 1921. Voir M.M. BADAŪĪ, *Arabic drama ...*, pp. 349-53; J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, pp. 129-33.

55) "For the first time in drama the Egyptian colloquial rises to truly poetic heights and a powerful atmosphere is created in which certain objects become potent symbols expressing the characters' state of mind and feeling" M.M. BADAŪĪ, *Arabic drama ...*, p. 355 voir en outre 353-6.

56) Né à Beyrouth, en 1880, diplômé à "La Sagesse" où il a participé à son théâtre scolaire actif dans cette période, Georges Abyaḍ quitta pour l'Alexandrie en 1898. Six ans plus tard il quitta l'Égypte pour étudier l'art dramatique en France (1904-1910). De retour en Égypte, Abyaḍ était le premier spécialiste - technicien du théâtre en Égypte. Il cherchait de faire d'un théâtre classique. C'est pourquoi après avoir présenté ses pièces en français, il passa à l'arabe et résista longtemps, risquant la

au social et au vernaculaire sans pourtant que Abyaḍ en soit convaincu (57). Ce dilemme devint conflit quand il a dû *tenir* tête à Yūsuf Wahbī son nouveau partenaire et directeur de la troupe (Ramsès). Le Libanais Abyaḍ défendait le théâtre classique en arabe, alors que Wahbī l'Égyptien celui social et musical. Ce dernier finit par s'imposer et voilà la Troupe Égyptienne jouer en égyptien, des mélodrammes, des pièces historiques agrémentés de musique et des vaudevilles (58).

3.2.8. GENRES, THEMES ET IDIOMES LINGUISTIQUES

Les sentiments d'orgueil accordé à la langue arabe et de prestige accordé au français, anglais et arabe vont jouer un

faillite, avant de l'égyptianiser.

- 57) A) sa troupe s'est scindé a plusieurs reprises, la plupart des acteurs ne tenait guère à jouer dans des drames historiques et des tragédies; b) le public préférait la farce ou la comédie musicale et ne goûtait pas ses présentations sans chants et sans actualité immédiate; c) il s'est trouvé seul devant une impasse financière surtout quand son protecteur le Hédive Ṣabbās II, quitta l'Égypte pour s'exiler en Constantinople; voir Muḥammad TAYMŪR, *Ḥayātunā 't-tamṭīliyyah*, Al-Qāhirah, Maṭbaʿat al-istimād, 1922, pp. 136-7; voir J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, pp. 77-9.
- 58) Mais Landau nous informe que, devant faire une tournée en Algerie (en 1954) et de peur que le public algérien ne comprenne pas son néo-arabe égyptien, Wahbī dut réécrire quelques pièces en langue arabe et présenter d'autres en égyptien; voir J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, pp. 80-2; M.Y. NAJM, *Al-Masraḥiyyah ...*, pp. 129, 152-67.

rôle déterminant dans le choix des genres, thèmes et idiomes linguistiques du théâtre post-classique et pré-moderne.

3.2.8.1. Prédominance arabe

a) Tragédies et pièces historiques adaptées et originales: En traduisant les tragédies françaises de Corneille (59) et Racine (60) et celles anglaises de Shakespeare (61) et Georges Bernard Shaw (62), soit en s'inspirant directement aux légendes, aux gloires et aux traditions arabo - musulmanes, les dramaturges syro-libanais et égyptiens réservaient à la

-
- 59) Voir les traductions des tragédies de Corneille: *Horace* par Salīm AN-NAQQĀŠ, *Mayy*, Al-Iskandariyyah, 1868; *Le Cid* par Najīb ḤADDĀD, *Ġarām wa-intiqām*, Al-Iskandariyyah, Maṭbaʿat Jerji Ġarzūzi, s.d.
- 60) Voir la traduction de *Mithridate*, Aḥmad Abī Ḥalīl al-Qabbānī (éd.), *Lubāb al-ġarām aw al-malik Mitridāt*, Al-Qāhirah, Al-Maṭbaʿah aš-Šarafīyyah, 1318 H.; *Andromaque* par Adīb ISḤĀQ, *Andromāk*, Bayrūt, Al-Maṭbaʿah al-adabiyyah, 1909.
- 61) Voir la traduction de *Romeo and Juliet* de Najīb al-ḤADDĀD, *Šuhadāq al-ġarām*, Al-Qāhirah, Al-Maṭbaʿah al-Yūsufiyyah, s.d.; *Macbeth* par Muḥammad ʿIFFAT, Al-Qāhirah, Maṭbaʿat al-Muqaṭṭam, 1911; *Hamlet* par Ṭānyus ʿABDU, *Hamlet*, Al-Qāhirah, Al-Maṭbaʿah al-ʿumūmiyyah, s.d.
- 62) Voir la traduction de *Cléopâtre*, par Ibrāhīm RAMZI, *Qaysar wa-Kleyobatrā*, Al-Qāhirah, Maṭbaʿat at-taqaddum, 1914; voir les commentaires de M.Y. NAJM, *Al-Masraḥiyyah ...*, pp. 195-262 et J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, pp. 100-3.

tragédie la langue arabe littéraire (63).

Il y en là même quelque exception à la règle: En traduisant *Esther, Iphigénie et Alexandre le Grand*, Muḥammad ʿUṭmān Jalāl y préféra le *zajal*. En préfaçant ses trois tragédies raciniennes, Jalāl écrivit: "j'ai respecté sa forme poétique, mais je l'ai rendu compréhensible au peuple, car la langue vernaculaire y est plus convenable et plus touchante" (64). Mais comme plusieurs autres critiques littéraire, M.Y. Najm lui reproche l'emploi de la langue familière (*al-luḡah al-maqlūfah*) dans ses tragédies, où il fait dire à ses héros *ya sitti* (ô madame) et *ana abūs i riglik* (je t'en supplie...), car, dit-il, il fait parler ses personnages une langue "populaire / dialectale" *ḡāmīyyah* qu'ils ne pourront jamais parler, mais Najm se rend compte que l'arabe n'est lui aussi une langue parlée et ajoute: "au moins dans le cas de l'arabe il s'agit d'une langue de culture" (65).

b) De même pour les pièces historiques originales qui

63) Voir le style pompeux et archaïque de *Al-Murūqah wal-wafāq* de Ḥalīl al-YĀZĪJĪ, Bayrūt, Al-Maṭbaʿah al-adabīyyah, 1884; voir aussi *ʿalī bayk aw fīmā hiya dawlat al-Mamālik*, de Aḥmad ŠAWQĪ, Al-Qāhīrah, Maṭbaʿat al-muhandis, 1311 H; voir les commentaires de M.Y. NAJM, *Al-Masraḡīyyah...*, pp. 293-335 et J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, p. 107.

64) الراجعت اصلها المنظوم، وجعلت نظمها يفهمه العموم، فإن اللغة الدارجة انسب لهذا المقام، *Ar-Riwāyāt al-muḡīdah fī ʿilm at-trāḡīdyah*, Al-Qāhīrah, Al-Maṭbaʿah aš-Šarāfiyyah, 1311 H., p. 2.

65) الكما زج باللغة العامية، على لسان اشخاص لا يعقل ان ينطقوا بها يوماً. وقد يقال إنه لا يعقل ان ينطقوا بهذه اللغة المختارة المصفاة ايضاً، ولكن هذه اللغة، ليست لغة حديث او لغة حياة يومية، بل هي لغة ثقافتاً! M.Y. NAJM, *Al-Masraḡīyyah ...*, p. 221.

s'inspiraient aux chef-d'oeuvres françaises, anglaises et à la tradition arabo-musulmane, chantant les sentiments nobles des arabes (courage, honneur et générosité), elles aussi étaient écrites en arabe littéraire et aspiraient à devenir des pièces classiques; telle que *Laylā ibnat an-Nuēman* (Laylā fille de an-Nuēman) du Syrien al-Ḥāyik (66).

3.2.8.2. Prédominance néo-arabe

a) Farces et comédies de moeurs adaptées et originales: La farce semble être conçue par Yaeqūb Ṣannūe dès le début comme un genre néo-arabe. Quoiqu'elle ne l'est pas nettement dans les premières pièces de M. an-Naqqāṣ (voir sous théâtre libanais). Les variétés et le style vulgaires et grossiers chez les troupes de ar-Riḥānī et de al-Kassār (67) se sont raffinés toujours davantage avec Maḥmūd Taymūr (68) et ʿUtṣmān Jalāl. Nous devons à ce dernier d'avoir égyptianisé en *zajal* et publier soigneusement les farces et

66) Voir J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, pp. 104-6; M.Y. NAJM, *Al-Masraḥiyyah ...*, p. 197.

67) Voir J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, p. 104.

68) Parmi les pièces promotrices de Maḥmūd TAYMŪR, *Ḥaflat sayy* (Un thè) voir J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, pp. 107-8.

les comédies de Molière (69) et les siennes (70).

Il y a là qu'en même quelques exceptions. Certains utilisèrent la langue arabe, pour les comédies (71) et les farces de Molière (72); d'autres les ont mélangés ensembles (73). Mais ce qu'il y a de plus original parmi ces

- 69) Jalāl s'est distingué par ses traductions en *zajal* égyptien des tragédies raciniennes et des comédies de Molière. Il publia (en 1307 H.), dans un seul volume, quatre comédies adaptées ou inspirées à celles de Molière: (Le Tartuffe) *Aš-Šayḥ Malūf*, (Les femmes savantes) *An-Nisāq al-ʿālimāt*, (L'école des maris) *Madrasat al-azwāj*, (L'école des femmes) *Madrasat an-nisāq* [Voir ʿUṭmān JALĀL, *Al-Arbac riwāyāt min nuḥab at-tiyatrāt*, Al-Qāhirah, Al-Maṭbaʿah aš-Šarafīyyah, 1307 H.]. En 1314 H. Jalāl égyptianisa une autre comédie de Molière (Les facheux), *Aṭ-Tuqalāq*, Al-Qāhirah, Al-Maṭbaʿah aš-Šarafīyyah, 1307.
- 70) ʿUṭmān JALĀL, *Riwāyat al-muḥaddimīn*, Al-Qāhirah, Maṭbaʿat an-Nīl, 1904; voir ʿabbās Maḥmūd al-ʿAQQĀD, *Šuʿarāq Miṣr wa-biḡatuhum fī 'l-jil al-māḍī*, Al-Qāhirah, Maṭbaʿat as-Saʿādah, 1950, p. 112; M.Y. NAJM, *Al-Masraḥīyyah ...*, pp. 430-2.
- 71) Voir par ex. la traduction des comédies de Molière (*Le médecin malgré lui*) par Muḥammad MASʿŪD, *Al-Jāhil al-mutaṭabbib*, Al-Iskandariyyah, Al-Maṭbaʿah al-Ibrāhīmiyyah, 1889 et par Najīb HADDĀD, *Aṭ-Ṭabīb al-maḡṣūb*, Al-Qāhirah, Maṭbaʿat at-tamaddun, 1902.
- 72) Voir les jeu de parole *sajaʿ* dans la traduction de (*Le médecin volant*) par Ibrāhīm ŠUBḤĪ, *Al-Ḥakīm aṭ-ṭayyār*, Al-Iskandariyyah, Al-Maṭbaʿah al-Ibrāhīmiyyah, 1889; voir les commentaires de M.Y. NAJM, *Al-Masraḥīyyah ...*, pp. 199-203.
- 73) Voir Ibrāhīm aṭ-ṬAṬBĪB, *Al-Juhalāq al-muddasīn bil-ʿilm aw hāt al-kāwī yā Saʿid*, Bayrūt, Dār Šādir, 1884.

idiomes c'est, sans doute, l'idiome mélangé de libanais et d'égyptien utilisé par Iskandar aṣ-Ṣayqalī (74).

La valeur dramatique de *Karkabān wal-baḥīl* (Karkabān et l'avare) (75), laisse à désirer. Mais Aṣ-Ṣayqalī y semble plus intéressé à faire rire qu'à perfectionner son art. Son bilinguisme turco-libanais est bien clair dans l'idiome de son personnage Karkabān Āgā, mais les interférences linguistiques libano - égyptiennes sont encore plus claires chez les autres personnages. Voilà Sulaymān (l'avare) se lamenter les caprices de sa femme:

"أنا حالة مراتي ما هي عاجباني. بالمعروف ما بتفهم، وان تركت لها الحبل على طول بتصير مثل حصان البطران وانا من غير دف برقص، وان ضربتها تبقى مصيبة، لانه من اكبر العار على الانسان اللي يعامل امرأته بالضرب" (76).

3.2.8.3. Prédominance variée

a) Drames et mélodrames: Les drames classiques destinés à la publication sont écrits en arabe littéraire tel que *Al-ābāq wal-banūn* (Pères et fils) de Miḥāqīl Nuḥaymah; les thèmes

74) Nous commentons l'idiome de Iskandar aṣ-Ṣayqalī dans le domaine égyptien parce qu'il y a excellé, quoiqu'il soit Libanais et bien qu'il a été actif dans la farce libanaise avant de se transférer en Egypte.

75) Iskandar aṣ-ṢAYQALĪ, *Karkabān wal-baḥīl*, Al-Qāhirah, 1906.

76) "Hélas, le cas de ma femme ne me plaît pas! Elle ne reconnaît pas même un bienfait. Gare à moi aussi fragile ! si je lui laisse toujours le choix, elle se transforme en un cheval folâtre et si je la frappe, c'est pire, car c'est honteux qu'un homme frappe sa femme" Iskandar aṣ-ṢAYQALĪ, *Karkabān ...* , p. 5, voir aussi M.Y. NAJM, *Al-Masraḥiyyah ...* , pp. 430-2.

de l'éducation des fils et du problème de la "diglossie" y sont affrontés mais non résolus (77), d'autres, destinés à la présentation et / ou la publications sont soit en une langue hybride, soit entièrement en néo-arabe.

Quant aux mélodrames, leurs thèmes étaient actuels, même quand ils s'inspiraient à des aventures françaises ou anglaises. Leurs langues oscillent entre le néo-arabe (78), l'arabe simple et / ou plein d'artifices et de *sajaε* (79) variés selon la compétence des personnages (80).

Cette dernière, a été affrontée par Faraḥ Antūn dans *Miṣr al-jadīdah wa-Miṣr al-qadīmah* (Antique et Nouvel Egypte), et Mihāqīl Nuḡaymah *Al-ābāq wal-banūn*. Nous citons ci-dessous la position du premier, laissons au chapitre consacré au Liban celle du second: "Voilà le problème -dit Antūn- que tout auteur de pièce théâtrale sociale affrontera et que moi aussi affrontais-je, lors de ma composition de *Miṣr al-jadīdah*. En voilà la solution que j'ai choisi sacrifiant le moins possible de la langue et de la nature:

77) Voir J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, p. 107.

78) Par ex. Yūsuf WAHBĪ, *Awlād al-fuqarāq* (les fils des pauvres). Voir, J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, p. 106.

79) Voir Zaynab FAWWĀZ, *Al-Hawā wal-wafāq*, Al-Qāhirah, Al-Maṭbaʿah al-jāmiʿah, 1893; Ismāʿīl ʿĀṢIM, *Ṣidq al-iḥāq*, Al-Qāhirah, 1312 H. / 1894; et Ḥalīl KĀMIL, *Maḍālim al-ābāq*, Al-Qāhirah, Maṭbaʿat al-Muḥayyid, 1897; voir les commentaires de M.Y. NAJM, *Al-Masraḥiyyah ...*, pp. 399-408.

80) Voir Faraḥ ANTŪN, *Miṣr al-jadīdah wa-Miṣr al-qadīmah*, Al-Qāhirah, Maṭbaʿat at-taqlīf, 1914.

"J'ai choisi une voie moyenne, meilleure mais non définitive, faisant parler la langue *fushā* aux personnages de classe élevée, par ce qu'ils y sont préparés, faisant d'autre part parler le dialectal à ceux des classes inférieures ... Mais je me suis trouvé devant un autre problème qui en dérive, c.a.d. comment ça se fait que, pour se comprendre, les personnes de la classe élevée ne répondent pas en dialectal à leur interlocuteur des classes inférieures, ce qui rend le passage continu de la *fushā* à la *ḩāmmiyyah*, entre question et réponse, fort désagréable" (81).

- b) Pièces politiques: Malgré leur apparition tardive et / ou clandestine, les pièces politiques présentaient un *corpus* linguistique néo-arabe bien mûri et naturel. Mais durant ses premières apparitions, le choix de la langue était conditionné par les tendances politiques de leurs auteurs et leurs destinataires (public et / ou imprimerie); nous pensons notamment aux pièces *Al-Waṭan* (la patrie) et *Al-ḩarab* (les Arabes) de ḩabd Allāh an-Nadīm aux satires de ḩasan al-Marḩī contre les Anglais dans *ḩādṭit Dāniṣwē* (82).

81) Faraḩ ANTŪN, *Miṣr al-jadīdah ...*, pp. ج - د.

82) Voir J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, p. 107. Ces pièces étaient aussi actives au Liban qu'un volume entier leur fut consacré récemment par Ghassane SALAMÉ, *Le théâtre politique au Liban (1968-73)*, Beyrouth, Dar el-Machreq, 1974.

3.3. LE THEATRE MODERNE

Il faut pas conclure que le théâtre égyptien moderne s'est entièrement converti au néo-arabe. Certains poètes ont continué à écrire leurs drames en arabe tel que Aḥmad Šawqī (1868 - 1932) (1), ʿazīz Abāzah (1898 - 1969), ʿabd ar-Raḥmān aš-Šarqāwī (1920 - 1987) et Šalāḥ ʿabd aš-Šabūr (1931 - 81). Mais leur production avait souvent une valeur littéraire et poétique plutôt que dramatique (2).

Depuis sa première pièce *Al-ʿarīs* (le nouveau marié, 1924), sept ans sont passés avant que Tawfīq al-Ḥakīm (1898 - 1987) ait égyptianisé ses dialogues en 1931 dans *Rašāṣah fī 'l-qalb* (une balle au cœur) (3). Mais il ne semblait pas convaincu de ce pas-ci. Il a peiné beaucoup durant sa carrière pour plaire à tout le monde et pour trouver une 3ème langue, une langue que tous les néo-arabophones puissent comprendre (4). L'idiome

1) Voir J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, pp. 113-22.

2) Sur la production de ces poètes et/ou dramaturges, voir ʿalī 'r-RĀʿĪ, *Arabic drama since the thirties*, in M.M. Badawī (éd.), *Modern Arabic Literature*, vol.IV, the Cambridge University press, 1992, pp. 358-403.

3) Voir ʿalī 'r-RĀʿĪ, *Arabic drama ...*, pp. 368 et passim; J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, pp. 122-9

4) Cet effort sincère saute aux yeux en lisant *Šahrazād* (1934), *Ahl al-kahf* (L'homme de la caverne 1933), *Praxa* (1939, révisée et augmentée en 1943), *Al-Malik Udīb* (Oedipe le roi, 1949), *ʿimārat al-muʿallim Kamdūz* (l'édifice du maître Kandūz, 1950), *Al-aydi*

de *Aṣ-ṣafqah* (l'affaire, 1956) semble contenter un grand nombre d'intellectuels panarabistes et non. Ils se déclarent satisfaits voilà *al-luḡah at-tālīyah* (la troisième langue) réalisée, le problème de la diglossie est désormais historique; alors qu'en réalité il ne s'agit là que d'un eclectisme linguistique mal défini *ill defined* dont nous avons précédemment parlé.

Après 1950, plusieurs auteurs de talents abandonnaient la scène pour la Radio ou l'écran selon le pays. La langue du théâtre égyptien dans la période moderne (post 1950) était partagée par a) une langue arabe littéral plus littéraire que dramatique, b) une langue hybride qui n'est ni arabe ni néo-arabe (*al-luḡah at-tālīyah*), c) une langue essentiellement égyptienne et beaucoup plus diffuse dans le théâtre au point de caractériser la langue du théâtre des pays araboscribes des années 1930 comme bilingue arabe et néo-arabe égyptien (5).

'n-nāsimah (Les douces mains, 1954), *Aṣ-ṣafqah* (l'affaire, 1956) et celui de *As-sulṭān al-ḥāqir* (le sultan perplexe, 1960), *Yā Ṭālīḥ aṣ-ṣajarah* (oh, toi qui grimpes l'arbre, 1962), *Ṣams an-nahār* (Le soleil du jour, 1965).

- 5) En commentant les idiomes des représentants de ces trois idiomes du théâtre égyptien pré-moderne, J. Landau dit: "Taimūr, plus que Shauqī et al-Ḥakīm, a soumis ses pièces au goût et au niveau intellectuel du public ... Il résulte de cela un style moins recherché, une langue plus simple qui semble jaillir de la vie, plus naturelle que celle de Shauqī ou de al-Ḥakīm; l'arabe littéraire y voisine avec des expressions familières, tandis que ces dernières empruntent parfois un tour très littéraire" J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, p. 133.

3.3.1. **Au Levant:** Avant les années 1960, l'art dramatique au Liban était en majorité un genre littéraire arabe (6) et ne s'est affirmé en tant que néo-arabe que durant les années 1960 - 1974, quand à Beyrouth se trouvaient à l'oeuvre cinq compagnies théâtrales décrites en détail par Ghassane Salamé(7).

En Syrie, il n'est même le cas de parler d'un théâtre NA post-Qabbānī. Ce n'est qu'après le retour de Rafīq aṣ-Ṣabbān et Ṣarīf Ḥazandar de Paris qu'une idée plus profonde du théâtre commença à se former avec *Nadwat al-fann wal-fikr*. Cette 1ère phase de maturation (1959 - 1968), mise à l'épreuve par la défaite du 5 juin 1967, mit au jour -en 1968- un nouveau né bien promettant *Ḥaflat samar min ajl ḥamsah ḥuzayrān* (soirée de gala à l'honneur du 5 juin) de Saʿdallah Wannūs (1940 -) (8).

6) Il suffit de savoir qu'en 1917, Miḥāqīl Neaymī (1889 - 1988) hésitait encore d'adopter le libanais pour ses personnages dans *Al-ābāq wal-banūn* (Pères et fils) et en 1924 Saʿīd Taqī 'd-Dīn faisait parler ses brigands en arabe classique dans *Lawla 'l-muḥāmi* (Sans l'avocat ...).

7) Ghassan SALAMÉ, *Le théâtre politique au Liban*, Beyrouth, Dār el-Machreq, 1974.

8) *Ḥaflat samar ...* a été suivie par deux autres pièces de Wannūs: *Muḡāmarāt raqs al-mamlūk Jābir* (Les aventures de Jābir, chef des Mamelouks, 1969) et *Sahrah mas Abī Ḥalīl al-Qabbānī* (Ensemble avec Abī Ḥalīl al-Qabbānī, pour une soirée, 1972); voir ʿalī 'r-RĀʿĪ, *Arabic drama ...*, pp. 393-4. De Wannūs s'est occupée R. DORIGO CECCATO, *Il teatro contemporaneo in Siria: l'impegno di Sa'd Allāh Wannūs*, QSA, 1 (1983), pp. 53-65. Sur le théâtre syrien

Les troupes théâtrales égyptiennes ont initié un grand nombre de pays néo-arabophones à l'art dramatique (9).

L'Iraq connut le théâtre d'une manière très superficielle entre 1926 - 1955 (10), mais ce sont les faits socio-politiques et le talent de Yūsuf al-Ēānī qui ont donné au théâtre irakien son aspect national moderne dans *'Ānī 'ummak yā Šāker* (Je suis ta mère, ô Šāker, 1955) (11), mais qui le jeta en prison maintes fois (12). Cette pièce nous informe Jean Lecerf "a été éditée par son auteur en 1959 dans un opuscule intitulé *Masraḥiyyātī* publié dans les éditions de la culture nouvelle, imprimerie al-Ma'ārif, Bagdād" (13).

contemporain, voir, outre à ses articles déjà cités ses commentaires sur la pièce contemporaine en arabe, *Valenze letterarie e contenuti sociali del monodramma al-Zabbāl di Mamdūḥ 'Udwān*, QSA, 10 (1992), pp. 121-30.

- 9) Exception faite du Liban et de la Syrie, Ēalī 'r-RĀĒĪ tend à dire que presque tous les autres pays néo-arabophones furent initiés au théâtre -directement soit indirectement- par les troupes théâtrales égyptiennes, *Arabic drama ...*, pp. 358-403.
- 10) En 1926, la troupe égyptienne de Georges Abyaḍ, présenta son *Oedipus Rex* où Ḥaqqī 'š-Šiblī joua le rôle d'Oedipe.
- 11) Jean LECERF, *'Ānī 'ummak ya Šāker. Je suis ta mère, ô Šāker* (pièce de Yūsuf al-'Ānī, Arabica, 12 (1965) fasc.3, pp. 225-43.
- 12) Voir J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, p. 91.
- 13) Le texte a été traduit par J. LECERF, *'Ānī 'ummak ya Šāker ...*, pp. 227-43; voir aussi ses commentaires phonétiques, *Id.*, pp.226-7. Ses pièces ultérieures [*Al-Miftāḥ* (la clef, 1967 - 1968), *Al-Ḥarābah* (la terre perdue, 1970) et *Al-Ḥān* (le khan, 1970)] sont

Les pièces publiées en Jordanie entre les années 1930 - 1950 sont rares et les présentations peu significatives. Parmi ces pièces J. Landau ne cite que *al-Asīr* (le captif, probablement 1933) de Muḥammad Mamīš et une parmi les troupes éphémères *Firqat an-nahḍah al-masraḥiyyah* (la troupe de la renaissance théâtrale) (14).

L'Arabie Saoudite aurait pu être parmi les pays à l'avant-garde dans l'art du théâtre. Mais à cause des nombreux Tabous socio-religieux elle dépendait quasi exclusivement des troupes égyptiennes jusqu'à à la date de l'accord de Camp David, quand les pays néo-arabophones avaient boycotté l'importation de biens de l'Égypte. C'est durant ces années que nous avons séjourné en Arabie Saoudite où nous avons assisté à la naissance active de troupes locales qui présentaient leurs pièces à la télévision et à la radio, faute de théâtres et de cinémas publics (15).

Hélas ! Les improvisations théâtrales de Muḥammad an-Našmī, entre 1956 - 1962 au Kuwait, ne pouvaient être publiées et ce n'est que dans les années 1960 que les pièces sociales de Ṣaqr ar-Rašūd *Aḷ-ṭīn* (la boue, 1965) et de ʿabd

caractérisées par leurs variétés linguistiques diatopiques et diaphasiques. Voir ʿalī 'r-RĀʿĪ, *Arabic drama ...*, pp. 394-6

14) Voir J.M. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, p. 91.

15) Les seuls théâtres que nous connaissons étaient ceux de la Compagnie (ARAMCO), épars dans ses camps (Ḍahrān, Abqaiq, Rās - Tannūrah et ʿuḍayliyyah) réservés aux employés de cette énorme compagnie et ne présentaient, en principe, que des pièces d'amateurs en langue américaine.

al-ʿazīz as-Surayyī *Fulūs wa-nufūs* (âmes et argents, 1969 - 70) nous présentèrent sur la plateforme les dilemmes familiales du Kuwait soudain riche et exposé à la modernité (16).

Ce n'est qu'en 1932 que le théâtre soudanais commença à se caractériser (17) avec la pièce sociale *Tājūj wal-Muḥalliq* (Tagug et al-Muḥalliq) de Ḥālid Abū 'r-Rūs, préparant le chemin à la première troupe soudanaise (Abad Amak) qui fit son apparition en 1964 et dont les tournées internes familiariseront les Soudanais avec le théâtre. Trois ans plus tard, lors de son retour de Londres, Al-Fakkī ʿabd al-Ḥamīd a été chargé du Théâtre National (1967) (18).

3.3.2. En Afrique du Nord: Le théâtre lybien -lui aussi- s'est caractérisé dans les années 1970 par une pièce sociale de Maḥdī Abū Qurayn, *Zarīʿat aš-šayātīn* (La ferme satanique, 1973) et une autre politique anti-italienne de ʿabd al-Karīm ad-Dannāʿ, *Saʿdūn* (1974) (19).

D'après ar-Rāʿī, c'est grâce aux représentations -en 1908- de

16) Voir ʿalī 'r-Rāʿī, *Arabic drama ...*, pp. 396-7. Ces mêmes thèmes firent l'objet du théâtre naissant au Baḥrain de la même période; mais ar-Rāʿī ne nous mentionne qu'une seule pièce *Al-ʿanīd* des années 1970 de Sulṭān Sālim qui traite de despotisme et résistance et dont l'idiome m'est méconnu; voir *Id.*, pp. 397-8.

17) Dans le Gordon College à Kartūm certains professeurs - amateurs écrivirent en 1912 une pièce de théâtre égyptienne du titre *At-Tawbah aš-šādiqah* (la pénitence sincère).

18) Voir ʿalī 'r-Rāʿī, *Arabic drama ...*, p. 398.

19) Voir *Id.*, pp. 398-9.

la troupe théâtrale égyptienne que la Tunisie s'est familiarisée avec le théâtre. Ce qui donna vie l'année successive à la formation d'une troupe mixte égyptienne - Tunisienne. Les troupes tunisiennes actives en Tunisie en 1932 étaient en nombre de quatre. Le nombre de pièces jouées en Tunisie entre 1966-71 a été estimé par Muṣṭafā 'l-Fārisī à plus de cinq cent; mais il reprochait à ce théâtre d'être peu tunisien; de même fit Ḥasan az-Zamūlī. Conscient de ce problème, ʿizz ad-Dīn al-Madanī s'est engagé dans le socio-politique évoquant constamment, quoiqu'avec un esprit critique, le thème des révolutions populaires dans: *Tawrat ṣāhib al-ḥimār* (la révolution d'un ânier, 1970), *Dīwān az-Zanj* (1972), *Riḥlat al-Ḥallāj* (la marche de al-Ḥallāj, 1973) et *Mūlāy as-Sulṭān Ḥasan al-Ḥafsī* (1977) (20).

D'après J. Landau "Avant la première guerre mondiale le théâtre algérien ne possédait que le *Karagöz* et la farce ..." (21). Les pièces de la troupe égyptienne de Georges al-Abyaḍ, présentées en 1921 en arabe classiques (22), n'ont pas attiré le public algérien qui préférait son genre autochtone, mêlé d'action, chants et improvisations, aux représentations littéraires (23). Après avoir écrit ses pièces en français, Kātib Yāsīn s'est consacré à son théâtre national, considérant ses

20) Voir *Id.*, pp. 399-402.

21) J. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, p. 93.

22) Notamment *Saladin* et *Tārāt al-ʿarab* (les guerres épiques des Arabes) de Georges Ḥaddād; voir ʿalī 'r-RĀʿĪ, *Arabic drama ...*, p. 402 et J. LANDAU, *Etudes sur le théâtre ...*, p. 94.

23) Voir *Id.*, p. 82.

Al-Jutat al-muḥāṣarah (les cadavres encerclés, trad.1968), *Al-aslāf* (les ancêtres) et *Muḥammad! ḥuḍ ḥaqībatak* (Muḥammad! prends ta valise) comme des scénarios prêts à être improvisés même par les spectateurs. Cette philosophie théâtrale nous a privé des textes de ces pièces, toujours changeants, mais en idiome algérien spontané et naturel qu'il faut analyser avec les moyens audio-visuels (24).

Le théâtre Marocain doit à Aḥamd aṭ-Ṭayyib al-Ḥilg (1928-) et aṭ-Ṭayyib aṣ-Ṣiddīqī (1938-) ses pièces abondantes et sa maturité (25). Aḥamd aṭ-Ṭayyib al-Ḥilg (1928-) lui aussi marocanisa Tartuffe de Molière dans son *Waliy Allāh*. Aṣ-Ṣiddīqī (1938-) a eu recours aux thèmes et aux formes dramatiques - narratives marocaines dans son *Dīwān Sidī Ḥabd ar-Raḥmān al-Majdūb* (1966) (26).

24) Voir Ḥalī 'r-RĀḤĪ, *Arabic drama ...*, p. 402.

25) La visite d'une troupe tunisienne au Maroc en 1923 donna naissance l'année suivante à une troupe autochtone qui ne s'est pas bien affirmée.

26) Voir Ḥalī 'r-RĀḤĪ, *Arabic drama ...*, p. 403.

III. LITTERATURE NEO-ARABE LIBANAISE

1289-1750

1. INTRODUCTION

1.1. RECHERCHES PRECEDENTES

1.1.1. DIALECTOLOGIE, LEXICOGRAPHIE ET PROVERBES

Dans les travaux antérieurs, d'aucuns conservent leur entière valeur. Parmi les "dialectologues" nous citerons notamment: l'*Arabischer Sprachführer* de Hartmann, L'étude phonétique et phonologique de E. Mattson sur le dialecte de Beyrouth pendant les dix premières années du 20ème s., ouvrage plein de remarques judicieuses, à l'époque.

Un hommage linguistique doit être rendu à Mgr M. Fgāli et à l'arabisant P. Henri Fleisch:

a) le premier, descendant d'une famille (les Fgāli) et d'une région vouées à la LNAL, pour avoir consacré sa vie et presque toute son oeuvre à la vie intime des villageois libanais, annotant leurs proverbes (1), la morphologie et le syntaxe de leurs idiomes (voir bibliographie), quoiqu'il ait négligé celui de leur *zajal* et de leur poésie et ne nous ait transmis que les textes en prose qu'il a annoté. Ses recherches ont été fort utiles pour le père R. Nabli dans sa

1) Auparavant (1883), C. de Landberg avait publié des *Proverbes et dictons de Sayda*.

Grammaire et pour mon *Ēatabi lebnaaniyyi* (voir bibliographie) et nous seront ultérieurement utiles pour les survivances des *Emprunts syriaques* dans le NAL (2).

- b) le deuxième, pour ses nombreux recherches, *in loco*, et ses publications regroupées dans son *Études d'Arabe Dialectal*, qui sont indispensables pour dresser un Atlas linguistique des variétés diatopiques libanaises.

Malheureusement, toutes les oeuvres précédentes, y compris le dialecte de Beyrouth par E. Matsson, le *parler de Tripoli* par M. Hasan El-Hajjé, celui de Baskinta par F. Abu-Ḥaydar, celui de Bešmizzīn par M. Jiḥa, celui de Qṣarnaba par H. Von Grotzfeld et les recherches phonétiques et morpho-phonémiques de R. Nasr et H. Ḥarb, ne pouvaient nous intéresser qu'en tant que domaine de survivance, ne concernant que les variétés diatopiques et modernes.

Pour qui recherche une aventure dans les mystères du lexique syro-libanais contemporains nous ne manquerons pas de mentionner:

- a) Le *Dictionnaire arabe-français*, (Dialectes de Syrie) en six vols. de A. Barthélemy; révisé par H. Fleisch.
 b) Le Supplément au Dictionnaire de Barthélemy par C.

2) Voir aussi dans ce domaine R. NAKHLA, *Ġarāqib al-lahjah al-lubnāniyyah as-sūriyyah*, Bayrūt, Al-maṭbaʿah al-kāṭūlīkiyyah, 1937; Id., *Ġarāqib al-qafṣāl ar-rubāʿiyyah al-muštaqqah fī 'l-luġah al-ʿāmmiyyah*, Al-Mašriq, (1957), pp. 657-72. I. ARMALA, *Al-malakiyyūn ...*, pp. 497-526; Id, *Aṭ-ṭuqūs as-suryāniyyah ...*, pp. 41-61; Y. et B. ḤBAYQA, *Dawāqir ...*; Y. ḤBAYQA, *Ad-Dawāqir...*, pp. 290-412 et enfin Y. ḤBAYQA et I. ARMALA, *Asmāq al-qurā ...*, pp. 387-412.

Denizeau, *Dictionnaire des parlers arabes de Syrie, Liban et Palestine*.

c) Les quatre *dictionnaires* de A. Frayḥa (professeur de langues sémitiques à l'AUB), concernant les vocables "Non-Classical" du Liban, ses proverbes modernes, sa toponymie, son calendrier, etc. Son premier *Muḥjam al-alfāḍ* contient environ 4000 mots qui ne sont pas inclus dans le *Dictionnaire arabe* de Barthélemy.

1.1.2. LNAL MODERNE (1900 - 1950)

Hommage doit être également rendu, dans le champs de la LNAL, au grand arabisant Jean Lecerf et à Jabbour Abdel-Nour:

a) Le premier, pour avoir examiné la LNAL - fond et forme -, glanant dans les enregistrements phoniques, les recueils publiés et les cahiers de ses contemporains, enregistrant ce phénomène sous-estimé avec ferveur, courage et prévoyance, dans son *Littérature dialectale et renaissance arabe moderne*. Cependant sa recherche néglige intentionnellement les textes antérieurs et ne s'intéresse sérieusement qu'à une période brève (1900-1932), réservant à ʕumar Zæenni un paragraphe très long mais unique. Lui, Jean Lecerf, s'est rendu plus utile que le spectateur qu'il se qualifie d'être en déclarant: "Il y a, entre l'attitude d'un oriental et celle d'un étranger sur ces problèmes, une différence fondamentale qui ne peut pas être supprimée: l'oriental est acteur, l'étranger n'est qu'un spectateur, d'une évolution qui n'intéresse ni son avenir, ni son bien être et pour laquelle il ne peut éprouver qu'une sympathie

d'homme, à l'égard d'autres êtres humains" (3).

- b) Le second, pour avoir complété depuis 1935 (4), d'une manière systématique, l'oeuvre de J. Lecerf dans son *Étude sur la poésie dialectale au Liban*. Nous lui accordons d'avoir restitué sa dignité à cet argument. Malheureusement, il n'effleure qu'à peine la littérature NAL classique et prémoderne.

1.1.3. LNAL CLASSIQUE ET CONTEMPORAINE (1289 - 1970)

Encyclopédiques mais rhétoriques sont les anthologies de M. Whaybi et de M. ʕuwwād:

- a) le premier, dans son *Az-Zajal*: a) argumente sur l'importance du substrat araméen-syriaque dans le "vernaculaire" libanais et cite quelques études linguistiques précédentes (pp. 8-29); b) dans la 2e et la 3e partie (pp. 30-85) il discute des genres du *zajal* libanais, soutenant, sans le prouver, les origines syriaques de ce dernier (5), c.1) proposant à partir de la 4ème partie une anthologie de 16 poètes libanais qui ont écrit en arabe et en libanais (pp. 87-127); c.2) 10 *zajjāl* avec leurs portraits-robots de la période post-classique (1300-1800), qu'il appelle l'époque des clergés *ʕaṣr al-iklīrus* (pp. 128-153); c.3) 49 *zajjāl muḥaḍramīn* post-classiques - pré-modernes de ce qu'il appelle l'époque de la résurrection *ʕaṣr al-inbiʕāt* (1800-1900) (pp. 154-218); c.4) 131 *zajjāl* - *šāʕir* de l'époque moderne et contemporaine,

3) BEO, 2 (1932), p. 196.

4) Voir J. ABDEL-NOUR, *Étude ...*, p. 9.

5) Voir S. JARGY, *La poésie populaire*, p. 14.

qu'il nomme *εaṣr an-naḥḍah* (1900-1950) (pp. 219-363). Munīr Whaybi semble avoir compilé pour la lecture, avec un grand zèle, ses informations; sans vérifier personnellement les mss., résumant les articles des revues (al-Mašriq, al-Manārat et al-Majallah al-baṭriarkiyyah) pour les post-classiques, ceux des revues de *zajal*, les contes des informateurs et un petit nombre de mss. privés de ses contemporains pour les périodes successives. Les nombreuses informations incluses dans cette anthologie sont un point de départ, qu'il faut continuellement vérifier.

- b) le mérite de Maurice εuwwād, dans son *L-Ḡanṭolōjya l-lebnāniyyi* est d'avoir rédigé entièrement son volume (510 pp.), depuis le titre jusqu'à la table des matières, en NAL(6), ajoutant aux meilleurs poètes documentés (1289-1950) dans *Az-Zajal* de Whaybi un "bouquet" de poètes contemporains (1950-1981). εuwwād a très souvent répété, en libanisant, les informations qu'il a trouvé chez Whaybi pour la période antérieure à 1950. Ce que Whaybi à son tour a souvent fait à l'égard de ses sources précédentes.

Quant aux *Geschite der Christichen literatur* de Graf, *Šuearāq an-Naṣārā* de L. Cheikho, *Zajaliyyāt Ibn al-Qilāei* de B. J-Jmayyil et les articles des revues al-Mašriq, al-Manārat et al-Majallah al-baṭriarkiyyah nous allons préciser leur utilité selon l'auteur analysé pour des raisons pragmatiques et de

-
- 6) Auteur d'une dizaine de *dīwān*, traducteur de "Le petit prince" et écrivain de la première *riwāyi* - à ma connaissance - en NAL, Maurice εuwwād a utilisé cette langue dans toutes ses oeuvres, dans les préfaces, les introductions, les notes et même le titre.

précision.

1.1.4. EVALUATION

Seules une dizaine de pages de l'oeuvre J. Abdel-Nour et une vingtaine de celui de M. Whybi concernant la période classique de ce travail pouvaient nous intéresser pour leur aspect biographique.

Un examen rapide des oeuvres précédentes, nous amène à constater ce que J. Abdel-Nour a diagnostiqué en évaluant ses recherches: "Pour élaborer le premier chapitre notre embarras était grand et légitime, car ni l'étude de Lecerf, ni les articles fragmentaires de ses prédécesseurs, n'ont pu préciser les principales étapes de cette poésie au Liban et les facteurs de son évolution" (7). "L'histoire de l'introduction et de l'évolution de cette poésie au Liban reste donc à faire. ... Ce n'est qu'en glanant des témoignages oraux et en déchiffrant quelques pièces en *karšūni* qu'on pourrait arriver à établir un petit nombre de faits véridiques et dignes d'intérêt" (8).

1.2. PROJET DE RECHERCHE

M. Barbot, n'avait pas tort, quand en 1961 il suggéra l'examen de la littérature néo-arabe des premiers siècles de néo-arabisation. Cette époque "permettra de jeter une plus grande clarté sur cette période féconde en "primo-infections"

7) J. ABDEL-NOUR, *Etude ...*, p. 8.

8) *Id.*, p. 16.

linguistiques" (9).

N'ayant pas trouvé, dans les ouvrages des chroniqueurs non libanais et les anthologies littéraires arabes, un seul poème néo-arabe libanais et n'ayant rencontré dans les recherches de nos prédécesseurs (Libanais et Arabisants) que des textes publiés en caractères arabes nous avons préféré d'abord de satisfaire le désir de J. Abdel-Nour quand dans sa thèse de Doctorat présentée en 1952, il a suggéré de glaner d'abord dans les mss., pour déchiffrer leurs textes littéraires, connaître leurs auteurs et leurs idiomes (voir ci-dessus).

1.3 PLAN DE RECHERCHE

- 1) Avant d'aborder cette recherche pour le Liban, nous allons adopter certaines normes de transcription *ad hoc*.
- 2) N'ayant documenté que des poètes chrétiens du Mont-Liban Septentrional - quasi tous religieux maronites -, nous allons relire l'histoire mystérieuse de cette montagne et de ses communautés ethno-religieuses pour saisir leurs idiomes, leurs stades ou degré de néo-arabisation, mais surtout pour mieux placer nos poètes et illustrer le contexte historique, politique, économique et linguistique dans lequel ils ont écrit et corrigé certains préjugés à leur égard.

Ensuite, nous allons:

- 3) examiner les catalogues de nombreux fonds de manuscrits libanais et européens, pour localiser les mss. et réviser personnellement les mss. localisés, pour dresser une liste

9) M. BARBOT, *Emprunts*, p. 175.

par les mss. où des oeuvres NAL sont repérables, indiquer leurs fonds, numéros, dates, auteurs, écriture, genre littéraire ou littéral et arguments. Là où la révision d'un ms. paginé était possible nous allons indiquer en note, uniquement, les feuillets ou les pages que nous avons analysés, laissant aux catalogues la tâche de préciser la dimension et l'état des mss.

- 4) présenter un bref aperçu biographique et bibliographique de chaque auteur documenté dans ces mss;
- 5) reproduire les poèmes les plus représentatifs tel qu'ils ont été documentés.
- 6) analyser sommairement leurs genres prosodiques et leur idiome linguistique.

2. TRANSCRIPTION

2.1. INTRODUCTION:

La réalisation orthographique sémitique, syriaque et arabe, quasi exclusivement consonantique, s'est révélée catastrophique pour les textes LNAL. Leurs originaux, réalisées en noir et blanc, ont survécus en gris et blanc, décolorés par des siècles obscurs auxquels mon petit chantier de restauration et de documentation, ne pourrait jamais rendre les couleurs authentiques.

Malheureusement, on est obligé de se contenter d'une reproduction quasi consonantique (squelettique) des textes précédant l'enregistrement audio-visivuel ou l'emploi des lettres *libatines* par Saeïd ʕaql (voir ci-dessous).

Presque tous ceux qui se sont occupés sérieusement du néo-arabe, déplorent l'instabilité et/ou l'inadéquation du système graphémique arabe à reproduire les phonèmes de l'idiome NA écrit (1).

1) Dans sa recherche sur la poésie Nabaṭī, Sowayan affirme: "Written transmission may be the most certain method to ensure the survival of a poem in its original form for an indefinite period of time, but in other respects it is deficient in comparison to oral transmission. There is a crucial difference between a static written text and the dynamic recitation of a Nabaṭī poem. To the uninitiated, a Nabaṭī poem on the written or printed page is baffling, especially since the Arabic script, though quite adequate for writing literary Arabic, is not quite

Les communautés chrétiennes du Liban, ne sont pas les seules minorités néo-arabes à utiliser des lettres non arabes pour écrire leurs NA (2), mais elles sont parmi les dernières à cause de leur néo-arabisation tardive.

Pourquoi ont-ils écrit en alphabet non arabe leurs NA ? Pour deux raisons principales: a) d'abord leur langue n'était pas arabe, b) là où les auteurs et leurs rares destinataires connaissaient l'alphabet arabe, ils l'ont fait par identification ethno-religieuse avec leur alphabet liturgique et/ou pour rendre illisibles leurs productions aux autres.

Le matériel de ma recherche est exclusivement en *libchouni* (3), variante libanaise du *corpus carchouni* (4) langue

suitable for writing vernacular Arabic. A person who is not familiar with Nabaṭī poetry is likely to read the written text of a Nabaṭī poem as if it were written in literary - not vernacular - Arabic. As a result of this misreading, and consequent mispronunciation, the verses of the poem become unintelligible and unmetrical" S.A. SOWAYAN, *Nabaṭī Poetry ...* , p. 123.

- 2) C'est dans une cursive hébraïque particulière, non avec les caractères arabes, que les juifs algériens transcrivaient leur judéo-arabe, au moins jusqu'à la fin des années 1950; voir Ph. MARÇAIS, *Les parlers arabes*, Et. (1958), I: 384-90.
- 3) J'ai conventionnellement appelé *libchouni*, le *corpus* littéral et littéraire NAL écrit en alphabet syriaque. Connu ailleurs comme *carchounie*, terme très général qui indique les textes non syriaques (même indiens) écrits en alphabet syriaque.
- 4) D'origine incertaine, le terme *carchouni* indique l'alphabet syriaque, oriental (nestorien) soit occidental (jacobite), utilisé

de la LNAL que nous avons documenté jusqu'en 1750. Nous ne manquerons pas, cependant, de faire des références continues à l'état présent des choses pour: a) mieux illustrer le passé, b) suggérer des corrections plus transparentes, rationnelles, esthétiques et pratiques.

Diachroniquement parlant, la littérature NAL a adopté trois systèmes alphabétiques *libchounie*, *libarabe* (5) et *libatin* (6) ; actuellement elle n'utilise que les deux derniers (*libarabe* et *libatin*).

pour écrire l'arabe, le néo-arabe et même certain idiome indien. L'étymologie qu'en donne l'Évêque Yūsif Deryān [dans *al-Mašriq*, 7 (1904), pp. 785-90], nous semble improbable; celle de ḤBAYĈA [Id.] nous semble encore plus improbable; car *carchouni* est aussi le nom de l'*Estangelò*, écriture plutôt angulaire mais syriaque; voir aussi C. BROCKELMANN, dans *L'EI* (1) éd. anglaise. Serait-ce de *gerō* : étranger ? B. JMAYYIL, suppose *gersōni* : étranger [dans *Zajaliyyāt ...*, p. 78 note 160]. M. FEGHALI se contente de dire "mot dont on ne sait pas exactement l'étymologie", *Étude sur les emprunts syriaques dans les parlers arabes du Liban*, Paris, Édouard Champion (éd.), 1918, p. 12.

- 5) Par *libarabe* j'entends toutes les variétés du NAL écrites en alphabet arabe.
- 6) J'ai conventionnellement appelé *libatin* le *corpus* littéral et littéraire néo-arabe libanais (NAL) écrit en caractères latins adoptés et adaptés par Sa'īd Ḥaḩl et son courant littéraire pour publier leur journal *Lebnaan*, les chef-d'oeuvres mondiaux traduits en libanais et leurs oeuvres personnelles, abrégeant *lebnāni* et latin.

2.2. SYSTEMES GRAPHÉMIQUES DE LA LNAL

Les systèmes graphémo-phonologiques de la LNAL sont les suivants:

	syriaque	arabe	NAL>1750 <i>libchounie</i>	1700 > <i>libarabe</i>	1961 > <i>libatin</i>
Qq	ا	أ	ا	أبق	Qq
Bb	ب	ب	ب	ب	Bb
Vv	ف	-	-	ف	Vv
Jj	-	ج	ج	ج	Jj
Gg	ج	-	ج	ج	Gg
Ġġ	ج	ج	ج	ج	Gg
Dd	د	د	د	د	Dd
Ḋḋ	د	د	د	-	-
Ḍḍ	-	ظ	-	ظ	Dd
Ḍ̇ḍ̇	-	ظ	-	-	-
Hh	ه	ه	ه	ه	Hh
Ww-	و	و	و	و	Ww-
-w	و	و	و	و	-w
Zz	ز	ز	ز	ز	Zz
Żż	-	-	-	ظ	Zz
Ḥḥ	ح	ح	ح	ح	Xx
Ṭṭ	ط	ط	ط	ط	Tt
Yy-	ي	ي	ي	ي	Yy-
-y	ي	ي	ي	ي	-y
Kk	ك	ك	ك	ك	Qq
Hb	ك	ك	ك	ك	Kk
Ll	ل	ل	ل	ل	Ll
Mm	م	م	م	م	Mm
Nn	ن	ن	ن	ن	Nn
Ss	س	س	س	س	Ss
Ɔε	ع	ع	ع	ع	Yy

Pp	پ	-	پ	ب بپ	Pp
Ff	ف	ف	ف	ف	Ff
Ss	س	س	س	ص	Ss
Qq	ق	ق	ق	ق	-
Rr	ر	ر	ر	ر	Rr
Šš	ش	ش	ش	ش	Cc
Tt	ت	ت	ت	ت	Tt
Tt	ث	ث	-	-	-

VOYELLES

	syriaque	arabe	NAL>1750 <i>libchounie</i>	1700 > <i>libarabe</i>	1961 > <i>libatin</i>
Aa	ا	ا	ا	ا	Aa
Àà	ا		ا		Àa
Ii	ي		ي		Ii
Ee/è	ه	ه	ه	ه	Ee
Éé	ه		ه		Ee
Oo	و	و	و	و	Oo
Uu	و	و	و	و	Uu
Üü					Uu
ā	ا	ا	ا	ا	AA /aa
â	ا	ا	ا	ا	AA /aa
ī	ي	ي	ي	ي	II /ii
ē	ه		ه		EE /ee
é	ه		ه	ا	EE /ee
ō	و		و	و	OO /oo
ū	و	و	و	و	UU /uu
ü				و	UU /uu
ō					ON /on
ā					AN /an
ē					EN /en

2.3. NORMES GENERALES

Tout en procédant avec les normes de transcription de l'arabe adoptées par les arabisants, nous allons adopter des normes *ad hoc* pour transcrire l'idiome vernaculaire du Liban et ses noms propres.

Pour fixer les règles de transparence phonémo-graphématique que nous avons adoptées ci-dessous, nous avons dû analyser deux pièces de théâtre des Frères Raḥbāni (7), les publications *libatines* du courant Saʿīd ʿaqlien et tous les numéros de son journal *Lebnaan* (1983-1988) (8).

a) Les textes d'idiome libanais, écrits en *libchouni*, *libarabe* ou *libatin* seront reproduits tel qu'ils sont documentés;

a.1. nous allons translittérer uniquement ce qui servira pour l'analyse linguistique;

7) Ces deux pièces nous ont été données par Maṣṣūr er-Raḥbāni (video cassette et texte écrit) que nous remercions pour ses précisions. Elles ont été analysées socio-linguistiquement dans un mémoire de *laurea* par Giorgia GUAZZALOCA, *Il libanese in due opere dei Fratelli Raḥbāni*, Université de Venise, AA. 1991-92; sous notre direction et celle des prof. Eros Baldissera et Rosella Dorigo Ceccato.

8) Tout ce matériel énorme m'a été offert généreusement par Saʿīd ʿaql, auquel j'exprime toute ma gratitude. J'ai déjà appliqué ces normes pour reproduire le *corpus* linguistique libanais que j'avais sélectionné pour mes élèves à l'Université de Venise dans mon volume *Un Livello Soglia ...* (voir bibliographie).

- a.2) le nom des auteurs d'oeuvres en langue arabe vont être transcrits selon leur prononciation arabe, comme font d'ailleurs les Arabisants;
- a.3) la transcription phonologique sera appliquée au *corpus* datant 20ème s., ayant ou non un support audio-visuel, suivant des principes de transparence phonémo-graphématique.

2.3.1. PRINCIPES DE TRANSPARENCE

PHONEMO-GRAPHEMIQUE

- a) L'annotation est morphématique, même en cas d'assimilations: *meɛetti* < *meɛedti* (mon estomac), et même quand il s'agit de géminées dont la quantité est réduite: *kelkun* < *kellkun* (vous tous);
- b) la *hamza* ʔ ʔ précèdera toutes les voyelles initiales et quand elle est d'origine ʕ on lui ajoutera les deux points diachritiques ǰ: *ǰalbi* (mon coeur);
- c) aucun allophone emphatique ne sera noté.

2.3.2. REFLEXIONS VOYELLES ET CONSONNES

En libanais, comme jadis dans toutes les langues sémitiques, une syllabe ne peut commencer par une voyelle, et cette dernière se trouve au centre de chaque syllabe. Il en résulte "que la structure de la syllabe empêche toute opposition consonne / voyelle" et que "le contraste entre voyelles, consonnes ou syllabes joue dans l'identification des unités un rôle dont l'accentuation est un signe parmi d'autres ... L'unité douée de signification -ici le substantif- est donc cernée sous trois angles en même temps: l'opposition des phonèmes, la place de l'accent, le rythme des syllabes" C'est dire encore

"que voyelles ou consonnes n'assurent pas à elles seules la communication" (9).

2.3.4. EMPHASE

L'emphase n'a de valeur phonologique en arabe que chez les consonnes. "Dans les parlers arabes modernes -dit J. Cantineau- (comme peut-être dans les parlers sudarabiques modernes et en berbère), l'emphase est surtout un phénomène buccal : report en arrière de la racine de la langue qui se rapproche du fond du pharynx, abaissement et creusement du dos de la langue, report en arrière du point d'articulation antérieur ... Le travail glottal consiste dans un brusque exhaussement du bloc laryngien (qui ne doit pas être fermé puisque certaines emphatiques sont sonores) ... Tout cela donne à l'articulation des emphatiques une tonalité postérieure (palatalo-vélaire) qui influe sur le timbre des voyelles voisines; la voyelle *a* en particulier ne peut avoir dans ce voisinage aucune réalisation antérieure et prend un timbre nettement postérieur de type *â* (10).

En NAL, l'emphatisation d'une consonne et la reculation d'une voyelle dépendent du degré de reculation de l'articulation des consonnes en voisinage (11), d'où les consonnes

9) M. BARBOT, *Évolution ...*, pp. 692-5.

10) J. CANTINEAU, *Cours...*, p. 291.

11) Ce phénomène, très discuté par la phonétique générale, a été constaté pour le parler libanais dans un mémoire de *Laurea: Aspetti linguistici dell'arabo parlato in Libano*, présentée à l'Université de Venise (1988-89) par Barbara MARZIALI, sous ma

peuvent être classifiées en quatre groupes:

claires (- reculées): ' , t, j, d, z, s, š, f, k, h, y;

neutres (+ -reculées): b, r, l, m, n, w;

obscurcs (+ reculées): h, ħ, ε, ġ;

emphatiques (+ + reculées): š, ḍ, ṭ, ṣ.

2.3.5. CHUTE ET MAINTIEN DE LA HAMZA

En NAL, la chute ou le maintien de la *hamza* initiale de l'arabe dépend:

- de sa valeur morphologique: أكبر *qakbar* (plus grand);
- des paradigmes libanais: أقلام *qaqlām* (crayons) > *qlām* < fεāl;
- du timbre de la voyelle suivante (voir les voyelles en syllabes initiales);
- de la longueur de la syllabe: إيمان *qīmān* > *qīmān* (foie);
- de la proximité de l'accent: أراد *qarāda* (il a voulu) > *rād*;

La *hamza* médiane de l'arabe, disparaît en libanais:

- si elle est suivie d'une consonne, et sa voyelle s'allonge: فأر *faqr* > *fār* (rat) / شوم *šuqm* > *šūm* (mauvais présage) / بئر *biqr* > *bīr* (puits);
- se dissimulant en y si elle est précédée d'une voyelle longue *ā* ou *ī*: سائل *sāqil* > *sāyil* (liquide), بريئة *barīqah* (innocent) > *bariyyi*;
- se dissimulant en w si elle est précédée d'une *ū* longue: مروة *murūqah* > *mruwwi* (esprit chevaleresque).

La *hamza* finale de l'arabe, disparaît généralement après une voyelle longue: بري *barīq* > *bari* (innocent), عشاء *εašāq* > *εaša* (souper); غلاء *galāq* > *gala* (cherté des prix);

direction et celle des prof. Eros Baldissera et Luciano Canepari.

2.3.6. NATURE DES SYLLABES

La syllabe initiale de l'arabe commence toujours par une seule consonne: CV /C \bar{V} et sa finale se termine, soit par une voyelle (syllabe ouverte): CV, soit par une seule consonne (syllabe fermée): -VC / - \bar{V} C, évitant constamment une voyelle longue en syllabe fermée: -CVC (12).

La première syllabe du libanais commence souvent par deux consonnes: CCV, et sa finale peut se terminer par deux consonnes: CVCC, quant à ses syllabes fermées, elles abondent en voyelles longues. A en juger les syllabes du libanais littéraire et littéral, nous aboutissons aux conclusions suivantes:

- a) une syllabe brève est composée d'une consonne et d'une voyelle CV: *ṣala* (prière), *nedi* (rosée);
- b) une syllabe semi-longue est composée de deux consonnes séparées par une voyelle brève CVC: *sallam* (il a salué);
- c) une syllabe longue est composée d'une consonne suivie d'une voyelle longue C \bar{V} : *ṣābūni* (savon) ou un diphtongue: *zaytūni* (olive, olivier);
- d) une voyelle super-longue est composée de deux consonnes, séparée par une voyelle longue C \bar{V} C: *ṣābūn* (savons);

2.3.7. ACCENT DES MOTS (13).

12) Voir J. CANTINEAU, *Cours ...*, p. 118.

13) "C'est l'insistance sur une syllabe en augmentant, soit la hauteur musicale, soit l'intensité, soit la durée, soit plusieurs de ces éléments à la fois, par rapport aux mêmes éléments des syllabes voisines" J. CANTINEAU, *Cours ...*, p. 119.

a) La syllabe plus longue attire vers elle l'accent du mot (14):
qárzi (un cèdre):

a.1) si les syllabes d'un mot sont toutes brèves, ou toutes semi-longues, la première syllabe attire l'accent tonique:
zálami (un homme), *sállam* (il a salué);

a.2) si les syllabes d'un mot sont toutes longues ou bien toutes super-longues c'est la dernière qui attire l'accent tonique:
ṣābūni (un savon), *nāymīn* (ils dorent).

Pour mieux illustrer cette théorie générale nous allons dresser le schéma suivant:

	brève	semi-longue	longue	super-longue
brève	<i>zálami</i>	<i>qárzi</i>	<i>qédami</i>	<i>ḥarām</i>
semi-longue		<i>sállam</i>	<i>éāmal</i>	<i>meftāḥ</i>
longue			<i>ṣābūni</i>	<i>ṣābūn</i>
super-longue				<i>nāymīn</i>

b) Certaines particules préfixées sont atoniques, car elles n'entrent pas en compétition avec les accents internes du mot, telles que l'article défini: *l-ḥárqa b qálbi* (mon coeur brûle de regret), *εam: εam qéšrab* (je suis en train de boire), *rah: rah ytóqq* (il est sur le point d'éclater, irrité), *b* préfixe du présent ind.: *betfáddil* (elle /tu préfère /s).

c) Alors que les suffixes en général sont fort compétitifs et tendent avec succès à s'attirer le plus possible l'accent tonique, en en privant les syllabes précédentes (voir quantité des syllabes).

14) Voir R. NAKHLA, *Grammaire ...*, pp. 14-7.

2.3.8. QUANTITE DES SYLLABES:

Grande partie des divergences, entre la quantité que l'arabe attribue à ses voyelles et celle du NAL, sont dues aux structures syllabiques dissemblables de ces deux langues (voir ci-dessus); d'autres dérivent du déplacement de l'accent tonique attiré par la syllabe plus longue provoquant ainsi l'abrégement ou l'allongement de certaines syllabes et déterminant par conséquence la quantité de leurs voyelles.

2.3.8.1. Allongement: L'équilibre entre les syllabes brèves, semi-longues, longues et super-longues, établi ci-dessus est le même principe d'équilibre qui se manifeste lors de l'intrusion de certaines terminaisons et de certains suffixes qui exercent une pression fatale sur les syllabes paisibles, réclamant l'allongement maximum de leurs syllabes finales ou pénultièmes, condamnant les voyelles précédentes à s'abrégier et /ou se neutraliser, ou disparaître (voir ci-dessous).

a) Sont allongées et par conséquence accentuées:

a.1) les voyelles brèves finales en recevant:

a.1.1) le suffixe personnel: *gada* > *gadāk* (ton déjeuner), *εaša* > *εašāk* (ton souper), *hawa* > *hawāha* (son air); exception faite des morphèmes du féminin: *a* et *i* qui se transforment en *t* à l'occasion: *šūra* > *šūrtaq* (ta photo), *kelmi* > *kelemtaq* (ta parole). Ce phénomène est ultérieurement important si l'on considère sa valeur morpho-syntaxique, par ex. verbe *saqal* (il a demandé) + suffixe personnel (c.o.d.):

verbe	s.1e	2e m.	2e f.	3e m.	3e f.	pl.1e	2e	3e
-------	------	-------	-------	-------	-------	-------	----	----

<i>saqálti</i>	<i>tína</i>		<i>tí</i>	<i>tíha</i>	<i>tína</i>	<i>tíhun</i>		
<i>saqálna</i>	<i>nák</i>	<i>náki</i>	<i>ná</i>	<i>náha</i>	<i>nákun</i>	<i>náhun</i>		
<i>saqáltu</i>	<i>túni</i>		<i>tú</i>	<i>túha</i>	<i>túna</i>	<i>túhun</i>		
<i>sáqalu</i>	<i>lúni</i>	<i>lúk</i>	<i>lúki</i>	<i>lú</i>	<i>lúha</i>	<i>lúna</i>	<i>lúkun</i>	<i>lúhun</i>

a.1.2) la préposition suivie du suffixe personnel, par ex. verbe *saqal* + *l* (pour) + suff. pers. (c.o.i.) (il a demandé pour ...) (15):

verbe	s.1e	2e m.	2e f.	3e m.	3e f.	pl.1e	2e	3e
<i>saqálti</i>	<i>tílna</i>			<i>tílu</i>	<i>tíla</i>	<i>tílna</i>		<i>tíhun</i>
<i>saqálna</i>	<i>nálak</i>	<i>nálik</i>	<i>nálu</i>	<i>nála</i>		<i>nálkun</i>		<i>náhun</i>
<i>saqáltu</i>	<i>túli</i>			<i>túlu</i>	<i>túla</i>	<i>túlna</i>		<i>túhun</i>
<i>sáqalu</i>	<i>lúli</i>	<i>lúlak</i>	<i>lúlik</i>	<i>lúlu</i>	<i>lúla</i>	<i>lúlna</i>	<i>lúlkun</i>	<i>lúhun</i>

a.1.3) recevant *yi* du féminin singulier /pluriel: *Télyāni(y)* (italien) + *yi* > *Telyaníyyi* (italiens /nne /nnes), *Frensāwi* > *Frensawíyyi* (Français /e /es);

b) la dernière syllabe fermée, recevant un suff. pers. commençant lui aussi par une consonne: *šāhib* (compagne) > *šāhébna* (notre compagne), *dáftar* (cahier) > *daftárna* (notre cahier), *qāṭaε* (il a interrompu) > *qāṭáεni* (il m'a interrompu);

c) la deuxième syllabe des adjectifs en *menfeεil* et *meftεil* après avoir reçu les morphèmes du féminin *a* ou *i*: *ménsemie* (audible) > *mensémea*, *ménteçil* (transféré) > *mentéçli*, *ménzeεij* (dérangé) > *menzéεji*, *méftekir* (pensant, croyant que) > *meftékra*, *méεteçid* (pensant, croyant que) > *meεtéçdi*,

15) La voyelle longue des verbes concaves s'abrège, voir "abrégement" ci-dessous.

mēṣṭebir (patientant) > *mēṣṭebra*;

d) la dernière syllabe contenant:

d.1) le suffixe du duel *ayn*: *báyt* (maison) > *baytáyn*, *telmīz* (élève) > *telmīzáyn*, *mudír* (directeur) > *mudíráyn*, *šamsíyyi* (parapluie) > *šamsiytáyn*

d.2) le suffixe du pl. masc. régulier (*īn*): *mwázzaf* (employé) > *mwazzafín*, *šáṭir* (habile) > *šāṭrín*, *kezzáb* (menteur) > *kezzābín*;

d.3.) le suffixe du pl. fém. régulier (*āt*): *ṭáwli* (table) > *ṭawlāt*, *bént* (fille) > *banāt*, *mákana* (machine) > *makanāt*;

e) les paradigmes exigeant des syllabes longues, surtout ceux des pluriels irréguliers: *máḥrami* > *maḥárim* (mouchoir /s); *mádrasi* > *madáris* (école /s), etc.

2.3.8.2. Abrègement: L'allongement des voyelles provoque l'abrègement de certaines syllabes longues et super-longues précédentes et par conséquent l'abrègement de leurs voyelles longues (voir ci-dessus), mais l'abrègement peut aussi être dû à la suffixation de la préposition *l* + suff. pers. à un verbe concave: *qál* (il a dit) + *l* + suff. pers. > *qállí* (il m'a dit), *qálu* (ils ont dit) > *qalúli* (ils m'ont dit), *šár* (il est devenu) > *šárlí* (il m'est arrivé, je suis depuis...), *zín* (pèse) > *zénli*.

2.3.8.3. Chute: l'allongement des voyelles provoque souvent la chute des syllabes brèves et semi-longues (voir ci-dessus). Une voyelle brève pénultième *i*, *u*, disparaît dans une parole polysyllabique, recevant un suffixe commençant par une voyelle: *rāhib* (moine) > *rāhbi* (nonne), *wāḥid* (un) > *weḥdi* (une), *wāsīe* (large) > *wāseā* (large, fém.), *ketub* (livres) >

ketbi (mes livres), etc.

2.4. NORMES POUR LA LIBANISATION DES VOYELLES ARABES

Le système vocalique de l'arabe est, sans aucun doute, plus stable de celui NAL. Sa fréquence est majeure et sa pression est très forte sur les idiomes NA et NAL, au point d'introduire et de restaurer des *a*, *i* et *u* longs et brefs là où le comportement linguistique naturel n'admet pas volontiers ces formes hybrides (16).

2.4.1. COMPORTEMENT DES VOYELLES

Les voyelles d'une syllabe allongée ou abrégée ne se comportent pas de la même manière. Pour illustrer ces constatations à la lumière des mécanismes précédents, nous allons dresser ci-dessous une liste d'exemples et suggérer certaines normes de libanisation des emprunts en question.

a) Nous constatons dans le syro-libanais une densité de consonnes plus élevée que dans l'arabe. Une des caractéristiques phonologiques du libanais est de favoriser deux consonnes initiales:

a.1) en substituant un mot bisyllabique arabe *fiεāl*, *faεīl* en un mot monosyllabique super-longue *fεāl*, *fεīl*:

كِتَاب	<i>kitāb</i> >	<i>ktāb</i>	livre
جِبَال	<i>jibāl</i> >	<i>jbāl</i>	montagnes
كَبِير	<i>kabīr</i> >	<i>kbīr</i>	grand

Phénomène qui ne se réalise pas dans les paradigmes *faεal* e t

16) Voir M. BARBOT, *Évolution*, pp. 698-700.

faetar, ayant comme voyelle de la lère syllabe un *a* quoique brève:

دَفْتَر	<i>daftar</i> >	<i>Id.</i>	cahier
جَبَل	<i>jabal</i> >	<i>Id.</i>	montagne
خَبْر	<i>ḥabar</i> >	<i>Id.</i>	nouvelle

b.1) La *i* d'une syllabe initiale disparaît en libanais dans les paradigmes *qistaʕala* et *qinʕala*, donnant lieu à des paradigmes qui commencent par deux consonnes: *staʕal* et *nʕal*:

إِستعمل	<i>qistaʕmala</i> >	<i>staʕmal</i>	utiliser
إنكسر	<i>qinkasara</i> >	<i>nkasar</i>	il s'est rompu

b.2) La *i* se transforme en *e* entre deux consonnes non finales:

إِذَا	<i>qidā</i> >	<i>qeza</i>	si
إِسْم	<i>qism</i> >	<i>qesm</i>	être humain

c.1) La voyelle *a* de la lère syllabe *qa* disparaît souvent:

- dans le paradigme du pluriel *qafʕāl*:

أَسْنَان	<i>qasnān</i> >	<i>snān</i>	dents
أَفْرَان	<i>qafirān</i> >	<i>frān</i>	four

- dans les verbes concaves de 4ème forme *qafʕala*:

أَرَادَ	<i>qarāda</i> >	<i>rād</i>	il a voulu
أَذَاعَ	<i>qadāʕa</i> >	<i>zāʕ</i>	il a diffusé

c.2) elle résiste souvent comme dans le cas du comparatif, des défauts physiques et des couleurs:

أَذْكِي	<i>qadkā</i> >	<i>qazka</i>	plus intelligent
أَعْمَى	<i>qaʕmā</i> >	<i>qaʕma</i>	aveugle

أحمر *ḡaḥmar* > id. rouge

c.3) elle se neutralise quand elle ne disparaît ou quand elle ne résiste pas; comme dans les pronoms personnels: أنت *ḡanta* > *ḡenta* (toi); نحن *naḥnu* > *neḥna* (nous), exception faite de: أنا *ḡanā* > *ḡana* (moi);

d.1) La voyelle *u* disparaît dans les syllabes initiales ouvertes:

معلم	<i>muεallim</i> >	<i>mεallim</i>	enseignant
موظف	<i>muwaḏḏaf</i> >	<i>mwazzaf</i>	employé

d.2) elle se neutralise dans les syllabes initiales fermées:

أخت	<i>ḡuḥt</i> >	<i>ḡeḥt</i>	soeur
أسبوع	<i>ḡusbūε</i> >	<i>ḡesbūε</i>	semaine

Il en résulte que: a) l'archiphonème *e* est le plus fréquent dans les syllabes initiales vocalisées, plus rare dans les syllabes moyennes, absent dans les finales.

b) Le *a* / *ā* est le couple le plus stable du système vocalique libanais, qui grâce à son ouverture maxima s'oppose aux autres voyelles, résistant davantage à l'*imālah*, à l'abrègement et à la chute.

c) Les autres voyelles brèves disparaissent en s'abrègeant et les longues s'abrègent ou se neutralisent d'abord, se neutralisent ou disparaissent ultérieurement selon leurs distances de l'accent et des consonnes reculées et/ou emphatiques:

c.1) En position initiale et/ou inaccentuée:

c.1.1) le *a* résiste là où les *i*, *u*, *e* et *o* brefs passent à la position centrale du trapèze vocalique libanais c.a.d. à

l'archiphonème *e*.

c.1.2) le *a* se neutralise ou disparaît là où les autres disparaissent.

c.1.3) le *ā* reste long là où les *ī*, *ū*, *ē*, et *ō* s'abrègent.

c.1.4) le *ā* s'abrège là où les autres voyelles se neutralisent ou disparaissent.

c.2) En position centrale et en voisinage de la syllabe accentuée les voyelles sont plus résistantes.

c.3) Les voyelles finales sont toujours brèves et ne s'allongent que par suffixation.

2.4.2. DIPHTONGUES

Entre choisir une prononciation différentielle ou non différentielle (17) pour enseigner le libanais moyen-élevé, j'avais opté dans mon *Niveau Seuil*, pour une troisième prononciation qui n'est ni différentielle ni non différentielle, que H. Fleisch avait cerné dans une zone limitrophe située entre le Centre Nord et le Centre Sud et qui s'étend entre

17) Renvoyant à J. CANTINEAU [*Études sur quelques parlers de nomades arabes d'Orient*, Annales de l'Institut d'Études Orientales, Alger, t.II, 1936, p. 49], H. FLEISCH définit ainsi les deux typologies: "Les parlers qui éliminent à peu près toutes les voyelles brèves en syllabe ouverte, quel que soit leur timbre, sont non différentiels. Ceux qui maintiennent *a* (bref) et éliminent *i* et *u* (brefs) en syllabe ouverte sont différentiels. Ceci en se référant au timbre ancien des voyelles" *Études d'Arabe Dialectal*, Beyrouth, Dār al-Machreq, 1974, p. 141; cf. *Id.*, p. 127, n.1.

Nahr Bayrūt et *Nahr el-Kalb* (18). Cette même zone a été également privilégiée par A. d'Alverny (19) et par E. Lator (20).

Il est vrai que dans beaucoup de centres citadins libanais "le *ū* alterne avec la sonante *w* comme le fait *ī* avec *y*" entre deux consonnes" (21) ; mais si dans le NAL moyen-élevé les deux premières typologies cohabitent: *š-šām w-Ḥalab* / *š-šām ũ-Ḥalab* > *š šām uw Ḥalab* (Damas et Aleppo), c'est la 3ème typologie presque étymologique qui l'emporte dans le NAL littéraire:

arabe	prononc. non différentiel	prononc. différentiel	transcription adoptée	sens
لَوْن	<i>lōn</i>	<i>lawn</i>	<i>lawn</i>	couleur
سَيْر	<i>sēr</i>	<i>sayr</i>	<i>sayr</i>	circulation
مِئَة	<i>mīt</i>	<i>mīt</i>	<i>miyyit</i>	cent...
هُوَ	<i>hū</i>	<i>hū</i>	<i>huw /huwwi</i>	lui
هِيَ	<i>hī</i>	<i>hī</i>	<i>hiy /hiyyi</i>	elle

- 18) Voir *Limite entre parlers non différentiels et parlers différentiels*, in H. FLEISCH., *Etudes*, pp. 141-202.
- 19) Voir A. D'ALVERNY, *Parler libanais*, (2ème éd.), Beyrouth, Dār al-Machreq, 1970, 1er fascicule, p. 5
- 20) Voir E. LATOR, *Parlez-vous Arabe ?*, Beyrouth, Librairie Orientale, 1953.
- 21) M. BARBOT, *Évolution...*, voir la question des diphtongues *aw* [ay], pp. 497-500 et les sonantes *w* et *y*, pp. 500-10, sur le caractère différentiel du parler damascain, voir p. 657 note 27; en général J. CANINEAU, *Cours ...*, p. 108 et H. GROTZFELD, LFDA, p. 32, § 37 c, d.

2.4.3. OÙ COUPER LES SYLLABES ?

Toutes les fois que trois syllabes se rencontrent, le NAL littéraire tend à les séparer, soit par:

- un *e*: *betḥebb el-musīqa* ? (aime\ s elle \ tu la musique ?);
- une pause, souvent là où la présence du *e* marque une opposition: *ḥabbar/tni* <tu m'as raconté (m.s.) vs. elle m'a raconté> *ḥabbaretni*, mais parfois sans qu'il y ait opposition: *bḥebb/kun* (je vous aime), prononcé *bḥebkun* considérant les 2 *bb* une seule;
- un *u* devant *w*: *byuwjaeni /byūjaeni* (j'ai mal...);
- un *i* devant *y*: *byiyqas /byīqas* (il se désespère);

Par uniformité à cette loi, la question se pose en fin de mot comme à l'initiale, même si dans le parler naturel elle se pose autrement. C'est cette loi qui fait que l'article définit soit:

- privé du *e* (*l*) CCVCC: *bteḥjebni l-musīqa* (la musique me plaît);
- précédé par un *e* (*el*) CCVCC / CVCC: *bḥebb el-musīqa* prononcé *bḥeb el-musīqa* (j'aime la musique);
- suivi d'un *e* (*le*) CCVCC: *ḥallim le-wlād* (instruits les petits);
- précédé et suivi d'un *e* (*ele*) CCVCVCC: *bḥebb ele mgāmara* (j'aime l'aventure);

D'où l'on peut conclure sans exclure les exceptions: qu'en NAL il faut éviter la succession de trois consonnes en insérant la voyelle "séparante" (souvent le *e*) avant les deux dernières consonnes. Il est vrai que ce n'est pas le cas de *ketbu* <ses livres vs. écrits le> *ktebu*; mais le rôle du *e* dans ce cas est distinctif et non pas de disjonction. Chaque fois que les deux rôles du *e* (distinctif et de disjonction) sont en conflit c'est

le premier qui est favorisé: pour mieux illustrer le rôle morphologique du *e*, nous préférons noter *fett* < *FWT* (je suis entré /tu es entré) comme *fetit* et réserver à *FTT* (émiette!) la forme *fett*.

2.4.4. ASSIMILATION DE DEUX CONSONNES

Ayant opté pour une transcription phonémique et transparente, nous allons la respecter jusqu'au bout même lorsqu'il s'agit d'assimilation et de dissimilation de deux consonnes:

	Altérations		transcription	sens
<i>BT</i>	> <i>pt</i>	<i>ptesmaεu</i>	<i>btesmaεu</i>	vous écoutez
<i>DT</i>	> <i>tt</i>	<i>barattu</i>	<i>baradtu</i>	vous aviez froid
<i>TD</i>	> <i>dd</i>	<i>ddarrabu</i>	<i>tdarrabu</i>	exercez-vous
<i>TD</i>	> <i>ḏḏ</i>	<i>ḏḏarrar</i>	<i>tḏarrar</i>	il a été avarié
<i>DT</i>	> <i>tṭ</i>	<i>tṭarr</i>	<i>ḏtarr</i>	il a été obligé
<i>DT</i>	> <i>tṭ</i>	<i>ḡammaṭṭ</i>	<i>ḡammaḏt</i>	j'ai fermé les yeux

Exception faite pour la dissimilation de *bn* en *mn* que nous respecterons toujours dans la conjugaison du verbe à la 1ère pers. pl. *BN bnesmaε* > *MN mnesmaε* (nous écoutons)

Ceci dit, il est notre devoir de préciser, que chaque fois que l'origine d'une parole est incertaine ou fort oubliée nous n'allons pas nous plonger à la recherche de ses origines mais nous adopterons sa réalisation dans le registre moyen-élevé, surtout si sa justification est intrinsèque: *zamaṭ* (il est échappé de...).

2.4.5. GENRES

Le morphème féminin correspondant au *ā* de l'arabe sera conservé *-a*, après certaines consonnes, ex. un *q/q̣*: *ṭāq̣a* (petit enfoncement en forme de niche) et transcrit comme *i* après *īr*: *zġīri* (petite) et les autres consonnes [*b, t, j, d, z, s, š, f, l, m, n, w, y*]: *kalbi* (chienne).

2.4.6. ASSIMILATION OU NON DE L'ARTICLE

Comme en arabe le *l-* de l'article défini est assimilé par les lettres "solaires". contrairement à l'arabe le *l-* est aussi assimilé par le *j* en NAL et comme tel il sera transcrit *j*: *al-jawwu* > *j-jaww* (le climat).

3. CONTEXTE HISTORIQUE

3.1. LES SUBSTRATS DU LIBAN ET DE L'ORIENT SEMITIQUE

Vers la fin du II^e millénaire, on distingue en Orient sémitique deux sous-groupes dominants: le cananéen du Liban-Palestine (hébreu, phénicien, etc ...) et l'araméen ancien de Syrie-Mésopotamie. Au plan diachronique et géo-linguistique, les dialectes sémitiques libanais appartenaient au groupe nord-occidental (Syrie-Palestine) tendanciuellement centripède, ayant des traits communs avec le groupe assez fragmenté du nord-oriental (Syrie-Mésopotamie) et avec celui sud-occidental (Arabie et Ethiopie) (1).

Avant la conquête d'Alexandre le Grand, le long de la côte phénicienne, on parlait et écrivait le phénicien (2). C'est précisément de l'alphabet consonantique phénicien (3) (2^eme

1) Voir S. MOSCATI, *Lezioni ...*, pp. 5-21.

2) "Le phénicien appartient au groupe nord-ouest des langues dites nord-sémitiques. Il était parlé dans cette région côtière de la Méditerranée qui s'étend de l'île d'Arvad jusqu'au Carmel, ainsi que dans certaines régions et îles du bassin méditerranéen colonisées par les Phéniciens" A. van den BRANDEN, *Grammaire phénicienne*, Kaslik-Liban, Bibliothèque de l'Université Saint-Esprit, 1969, p. 1.

3) "Au cours de son histoire, la lettre phénicienne a évolué de façon considérable. On constate d'abord une évolution qui va du

moitié du II^e millénaire) que dérivent les alphabets hébreu ancien et carré, moabite, samarétin, araméens, arabe etc. (4).

Examiner les survivances cananéennes-phéniciennes dans le NAL n'est ni de notre compétence ni de notre prétention (5). Notre intention est uniquement de souligner l'importance de ce substrat, de la littérature de sa Bibliothèque Royale

signe primitif assez rustre vers la forme élégante classique (Esmunazar) pour se détériorer ensuite selon le temps et le lieu jusqu'à devenir dans les dernières années de son histoire, et notamment dans la région de Carthage, presque méconnaissable" BRANDEN, *Grammaire ...*, p. 1. Composé de 22 lettres cet alphabet a une valeur consonantique, il ne connaît pas de voyelles écrites, ni de *matres lectionis*, ni de signes diacritique; Id., p. 2.

- 4) Voir Ramzī BĒALBAKĪ, *Al-Kitābah al-ʿarabiyyah was-sāmiyyah*, Bayrūt, Dār al-ʿilm lil-malāyīn, 1981, pp. 17-102. Le sémitique oriental cunéiforme (accadique) est une écriture syllabique (consonnes + voyelles), contenant centaines de signes et un grand patrimoine sumérien. Le sémitique occidental alphabétique (septentrional et méridional) est consonantique; exception faite de l'écriture ugaritique cunéiforme et alphabétique, parue vers la 2^e moitié du II^e millénaire. Les inscriptions de Byblos (fin 3^e - moitié 2^e millénaire) sont définies comme pseudo-géroglyphiques et considérées proto-phéniciennes par S. MOSCATI, *Lezioni ...*, pp. 9 et 19-20.
- 5) Voir Fouad E. BOUSTANY, *La trace du phénicien ugaritique dans le parler libanais*, MUSJ, 49 (1975-76), pp. 453-68.

d'Ugarit (6) et d'attirer l'attention de ceux qui cherchent les origines du *zajal* et de ses poètes-troubadours, *qawwāls* -sur sa présence en terre de Canaan au 15^{ème} s. av. J.C., d'abord en cananéen, syriaque, etc., et que ses tournures d'esprit et de phrases, métaphores et langue même, gardent une telle affinité avec le syriaque, l'arabe moḍarite et le néo-arabe. Il est a-scientifique d'ignorer les substrats de n'importe quelle littérature néo-arabe, et de forcer les théories et les analyses en faveur du "seul superstrat arabe".

Un exemple qui illustre une telle affinité est présenté par F.E. Boustany (7): "La déesse 'Anat, soucieuse de l'avenir des semences menacées par la sécheresse, s'adresse à son père, le dieu Ba'l, "chevaucheur des nuées"; et, avant de lui demander de "verser" la pluie, elle énonce, au début de sa prière, comme une vérité établie dans les milieux agricoles, un proverbe courant parmi les paysans:

ط ل ش م م ش م ن ا ر ص *ṭl šmm šmn arṣ*

dont voici la traduction littérale en arabe moḍarite:

طلّ السموات سمن الارض

La rosée des cieux (est) la graisse de la terre

Peut-on, avec de pareils exemples, considérer la langue

6) Voir Andrée HERDNER, *Corpus des tablettes en cunéiforme alphabétique découvertes à Ras Shamra-Ugarit de 1929 à 1939*, Paris, 1963.

7) Cet exemple est extrait par F.E. BOUSTANY [*La trace du phénicien*, p. 454], de Ch. VIROLLEAUD, *La déesse 'Anat*, Paris, Geuthner, 1938, V AB et A. FRAYḤA, *Malāhim wa-asātīr min Ūgārīt (Raqs Šamrā)*, Bayrūt, AUB, 1966; VII, col.2, vers 39.

phénicienne d'Ugarit comme un dialecte hébraïque ? Gaster l'a pu ! ... Et puisque nous sommes dans les "proto", et dans une mouvance de linguistique sémitique -ajoute Boustany ironisant- pourquoi ne pas parler de proto-araméen, proto-nabatéen, proto-arabe, etc."(8).

Au début du Ier millénaire de notre ère, l'araméen a eu le dessus et s'est manifesté sous deux nouvelles formes:

- a. l'araméen occidental, documenté dans certains textes hébraïques (2ème-5ème s. ap. J.C.), samarétins (4ème-5ème s. ap. J.C.), melkites des Chrétiens palestiniens (5ème - 8ème s. ap. J.C.) et survécu, quoiqu'en voie de disparition, à Maëlūla (nord-est de Damas);
- b. l'araméen oriental, comportant le syriaque d'Edesse (transformé en langue littéraire entre le 3ème - 14ème s. ap. J.C.), le talmūdique babylonien (4ème - 6ème s. ap. J.C.), le mandaïque mésopotamien (4ème - 5ème s. ap. J.C.) et survécu auprès du lac Urmia à Tūr Ḥabdīn et près du Mossul.

Culturellement hellénisé, l'élite de Damas et Beyrouth et d'autres cités de la Syrie - Phénicie, conservaient le grec comme langue littéraire et administrative, sous les Romains, les Byzantins et les Omayyades; mais la langue vernaculaire du Levant araméophone était l'araméen (9). Après l'évangélisation

8) F.E. BOUSTANY [*La trace du phénicien*, pp. 454-5. Voir, Id., p. 468 une bibliographie sommaire des légendes cananéennes.

9) 'وهذا ما حمل الكتبة الأولين، وفي مقدمتهم آباءنا الرسل، ان يكتبوا باليونانية أسفار الاناجيل والرسائل وسائر مصنفاتهم كبولس الرسول، ولوقا الانجيلي...وعدد عديد من الآباء، مع ان لغتهم الوطنية كانت الآرامية' Ishāq ARMALA, *Al-Malakiyyūn* ... , p. 498. Voir aussi l'article de Iqlīmīs DĀWŪD, Ev. syrien catholique de

de la Syrie, la version littéraire et littérale de l'araméen s'appelait syriaque ainsi que tous les araméenophones de la Syrie et des zones limitrophes (10).

Edesse, l'une des cités mésopotamiennes septentrionales, centre de diffusion de la Bible syriaque *pəšīttā*, devint capitale littéraire du syriaque. Nisibe, sa voisine et rivale, patrie de St. Ephrem y joua un rôle non négligeable. Leur Âge d'Or dura jusqu'au 8ème s. ap. J.C., un siècle presque après la conquête arabo - musulmane. "Mais n'étant pas appuyé sur une unité politique, ni sur une unité religieuse perdue de bonne heure, le syriaque se scinda dès le VIe siècle en deux dialectes principaux: le dialecte oriental et le dialecte occidental. Le premier, celui qu'on écrivait à Nisibe, était généralement parlé dans l'Asie moyenne, dans l'Adiabène et dans une grande partie de la Mésopotamie, en un mot dans tous les pays habités par les Chrétiens nestoriens; le dialecte occidental, au contraire, était en usage chez les Chrétiens jacobites, melkites

11... أن كل المؤلفين الذين ألفوا الكتب في تلك البلاد قبل العرب ألفوا باليونانية. وأن المجامع المسيحية عُقدت فيها باليونانية. وأن الكتابات الحجرية الباقية الى اليوم هي باليونانية الى غير ذلك. ونحن نقول ان كل ذلك لا ينتج منه الا ان اللغة اليونانية كانت شائعة مشهورة في البلاد الشامية لا انها كانت لغة البلاد ولا انها كانت اللغة المتغلبة. لان اللغة المتغلبة في بلاد الشام حتى بعد استيلاء السلوقيين عليها كانت السريانية. ولنا على ذلك براهين شتى *Al-luḡah aš-šāqīṣah fī Suriyyah qabl al-Hijrah, al-Mašriq, 1* (1898), p. 843, voir les preuves qu'il avance pp. 843-7.

10) الرما لا اشكال في صحته ان الآرامية والسريانية لفظتان مترادفتان وان تعددت لهجاتهما. وان لفظ I. ARMALAH, سوري او سرياني اصبح غالباً، بعد عهد الانجيل، نائياً مناب الآرامي *Al-Malakiyyūn ...*, p. 499.

et maronites, qui habitaient la Syrie proprement dite, la Phénicie, la Palestine et l'Arabie" (11).

Au commencement du 7^{ème} s., les Arabes portèrent, hors de leur péninsule, leurs dialectes arabiques sémitiques sud - occidentaux, que l'on pourrait diviser en deux groupes:

- a. le sud - arabe, évolution des dialectes anciennes (8^{ème} s. av. J.C. - 6^{ème} s. ap. J.C.) des états sud - occidentaux (sabéen, minéen, qatabéen et de Ḥaḍramawt);
- b. le nord - arabe classique, évolution des dialectes nord - arabiques préclassiques documentés dans des inscriptions datant 5^{ème} s. av. J.C. - 4^{ème} s. ap. J.C. et connus comme tamūdien, liḥyānite et ṣafaite.

Mais les hommes de lettres syriaques d'Edesse et de Nisibe ne se sont pas consacrés uniquement au syriaque. Certains avaient aussi une bonne connaissance du latin et/ou du grec; et leur rôle de traducteurs des sciences hellénistiques est bien connu (12). Après la conquête arabo - musulmane, ces érudits vont transmettre leur science aux araboscibes et s'effacer (13).

Au 8^{ème} s. ap. J.C., à Edesse et Nisibe entre le Syriaque du

11) M. FEGHALI, *Emprunts*, pp. 8-9.

12) Armalah en cite, parmi d'autres: Ihība 'r-Rahāwī (m. 457), Mūsā 'l-Ājilī (550), Yūḥannā Eftōnyā (m.538), Sarjīs ar-Rās Ḥaynī (m.536), Patr. Buṭrus ar-Raqqī (538-551), Patr. Athanasius al-Baladī (684-688), Yaεqūb ar-Rahāwī (m.708), Théophile ar-Rahāwī (m. 785), etc. Voir I. ARMALA, *Al-Malakiyyūn ...*, p. 499.

13) Parmi ces traducteurs Ḥunayn b. Ishāq (m.773) et la famille Beḥtyāšūε sont fort renommés.

pəšittā et les dialectes araméens s'est créé un abîme. Entre le 8ème et le 9ème s., avant de s'effacer et de céder le pas à l'arabe, le syriaque joua le rôle d'intermédiaire entre les sciences grecques et celles arabes. Bourré de Grec, il s'effaça pour devenir une langue normative et religieuse des araméophones et néo - arabophones chrétiens. Bašra et Kūfah initièrent la tradition linguistique arabe, pour sauvegarder la langue du *Coran*, commentant le *Hadīt* et, au moins jusqu'à la deuxième moitié du 9ème siècle, la langue "arabe" parlée de certains Bédouins. Mais après cette date l'arabe est devenu, à son tour, une science normative apprise mais non acquise.

3.2. SUPERSTRATS NEO - ARABES

3.2.1. LES OMAYYADES

L'historiographie médiévale libanaise semble être réservée aux Druses et aux Maronites (14): a) celle druse de Šāliḥ b. Yaḥya (m. mi 15ème s.) (15) et de Ibn Sbāṭ (m. 1523) b) Celle maronite débuta avec le Patriarche Esṭfān ad-Dwayhi (m.

14) Sur l'historiographie libanaise en générale, voir A.H. HOURANI, *Historians of Lebanon* in Lewis and Holt (éd.), *Historians of the Middle East*, Oxford Univ. Press, 1962, pp. 226-45. Sur l'historiographie médiévale maronite, voir K.S. SALIBI, *The traditional historiography of the Maronites*, id., pp. 212-25.

15) *Tārīḥ Bayrūt wa-aḥbār al-umarāq al-Buḥturiyyin min bani 'l-Ġarb*, (P. Louis Cheikho éd.), Bayrūt, 1902, 1927.

1704) (16) et Ṭānus eš-Šedyāq̣ (mi 19ème s.) (17).

L'histoire et l'ethnographie médiévale du Liban, depuis la décadence de Byzance et la conquête arabe jusqu'à la moitié du 15ème s., n'est qu'une reconstruction d'affirmations sporadiques par quelques géographes ou historiographes araboscribes (18). Les sources libanaises pour l'histoire du Liban sont d'après le fameux K.S. Ṣalibi: a) les documents conservés à la Bibliothèque Vaticane concernant les rapports de l'Église Maronite avec le Saint Siège (19), b) son histoire inspirée au *zajal* historique de l'Év. Ḥebn ele-Ḥlāei (m.1516) (20).

L'Église d'Antioche était aux mains des riches citadins de

- 16) Originaire de Ehdin, élève du Collège maronite de Rome (1641-1655), puis Patriarche des Maronites (1670-1704), auteur de *Tārīḥ aṭ-ṭāqīfah al-mārūniyyah*, (Rašīd aš-Šartūni éd.), Bayrūt, 1890 et *Tārīḥ al-azminah 1095 - 1699*, (P. Ferdinand Tawtal éd.), Bayrūt, 1950.
- 17) *Aḥbār al-aṣyān fī Jabal Lubnān*, Bayrūt, 1855-1859.
- 18) Même l'historiographie arabe manquait entre le 7ème et le 9ème siècles; et celle ultérieure n'a abordé que rarement le territoire libanais.
- 19) Publiés par P. Tobiae ANAISSI, *Bullarium Maronitarum*, Romae, 1911.
- 20) الواهم المصادر المارونية، على الرغم من التحفظ بشأن قيمتها العلمية بحد ذاتها، هي مؤلفات ... المطران جبرائيل ابن القلاعي " K.S. ṢALĪBĪ, *Muntalaq tārīḥ Lubnān* (634-1516), 1ère éd. New York, Caravan Books, 1979, pp. 10-23 et J. ABDEL-NOUR, *Etude ...*, p. 20 note 3: "Les quelques éclaircissements concernant cette époque obscure sont dus en premier lieu à l'oeuvre dialectale d'Ibn al-Qilā'i ...".

rite byzantin grecophone, alors que les Maronites étaient des paysans araméenophones. Şalībi attribue, parmi autres, à ces divergences socio-culturelles, la séparation entre l'Église melkite et celle maronite, une fois libérées des Byzantins avec la Conquête arabo-musulmane (21).

La conquête de la Syrie par les Arabes a procédé très lentement et leur présence massive se limita aux steppes orientales. Les montagnes et les villes n'ont guère attiré les Arabes (22) et la côte libanaise encore moins. Ils ne songeaient pas à s'aventurer ni sur ses montagnes ni sur ses côtes menacées par les corsaires byzantins (23) et les populations hostiles de la montagne. Selon Balādūri (m.892), il n'y eut qu'un فتح يسير (24) et, au moins pour un quart de siècle après l'Hégire, les Arabes se bornaient à contrôler, de Baalbeck et de Damas, les garnisons phéniciennes, quand elles passaient aux mains byzantines, jusqu'à leur dépeuplement partiel.

Muēāwiyah (661 - 680) installa à Tripoli "un nombre considérable de Juifs" (25) et non d'Arabes. Pour les membres

21) Voir K.S. ŞALĪBĪ, *Muntalaq*, pp. 37-40.

22) "Il fallut du temps pour les attirer à Damas et dans les villes de la Syrie orientale, voisines du désert" H. LAMMENS, *Les "Perses" du Liban et l'origine des Mëtoualis*, MUSJ, 14-15 (1929-31), pp. 24-5.

23) Voir Ibn ʿASĀKIR, *Tārīḥ Dimašq*, Bayrūt, éd. Badrān, III:17.

24) "On peut traduire à volonté "Petite conquête, conquête sommaire et conquête facile" H. LAMMENS, *Les "Perses"*, p. 24. Citant *Futūḥ al-Boldān*, 1ère éd., p. 126.

25) BALĀDŪRI, *Futūḥ al-boldān*, p. 127.

de la circonscription militaire de Damas, prêter service militaire dans les garnisons phéniciennes était considéré du *jihād* (26) et réservée aux volontaires (*murābiṭūn*) pendant tout le premier siècle de l'hégire (27). Plus tard Mu'āwiyah eut recours à des mesures plus radicales en déportant de l'Iraq vers les villes de la côte phénicienne des groupes d'anciens mercenaires indiens: Zoṭṭ et Sayābiḡa (28) et les groupes iraniens des *Ḥamrā'*... Sans traditions au sein de l'*arabisme* et, malgré leur adhésion à l'islam, privés de l'*isopolite* avec la race privilégiée des Arabes" (29). Ce sont, nous assure Balādōrī, ceux que l'on appelle en Syrie les Perses" (30).

Voici les Perses dont l'historien - géographe Ya'qūbi (vers

26) "وهكذا أصبحت مدن الساحل من الشام، بعد الفتح الإسلامي، مراكز للجهاد" K.S. ṢALĪBĪ, *Munṭalaq* ... , p. 47.

27) "Au premier siècle de l'hégire la "mourābaṭa" relève exclusivement de l'art et du lexique militaires (À commencer par le vocabulaire du Qoran, 3:200; 8:62). La signification ascétique et *maraboutique* viendra plus tard" H. LAMMENS, *Les "Perses"* ... , p. 26.

28) Voir De FERRAND, *Encyclopédie de l'Islam*.

29) "Soldats d'origines irannienne, leur teint clair leur avait valu, chez les Arabes, le surnom de "Ḥamrā'", rouges" H. LAMMENS, *Les "Perses"* ... , p. 27.

30) *Futūḥ al-boldān*, p. 280. Trad. H. LAMMENS, *Les "Perses"* ... , p. 27. K. aṣ-Ṣalībi part du nom même de la région de Kisirwān pl. de Kisrā pour supposer que leur présence peut-être fruit d'une implantation des Perses par les Perses qui ont envahi la Syrie au commencement du 7ème s., cf. son *Munṭalaq*, p. 45.

891), a signalé la présence en Phénicie, à Bealbek, ʕarqa, Tripoli, Jbayl, Bayrūt et ʕayda (31). Aussi Yaʕqūbi signale t-il des Banū ʕāmilah dans les montagnes de ʕaydā (32).

Après le Concile de Constantinople (680), et pendant le Califat de Yazīd b. Muʕāwiyah (680 - 683), la séparation entre les Melkites et l'Église maronite devint une réalité, pendant la 1ère ou la 2ème année de son règne, avec la consécration de Yūḥanna Mārūn, 1er Patriarche des Maronites. Ce dernier s'est transféré de Wādī 'l-ʕāš en 685 et s'est établi définitivement dans le Nord - Liban (33).

3.2.2. LES ABBASIDES

Mêlés d'éléments iraniens et étrangers, Baṣrah et Kūfah ont

-
- 31) Dans son *Kitāb al-buldān* (BGA, VII:327), Yaʕqūbi nous renseigne: "qu'à Ba'albakk, "la population se compose de Perses", أهلها قوم من الفرس. Il reproduit une remarque analogue, à propos de ʕarqa: On y rencontre, d'après lui, قوم من الفرس ناقلة, "des perses déportés". A Tripoli, il signale également des "Fors" et ajoute cette fois qu'ils y furent "amenés par le calife Mo'āwia 1er". A propos de ʕobail, Bairoūt et ʕaidā, Ya'qūbi affirme que أهل هذه الكور كلها من الفرس: "la population de tous ces districts se compose de Perses". "Assertion trop générale. Il faut comprendre, pensons-nous, qu'on retrouve des éléments perses dans ces régions" H. LAMMENS, *Les "Perses" ...*, p. 23.
- 32) *Kitāb al-buldān*, BGA, VII:327 cité dans H. LAMMENS, *Les "Perses" ...*, pp. 23 et passim.
- 33) Voir Charles FRAZEE, *The Maronite Middle Ages*, *Eastern Churches Review*, 10 (1978), pp. 88-100.

préparé la voie à la naissance de Bagdād en 762 et ont mis fin à l'hégémonie politique de l'arabité omayyade (34) avant même de signaler dans le Mont Liban l'implantation d'une quelconque tribu arabe.

Le centre du pouvoir s'éloigna de la côte phénicienne(35), les attaques des corsaires byzantins augmentèrent pendant le règne de Constantin V (740 - 775). Les Chrétiens (Maronites et /ou Melkites) du Nord - Liban se révoltèrent et consacèrent pour une brève période un roi (Bandar). Les révolutions se multiplièrent pendant les Califats du Rašīd (809 - 813), du Maqmūn et du Muetašim (833 - 842) et l'opposition à leur pouvoir sunnite s'appela Chiisme.

Pour empêcher aux Maradah (36), d'attaquer la vallée de la Beqaa et les caravanes qui passaient autour du Mont Liban et à travers son Ġarb, les Abbassides auraient implanté à Est et Sud - Est de Beyrouth des "clans musulmans". S'agissait-il des Tannūh ou des Irlān (37), envoyé par le Calife al-Manšūr en

34) Voir Ch.I. Cf. R. BLACHÈRE, *Histoire ...*, p. 809. Voir A.N. POLIAK, *L'arabisation ...*, p. 46.

35) Ses villes appartenaient, de Tripoli jusqu'à Sidon, au *jund* de Damas; alors que Tyr appartenait au *jund* de la Jordanie.

36) Melkites alliés des Byzantins et chargés de contrôler les routes côtières et du Coelesyria. Dans son *Tārīḥ at-tāqīfah...*, pp. 68 ss., Estfān ad-Dwayhi soutient l'origine maradaïte des Maronites. K.S. Salibi, s'oppose à cette thèse dans son, *The Maronites of Lebanon under Frankish and Mamluk rule (1099-1516)*, Arabica, 4 (1957), pp. 288-90.

37) Voir Ṭannūs aš-ŠIDYĀQ, *Aḥbār al-aeyān ...*, pp. 646-7.

758 ? Or, l'origine des Irlān, contemporains de Ṣāliḥ b. Yaḥya (1437) semble être Buḥturide et non Irlānide (38).

Favorisant l'intégration des indigènes dans les organisations tribales arabes, la nouvelle dynastie abbasside a dénationalisé et édulcoré le contenu racial du terme "Arabe", à l'époque de Hārūn ar-Rašīd (789 - 809), favorisant, avec la répartition des terres communes parmi les clans, la conversion de plusieurs provinces de l'Empire - vers 935 - en une douzaine d'états (voir Ch.I) (39).

3.3. ADSTRATS NON SEMITIQUES

3.3.1. SELJOUKIDES ET FĀṬIMĪDES

Les attaques des Seljoukides (début 10ème s.), les terribles guerres qarmates (890 - 930), la décadence politique et économique de l'empire abbasside, ont déterminé sa chute définitive et la domination de maîtres étrangers. C'est ainsi que pendant le pouvoir turc sunnite en Egypte des Banū Ṭolōn (868 - 905) et des Aḥšīd (905 - 968) et celui chiite (*imāmite*) des Ḥamdānites à Alep (945 - 1015), la grande partie des *junds* d'Alep, Hémès, Damas et de la Jordanie s'était convertie au Chiisme. Parmi eux les Musulmans de Keserwān et de Jabal Ēāmil devinrent des (*imāmites: iṭnā ʿaṣariyyūn*), ceux du Šūf - Wādi t-Taym, devinrent, semble-t-il, des Nuṣayrites ou des

38) الأركان منهم (آل أبي الجيش) أمير اسمه رسلان ... فنسب بعض المؤرخين المتأخرين امراء الشويفات من بني أرسلان اليهم ... ولعل آل ارسلان الذين اشتهروا بهذا الاسم في العهد العثماني كانوا في الاصل من فروع آل بحتر!! K.S. ṢALĪBĪ, *Munṭalaq* ... , p. 149.

39) Voir A.N. POLIAK, *L'arabisation* ... , pp. 47-60.

Ismaélites (40).

Profitant de cette décadence et soutenus par les Melkites syriens, les rois byzantins: Niképhoros phokas (969-963) et Iohannès Tzimiskès (969-976) ont repris plus intensément leurs attaques (975-6) d'Alep, Hémès, Baalbeck, Damas, Sidon, Beyrouth, Biblos et Tripoli, mettant en fuite les Maronites restés à Hémès et Wādi 'l-Ēāṣ, vers le Mont-Liban (41). C'est, ironie du sort, avec les maîtres étrangers (10ème - 11ème s.) que le néo-arabe aramésisé parvint à supplanter l'araméen des citadins syro-libanais de Damas, Alep, Beyrouth et Tripoli (42).

"Avec la décomposition, achevée en 324/936, de l'empire abbasside en une douzaine de pays indépendants, commence pour le moyen - arabe une nouvelle période. ... Les parlers de chaque pays se réunirent alors en un groupe de dialectes qui, par des points communs en phonologie, morphologie, syntaxe et vocabulaire, s'écartait nettement de chaque autre groupe dialectal. Ces dialectes régionaux d'Iraq, de Mésopotamie, de Syrie et Palestine, d'Egypte d'Afrique du Nord et d'Espagne déteignirent sur la langue des gens cultivés et lui conférèrent, dans chaque pays, un coloris provincial si caractéristique que Muqaddasī, dans sa relation de voyage écrite en 375/985, pouvait, dans sa description du monde musulman, risquer l'essai de caractériser chaque province par ses particularités de

40) Voir K.S. SALIBI, *Munṭalaq ...*, pp. 59-60. Cf. H. LAMMENS, *Les Nosairis dans le Liban*, Revue de l'Orient Chrétien, 1ère série, 7 (1902), pp. 452-77.

41) Voir K.S. SALIBI, *Munṭalaq ...*, pp. 63-5.

42) Voir M. BARBOT, *Emprunts...*, p. 175.

langage" (43). "Qu'il s'agisse là de la langue des gens instruits et non de celle du peuple, c'est ce que montre, entre autres, son affirmation selon laquelle l'arabe le plus correct (*al-aṣaḥḥ*) est parlé à l'est (*maṣriq*) ainsi que dans le domaine de la langue persane car on s'y donne pour lui beaucoup de peine et on se l'assimile par l'étude (p. 32, 8)" (44). Qu'il s'agisse d'un registre élevé d'une langue naturellement parlée ou d'une langue artificielle, ses allusions très brèves et impressionnistes ne nous permettent pas de porter un jugement. Dans toute sa relation, nous ne trouvons qu'une seule allusion à l'idiome d'une cité phénicienne: *اولا اشرب للخمر من اهل بعلبك ومصر ... ولا او حش من لسان صيدا وهرارة* (Les habitants de Baalbeck et Miṣr sont les plus grands buveurs de vin ... alors que la langue [arabe (parlée) ?] de Sidon et de Hurât est ce qu'il y a de plus rude (grossier) (45).

Le règne fāṭimīde du Al-Ḥākim bi-Amiri Lāh (996-1021), va ajouter à la famille libanaise une croyance nouvelle, qui n'est ni musulmane ni chrétienne. Cette croyance est née au cœur de l'ismaélisme cairote. Une fois son majeur défenseur assassiné, Anaštakīn (Muḥammad b. Ismā'īl) ad-Darazī (1017) au Caire, Ḥamza B. Ḥalī, qui considérait le Ḥākim comme l'*imām* dans la personne duquel s'est manifestée la divinité, s'en fit l'ardent continuateur. Les bons rapports entre le pouvoir fāṭimīde en Egypte et celui des *wulāt* de Bilād aš-Šām et la présence (à l'époque) à Baalbeck d'un Wālī mamlouk turc

43) J. FÜCK, *'Arabīya...*, p. 143.

44) *Id.*, p. 164.

45) Al-MAQDISĪ, *Aḥsan at-taqāsīm*, BGA, p. 34, l.11 et 15.

nommé par al-Ḥākim (46) (vers 1017) a favorisé la propagation de cette "doctrine unitaire" مذهب التوحيد à Wādi 't-Taym et au Šūf, surtout parmi les Qarmaṭ (47).

Après avoir envahi les pays des Perses (1040), la Mésopotamie, l'Arménie et Baghdād (1055), les tribus sunnites turques - seljoukides des Oghuz avaient en otage le Califat abbasside. Ce qui a accéléré la décadence du règne fāṭimīde dans toute la Syrie et l'indépendance d'Ibn ʿammār à Tripoli (1048) et d'Ibn Abī ʿuqayl à Tyr (1063). "Voilà constituée la formule démographique du Liban et de son entourage, dit K.S. Salibi: Les Maronites au Nord, les Druses aux Šūfs et à Wādi 't-Taym, les Chiites *imāmītes* à Jabal ʿāmil, Bēalbak, keserwān ... , les colonies sunnites à Beyrouth et dans les cités côtières ..." (48). Jusqu'à cette date aucune communauté ethnique du Mont-Liban ne peut se vanter de sa descendance arabe. Les Tannūḥ ou Buḥturides qui se sont établis au Liban méridional au 9^{ème} s. n'ont pas leur nom, dit Šāliḥ b. Yaḥyā d'après "la tribu de Tannūḥ mais d'après un certain Tannūḥ qu'elle comptait parmi ses ancêtres" (49).

46) Ce Wāli s'appelait lui aussi Anajtekin, mais son nom était ad-Dazbari et non ad-Darazi.

47) Voir K.S. SALIBI, *Munṭalaq ...*, pp. 67-9.

48) *Id.*, p. 73.

49) Ibn YAḤYĀ, *Tāriḥ Bayrūt*, 2^{ème} éd., pp. 43, 126 cité par A.N. POLIAK, *L'arabisation*, p. 49 n.1: "se disant issue de la maison royale d'al-Ḥīra et arrivés au Liban des rives de l'Euphrate au XI^e ou XII^e siècle. Parmi les familles féodales du Liban qui se disaient issues des tribus de l'Arabie (et appartenaient

Quoiqu'il en soit, "le Liban méridional n'était point aussi dépeuplé avant la venue de cette tribu qu'aš-Šidyāq le suppose, les Phénico - araméens formaient dans tout le Liban la souche ethnique la plus nombreuse, et probablement les Tanūhiens venus ici n'étaient pas très nombreux, vu que pas une seule des familles féodales postérieures du Liban ne s'en disait issue" (50). Jusque là nous n'admettons aucune affirmation d'une arabisation linguistique directe des cités phéniciennes. Les documents que nous avons en main, ne nous permettent d'admettre que de nombreuses injections néo-arabophones du substrat araméen de ses villes côtières où, si nous excluons l'*Imām* al-Awzā'ei (m.774) (51), nous ne possédons pas de textes littéraires arabes ni néo-arabes.

exclusivement aux Druses, hormis la branche chrétienne des émirs Šihāb), les Buḥturides se vantaient d'être les premiers à se fixer au Liban".

50) A.N. POLIAK, *L'arabisation*, pp. 48-9.

51) Ce célèbre *imām*, originaire de Baalbeck, s'est transféré à Beyrouth رابطة بها "ce qui signifie qu'il y tint garnison et non qu'il s'y livra aux pratiques de l'ascétisme, comme on a parfois interprété" H. LAMMENS, *Les Perses*, p. 26, citant Šāliḥ b. Yaḥyā, *cit.*, p. 24. Voir aussi K.S. SALIBI, *Muntalaq*, pp. 51-3.

3.3.2. LES CROISADES

Quand les guerriers francs arrivèrent à ʕarqa (1099), les Maronites descendirent de leurs montagnes, les accueillirent et proposèrent leur assistance. Les Croisades conquièrent la côte phénicienne et y établirent un comté à Tripoli et trois seigneuries: celles de Giblet, Barut et Sagette (Saita = ʕayda). Les Maronites formaient la majorité des habitants de la comté de Tripoli entre 1102 - 1289 (52) et leurs nouvelles pour cette période sont inspirées à la *madiḥa* historique sur le Mont Liban, écrites deux siècle plus tard (vers 1493) par Jebrāyil ʕebn ele-Ālāʕi (m.1516), pionnier de la LNAL (voir l'abrégé de cette *madiḥa* ci-dessous)(53).

L'arrivée des Croisades, dit K.S. Salibi, a été pour les Maronites - une raison d'être (54). Leur séjour n'a pas modifié la distribution géo-ethnique générale des Chrétiens

52) Voir J. RICHARD, *Le comté de Tripoli sous la dinastie toulousaine*, 1102 - 1187, Paris, 1945, p. 86; cité par K.S. SALIBI, *The Maronites ...*, p. 291.

53) Voir Esṭfān ad-DWAYHI, *Tārīḥ al-azminah ...*, cf. K.S. SALIBI, *The Maronites ...*, pp. 292-6.

54) "Were it not for the Crusades the Maronites might very well have remained the fossil peasant community which the Franks found in Mont Lebanon in the last year of the eleventh century. It was, in fact, the Frankish conquest of Syria that gave this fossil community of fugitive heterodox Christians, which had already been reduced to the mountain fastnesses of Lebanon by the Islamic conquest, a new lease of life and a new *raison d'être*" K.S. SALIBI, *The Maronites ...*, p. 288.

syro-palestiniens, ni leur idiome araméen (55). Leur influence linguistique s'est limitée au rivage et n'a touché que superficiellement les idiomes indigènes injectant des emprunts lexicaux - surtout commerciaux - dans les parlers citadins où Pisans, Vénitiens, Génois, etc. exerçaient leurs échanges commerciaux. De ces emprunts nous percevons encore les traces dans nos parlers (56).

Après la chute de Tripoli (1289) et le départ des Francs, nous assistons à deux phénomènes importants: a) plusieurs Maronites accompagnèrent Guy de Lusignan à Chypre; b) les autres se sont réfugiés et enfermés dans leurs montagnes (57), où, pour deux siècles, ils restaient fidèles à leur mémoire, pleurant leur départ, souhaitant messianiquement leur retour(58).

55) "Cependant à l'époque des Croisades, nous trouvons encore des "îlots" considérables de parlers araméens, particulièrement là où les habitants étaient des non-Musulmans, pour lesquels leur dialecte araméen était une langue sacrée: Maronites, Jacobites, Nestoriens, Mandéens, Juifs ... mais les plus considérables se trouvaient au Liban septentrional, dans l'Anti-Liban et en Iraq septentrional" A.N. POLIAK, *L'arabisation*, pp. 58-9; citant AL-MASĒŪDĪ, *Kitāb at-tanbīh*, pp. 79. I.7 et 153. I. 14-5.

56) Voir M. BARBOT, *Emprunts*, p. 175.

57) "From being among the most privileged of the native communities of Frank Syria, they became once again a community of mountain fugitives, such as they had been before the advent of the Crusaders" K.S. SALIBI, *The Maronites*, p. 296.

58) "Selon le rapport du pèlerinage à Jérusalem en 1461 de l'Évêque Louis de Rochechouart, les Maronites, encore à l'époque, se

Pleurant la chute de Tripoli et le départ de ses Seigneurs francs, un Melkite appelé Slaymān, originaire d'Ešlūḥ (près de Tripoli), composa un poème considéré par P. Ḥarfūš comme le premier NAL documenté (voir ci-dessous: manuscrits, auteurs, oeuvres et textes).

3.3.3. LES MAMLOUKS

Après la retraite des Croisades, la première expédition mamlouke contre Keserwān (juillet 1292), habitée, à l'époque, par une majorité chiite, échoua. La deuxième expédition contre les Maronites, les Druses et Keserwān (juillet 1300), guidée par le *nāqib* de Damas, obligea ces contrées à payer une rançon, préparant leur révolte en 1304 - 1305. La troisième expédition, guidée par le même *nāqib*, a écrasé les montagnards, pillé leurs biens et leurs églises et soumis l'entier Keserwān aux Mamlouks de Damas (59).

N'étant ni araboscribes, ni capables de comprendre et goûter la poésie arabe, les gouverneurs mamlouks d'abord, puis turcs ensuite, ont pris dans leurs cours les poètes du néo-arabe, en Egypte, et en Syrie (voir ci-dessus) (60).

demandaient anxieux si les Chrétiens avaient l'intention de reconquérir la Terre Sainte" K.S. SALIBI, *The Maronites*, p. 297, citant Louis De ROCHECHOUART, *Journal de voyage de Louis de Rochechouart...*, ROL, I, 1893 (pp. 168-274), p. 257.

59) Voir K.S. SALIBI, *The Maronites*, pp. 298-300.

60) اولاً ننسى ان الشعر العربي منذ عهد المماليك تغلب عليه الزجل الفالماليك آثروا على الشعر اناشيد الزجالين، لان عجزهم عن فهم العربية الفصحى حجب اليهم الزجل فآثابوا اصحابه، فكثرت القول فيه ونظومات الموشحات والقصائد العامية على انواعها. وبقي على الحالة نفسها ابان حكم

La menace des Francs était encore présente dans les esprits quand l'expédition navale du roi latin de Chypre attaqua Alexandrie (1365). Les Mamlouks le font payer au clergé maronite l'année suivante et de peur d'une complicité entre ces derniers et les Francs, une nouvelle communauté turcoman, les Banū ʿAssāf, est implantée sur la côte de Keserwān, Ǧeṭelyās - Meāmaltayn, pour contrôler leurs activités (61).

Nos informations, sur cette époque, nous révèlent un montagnard, illettré et simple, attaché à ses monts - refuges, soumis au Créateur, rebelle au pouvoir central, fidèle à ses chefs (*Muqaddams*) (62) et ses traditions, persécuté - têtu, et un citadin avide, intéressé par l'accumulation de tous les biens possibles avant que les corsaires et / ou les maîtres de Damas, Bagdād ou du Caire ne se vengent, volant ses biens, brûlant ses magasins.

Les Melkites habitaient surtout à Kūra - ʿakkār et certains villages du casa de Jbayl. Ils partageaient la vie quotidienne des Maronites, utilisaient comme eux le syriaque. Ils ne se distinguaient au 15^{ème} siècle, que par leur soumission ou non au Pape. Les Chiites habitaient le Keserwān et cohabitaient avec les Maronites dans les Batrūn et Kūra. Les Syriaques Jacobites avaient leur centre à Ḥardīn, un Patriarche de Bqūfa (près de Ǧehden) (Nūḥ le-Bqūfāni) et un protecteur, le

الأتراك Buṭrus Al-BUSTĀNĪ, *Uḍabāq al-ʿArab fī 'l-Andalus wa-ʿaṣr al-inbiṣāt*, Bayrūt, 1944, p. 118.

61) Voir Ş. b. YAḤYA, *Tārīḥ Bayrūt...*, p. 42.

62) Voir K.S. SALIBI, *The Muqaddams of Bšarrī: Maronite Chieftains of the Northern Lebanon*, *Arabica*, 15 (1968), pp. 63-86.

muqaddam ʕabd el-Meneim ʕayyūb (m.1495) qui s'est allié avec les Musulmans du ʔenniyyi et de Bšarri (1488) contre les Maronites de ʕehden. Les simples montagnards maronites pratiquaient leur rite avec ferveur, soucieux du "comment ?", indifférents au "pourquoi ?". Tout était miracle ou message du créateur et de leurs saints.

Les Sunnites, grâce à leur rôle de gardiens de la côte, avaient en main les cités de Tripoli, Bayrūt, Sidon et leurs ports. Ils faisaient fortune de leurs alliances avec le pouvoir musulman turcoman, et de leur opposition aux Chrétiens du Mont Liban et leurs alliés les Francs; même si leur fortune n'avait pu se vérifier sans commercer avec eux ou à travers leur territoire. Leur néo-arabisation et celle de toute la côte libanaise était plus avancée que celle du reste du pays. Tripoli était le port d'Alep et de ʕammān, grande comme Spoliti de Suriano (*Il trattato*, p. 148). "Beyrouth était dès lors le rendez-vous de toutes les populations levantines. Sur le pont des galères, des caravelles, des chebecs, des mahonnes et des felouques ... le long du quai construit par les Croisés, dans les bazars tortueux et étroits, c'était un mélange indescriptible de turbans, de fez, de *Keffiés* de soie, de torses bronzés, de blancs burnous, de robes fourrées, d'armures damasquinées, de riches négociants et de portefaix, de seigneurs et de faquins, de forbants et d'épiciers, tous plus ou moins métis et courtiers, qui s'entremettent entre l'Asie musulmane et l'Europe chrétienne, également prêts à trafiquer de leur accord et de leur discorde. Toutes les langues de l'univers, toutes les races, depuis le nègre de Nubie jusqu'au pâle Circassien, du Grec remuant au Bédouin impassible, du Juif officieux à l'Espagnol

hautain, toute l'écume, toute la fleur des civilisations rivales est poussée là par une nécessité plus impérieuses que les querelles de politique ou de religion" (63).

Durant la *Muqaddamiyyah* de Yaʿqūb b. ʿayyūb (1382 - 1444), Bšarri a gagné autorité et stabilité dans toute la province de Tripoli. Les Ottomans avançaient en Asie Mineure. Sous les menaces ottomanes de Constantinople (1421 - 1451), l'empereur byzantin et son Patriarche imploraient l'Église romaine d'intervenir. Ils participèrent au Conseil de Florence (1438 - 1443) ainsi que le Patriarche des Maronites et approuvèrent sa ligne unitaire. Mais ce n'est qu'après la chute de Constantinople, la mort du Patriarche Dorothe (1454) que ce rapprochement a eu lieu grâce à la mission de Fray Gryphon qui a passé parmi les Maronites presque 25 années (1450 - 1475)(64).

Redoutant les conséquences du rapprochement: Constantinople - Rome - Eglises maronite - melkite et l'arrivée d'une nouvelle Croisade, les Mamlouks ont probablement encouragé certaines communautés jacobites et leurs corréligionnaires coptes d'Égypte (65), à se transférer à Bšarri ou dans ses environs. Favorisés par le *muqaddam* ʿabd el-Menʿim (1472 - 1495), les Jacobites menacèrent l'unité de

63) H. LAMMENS, *Frère Gryphon et le Liban au 15ème siècle*, (français), *Revue de l'Orient Chrétien*, pp. 68-104; Id., *al-Mašriq*, 1 (1898), p. 17. Voir aussi JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. 27.

64) Voir H. LAMMENS, *Frère Gryphon...*, 4 (1899), pp. 68-104.

65) Voir K.S. SALIBI, *Munṭalaq*, p. 165-6 et DWAYHI, *Tārīḥ al-azminah*, pp. 214 et 218.

l'Église maronite. C'est durant cette période (mi 15ème siècle) que les copistes maronites ont cessé d'utiliser l'*estrangelo* (écriture syriaque orientale) et adoptèrent le *serṭō* dans leurs manuscrits.

De cette "caverne", où régnait l'opuscule depuis le déclin des Phéniciens et la nuit depuis le déclin de l'Hellénisme, sortirent dans le soleil éblouissant, en 1470/71, trois Maronites vêtus de Frères mineurs guidés par un Franciscain flamand du nom de Fray Griphon, vers Jérusalem, Venise et enfin Rome. Quand, 20 ans plus tard, ils firent retour à leur caverne natale, les parcelles lumineuses qu'ils y portèrent n'ont plus cessé de se multiplier. Parmi eux, le plus actif et marquant, grâce à sa longévité, sa science et son zèle, s'appelait Gabriel ḡebn ele-Ḥlāei (66).

Quand en 1493, ḡebn ele-Ḥlāei fit retour au Liban, les Jacobites étaient en plein pouvoir; protégés par le *muqaddam* Meneim, ils avaient consacré, comme Patriarche d'Antioche, Nūḥ le-Bḡufāni (1493 - 1509). Son siège était à Jebbit Bšarri, coeur même du Maronisme.

Appelé par le nouveau Patriarche (Šameūn el-Ḥadati), ḡebn

66) Pionnier du *zajal* NAL, ḡebn ele-Ḥlāei a vécu durant la période mamlouk et il est mort l'an de la conquête ottomane (1516) du Mont Liban. Il a donc vécu durant le patriarcat de Buṭrus connu comme ḡebn Ḥassān (m.1492) et de son neveu Šameūn al-Ḥadati (m.1524), qui avaient des évêques, à Bšarri, Ḥehdin, l-Ḥadat, Ḥadšīt, Leḥfid, Jāj, l-Ḥāḡūra et Chypre; voir ci-dessous (manuscrits, auteurs, oeuvres et textes). Voir aussi JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. 10.

ele-Ġlāei, s'est immédiatement porté au secours de son église mère, à Ġannūbīn. Il a écrit des centaines de lettres à ses compatriotes et corréligionnaires et surtout une *madīḥa ʿala Jabal Lebnān*, suppliant, menaçant, rappelant l'unité et la fidélité de leurs ancêtres à l'Église romaine et la prospérité qu'ils en ont tirée. Cette *madīḥa*, composée de 295 vers doubles, est notre source historique principale et le premier et plus important prototype de *zajal* NAL authentique, que les *zajjals* libanais vont imiter jusqu'en 1750 (voir ci-dessous: manuscrits, auteurs, oeuvres et textes).

Depuis la chute de Tripoli (1289) et le départ des Francs, le nombre des Maronites qui ont accompagné Guy de Lusignan à Chypre a augmenté. En 1448 ils habitaient 72 villages et formaient d'après Jmayyil et Dīb la 2^{ème} communauté ethno-religieuse chypriote (67). Supérieur d'un couvent franciscain à Chypre, Ġebn ele-Ġlāei devint (1507) l'Évêque des Maronites de cette île. Parmi ceux qui l'ont rejoint à Chypre figurait son concitoyen de Leḥfid et son disciple Yūḥanna. Imitant son maître Yuḥanna a écrit ^{en} vers 1506, le plus ancien *zajal* patriotique (documenté), pleurant la vie et les coutumes du passé dans sa terre d'origine Leḥfid (voir ci-dessous: manuscrits, auteurs et textes).

3.3.4. LES OTTOMANS

Quand Salīm 1er, envahit la Syrie en 1516 (date du décès de Ġebn ele-Ġlāei), dans les montagnes du Nord habitaient une

67) Voir JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. 41, citant DĪB, *L'Église maronite*, p. 262.

majorité chrétienne; dans celles de Keserwān, habitaient des Mtāwli (68), Maronites, Nuṣayrites (69) et Druses. Ces montagnes n'obéissaient à la *mamlakah* de Tripoli ni à celle de Damas qui dominaient la côte phénicienne. Les deux provinces étaient séparées par une zone tampon, qui s'étendait de la vallée de Nahr el-Kalb à celle de *Mεāmeltayn* (environ 10 km) où habitaient les émirs turcomans (70). À Est et Sud-Est de Beyrouth, la situation était plus stable sous les Buḥturs (71), seigneurs du Matn, Ġarb et Jerd, serviteurs fidèles des Mamlouks, Druses rivaux des Turcomans de Ġazīr.

Avec les Ottomans, le domaine druse des Buḥturs devint politiquement instable et la principauté a été conférée à Fahr ed-Dīn al-Maʿni Ier (72). Mais il ne gouverna effectivement

68) Chiites imāmites ou duodécimans (اثنا عشرية). Sur l'étymologie de *Metwāli* pl. *Mtāwli*, voir H. LAMMENS, *Les Perses...*, pp. 29-39.

69) Voir H. LAMMENS, *Les Nosairis...*, pp. 452-77.

70) Voir K.S. SALIBI, *Northern Lebanon under the dominance of Ġazīr*, *Arabica*, 14 (1967), pp. 144-66.

71) Voir Sāliḥ b. YAḤYA, *Tārīḥ Bayrūt ...* et K.S. SALIBI, *The Buḥturids of the Ġarb, mediaeval lords of Beirut and southern Lebanon*, *Arabica*, 8 (1961), pp. 74-97.

72) L'histoire de la famille Maʿn est documentée depuis 1120; quand l'ancêtre Maʿn, qui n'a aucune généalogie arabe certaine, a été invité par le *wāli* seljoukide de Damas, à se transférer sur les collines du Liban pour empêcher les mouvements des Croisés sur son littoral. Il s'est établi à Beʿaqlīn dans le Šūf, y est devenu druse et *qaysi* et collabora avec les Tannūḥs et les Buḥturs. Voir Philippe ḤETTI, *Muḥtaṣar tārīḥ Lubnān*, Bayrūt,

qu'à partir de 1544.

Ses rivaux, les Turcomans Ğassāfs (73) devinrent, eux aussi avec les Ottomans, seigneurs du Meāmaltayn - Nahr Bayrūt. Les impôts inférieurs et la stabilité dont jouissait le Keserwān a attiré vers lui plusieurs communautés chiites du Beqaa, druses du Matn (74) et chrétiennes du Nord: Des Chiites duodécimans sont arrivés de la région de Bealbak et se sont installés à Fārayyā, Hṛāḡil, et Beḡeāta. Des Sunnites de la Beqaa à Fatḡa, Sāḡil Ğalma, Fayṛrūn, Feḡḡayε, Ğaramūn et Jdaydi. Certains Druses du Matn se sont installés à Bremmāna et dans les *mzāriε* (pl. de *mazraea* = ferme). Les Chrétiens eux aussi quittèrent Majdal pour Ğaramūn, ceux de Yanūḡ pour le Kfūr, exception faite des ṡayḡ Hḡbayṡ qui se sont établis à Ğazīr capitale des Ğassāfs (75), devenant leurs conseillers

Dār at-taqāfah, 1968, p. 176.

- 73) Les Ğassāfs est une famille féodale turcomane chiite, transférée en 1306 par les Mamlouks dans le Keserwān, pour assurer la garde des côtes du Keserwān.
- 74) "This migration of Druzes from the Matn to Kisrawān was probably the result of the devastation of the Matn by Khurram Pasha of Damascus, in the latter part of June 1524. Khurram Pasha burnt nearly thirty villages of the region, sending three mule loads of Druze heads to Damascus to announce his victory" K.S. SALIBI, *Northern Lebanon...*, pp. 150-1 citant en note Ibn Ṭūlūn, *I'lām al-warā...*, pp. 241-2.
- 75) Voir Ḣeṡṡfān ad-DWAYHI, *Tārīḡ al-azminah ...*, (éd. 1951), p. 236; cité par K.S. SALIBI, *Northern Lebanon...*, pp. 150-1. Sur la coopération entre les Hḡbayṡ et les Ğassāf, voir Id., p. 151 ss.

chrétiens, favorisant une longue coopération entre Turcomans et Maronites.

Quant aux Maronites de Chypre, le traitement que leur réserva les Vénitiens n'était pas des meilleurs et les Maronites ne manquaient pas de dénoncer ce traitement à la Sainte Sièg. Cependant, Vénitiens et Maronites ont subi le même sort quand les Turcs ont envahi l'île en 1570. Sarkīs eṣ-Ṣamarāni nous a laissé un *zajal*, pleurant ses corréligionnaires et dénonçant les atrocités des Turcs à Chypre (voir ci-dessous: manuscrits, auteurs, oeuvres et textes).

En 1579, la Sublime Porte avait décidé de rétablir la province de Tripoli et d'y nommer gouverneur, un membre d'une autre famille Turcomane (peut-être kurde), les Banū Sayfā (76). Ce qui a arraché au Ḥassāf certains territoires et a limité leur pouvoir qui s'était étendu jusqu'aux provinces de Ḥomṣ et Ḥalab.

En 1584/5, la caravane qui portait les impôts de l'Égypte vers Istambul a été attaqué à Ḥakkār, domaine des Sayfa (77). Pour se venger, une expédition ottomane a détruit, la même

76) "Tribu kurde ou turcomane qui possédait au temps des Mamlouks et de la conquête ottomane une importante partie de la baie de 'Akkār et de la plaine de Tripoli. Comme ils étaient réputés pour leur prodigalité, les poètes accouraient pour jouir de leurs gratifications" J. ABDEL-NOUR, *Etude ...*, p. 22 en note.

77) Philippe Ḥetti, prétend que c'est Yūsif Sayfa lui même qui a attaqué, en 1584, la caravane du Sultan, accusant auprès du Sultan les Maenides et qu'il a tué en une embuscade le dernier des Ḥassāf en 1590; voir *Muḥtaṣar...*, p. 178.

année, Tripoli et le Vice roi d'Égypte, Ibrāhīm Bāša, avec ses troupes ont terrorisé la Syrie. Un *zajal* sur la destruction de Tripoli a été composé à l'époque. Son auteur - copiste est Ṭānus Frayji, à croire le copiste. Prosodiquement parlant, il est fort semblable à celui de la Conquête de Chypre par les Ottomans (1570) de Ş-Samarāni. Chronologiquement aussi, les événements sont contemporains de Ş-Samarāni et non de son "disciple" Frayji (voir ci-dessous: manuscrits, auteurs, textes).

Plusieurs princes druses périrent à l'occasion, parmi eux Qurqumāz le père de Fahr ed-Dīn el-Maeni II. Echappé au massacre grâce à la protection de la famille maronite l-Hāzin à Ballūni (Ks), Fahr ed-Dīn el-Maeni devint prince du Mont Liban.

Disparu en 1590, le pouvoir des Ğassāfs passa aux Sayfa, nouveaux adversaires de Fahr ed-Dīn et de l'indépendance du Mont-Liban.

Les Maronites se rallièrent à Fahr ed-Dīn et la famille l-Hāzin, bénéficiant de ses faveurs, favorisa une émigration massive des Maronites vers le Keserwān et entraîna une migration des Chiites alliés des Ottomans vers la Beqaa et Jabal Ğāmil. Cette dilatation de la présence maronite a rompu un isolement historique qui a duré près de 900 ans, dans les montagnes du Nord favorisant leur adoption définitive de l'idiome des autres communautés de la côte, et de ses

montagnes à Est et Sud-Est de Beyrouth (78).

"Pour un paysan de la Haute Egypte savoir l'arabe était souvent une nécessité économique ... Un montagnard Libanais ou Anti-Libanais se trouvait dans la même condition" (79). Par conséquent le copte et l'araméen libanais cessèrent au XVII s. d'être des langues parlées, et l'araméen anti-libanais ne survécut que dans la petite région de Maëlūla (80).

Les annales populaires attribuent à l'Émir Fahr ed-Dīn le Grand (1572 - 1635) et à son armée druse et chrétienne un nouveau genre de *zajal* c'est le *ḥida* et/ou le *terwīd* (voir ci-dessous les genres du *zajal* libanais) exploité pour décourager l'ennemi, encourager l'armée de l'Émir, glorifier un héros victorieux ou pleurer ses morts (81), mais aucun ms. d'auteurs druses - de l'époque - nous est connu. "Quelques vieux *ṣayḥ* druses se souviennent d'un bon nombre de

78) La concentration au Keserwān ne date que du XVII s., dit Poliak, quand la famille de al-Ḥāzin, promue par Fahr ed-Dīn II à la dignité de gouverneur héréditaire du Kasrawān, y fonda beaucoup de villages chrétiens, et que son exemple fut imité par d'autres familles féodales et par les autorités ecclésiastiques... Cette concentration coïncide avec la disparition du parler araméen au Liban septentrional, et en fut probablement la cause" A.N. POLIAK, *L'arabisation*, p. 59. Voir aussi M. FEGHALI, *Emprunts*, p. 6.

79) A.N. POLIAK, *L'arabisation*, p. 62.

80) Voir al-Mašriq, 6 (1903), p. 707; al-Majallah al-baṭriarkiyyah, 6 (1931), p. 504.

81) Voir J. ABDEL-NOUR, *Etude ...*, p. 24.

fragments qu'ils avaient appris de leurs grands-pères. Après l'examen de ces documents, nous nous rendons compte que la poésie populaire était profondément implantée dans l'âme des Druses, et qu'elle reproduisait fidèlement tous les événements sociaux et politiques de cette époque" (82). "On attribue à cet Emir et à sa soeur mariée à un membre de la puissante famille Sayfa (83) quelques vers qui reflètent un événement politique d'une grande importance dans l'histoire du Liban" (84). Après avoir insulté l'Émir "relevant ses défauts moraux et physiques, entre autres la médiocrité de sa taille. Il semble que les poètes de Banû Sayfâ exploitèrent ce défaut jusqu'à irriter la princesse et la pousser à leur risposter avec une certaine violence ... L'Émir lui-même, ne fut pas insensible à cette insulte; il répondit en menaçant dans ses vers célèbres qui ont été rapportés par plusieurs chroniqueurs ... Il est intéressant de remarquer en passant que l'Emir, loin de s'en tenir comme les poètes à des menaces gratuites, ne tarda pas à exécuter les siennes. Il anéantit les Banû Sayfâ et démolit leur résidence pour en utiliser les pierres dans son palais de Dayr al-Qamar" (85).

82) *Id.*, p. 25.

83) "Fabreddīn était, lui aussi, marié dans Banû Sayfâ, et sa femme, la mère de 'Alī, son fils aîné, est des leurs" *Id.*, p. 22 en note.

84) *Id.*, p. 22.

85) Les vers de Faḥr ed-Dīn et de sa soeur sont repportés, transcrits et traduits dans J. ABDEL-NOUR, *Id.*, p. 23. Voir aussi Tūfīq ʿUWWĀD, *Aṣ-Šīr al-ḡammī*, Al-Mašriq, 28 (1930), pp. 439-40, qui cite le ms. de ʿĪsa S-Skandar el-Maʿluf *Nayl al-mutamanna*

Malheureusement, nous n'avons pu documenter ces poèmes et ces vers que chez les chroniqueurs et auprès d'un vieux *ṣayḥ* de Ḥaṣḥbayya. Une fois documentés dans quelque ms., ces vers seront les premiers vers non chrétiens et rompront les schémas, les arguments et l'idiome même du *zajal* libanais. Ils indiqueront "l'éclosion d'un nouveau genre de *zajal*, bien éloigné des cantilènes pieuses d'Ibn al-Qilā'i, et surtout bien différent des gémissements inintelligibles et bâtards de Sulaymān al-Iṣlūḥī et des poèmes de controverses de Joseph Accurensis. Pour entretenir l'enthousiasme guerrier, travailler les esprits des combattants, leur insuffler le courage et la haine de l'ennemi et chanter l'honneur de mourir pour "les beaux yeux de l'Emir" (86).

Pourtant, une histoire en *zajal* de cet Emir a été publiée par P. B. Ḥarfūš (87) d'après un ms. du fonds de Bkerki. Mais son auteur semble être cette fois aussi, un Chrétien du Nord-Liban. Voici les commentaires de Ḥarfūš: Cette *zajaliyyah* est tronquée au commencement et à moitié, son titre se trouve à la fin: *qiṣṣat Faḥr ed-Dīn* (l'histoire de Faḥr

fi fann al-muṣanna" ridiculisé par Abdel-Nour qui l'a consulté en le jugeant "un amas confus de textes ramassés au hasard"
Étude ... , p. 16.

86) *Id.*, p. 24.

87) Voir B. ḤARFŪŠ, *An-našīd al-lubnānī: Ayyām al-amīr Faḥr ad-Dīn al-Maṣnī 'tānī 'l-mulaqqab bil-kabīr*, Al-Manārat, 1 (1930), pp. 576-97.

ed-Dīn) (88), son auteur semble être un témoin oculaire (89) chrétien (90) du Nord-Liban (91).

La poésie melkite documentée jusqu'à cette période au Liban et ailleurs est néo-arabe (92). Dans le chapitre précédent nous avons exposé ses auteurs syriens et leurs mss., espérant ajouter dans ce chapitre quelque melkite libanais; mais en vain. Examinant les mss. melkites (93), P. Yūsif Nasrallah n'ajoute à la liste des *zajjāl* melkites - actuellement libanais - que le nom de Saēūd al-Kafīf de Rās Bealbak.

-
- 88) Le titre qui se trouve à la fin du poème et les informations très génériques du P. Ḥarfūš n'ont pas permis d'identifier ce ms.
- 89) Jugeant une expression qui se trouve elle aussi à la fin: "هذا الذي شفناه مشروح كله" (nous venons d'expliquer tout ce que nous avons vu), Id., p. 577.
- 90) Il ne cache pas sa sympathie pour l'Emir protecteur des Chrétiens; id., p. 589.
- 91) Jugeant son idiome, précisément la parole *hūh* (son frère): "ان لفظة «خوه» هي من لهجات شمالي لبنان ومنها يستدل ان صاحب الزجلية هو من الشمال لا من الجنوب" Id., 584 n.3. Or, *hū(h)* est commune parmi nos contemporains les Chiïtes de Baalbek et ne constitue pas elle seule une preuve.
- 92) "التجهل المؤرخين الملكيين في القرن السادس عشر جهلاً يكاد يكون تاماً... اما الشعر العربي" Yūsif NASRALLAH, *Al-Ādāb al-malakiyyah fī 'l-luġah al-ʿarabiyyah (al-ʿaṣr at-turki: 1516-1724)*, Al-Masarrāh, 33 (1947), p.6.
- 93) Les mss. examinés par P. Nasrallah sont: a) paris nationale ar. 312 (pp.19-22), b) Bayrūt USJ. 133 et 134, c) Zaḥlī Maʿlūf 1937, d) Alep Sbāṭ, ʿabdīn, Bāsīl, Maḍlūm, Šikri, Wakīl.

Les poèmes de ce *zajjāl* aveugle, fils d'un prêtre melkite, portent les dates de 1668 et 1677. Leurs arguments, structures prosodiques et surtout leur idiome appartiennent au groupe syrien, comme d'ailleurs tout le Baalbeck avant le 17ème siècle (94).

Favorisant les Hāzin et l'indépendance du Mont Liban la politique de Fahr ed-Dīn n'a pas favorisé les Chiites de Keserwān, provoquant des conflits personnels et des incursions collectives entre ces derniers et les Maronites (95). Les incursions des *Mtāwli* de Ğebbayε - z-Zaerūr surnommés l-Ēūjān contre les Chrétiens de Kfardebyāb (en 1677) ont été commémorés par le moine Kāmil Njaym dans un *zajal* que nous n'avons documenté que dans un ms. du Collège des Sts. Pierre et Paul à Ğašġut (Ks.) (voir ci-dessous: manuscrits, auteurs, oeuvres et textes.).

Après l'assassinat de Fahr ed-Dīn à Ištambul en 1635, le pouvoir alla à son neveu Melḥim (1635 - 1657), puis au fils de ce dernier Ğaḥmad (1657 - 1697). Ğaḥamd n'avait pas d'héritiers et le pouvoir passa à la dynastie des Šhāb avec son neveu Bašīr eš-Šhābi I (1697 - 1707), suivi par l'Emir Ḥaydar (1707 - 1732) et l'Emir Melḥim (1732 - 1754). Pendant cette période (1650 - 1750), certains facteurs ethno-politiques très importants

94) Nous entendons reprendre cet argument dans un proche avenir en analysant, parmi d'autres, ce poète de Rās-Baalbik. Voir sur ces *zajjāl* syriens melkites Y. NAŞRALLAH, *Al-Ādāb al-malakiyyah*, pp.1-9 et 84-9.

95) Depuis 1517, les Ottomans de la province de Tripoli s'appuyaient sur les Chiites pour contrôler les Chrétiens du Nord.

se sont manifestés enclenchant un processus accéléré d'arabisation littérale qui a abouti, vers la moitié du 19^{ème} s., à la (soi-disant) Renaissance de l'arabe.

L'événement le plus marquant de toute l'histoire de la communauté maronite et de l'évolution des sciences humaines, littérales et littéraires NA au Liban, a eu lieu à Rome. Les patriarches, évêques et moines théologiens, philosophes, traducteurs et *zajjāls* - copistes des mss. de l'Église maronite, documentés jusqu'en 1750 sont, presque tous, élèves de Rome et de son Collège maronite, leurs disciples ou leurs fils. Lyās ʕwayḏa l-Ġazīri est l'auteur - copiste d'une *madīḥa ʕefrāmiyyi* du ms. Vatican syr 21, où il loue ses élèves (1584 - 1669) (96).

-
- 96) Voir P. RAPHAEL, *Le Rôle du Collège maronite romain dans l'Orientalisme aux XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles*, Beyrouth, 1950. Pour illustrer l'importance de ce Collège, nous allons dresser une liste par les noms illustres identifiables, mentionnés dans cette *madīḥa*: 1) Evêque Sarkīs er-Razzi ʕ-Şamarāni (m. 1638); 2) moine Mūsa Sēādi l-ʕaḏūri (m. 1614) et le Patr. Jeryis ʕmayra (1633-1644) qui publièrent ensemble la messe maronite en 1594; 4) Evêque Yuḥanna l-Ḥaṣrūni (m.1632); 5) Evêque ʕeṣḥāḏ eš-Şedrāwi (m.1665); 6) Patr. ʕendrāwus ʕaḥijān (m.1677) 1er Patr. syriaque catholique; 7) Évêque Mḥāyil Sēādi l-Ḥaṣrūni (m.1669); 8) Évêque Sarkīs ej-Jamri (m. 1668); 9) Patr. Etienne d-Dwayhi (m.1704) 10) Neṣralla Šalaḏ el-ʕaḏūri (m.1635); 11) missionnaire Brahīm Jeryis el-Ḥalabi (m. 1595); 12) moine Semeān Hārūn et-Tūlāwi (m. après 1655); 13) Moine ʕabd el-Masīḥ Lyās el-Ḥadasi (m. après 1644); 14) Evêque Lūḏa l-ʕeberṣi (m.1673);

3.4. FLORESCENCE DES LETTRES ARABES ET ARABISATION DES LETTRES NAL

Bien qu'ils aient abandonné leur idiome araméen, les Melkites et les Maronites ont continué à utiliser le syriaque dans leur liturgie (97) et les lettres syriaques pour écrire leur

15) Yaεġūb Mhāyil (envoyé à Rome en 1583); 16) Père Beṭrus Jebrāyil le-Mḥūši (m.1625); 17) diacre Brahīm el-Ḥāġlāni (m.1663) et Evêque Yuḥanna Ćeryāġus el-Ḥaṣrūni (m. 1626) ensemble ils ont traduit la Bible Polyglotte à Paris; 19) Evêque Yūsif Šameūn el-Ḥaṣrūni (m.1695); 20) moine Ṭānus Sarkīs er-Razzi (m. après 1670); 21) Evêque Beṭrus Brahīm ed-Dwayhi (m. 1683); 22) Moine Jeryis el-Ḥāġli (m.1669); 23) Curés Ḥanna εwayḏa l-Ġazīri et Šāfi le-Ćdaysi; 24) Père Merhij el-Bāni [Faustus Bannesius Naironus (m. 1711)]; 25) Père Yūsif el-εanṭūrīni (m.1686); 26) diacre Yūsif Fetyān el-Ḥaṣrūni (m.1673). Voir aussi L. ŠAYHO, *Madīhat talāmīd Rūmiyah: lil-qiss Ilyās al-Ġazīrī rāhib dayr Mār Šallīṭā sanat 1669*, al-Mašriq, 20 (1922), pp. 724-33.

- 97) Après une révision des mss. du fonds patriarcal de Bkerki, I. Armalah affirme ان الروم الملكيين كاثوليكيين وارثدكسيين لم يكن طقسهم منذ انشائه I. ARMALAH, *Aṭ-Ṭuqūs as-suryāniyyah al-malakiyyah wa-maktabat Bkerki 'l-baṭriarkiyyah*, al-Mašriq, 38 (1940), pp. 41-2. والخلاصة ان الملة السريانية الملكية في البطريركية الانطاكية عموماً وخصوصاً لم تستعمل في كنائس مدنها وقراها واديارها وصوامعها منذ نشأتها حتى القرن السابع عشر الا اللغة السريانية وحدها فقط. ثم نقلت السرياني الى العربي نقلاً مشوشاً مشحوناً بالغلط. وأبقت في قَدَّاسها العبارات الجوهرية بأصلها السرياني Id., p. 45. Voir sa description des mss. du fonds patriarcal de Bkerki: ms. 127, Id., pp. 45-7; ms. 128 (datant

néo-arabe. C'est précisément ce que nous avons conventionnellement appelé le *libchouni*.

Quand les Melkites ont commencé à arabiser leur idiome liturgique et sa calligraphie au commencement du 17ème s. ils y laissèrent plusieurs emprunts syriaques (98). Alors que l'arabisation des mss. maronites liturgiques et profanes ne devint sérieusement opérative qu'après l'arrivée de leurs confrères araboscribes d'Alep (fin 17ème - début 18ème siècle).

L'absence d'écoles sous la domination turque aurait donné le coup de grâce à l'arabe, si les *ṣayḥ* des mosquées du Caire (al-Azhar), Damas (Mosquée Omayyade) et Alep (Grand Mosquée) ne l'auraient pas conservée jalousement. Vers la fin du 17ème s., les écrivains araboscribes orthodoxes avaient une certaine activité dans les cités d'Alep, Damas, Tripoli, Acre, et Jérusalem. Les Nestoriens n'avaient presque pas d'écrivains et les Chaldéens en avaient un nombre très réduit (99).

3.4.1. LES MOINES ÉMIGRÉS D'ALEP

Capitale de la Syrie septentrionale, Alep jouissait d'une activité littéraire arabe florescente; mais ses Chrétiens

1633), pp. 47-51; ms.129, pp. 51-4; ms. 145, pp. 54-6; mss. 147 et 148, p. 57; ms. 149 (datant 1612), pp. 57-9; ms. 150 (15ème s.), pp. 59-61.

98) اعلیٰ ان السریان الملکیین، لما اخذوا، منذ القرن السابع عشر، ينقلون الى العربية كتبهم الطقسية (98) أبقوا فيها الفاظاً سريانية بحتة، تخليداً للتقاليد الابوية! I. ARMALAH, *Al-Malakiyyūn*, p. 525.

99) Voir CHEIKHO, *Šuṣarāq qan-naṣrāniyyah*, Ch.4, pp. 445-74 et GRAF, GCAL, III:4-5.

catholiques, connaissaient mal l'arabe jusqu'à la fin du 17^{ème} s. (100). Fuyant les autorités, certains d'entre eux émigrèrent au Liban, encouragés par la relative liberté de sa vie monastique. Ayant appris l'arabe à Alep chez un érudit musulman ils déchaînèrent ainsi un mouvement littéraire de grandes dimensions.

Quel était l'idiome parlé de ces Alépins ? Contrairement à ce que la florescence des lettres dans leur contrée laisse entrevoir, "la domination ottomane s'affirmant, c'est au turc qu'il reviendra d'imprimer la marque la plus durable sur les dialectes des grandes villes de Syrie et du Liban. Contrairement à l'Algérie où il n'a guère été parlé que par une aristocratie, le turc a été au Levant, jusqu'à la grande guerre, une langue dont la majorité de la population usait au même titre que l'arabe ... Dans la région d'Alep et d'Alexandrette, ajoute M. Barbot, la proportion des turcophones était écrasante, et cela, contrairement à Damas, à tous les échelons de la société" (101).

Cette affirmation de M. Barbot, ne nous doit pas faire penser que les turcophones n'étaient plus contemporanément néo-arabophones et qu'un bon nombre d'entre eux en même temps araboscibe.

Dans la deuxième moitié du 17^{ème} s. nous assistons aux prémices d'une florescence des lettres arabes parmi les Maronites et les Melkites d'Alep et à l'émigration d'un

100) Voir CHEIKHO, *Šuʿarāq qan-naṣrāniyyah*, Ch.4, pp. 455-510 et GRAF, *GAL*, III:4.

101) M. BARBOT, *Emprunts*, p. 176.

grand nombre d'eux au Mont-Liban (102) où la diffusion des sciences occidentales parmi le clergé chrétien, grâce aux élèves du Collège maronite de Rome, était à l'oeuvre et l'expansion des Maronites vers le Keserwān était définitif. Ces facteurs géo-ethniques et linguistiques coïncident avec la disparition du parler araméen du Liban septentrional et l'arabisation définitive de leur modèle littéraire à partir de 1700 (103).

Parmi la première génération d'Alépins émigrés au Liban, le nom de Jermānus Farḥāt (1670 - 1732) (104) et celui de ʿEbdalla Qaraqli sont les plus fameux. Le premier a eu un rôle gigantesque "pour ressusciter l'étude de la grammaire, de la lexicographie et de la rhétorique arabes parmi ses compatriotes", le second a tracé la frontière entre le NAL classique et post-classique, lui injectant une matière plus arabisée qui devint de règle après cette date.

Parmi les plus célèbres de la deuxième génération nous

102) Voir VOLNEY, *Voyage en Syrie et en Egypte*, 1ère éd., II, s.i. p. 68.

103) Il suffit de feuilleter les mss. libanais après 1700 pour s'apercevoir de la diminution rapide du nombre des mss. en *libchouni* et de l'arabisation constante de leur idiome. Comme il suffit de comparer l'idiome des mss. libanais - avant l'an 1700 - à celui des mss. alépins avant et après cette date, pour s'apercevoir de leur niveau d'arabisation inférieur.

104) Voir L. CHEIKHO, *Šuṣarāq an-naṣrāniyyah ...*, vol. II: 455-64.

comptons P. Nicolas aṣ-Ṣāyig (1692 - 1756) (105), et le *ṣammās* ʿabdallah Zāḥir (1680 - 1748) (106).

Les pseudo-corrections ou pseudo-arabisations augmentèrent avec le prestige qu'assumèrent la langue arabe et les dizaines de chants et hymnes composés par les deux générations de moines d'Alep (107).

Parmi les oeuvres de ces Alépins qui ont diffusé le cathéchisme, les cantiques, les chants, la grammaire et la lexicographie de l'arabe en langue arabe, parmi leurs corréligionnaires, nous indiquerons les mss. de P. Sbath (Voir bibliographie):

- Le catéchisme sous forme de dialogue, traduit du grec par le Patr. Macaire ʿebn ez-Zaʿīm (108).
- Les sermons pour le Carême d'un capucin anonyme, traduits

105) Le mélkite P. Nicolas aṣ-Ṣāyig, très influencé par son maître Jermānos Farḥāt, quitta Alep en 1716 se retirant dans le couvent de St. Jean Aṣ-Ṣābiḡ à Hunṣāra (Ṣwayr) au Liban. Voir *Id.*, pp. 464-74.

106) Ce *ṣammās* a dirigé la seconde imprimerie du Liban, celle du couvent de St. Jean Aṣ-Ṣābiḡ à Hunṣāra (Ṣwayr) au Liban. Voir *Id.*, pp. 497-9.

107) A part les *dīwān* de G. Farḥāt et N. Ṣ-Ṣāyig, certains Alépins ont écrit des poèmes et des *zajal* Syro-libanais, comme Joseph ʿestfān (m.1793), Yūsif aṣ-Ṣarabāti (m. environ 1800) et surtout ʿabdalla Qaraqlī qui composa plus de 70 hymnes; dont certains sont encore chantés pendant la messe et les prières maronites.

108) Le Patr. Macaire ʿebn ez-Zaʿīm est l'auteur - copiste du ms. Alep Sbath 356/6 (daté 1668, p. 379).

- de l'italien par le P. Augustin Zindé d'Alep (109).
- Les oeuvres réthoriques, grammaticaux et lexicographiques de Jermānus Farḥāt (110) et de son disciple Nicolas aṣ-Ṣāyig (111).
 - La jurisprudence du Libanais, par ʿEbdallah Qaraqli (112).
 - La philosophie, métaphysique, physique, logique et dogme du P. Pierre at-Tūlāwī ou at-Tūlānī (113).

-
- 109) Certains de ces sermons traduits de l'italien par le P. Augustin Zindé d'Alep, se trouvent dans le ms. Alep Sbath 347 (477 pages, copié en 1768 à Bkerki).
- 110) Voir les mss. Alep Sbath 168 (279 pages, copié en 1737 sur l'original); ms. Alep Sbath 283 (354 pages, copié en 1822); ms. Alep Sbath 346/1 et 346/2 (215 pages, copié en 1723) Réglements sur la vie religieuses; ms. Alep Sbath 402/1 Livre d'avis et d'instructions au confesseur et au pénitent (en 4 livres, écrit prob. en 1765 date qui se trouve à la fin du 2ème livre); ms. Alep Sbath 414 (18ème s.) Poésies arabes; ms. Alep Sbath 550 (282 pages, mi-18ème s.); alors que le ms. Alep Sbath 366 (333 pages, écrit en 1836) est un dictionnaire de langue arabe.
- 111) Un des plus anciens mss. contenant les poésies arabes de Nicolas aṣ-Ṣāyig, supérieur des moines basilien (m. 1756) est le ms. Alep Sbath 354 (296 pages, vers le milieu du 18ème s.).
- 112) Voir le ms. Alep Sbath 341 (*karṣūni*, 35 ch., 269 pages, 25 lignes, prob début 18ème s. copié de l'original); le ms. Alep Sbath 397 (241 pages, bon arabe, 18ème s.).
- 113) Voir le ms. Alep Sbath 337: 1) Méditations spirituelles (208 pages, voir ms.325/3); ms. Alep Sbath 342 (116 pages, écrit vers

le début du 18ème s.) Philosophie métaphysique; ms. Alep Sbath 345/1 (écrit en 1711) 1) Orations et méditations spirituelles pour les religieux (253 pages); ms. Alep Sbath 722, (très bon arabe, 409 pages, composé en 1693) 2e Vol. Traité philosophique (logique); ms. Alep Sbath 723 (409 pages, 18ème s.) III Vol. du Traité philosophique (physique); ms. Alep Sbath 724 (écrit en 1771); ms. Alep Sbath 725 (266 pages, date 1703), IV Vol. du Traité philosophique (métaphysique); ms. Alep Sbath 726 (18ème s.), IV Vol. Traité philosophique (métaphysique) identique du ms. 725; ms. Alep Sbath 727 (574 pages, date 18ème s.) Traité de théologie dogmatique.

4. MANUSCRITS DE LA LNAL

Ci-dessous nous allons exposer d'abord les fonds des manuscrits que nous avons examinés, puis les mss. contenant des oeuvres littéraires et littérales en NAL.

4.1. CATALOGUES DES MANUSCRITS EXAMINÉS

4.1.1. MANUSCRITS EMIGRÉS

Alep AO = Les mss. de l'Archevêché Orthodoxe d'Alep, par le Centre Orthodoxe des Études.

Alep Sbath = Manuscrits orientaux de la bibliothèque du R. P. Paul Sbath (nos.1 - 770); par SBATH P., *Echos d'Orient*, 22 (1923), pp. 299-339 et 455-77; 23 (1924), pp. 63-85, 201-21 et 339-58; 24 (1925), pp. 369-77; 25 (1926), pp. 85-93, 212-26 et 357-68; 26 (1927), pp. 476-93; 27 (1928), pp. 111-6, 343-61 et 485-93. 776 mss. de ce fonds se trouvent au fonds de la Bibliothèque Vaticana Sbath.

Florence Méd. = Codex des manuscrits orientaux de la Bibliothèque de Médicis, par ASSEMANI S.E.

Leiden = Catalogue des mss. de l'Université de Leiden et des autres collections des Pays bas, par WITKAM J.

Milan Amb = Catalogue des mss. arabes de la Bibliothèque Ambrosienne, par LÖFGREN O. et TRAINI R.

Padoue = Codex des mss. orientaux de la Bibliothèque Naniana, par ASSEMANUS S.E.

Paris = Catalogue des manuscrits arabes chrétiens de la Bibliothèque Nationale de Paris (nos.1 - 323), par TROUPEAU G.

Paris S. = Catalogue des mss. syriaques et sabéens de la Bibliothèque Nationale de Paris, par H. ZOTENBERG.

Strasbourg = Catalogue des mss. arabes de la Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg, par KUSSAIBI N.

Vaticana = Codex des mss. de la Bibliothecae Apostolicae Vaticanae, par S.E. & J.S. ASSEMANUS. Des mss. arabes et musulmans de la Bibliothèque Vaticana Barb = fonds Barberini, Borg. = Borgiani, Ross. = Rossiani; par DELLA VIDA G. L. Voir aussi Vatican Borgia TISSERANT E. De la Bibliothèque Orientale *Clementino-Vaticana*, par J.S. ASSEMANI. De la Bibliothèque Chigiana, par S.E. ASSEMANUS. Les codex arabes, chaldéens et syriaques, par S.E. & J.S. ASSEMANUS.

4.1.2. MANUSCRITS RESIDENTS

Çarṭaba = Bibliothèque de *dayr* Mār Sarkīs à Çarṭaba (Jb); Al-Mašriq, 24 (1926), pp. 741-4.

Çezḥayya = Bibliothèque de *dayr* Mār Ṭānus de Çezḥayya (Bš); Al-Mašriq, 24 (1926), pp. 751-5.

Èašçūt = École des Sts. Pierre et Paul à Èašçūt (Ks), Al-Mašriq, 25 (1927), pp. 746-53, 855-8 et 919-25. Les mss. de ce fonds ont été retirés par le † Curé Buṭrus Masead.

Èayn Trāz = Bibliothèque du séminaire patriarcal de Notre - Dame de l'Annonciation - Èayn Trāz (Èl); NASRALLAH

- J., *Catalogue*, I, pp. 175-223.
- Ḥayn Waraḡa = Séminaire maronite de Ḥayn Waraḡa (Ft - Ks);
Al-Mašriq, 25 (1927), pp. 619-22 et 692-703.
- Ḥennāya = Couvent de St. Mārūn de Ḥennāya (Jb); Al-Mašriq,
24 (1926), pp. 739-40.
- Bayrūt AGC. = Bibliothèque de l'Archevêché Grec -
Catholique de Beyrouth; NASRALLAH J., *Catalogue*, III,
pp. 41-86.
- Bayrūt AUB = American University of Beirut; Majallat
al-Kulliyah, 6 (1926) et FĀRIS N.A., MMMA, 1 (1955),
pp. 49-50.
- Bayrūt ḤSM = Ex - Bibliothèque privée de Ḥīsa Skandar
el-Maḥlūf, ^{mss} vendus à l'Université Américaine de Beyrouth
(AUB); Majallat al-kulliyah, 6 (1926). Ces mss. (une fois
connus comme *Al-Ḥizānah al-maḥlūfiyyah*) ne forment plus
un corps à part de cette bibliothèque.
- Bayrūt CO = Catalogue des mss. arabes dans les couvents
orthodoxes du Liban, par le Centre Orthodoxe des Études.
- Bayrūt DḤ = Bibliothèque privée du père D. Ḥaṭṭār;
NASRALLAH J., *Catalogue*, III, pp. 311-4
- Bayrūt EK = Bibliothèque privée du Mgr. E. Karam;
NASRALLAH J., *Catalogue*, III, pp. 299-310.
- Bayrūt FS = Bibliothèque privée de Farrūj Salatyān;
AL-MUNAJJID Ṣ.-D, *Fihris*.
- Bayrūt JṢ = Bibliothèque privée de Jeryis Ṣafā; ṢAFĀ J.,
Al-Mašriq, 5 (1902), pp. 160-7, 520-4; 16 (1913), pp. 168-78,
267-76, 435-46, 578-90.
- Bayrūt DKL = Dār al-kutub al-lubnāniyyah - Bayrūt, voir
id., *Fihris*, I.

- Bayrūt MB = Bibliothèque privée de Mrād el-Bārūdi à Bayrūt; MMIA, 5 (1925), pp. 32-4, 133-6, 187-90, 223-5.
- Bayrūt NK = Bibliothèque privée du père N. Karam; NASRALLAH J., *Catalogue*, III, pp. 315-28.
- Bayrūt TĀ = Bibliothèque des T-tlāt Āmār (des 3 Hiérarques - Beyrouth); NASRALLAH J., *Catalogue*, III, pp. 273-96.
- Bayrūt USJ = Bibliothèque Orientale de l'Université St. Joseph de Beyrouth; CHEIKHO L., *Catalogue*, 1ère série: MFOB, 6 (1913), pp. 213-304; 7 (1914-21), pp. 245-304; 8 (1922), pp. 387-440; 10 (1925), pp. 105-79; 11 (1926), pp. 191-306; 14 (1929), pp. 41-171, tables générales de la première série, Ibid. pp. 107-71 et KHALIFE I.A., *Catalogue*, 2ème série: MFOB, 29 (1951 - 1952), pp. 103-286; 31 (1954), pp. 99-261; 34 (1957), pp. 1-200; 39 (1963), pp. 1-144. Tables générales de la seconde série, 40 (1964), pp. 191-233.
- Baalbak AGC = Bibliothèque de l'Archevêché Grec - Catholique de Baalbeck (Bε); NASRALLAH J., *Catalogue*, III, pp. 1-40.
- BĀē Kafra = Bibliothèques privées de BĀē Kafra - l-Arz, Al-Mašriq, 24 (1926), pp. 749-51
- Bkerki = Bibliothèque patriarcale maronite de Bkerki; KHALIFE εabdu et François LE-BSĪRI, *Catalogue*. Une nouvelle édition de ce *Catalogue* est sous presse et un supplément est en voie de préparation par P. Paul Şfayr.
- Bšarri MĀ = *dayr* Mār Āališāē - Ḥadaṭ - Bšarri (Bš); Al-Mašriq, 24 (1926), pp. 744-8.
- Bšarri YŠ = Bibliothèque privée du Curé Yūsif Buṭrus eš-Šedyāċ à Bšarri; Al-Mašriq, 24 (1926), p. 751.
- Dayr eš-Šīr = Bibliothèque de *dayr* es-Šīr (εālāy), Majallat

- al-Āfār, 3 (1913 - 1914), pp. 426 sq.
- Fayṭrūn MD = Bibliothèque de *dayr* Mār Ḍūmiṭ à Fayṭrūn (Ks); Al-Mašriq, 26 (1928), pp. 456-9, 644-9, 917-22; 27 (1927), pp. 192-5. Les mss. de ce fonds se trouvent actuellement à Lwayzi.
- Ġoṣṭa MŠ = Bibliothèque de *dayr* Mār Šallīṭā à Ġoṣṭa (Ks); Al-Mašriq, 5 (1902), pp. 892-8, 1038-42; 6 (1903), pp. 116-23, 448-54, 593-8. Durant les premières années de la Guerre libanaise (1975 - 1990), les mss. de ce fonds se sont réfugiés à Bkerki.
- Ġoṣṭa DH = Bibliothèque de *dayr* Mār Yuḥanna Ḥrāš, Al-Mašriq, 5 (1902), pp. 549-57, 892-8, 1038-42; 7 (1904), pp. 312-20. Très jalouses de leurs mss. les religieuses de ce Couvent n'en permettent même pas la vision.
- Ġoṣṭa MY = Bibliothèque de *dayr* Mār Yūsif el-Ḥeṣn à Ġoṣṭa (Ks), Al-Mašriq, 25 (1927), pp. 419-23, 616-9.
- Hirhrayya MĔ = Bibliothèque de Mar Ĕabda à Hirhrayya - l-Ġeṭṭīn (Ks); NASRALLAH J., *Catalogue*, II, pp. 119-162. Une part des mss. de ce couvent se trouvent chez les Ġaṣāf, gardiens des propriétés de ce couvent; l'autre partie a émigré à Bkerki.
- Ḥarīṣa B = Bibliothèque des Missionnaires de St. Paul - L-Būlsiyyi - Harissa (Ks); NASRALLAH J., *Catalogue*, I, pp. 14-173.
- Jbayl Db = Bibliothèque des Moines Libanais de *dayr* el-Banāt (Jb); NASRALLAH J., *Catalogue*, II, pp. 163-264. Deux moines de ce couvent ont renuméroté récemment ses mss.
- Jūni Kr = Bibliothèque des Missionnaires Libanais de *dayr* le-Kraym à Jounieh (Ks); NASRALLAH J.,

Catalogue, II, pp. 7-118.

Kfifān = Bibliothèque de *dayr* Mār Ğoberyānus à Kfifān (Bt);
Al-Mašriq, 24 (1926), pp. 471-5.

Mayfūċ = Bibliothèque de *dayr* es-Saydi à Mayfūċ (Jb);
Al-Mašriq, 24 (1926), pp. 657-60.

Nesbāy = Bibliothèque de *dayr* es-Saydi à Nesbāy (Ks);
Al-Mašriq, 25 (1927), pp. 416-9.

Rayfūn = Bibliothèque de *dayr* Mār Sarkīs à Rayfūn (Ks);
Al-Mašriq, 26, (1928), pp. 128-31. Les mss. de ce fonds ont
été transférés à Lwayzi.

Şarba DM = Bibliothèque de *dayr* le-Mħalliş à Şarba (Ks);
Majallat al-Ātār, 3 (1913-14), pp. 426 et Al-Masarra, 9
(1923), pp. 739 ss.

Şayda AGC = Bibliothèque de l'Archevêché Grec - Catholique
de Sidon (Şy); NASRALLAH J., *Catalogue*, III, pp. 145-156.

Şayda DM = Bibliothèque de *dayr* le-Mħalliş (près de Sidon)
(Şy); MAELŪF Ē.S. el-, Ar-Risālah al-muħallişiyah, 14
(1947), pp. 68-76, 151-3, 619-22.

Şūr AGC = Bibliothèque de l'Archevêché Grec - Catholique de
Tyr (Şr); NASRALLAH J., *Catalogue*, III, pp. 87-144.

Şerfi = Bibliothèque de *dayr* eš-Şerfi à Dareūn - Ĥarīşa (Ks);
Armalah I., *At-Tuħfah*, mss. arabes: pp. 297-512; mss.
carchounis pp. 1-293 et 513-23; DELAPORTE L., *Rapport*;
BERKERS J.N., *Catalogue*; SHERWOOD P., *Le fonds
patriarcal*. Lorsqu'en 1937, le P. Ishāq Armalah dressa le
catalogue de la Bibliothèque de Charfet, ce fonds
contenait plus de 1.100 mss. Au fonds du séminaire de
Charfet s'est ajouté celui patriarcal des Syriaques
Catholiques de Beyrouth et d'autres fonds de ce Patriarcat.

"De plus, entre les années 1935 et 1956, la collection s'était augmentée de plus de la moitié" d'après P. SHERWOOD [*Le fonds patriarcal de la bibliothèque manuscrite du Charfet*, L'Orient Syrien, 2 (1957), p.96.] qui essaya d'en numérotter une petite part et d'en donner une ébauche très sommaire [id., pp. 98-107]. Les mss. de ce fonds doivent être révisés.

Šwayr = Bibliothèque de *dayr eš-Šwayr* (Mt); NASRALLAH J., *Catalogue*, III, pp. 173-272.

Šwayya = Bibliothèque de *dayr Mār Lyās Šwayya* (Mt); NASRALLAH J., *Catalogue*, III, pp. 157-172.

Ṭāmīš = Bibliothèque de *dayr es-Sayyidi* à *dayr Ṭāmīš* (Mt); Al-Mašriq, 27 (1929), pp. 604-7; 28 (1930), pp. 111-7, 217-21.

Ṭrāblus = Bibliothèque privée de la famille l-Muğrabi à Tripoli (Tr); MUHLIŞ E., MMIA, 18 (1943), pp. 123-9.

Zaḥli ḤSM = Bibliothèque privée de Ḥīsa Skandar el-Maelūf - à Zaḥli (Zḥ); NASRALLAH J., *Catalogue*, IV, entier. La porte blindée de cette bibliothèque ne s'est pas ouverte, malgré nos prières et l'ancienne amitié avec la famille de Ryāḍ el-Maelūf. Cette bibliothèque contient des anthologies indispensables pour l'histoire du *zajal* NAL à partir de la 2ème moitié du 18ème siècle parmi lesquelles se trouvent les premières manifestations anthologiques chiïtes, druses et sunnites et nombreuses anthologies melkites uniques.

4.2. MANUSCRITS CONTENANTS DES OEUVRES LNAL

4.2.1. MANUSCRITS EMIGRÉS

<u>Loco</u>	<u>Nos</u>	<u>date</u>	<u>auteur</u>	<u>Orthog. genre et argument</u>
Alep Sbath	340	17e s.	Le-Ġlāeī J.	<i>libchouni</i> cantiques et louanges (1).
Borg. ar.	135		Le-Ġlāeī J.	" <i>madīḥa</i> biblique (2)
Borg. ar.	135		Ş-Şalībi ()	" <i>madīḥa</i> sur la pénitence (3)

- 1) D'après P. Paul Sbath, ce ms., en 385 pages, date (probablement) fin 17ème s.. C'est un recueil de cantiques et de louanges, par différents auteurs. La louange à Notre - Seigneur est de Gabriel Ġebn le-Ġlāeī (63 pages), St. Georges (29 pages), Ste Phroussina par le même Gabriel (16 pages), St. Siméon le Stylite par le même Gabriel (30 pages). Les auteurs des cantiques sur l'Assomption de la Sainte Vierge (36 pages) et l'histoire de Joseph, fils de Jacob (en vers 81 pages) ne sont pas certains. Les autres poètes sont Slaymān el-Ġazzi (voir ci-dessus: auteurs syro - palestiniens), Buṭrus Jerjis (inconnu), le *ḥūrī* Ġebn eṣ-Şalīb Ġebn es-Sālim (probablement notre Ş-Şalībi, voir auteurs). Voir Echos d'Orient, 25 (1926), p. 87.
- 2) *Madiḥa* sur les deux Testaments (ff. 51r-59r), dont manquent les ff. 56v-57r; cf. Šerfi Ar. 14; voir BREYDY, *GSALM*, p. 196.
- 3) Le f. 48r-v est double, le texte du poème sur la pénitence est incomplet et l'auteur de ce poème est incertain, à juger l'incipit: *Qāl qīṣlībī wāḡdmūs swākbi* (Aṣ-Şalībi disa /composa en pleurant); cf. Vat. syr. 141, ff. 128r-133, et 231, ff. 33r-39r; voir *GSALM*, p.

Borg. ar.	136	1570	Le-Ġlāei J.	" prose théologique (4)
Borg. ar.	137	1574/5	Le-Ġlāei J.	" prose religieuse (5)
Borg. ar.	175	1632	Le-Ġlāei J.	" <i>madāyih</i> hist. & religieuses (6)

197.

- 4) Ce ms. appartenait d'abord au monastère de Ćezhayya (Ćannubīn - Bš) (f. 4v, puis au Collège maronite de Rome (f. i). Il a été complété en 1570 par Sarjīs eš-Šamarāni (f. 4v). C'est une anthologie en prose de Ćebn ele-Ġlāei, sur les conciles et les pères de l'Église (ff. 94r-148v et 160r-168v). Plusieurs traductions se trouvent aux ff. 48r, 53r, 58r, 62r, 70v, 85v, 94r. Voir aussi BREYDY, *GSALM*, pp. 190-2; GRAF, *GCAL*, pp. 321-2 et 325-6; cf. ~~Bkerki 101~~ et Vat. ar. 644.
- 5) Homélies spirituelles (ff. 62r-95v et 98r-329r). Voir aussi GRAF, *GCAL*, p. 314 note 1.
- 6) Ce ms. contient des traités de théologie de l'Évêque de Tripoli (en 1629) Ćešhāċ eš-Šedrāwi. En plus il contient des *madāyih* théologiques, ecclésiastiques et historiques de Ćebn ele-Ġlāei: a) Unité et Trinité (*Mdiħħ elā qltllīt wqltwhīd*) (ff. 55r-58r), publiée dans JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, pp. 131-5; cette *madīħa* se trouvait aussi dans le Vat. syr. 249 [voir ASSEMANUS, III:535] perdu d'après Jmayyil (*Zajaliyyāt*, p. 131) depuis 1828; la *madīħa* de Borg. ar. 175 semble être unique; b) *madīħa* sur les 4 synodes (*Mdiħħ mn qwl Ćbn qlĠlāei elā qlmjāme*) (ff. 91r-93r), publiée par JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, pp. 139-46 [voir P. ŠIBLI dans *Al-Mašriq*, 2 (1899), pp. 641-3 et ĆEBRĪL, *Histoire*, I, p. 692] elle

Vat. ar.	639	1574	Le-Ġlāei J.	" prose théologique (7)
Vat. ar.	640	1575	Le-Ġlāei J.	" prose religieuse (8)
Vat. ar.	641	1637	Le-Ġlāei J.	" prose religieuse (9)

se trouvait sous le nom de "*Lathumo d-Haymonuto*" dans le ms. Vat. syr. 250 [voir ASSEMANUS, III:536], perdu depuis 1828 [voir Vat. syr. 408; Vat. syr. 250; Bkerki 19 (index), surtout le ms. 29 du séminaire maronite de Ḥayn Warġa (Ks)]. Voir BREYDY, *GSALM*, pp. 195 et 205 note 30] c) enfin la *madiha* sur le Mont-Liban, dont manquent 134 vers d'après JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. 82.

- 7) Copié par Sarkīs eṣ-Ṣamarāni, le 18 mai 1574, il contient des traductions et des traités contre les hérésies (ff. 6v-24r). Le reste de ce ms. traite de la confession, du mariage, du sacerdoce, des sept mystères de l'Église, etc. Voir GRAF, *GCAL*, p. 314 et Ṭ. ENAYSI, *al-Majallah al-baṭriyarkiyah*, 7 (1932), pp. 321-4 n.6.
- 8) Copié par Sarkīs eṣ-Ṣamarāni en 1575, il contient (ff. 194r-206r) un épître de Ḥebn ele-Ġlāei à son compatriote l'évêque Dāwūd voir f. 194r. Dans son récit sur St. Mārūn (ff. 1r-193v) le-Ġlāei cite les matières scientifiques qu'il a étudié à Rome (ff. 130-131), voir aussi JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, pp. 33-4 et Ṭ. ENAYSI, *al-Majallah al-baṭriyarkiyah*, 7 (1932), pp. 321-4 n.7. Sur le contenu théologique et religieux de ce ms., voir GRAF, *GCAL*, pp. 318-21.
- 9) Copié par Mūsa le-Enaysi (le 7 décembre 1637), il contient (ff. 1r-16v) un long épître de Ḥebn ele-Ġlāei à ses compatriotes de Leḥfid (daté 12 décembre 1493), adressé au *sīdyāq* Yaεqūb

Vat. ar.	642	1640	Le-Ġlāei J.	" traduction théol. du latin (10)
Vat. ar.	643	1576	Le-Ġlāei J.	" prose théologique (11)
Vat. ar.	643	1576	Ş-Şamarāni S.	" <i>madīha</i> pour le-Ġlāei (12)
Vat. ar.	644	16e s.	Le-Ġlāei J.	" traductions théologiques (13)

le-Bṭurrāmī; cf. la date de Jūni Kr. 62. Sur le contenu de cet épître voir Ṭ. ENAYSI, *al-Majallah al-baṭriyarkiyah*, 10 (1935), pp. 80 ss; id., 7 (1932), p. 321. Le reste de ce ms. (ff. 18v-412r) contient 50 homélie évangeliques et théologiques. Sur le contenu théologique et religieux de ce ms., voir GRAF, *GCAL*, pp. 322-3.

- 10) Copié par Lyās, Ev. de Çehdin, le 11 juin 1640; voir Ṭ. ENAYSI, *al-Majallah al-baṭriyarkiyah*, 7 (1932), pp. 321-4 n.3. Sur le contenu théologique de ce ms., voir GRAF, *GCAL*, pp. 314-5.
- 11) Copié par Sarkīs eṣ-Şamarāni, le 14 novembre 1576 (voir f. 143 v). Il contient un abrégé théologique de le-Ġlāei (ff. 4r-143r). Sur le contenu de ce ms. voir GRAF, *GCAL*, pp. 312-4 et Ṭ. ENAYSI, *al-Majallah al-baṭriyarkiyah*, 7 (1932), pp. 321-4 n.4; cf. les mss. Vat. ar. 644, Alep mar. 127 & 128 et Jūni Kr. 41.
- 12) S. Ş-Şamarāni est le copiste de ce ms. et l'auteur - copiste de l'éloge à Çebn ele-Ġlāei (ff. 144r-148v) [voir f. 143 v.]
- 13) Les ff. 1r-78v contiennent une explication liturgique. Un épître sur l'Église (ff. 203v-210r). L'épître de St. Jérôme sur la chasteté (ff. 210r-234r). Les traductions se trouvent aux ff. 80v-128v et 234r-245r; cf. ~~Bkerki 101 a~~ Borg. ar. 136. Voir BREYDY, *GSALM*, p. 190: 5; GRAF, *GCAL*, pp. 321-2 et 325-6 et Ṭ. ENAYSI,

Vat. syr.	141	Ş-Şalībi ()	" <i>madīḥa</i> sur la pénitence (14)
Vat. syr.	196	1548 Anonyme	" prose hagiographique (15)
Vat. syr.	210	1654/6 Le-Ālāei J.	" <i>madīḥa</i> du Mont - Liban (16).

al-Majallah al-baṭriyarkiyah, 7 (1932), p. 322.

- 14) Ff. 128r-133. Incipit: *Yqūl lṣlībi wl-ḥṣā rebānī* (Aṣ-Şalībi disa /composa en tremblant); cf. Vat. syr. 231, ff. 33r-39r; Borg. ar. 135. Voir *GSALM*, p. 197.
- 15) Copié par le curé Yḥanna fils de Matta de Kūr au Batrūn, résident au monastère de Āezḥayya (Āanṣūbīn - Bš) en 1548 (f. 436v), ce ms. contient des *mayāmir*, homélies et épîtres du Patr. de Jérusalem Athanāsios, St. Jean et d'autres Evêques (ff. 1v-408v). En outre, il contient la vie de plusieurs saints, en *libchouni*. I. GUIDI en a publié la vie de Ste. Marina (f. 409r-428v), transcrite en caractère arabe, dans la Revue de l'Orient Chrétien, 1902 et commenta en passant son idiome dans *Il codice vaticano siriaco 196*, in *Homenaje a D. Francisco Codera en su jubilación del profesorado. Estudios de erudición oriental*, Zaragoza, 1904, pp. 340-2.
- 16) Ce ms. contient (ff. 34r-49v) le plus ancien texte complet de cette *madīḥa* (voir JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. 84); c'est précisément ces mêmes pages que Jmayyil a publié (Id., pp. 89-115) [voir Būlus QARAQLI, *Zajaliyyah ...*, al-Majallah al-baṭriyarkiyah, 5 (1930), pp. 513-30, 602-18; 6 (1931), pp. 33-40, 160-8, 465-72, 529-36, 617-24, 673-8. Ce ms. a été copié par Yūsif Basluqītī en 1654 quand il étudia à Rome, passa en propriété de Faustus Nairon, et

- Vat. syr. 214 1592 Le-Ġlāei J. " *madāyih* religieuses (17)
- Vat. syr. 217 17e s. Le-Ġlāei J. " *meanna* astrologique (18)

après la mort de Mārūn el-Ĥāqlāni (1664) à la bibliothèque du Vatican. Le copiste se base sur un ms. du 1556 pour l'histoire de Joseph le juste fils de Jacob (ff. 1-31) attribuée à Ġebn ele-Ġlāei (voir f. 32) alors que son vrai compositeur en 1556 est Mūsa 'l-Ĥakkāri de Bardeh [Voir Daher Bardensis in B.O. I, 522] selon l'affirmation de ad-Duwayhi [*Annalen*, Fahed 429] (voir aussi BREYDY, *GSALM*, pp. 193-4) (cf. JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. 78.). Ce ms. a été décrit par P. Ṭūbiyya Ḥnaysi: "l- ms. syriaque *karṣūni*, 19 x 13 cm., 94 pp., copié en avril 1556 par un inconnu. Il contient l'histoire de Joseph fils de Jacob l'Israelite, composée en vernaculaire et l'histoire de la communauté maronite connue comme *zajaliyyat* Ġebn ele-Ġlāei, que nous avons comparé avec la nôtre" Ṭ ḤNAYSI, *al-Majallah al-baṭriyarkiyah*, 10 (1935), p. 80.

- 17) Sur St. Rīša le romain [voir Bayrūt USJ. 630]. Les vers ff. 34r-36v sont d'un anonyme. Sont aussi considérés anonymes par Graf, une louange à Marie [ff. 36v-39v] et un acrosticon alphabétique [ff. 39v-44r] (voir *GCAL* III, 333). Les ff. 44r-53v contiennent un *qawl* sur le Dimanche des Palmes, incipit: *šeb qłmsih bhādā lyōm msrūrō ... qd jā ysrnā wqlfšh wqlnūrō* (le peuple du Messie est en fête ... Voilà arrivés notre bien-être, la Pâques et la lumière); cf. Vat. syr. 231, ff. 22v-27r. Voir Ṭ. ḤNAYSI, *al-Majallah al-baṭriyarkiyah*, 7 (1932), pp. 321-4 n.8.
- 18) Certaines *zajaliyyāt* de ce ms., non daté, sont du 17e s. Ses 334 ff. contiennent, en outre, des chants religieux et lettres divers.

Secundo
 Asseman
 f. 34 solo
 Per la modi
 f. 35 a
 Agius At
 f. 43
 Madat h
 f. 45
 Anba Ibrā
 f. 58
 data f:
 35; in omne etc
 عيسى المسيح

Vat. syr. 231 1629 Le-Ġlāei J. " hymnes religieux (19)

Vat. syr. 231 1629 Ş-Şamarāni S. " *madīha* sur la pénitence (20)

Ses ff. 1r-15v contiennent un *meanna* sur l'astrologie de Ġebn ele-Ġlāei [cf. Bayrūt USJ. 15 et Jbayl Db. 70; voir JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, pp. 78, 147-172 et 173-184].

- 19) Sur la vie monacale [ff. 10r-17r]: *bsm Ġllh nktb mdīhh elā qlrhbnh mn qwl Ġbn qlqlāsi*; sur Marie Maghdaleine [ff. 20r-22r]: *Qwl elā Mrym qlmjdlānyh qwl qlqlāsi*; sur le Dimanche des Palmes [ff. 22v-27r]: *Mdihh elā qlšenīnh mn qwl qbn qlqlāsi*, considérée anonyme, pour des raisons méconnues, par Graf, incipit: *Qūmō bnā ntle lājbl mkrmā ...* (allons-y au mont honoré (ou Mukarramā) [cf. Vat. syr. 214, ff. 44r-53v; voir ci-dessous: anonymes]. Sont aussi considérés anonymes par GRAF [*GCAL* III, p. 333] la louange à st. Jacob le martyr [ff. 2r-5v, dont manque un feuillet initial, probablement de Ġebn ele-Ġlāei] et trois poèmes sur la pénitence [ff. 33r-39r] et certains vers de reprimande [ff. 39v-41r]. Copié par Yūḥanna b. Mḥāyil de Ġehden à Ġezḥayya - Ġādīša. Sur l'origine de ce ms. voir BREYDY, *GSALM*, p. 194; cf. JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. 78.

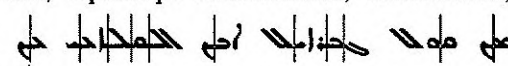
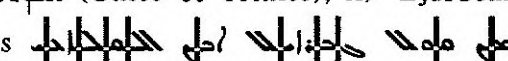
- 20) *Mdihh elā qltwbh*, 17r-20r, incipit: *Yā qārī [kt] ābī qfhm wqqnās ...z trgb bdī ldnyā wttmās* (Ô lecteur ! de mon [livre], il faut que tu comprennes et que tu te repentes [...] ne désire pas cette vie et ne sois pas avide.

Vat. syr.	231	1629	L-Çešlūhi S.	" vers: destruction de Tripoli (21)
Vat. syr.	231	1629	L-Leḥefdi Y.	" <i>meanna</i> nostalgique (22)
Vat. syr.	231	1629	Ş-Şalībi ()	" <i>madiḥa</i> sur la pénitence (23)
Vat. syr.	249	16e s.	Le-Ġlāei J.	" <i>madāyih</i> variées (24)

21) Les ff. 5v-10r de ce ms. contiennent le poème de Slaymān de Çešlūḥ sur la destruction de Tripoli par les Mamlouks et la retraite des Francs en 1289. Ces feuillets ont été traduits par I. Guidi dans *Archives de l'Orient Latin* II, pp. 464 ss. (Docum.) et confrontés avec une copie d'un ms. offerte à Guidi par P. Ṭobia Anaisi, dans *Homenaje ...*, pp. 342-8.

22) Les ff. 27v-32v contiennent un *meanna Yasqūbi* (connu aussi comme un poème sur l'abandon du monde) de Yuḥanna disciple de le-Ġlāei, originaire, lui aussi, de Leḥfid. Ces feuillets ont été transcrits en lettres arabes par JAMYYIL, *Zajaliyyāt*, pp. 195-7; voir aussi GRAF, *GCAL*, III:333.

23) Cette *madiḥa* se trouve dans les ff. 33r-34v et 34v-39r, où la première *madiḥa* sur la pénitence commence ainsi (f. 33r): *Yqūl qīslībi wqīḥšh rebāni* (Aş-Şalībi disa /composa en tremblant); cf. Borg. ar. 135, ff. 48r-v; Vat. syr. 141, ff. 128r-133; voir aussi *GSALM*, p. 197.

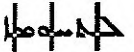

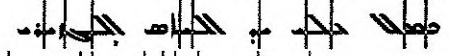
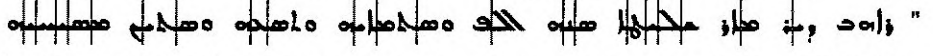
24) Dans ce ms. (126 ff.) disparu, se trouvaient, d'après ASSEMANUS S.E & J.S., I) "Gabrielis Barclaii, Episcopi Nicosiensis, Maronitae, Tractus de Deo uno & triuo  (Unité et Trinité); II) "Ejusdem Carmina Arabica de divesis 

Vat. syr.	250	1669	L-Ġazīri L. <i>madāyih</i> sur Rome, ses Papes etc.
Vat. syr.	250	1669	Le-Ġlāei J. " <i>madāyih</i> hagiographiques (25)

ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ videlicet .i. de Christo Dominoii. de Ecclesia & fide Orthodoxa .iii. de Monte Libano & Maronitis .iv. Paraenesis .v. de morte .vi. de Sancto Simone Stylista .vii. de Lucio Martyre .viii. de Meteoris & Constellationibus .ix. Planetus Virginis Sub Cruce .x. Paraenesis .xi. de S. Alexio Romano .xii. de S. Antonio Abbate .xiii & xiv. Paraeneses duae .xv. de Astrologia & Stellis errantibus & fixis, & de Elementis .xvi. de Veritate & mendacio, adversus Jacobitas & Nestorianos: deque erroribus quos Jacobitae in Monte Libano, diffeminarunt .xvii. de Gabriele Hagiulensi Patriarcha Maronitarum, qui ob Catholicom fidem a Mahometanis Tripoli intersectus est. anno Chr.1367. xviii. de S. Mose Aethiope, qui ex latrone Monachus factus est .xix. xx. de Poenitentia Carmina duo .xxi. xxii. Paraeneses duae. Is Codex decimo sexto Christis Seculo et exaratus" [ASSEMANUS, CBAV, I:3, p. 535]. Ce que S.E & J.S. Assemanus définient (au pt.v.) comme une élégie, est identifié par Jmayyil comme l'élégie du confrère Yūḥanna mort noyé (entre 1493-1495) [Cf. Alep mar. 721, ff. 212-215 cité [dans JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. 193] et rapporté [*Id.*, pp. 195-8].

- 25) De ce ms., copié par Lyās el-Ġazīri en 1669, il n'y a aucune trace à la Bibliothèque Vaticana. Perdu depuis 1828 selon Jmayyil, ce ms. (64 ff.) contenait, d'après S.E & J.S. ASSEMANUS, des *madāyih* hagiographiques de Ġebn ele-Ġlāei: i) "Carmen Arabicum de Haeresibus & Conciliis"; ii) "E. Canticum Syriacum, in quo praecipuae haereses Anathematizantur, in scriptum,

Vat. syr. 408 Le-Ġlāei J. " *madīḥa* sur les 4 synodes (26)

Demonstratio Fidei Maronitarum ad versus haereticos 
, "*Lathūmō d-Haymnūtō* [voir JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. 139; cf. BREYDY, *GSALM*, p. 195. Voir Borg. ar. 175, ff. 91r-93r et Vat. syr. 408]. Ces *madāyih* sont suivies par trois "Arabica Carmina" du même copiste - auteur Eliae Gazirensis Monachi S. Artemii: i) "De Urbe Roma" décrivant Rome; ii) "de Alumnis Collegii Manonitarum de Urbe" louant les élèves de son Collège maronite (1584-1669); iii) "de Johanne Saphrensis, Patriarcha Maronitarum" déplorant le Patriarche Yūḥanna eṣ-Sefrāwi (1648 - 1656). "Adnotatio Libarii Fol. 64 
 " [ASSEMANUS, *CBAV*, I:3, p. 536. Voir aussi T. ENAYSI, *al-Majallah al-baṭriyarkiyah*, 7 (1932), pp. 321-4 n.12.]. Ce ms. a un exemplaire au Liban, duquel L. CHEIKHO a copié l'éloge aux élèves du Collège maronite de Rome [dans *al-Maṣriq*, 20 (1922), pp. 724-33]. Il lui a été envoyé par l'Ev. ʿEbdalla l-Hūri (secrétaire Patriarcal des Maronites). Mais p. Cheikho s'est mal référé à Assemanus, citant ce ms. comme Codex XXI, n.4. Voir *Id.*, p. 724.

- 26) Nous n'avons pas pu examiner ce ms., contenant une *Lathumo d-Haymonuto*. Est-il l'ancien Vat. syr. 250, perdu depuis 1828 selon JMAYYIL [*Zajaliyyāt*, p. 139] ? Cf. BREYDY, *GSALM*, p. 195, 5. Voir Borg. ar. 175, ff. 91r-93r.

Paris Syr. 267 17e s. L-Ēāqūri J. " *madāyih* sur Rome (27)

4.2.2. MANUSCRITS RESIDENTS

Ēašqūt BB () 17e s. Njajm K. " vers: historiques (28)

27) Ce ms. est en deux volumes unis: le premier contient une grammaire des langues syriaques et arabe en *karṣūni* dont le copiste - auteur est l'Ev. Joseph el-Ēāqūri. Cette grammaire a été publiée à Rome en 1647; le deuxième est un poème en *libchouni*, en l'honneur du Pape et de l'Eglise romaine. Voir aussi H. ZOTENBERG, *Catalogue des manuscrits syriaques...*, pp. 209-10.

*Fin de
s'y trou-
Pas!!*

28) Un ms. non numéroté du Collège des Sts. Pierre et Paul à Ēašqūt contient une chronologie des personnages de l'église maronite et romaines et des événements de son temps, où l'auteur - copiste K. Njajm raconte: les incursions des Ēujān (Chiïtes) de Fārayya (Ks) contre les Chrétiens de Kfardebyān vers 1677. Un des deux poèmes a été publié sous titre de "la fin des *Ēujān*" par B. Qaraqli, d'après le ms. de ce Collège, in *al-Majallah al-baṭriyarkiyah*, 5 (1930), pp. 468-76, (notes pp. 626-32) et 632-7 et *Id.* 6 (1931), pp. 222-8 et 302-4. On y annonce la publication du 2ème poème, mais ce dernier n'a plus été publié selon GRAF, *GCAL* III:381. Nous avons essayé en vaine de réviser ce ms. Quant au diaire de Ēawn Kāmil Njajm *يومية* (*libchouni*), il a été publié par P. Ṭānus ŠIBLI, *Nabaḍāt min tāriḥ lubnān fī 'l-qarn as-sābie eašar*, *Al-Mašriq*, 25 (1927), pp. 810-20; voir *Id.*, pp. 450-3.

- Ħayn Waraċa 29 1633 Le-Ġlāei J. " *zajal* et prose cononiques (29)
- Bayrūt USJ 15 1684 Le-Ġlāei J. " *madīha* sur le ML (30)
- Bayrūt USJ 15 1684 Ş-Şamarāni S. " vers: conquête de Chypre (31)

29) Le ms. 29 du séminaire maronite de Ħayn Waraċa, contient deux livres: a) le premier est *kitāb an-nāmūs* de Ġebn ele-Ġlāei contenant aussi certaines de ses *zajaliyyāt*, le nom du copiste Sarkīs et la date de 1633; b) le deuxième est l'abrégé théologique sous forme de dialogue de l'Ev. Ġeshāċ eš-Şedrāwi et certaines notices sur sa vie [Cf. Borg. ar. 175 (daté 1632)] Voir Al-Mašriq, 25, (1927), pp. 694-5.

30) Contenant une douzaine de chants historiques et religieux sur les Maronites, composés pour la plupart par Ġebn ele-Ġlāei (voir p. 47 de ce ms.), parmi lesquels se trouvent aussi: a) un *maṣanna* astrologique [cf. Vat. syr. 217, ff. 1r-15v et Jbayl Db. 70] (voir JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, pp. 78, 147-172 et 173-184); b) *Madiha sala Jabal Lebnān*, ailleurs *madiha sala Keserwān* (chant pour le Mont-Liban /Keserwān). Deux ou trois feuillets initiaux manquent à ce ms. daté à la fin 1684 [voir aussi JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. 79 et BREYDY, *GSALM*, p. 193] [cf. CHEIKHO, *Catalogue*, MUSJ, 6 (1913), pp. 221-2 qui à cause d'une coquille, que Graf reproduit à son tour [*GCAL*, pp. 331-2], l'a daté de 1648.

31) A la fin de l'ouvrage, on lit la date de 1684 et le nom du copiste Ġanṭōnus Ġebn Maṣūr Ḥanna de la famille Frayji du village de Kfardebyān au Mont-Liban ... CHEIKHO considère ce copiste comme auteur de ce poème, *Catalogue*, MUSJ, 6 (1913), pp. 221-2.

Bayrūt USJ	15	1684	Frayji Ç.	" vers: destruction de Tripoli (32)
Bayrūt USJ	16	1887	Le-Çlāei J.	<i>libarabe madīḥa</i> sur le ML (33)
Bayrūt USJ	57	19e s.	Anonyme	<i>libarabe</i> résumé historique (34)
Bayrūt USJ	622	18e s.	Le-Çlāei J.	<i>libarabe</i> vers théologie morale (35)

-
- 32) Ce poème peut-être composé comme la conquête de Chypre, par S. Ş-Şamarāni; mais le copiste Çanṭōnyus Frayji se cite en tant que son auteur (voir ci-dessous: ces deux copistes - auteurs.
- 33) Ce ms. est une copie de Bayrūt USJ. 15 transcrite en lettres arabes et réalisée en 1887. Voir GRAF, *GCAL*, pp. 331-2. JMAYYIL, ajoute que le copiste a commis plusieurs erreurs de transcription, parce qu'il ignorait les règles d'écriture du *karṣūni*; voir *Zajaliyyāt*, pp. 79 et 83.
- 34) Intitulé *Majmūe tāriḥi* مجموع تاريخي . Sans date, mi 19ème s. contenant dans sa seconde moitié un résumé en *libarabe* (*nashī*) de la *madīḥa* sur le Mont-Liban de Çebn ele-Çlāei, suivie de l'histoire de la famille Başbūş. Pour plus de détails, voir CHEIKHO, *Catalogue*, MUSJ, 6 (1913), pp. 247-8.
- 35) Ce ms. dont manque le commencement est parmi les premiers mss. contenant des oeuvres de Çebn ele-Çlāei en *libarabe*. Les pp. 192-200, contenant des poèmes de théologie morale et les pp. 200-395 des poèmes hagiographiques, sont certainement de lui. Le traité de théologie tronqué (pp. 3-183) et la description en vers sur les tourments de l'enfer (pp. 183-200) sont probablement les siens. Quant aux traités sur les diverses sortes

Bayrūt USJ 629 1607 Le-Ġlāei J. *libchouni madāyih* religieuses (36)

de fièvres (pp. 400-511), sur les blessures et les ulcères (pp. 512-606), ils sont anonymes [voir CHEIKHO, *Catalogue*, MUSJ, 10-11 (1925 - 26), p. 278]. Ce ms. contient aussi des récits hagiographiques du même auteur (le-Ġlāei), en vers et en prose (pp. 200-268): St. Georges; (pp. 268-294) St. Paul Apôtre; (pp. 298-395) l'Apocalypse de St. Paul.

- 36) L'encre de ce recueil est endommagée. Il contient des *madāyih* datées 16ème et 17ème s. A la fin de la *madīha* de St. Georges (f. 194 v.) on apprend que le copiste Sarjīs (eṣ-Šamarāni) a achevé de copier les chants précédents de ce ms. pendant le Carême en 1607 à Qozhayya (Mont-Liban) (*nāqlhā Srjīs q̄lmskīn ... fī ṣwm q̄lqrbeīn ... bst māyh wsbeh b̄qlyqīn q̄lf btrīh rbāni*). Une fois, intitulé: *Qiṣṣat Mār Nohra* (Histoire de St. Lucius), il porte un titre récent: *Zajaliyyāt fī qahbār al-qiddīsīn* ou bien *zajaliyyāt* hagiographiques (~~voir Bkerki 13~~; cf. Jūni Kr. 20). Il renferme (ff. 2v-4v) une *madīha* louant la Vierge; (ff. 5v-8v) *madīha* pour le Dimanche des Palmes: *Qūmū bnā n̄l̄e jbl mkr̄mā*; (ff. 9r-13v) *madīha* sur la pénitence: *yā n̄fs tūbī w-q̄sm̄sī*; (ff. 13r-15r) mort, confession et pénitence: *yā rāqd q̄lyl klh* (cf. Jūni Kr. 20); (ff. 15r-16v) une intéressante *madīha* pour un Patriarche: *mbār̄k mjāk yā sydnā q̄lā qrytnā mbār̄k mjāk fī hdā q̄lywm zād fr̄htnā* (Oh Seigneur! Soit bénie votre visite à notre village, soit bénie votre arrivée aujourd'hui, elle nous a réjoui); (ff. 17r-40v) une longue *madīha* pour Constantin rimant *mā* [daté avril 1668, voir f. 40v, Bayrūt USJ. 630, ~~Bkerki, 13~~. Cf. Jūni Kr. s.n.]; (f. 41r-v) un feuillet en lettres arabes illisibles;

Bayrūt USJ 630 1673 Le-Ġlāei J. " *madāyih* sur le ML et les Sts (37)

(ff. 41v-45r) *madīha* sur la pénitence de Barabba: *yā mn lā yhfāh hfiyh*; (ff. 45v-60v) *madīha* de St Lucius (Nohrā) de le-Ġlāei (cité f. 60r) copiée par divers copistes [voir f. 57r, cf. Jūni Kr. 20 & 21 et Bkerki 13]; (ff. 60v-84v) prédications en prose, en forme de dialogue entre un saint et un diable; (ff. 85r-94v) *madīha* pour Ste Euphrosyne d'Alexandrie, rimant *nā* (d'un certain Jebrāyil, voir f. 94v); (ff. 95r-121r) légendes hagiographiques entremêlées à la vie, la mort et les passions de Jésus (voir Bkerki 13) voir aussi (ff. 121v-124v): *yā dān yā dyāni mdīh qibrūl qhyāni*; (ff. 125r-136v) sur Jésus, Marie et la race d'Adam et (ff. 137r-185v): *tklmt fī mdīh qibrūl mrymā bšlwāthā qnjā mn qldīq wqlḏnā*, mêlée des miracles de Jésus, traduction de Jebrāyil Ġebn ele-Ġlāei (voir f. 185v); (ff. 186v-195v) *madīha* pour St. Georges de Laddah *qbdā qmdh bqlhāni fī qwl mtbūt rūhāni* [voir f. 194v; cf. Bkerki 13]; (ff. 195r-196v) une plainte sur l'infidélité des amis et la foi en Dieu *bāt eqlī tūl qlyl shrāni*; (ff. 196v-198v) *madīha* sur la mort. Sur la date de ce ms., cf. CHEIKHO, *Catalogue*, MUSJ, 10-11 (1925 - 26), p. 283.

- 37) Ce recueil, intitulé récemment *Madāqih wa-quṣḏān dīniyyah* et *zajaliyyāt fī mdīh qal-Ḓadrāq wal-Qiddisīn*, dont manquent le commencement (pp. 1-4) et la fin (pp. 303 ss.) renferme des louanges en vers et des récits en prose de Ġebn ele-Ġlāei: (pp. 1-94) pour la Ste Vierge et les Sts.: Simeon de Byblos (pp. 137-178) (cf. Bkerki 13), Constantin (p. 179 ss.) [voir Bayrūt USJ. 629; Bkerki 13. Cf. Jūni Kr. s.n.]. Les feuillets de ce ms. ne sont pas en ordre à la fin de *madīhat* Constantin et le commencement

Bkerki 13 = 101 1581 Le-Ġlāei J. " *madīha* sur le ML (38)

Bkerki 13 = 101 1581 Ş-Şamarāni S. " vers: conquête de Chypre (39)

de la *madīha* de St. Rīša semble être au (f. 120v /p. 240 cf. index) [cf. Jūni Kr. s.n. Bayrūt USJ 629; voir Vat. ar. 214]. Une *madīha* pour Abram se trouve à (pp. 288-302 ss. fin tronquée). Le copiste de ce ms. est le diacre Mbāyil fils du moine Ēbdalla du village de Sebeil (Tr) (voir p. 180). Cf. JMAYYIL [Zajaliyyāt, p. 79] qui date ce ms. 1672; Voir GRAF, *GCAL*, III:326. La *madīha* sur le Mont Liban se trouve (pp. 95-136) intitulée *Madīhit Keserwān*. Les feuillets, n'y sont pas en ordre, ni la *madīha* y est complète [voir aussi CHEIKHO, *Catalogue*, MUSJ, 10-11 (1925 - 26), p. 283 (cf. JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. 82)].

- 38) Ce ms. contient un texte incomplet de la *madīha* sur le Mont Liban et des poèmes hagiographiques du même le-Ġlāei en honneur de St. Georges de Laddah (voir Bayrūt USJ.629); St. Nohra ş-Şamarāni (cf. Jūni Kr. 21 et Bayrūt USJ. 629); pour Simeon de Byblos (voir Bayrūt USJ. 630); St. Šīna le-Ĥrāmi (voir Jūni Kr. 21); pour Constantin le roi romain [voir Jūni Kr. s.n., cf. Bayrūt USJ. 629 et 630]; sur la vie, la mort et la passion de Jésus (voir Bayrūt USJ. 629) et des traductions théologiques en prose (cf. Borg. ar. 136). D'après Jmayyil, ce ms. contient certains *zajal* daté 17ème ou 18ème s.. Voir *Zajaliyyāt*, p. 83, BREYDY, *GSALM*, p. 190:5 et ĤARFŪŞ, *al-Manārat*, 3 (1932), pp. 264-8.
- 39) Cette *qalfiyyi* se trouve p. 255. Elle a été publiée par ĤarfŪş dans *al-Manārat*, 2 (1931), pp. 434-42; voir aussi id., 1 (1930), pp.

- Bkerki 291 = 117 20e s Le-Ġlāei J. " *madīḥa* sur le ML (40)
- Bšarri YŠ 3 D-Debsi Y. *zajal* religieux (41)
- Fayṭrūn MḌ 454 1655 Le-Ġlāei J. " *madīḥa* sur le ML (42)
- Ġoṣṭa MŠ 10 1579 Ş-Şamarāni S. " vers à Saint Bahnām (43)

897-924 et 3 (1932), pp. 264-8.

- 40) Le texte de cette *madīḥa* est incomplet et le ms. est daté 20ème s. par JMAYYIL, *zajaliyyāt*, p. 83.
- 41) P. Antoine Šibli nous informe en passant que pendant sa tournée à Bšarri, il a trouvé un ms. dans la bibliothèque privée du Curé Yūsif Buṭrus eš-Šedyāċ, intitulé *qaḥbār al-istirāf* contenant *zaliyyāt rūḥiyyah* de l'Ev. Yuwāšāf ed-Debsi; voir Al-Mašriq, 24 (1926), p. 751 n.3. Un ms. avec le même titre se trouvait dans la Bibliothèque Ġezḥayya MṬ (Mār Mṭānus); voir Id., p. 754 n.18.
- 42) Dans la deuxième partie du ms. Fayṭrūn MḌ 76, actuellement 454, se trouve un des rares textes complets de cette *madīḥa*; voir JMAYYIL, *zajaliyyāt*, pp. 77, 80, 82 et FAHED, *Catalogues*, pp. 293-4.
- 43) Ce ms. contient un nombre de *mayāmir* religieux traduits du syriaque en *libchouni*. A la fin du ms. se trouve une *zajaliyyi* dédiée à Saint Bahnām où Sarkīs se cite comme auteur, nommant le Patriarche (son frère), le Pape Grégoire () et le Cardinal Crava ami du peuple maronite, etc. Voir B. ḤARFŪŠ, Al-Mašriq, 6 (1903), p. 450.

Ġoṣṭa MŠ 11 1609 Le-Ġlāei J. " Homélie et traductions (44)

Hirhrayya MĒ32 1689 Ş-Şamarāni S. " vers: Création et religion (45)

44) Ce ms. (604 pages) dont certains feuillets sont tronqués à la fin, est une collection choisie parmi les oeuvres les plus célèbres de Le-Ġlāei: (pp. 1-2) introduction; suivie (p. 2) d'une traduction sur la Trinité. Ce premier livre est suivi (p. 82) d'un autre sur les offrandes, (p. 127) sur le mariage; (p. 224) sur les dix commandements; (p. 376) sur la dernière onction; (p. 394) une traduction sur le mariage; (p. 534) théologie et enfin *Kitāb an-nāmūs* (p. 572) lois ecclésiastiques et sectes hérétiques en Bošna. Le copiste de ce ms. est le neveu de S. Ş-Şamarāni, Yūsif Dāwūd Jeryis Ēmaymi surnommé L-Karamasdi. Le copiste a utilisé - dit-il à la fin du ms. - une copie qui se trouvait au Collège maronite de Rome, quand il était en mission (depuis 1607) avec son oncle (Ev. S. Ş-Şamarāni), à Rome et il a achevé la copie de ce ms. pendant son séjour romain à Tre Fontane le Vendredi, 1er Mai, à 3:30 du matin, 1609. Voir B. ĤARFŪŞ, *Al-Mašriq*, 6 (1903), pp. 450-4.

45) Le ms. Harhrayya 32 du couvent Mār Ēabda a été copié par le curé Ēawn Kāmil Njajm de Ġoṣṭa à Mār Sarkīs (Rayfūn) le 11 février 1689, analysé par le P. Antoine Šibli, dans *al-Manārat*, (16) 1945, pp. 80-4 et examiné par NASRALLAH, *Catalogue II*: 135-6. Il contient (ff. 1-13) un long *zajal* de 341 vers "sur la Création, les premiers temps de l'humanité, Notre-Seigneur, l'Eglise, ses conciles et ses institutions" *qaṣīdah san kawn al-dunyā* du moine ermite Sarkīs (r-Rizzī) eṣ-Şamarāni, publiée par P. Ṭānus ŠIBLI dans *al-Manārat*, 16 (1945), pp. 94-8. Sur le

Hirrayya MÈ56	1750	Fādīl el-Ḥakīm	" <i>madāyih</i> religieuses (46)
Jbayl Db	69	1863	Le-Ġlāei J. " <i>mεanna</i> astrologique (47)
Jbayl Db	70	1843	Le-Ġlāei J. " <i>mεanna</i> astrologique (48)
Jbayl Db	134	1740	Qaraqli Ε. " chants du moine maronite (49)

contenu de ce ms., voir NASRALLAH, *Ibid.*

- 46) *Ktāb mdāyih wqlfāz mn Fādīl qlḥkīm* (non paginé). C'est un *dīwān* en NAL "à sujet religieux le plus souvent" d'un certain Fādīl el-ḥakīm (le médecin), copié le 10 février 1171 c.a.d. 11 et 7 cents et 50 (*sic.*). "Ses poésies sont entrecoupées de recettes médicales de principes astronomiques; au milieu du *dīwān* sorte de catéchisme sous forme de questions et de réponses" NASRALLAH, *Catalogue II*: 147.
- 47) Voir Jbayl Db 70.
- 48) Cf. Vat. syr. 217, ff. 1r-15v et Bayrūt USJ. 15; voir JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, pp. 78, 147-172 et 173-184. Dans le fonds de *dayr el-Banāt* des Moines Libanais de Jbayl, il y avait deux mss. catalogués par J. Nasrallah: 69 et 70, non paginés sur les Actes du Concile de Trente, mais ils renfermaient une *madiha* en 12 feuillets, sur l'astrologie de Ġebn ele-Ġlāei par deux copistes différents. Voir NASRALLAH, *Catalogue II*, pp. 205-6.
- 49) Le numéro de ce ms. n'est plus le même. C'est un recueil de chants maronites, intitulé *mayāmir ar-rāhib ql-lbnāni bil-laḥn as-suryāni*. Quoiqu'il ne porte pas le nom d'auteur, Nasrallah croit qu'il est l'oeuvre de Ε. Qaraqli. Cf. ḤARFŪŠ, *Al-Mašriq*, 7

Jūni Kr. 20 17e s. Le-Ķlāei J. " vers hagiographiques (50)

(1904), p. 317 ss.; voir NASRALLAH, *Catalogue II*, p. 236.

- 50) Actuellement ce ms. se trouve à Jūni et non à Ġoṣṭa; intitulé *zajaliyyāt wa-madāqih baṣḍ al-qiddīsin* (Certains *zajal* et *madiḥa* en honneur des saints). Contenant: a) (ff. 1r-1v): un *zajal* de pénitence incomplet au commencement, terminant ainsi: *kātb qīqḥrf Jbrayl ḥāṭī wdm mtwāni ...* (L'écrivain de ces lettres est Jebrāyil, pêcheur et toujours paresseux ...) Ce Jebrāyil est, quasi certainement, le-Ķlāei [cf. Bayrūt USJ. 629]; b) (ff. 1v-8r): un *zajal* anonyme en l'honneur de St. Šarbil; c) (ff. 8v-18v): louanges à St. Nohra par Ķebn ele-Ķlāei [voir Bkerki ~~13~~ et Bayrūt USJ. 629]; d) (ff. 19r-37v) louanges à St. Georges de Ķebn ele-Ķlāei, quoique son nom n'est pas mentionné dans les derniers vers. Le dernier f. 38r., plus récent, écrit en *libarabe* et *libchouni*, porte le nom de Ķebn Jermānus ez-Zṣenni de Tūla et d'un faux copiste qui, semble-t-il, à partir de (f. 14r) a ajouté en lettres arabes les incipits et la fin de certaines pages et les titres des louanges à St. Nohra et St. Georges prétendant (f. 38r) d'être le copiste datant le ms. 1816. Or, ce n'est que la date de ses gribouillages. Cf. NASRALLAH, *Catalogue II*, pp. 21-2.

Jūni Kr. 21 s.d (51) Le-Ķlāei J. " *madīha*: Vierge et St. Nohra (52)

- 51) Ce ms. ne porte ni date de transcription ni nom de copiste; mais nous trouvons dans le (f. 42) le nom du propriétaire du codex, *Aš-Šidyāq* ʿabdu, fils du curé Sarkīs Mfarrij. C'est à partir de ce feuillet que commence les *madāyih* de Ķebn ele-Ķlāei. Selon Breydy, s'il est sûr que l'origine de ce ms. est melkite, alors il ne serait pas raisonnable de faire remonter ce codex à une date ultérieure au XVII s., date après laquelle les melkites ont abandonné l'écriture syriaque en *karšūni*, voir BREYDY, *GSALM*, p. 193.
- 52) Quand Naṣrallah a examiné les mss. de Ğoṣṭa, ce ms. s'y trouvait. Actuellement ce ms. se trouve à Jūni; intitulé *zajaliyyāt wa-madāqih baʿd al-qiddisīn*. Les deux dernières *madīha* sont certainement par J. Ķebn ele-Ķlāei dédiées: i) (ff. 42r-53v) à St. Nohra, monorimant *rā*; incipit: *bsm Ysūʿ qbn qlḗdrā ṭālb mnḥ fī qlḥdrā yeṭinī qktb wqqrā wqšrh qst mār nohrā*; terminant (ff. 53r-53v): *qāylhā qlḗbd qlmršd qbn qlqlāei mn lhfd ...* [Voir Bkerki 13 et Bayrūt USJ. 629], (Cf. Jūni Kr. 20, ff. 8v-18v); j) (ff. 54r-63v) en l'honneur de la sainte Vierge (*mdīhh elā lḗdrā mn qwl qbn qlqlāei*). C'est le dernier poème de ce ms., il y est tronqué au niveau du f. 64r. Le chant est d'outre 500 vers, monorimant "ma". Il se trouve aussi dans les mss. Bayrūt USJ. 629 et 630 [cf. Vat. syr. 214/VIII] voir aussi al-Mašriq, 7 (1904), pp. 421 et 1088]. On lui doit aussi un éloge à un martyr non bien identifié [peut-être St. Šīna le-Ḥrāmi (ff. 6v-9v) voir Bkerki 13]. Les autres feuillets précédents ne sont probablement pas de Ķebn ele-Ķlāei. Ils contiennent: a) (f. 1r-v) illisible; b) (ff. 2r-2v et 2v-6v) prières en prose *msajjae* plutôt

Jūni Kr.	41	s.d.	Le-Ķlāei J.	" traductions religieuses (53)
Jūni Kr.	62	1658	Le-Ķlāei J.	" lettres et homélies (54)

qu'une louange à Marie; c) (ff. 9v-18r) à St. Jean le Kalybite; d) (ff. 18v-21r) à Notre-Dame de Şaidanāya, cette *madiha* semble être de Ēīsa l-Hazzār; e) (ff. 21r-28v) à St. Jacques le l'Intercis; f) (ff. 29r-36r) aux 40 Martyrs de Sébaste; g) (ff. 36v-40v) vision reçue par le Patriarche Athanase à Rome; h) (ff. 41r-41v) homélie incomplète sur la confession. Voir NASRALLAH, *Catalogue II*, pp. 22-4.

- 53) Catalogué par Nasrallah comme: Ğoşa, Dair Al-Kreim 41, actuellement, ce ms. se trouve à Jūni. Intitulé: *Al-Lāhūt al-adabi li-Ibn al-Qilāei* (Théologie morale de Ğebn ele-Ķlāei). Il renferme (pp. 395-565) une traduction de 35 chapitres par Ğebn ele-Ķlāei de la *Summa de casibus conscientiae d'Astesanus*, publiée pour la première fois à Venise en 1468. Voir aussi NASRALLAH, *Catalogue II*, pp. 43-6.
- 54) Catalogué par Nasrallah comme Ğoşa, Dair Al-Kreim 62. Actuellement ce ms. se trouve à Jūni. Il contient a) pp. 1-690 un recueil d'homélies sur l'Évangile par Ğebn ele-Ķlāei, b) pp. 690-720 un épître à Leḥfid *Rsālti qlā qḥwti qhl Lḥfd* (mon épître à mes confrères de Leḥfid) qu'il "fortifie dans la foi de leurs ancêtres et les exhorte à ne pas écouter la voix des hérétiques". L'épître a été envoyée de Beyrouth par l'intermédiaire de *Šidyāq Yaeḳūb qebn ele-Bḥurrāmi*. Elle est datée du 12 décembre 1493. Voir aussi NASRALLAH, *Catalogue II*, p. 53.

Jūni Kr.	108	18e s.	Qaraqli ε.	" chants religieux (55)
Jūni Kr.	109	18e s.	Qaraqli ε.	" poèmes hagiographiques (56)
Jūni Kr.	217	s.d.	Le-Ġlāei J.	" <i>madīḥa</i> sur le ML (57)

-
- 55) Ce ms. (35 ff.) se trouve actuellement à Jūni, il contient des chants religieux composés par l'évêque ε. Qaraqli pour les religieuses de *dayr Ḥrāš* (f. 1r). Ces chants ont été imprimés à deux reprises par les imprimeries al-Ḥumūmiyyah et celle des Missionnaires Libanais à Jounieh, après être corrigés par l'évêque Jermanos Šmālī (1828 - 1895). Le reste de ce ms. (f. 36r sq) contient divers rites cérémoniaux qui ne sont pas de Qaraqli. Le ms. porte deux dates d'acquisition: le 11 juin 1794 (p. 80) et 16 avril 1851 (couverture); il a été copié - probablement - par un contemporain de Qaraqli; Cf. NASRALLAH, *Catalogue II*, pp. 72-3.
- 56) Ce ms. se trouve actuellement à Jūni, il contient des chants hagiographiques en *Yaeqūbi* et *Geḫrāmi* (ff. 202r-228r) par ex.: (f. 202r) *mdīḥ blḥn yeqūbī* pour l'ermite St. Jacob (f. 203v) *mdīḥ blḥn Mār Yaeqūb* pour le Patriarche St. Yūḫanna Mārūn, (f. 205r) *mdīḥ blaḥn Mār Yaeqūb* pour les 350 martyrs du Couvent de St. Maron, (f. 206v) *mdīḥ blaḥn Mār Yaeqūb* pour l'ermite St. Limināwus, (f. 207v) *geḫrāmiyyi* pour les Sts. Martyrs, etc. Cf. NASRALLAH, *Catalogue II*, p. 74.
- 57) De ce ms., non catalogué par Nasrallah, nous ne soupçonnions pas l'existence. Or, il est mentionné par B. JMAYYIL [*Zajaliyyāt*, p. 83] comme une copie scolaire des années 1930,

Jūni Kr. s.n. 1905 L-Çešlūhi S. " vers: destruction de Tripoli (58)

peu importante, copiée à *dayr Āezḥayya*, et totalement "corrigée". Il ne s'agit certainement pas du même ms. contenant le poème de S. L-Çešlūhi sur la chute de Tripoli, duquel P. B. Ḥarfūš a publié sa *zajaliyyi* dans *al-Mašriq*, 14 (1911), car cette *madiḥa* ne se trouve pas dans ce dernier qui n'est pas numéroté, et ne porte t-il pas la date du 1er juin 1905; cf. *GSALM*, p. 193. Voir Jūni Kr. s.n.

- 58) Père Augustin Sēādi, conservateur de cette bibliothèque et directeur de la revue *Al-Manārat*, m'a assuré, en juillet 1993, et dans une lettre du 23 février 1994, que ce ms. ne porte aucun numéro de code et qu'il n'était pas encore catalogué, raison pour laquelle Nasrallah ne l'a pas mentionné dans son *Catalogue*. B. Ḥarfūš a publié la *zajaliyyi* sur la chute de Tripoli, dans *Mašriq*, 14 (1911), en se basant sur un ms. copié pour P. Yuḥanna Marūn es-Sebeali qui lui l'a envoyé, sans préciser de plus sur son ms., le ms. original, le nom du copiste et la date erronée de 1910. Cela a induit en erreur certains chercheurs [cf. Jūni Kr. 217]. Or, au (f. 116v), avant l'indice du ms. nous trouvons le nom du copiste le curé Lyās el-Ḥūri Ġalbūn et la date du 1er juin 1905 ... Le ms. contient 16 chapitres *maqālah* sur divers thèmes religieux: la prière, l'abandon du monde, la pénitence, etc.; les prédications de St. Antoine, ses règles monastiques et 31 *maymar* sur divers thèmes religieux: l'abandon du monde, l'obéissance, la pénitence, etc.; les prédications de St. Isaac le syriaque; et enfin pp. 157-159 (ff. 81r-82r) le poème sur la destruction de Tripoli de Slaymān

Jūni Kr.	s.n.	1905	Le-Ġlāei J.	" poèmes hagiographiques (59)
Šerfi ar.	14/1		Le-Ġlāei J.	" <i>madīḥa</i> biblique (60)

el-Ġešlūḥi suivi des *madāyih* de Ġebn ele-Ġlāei; voir ci-dessous.

- 59) Les *madāyih* qui suivent le poème de S. el-Ġešlūḥi sont les suivantes a) (pp. 160-179): pour Constantin le roi romain; b) (pp. 180-195): St. Georges; c) (pp. 196-199): St. Jacques le martyr; d) (pp. 200-205): St. Rīša; e) (pp. 206-210): St. Jean l-Kūfi; f) (pp. 211-fin): St. Simeon le Stylite. Les poèmes en a, b et d sont certainement de Ġebn ele-Ġlāei. Les poèmes en c, e et f peuvent aussi être de lui. Le poème (a), sur Constantin le grand est composé en 500 vers monorimant "ma" [Cf. Bayrūt USJ 629; voir Vat. ar. 214 et Bkerki, 13 = 101] et publié par B. Ḥarfūš, dans al-Manārat, 7 (1936), pp. 653-663; 767-779. Cf. BREYDY, *GSALM*, p. 194.
- 60) Dans le Šerfi ar. 14/1 se trouve une *Madiḥa* Biblique, sans le vers initial, attribuée à un certain Dikri 'l-Ġadīb [Voir BREYDY, *GSALM*, p. 196]. Cette même *madīḥa* est attribuée ailleurs à Ġebn ele-Ġlāei [cf. Borg. Ar. 135, (ff. 51r-59r), d'où manquent les (ff. 56-57)]. On a trouvé d'autres mss. de Ġebn ele-Ġlāei parmi les mss. catalogués par Armalah, mais ils contiennent des traductions et de la prose en *libchouni*, dont la valeur littéraire, mais non littérale, est fort limitée. Le Šerfi syr. 7/10,3 daté 1571 contient son droit canonique [voir GRAF, *GCAL*, p. 325]; Šerfi syr. 9/41 (17ème s.) et Šerfi syr. 13/8,2 (daté 1619) contiennent ses épîtres théologiques [voir GRAF, *GCAL*, p. 316]

5. SES AUTEURS ET LEURS OEUVRES

<u>Siècle</u>	<u>Auteur</u>	<u>lieu et date</u> >	<u>poème</u>	<u>ms.</u>	<u>mort</u>
1: 13s.	L-ÇEŞLŪHI Slaymān	Çeşlüh (Ek)	1289	1629	
2: 15-16s.	LE-ÇLĀEI Jebrāyil	Leḥfid (Bt)	1493	1581	1516
3: 15-16s.	LEḤEFDI Yuḥanna L-	Leḥfid (Bt)	1509	1629	
4: 16-17s.	ŞAMARĀNI Sarjīs ES-	Şamar Jbayl	1570	1576	1638
5: 16-17s.	EAÇŪRI Joseph EL-	eaçūra (Eç)		1628	1648
6: 17s.	GAZĪRI Lyās el-	Ġazīr (Ks)	1656	1669	
7: 17s.	NJAYM Kāmil	Ġoşta (Ks)	1633	1690	1696
8: 17-18s.	DEBSI Yuşāf ed-	Baskinta (Mt)			1737
9: 17-18s.	QARAÇLI Eebdalla	Ḥalab (Syrie)	18s.	18s.	1742
10:	<u>Méconnus & inconnus</u>				
10: 16s.	Ş-ŞALĪBI			1554	
10: 16-17s.	Anonymes-Allonymes			1592	
10: 16-17s.	ḤANNA Lyās		1606		1659
10: 17s.	FRAYJI Ṭānus			1684	
10: 18s.	ḤAKĪM Fāḍil			1750	

5.1. SLAYMĀN EL-ĠEŠLŪḤI (1289)

La traduction d'une *zajaliyyi* sur la destruction de Tripoli par le gouverneur mamlouk Sayf ad-Dīn Qalawūn (le 27 Avril 1289) a été publiée, pour la première fois par I. Guidi dans les "Archives de l'Orient Latin II, 464 (Docum). Mais, se basant sur le Codex Vat. syr. 231, il l'a attribué à Ḡebn ele-Ġlāēi.

Ayant reçu, à travers P. Tobia Anaisi (Ṭūbiyya Enaysi), un ms. plus complet et correct, Guidi s'est excusé des défauts de son 1er ms. (Vat. syr. 231) et décida de publier (en 1904) le texte du nouveau ms. en le comparant au 1er, sans en mentionner l'identité (1).

Encore une fois, Guidi attribue ce *zajal* à Gabriele Bar Qelā'i (2), mais il ne manque pas de douter de la provenance de l'auteur qui, d'après cette *zajaliyyi*, serait originaire de Ḡešlūḥ (Nord-Liban); alors que Ḡebn ele-Ġlāēi était de Lehfid (Nord-Liban) (3).

Ignorant cette édition, P. Braḥīm Ḥarfūš publia (en 1911)

1) Voir I. GUIDI, *Il codice vaticano siriano 196 ...*, p. 342.

2) "Colgo poi quest'occasione per pubblicare un testo che per l'età e l'origine si connette con quelli contenuti nel cod. vatic., voglio dire la poesia sulla presa di Tripoli, attribuita al maronita Gabriele Bar Qelā'i" I. GUIDI, *Il codice vaticano 196 ...*, p. 340.

3) " ... nel cod. vaticano siriano 231 (=V) è attribuita al maronita Gabriele (Bar) Qelā'i" et en note: "Ma cf. il v.59 del testo, che ora pubblico. Gabriele era nativo di Lahfed non lungi da Gebel (Byblos); ... id., p. 342.

cette *zajaliyyi* dans la revue al-Mašriq (4), en l'attribuant à un certain Slaymān el-Çešlūḥi. Il l'a qualifiée comme la première *zajaliyyi* libanaise qu'il connaît, ajoutant qu'il l'a reportée telle que père Marūn es-Sebeali lui l'a copiée d'un ms. qu'il a trouvé dans la région de Jbayl, mais ni Père B. Ḥarfūš ajoute de plus sur l'identité de ce ms., ni G. Graf dans *GCAL*, II:86, ni les Catalogues des mss. du Liban de J. Nasrallah nous reportent de ce poète un autre poème (5).

L'année successive Père Louis Cheikho a repris cet argument en niant l'appartenance de cette *zajaliyyi* à Çebn ele-Çlāei, mort deux siècles plus tard († 1516/7), affirmant que l'auteur en est un certain Slaymān de Çešlūḥ, étant donné qu'à la fin de ce poème l'auteur se qualifie ainsi: *qāqlha* le diseur de ce poème est de Çešlūḥ, connu parmi les gens comme Slaymān (6).

En 1930, le même B. Ḥarfūš a repris l'argument, faisant noter l'erreur qu'a commis Ignazio Guidi utilisant les mss. Vatican syr. 214, 231 (*sic*) (7).

P. Ṭ. Enaysi dans son enquête sur les oeuvres de Le-Çlāei, en 1932, dans la bibliothèque du Vatican, compte cette *zajaliyyi* parmi les oeuvres de Le-Çlāei, mentionne la

4) Braḥīm ḤARFŪŠ, *Zajaliyyah salā ḥarāb Tarābulus*, al-Mašriq, 14 (1911), pp. 433-7.

5) Je remercie vivement père Ignace Sēādi, directeur de la revue al-Manārat et responsable du fonds des mss. des Moines Libanais du Kraym à Jounieh, qui m'a photocopié les pages en question.

6) Voir Louis CHEIKHO, al-Mašriq, 15 (1912), p. 319.

7) Voir B. ḤARFŪŠ, al-Manārat, 1 (1930), pp. 897-8.

publication de I. Guidi sans le corriger (8).

Cependant, I. Guidi, les pères B. Ḥarfūš et L. Cheikho et même J. Abdel-Nour sont convaincus que cette *zajaliyyi* est sur le mètre *al-basīṭ* (9). Ayant lu cette *zajaliyyi* sur les pages de al-Mašriq et de al-Manārat, J. Abdel-Nour et B. Jmayyil vont plus loins en affirmant que son idiome est plutôt pseudo-arabe et non NAL (10).

5.1.2. OEUVRE

Ḥarāb Ṭrāblus est l'oeuvre poétique d'un Melkite de Ḥešlūḥ (Ḥakkār - Liban Nord), nommé Slaymān. De ce Slaymān nous ne connaissons rien, ni avons documenté une autre

-
- 8) ١٠١ - كتاب كرشوني صغير الحجم ورقاته ٤١ فيه قصيدة في مار يعقوب والثانية قصيدة في مذبحه طرابلس لدى فتحها سنة ١٢٨٩ وهذه نشرها العلامة اغناطيوس كويدي الروماني سنة ١٩٠٤ T. وقصائد ومدائح دينية... نسخه يوحنا ابن الإهدني في قزحيا سنة ١٦٢٩" ḤANYSI, al-Majallah al-Baṭriarkiyyah, 7 (1932), pp. 321-4. La description que Anaisi donne de ce ms. est conforme aux caractéristiques du ms. Vat. syr. 231.
- 9) Voir B. ḤARFŪŠ, al-Mašriq, 14 (1911), p. 433; L. CHEIKHO, al-Mašriq, 15 (1912), p. 319.
- 10) "Le premier texte en arabe vulgaire est-il fourni par le poème d'al-'Išlūḥi sur la reprise de Tripoli par les Musulmans en Avril 1289) ? C'est possible encore que discutable, car le vrai visage du *zajal* y est méconnaissable" J. ABDEL-NOUR, *Etude ...*, p. 18. Jmayyil, de sa part, répète la même affirmation: "ان هذه القصيدة بعيدة كل البعد بالفاظها ووزنها عن القول اللبناني المعروف. لا بل يتضح للقارئ بدون صعوبة انها عربية الوزن والالفاظ مع ركافة في اللغة والشعر. ويتضح جليا انها موزونة على البسيط لكنها مهشمة الوزن لجهل الشاعر لا غير" B. JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. 67.

zajaliyyi portant son nom. Elle contient les lamentations d'un laïc, semble-t-il, sur la destruction de Tripoli le 27 Avril 1289 et la fin de la domination des Francs. Il y décrit très sentimentalement le bain de sang que les Mamlouks ont causé, la destruction des murailles, des palaces de ses commerçants de Pise et de Gênes, de ses souks pleins de biens et de ses églises byzantines pittoresquement décorées, surtout celle (*knīst er-Rūm*) de St. Jean le Damascain. Toutefois cela ne suffit pas à faire de lui le témoin oculaire du massacre narré dans ce poème (11).

5.1.3. REFERENCES: Voir sur Slaymān el-Çešlūḥi: Ignazio GUIDI, *Il codice vaticano siriano 196 ...*, pp. 339-48; B. ḤARFŪŠ, *al-Mašriq*, 14 (1911), pp. 433-7; Id., *al-Manārat*, 1 (1930), pp. 897-910; L. CHEIKHO, *al-Mašriq*, 15 (1912), p. 319; G. GRAF, *GCAL*, II:86; III:330; M. WHAYBĪ, *Az-Zajal*, 131-2; M. EUWWĀD, *Çanṭōlōjya*, p. 52.

5.2. JEBRĀYIL ÇEBN ELE-ÇLĀËI (15ème - 16ème s.)

Connu aussi comme Jibrāçil Ibn al-QilāËi, Gabriele Bar Qelā'i dit QulaËy ou QalaËy ou çebn Ğūriyyah, l-Leḥefdi,

11) Dans l'oeuvre de M. WHAYBĪ nous trouvons sous le nom de l'auteur les dates (1270 - 1335) et à gauche un portrait - robot et en bas l'affirmation que Çešlūḥ est un village en ruine qui n'existe plus: "وبعد البحث والتنقيب تبين ان هذه القرية اصبحت اثاراً بعد عين" *Az-Zajal*, p. 131; alors que P. B. ḤARFŪŠ annonce de l'avoir déjà trouvé et qu'il s'appelle actuellement Šlūḥ; voir *al-Manārat*, 1 (1930), p. 898.

latinisé Benclaius, Barclaius, Qlai, Klahi et surtout Berclai (12), né vers 1450 (13) à Leḥfid (14) où son père Buṭrus (15) avait une ferme, nommée Ġūriyyah, parmi les *qilāε* (carrières de pierres) de Leḥfid (16) le confia à un prêtre scribe, Brahīm ʕebn Drayε, pour apprendre le syriaque et l'arabe.

Atteint de chassie durant sa jeunesse, guéri puis attiré par la vie monacale (17), Le-Ġlāei s'est mis à fréquenter un fameux

-
- 12) La source principale des informations sur la vie de Jebrāyil ʕebn ele-Ġlāei est *Radd at-tuham wa-dafe aš-šubah*, in *Tārīḥ at-ṭāqifah al-mārūniyyah* de Étienne Le-DWAYHI, publié par Rašīd eš-Šartūni (Bayrūt, 1890), se basant sur le ms. Bayrūt USJ 784.
- 13) Sur la date de naissance de Le-Ġlāei on n'a que des suppositions arithmétiques qui varient entre 1440 [de WHAYBI (*Az-Zajal*, pp. 133-4) et εUWWĀD (*ʕantolōjya*, p. 49-50)], 1445-1450 et 1447 (de JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. 30) et 1450 (de BREYDY, *GSALM*, p. 180).
- 14) Connu aussi comme Leḥfet ou Qahra εtiqta (du syriaque: l'ancien village), Leḥfid est un petit village accroché à 1100 m. aux montagnes du caza de Jbayl et à la dépendance actuelle de sa cité maritime Byblos.
- 15) Son père n'était pas pauvre, ni était-il très riche "لم يكن من الفقراء" "التاعسين ولا من الاغنياء الاعيان" JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. 30. Voir aussi BREYDY, *GSALM*, p. 180.
- 16) D'où son nom Le-Ġlāei et ses différents surnoms ʕebn Ġūriyyah et L-Leḥefdi.
- 17) Dans une *zajaliyyi* de louange à Saint Nohra (Lucius), l'auteur remercie ce saint de l'avoir guéri de cette maladie en

Franciscain flamand, appelé Fray Griphon (18), qui l'a admis dans l'ordre séraphique et l'a envoyé en 1470/71 à Jérusalem avec deux autres moines maronites (19). Ils étudièrent à Rome

s'annonçant à la fin du poème comme: *qāylhā qlēbd qlmrsd. Ḡbn qlqāēi mn Lhfd. dwa qeyānh kân qfsd. tāb bšfāst Mār Nohrā* [Ms. Jūni 20 (17ème s.) (ff. 8v-18v) Cf. Bkerki 13 et Bayrūt USJ 629]. Que sa fiancée l'ait abandonné à cause de cette maladie, nous n'en avons aucune preuve.

- 18) Sur Fray Griphon, voir P. Henri LAMMEMS, *Frère Gryphon et le Liban au XVe siècle*, Revue de l'Orient Chrétien, 4 (1899), pp. 68-104 et H. GOLUBOVICH, *Il trattato di Terra Santa e dell'Oriente di frate Francesco Suriano, missionario e viaggiatore del secolo XV*, Milano, 1900.
- 19) P. Henri LAMMEMS, citant Le-Dwayhī, parle de "deux sujets de grand talent et de haute vertu, Jean et Gabriel" *Frère Gryphon ...*, p. 98; alors que le contemporain de Le-Ḡlāēi, le franciscain Suriano citant Fray Griphon dit "vestite tre et faceli frati nostri et mandoli a Venetia et doventoro docti in rason canonica. L'uno chiamato Frate Joanne fo facto arcivescovo d'Acura in Maronia (terre des maronites) ellecto da tuto el popolo; ... e pieno di bone opere morito al tempo del mio primo guardianato (= 1493 - 1495). L'altro chiamato Frate Gabriello, fo facto vescovo de li Maroniti che stano in cypro ... pieno di anni vive sino al presente (= 1515). Lo terzo morite senza dignità ecclesiastica, chiamato Frate Francesco." Cf. H. GOLUBOVICH, *Il trattato ...*, pp. 68-71.

pendant 20 ans et retournèrent au Liban en 1492 (20), très probablement après être consacrés prêtres (21). Après quoi, Yuḥanna a été consacré Evêque de ḡāqūra et mourut noyé durant son voyage à Jérusalem en 1493 - 95 (22). De Fransīs (François) on ne connaît que la date de sa mort en 1515 (23).

-
- 20) WHAYBI (*Az-Zajal*, p. 133) date son retour au Liban (1493) sans la justifier.
- 21) Citant Le-DWAYHI, *Annalen*, p. 372 et GRAF, *GICAL* III, p. 310, plusieurs auteurs disent que les deux (ou trois) frères mineurs devinrent prêtres après leur retour au Liban, mais Le-Ġlāei lui même dit dans une *zajaliyyi* [le ms. Alep Mar. 721] où il pleure la mort de Yuḥanna: Ils (l'église de Rome) nous ont consacré prêtres et nous sommes devenus célèbres chez eux (*wqrsmūnā khān weznā qnjhār*). Ce vers est reporté ainsi par JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. 189: " وارسمونا كهان - وعزنا انجهار ". Cf. P. MANAŠ dans *al-Mašriq*, 18 (1920), p. 255 qui l'avait corrigé ainsi " وارسمونا كهنة - وعزنا عندهم انجهار ". Voir aussi BREYDY, *GSALM*, pp. 181 et 201 note 3.
- 22) D'après Le-Dwayhi, cette *mersāyi* (élogie éphrémitique composée de 21 quatrains) est la première oeuvre de Le-Ġlāei après son retour au Liban [voir Le-DWAYHI, *Tāriḡ...*, p. 237]. Elle se trouvait dans le ms. Vat. syr. 249/II (perdu) et ne se trouve actuellement, que je sache, que dans le ms. Alep 712 duquel d'abord MANAŠ [*al-Mašriq*, 18 (1920), pp. 252-6] puis JMAYYIL [*Zajaliyyāt*, pp. 187-90] ont publié le texte en *libarabe*.
- 23) SBARALAE parle de deux Gabriel: Gabriel Hagar et Gabriel Maronita [dans *Supplementum et Castigatio ad Scriptores Trium Ordinum S. Francisci*, Romae, 1806, p. 296]. Duwayhy mentionne

Quant à Jebrāyil, après avoir reçu l'ordre de ses supérieurs à Jérusalem, il s'est mis sur le champ à la disposition du Patr. Šameūn el-Ḥadati (1492 - 1524).

Les Jacobites au Liban avaient "relevé la tête" depuis 1450 au moins, et Jebrāyil, écrivain d'une étonnante fécondité et zèle, s'est précipité féroce­ment pour imposer le silence à leur propagande, exortant ses corréligionnaires maronites à l'unité et à l'obéissance à Rome, leur rappelant leurs gloires passées quand ils étaient unis et fidèles à Rome et leurs défaites successives quand ils écoutaient les hérésies.

Conscient de sa supériorité culturelle et de celle de l'Eglise romaine, loin d'être comparable au "niveau primitif" de ses compatriotes, Le-Ġlāei s'adressait à sa communauté à la 2ème pers. du pl., son style et ses reproches même au Patriarche de l'Eglise maronite étaient humiliants et souvent superbes (24).

Qas Yuḥanna 'l-Mārūni (le moine Jean le maronite), cite l'élégie que Le-Ġlāei a écrit en mémoire de son naufrage et parle de sa consécration comme Evêque de ʕāqūra après 1492. Cf. *Apologie II*, p. 253 cité par M. BREYDY, *GSALM*, p. 200 note 2.

- 24) Cf. sa lettre, écrite à Ġannūbīn le 16 novembre 1494 et adressée au Patriarche Šameūn. Cette lettre a été publiée par Braḥīm ḤARFŪŠ, dans *al-Manārat*, 3 (1932), pp. 99-106 et 260-3. Voir aussi sa lettre, écrite à Ġannūbīn le 5 Août 1495 et adressée à son cousin qui avait laissé la foi de ses ancêtres maronites pour embrasser la foi Jacobite, publiée par Le-DWAYHI, *Tariḥ at-tāʕifah...*, pp. 422-4. Voir aussi Hector DOUAIHY, *Un théologien maronite Ġibrā'il ibn al-Qalā'i*, Thèse de Doctorat

Son but principal était propédeutique. Il ne visait pas à instruire ses compatriotes - corréligionnaires uniquement; mais aussi leurs chefs: Patriarches, Évêques et clergé (25).

Il se déplaça selon les nécessités de sa mission entre le couvent des Franciscains à Beyrouth et la résidence du Patriarche à Ğannūbīn. Quand sa congrégation (franciscaine) le nomma (en 1496) supérieur du couvent franciscain à Chypre, Le-Ġlāei s'est transféré au Couvent de la Sainte Croix à Nicosie. Après la mort de l'Evêque maronite de Chypre Yūsif de Hzeḫāna (m.1507), le Patriarche Simon el-Ḥadati l'a consacré Evêque de sa communauté maronite. Il s'est établi à Nicosie, dans le couvent de saint Lucius (= Nohra) et Antonius et plus tard dans la vallée de saint Georges à Ṭāla; où son frère Mhāyil l'a joint en 1510 (26). En 1511, le même Patriarche

1507

1516

↑

présentée à l'Université Grégorienne de Rome, 1959, p. 347; citée par JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. 40.

- 25) Dans le ms. Ğoṣṭa, Mār Šallīṭa II (daté 1609), on trouve le paragraphe suivant: (f. 1) "Grâce à Dieu et comptant sur son aide, je commence à écrire ... (f. 2) pour instruire tous les patriarches, les évêques, les archiprêtres, les prêtres, les diacres et tous les croyants chrétiens du Mont Liban appelés Maronites c.a.d. ceux du Seigneur, qu'un jour liront nos expressions" (jeu de mots avec le syriaque moronoyō: maître - Seigneur); épître reporté par B. ḤARFŪŠ, *al-Mašriq*, 6 (1903), pp. 450-1.
- 26) En 1510, 120 personnes (Maronites) ont quitté, selon Le-Dwayhi, le Liban pour Chypre. Parmi eux deux curés de Tertij (Jb): Yūḫanna ... et Lūqa, le curé Zakariyya ... et l-ḥajj Mhāyil, frère de Ğebn ele-Ġlāei qui a habité (lui aussi) à Ṭāla et ajouta un

a consacré un Semēān comme Evêque de Chypre et B. Jmayyil se demande si après cette date il y avait deux Evêques maronites à Chypre et si le conflit entre le Patriarche maronite et l'Evêque latin (franciscain lui aussi) ait déterminé le choix du Patriarche (27). C'est en 1516, que Le-Ġlāei est mort (28) après une vie pleine d'activités littéraires.

5.2.2. OEUVRES

Le-Ġlāei est le premier écrivain libanais qui a introduit la théologie occidentale et bien d'autres sciences avec leurs méthodes et leurs terminologies scientifiques au Liban. D'une étonnante fécondité littéraire et littérale, il écrivit en *libchouni*, plus de 500 lettres et prêches dont "456 ont été envoyées aux Maronites" (29), en prose et en vers, d'arguments variés (30): historiques (voir ci-dessous: *madīḥa* sur le

souq près de son église. Voir *Tāriḥ al-azminah*, pp. 227-8 et JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, pp. 41-2.

27) B. JMAYYIL cite une lettre envoyée par le Patriarche Šameūn au Pape Léon X le 4 mars 1514, le priant d'intercéder auprès du Seigneur vénitien de Chypre pour protéger cette communauté et auprès de son Evêque latin pour mettre un terme à son abus de ses propriétés *awfāq* voir *Zajaliyyāt*, p. 40-1.

28) Certains disent 1515, d'autres 1517.

29) JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. ج.

30) Voir en détail la liste des lettres et oeuvres dressée par Le-Dwayhi dans son *Tāriḥ al-azminah*, pp. 153 ss.

Mont-Liban), bibliques (31), astrologiques (32), scientifiques (33), mais surtout religieux, cherchant à exposer aux Maronites leurs devoirs religieux (34), leur illustrant la vie des saints (35)

-
- 31) A) *madīḥa šrūḏiyyi* sur la désobéissance d'Adan et sa révolte (Borg. Ar. 135, ff. 59r-61v) cf. GRAF, *GCAL* II, p. 469; b) le sacrifice d'Abram (Bayrūt USJ 630; Bkerki ~~12 (1931)~~); c) les lamentations de Marie mère de Dieu sous la croix (Vat. syr. 231, ff. 40r-42r) publiées d'après un ms. Bkerki, in *al-Manārat*, 3 (1931), pp. 262 ss.; d) Sur Marie Magdalaine (Vat. syr. 231, ff. 20r-22r); e) Hymne sur la vision de la Vierge et du soleil selon l'Apocalypse de st. Jean (Vat. syr. 217, ff. 94r-98r). Voir *GSALM*, p. 196.
- 32) Sur l'astrologie et les constellations, voir Vat. Syr. 217, ff. 1r-15v. Cf. *GCAL* III, p. 333. Voir le *mεanna* publié par JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, pp. 147-72.
- 33) Sur les sciences et la connaissance, voir Bayrūt USJ 15. Un poème en a été publié dans JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, pp. 173-84.
- 34) A) Sur la pénitence (Bayrūt USJ 629, Jūni Kr. 20, Borg. ar. 135); b) Dimanche des Palmes (Vat. syr. 312 f. 141r-v et Vat. syr. 415, f. 18). Voir aussi *GSALM*, p. 197; c) Sur la vie monacale (Vat. syr. 231, ff. 10r-17v).
- 35) Les mss. Jūni Kr. 20 et 21 sont presque entièrement des hymnes aux saints. D'autres sont épars dans les autres mss.: a) Siméon le Stylite (Bayrūt USJ 630; Bkerki ~~12 (1931)~~). Voir aussi *Echos d'Orient*, 25 (1926), p. 87; b) *Mār Nohra* (st. Lucius) (Bayrūt USJ 629; Bkerki ~~12 (1931)~~; Jūni Kr. 20 et 21); c) *Mār Rīša* (St. Alexius) (Bayrūt USJ 630, Vat. ar. 214, ff. 28r-34v); d) St. Georges de Lidda (Bayrūt USJ, 629; Bkerki ~~12 (1931)~~) et Jūni

et la doctrine catholique comme si c'était, dès le commencement, la doctrine de leurs ancêtres (36), argumentant de la pensée théologique occidentale et polémisant avec les hérétiques et / ou les Jacobites. Il a traduit, en prose et en vers, du syriaque en latin "vulgaire" plusieurs textes religieux et de ce dernier en NAL plusieurs textes religieux et scientifiques donnant lieu à plusieurs néologismes (37).

En outre, Ğebn ele-Ġlāzi a traduit plusieurs oeuvres du latin "vulgaire" en *libchouni* pour enseigner à ses confrères religieux: la pensée théologique et philosophique de l'Occident et à ses compatriotes: les enseignements de l'Église de Rome, ses

Kr. 20); e) Jacob le martyr (Vat. syr. 231, ff. 2r-5v; Jūni Kr. 21). Voir aussi *GSALM*, pp. 196-7.

36) Voir ses réprimandes en mémoire du martyr du Patriarche maronite Jebrāyil de Ĥjūla à Tripoli (1367 probablement 1296) cf. DEBS, *Histoire abrégée*, pp. 228-30 et 239-40. Voir Le-DWAYHI, *Apologie II*, Fahd 194 et *GSALM*, p. 205 note 31.

37) On a de Ğebn ele-Ġlāzi d'autres mss. en prose, théologiques et religieux; voir Alep mar. 55 (voir CHEIKHO, *Catalogue*, p. 29; GRAF, *GCAL*, pp. 316-7); Alep mar. 127 (daté 1687); Alep mar. 128 (daté 1687). Quant au ms. Alep mar. 712 il contient (ff. 212-215) *mertāyit* Yuḥanna (ou bien l'élégie de Yūḥanna son ami noyé en 1993) considérée comme son premier *zajal*, transcrite et publiée pour la 1ère fois par P. G. MANAŠ, *al-Mašriq*, 18 (1920), pp. 252-6 où le nombre du ms. est donné comme 721. Une nouvelle édition de ces mêmes feuillets se trouve dans JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, pp. 185-192, où le numéro du ms. est corrigé 712. Cf. *Al-Mašriq*, 18 (1920), p. 25. Voir Vat. syr. 249.

Synodes, les lettres des Papes à l'Église maronite, la vie des Saints (38).

5.2.2.2. *Madīḥa ʿala Jabal Lebna*n (39).

Ḡebn ele-Ḡlāʿi a écrit sa *Madīḥa* sur le Mont Liban pour deux raisons essentielles: a) d'abord pour renforcer ses compatriotes maronites dans la foi et la loyauté à l'église romaine résumant, à sa manière, l'histoire de leurs ancêtres, présentant cette histoire comme périodes de bien être et de victoires successives quand ils luttaient ensemble contre les hérésies et de défaites fatales quand leurs *muqaddam* se divisaient et n'obéissaient pas aux Saints Patriarches, lançant un appel à Bšarri qui de ses jours, s'était alliée avec le *muqaddam* jacobite et les Musulmans; b) indirectement, pour enregistrer l'histoire de sa communauté, comme il dit lui-même

38) Voir JMAYYIL. *Zajaliyyāt*, p. ٢

39) Parmi les mss. qu'on n'a pas pu examiné de cette *madīḥa*: un ms. signalé en 1927 par A. Šebli à ʿašḡūt, St. Pierre et Paul, datable fin 18ème - 19ème s., contenant *Kitāb fī bayān wa-taḡbīt al-ikrām al-muqaddam lil-qiddīs Yuḥanna s-Srūmi l-mukannā Mārūn* et terminant par *madīḥat Keserwān* [Voir al-Mašriq, 25 (1927), p. 751 n.9]; un ms. qui se trouvait à Dayr Mār Ḍūmiṭ, intitulé *Asrār al-bīʿah* où elle est intitulée *Madīḥat keserwān* [Voir al-Mašriq, 26 (1928), pp. 921-2 n.63]; un autre ms. qui se trouvait, d'après A. Šebli, au séminaire maronite de ʿayn Warḡa, contenant, outre au *Kitāb an-nāmūs* de Ḡebn ele-Ḡlāʿi et au *Muḥtaṣar al-lāhūt* de Ḡiṣḡāḡ eš-Šedrāwi, certaines *zajaliyyāt* du premier [Voir al-Mašriq, 25 (1927), pp. 694-5 n.29].

dans le 2ème quatrain de sa *madiḥa*:

kyf qldhūr btḡyr Comme ils changent ces temps !

wfīhi qlēqūl btḡyr Ils laissent perplexe l'intellect

wlw mā tūjd fī 'l-qṣṣr Leurs (événements) auraient été oubliés

mā kān yḡbr enh qnsān Sans les (ces) lignes qui les racontent(40).

Un abrégé historique de cette *madiḥa* se trouve en *libarabe* dans le ms. Bayrūt USJ 57 et en arabe dans les oeuvres déjà citées de Jmayyil, Qaraqli et Salibi (voir ci-dessous: Références). M. Ḥuwwād la compare à la chanson de Roland pour la France (41) ; alors que Cheikho et Salibi l'accusent, bien qu'ils l'estiment, d'avoir contribué "à divulguer les légendes qui ont cours au Liban sur les origines de la nation Maronite" (42).

La plus complète édition de cette *madiḥa*, selon le ms. Vat. syr. 210 (1654) se trouve dans JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, [pp. 89-115], précédée d'un abrégé [pp.84-8] et suivie de 676 notes où le texte de ce ms. est comparé au (أ) Borg. syr. 175 (daté 1632), (ب) Fayṣrūn 73 (daté 1655), (ج) Bayrūt USJ 630 (daté 1672), (د) Id., 15 (daté 1684) (ه) Ed. de P. Būlus Qaraqli.

5.2.3. REFERENCES

- a) La première tentative d'enquête historique, biographique et bibliographique publiée sur les oeuvres de Le-Ḡlāei remonte, que je sache, au 18ème siècle. Son auteur est le fameux

40) Cf. JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. 85.

41) *Ḥanṭolōjya*, p. 49.

42) L. CHEIKHO, *Catalogue*, MUSJ, 6 (1913), pp. 221-2. L'opinion de Salibi a été exposée ci-dessus.

Le-Dwayhi, *Annales*, éd. Fahed, 367-97. Cette enquête a été reprise par Brahīm Ḥarfūš [dans *al-Manārat*, 2 (1931), pp. 748-58] et complétée par Ṭūbiyya Enaysi [dans *al-Majallah al-baṭriyarkiyah*, 7 (1932), pp. 321-4 et 10 (1935), pp. 79-84] et G. GRAF qui commente la production littéraire de Le-Ġlāei et cite les recherches qui le concernent jusqu'à 1936 [dans *GCAL* II: 86, 100; III: 299-333, 362-4; IV: 3-8].

- b) Après révision des sources précédentes, celle de Michel BREYDY [voir le 7^e ch. de son *GSALM*, pp. 179-205] est l'enquête la plus récente sur les textes poétiques et en prose de Le-Ġlāei. Voir les pp. 183-7 pour les abrégés de théologie en prose; pp. 187-9 pour les livres de morale; p. 189 pour les homélies; pp. 189-90 pour les reproches et les reprimandes; pp. 190-2 pour les traductions variées et pp. 192-9 pour les oeuvres poétiques.
- c) La valeur historique des oeuvres de Ġebn ele-Ġlāei a donné libre cours à une série de publications:
- c.1) Būlus Qaraqli [dans *al-Majallah al-Baṭriyarkiyah*, 5 (1930), pp. 602-18; 6 (1931), pp. 465-72 réédités ensemble Id., 10 (1935), pp. 10-78], puis séparément en 1937 à Bayt Šabāb]. Une enquête historique, inspirée à la même *madīha* et intitulée *Nakbat Kisirwān: Dayr Mār Šallīṭā Maqbīs bi Ġoṣṭā* (1194-1307) se trouve dans la même revue [7 (1932), pp. 327-8 et 401-8], reproduite intégralement [Id., 10 (1935), pp. 85-96].
- c.2) Outre sa recherche bibliographique déjà citée, Brahīm Ḥarfūš a publié dans le même numéro de *al-Manārat*, 2 (1931), d'autres informations sur Ġebn ele-Ġlāei [Id., pp. 805-13, 901-907 et Id., 3 (1932), pp. 99-106].

- c.3) En 1982, Buṭrus ej-Jmayyil dédia à Ḡebn ele-Ḡlāei son *Zajaliyyāt ...* Actuellement, cette recherche reste la plus complète et scientifique, des points de vue historique et littéraires.
- c.4) Après une révision de l'oeuvre de Jmayyil et d'une dissertation doctorale inédite de Hector Douaihy, Michel Breydy publia son: *Manuel théologique* (en arabe) [dans *al-Manārat*, 24 (1983), pp. 407-22, résumé p. 513 ss].
- c.5) L'intêret de Kamāl Salibi dans son *Maronite Historians ...*, est purement historique. Sa reconstruction de l'histoire médiévale du Liban est inspirée, surtout, à l'oeuvre de Ḡebn ele-Ḡlāei, comme d'ailleurs celle de Le-Dwayhi (*Tārīḥ... e t Tārīḥ at-ṭāqifah...*). Salibi reproche à le-Dwayhi plusieurs renseignements "erronés" sur l'histoire médiévale de la communauté maronite libanaise, mais les contre - preuves que Salibi cite pour défendre sa thèse ne sont pas toujours accessibles.

Jusqu'à présent, tous les textes publiés de cette *madīḥa* et de tout le *zajal libchouni* a été produit en *libarabe* et tous ceux qui ont traité les oeuvres de Le-Ḡlāei se sont intéressés à leur valeur historique et théologique. Personne, que je sache, n'a consacré plus d'un paragraphe à son idiome linguistique et à la puissance propédeutique de sa poésie vernaculaire chantée. Cette puissance est une des raisons pour lesquelles le *zajal* libanais de Ḡebn ele-Ḡlāei devint le modèle, par excellence, que d'autres patriarches, évêques et moines maronites ont imité pendant les siècles successifs (16ème - 18ème siècles), pour noter leurs sentiments, composer homélies et chants, instruire et guider la communauté chrétienne.

5.3. YUḤANNA L-LEḤEFDI

DISCIPLE DE LE-ĠLĀĒĪ (15ème - 16ème s.) (43)

Un disciple de Ğebn ele-Ġlāēi, nommé Yuḥanna, est auteur d'un *meanna* nostalgique pour son pays natal, mentionné par Graf, comme un poème sur l'abandon du monde (44). Analysant ce poème on constate que l'auteur était originaire de Leḥfid, concitoyen de son maître (Le Ġlāēi) et probablement un laïc émigré en Chypre avec plusieurs Maronites (1508 - 1509) à cause de la misère et de l'instabilité de sa région (45).

Aussi est-il probable que l'émigration en Chypre de Yuḥanna soit dictée par le déplacement de son maître, qui durant ces années était Evêque des maronites à Chypre; comme, d'ailleurs, l'émigration de Mḥāyil le frère de Ğebn ele-Ġlāēi et des autres prêtres mentionnés ci-dessus, un ans plus tard. Quoiqu'il en soit, Yuḥanna y a écrit (en 1509) un poème fort nostalgique, pleurant les jours heureux dans sa terre natale. De lui nous n'avons documenté qu'un unique poème dans un seul ms. le Vat. syr. 231.

43) J'ai eu recours à cette appellation pour ne pas répéter chaque Yuḥanna disciple de Ğebn ele-Ġlāēi. Cependant il ne faut pas le confondre avec le Patriarche Yūḥanna I-Leḥefdi (environ 1151 - 1154) originaire lui aussi de Leḥfid.

44) *GCAL*, III:333.

45) Le-DWAYHI parle [dans son *Tārīḥ al-azminah*, p. 227] d'énormes quantités de neige tombée au Liban en 1508-1509, et d'une émigration en masse des montagnards vers Chypre. Citant ces événements, Jmayyil suppose là une raison possible qui a poussé Yūḥanna à émigrer à son tour; voir *Zajaliyyāt*, p. 193.

5.4. L'EVEQUE SARJIS EŞ-ŞAMARĀNĪ (16ème - 17ème s.)

Sarjīs er-Razzi de Şamār Jbayl, connu aussi comme Sarkīs eş-Şamarāni /S-Samarāni ou Sarjīs eş-Şamar Jbayli /S-Samār Jbayli, originaire de Şamar Jbayl (Jb) (46), frère de deux autres Evêques Yunān et Yūsif er-Razzi (47), moine, prêtre puis, à son tour, Evêque maronite de Damas en 1600. Sur la date de sa mort on avance celles de 1626 et 1638 à l'âge de 66 ans (48).

Or, il ne faut pas se fier à la date de sa mort ni à son âge, car, en examinant les mss. de la Borgiana - Vaticana,

-
- 46) C'est Sarjīs lui même qui a ajouté Ş-Şamarāni à son nom Sarkīs er-Razzi dans son *zajal* sur la Création de l'Univers pour indiquer son village d'origine (voir ci-dessous), voir aussi T. ŠIBLI, *al-Mašriq*, 16 (1945), pp. 88-9.
- 47) Voir le ms. Hirhrayya 32; voir aussi ŠIBLI, *al-Manārat*, 16 (1945), p. 86. Parlant des événements de l'an 1577, Le-DWAYHI dit [dans son *Tārīḥ at-ṭāqifah*] que l'Évêque Dāwūd el-Ḥadati a convoqué les deux frères (l'ermite Yūnān et le curé Yūsif) fils de ʿelwān de leur village ʿsmār Jbayl et les a consacrés Evêques. Alors que Ad-Dibs dans son *Al-Mufaṣṣal*, nomme leur père Jelwān et date cet événement 1576. Voir T. ŠIBLI, *al-Mašriq*, 16 (1945), pp. 86-8.
- 48) CHEIKHO (*Catalogue*, p. 104) et GRAF (*GCAL*, IV:337-8) datent sa mort 1626; alors que Le-DWAYHI date son décès en 1638 à l'âge de 36 ans; erreur corrigée par Ad-DIBS [*Al-Mufaṣṣal*, p. 370] à 66 ans. NASRALLAH date aussi sa mort en 1638 [*Catalogue* II: 136] et le père Šibli ne corrige pas cette dernière date dans *al-Mašriq*, 16 (1945), p. 90.

nous avons découvert qu'il est le copiste en 1570 du ms. Borg. ar. 136 (Voir id. f. 4v) et, 6 ans plus tard (1576), d'une anthologie de Ğebn ele-Ġlāei dans le ms. Vat. syr. 643 (Voir f. 143 v), ce qui *situe* sa date de naissance vers la moitié du 16ème s..

Sarjīs eṣ-Şamarāni a séjourné longtemps dans le monastère de St. Antoine de Ğezḥayya (Ğannūbîn - Bš), où les moines maronites priaient, se mortifiaient, composaient hymnes et chants et copiaient les mss. de leur rite en syriaque et en carchouni (49). Il a étudié au Collège maronite de Rome (50) et y a été envoyé en mission par son frère le Patriarche (le 7 octobre 1607), pour exprimer sa soumission au Pape (19 avril 1608), imprimer et publier Bible et missels maronites. Le 1er mai (1609) il s'y trouvait encore (51). S. ṣ-Şamarāni a copié plusieurs mss. de Ğebn ele-Ġlāei, auquel il s'est inspiré. Il lui dédia un éloge en 1576 (52) et composa comme lui des poèmes religieux et historiques:

-
- 49) Sur les activités de ce monastère, voir al-Mašriq, 24 (1926), pp. 751-5.
- 50) T. ŠIBLI parle d'une anthologie en latin, publiée à Rome en 1685, contenant le portrait de 24 élèves du Collège maronite de Rome; parmi eux l'ermite Sarkīs er-Razzi sous le portrait duquel se trouvait 8 vers, traduits par ŠIBLI en vers dans al-Mašriq, 16 (1945), p. 91.
- 51) Voir les notices que son neveu a laissé à la fin du ms. Ğoṣṭa MŠ II (daté 1609).
- 52) Voir Vat. ar. 643, ff. 144r-148v. L'entier ms. a été copié par S. ṣ-Şamarāni lui même, voir ses notes personnelles f. 143.

- a) Un poème de S. aṣ-Ṣamarāni sur la pénitence et l'abandon du monde, se trouve dans le ms. Vat. syr. 231, ff. 17v-20r (*libchouni*, datant 1629).
- b) 341 vers sur la Création de l'Univers et les premiers temps de l'humanité, l'Eglise, ses conciles et ses institutions se trouvent dans Harhrayya MĒ 32, ff. 1-13 (*libchouni*, datant 1689) (53).
- c) Deux poèmes historiques, très importants, publiés par P. B. Ḥarfūš dans al-Manārat, sur la conquête de Chypre par la flotte turque en 1570 et la destruction de Tripoli par les Ottomans en 1585 (voir ci-dessous).

5.4.2. OEUVRES:

5.4.2.1. LA CONQUETE DE CHYPRE 1570

L'ex ms. Ġoṣṭa MŠ 9, actuellement Bkerki 118 (*libchouni*, datant 1570) contient une annotation brève résumant la conquête de Chypre de la même année. Son copiste s'appelle lui aussi Sarjīs comme l'auteur de la *zajaliyyi* sur la conquête de Chypre par les Ottomans (ms. Bkerki ~~13~~ 101). Les détails de cette annotation concordent avec la *Zajaliyyi* de Ṣ-Ṣamarāni. C'est pourquoi nous avons cru pendant longtemps

-
- 53) Seuls les 98 vers sur la Création de l'Univers (*qṣīdh fī kwn ʿldnyā*) du ms. Harhrayya MĒ 32 (1689), ont été publiés par P. Anṭōnyus ŠIBLI dans al-Manārat, (16) 1945, pp. 94-8; quoique l'article annonce une continuation. Sur le contenu de ce ms. voir NASRALLAH, *Catalogue* II: 135-6. En lisant ce poème, on ressent immédiatement que l'idiome de ce poème est plus arabisé des oeuvres précédentes de aṣ-Ṣamarāni.

qu'il s'agissait du même poète mais les notices sur son âge et date de son décès ne le permettaient pas. P. B. Ḥarfūš lui aussi en a douté; mais il semble enfin convaincu qu'il ne s'agit pas du même Sarjīs (54).

Voilà l'abrégé de cette conquête tel que Père B. Ḥarfūš la repporte du *nāfūr Mār Yūḥanna* (55) dans *al-Manārat*, 1 (1930), pp. 899-901: "En 1570 du Seigneur (*rebbāniyyi*), j'étais ici, moi humble Sarjīs à Qozḥayya, en train d'écrire ce livre, quand le *muqaddam* de Bšarri "Rezqalla" est mort (56), et quand les Musulmans s'embarquèrent à Chypre, y construisirent un fort (une tour) et assiégèrent al-Ḥefqsiyyi (Nicosie). Après l'avoir conquis, ils y tuèrent, en les brûlant, cinquante mille Chrétiens et séquestrèrent cent quatre-vingt mille (?) et d'incalculable quantité d'argent et biens. Ils encerclèrent ensuite Māgūṣa (Famacouste), laquelle tourna justes ses 1000 canons contre eux, tuant des milliers de Musulmans. Mais le nombre de leurs soldats augmentait toujours, alors que le poudre des Chrétiens et leurs aliments diminuaient jusqu'à l'épuisement. Alors le

54) Voir *al-Mašriq*, 6 (1903), pp. 448 ss. et *al-Manārat*, 1 (1930), p. 899.

55) Syr. *qannafūrā*, du Grec *ánaforā* c.a.d. anaphore, messe; voir Louis COSTAZ, *Dictionnaire Syriaque-Français, Syriac-English Dictionary*, Beyrouth, Editions de l'Imprimerie catholique, 1963, p. 13 et A. BARTHÉLEMY, *Dictionnaire ...*, V:839.

56) WHAYBI, repporte انتقل (s'est transféré) au lieu de اُقتل (a été tué); cf. le texte publié aussi dans WHAYBI, *Az-Zajal ...*, pp. 135-6 en se basant sur l'abrégé reporté par Cheikho où les événements sont plus légendaires.

(*qubṭān*) capitaine sortit de la cité avec un foulard demandant l'aman à Muṣṭafā pacha et lui a livré la cité. Mais les Musulmans le tuèrent sur le champ, ils tuèrent avec lui 400 Chrétiens et administrèrent sévèrement la cité en transformant ses églises en mosquées, leurs clochers en minarets et leurs cloches en canons. C'est ce que nous a appris les Chypriotes et ce qu'on a raconté les gens".

Le ms. Bkerki 13 act. 101 (daté 1581), intitulé "*Aḥbār rūḥiyyah bi-aṣṣēār ēāmmiyyah*" (nouvelles spirituelles en poèmes populaires), contient parmi d'autres une *qalḥiyyi* (p. 255) qui commence ainsi: *Nktōb qbyāt elā Qbrōs w mā jrālha mn qbn etmān*" (Nous écrivons des vers sur Chypre et ce qu'en a fait les Ottomans) (57). Étant une *qalḥiyyi*, où les lettres initiales des strophes sont ordonnées, comme dans les chants du prophète Jérémie, par ordre alphabétique syriaque (*qbjd hwz ...*), nous y trouvons au niveau de la lettre Ṣ les vers suivants:

Ṣmār Jbyl tdeā qryt qlḥāṭī

Ṣamar Jbayl est le nom de mon village,

kātb qlqḥrūf Srjīs brās wāṭī

moi Sarjīs, l'humble, pêcheur et écrivain de ces lettres.

Sans consulter le ms. Bkerki 13 (act.101), daté 1581 et en se fiant des informations du "faux auteur" de la Conquête de Chypre et copiste du ms. Bayrūt USJ 15 (*libchouni*, contenant des poèmes de Ḥebn ele-Ḥlāei, copiés à Ḥezḥayya en 1684), P. L. Cheikho attribue cette *qalḥiyyi* (1570), au copiste Ṭānus

57) Publié par B. ḤARFŪṢ, *al-Manārat*, 1 (1930), pp. 897-924; 2 (1931), pp. 434-42; 3 (1932), pp. 264-8.

Frayji (58). Ce qui a induit en l'erreur L. Cheikho, c'est que le copiste a substitué naïvement (p. 344) deux strophes commençants par la lettre *ṣ* initiale (qui servait à introduire le village *Ṣamarjbayl*) par deux strophes initiant *K* (introduisant son village *Kfardibyān*), changeant ainsi l'ordre alphabétique et se déclarant ainsi auteur de la *zajaliyyi* sur la Conquête de Chypre (59):

Kfrdbyn tdeā qryt qlhātī

Ffardbyān est le nom de mon village; moi pêcheur

kātb lḥrf qnṭōnyūs brās wātī

Humble écrivain (copiste) des lettres (tête basse) (60).

L'ayant trouvé dans le ms. Bkerki ~~13 = 101~~ (daté 1581),

-
- 58) P. Louis CHEIKHO de sa part dit que dans un manuscrit en *karšūnī* - en 211 pp. -, copié à Qozḥayya en 1648 (corriger 1684), divisé en deux parties: la première contient des *zajals* religieux et historiques de *Ḥebn ele-Ḥlāēī*; alors que la seconde est du même auteur - copiste qui se présente à la fin du ms. comme étant *Anṭōnyus ḥebn ḥabu Maṣṣūr Ḥanna* (voir ci-dessous), disciple de l'Ev. *Yūḥanna ṣ-Ṣamarjbayli*.
- 59) Voir le texte du ms. Bkerki ~~13 = 101~~ pp. 255 ss. publié et commenté par B. ḤARFŪṢ, *Al-Kunūz al-ḥafiyyah fī qamāṭir al-maḥṭūṭāt al-baṭriarkiyyah al-mārūniyyah: zajaliyyah salā fath al-Muslimīn jazīrat Qubruṣ sanat 1570*, al-Manārat, 1 (1930), pp. 897-910; cf. le texte du ms. Bayrūt USJ 15 publié par L. CHEIKHO, *Ṣuṣarāq an-naṣrāniyyah ...*, al-Maṣriq, 25 (1927), pp. 339-43.
- 60) Ms. 15, f. 90v.

attribué à S. Şamarāni et copié 103 ans avant le ms. Bayrūt USJ 15 (daté 1684) où le copiste se l'attribue comme copiste /scribe, il y a une raison suffisante pour ne pas le lui attribuer.

5.4.2.2. LA DESTRUCTION DE TRIPOLI 1585

Cette *zajaliyyi* commémore la destruction de Tripoli - 15 ans après la Chute de Chypre - par les Turques en 1585, pour venger la séquestration des impôts égyptiens du Sultan Murād II (III voir Ḥetti), pendant qu'ils transitaient à Jūn Ḥakkār, près de cette ville.

Après avoir publié la *zajaliyyi* de S. Ş-Şamarāni sur la conquête de Chypre, P. B. Ḥarfūš s'est basé sur le ms. Bayrūt USJ 15, en en publiant [dans *al-Manārat* (1931), pp. 434-42] le texte d'une seconde *alfiyyi* que Ḥarfūš suppose de S. Ş-Şamarāni (Ş-Şamarjbayli) (61) et que Cheikho attribue à

61) Pour justifier son appartenance à S. Ş-Şamarāni, P. Ḥarfūš commente de cette manière: "اما ناظم هذه الزجلية فهو على ما نرجح سر كيس السمارجبيلي ناظم زجلية استيلاء الاتراك على قبرس التي نشرناها من امد قريب على صفحات المنارة سنة ١٩٣٠ ص ٨٩٧ - ٩١٠ فان النسق واحد والنفس واحد والعبارة تقرب من المنارة" "Quant au compositeur de cette *zajaliyyah*, nous supposons qu'il soit Sarkīs es-Samār Jbaylī, compositeur aussi de la *zajaliyyah* sur la conquête de Chypre par les Turcs, que nous avons publié depuis peu de temps dans *al-Manārat*, 1930, pp. 897-910; car son arrangement et son souffle poétique sont les mêmes, leurs expressions sont proches (semblables) et tous les deux sont ordonnés alphabétiquement" trad. de B. ḤARFŪŠ, *al-Manārat*, 2 (1931), p. 434.

Çaṅṭōnyūs Frayji (62). Frayji ne s'y cite pas au niveau de la lettre *ṣ* (comme dans la conquête de Chypre), ni au niveau de la lettre *K* (pour Kfardibyān son village), mais dans le dernier hémistiche au *T* disant: *yā rb qṛḥm Çaṅṭōnyūs kātḅ qlṣṣṭār* (Oh Seigneur ! ait pitié de Antōnius auteur / scribe / copiste de ces lignes). Il ne cite son maître Yūḥannā ṣ-Şamarāni qu'à la fin du ms. (voir ci-dessus).

De cette *qalfiyyi* sur la destruction de Tripoli nous n'avons trouvé aucun autre exemplaire. Sa langue, genre et images sont très semblables à celles de la chute de Chypre:

Incipit de *Faḥ Qobrūs*:

Çlywm qlbī qṣḅḥ skrānī

Aujourd'hui, mon coeur s'est enivré

Incipit de *Ḥarāb Ṭrāblūs*:

Çlywm qlbī qnbas qlfkār

Aujourd'hui, mon coeur s'est inspiré

62) الانطونيس المذكور زجليات كما لابن القلاعي ... بينها تراجم قديسين وذكر حوادث تاريخية اهمها ما ذكره عن فتح الاتراك لقبرس سنة ١٥٧٠ وكوارث طرابلس سنة ١٥٨٠ نذكر هنا منها شيئاً "Cet Çaṅṭōnyūs est - comme Ibn al-Qilā'ī - auteur de certaines *zajaliyyāt* ... parmi lesquelles se trouvent des traductions hagiographiques et des événements historiques telles "la prise de Chypre" 1570 et les calamités de Tripoli en 1580 (*sic.*) ..." L. CHEIKHO, *Šusarāq an-naṣrāniyyah*, II, p. 440. Or, dans son *Catalogue* des mss. de la Bibliothèque Orientale, Cheikho avait cité le poème sur "la prise de Chypre" sans l'attribuer à Ṭ. Frayji, mais aussi sans donner notice de l'auteur de "la destruction de Tripoli". Voir CHEIKHO, *Catalogue*, MUSJ, 6 (1913), pp. 221-2. S'en était-il douté lui aussi ?

Mais il n'y a là ni une raison suffisante pour l'attribuer à Ş-Şamarāni, ni une pour la nier à Frayji.

Au niveau de la lettre *B* l'auteur cite ainsi la date de sa composition:

Btārīḥ rbānī bdīt qdkār

tmānīn whmsh whms māyh wqlf stār

J'ai commencé à rappeler /se rappeler (mentionner) dans ces lignes. En 1585 date chrétienne.

Chronologiquement parlant, Frayji ne peut pas avoir composé une *alfiyyi* en 1585 et copié le ms. Bayrūt USJ 15 en 1684. Linguistiquement parlant, certaines caractéristiques langagières n'étaient plus pratiquées depuis la première moitié du 17^{ème} s. par ex. nous citons la forme *ūn* au parfait: *qālūn* (ils ont dit), *rādūn* (ils ont voulu), *hammūn* (ils ont précipité). Le participe *kātib* est l'équivalent de *nāsiḥ* (copiste) dans plusieurs mss. datés après la 2^{ème} moitié du 17^{ème} s.. Enfin le fait que Frayji signifiait "copiste et non auteur" est claire dans la *Conquête de Chypre* (voir ci-dessus).

5.4.3. REFERENCES

Sur Ş-Şamarāni voir Y.I. Ad-DIBS, *Tārīḥ Sūriyyā*, VII, p. 318; GRAF, *GAL III*, pp. 333-4; B. ḤARFŪŞ, *Muqaddimāt ...*, al-Manārat, 2 (1931), pp. 434-42, se basant sur le ms. Bayrūt, USJ 15, p. 185 ss. Id., *Al-kunūz al-ḥafiyyah ...*, al-Manārat, I (1930), pp. 897-910; se basant sur le ms. Bkerki 13 = 101, p. 255 ss. Ṭ. ŠIBLI, *Zajaliyyah ...*, al-Manārat, 16 (1945), pp. 80-98; se basant sur le ms. Harhrayya MĒ 32, ff. 1-13. WHAYBI, *Z-zajal ...*, pp. 135-7. De LA ROQUE, *Voyage ...*

5.5. LE PATRIARCHE JOSEPH EL-ĒĀĶŪRI (16ème-17ème s.)

Latinisé Joseph Accurensis (63), ce prêtre, originaire de Bayt Ḥlayb (Ēaġūra), étudiant à Rome, Évêque de Sidon en 1626 (64), puis Patriarche maronite le 15 Août 1644, mourut le 3 Nov. 1648 (65).

-
- 63) Une étrange généalogie, le nomme ainsi "le Patriarche Yūsif fils de l'Evêque Yūsif / Buṭrus ḡebn Ḥlayb el-Ēaġūri; voir WHAYBI, *Az-Zajal*, p. 142 et ḤUWWĀD, *Ḥanṭolōjya*, p. 67. L'erreur de cette généalogie est causée par le fait que Le-DWAYHI [dans son *Tārīḥ at-ṭāqifah*, p. 219] l'a appelé Ḥebn Betrus Yūsif; or, ailleurs, Le-Dwayhi [cf. Id, p. 148] le nomme exactement fils de l'Ev. Beṭrus. Voir aussi al-Mašriq, 7 (1904), pp. 312-5].
- 64) D'après un registre du couvent mentionné, Joseph semble avoir laissé une note manuscrite d'où on apprend qu'il était marié avant d'être consacré prêtre, puis Evêque de Ṣayda en 1627 après la mort de son épouse Maryam. Voir WHAYBI, *Az-Zajal ...*, p. 142. Voir B. ḤARFŪŠ dans al-Mašriq, 7 (1904) pp. 312-3.
- 65) WHAYBI date sa mort en 1647 et non 1648; voir *Az-Zajal ...*, p. 142. Voir aussi P. Pierre RAPHAEL, *Le Rôle du Collège*, p. 114. Cf. GRAF (*GCAL*, III: 339) qui cite lui aussi en note cette date (1647) en ajoutant en texte qu'il est enseveli dans l'église de Ēāqūra, sa cité natale. Voir aussi J. ABDEL-NOUR, *Etude ...*, p. 24 fin note 1. Quant à J.S. Assemanus, il le présente ainsi: "Joseph, Petri Accurensis Epifscopi filius, de domo Alipia من بيت حليب: a Joanne Macluphio Patriarcha anno 1626. Episcopus Sidoniensis factus, insigne Sanctimonialium in chosroëne in loco, quem Haras dicunt, Coenobium erexit. Anno 1644 die 15.

5.5.2. OEUVRES

Joseph est l'auteur de deux grammaires syriaques (66) et d'un nombre de poèmes en syriaque (67). Il a aussi résumé *Kitāb al-asrār an-naṣrāniyyah* de l'Evêque Yūḥanna I-Ḥaṣrūni (68) dans un nouveau ms. *libchouni* qu'il a appelé *Kitāb al-muḡni*, pendant qu'il était en mission à Alep (69).

D'après certaines élégies, c'est le fondateur du couvent

Augusti Georgio Amirae Patriarcha substituitur. Obiit die 3. Novembris 1647. aetatis anno quarto suprā septuagesimum. Edidit Syriacè *Grammaticam* quae Romae Typis Sacrae Congreg. de Propag. Fide excusa est anno 1645 & Arabicè *Carmina* diversa, quorum praecipuum locum occupat quod de Maronitis & Melchitis, deque Calendarii reflititione adversus Orientalium Calumnias scripsit" J.S. ASSEMANUS, *BOCV*, T.I., p. 553.

- 66) "Accurensis, dit De LA ROQUE, est versé dans toutes les matières ecclésiastiques; il nous a laissé une Grammaire Syriaque en vers que la Congrégation de la Propagande a fait imprimer" *Voyage de Syrie et du Liban*, Paris, 1722, I:131. Voir aussi GRAF, *GCAL* III:339. La deuxième se trouve dans Paris syr. 267/1 daté 23 Avril 1628.
- 67) Voir G. CARDAHI, *Liber Thesauri de arte poetica Syrorum*, Romae, 1875, pp. 87-9; cité par GRAF, *GCAL*, III: 339-40.
- 68) Voir sur cet Evêque, al-Mašriq, 5 (1902), p. 54 et Id., 24 (1926), p.743.
- 69) La copiste de ce ms. (daté 22 juillet 1650) est une des soeurs de Ḥrāš du nom Maryam originaire de Darēūn. Voir al-Mašriq, 24 (1926), p. 743.

féminin de St. Jean le Baptiste à Ḥrāš (1643), où il a demeuré et réservé 10 postes pour l'éducation des jeunes orphelins (mâles) (70).

Il est l'auteur - copiste du ms. Paris syr. 267 contenant une *madīḥa* où il loue Rome, ses Papes et son Église romaine.

Nous avons de L-Ḥāqūri des prédications en prose parmi les mss. Alep mar. et une anthologie dans le fonds Alep de père Sbath (datée 1586). Dans la Bibliothèque Patriarcale de Bkerki, on a de lui un exposé en prose sur le Collège maronite de Rome (ex-ms. Ġoṣṭa MŠ, daté 1609) (71) et un autre ms. (*libchouni*, datant 1586) contenant aussi des prédications en prose (72).

P. B. Harfūš lui a publié une *zajaliyyi* qu'il avait composé à l'occasion de l'inauguration du Couvent de Ḥrāš (en 1643) (73) sans préciser le ms. d'origine (74). Whaybi lui a publié un *zajal* incomplet, en l'honneur de Ste. Marīna (75), contenu dans

70) Voir al-Mašriq, 7 (1904), p. 312.

71) Voir B. ḤARFŪŠ, al-Mašriq, 6 (1903), pp. 450-4.

72) Voir al-Mašriq, 5 (1902), p. 556.

73) Voir B. ḤARFŪŠ, *Zajaliyyat al-muṭrān Yūsif Ḥlayb al-Ḥāqūri fi taqsis dayr Mār Yūḥanna Ḥrāš*, al-Manārat, 1 (1930), pp. 917-24. Voir aussi al-Mašriq, 7 (1904), pp. 312-20.

74) Nous supposons qu'il se soit basé sur le ms. de Ḥrāš. Nous avons tenté de vérifier, mais les soeurs de ce monastère ne permettent pas aux étrangers de visiter leur clôture et surtout leur fonds.

75) La légende /histoire de Ste Marina déguisée en homme, accusée d'adultère et expulsée du couvent, etc., était fort ancienne et

un ms. privé (incomplet à son tour, 46 pp.) du Monseigneur Yūsif Ṣaḡr, scribe du Patriarche Antoine ʿarīḏa; que I-ʿaḡūri aurait écrit à Bayt Šabāb (Ks.), racontant l'histoire d'une femme travestie en moine, morte une fois expulsée du couvent pour son comportement ... (76). J.S. Assemanus, lui attribue une *madīḥa* légendaire sur la guerre des Maronites Vs. les Byzantins (Melchites) au 7ème s. après J.C.(77). On lui attribue

familière dans l'Orient chrétien: russe, copte et araméen; voir les textes copte, russe, etc. de cette légende publiés par la Revue de l'Orient Chrétien, 1ère série 7 (1902) surtout le texte (*karšūni*) du ms. Vaticana syriac 196 ff. 409r-414r, publié et traduit en français par GUIDI I. et E. BLOCHET, *Id.*, pp. 245-76 et les commentaires qu'en donne I. GUIDI, dans *Il Codice Vaticano*, pp.339-42. Voir les mss. inédits: Alep Sbath 25/3 (533 pages, écrits vers le 14ème s.), p. 181 ss. traduit du syriaque en néo-arabe par un anonyme [Echos d'Orient, 22 (1923), p. 319]; Ms. Alep Sbath 246/4 (le pt. 2 date 1617 et le pt. 3 date 1615) (arabe assez correct, 16 pages) [Echos d'Orient, 23 (1924), p. 345]; Ms. Alep Sbath 391/10 (traduit prob. du syriaque en *karšūni*, copié en 1604, date p. 171) contenant au pt. 10 p. 220 et ss. [Echos d'Orient, 25 (1926), p. 219-24].

76) Voir WHAYBI, *Az-Zajal ...*, pp. 142-4.

77) J.S. ASSEMANUS, *BOCV*, T.I., p. 553: "Amplum fragmentum Profert Stephanus Edenensis in Vindiciis Maronitarum Tom.I. lib.i. Cap. 9 ubi confirmat quae suprā de bello Maronitas inter & Melchitas orto notavi p. 504. in haec Verba:

جذع من اهل بيته من اهل بيته من اهل بيته من اهل بيته من اهل بيته
 والاهل من اهل بيته من اهل بيته من اهل بيته من اهل بيته من اهل بيته.

aussi un *zajal* louant le martyr St. Jacques; mais nous n'avons à cet égard aucune certitude.

5.5.3. REFERENCES

GRAF, *GCAL* III: 339-40; Š-ŠBĀBI, *Tārīḥ* II, 1, pp. 483-6. L. CHEIKHO, *Šuṣarāq an-naṣrāniyyah ...*, vol.II, pp. ; WHAYBI, *Az-Zajal ...*, pp. 142-4; B. ĤARFŪŠ, *al-Manārat*, 1 (1930), pp. 917-24. Voir les informations que A. ŠIBLI a rassemblé des divers mss. sur ce Patriarche dans *al-Mašriq*, 7 (1904), pp. 312-5.

5.6. LYĀS ƐWAYḐA L-ĠAZĪRI (17ème s.)

Né à Ġazīr, le moine Lyās ƐwayḐa l-Ġazīri étudia au Collège maronite de Rome, avant d'entrer au service du Patriarche Joseph el-Ɛaḩūri, puis de son successeur Yuḩanna ṣ-Šafrāwī (1648 - 1656). Il habitait au monastère Mār Šallīta à Ġoṣṭa.

5.6.2. OEUVRES

Trois *ḩefrāmiyyāt* de Lyās el-Ġazīri se trouvaient dans le ms. Vat. syr. 250 (64 ff.). Ce ms. perdu depuis 1828 (78), copié par Lyās el-Ġazīri lui même en 1669 (79), contenait, d'après S.E & J.S. Assemanus, des *madāyiḩ* de ḩebn ele-Ġlāei suivies de trois *madāyiḩ* du même copiste: a) décrivant Rome, b) louant les élèves de son Collège maronite (1584 - 1669), c) déplorant

78) Voir JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. 139; cf. BREYDY, *GSALM*, p. 195.

79) Voir ASSEMANUS, *CBAV*, I:3, p. 536.

le Patriarche Yūḥanna ṣ-Sefrāwi (1648 - 1656) (80). En 1922, L., Cheikho publia la *madīḥa* des élèves du Collège maronite de Rome en se basant sur un ms. Oriental que l'Évêque ʿEbdalla l-Hūri lui a envoyé, sans mentionner son identité et en indiquant le ms. Vat. syr. 250 comme étant le codex XXI/4 (81), incipit:

<i>ʿlā ḡsm ḡlḡāb ḡlḡbwiyh</i>	Au nom du père de la paternité
<i>wfī klmthū ḡlḡzliyh</i>	Et de sa Parole d'éternité
<i>wrūḥ ḡūdsū fī ḡlswyiah</i>	Et son Esprit en égalité
<i>ḡrtb ḡbyāt ḡfrāmyah</i>	Je compose des vers éphrémites
Fin:	
<i>Sāylā ʿebdkm ḡlmktūb</i>	Votre esclave Sāylā, ainsi écrit
<i>ḡqrḡū ḡsmū bḡlmqlūb</i>	Lisez son nom à l'envers (Lyās)
<i>wḡledrā ṯāhrh mn ḡleyūb</i>	La Vierge Marie libre du pêché
<i>ṯrskm mn ḡlblyah</i>	Vous protégera des calamités

5.6.3. REFERENCES: GRAF, *GCAL* III: 335; L. CHEIKHO, *Al-Mašriq*, 20 (1922), pp. 724-33; Ṭ. ʿNAYSI, *al-Majallah al-baṯriyarkiyyah*, 7 (1932), pp. 321-4; WHAYBI, *Az-Zajal ...*, pp. 145-8; ʿUWWĀD, *Ḥantolōjya ...*, pp. 462-6.

80) Voir *Ibid.*

81) Voir L. CHEIKHO, *Madīḥat talāmīd Rūmiyah: lil-ḡiss Ilyās al-Ḡazīrī rāhib dayr Mār Šallīṯā sanat 1669*, *al-Mašriq*, 20 (1922), pp. 724-33; cf. p. 724.

5.7. LE MOINE ʕAWN KĀMIL NJAYM (17ème s.)

Connu aussi comme Kāmil Njaym, Kāmil Njaym el-Mārūni, Kāmil Njaym el-Ġoṣṭāwi (82), né à Ġoṣṭa (Ks), moine au monastère de Mār Šallīṭa Maqbis (Ks) (le 12 avril 1670), puis curé en 1683, il passa le reste de sa vie au monastère des saints Sarkīs et Bāḥus à Rayfūn (Ks) où il copia les mss. jusqu'à sa mort (le 13 mars 1696).

5.7.2. OEUVRES

À Mār Šallīṭa il a copié un lexicon syriaque (fin Juin 1674) (83). A Rayfūn, *dayr* Mār Sarkīs w Bāḥus, se trouvaient plusieurs mss. copiés par lui: a) *Ḥayāt al-Masīḥ wa-qīṣṣat al-ʕaḍrāq* (La vie de Jésus et de la Vierge Marie) (17 Août 1687); b) *Kitāb al-asrār an-naṣrāniyyah* (Les Mystères chrétiens) (1689); c) *Nawāfir al-quddās* (Missel) (1688); d) *Šarḥ aš-šarḥ* (L'explication de l'Évangile) (Juillet 1690) (84). D'autres mss. copiés par Njaym à Rayfūn se trouvent ailleurs; par ex. *kitāb al-ilāhiyyāt* du Šayḥ Ibn Ḥasan Sulaymān al-Ġazzī, copié en

82) Même dans les mss. qu'il a copié, ce moine ne se nomme pas d'une manière uniforme. Il se cite souvent comme: *l-qīss ʕawn ʕebn Njaym*, *r-rāhib ʕawn ʕebn Kāmil ʕebn Njaym*.

83) Il a peut-être porté ce lexicon avec lui à Rayfūn, Mār Sarkīs; car il se trouvait dans le fonds de ses mss. en 1928. Voir ŠIBLI, *al-Mašriq*, 26 (1928), p. 128 n.l.

84) Voir A. ŠIBLI, *al-Mašriq*, 26 (1928), pp. 128-31 numéros 1, 3, 14, 16, 20.

1687 à Rayfūn (85).

Il a composé lui aussi quelques *zajal* sur les événements de son époque et sur la vie monastique où il imite l'idiome, les thèmes et les structures prosodiques de Ğebn ele-Ķlāei.

a) Le ms. privé qui était en possession de P. Bernard Ğbayra ex-"custode" de la Congrégation Antonienne, contient l'histoire du monastère de Rayfūn (Ks) où il décrit (1690), avec une simplicité merveilleuse la vie austère de ses moines avant la canonisation de la vie monastique au Liban (86). Cette *qefrāmiyyi*, monorimant *-āni*, a été publiée pour la première fois par B. Qaraqli d'après le ms. de P. Bernard Ğbayra (87), incipit:

<i>Mn ytbε drb qlqdīsī</i>	Qui suit le chemin du Saint
<i>Mār qnṭōnyūs qlnfīsī</i>	Antoine le précieux

-
- 85) Ce ms. se trouvait en 1927 au Séminaire maronite de Ğayn Waraġa; voir ŠIBLI, *al-Mašriq*, 25 (1927), p. 697. Cf. ms. Hirhrayya MĒ 28; voir NASRALLAH, *Catalogue* II, p. 132, etc.
- 86) Le règlement et la réorganisation de la vie monastique étaient des thèmes très discutés par les moines libanais de l'époque, avant et surtout après l'arrivée des Chrétiens d'Alep; voir ci-dessous: E. Qaraqli.
- 87) Voir *al-Majallah al-baṭriarkiyyah*, 2 (1927), pp. 234-8. Plus tard B. Qaraqli a réédité cette *qefrāmiyyi* dans son édition de la biographie de son homonyme le fameux Evêque E. Qaraqli, *Al-Laḡāliq ...*, pp. 18-22 et L. CHEIKHO l'a rééditée dans *al-Mašriq*, 25 (1927), pp. 450-3; voir aussi L. CHEIKHO, *Šuṣarāq an-našrāniyyah ...*, vol. II, pp. 452-5.

qlrb ynjihī mn qblīsī Le Seigneur le sauvera du Diable
wmn hylī qlšyṭānī Et de ses ruses

b) Le ms. du Collège des Sts Pierre et Paul à ʿašṣūt est une chronologie des papes, des souverains, des personnages de l'église maronite et des événements de son temps, où K. Njajm raconte:

b.1) les événements des deux monastères cités ci-dessus et de leurs environnements, allant de 1633 - 1696 (88),

b.2) les incursions des *mtāwli* chiites de Ğebbayε - Zaerūr surnommés l-ʿujān, une fois habitants à Fārayya (Ks) contre les Chrétiens de Kfardebyān du Keserwān et des Ftūḥ du Mont-Liban vers 1677 (89), incipit:

Qqūl qbyāt yā hlān Je compose des vers, mes chères
fī mā šār blēwjān Sur ce qu'est arrivé aux ʿōjān
Byt Qbyε qlZεārrh La famille Ğebbayε du Zaerūr
fī Fāryā hm skān Résidents à Fārayya

88) Son diaire *يومية* (*libchouni*) a été publié par A. ŠIBLI, *Nabḍah min tāriḥ Lubnān fī 'l-qarn as-sābiε sašar: lil-ḥūrī ʿawn Kāmil bin Njajm min ʿoštā (1696 - 1633)*, *al-Mašriq*, 25 (1927), pp. 810-20; voir id., pp. 450-3.

89) Un des deux poèmes a été publié sous titre de "la fin des ʿujān" par B. Qaraçli, d'après le ms. de ce Collège (Sts. Pierre et Paul à ʿašṣūt) (Ks), dans *al-Majallah al-baṭriarkiyyah*, 5 (1930), pp. 468-76, (notes pp. 626-32) et 632-7 et Id. 6 (1931), pp. 222-8 et 302-4. On y annonce la publication du 2ème poème, mais ce dernier n'a plus été publié selon GRAF, *GCAL* III: 381.

<i>Btārīḥ ǧlf wstmyī</i>	En 1600
<i>w sbēh w sbēīn rbānyī</i>	Et 77 du Seigneur
<i>Qtlū tnyñ mzāreyī</i>	Ils ont tué deux fermiers
<i>mn nšārt Kfrdbyān</i>	Des Chrétiens de Kfardebyān

5.7.3. REFERENCES

Ṭ. ŠIBLI, *al-Mašriq*, 25 (1927), pp. 810-20; L. CHEIKHO, *al-Mašriq*, 25 (1927), pp. 450-3; B. QARAQLI, *Revue Patriarcale*, 2 (1927), 233-9, id., 5 (1930), pp. 468-76, (notes pp. 626-32) et 632-7; Id. 6 (1931), pp. 222-8 et 302-4; L. CHEIKHO, *Šuearāq an-našrāniyyah ...*, vol.II, pp. 452-5; GRAF, *GCAL* III:380-1. Quant à WHAYBI, *Az-Zajal*, pp. 149-50, il ne fait que répéter Šibli, Qaraqli et Cheikho; alors que EUWWĀD, *Qanṭolōjya*, pp. 471-3 répète exactement les notices de Whaybi.

5.8. YUŞĀF ED-DEBSI (17ème - 18ème s.)

Connu surtout comme Yuwašāf el-Beskindāwi, né en 1690 à Baskinta, membre de la congrégation des moines libanais, étudiant puis supérieur du collège maronite de Rome, Evêque de Tyre, mort le 28 mars 1737 dans le monastère de Pietro et Marcellino à Rome (90).

90) Voir GRAF, *GCAL*, III:433. Whaybi lui attribue une *ǧalfiyyi* (en 82 vers) qu'il aurait écrit (5 ans après la date de sa mort) à l'occasion de la mort de l'Evêque Šebdalla Qaraqli (m. le 6 janvier 1742). Cette élégie se trouve, d'après Whaybi dans le monastère de Ğezḥayyah dans un ms. en carchouni, duquel il ne spécifie: ni le numéro, ni la date [voir *Az-Zajl*, p. 153.]. Incipit:

5.8.2. OEUVRES

Il a traduit (91) et écrit en vers et en prose, sur des arguments très spéculatifs tel que la théologie, la morale et la philosophie, utilisant plusieurs néologismes introduits en NAL par ʕebn ele-Ġlāʕi.

On a de lui en prose (*libchouni*), plusieurs mss. à Ṭāmīš, Šarfi, Fayṭrūn et Alep:

- a) Philosophiques et/ou logiques sont les mss. Mayfūġ, *dayr es-Saydi* (daté 1738) (92), Šarfi ar. 10/11 (daté 1731); Id., 7/38,3 (daté 1866); Fayṭrūn 47 (daté 1737); Id., 69 (daté 1736); Alep Sbath 1410; Id., 1411.
- b) Théologiques et/ou dogmatiques sont les mss. Ṭāmīš 39 (daté 1737); Id., 41 (daté 1724); Fayṭrūn 23 (daté 1738); Id., 25 (daté 1739); Id., 45 (daté 1738); Id., 50 (daté 1714); Alep Sbath 1412; Id., 1413.
- c) Rhétoriques et poétiques sont les homélies et les poèmes religieux des mss. Alep Sbath 1415; Id., 1417 (93).

Ġ b ġ l r h b ā n (Oh! père des moines) m n š ġ ġ l d y ā r ā
w l ġ ḥ w ā n (fondateur des couvents et des confraternités).

- 91) Sur ses traductions religieuses postérieures à 1720, voir GRAF, *GCAL*, III: 434.
- 92) Ce ms. non numéroté a été copié au Collège San Pietro e Marcellino à Rome en 1736 et terminé en 1738, par Aġanāṭyus Zende sous le contrôle de son auteur (تحت نظر مؤلفه) d-Debsi; voir al-Mašriq, 24 (1926), p. 660 § 65.
- 93) Voir en outre un ms. de prédications d'AA.VV. à ʕennāya: Mār Mārūn, dans A. ŠIBLI, al-Mašriq, 24 (1926), p. 740. et les mss.

Nous n'avons pu examiner de lui que des oeuvres philosophiques - logiques et théologiques - dogmatiques, quoique P. Šibli ait documenté de lui un *zajal* religieux qui se trouvait dans la bibliothèque privée du curé Buṭrus eš-Šedyāč intitulé: *Zajaliyyāt rūḥiyyah aw aḥbār ḥawādiṯ al-ietirāf* (94).

5.8.3. REFERENCES

GRAF, *GCAL*, III: 433; WHAYBI, *Az-Zajal*, p. 153 (Voir les mss. cités ci-dessus).

5.9. L'ÉVÊQUE ʿEBDALLA QARAQLI (17ème - 18ème s.)

Né à Alep le 6 septembre 1672, ʿabd el-Ḥaḥad Qaraqli y étudia la grammaire et les lettres arabes près d'un érudit musulman nommé Slaymān an-Naḥawī, la philosophie et la théologie chrétienne près de Buṭrus et-Tūlāwī.

Il avait 18 ans, lorsqu'il décida avec Gabriel Ḥawwa et Yūsif el-Baṭn de se consacrer à la vie monastique au Liban et d'y fonder une congrégation (95).

Le 10 novembre 1695, ʿabd el-Ḥaḥad Qaraqli changea son nom en ʿEbdalla Qaraqli, après avoir été consacré moine, dans le monastère de Mār Mūra (près de Ehden) avec trois de ses

de Fayṭrūn: Mār Ḍūmiṯ, Id., 26 (1928), pp. 648:25, 919:45, 920:47; 27 (1929), p. 192:69 et Ṭāmīs: *dayr es-Saydi*, Id., 28 (1930), p. 220:39 et 221:41.

94) Voir al-Mašriq, 24 (1926), p. 751: 3.

95) Jusqu'à la fin du 17ème s. la vie monastique au Mont-Liban s'inspirait encore à celle de St. Antoine le Grand et n'avait pas un statut interne propre; voir GRAF, *GCAL*, III: 400-1.

concitoyens, par le Patriarche Ǧestfān ed-Dwayhi (96).

Le Patriarche céda leur le monastère mentionné et celui de Mār Ǧališāe dans *Wādi Ǧādīša* plus tard. Qaraqli devint supérieur d'un ordre nouveau. Il s'est mis à l'oeuvre sur le champ pour rédiger un règlement en s'inspirant aux congrégations occidentales et à la vie de St. Antoine le Grand. Ce règlement n'a été approuvé par le Patr. que le 10 novembre 1700. Ainsi est née la "Congrégation alépine" qui changea (1706) en "Congrégation libanaise" vu le grand nombre de Libanais qui la rejoignit (97).

Pour l'isoler, le nouveau Patr. Yaεqūb ʕwāḍa (1705 - 1733) (98) le consacra Évêque de Beyrouth, à ʕjaltūn (Ks) le 17 septembre 1716. Le nouvel Évêque s'est transféré provisoirement à Mār Yuḥanna Ḥrāš (99). Mort le 6 janvier 1742, ʕ. Qaraqli est enseveli à Lwayzi (Mt.) (100).

96) Voir B. QARAQLI, *Laqāliq*, pp. 27-30 et 60-3.

97) Voir Antoine ŠIBLI, *Al-Jamsiyyah ar-raḥbāniyyah al-lubnāniyyah al-mārūniyyah*, al-Mašriq, 30 (1932), pp. 801-7, 920-3 et Braḥīm ḤARFŪŠ, al-Manārah, 10 (1940), pp. 21-43, 102-20, 208-30, 292-307 ss. Id., 11 (1941), pp. 26-58 et ss. Voir GRAF, *GCAL*, III: 47-9.

98) Malgré les obstacles que le nouveau Patr. Yaεqūb ʕwāḍa a créés à ce nouveau ordre, la bénédiction papale de Clément XII arriva en 1732.

99) Cf. al-Mašriq, 7 (1904), pp. 317-8.

100) La biographie la plus complète de ʕebdalla a été publiée par un membre de la famille Qaraqli, le père Būlus Qaraqli, sur les pages de al-Majallah al-baṭriyarkiyyah (1927 - 1932), puis dans

5.9.2. OEUVRES

Il nous a laissé ses mémoires (101), a composé et a traduit du syriaque plusieurs chants liturgiques appelés *mayāmir* ou *Çefrāmiyyāt* (102). Un grand nombre de ces chants a été publié, mais, hélas ! Leur contenu a été arabisé, étant retenu incorrect (103).

un volume séparé que nous avons déjà cité comme *Al-Laḡāliq*. Voir aussi Paul SBATH, *Monseigneur Abd-Allāh Qarā-Aly, réformateur de la législation des Maronites*, Bulletin de l'Institut d'Égypte, 25 (1943), pp. 21-6.

- 101) Une copie de ce ms. se trouve dans Bayrūt USJ 145 publié dans L. BLAYBIL, *Tāriḥ ...*, pp. 355-78; mais l'originale, d'après G. Graf, est conservée chez les maronites à Rome; voir GRAF, *GCAL*, III:402. Son disciple Tūma 'l-Būdi essaya de compléter sa biographie mais il est mort lui aussi (Rome, 1768) avant de la compléter; voir al-Mašriq, 10 (1907), pp. 625-35, 695-700, 730-7, 798-805.
- 102) D'après B. ĠĀLIB, [al-Majallah al-baṭriarkiyyah, 5 (1930), p. 580] Qaraqli a composé 42 *çefrāmiyyi* et a traduit 8 parmi elles du syriaque; WHAYBI parle de 71 *çefrāmiyyi*, cf. *Az-Zajal*, pp. 151-2. Sur les *mayāmir* du monastère de Ḥrāš, voir aussi al-Mašriq, 7 (1904), p. 318 et sur les *çefrāmiyyāt* de Nesbāy: *dayr es-Saydi*, Id., 25 (1927) p. 418; certaines de ces dernières n'ont pas été publiées (voir ci-dessous).
- 103) Tel est le cas des chants des soeurs de Ḥrāš qui se trouvent dans le ms. Jūni Kr. 108 [ff. 1v-35v] et des chants hagiographiques du ms. Kraym 109 [ff. 202r-228r], corrigés par

De lui, nous n'avons pas pu examiné les mss. Alep mar. 1457 et Alep Sbath 882 (daté 1865) contenant 29 *maymar* religieux; Alep Sbath 1707 contenant des chants liturgiques sur la trinité, Jésus et Marie et les saints: Joseph, Jean le Baptiste, etc. ni les mss. en prose de ξennāya: *dayr Mār Mārūn* (104).

5.9.3. REFERENCES

GRAF, *GCAL* III: 400-7; B. Qaraçli, *Al-Laçaliç fī hayāt al-Muṭrān Ebdalla al-Qarāçli*, Bayt Šabāb, 1932. Nombreuses sont les publications sur son institution de la congrégation des moines alépins, puis libanais sur les pages des revues al-Mašriq, al-Manārat et al-Majallah al-Baṭriarkiyyah; nous n'en avons cité que celles de A. ŠIBLI, dans al-Mašriq, 30 (1932), et Brahīm ḤARFŪŠ, dans al-Manārat, 10 (1940) et 11 (1941), autrement, la liste serait énorme.

5.10. ANONYMES, INCONNUS ET MECONNUS

l'Evêque Jermānos Šmālī (1828 - 1895) avant d'être imprimés à deux reprises par les imprimeries *al-ξumūmiyyah* et celle des Missionnaires Libanais à Jounieh. Voir al-Mašriq, 7 (1904), p. 318; CHEIKHO, *Catalogue*, p. 126; GRAF, *GCAL*, III: 499-500; NASRALLAH, *Catalogue*, II, pp. 72-3.

- 104) Il s'agit des mss. a) *Istisād wa šukrān lil-quddās* (préparatives à la Messe); b) *Al-Miṣbāḥ ar-ruhbānī li-šarḥ al-qānūn al-lubnānī* (Il s'agit du règlement que Qaraçli a établi pour la première fois pour la congrégation alépine d'abord puis libanaise). Voir al-Mašriq, 24 (1926), p. 740.

5.10.1. Ş-ŞALĪBI (16ème s.)

Dans l'incipit d'un poème sur la pénitence, l'auteur s'indentifie comme aş-Şalībi. Est-ce un surnom (105) ou bien un nom propre melkite aş-Şalībi (106) ? Ce poème se trouve parmi les poèmes de Ğebn ele-Ġlāēi des mss. Borg. ar. 135, f. 48r-v: *Qāl Şlibī wdmūε swākī ...* (Aş-Şalībi disa (composa) en pleurant ...); Vat. syr. 231, ff. 32-39: *yqūl Şlibī wlḥšā rēbānī* [Aş-Şalībi, de ses entrailles tremblants dit (compose)]. Cette appellation pourrait aussi être un surnom de Ğebn ele-Ġlāēi (107), comme elle peut être aussi du ḥūrī Ğebn Şalīb Ğebn es-Sālim auteur d'un poème qui se trouve dans le ms. Alep Sbath 340 (fin

105) D'après Philippe HETTI, les familles Franjiyyi, Dwayhi, Şalībi, etc., sont très probablement descendants des Croisades; voir *Muḥtaşar ...*, p. 144.

106) Le surnom aş-Şalībi, fait penser à quelque poète melkite appelé ainsi. GRAF se réfère aux indications du Catalogue Mingana (arab. Chr. 112, pp. 157-8) pour supposer que le Şalībi mentionné soit un melkite, comme du reste l'ensemble de cet anthologie copiée par le scribe Semēān ğebn Mūsā ğebn Mnassa était d'Anfeh (errato aqfeh); voir *GCAL III*, p. 115. J. Nasrallah ajoute les mss. Bayrūt USJ 964 et Zaḥli Maēlūf 175 sans préciser de plus à l'égard de aş-Salībi; voir J. NASRALLAH, *Histoire du mouvement littéraire dans l'Eglise Melchite du Ve au XXe siècle*, vol.IV/I, Paris, 1979, p. 232. Voir *GSALM*, pp. 197-8.

107) Voir GRAF, *GCAL III*, p. 333. Cf. avec d'autres *zajaliyyāt* semblables Vat. syr. 141, ff. 128r-133, que *Catalogus III*, pp. 265-266, attribuée à un certain Johannes du 1865 => 1554. Cité par *GSALM*, p. 197.

17ème s.) contenant lui aussi en *libchouni* des cantiques chrétiens libano-syriens, par Gabriel Ğebn el-Ġlāei, Slaymān el-Ġazzi, Buṭrus Jerjis et *l-ḥūri* Ğebn Ṣalīb Ğebn es-Sālīm (108).

5.10.2. INCONNUS (16ème - 17ème s.)

Dans les mss. du 16ème - 17ème s., plusieurs poèmes ne portent pas le nom d'auteur, d'autres portent l'allonyme de Ğebn ele-Ġlāei. Dans plusieurs mss. on trouve un hymne anonyme sur le Dimanche des Palmes. Il se trouve dans Vat. syr. 214 ff. 24r-35v, incipit: *ṣeb lmsīḥ bhādā lyōm msrūrō ... qd jā ysrnā wl-fṣḥ wn-nūrō* (le peuple du Messie se félicite de ce jour, où lui sont arrivées la Pâques et la lumière) (109). Le ms. Vat. syr. 231, f. 22v-27r contient un thème semblable, incipit: *Qūmū bnā nṭle jbl mkrmā ...* (allons-y au mont honoré (ou Mukarramā) attribué [dans Bkerki, 13 (101)] à Gabriel, publié par Ḥarfūš, dans *al-Manārat*, 3 (1932), pp. 264-8.

5.10.3. LYĀS ḤANNA (16ème - 17ème s.)

D'après Graf, ce *zajjāl*, peu connu, mort en 1659, a composé depuis 1606 des *zajaliyyāt* semblables thématiquement à celles de Ğebn ele-Ġlāei, louant St. Joseph et l'histoire des Maronites (110). Nous n'avons pas pu les identifier.

108) Voir P. Paul SBATH, *Echos d'Orient*, 25 (1926), p. 87.

109) Cf. Vat. syr. 312 f. 141r-v et Vat. syr. 415 f. 18. Voir *Esposizione della messa che nella domenica delle palme si canta secondo il rito della patriarcale chiesa antiochena della Nazione de'Maroniti, della Benedizione della Palme*, Roma 1797 (35 pp.) cités (*sic*) par *GSALM*, 197.

5.10.4. ṬĀNUS FRAYJI (17ème s.)

Les seules informations biographiques sur Ḥaṇṭōnus Frayji sont données par lui, personnellement, à la fin du ms. Bayrūt USJ 15, où il se cite dans le colophone "comme étant Antūn ḡebn ḡabu Maṣṣūr Ḥanna Frayji de Kfardebyān du Mont-Liban", priant le lecteur de prier pour son maître l'Evêque Yūḥanna s-Samarjbayli et se qualifiant en langue syriaque comme "l'humble pêcheur et *rāwi* (conteur) pour la gloire de notre seigneur" (III).

A ce copiste - poète (?), Louis Cheikho ne se contente pas d'attribuer les deux *zajaliyyāt* précédentes (*La prise de Chypre* et *La destruction de Tripoli*) mais aussi "une *mīmiyyā* sur la Dimanche des Palmes et un *madīḥ* pour le célèbre ermite St. Bešwāy" en ajoutant qu'il n'a jamais vu le nom de l'auteur (Ṭānus Frayji), mentionné ailleurs (II2).

Graf ajoute ironiquement (peut-être): "Anṭūn (Frayji) est le même scribe de deux autres poèmes *mīmiyyāt*, sur la fête des

110) GRAF, *GCAL*, III:335 et J. ABDEL-NOUR, *Étude ...*, p. 24 note 1.

111) "أكمل هذا الكتاب المدائح ... على يد انطانيوس ابن منصور حنّا من بيت فريجي من قرية كفرديان بجبل لبنان وانكتب في دير مار انطونيوس قزحياً المحروس في ٢٣ آذار سنة ١٦٤٨ Le texte en libarabe se trouve dans CHEIKHO, *Catalogue*, MUSJ, 6 (1913), pp. 221-2; Id., *Šuṣarā' an-naṣrāniyyah ...*, vol.II, pp. 440-5.

112) "وللمذكور ايضا ميميتان قالهما في وصف رتبة الشعانين وفي مديح القديس ماري بشوي " الناسك الشهير وذكر الكاتب اسمه في آخر كل منهما. ولم نجد له ذكرا في غير كتابنا هذا. CHEIKHO, *Šuṣarāq an-naṣrāniyyah ...*, al-Mašriq, 25 (1927), p. 344; Voir aussi *Šuṣarāq an-naṣrāniyyah ...*, vol.II, pp. 444-5.

palmes (*šæni*) et d'une chanson louant Sambišoy rimant invariablement en *m*. S'il est vrai que ces deux *mīmiyyāt* ait le même auteur du poème sur Chypre, le répertoire de la production poétique de Samarjbayli se trouverait plus fécond" (113).

5.10.5. FĀḌIL ḤAKĪM (1750)

Le ms. Hirrayya MĒ 56 (*libchouni* non paginé) intitulé *Ktāb madāyih wa-ḡalfāz men Fādil el-ḥakīm* est un *dīwān*, d'arguments religieux, entrecoupés de recettes médicinales, "de principes astronomiques; au milieu du *dīwān* sorte de catéchisme sous forme de question et de réponses ... Quant à l'auteur nous savons d'après une poésie qu'il était médecin et qu'il s'appelait Fādil" et suivant une note du copiste, "qu'il était originaire d'un village du Keserwān. Mais nous ignorons l'époque où il vécut. Quant au ms. il a été copié le 10 février 1171 c.a.d. 11 et 7 cents et 50 (*sic.*) il remonte, donc, au milieu du XVIIIe siècle" (114).

113) GRAF, *GCAL*, III, p. 334.

114) NASRALLAH, *Catalogue* II, 147.

6. ḤARĀB ṬRĀBLUS EST-ELLE NAL ?

Quel est le plus ancien texte documenté en LNAL et qui est son auteur ? Son *terminus ad quem* est l'élégie (*manāḥa*) de Ḥebn ele Ḥlāei sur son confrère Yūḥanna, soit sa *madīḥa* sur le Mont Liban composées entre 1493 - 1495, quel est son *terminus a quo* ? Une affirmation du Père Brahīm Ḥarfūš en 1911 a rapporté cette date deux siècles en arrière (1289). Le titre qu'il a donné à un poème sur la destruction de Tripoli "*Zajaliyyah ṣalā ḥarāb Ṭarābulus*" en lui attribuant le primat a fait passé ce poème boiteux comme une *zajaliyyah* libanaise: "C'est pourquoi nous présentons - dit-il - cette *zajaliyyah* dans la glorieuse revue: al-Mašriq comme une oeuvre unique, car elle est la plus ancienne *zajaliyyah* libanaise à notre connaissance"(1). Un an plus tard, Père Louis Cheiko a répété avec une simplicité religieuse l'affirmation de Ḥarfūš et l'a appelé à son tour *Zajaliyyah ṣalā ḥarāb Ṭarābulus*, que Slaymān d'Ešlūḥ a composé déplorant la destruction de

1) "وعليه فقد احببنا ان نرفق هذه الزجلية لمجلة المشرق الغراء كاشر فريد لانها اقدم زجلية لبنانية " Al-Mašriq, 14 (1911), p. 433.

Tripoli... (2). Dès lors, ceux qui se sont intéressés de la LNAL ont cité en passant cette affirmation approuvant ou désapprouvant sans s'y arrêter (voir ci-dessus: auteurs).

Ceux qui ont désapprouvé, ont argumenté que l'idiome et les structures de *ḥarāb Trāblus* ne sont pas NAL, mais simplement de l'arabe corrompu "عربية مكسرة". Or, ils n'en avaient lu que le texte arabisé orthographiquement et lexicalement par Ḥarfūš, copié en 1905 et publié en 1911. Nous nous sommes contentés de reproduire exactement ce texte (Kraym s.n.) dont l'arabisation est hors doute et le laps de temps qui le sépare de cette chute (716 ans), nous empêchent d'examiner linguistiquement.

6.1. ALPHABET

Ci-dessous nous allons présenter l'alphabet utilisé dans le poème de Slaymān el-Ešlūḥī selon (V) le ms. vaticano syr. 231, ff. 6r-10v et (K) Jūni Kraym, s.d. s.n., ff. 81r-82r:

Comme dans le ms. Vat. syr. 196, on signale la présence, non constante, de *quššāyā* et *rukkāḥā* pour distinguer les graphèmes ك et خ, ج et غ (3). Pour distinguer le *ka* du *ḥa* il ajoute un point au dessus du ك et un point sous le ح pour rendre un *ḥa*: *ḥrbhā* ح ر ب ه ا (la détruire) [V. 17]. Pour distinguer le *ta /ḏa* du *ḏa* le copiste ajoute un point diacritique au ذ: *ḏḥa* ذ ح ا [V. 13] (pour qu'elle soit satisfaite), *ḡunḏurha* ḡ n ḏ u r h a (la voir /regarder) [V. 18 et 26] et *ḡḏba* ḡ ḏ b a (irrité) [V. 16]; mais non au *ḏa* dans *ad-ḏānī* ا د ذ ان ي (ar.

2) "... زجلية يُدعى مؤلفها سليمان من اشلوح انشدها بالشعر العامي رثاءً لخراب طرابلس ..." Al-Mašriq, 15 (1912), p. 319.

3) Voir I. GUIDI, *Il codice vaticano...*, p. 339.

aḏ-daḡan: agneau), ni celle de *الأرض* *l-arḏ* (la terre) [V. 15].

Syriaque	Arabe	Exemple	Sens	Réf.
ܐ	ققق	aucun		
ܐܐ	أا	<i>ā/qa</i>	<i>ܩܐܩܒܪܐܢܫܐ</i> <i>qalqabrāns</i>	le prince 23
ܐܐܐ	إا	<i>ē/qa</i>	<i>ܩܐܩܒܪܐܢܫܐ</i> <i>qelqabrēns</i>	
ܐܐܐܐ	ببب	<i>b</i>	id.	
		<i>p</i>	id.	
		<i>v</i>	aucun	
ܐܐܐܐܐ		<i>g</i>		(officiel)
	ججج	<i>j</i>	<i>ܩܪܐ</i> <i>jrā</i>	est arrivé 3
	غغغ	<i>ḡ</i>	<i>ܩܠܡܢܐܝܐ</i> <i>glmānī</i>	mes pages 13
ܐܐܐܐܐܐ	ددد	<i>d</i>	<i>ܐܠܕܐܝܐ</i> <i>wldī</i>	mon fils 6
	ذذذ	<i>d/d</i>	<i>ܩܠܕܐܝܐ/ܩܠܕܐܝܐ</i> <i>qldī/qldī</i>	celui qui 24
ܐܐܐܐܐܐܐ	ههه	<i>h/li</i>	<i>ܐܠܗܐܝܐ</i> <i>hdhli</i>	celle-ci 17
		<i>h/a</i>	<i>ܐܠܚܐܝܐ</i> <i>bzh/a</i>	son sein 17
		<i>h/u/o</i>	<i>ܐܠܡܗܐܝܐ</i> <i>qmh/u/o</i>	sa mère 5
ܐܐܐܐܐܐܐܐ	ة	<i>t</i>	<i>ܐܠܡܢܝܬܐ</i> <i>mnytaⁿ</i>	une calamité 45
ܐܐܐܐܐܐܐܐܐ	ووو	<i>w</i>	<i>ܐܠܗܘܐܝܐ</i> <i>jāwb</i>	il a répondu 25
		<i>w/ō</i>	<i>ܐܠܝܘܡܐ</i> <i>ywm /yōm</i>	jour 5
		<i>ō/lū</i>	<i>ܐܠܬܪܐܒܠܐܝܐ</i> <i>Trāblōs/lūs</i>	Tripoli 2
		<i>olu</i>	<i>ܐܠܬܪܐܒܠܐܝܐ</i> <i>Trāblos/lus</i>	
		<i>ōlā</i>	<i>ܐܠܚܪܒܐܝܐ</i> <i>qhrbōlā</i>	je la
		<i>ola</i>	<i>ܐܠܚܪܒܐܝܐ</i> <i>qhrbola</i>	détruirerai 17
ܐܐܐܐܐܐܐܐܐܐ	ززز	<i>z</i>	<i>ܐܠܚܝܢܐ</i> <i>hzn</i>	tristesse 1
ܐܐܐܐܐܐܐܐܐܐܐܐ	ححح	<i>ḥ</i>	<i>ܐܠܚܝܢܐ</i> "	"
ܐܐܐܐܐܐܐܐܐܐܐܐܐ	ططط	<i>t</i>	<i>ܐܠܦܠܐ</i> <i>tfl</i>	bébé 7
		<i>t</i>	<i>ܐܠܫܘܬܐܝܐ</i> <i>šwṭaⁿ</i>	une voix 16
	ضضض	<i>ḏ</i>	<i>ܐܠܫܘܬܐܝܐ</i> <i>thḏr</i>	être présent 31

		d/d	د	tnḍr	regardant	5
				tnḍr		
د	ضضض	d	د	ḡḍbar ⁿ	furieusement	16
		d/d	د	tnḍr	regardant	26
س	يبي	y	ي	yqūl	il dit	5
		ī	ي	fīh	en lui	1
		ī/i	ي	fīki	en toi (fém.)	23
		i/e	ي	kim /kem	combien de	5
	ي ي	ā	ي	elā	sur /à	3
ف	ككك	k	ك	bkūrā	vierges	8
ج	خخخ	ḥ	ح	bḥūr	encens	34
ج - -	ك	k	ك	qlyk	sur toi (m.)	6
	خ	ḥ	ح	šyūḥ	vieillards	33
ل	للل	l	ل	llsūq	au marché	11
ل	ل إ ل أ	l q	ل	tqūl qyš	disant quoi?	4
ل	ل إ ل أ	l q/lā	ل	qlqslām	les Musulmans	Tit.
م	ممم	m	م	mymtī	ma mère	5
ن	ننن	n	ن	yūnsnī	me console	27
ن	ن	a ⁿ /u ⁿ /i ⁿ	ن	ḡšn ⁿ	une branche	41
س	سسس	s	س	qsīs	un prêtre	10
		s	س	ysdq	croire	18
ح	ععع	ε	ع	qlšmε	les bougies	13
ف	ففف	f	ف	fwq	au-dessus	12
		p	---			
ل ل ل	صصص	s	ص	šbyān	garçons	8
		s	ص	šūr ⁿ	muraille	20
م	ققق	q/q/g	ق	qlbī	mon coeur	1
و	ررر	r	ر	nūr	lumière	6
م	ششش	š	ش	qlšms	le soleil	15
ل	تتت	t	ت	jtt	cadavres	

ثث t id.

6.2. TEXTE

Ci-dessous nous allons rapporter le texte intégral de *Harāb Trāblus* de Slaymān el-Ešlūhī, selon: (V) le ms. vaticano syr. 231, ff. 6r-10v(4) et (K) le ms. Jūni Kraym s.d., ff. 81r-82r:

V مالا حلك هياحلك حلك ما حيا فسا مع الاصلام

- V.1 ما سر ملحد معا مجلا مع اسراب. هالملك فسا مع الاصلام سراس:
- V.2 هياحلك فل حبه الاملا ما سراب هالس مع محلا هاد اللحد مع فاس:
- V.3 حلك الكراوا معا مع حيا حلهما حلك اولابره سراس:
- V.4 ما احرفه معاهلا سلا املاعه هامللا مع وا اللد ام حلا اسراس:
- V.5 ضم حاد ملحد هالعه اسهيه هامللا ما صعدا وا اللد مع ام حاس:
- V.6 هامللا حله هاجم سجد لا افلص ما سر; حب ما حد اللد هالاس:
- V.7 ضم هالا اصلا سلا هالعه مع اجلسا حقد سراس حلك حره سراس:
- V.8 هالاسه سيم اللد ما سراب حلا حقا هالالا هراس:
- V.9 هضم مع حله هالعه هالعه مع حله ما هاللا هامللا او ا حد اج اللد وراس:
- V.10 لا معو; ملحد هلا مصلح هالاسه هلا اووم مع ام الحاس:
- V.11 ضم حلا حاره سويه حفرها هواسع حبه اللد هراس:
- V.12 سلا مصلح هالعه هواسع هالعه هالعه سارا هوم اللد سراس:
- V.13 هامللا ما حلك اوها حلا حله مع حله حره هالاس هالاس:
- V.14 اصلا اللد فلا مع حلا مصلح هلا اذوف ام حله الا اللد هالاس:

4) Souvent la lettre finale d'une ligne a été allongée par le copiste; je l'ai recopiée allongée c.a.d. *ql-dār* (la maison), *bho lbhā lbhū* (en elle) [V. 22].

- V.15 الكاوي اذف هه؛ العصف صيفه ه الحبو ملا هفاه وا سقم وحاسه؛
- V.16 راس الصلور رهو ه؛ وما حيهوم رهوا ه ملا حا لا، اوفه حك الكاوي برواسه؛
- V.17 هه، الصبغه اوم اللحم اجدهه ه اهدلا صيفهوا اللحم اهواسه؛
- V.18 مع ظل صبهه ه، له اجدده اجند الكه مع اوم ه اهينهوا حاحاسه؛
- V.19 ما سق الحو الصفاوا ضد راو دهه حيهوا الكا، وراصد ايهو سواسه؛
- V.20 هم ظا الكه رهوا حاك همامو مه ظا له حك معده هكا لاسه؛
- V.21 فم حكا الصرة ه حكا الكملا هاصه هاهه، هلاله مع الكماما وواسه؛
- V.22 ه حيهوا حكا وها الجوا جاحله مع ظا حاكوا الجوا هفاسه؛
- V.23 مهكلا ما وان الاحايش اعم ام حفا ارس هف ه ما اسها حاصاسه؛
- V.24 ه مهكلا اعم الجوا فاهوا حفا حوه صالاحف هفا العمد فواسه؛
- V.25 حاهض واو اللحم مائللا فموم الجوه؛ وها الجوه؛ حكا فاسه؛
- V.26 اه له ايه؛ محلا مع اهدلعه فاهوا عطاو سافوا وه؛ سواسه؛
- V.27 واسا ه ما اوفهك مع بهبه ادا هه؛ العفا حوم ه حواسه؛
- V.28 ه صيفهوا الكوم م اوا حك سوب ارحسه مع اهدوا حاكوم هفواسه؛
- V.29 حوم دهه هوم حاكواوا، عناه وه ه العصف معدلا دهوا ه العصف فواسه؛
- V.30 حكا ه عفه ف احابملا صلاه، ف الراد اا عله الكملا ههواسه؛
- V.31 له فله اسفه مع حب الفصف دهوا وه اوي حب الكراوه حب سواسه؛
- V.32 ه سولا الكه؛ مع الصده صفاوه برحاس الحب ما اا الكي حواسه؛
- V.33 اعي الجرام الك الحب اسفه ه بها هرجل هعده هعواسه؛
- V.34 موه العصف ف الحجه؛ حيهوه ف الكحل هوم، الكي حواسه؛
- V.35 اوا العصارهه والصفوا؛ ماصوه ف الفواام عده الكلي فواسه؛
- V.36 عفهوا الكهوا ه احابملا ف ه مدهه الاساوا الكاه ف بعاا الكاسه؛
- V.37 ما سوا [ف] فنهوا عده سقم اهدوا ف الكراوه اعدلا ه الكاسه؛
- V.38 مع بذا الحب اسقم مع حفاواوا مده صلمسه دهوا جوام صلمصاسه؛
- V.39 الحو الكراوه مع فلهاه ه مع وه ه وهوا ههلهوا هماملا هعواسه؛
- V.40 فها دهاصب وفام فصفه راصبه فم م رادهوا اعدلا [اعدلا] وواسه؛
- V.41 فم فواحد اصعه ف حاهدهوا م ظا ماصلهوا حرم مع الحاسه؛
- V.42 اصعد ه اجله ف السقم صيحهوا هوم نالهوا سانه هدهواسه؛
- V.43 اهدوا ربهوا صلهوه فم وهه كالم، اهدوا الحرام الك هعواسه؛
- V.44 اصعه جواد معوا مع دهوا هفا، هصل وهد حلهوا الكه [حلهوا] اللحم

أهـ/أبـ:

- V.45 صَبَّهَ حَا لَمَّهَ أَمَّ دَا ضَمَّ مَعَ حَمَّهَ هَ ضَمَّ مَعَ الْكَلِّ حَرَابَهَ:
- V.46 الْخَدِّقُ صَبَّهَ مَعَ فِ الْخَسْبِ أَجْلَمَهُ مَافَلَا حَلَسَمَهُ أَصْطَابُ سَبَابَهَ:
- V.47 هَوَّوْا مَرَبَّوْا هَوَّوْا مَرَبَّوْا فَعَلَا فِ أَجْرَاوِ الْهَاجَلِ هَوَّوْا مَعَ الْهَبَابِ:
- V.48 أَمَّ الْخَاجِرَاتِ هَ أَمَّ رَهَابَهَ مَحَا حَمَّوْهُ لَهَا الْكَلِّ فَنَابَهَ:
- V.49 سَبَّ الْجَلَامِ أَمَّوْا الْكَلِّ بَسَمَمَهُ مَا سَبَّ حَلَسَمَ فَعَلَا مَافَلَا هَوَّوْا مَعَ الْكَلِّ:
- V.50 هَوَّوْا مَرَبَّوْا الْخَرَاوَا مَعَ حَبَّ مَحَا أَفَلَحَلَا أَمَّوْا حَلَسَمَ هَمَّ ظَلَّ الْكَلِّ فَنَابَهَ:
- V.51 مَا وَدَّ أَوْسَمَ مَافَلَا هَوَّوْا مَحَا وَبَعَدَهُ هَوَّوْا فَعَلَا بَرَّوْا:

مَرَبَّةٌ حَلَّ فَنَادَ مَبَّهَةً لَهَابَهَ فِ سَبِّ الْخَرَاوَا:

- K.1 مَا سَبَّ مَلَحَّ هَمَّ مَلَحَّ مَعَ أَسْرَابِ هَ الْفَلَدِ مَعَ السَّبَابِ مَافَلَا حَبَّوْا:
- K.2 فِ لَهَابَهَ طَلَّ حَبَّ الْعَمَلِ مَا سَبَّوْا هَ الْفَعْلَ مَعَ مَحَلَّ هَوَّوْا الْغَنَبِ مَعَ طَابَهَ:
- K.3 طَلَّ الْخَرَاوَا فِ مَلَّ الْخَرَاوَا أَمَّوْا هَمَّوْا حَمَّوْا وَفِي هَذَا مَحَلَّ:
- K.4 لَمَّوْا لَمَّوْا فِ الْحَلَّوَا هَ أَفَلَحَلَا الْكَلِّ مَرَبَّوْا الْكَلِّ الْعَامِ الْكَلِّ حَمَّوْا هَمَّوْا:
- K.5 الْكَلِّ حَبَّوْا الْكَلِّ مَعَى الْكَلِّ مَلَّوْا الْكَلِّ الْفَعْلَ الْكَلِّ:
- K.6 الْمَعْبُودُ أَحَبَّ حَلَسَمَ مَلَّوْا لَمَّوْا هَمَّوْا حَمَّوْا هَمَّوْا مَعَ الْهَبَابِ:
- K.7 مَا حَمَّوْا الْحَطَّ هَ الْكَلِّ حَبَّوْا مَعَ هَمَّوْا حَبَّوْا الْخَرَاوَا أَمَّ مَعَ طَابَهَ:
- K.8 أَمَّوْا حَمَّوْا مَعَ الْكَلِّ مَسَابَهَ: هَا فَصَلَّ الْحَطَّ فِ الْمَلَّوْا مَعَ:
- K.9 مَلَّوْا لَمَّوْا مَعَ مَعْبُودِ حَمَّوْا أَحَبَّوْا مَلَّوْا مَعَ أَسْرَابِ الْمَلَّوْا أَحَبَّوْا:
- K.10 أَحَبَّوْا حَبَّوْا الْخَرَاوَا هَمَّوْا حَمَّوْا مَعَ الْكَلِّ مَعَ الْكَلِّ مَعَ الْكَلِّ مَعَ طَابَهَ:
- K.11 مَعَ مَلَّوْا الْخَرَاوَا فِ أَحَبَّوْا مَعَ الْكَلِّ: فِ الْحَبِّ هَ الْكَلِّ مَعَ الْكَلِّ مَعَ طَابَهَ:
- فَنَابَهَ:
- K.12 مَعْبُودُ مَعْبُودُ أَمَّ الْكَلِّ أَوْ حَمَّوْا: وَحَلَّ الْمَلَّوْا مَعَ الْخَرَاوَا فَبَهَابَهَ:
- K.13 مَعَ فَوْجِ مَلَّوْا مَعَ حَبَّ مَلَّوْا: مَعْبُودُ مَعْبُودُ حَبَّوْا مَعَ طَابَهَ:
- K.14 مَعَ أَحَبَّوْا سَبَّوْا مَلَّوْا: هَمَّوْا أَوْ مَلَّوْا أَوْ حَمَّوْا أَوْ مَلَّوْا:
- K.15 مَعَ مَلَّوْا مَلَّوْا هَمَّوْا مَلَّوْا: هَمَّوْا مَعَ مَلَّوْا وَرَا الْكَلِّ مَعَ أَمَّوْا:
- K.16 هَمَّوْا حَبَّوْا مَلَّوْا مَلَّوْا: مَعَ مَلَّوْا حَبَّوْا مَلَاحَ حَبَّوْا مَلَّوْا:

- K.17 هَمَّ لِحْلَا مَعْدُ مَلَمُ هِمْهُ: مَحْفُ مَعْدُ حَلْ حَرَمُ حَمَلَاتُ:
- K.18 هَمَّ بَحَمَا كَسَمُ كَسَمُ مَا سَرَبُ: حَمَلَا حَفَاوُ مَعْدُ بَعَا هِرْجَانَاتُ:
- K.19 مَمَّ حَمَاتُ مَعْدُ حَمَلَاتُ: هَامَلَا مَا مَعْدَلَاتُ وَالْكَسَمُ مَعْدُ أَمَّ حَمَاتُ:
- K.20 حَا مَعْدُ؛ مَفَادُ حَا مَعْدُ مَفَلَحَاتُ: إِطْلَقَهُبُ هَمَّ أَلْحَمُ مَعْدُ الْحَمَاتُ:
- K.21 هَمَّ مَحَلَسَةُ أَمْرُهُ مَحَلَا مَلَّ مَلَّ: فَمَلَّ هِرَابُ هِرَابُ هَمَّ كَسَمُ حَمَلَاتُ:
- K.22 مَحَدَا هَمَلَجِي فَمَّ هِرَابُ مَعْدُ: هَلْجَمُ بَارَا حَلْ الْجَمُّ حَمَلَاتُ:
- K.23 هَامَلَا مَا طَلَحَمُ أَوْزَمُ مَعْدُ فَحَلَا: مَعْدُ حَمَّ حَرَمُ هَمَلَاتُ هَلْجَمَاتُ:
- K.24 كَسَمُ هَمَّ هَمَّ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ كَسَمُ كَسَمُ كَسَمُ هَمَلَاتُ:
- K.25 كَسَمُ كَسَمُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ كَسَمُ كَسَمُ كَسَمُ هَمَلَاتُ:
- K.26 كَسَمُ كَسَمُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: مَلَّ حَا كَسَمُ كَسَمُ كَسَمُ كَسَمُ:
- K.27 هَمَّ كَسَمُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ كَسَمُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ:
- K.28 مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ:
- K.29 مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ:
- K.30 مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ:
- K.31 مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ:
- K.32 مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ:
- K.33 مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ:
- K.34 مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ:
- K.35 مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ:
- K.36 مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ:
- K.37 مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ:
- K.38 مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ:
- K.39 مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ:
- K.40 مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ:
- K.41 مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ:
- K.42 مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ:
- K.43 مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ:
- K.44 مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ:
- K.45 مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ:
- K.46 مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ: هَمَّ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ مَعْدُ:

6.3. IDIOME LINGUISTIQUE

Ci-dessous nous allons analyser le poème de Slaymān el-Ešlūḥi, tel qu'il s'est manifesté dans le ms. Vat. syr. 231 pour essayer de trancher le problème.

6.3.1. ORTHOGRAPHE

Comme en arabe, la *hamza* initiale est souvent signalée:

- a) dans les verbes au *muḏārie*, dans: **ما اعرّف** *mā ʿarf* (je ne connais pas) [V. 14]; **اؤب اسم اعرصه ه اعرصه ا** *qrīd qlywm ʿḥrbho w ʿjel* (Aujourd'hui! je voudrais la détruire et la rendre...) [V. 17]; **اؤب اعرصه ا** *qṣīḥ* (je crie) [V. 23]; **ما اعرصه ا** *mā ʿḥdā* (je ne trouve pas) [V. 23] **اؤب اعرصه ا** *yqtī / yātī* (il arrive) [V. 32] etc...
- b) à l'accompli où la *hamza* se maintient partout à l'initiale des formes dérivées, soit par analogie à la conjugaison arabe des formes dérivées (4ème, 7ème, 8ème, 9ème et 10ème), soit par analogie au syriaque (3ème: *qafael*) (4ème: *qetfaeal*) (5ème: *qetfaeel*), soit que le support d'une voyelle euphonique initiale était perçu comme un phonème: **ما اعرصه ا** *qd ʿḥtnqt* (elle s'était suffoquée) [V. 7];
- c) à l'impératif: **اؤب اعرصه ا** *yā rb qrh̄m qāylhā wnāshhā w ʿḡfr dnūbh* (Oh Seigneur ! Aie pitié de son diseur et de son copiste et pardonne lui (*sic*) ses pêchés) [V. 51];
- d) dans les schéma du pluriel: **اؤب اعرصه ا** *elā qwlādh* (sur ses fils) [V. 3]; **اؤب اعرصه ا** *qbwābhā* (ses portes) [V. 43]; exception faite pour **اؤب اعرصه ا** *kqlqmār* (comme les lunes) [V. 35];
- e) même dans les particules (adverbes, prépositions et conjonctions) **اؤب اعرصه ا** *qyn* [V. 5, 10, 14, 48, etc...]; **اؤب اعرصه ا** *qam* (ou) [V.

4] etc...

Parfois la *hamza* est présente par hyper - correction, quand elle n'est pas prévue: voir **ܘܗܘܐ** dans le titre, cf.

ܘܗܘܐ [V. 47]; **ܘܗܘܐ** *qrūh* (j'irais) [V. 18]; **ܘܗܘܐ** *bqeyānī* (par mes yeux) [V. 18].

- La *hamzah* finale n'est pas signalée: *nsa* au lieu de *nisāq* **ܢܫܐ** (femmes) [V. 33]; *lūlū* **ܠܘܠܘ** (perle) [V. 39];
- L'écriture de la *hamza* médiane est très fluctuante. Souvent elle est assimilée par *w > u / o* ou par *y > i / e*: **ܩܠܫܘܡ** *qlšwm* / *qlšūm* / *qlšōm* au lieu de *qlšuqm* (porte - malheur, présage) et **ܩܘܝܠܬܐ** *qayiltā* (*ar*) au lieu de **ܩܘܩܝܠܬܐ** *qāqilatar* (en disant) [V. 25]; **ܪܝܬ** / *rīt* / *rēt* au lieu de **ܪܩܝܬ** *rqyt* **ܘܗܘܐ** (j'ai vu) [V. 22]; **ܩܠܗܠܝܩ** *qlhlāyq* (les créatures) [V. 33]; **ܩܠܢܒܘܬ** *qlnbwāt* (les prophéties) [V. 36]; **ܗܝܝܪ** *hāyir* (perplexé) [V. 42].
- Le *p*, des emprunts non sémites, rendu par *b* malgré la présence en syriaque de ce graphème **ܦ** est un fait curieux, voir: **ܩܠܩܒܪܐܢܝܫ** *qlqbrāns* du français "le prince" [V. 23 et 48]; aussi Pisans > *Bizāni* **ܒܝܘܢܐܢܝܝܢ** [V. 45].
- Le *v* est rendu comme en arabe par *w*: Gène /Genovese > *jnwī* [V. 45].
- Le *ḡ* se transforme en *d* (peut-être *dh*), soit se maintient, au lieu de devenir *z*: **ܕܩܪܗܐ** *w dkrha* (son souvenir, évocation) [V. 47]; **ܩܠܕܝ** *qldī* (celui qui) [V. 50]; **ܕܢܘܒܗ** *w ḡḡtr dnūbh* (pardonne lui ses péchés) [V. 51]; mais, vu que le syriaque n'a pas un graphème pour *ḡ*, on est loin de décider sur le passage *ḡ > d*.
- La *tā marbutah* est, parfois, présentée par un *ha* surchargé **ܗܐ** par deux points diacritiques comme en arabe et non par un *tā* **ܬܐ**, comme dans **ܩܘܝܡܬܐ** *qāymtar* (debouts) [V. 35];

- ܡܢܝܬܐ *mnyat* (sort /destin /mort) [V. 45] etc... (voir ci-dessous).
- L'article défini *ql* est invariable devant les lettres solaires:
 ܡܩܠܫܡܫܘܫ *wqlšms* au lieu de *wš-šmε* (et les bougies) [V. 29]; ܡܩܡ
 ܝܘܡܐ ܩܠܫܒܬܐ *ywm qlsbt* (le samedi), au lieu de *ywm ssbt* [V. 32]
 etc... Alors que devant le *l* de *layl* (nuit) il est assimilé: *yqdī*
qlyl au lieu *yqdī l-layl frhānī* ܡܩܕܝܩܠܝܠ ܫܪܗܢܝܐ (il passait la
 nuit, jubilant) [V. 30] et *tūl qlyl* ܩܠܝܠ ܫܪܗܢܝܐ (tout le long de la
 nuit ...) [V.48].
 - L'écriture du graphème *q* ܩ respecte toujours l'étymologie de
 l'arabe ܩܝܫܬܐ *qšt* (histoire) [V. 50] etc...
 - La conjonction *w* est écrite séparément *w bkyt* ܘܒܟܝܬܐ (et j'ai
 pleuré) [V. 22].
 - Le *d* n'est pas assimilé par *t* dans *wjdt* ܘܝܕܬܐ (j'ai trouvé) [V.
 21].
 - L'emploi du *s* ܫ au lieu de ܩ dans ܫܘܪܐܘܫܐ [V. 18](5) et
 l'emphatisation du *s* dans *šūraʿ* ܫܘܪܐܘܫܐ (muraille, rempart) [V.
 20], et dans *štwth* ܫܬܘܬܐ (son impétuosité) [V. 48] et celle
 de *ta* après *ša* dans *šawṭaʿ* ܫܘܬܐܘܥܐ (voix) [V. 16] sont fréquents.
 - Le *tanwīn* est constant après l'interrogatif et l'exclamation
kem (combien de !?) *kem kwaēībaʿ* ܩܡ ܩܘܐܝܒܐܘܥܐ (combien de
 talons.!) mais il est très fluctuant ailleurs, voir ܫܘܬܐܘܥܐ ܩܠܫܒܬܐ
šāḥ ql-mlk šwtarʿ (le roi cria à (haute) voix) et dans le même
 vers *gḏbaʿ* ܩܕܒܐܘܥܐ (par colère) [V. 16]; *šūraʿ ēālī wšāmḥaʿ* au
 lieu de *sūr ēālī w-šāmiḥ* ou *sūraʿ ēāliyaʿ /ēālin wa-šāmiḥaʿ* (un
 haut renfort éminent) ܫܘܪܐܘܫܐ ܩܠܫܒܬܐ ܩܠܫܒܬܐ [V. 20]; de même la
 valeur adverbiale de *qāqiltarʿ* ܩܩܝܠܬܐܘܥܐ (disant) [V. 25]; *trā*

5) De même dans le Ms. Vat. syr. 196; voir I. GUIDI, *Il codice vaticano...*, p. 340.

qlšmāmsah kqlqmār qāymtar القصاصه والقصاصه والقصاصه (vous aurez vu les diacres debouts, comme les lunes) [V. 35]. Il est rendu d'une manière encore plus fluctuante dans un même vers: Observez le *tanwīn* (ّ) dans: *dhbar* ذبر, (en or) cf. (آ) dans: *wdrar* وذر (et en perle) et *wlulūā* ولولوا (et en perle) où la (l) est présente sans le *tanwīn* (ّ); cf. *wyāqutar* وياقوت où au contraire le *tanwīn* est présent sans le (l), alors que *wmrjānī* ومرجاني (et corail) est exempté même de l'accusatif pour rimer en *i* ممرجان [V.39]; et par le *n* dans *qd kān qāmthā gšnn* قد كان قامثا جسن (sa taille (dressée) comme une branche...) [V. 41].

- Le phonème syriaque *e* est rendu par une *y* dans هضم pour rendre *wkem* (combien de...) [V. 5,7,9, etc.]; probablement par un ل dans *qlibrāns* البرانس (le prince) [V. 23] Cf. البرانس [K. 34](6).
- La *šaddah* n'existe pas.
- La *a* brève et la *alif maqṣūrah* (ى) sont une *ā* longue ا: *qmsā* (il est devenu) [V. 7], ا *trā* (est-ce ?) [V. 9]; *qlqbrāns* البرانس (le prince) [V. 23]; *fḏāh* فذه (argent) [V. 39]; alors que la *ā* longue de l'auxiliaire *kān* est écrite *kn* ك [V. 40], ailleurs ك *kān* [V. 41].
- Le morphonème *ā* du féminin est rendu lui aussi par un ل: *bkūrā* بكور (vierges) [V. 8] et *qlēmārā* العمارة (édifice) [V. 19]; alors que ce même morphonème est rendu par و dans le و *btūlh* (vierge) [V. 9]; par *hō* dans هوه *qbh*

6) Dans le Ms. Vat. syr. 196, la réalisation de la *kasrah* est plutôt *i* que *e*. Celle de la *damma* n'est pas clairement *u* mais plutôt *eu* français; voir *Id.*, p. 341.

mlīhō (belle/s coupole/s) et par *t* dans **جالت** *hālyt* [V. 22] et par *ha* + deux points diacritiques dans *mnyat* **هنة** (sort /destin /mort) [V. 45].

6.3.2. MORPHOSYNTAXE

- La désinence de la rime est forcée toujours en *nī*, quelque soit sa fonction dans la phrase: **فل الحمد فرحان** *wkān qlqlb frhānī* (et le coeur était heureux) [V. 24]; **ياكل بلهمه قسماك** *yākl blh̄mhō qsmāk whītānī* (poissons et baleines mangent sa chair) [V. 46]; même au plus que parfait de l'auxilliare **كان قد كان** *kān qad kāni* (avait été) [V. 2] etc...
- La conjugaison à la 3ème pers. pl. de l'accompli termine avec
 - sans **l** finale dans **وتناهبوا** *wtnāhbū* (ils ont volé) [V. 8] et avec **lo** dans **عادوا** *ēādū* (ils sont retournés) [V. 11]; alors que dans le NAL du 15ème - 16ème s. la terminaison était *ūn* > *tnāhabūn*, *ēādūn*. Cf. les textes de Ḡebn ele Ḡlāei et S. Ṣ-Ṣamarānī.
- La forme verbale **تتباها** *tth̄yār* (les gens s'émerveillent, hésitent) [V. 36], très familière dans la LNAL des 15ème - 16ème s., est utilisée au lieu de l'arabe *tehtār*.
- L'accompli du verbe concave *qāl* est **قالت** *qōlt* (j'ai dit) [V. 23, 24];
- Le présent du verbe concave, comme dans l'inaccompli arabe, maintient son préfixe *qa*, même dans les syllabes

- ouvertes initiales(7): notez le *q* de *qṣīh* قصد (je crie), *qrūh* قرو (je vais) [V. 18].
- Le plus-que-parfait est construit par le moyen de *qad*: *qd kān* قد كان (il a eu) [V. 20]; *qd jyt* قد جاء (J'étais venu) [V. 21]; *qd zādt* قد زادت (elle avait augmenté) [V. 27].
 - L'accord du verbe est, tantôt au pl. tantôt à la 3ème pers. fém. sing., soit que le sujet est un être conscient, inconscient ou inanimé: *tjī ql-ḥlāyq* الجناس (les humains venaient) [V. 33]; *qlḥlāyq tqūl* الجناس (les gens disaient) [V. 49]; Cf. *yākl blḥmh qsmāk whītānī* ماكل حلسه اصغار مساب (poissons et baleines mangent sa chair) [V. 46].
 - Les verbes incoatifs et/ou de transformation sont: *qasbaḥ*, *qṣbḥt mn qjlhā* انصبت من اجلها (je suis devenu à cause d'elle /elle m'a rendu) [V. 28]; *yṣīr*, dans *qmsā*, dans *qmsṯ hrāb* انصبت جناب (elle devint en ruine) [V. 44]; *tamm* au lieu de *ṣār*, *qyṣ tm bkī* انصبت [V. 23].
 - Le part. act. *fāzil* est utilisé au lieu du part. pass. *mḥtār* /*mḥayyar* /*ḥayrān* dans *nāḍrhā ḥāyir* نادرها حايير (elle rend perplexé qui la regarde); alors que *felān* est appliqué au terme *bḥtānī* بصابت (émerveillé) dans le même vers [V. 42]; *εjlānī* حجاب (en hâte) [V. 11]. D'autres participes sont très étranges: *mrthjh* (heureuse) < *rahaja* (avoir une maison plein d'encens) [V. 29] et *mbtkr* < *qabkara*, au lieu de *bākira* / *mubkira* / *ibakkīr* (tôt le matin) ما السبت صباحا (samedi matin) [V. 32].

7) Dans le Ms. Vat. syr. 196, beaucoup plus ancien de ce ms. (Vat. syr. 231), l'inaccompli est parfois précédé d'une *b*, même à la 1ère pers. pl. *byqāsi*, *bnrāh*; voir *Ibid.*

pl. est: ܦܝܢܗܡ pour les humains masc. dans *bynhm* ܦܝܢܗܡ (parmi eux) [V. 16]; *hā* et *hō* au fém. sing. dans le même vers: *kem bntar yjrūhō beqsthā wrāyhīn bhō* (combien de filles ont-ils tiré par les cheveux en la portant...) $\text{ܟܝܡ ܒܢܬܐܪ ܝܝܚܘܗܘ ܒܗܘ ܒܥܩܨܬܗ ܘܪܝܗܝܢ ܒܗܘ}$ [V. 11].

- Le pron. relatif *qldī* (*qldī*): *qldī* ܩܠܕܝ , jamais *qelli* (celui qui) [V. 50]; invariable: *qldī* ܩܠܕܝ ܕܝܟܢܘܢ (ceux qui étaient) [V. 24](9) ; ailleurs c'est *mā*, dans *trdā bima felū* (acceptes tu ce qu'ils ont fait ?) [V. 13].
- La préposition *fī* est employée au lieu de *bī* dans *wytnfq fī drāmhā* ܘܝܬܢܦܩ ܦܝ ܕܪܐܡܗܘܐ (pour s'arranger avec ses dirham (prix)) [V. 12]; alors qu'au vers précédent c'est le *bī* + suff. pers. qui est employé au lieu du *fī*: *wrāyhīn bhā* ܘܪܝܗܝܢ ܒܗܘܐ (en la portant) [V. 11]. En confrontant avec [V. 23] on constate l'instabilité de l'emploi de cette préposition dans *qyš tm bkī qšīh fīkī* $\text{ܩܝܨ ܬܡ ܒܩܝܫܝܗ ܦܝܩܝܝܗ}$ (que t'est-il arrivé ? je t'appelle en criant).
- Les adjectifs démonstratifs sont: *hdā* (celui-ci) et *hdī* (celle-ci) dans *whdā qšīdī whdī qštī* $\text{ܘܗܕܐ ܩܫܝܕܝܗ ܘܗܕܝ ܩܫܬܝܗ}$ (voici mon poème et mon histoire) [V. 47]; *dā* invariable avant l'article de détermination dans: *dā qlšī* ܕܐ ܩܠܫܝܗ (cette chose) [V. 4], *dā qlyōm* ܕܐ ܩܠܝܘܡܗ (ce jour) [V. 5], *ldā qlyōm* ܠܕܐ ܩܠܝܘܡܗ (pour ce jour) [V. 9]; mais aussi sans l'article dans: *dā ḥkm rbānī* ܕܐ ܗܟܡ ܪܒܢܝܗ (c'est une volonté divine) [V. 15]; *tlk* ܬܠܟܗ (celle-là) [V. 19], *b-tlk* ܒܬܠܟܗ (dans celle) [V. 22]; *tlk ql-tšawīr* ܬܠܟܗ ܩܠܬܫܘܘܪܝܗ (ces images là) [V. 39].
- Le souhait est rendu par *rayt* ܪܝܬ au lieu du *layta* arabe:

9) De même dans le Ms. Vat. syr. 196; voir *Ibid.*

- rayt ɔldhr lā kānī* ܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܠܗܘܐ ܕܥܝܢܐ (ah! si le destin n'avait pas existé) [V. 25].
- L'interrogatif "où" est: *ɔyn* ? ܘܢܐ au lieu de *wayn ifēn* ? [V. 48]; *mn ɔyn* ܘܢܐ (d'où ?) [V. 10, 5, etc.]. L'interrogatif "qu'est-ce que" est *ɔyš* abréviation de l'expression arabe *ɔayɔ* ܘܢܐ (أي شيء) dans *ɔyš tm bkī* ܘܢܐ (que t'est il arrivé ?) [V. 23].
 - Les adverbes de temps sont: *mbtkr* au lieu de *bākir /bakkīr* dans *ywm ɔlsbt mbtkr* ܘܢܐ (samedi matin de bonne heure) [V. 32]; *lmā* ܠܡܐ (quand) [V. 22].
 - La négation est rendue parfois par *lā* au lieu du *lam* arabe et du *mā* NAL dans *rayt ɔldhr lā kānī* ܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܠܗܘܐ ܕܥܝܢܐ (ah! si le destin n'avait pas existé) [V. 25]; parfois par *mā* comme en NAL: *mō nḏrt ɔleyn* ܘܢܐ (l'oeil n'a jamais vu) [V. 38](10).
 - Le choix des verbes: *ɔaḏnā* au lieu de *marraḏ* et *saḥḥan* ܠܗܘܐ (m'a rendu malade) [V. 47]; *tamm bhā* au lieu de *ɔaṣābaha* ou *ṣarla*: *ɔyš tm bhā* ܘܢܐ (que lui est-il arrivé ?) au lieu de *ɔayš ṣarla* [V. 45]; *tswā* (elle vaut) *sieruha*, etc... [V. 43], ainsi que *mnyata* ܘܢܐ (sort /destin /mort) est un choix hyper et pseudo-correct.
 - Les adj. numéraux sont vernaculaires: *tlātīn ɔlf* ܠܘܠܐ (30 mille) [V. 43].
 - La mesure de poids ou de valeur, *hmyānī* ܘܢܐ est méconnue [V. 43].

10) Dans le Ms. Vat. syr. 196, le *lam* est employé aussi au lieu de *lā*, par ex. *lam bqā* ܠܡ ܒܩܐ (il n'a y plus), *lam ɔhlīk* ܠܡ ܐܚܠܝܟ (je ne te laissera pas); voir *Id.*, p. 342.

- L'adjectif (beau /bien) est rendu par *kysh* كيش [V. 40]; alors que dans Ḥarfūš, p. 48, il est modifié en jyd; actuellement *mnīḥ* *lkwayyis*.
- Le mot *qnbhā* قنبها est peut être un emprunt du grec (*amvon*), employé par le rite grec melkite pour indiquer le *minbar* /chaire d'où l'on récite les lectures saintes [V. 37].
- Le comparatif est rendu par le verbe *hākā* (parodier) au lieu de *mitla* /*metl* (comme) dans *yhākū* يهاكوا (ils ressemblent) [V. 26]; par *k* dans *kalqmār* كالقمار (comme les lunes) et par *šbh* dans *šbh qltlj* شبه القلج (blancs) (comme la neige) dans le même vers [V. 35].
- La libanisation de الاحباش par le français "le prince" et non à travers l'italien (*il principe*) (qui, au temps, était un prince italien) laisse ouvert le champ d'interprétation [V. 23].
- Le verbe "venir" est soit *yātī* ياتي [V. 32], soit *jā yjī*, dans: فلا صم ح (qui vient) [V. 14]; accompagné par *qlā* au lieu de *elā*, لجرح الجلامك (tout le monde venaient à...) [V. 33](II).
- Le verbe trouver est *heḏī yehḏa*, libanisation actuelle de l'arabe *ḥaḏiya yaḥḏa* (avoir la faveur de...): وما قهدا (sans trouver) [V. 23].
- Le verbe voir /regarder est rendu par *nḏr* (*nḏr*) انظرها *qnḏrhā* (la regarder) [V. 18]; de même dans *mā nḏrt qlēyn* ما ندرت القلین (l'oeil n'a pas vu) [V. 38], au lieu de *lam tarā 'l-εaynu* لم ترى العين; cf. *ryt /rīt* وما (j'ai vu) [V. 22 et V. 18].

6.3.5. REMINISCENCES LITTERAIRES ARABES

- La classicisation saute aux yeux dans:

II) Cf. la forme *jīt* pour *jiqt* dans le Ms. Vat. syr. 196; voir *Id.*, p. 341.

trā qlšmāms̄h kqlqmār qāymtar ما مضى من المصطفى ما مضى (vous auriez vu les diacres debouts, comme les lunes) [V. 35] Cf.

تري الشامسة كالأقمار قائمة

fī qlībān wεūd qlnd ġzrānī في اللبان وعود الند غزير (plein de baume parfumé et résine d'aloès): [V. 34];

εhdī bhō why ... (à ma connaissance, elle est...)

[V. 29] Cf. ...عهدي بها وهي

wl-šmε yšel bhā (les bougies s'y illuminaient)

[V. 29] Cf. والشمع يُشعل فيها (corrigé par Ḥarfūš: *ynawwirha*);

qšbht mn qjlhā (je suis devenu, à cause d'elle...)

[V. 28] Cf. أصبحت من أجلها

kānū šbābar yhākū zhr nīsānī كانوا شباباً (ils étaient jeunes comme les fleurs d'avril) [V. 26] Cf.

يحاكون زهر نيسان

rayt qldhr lā kānī (ah! si le destin n'avait pas existé) [V. 25] Cf. ليت الدهر لم يكن

qyn ybāε š-šāt weḡ-dāni (brebis et mouton) [V. 14] Cf. أين تباع الشاة والضان

mā kānhm kāni (ils n'avaient pas de semblables)

[V. 49] est parmi les expressions les plus hyper - correctes de ce poème. Ailleurs, *wqd kān qldī kāni* (ce qui est arrivé est déjà arrivé) [V. 49] Cf. وقد كان الذي كان.

6.4. PROSODIE

- Notez l'emploi du terme *qšīd* [V. 47], au lieu de *qašīdi* (poème), *madīḥa qεfrāmiyyi*, etc... S'agit-il d'un genre post-classique: *zajal* ou *qašīd* ? Certainement pas. Il suffit de lire en vocalisant les vers du poème, pour constater qu'il y s'agit d'un mètre *basīṭ* plus boiteux dans le ms. Vat. que dans celui oriental du Kraym:

K.6 المص أحدهم طلما لحد:

هيم هجو هجوا هصرا:
الشمس تبكي عليهم كلما طلعت
وبدر ونجم جرار وميزان

*Aš-šamsu tabki elayhim kullamā ṭalaset
wa-badru wa-najmu jarrāru wa-mīzānū*

A chaque apparition, le soleil les pleure
De même font lune, étoiles, Voie lactée et Balance

V.15 الكاؤ احف هه؛ المص منصف

هالح؛ ملكه هه؛ وا سقم وطاب:

K.25 الكاؤن احف هه؛ المص منصف

هالح؛ ملكه هه؛ وا سقم وطاب:
الأرض تبكي ونور الشمس منكسف:
والبدر قال اسكتوا ذا حكم رباني

*Al-ḡarḍu tabkī wa-nuru š-šamsi munkasifu
wal-badru qāla s-skutū dā ḥukmu rabbānī*

La terre pleure et le soleil est éclipsé
Taisez-vous dit la lune: C'est un jugement divin

K.12 هده هه؛ امم الكرى؛ اوا حح:

وح المهاد هه؛ الكاؤن فبهات:
معهم سيوف تقد الصخر إذا جردت
تركت القتلى فوق الأرض أكداسا

*Mazahum suyufu ḡida jurridat
tarakat il-qatlā fawq al-ḡarḍi ḡakdāsā*

Dégainés, leurs sabres tranchent les rochers
Laisant par terre un amas de cadavres

V.25 كاحد وا؛ المص مأكلا

هه؛ المص الكه؛ وه الكه؛ حا طاب:

K.35 م كاحات الكاؤ المص مائحة:

فَصَمَّوْهُمُ الدَّهْرُ؛ حَمَلُ الدَّهْرِ؛ مَا فَاسَدَ:

جاوبتني دارُ الشُّومِ قائلَةً

فرَّقهم الدهرُ ليت الدهر لم يكن

Jāwabatni dāru š-šūmi qāqilataⁿ

farraqahumu d-dahru layta d-dahra lm yakuni

Les demeures néfastes rétorquèrent en disant:

Le destin les a séparé. Ah! s'il n'avait pas existé!

Cf. [V. 3. et K. 10]:

حَدَّ النَّارِوا هَما مِمَّ حَنا حَمَمَها V.3

حَدَّ أَعْلَوا مِراوَسَ:

ʿalā n-našārā wamā qad jarā bihimi

ʿalā qawlādihi ḥasrānī

أحَفَّ حَدَّ النَّارِوا هَما حَمَمَ حَمَمَ: K.10

مَمَّ الكَلَمَ مَمَّ الكَمَمَ مِمَّ حَمَمَ:

Çabkī ʿalā n-našārā wama jarā bihimi

yawmu t-talāta yawmu š-šūmi qad kāni

Je pleure les Chrétiens, ce qui est leur est arrivé

Un mardi: Jour fatal

6.5. EVALUATION

Voici ce qui a fait dire à Jabbour Abdel-Nour: "Nous y découvrons une composition puérile qui n'obéit pas aux principes du *zajal*. C'est plutôt la production d'un illettré qui essaie de faire du classique en s'appuyant sur quelques vagues réminiscences littéraires. La preuve nous en est fournie par ce poème où sont utilisées le plus souvent les voyelles brèves de la déclinaison et où les vers ont une structure littéraire exacte.... Le mètre *basîṭ* est respecté partout; l'existence d'erreurs prosodiques n'est due qu'à l'ignorance de l'auteur...

Ce poème appartient donc au classique déformé, et n'a que peu de rapport avec le dialecte⁽¹²⁾ et ce qui a induit B. Jmayyil à affirmer: "Un genre poétique pareil n'est pas familier dans le "qawl", et ne peut être attribué au *zajal* libanais connu, quel que soit; à moins que, par *zajal* libanais nous n'entendons la décadence de la poésie arabe ! Il y a là un quiproquo"⁽¹³⁾.

S'il est vrai que *ḥarāb Trāblus* est d'un témoin oculaire, son texte, tel qu'il s'est manifesté dans le ms. Vat. syr. 231, est très boiteux, fruit d'une mémoire pleine de lacunes plutôt que d'une copie imparfaite, et n'est absolument pas NAL. Il ne pourrait nous intéresser qu'en tant que langue non conforme à la grammaire arabe (*kalām malḥūn*), bourrée de pseudo - corrections et d'hyper - corrections, à juger son système orthographique, ses constructions morpho - syntaxiques (*ṣarf w naḥw*), ses tournures de phrase, sa structure prosodique, son *bayān* et son *badīe* inspirés tous à l'arabe et à sa poésie. Le vide qui sépare ce poème de celles de Ḥebn ele Ḥlāeī (deux siècles) nous empêche de rapporter le *terminus a quo* au 13^{ème} s., et ne nous permet, jusqu'à preuve contraire, que d'attribuer à le-Ḥlāeī son *terminus ad quem*. A moins que par néo-arabe on n'entend "l'arabe corrompu" et par Chrétien un Musulman libertin !

12) J. ABEL-NOUR, *Etude...* , p. 18.

13) امثل هذا الشعر والكلام غير مألوف في القول، ومن غير المعقول ان نلحقها بالزجل اللبناني المعروف، الا اذا اسمينا انحطاط الشعر العربي زجلا لبنانيا ! وهنا يقع الالتباس! JMAYYIL, *Zajaliyyāt...* , p. 68.

7. MADĪḤA SUR LE MONT-LIBAN:

LE TYPE LINGUISTIQUE LNAL (15ème S.) (1)

Les commentaires linguistiques concernant l'idiome LNAL classique (15ème - 18ème siècles) sont -à notre connaissance- presque inexistantes, ou basés sur des textes publiés en *libarabe*. Pour être illustrés sérieusement, ces textes devraient être analysés un à un par une équipe de recherche. Les commentaires, que nous allons présenter ci-dessous, visent à ouvrir la voie et donner aux chercheurs, curieux d'en connaître l'idiome, certains aspects du type linguistique en question. Nos commentaires ne prétendent, donc, aucunement à l'exclusivité; par ex. si nous signalons la présence constante du pronom pers. *çldī* sans mentionner *çllī* celà ne veut pas dire que ce dernier n'était pas utilisé, mais plutôt que nous ne l'avons pas noté dans la *Madīḥa* sur le Mont-Liban de notre ms. En outre, il ne faut pas en conclure le passage *ç > d*, car les *quššāyā* et les *rukkāḥā* sont rarement signalés dans ce ms. et les premiers à être délavés et disparaître. La nature des voyelles est, elle aussi, très douteuse. Par ex. si nous reportons *lā çḥd* (personnel), la raison en est l'absence de la voyelle brève qui aurait transformé $\text{𐤋} > \text{𐤌}$ *lā > lō* (non).

Par cohérence, avec notre exposition de l'évolution des langues et littératures NA et celles libanaises en particulier, nous avons considéré essentiel d'illustrer le substrat littéral et / ou littéraire (syriaque) du libanais à côté de l'arabe. N'étant

1) AM = I. ARMALAH, *Al-Malakiyyūn...*, HD = Y. ḤBAYQA, *Ad-dawāqir...*, NGAR = R. NAḤLAH, *Ġarāqib al-aḥsāl ar-rubāsiyyah...*, FE = FEGHALI, *Emprunts...*

pas des sémitisants ni connaisseurs du syriaque, nous nous sommes basés, pour le syriaque et le protosémitique (hypothétique), sur l'étude de S. Moscati, *lezioni ... (ML)* sans le comparer à d'autres études en matière (2), vu que notre but final n'est pas celui de reconstruire le protosémitite mais de mieux illustrer le proto-libanais qui s'est manifesté dans le premier poème NAL à notre connaissance (1493-94), probablement, la *madīḥa* sur le Mont-Liban (3). Or le texte [A: ms. Bayrūt USJ 15] de cette *madīḥa*, photocopié dans cette thèse, n'est pas le même texte [A: ms. Vat. syr. 210] analysé; car ce dernier, plus ancien et complet, est très endommagé par l'humidité, souvent illisible et en grand part non photocopiable. Raison pour laquelle nous ne l'avons pas abordé phonologiquement et nous n'avons commencé à numérotter ses

-
- 2) Nous renvoyons les chercheurs sémitisants à une publication récente de G. GARBINI et O. DURAND, *Introduzione alle lingue semitiche*, Paideia ed., 1994.
- 3) Dans son *Zajaliyyāt...*, p. 186, B. Jmayyil a supposé que l'élégie de Yūḥannā (*manāḥit Yūḥannā*) soit chronologiquement la première. Cette *manāḥa* n'est actuellement documentée que dans le ms. Alep 721. Or, Yūḥannā est noyé après son retour avec Ḥebn ele-Ḥlāēī au Liban (1493), pendant son voyage à Jérusalem, nous supposons, donc, que la *manāḥa* ait été composée pendant la composition de la *madīḥa* qu'a duré plusieurs mois, à juger les messages et les menaces que Ḥebn ele-Ḥlāēī a adressé au *muqaddam* Ḥabd el-Meneim dès le début de sa *madīḥa* et ses jubilations lors de sa mort (1494) considérée comme une volonté divine pour libérer Bšarri de ses comportements hérétiques.

quatrain qu'à partir du quatrain n. 160.

Le NAL des Maronites à l'époque était du genre "*qaklūni le-brōgīt*" (4). Les auteurs de nos mss. et les copistes de leurs oeuvres sont presque tous du Nord-Liban et du Keserwān plus tard. Voilà une des raisons pour lesquelles leurs mss. ont restitué plusieurs termes et prototypes uniquement syriaques: *qātūl*, *dyūrh* (couvents), (voir ci-dessous) et pour lesquelles leur idiome représente une certaine affinité avec les variétés diatopiques actuelles de ces deux régions, où le syriaque était plus présent et durable qu'ailleurs (au Liban) (5). Une preuve

-
- 4) L'accord en nombre du verbe avec le sujet se fait dans les parlers libanais, comme en syriaque, quelle que soit la place du sujet *kānu qeḥwītak* "tes frères étaient", alors que l'ar. exige que le verbe reste toujours au sing. quand il précède le sujet: *kāna qihwatuka* *كَانَ إِخْوَتُكَ* vs. *qihwatuka kānu* *إِخْوَتُكَ كَانُوا* (id.). Le fait existait dans l'ar. ancien et était désigné sous la forme: *qaklūni l-barāgītu* "les puces m'ont mangé" [FE:84]. En syriaque, on fait précéder bien souvent le c.o.d. d'un verbe transitif par la préposition *l*: *qrā l-εammē* *ܩܪܐ ܠܥܡܡܐ* "il appela les peuples". Au Liban cette règle est respectée même quand le c.o.d. a été déjà exprimé auparavant redoublant ainsi le complément: *seftu la-hayyi* "je l'ai vu, mon frère", Feghali et Ḥbayqah voient dans ce comportement linguistique une survivance syriaque [FE:84-5; HD:292].
- 5) Par ex. la présence de certaines *o* *ō* > au lieu de *ā* et *ū*, et *l* au lieu de *ī*, *lū* au lieu de *lh* ou *qlū* (pour lui), etc... [voir aussi JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. ٥ et 55]. D'autres survivances phonologiques actuelles au syriaque sont d'après certains experts:

en est donnée par Çebn ele-Ġlāei dans le vers 181 de sa *madiħa*:

ntq tfl fī lġt sūryōnā

Un gamin dit en langue syriaque

qāl Nīqōlāws qnṯrōnā

Annonça que le centurion Nicolas

nāzl beqbh ħyrōnā

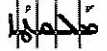

Est arrivé à Ħaqabit Ĥayrūnā


wqāšd qdsk fī dā qlqān

se dirigeant vers votre sainteté (Patr.) tout de suite [A:181]

7.1. PREFIXES NOMINAUX

Ça: En arabe, c'est un préfixe élatif *çajmal* (plus beau), de qualité physique *çaeṣmā* (aveugle) et de couleur *çaswad* (noir). De même dans [A:164] on trouve *çbyḍ ... çswd* (blanc ... noir), *çtes mnħ* (pire que) [A:230], *çzer* (malandrin) [A:263], etc...

M-: En arabe, c'est un préfixe locatif *maṣnae* (usine), instrumental *miftāħ* (clef) et du participe passif *masmūe* (entendu). Le nom d'instrument libanais du type *mafeel* vs. *mifealw* de l'ar.: *mālqaṭ* "pincettes", comme en syr. *malqatā*  (id.) vs. ar. *lqṭ* "ramasser" > *milqatw* , aboutit, selon Feghāli, dans le libanais comme en syriaque, à une confusion entre les noms d'instruments, les noms de lieu et de temps [FE:81]. Nous attestons dans dans notre ms. la

a) la chute soit de la première voyelle du mot: *kbīr*, *tqūl* [HD:291 et AM:502-3] soit de la deuxième: *šerki*, *badwi* [HD:291] b) la prononciation é du *tāq marbūṭah* (*rahmé*, *neémé*) et du *kasrah* (*fīhēm*), o du *çamma*: *hom*  [AM:502-3].

présence de: *mljā* (abrit) [A] *mskn* (habitation) [A], *mdāfε* (canons) [A], *mstūrh* (cachée) [A], *mḥfūḍah* (conservée) [A], *mnqflh* (fermée) [A].

T-: En arabe et dans [A:201], c'est un préfixe intensif dans les noms verbaux *taqsīm* (division). Ce préfixe est aussi attesté dans *qltkyīs* (ensachage, probablement des taxes) [A]

7.2. SUFFIXES NOMINAUX

-ān: En arabe, le suffixe *-ān* caractérise les abstraits *εurfān* (la connaissance), les adjectifs *jawεān* (affamé) et le diminutif *εaqrabān* (petit scorpion). D'après Feghāli, certains adjectifs de relation se forment en libanais au moyen du morphème d'origine syr. *-āné* (syr. *-ānā*, *ānāyā*) au lieu du type ar. *-īyur*. Ex: *jεsdāné* "corporel", vs. ar. *jasadīyur* جَسَدِيّ (id.) (6) [FE:81-2]. Dans le ms. A, ce suffixe est présent partout, il est même appliqué par analogie, soit pour la nécessité de la rime, soit pour la forme verbale *wḥf* au lieu de *ḥāf*, à *wḥfān* (ayant peur). Au lieu du suffixe *-awī* on trouve la forme *-āni* dans *dnyānī* (mondain) [A et A:240] au lieu de *denyawī*.

-iyy, *-awiyy*: ce sont des adjectifs d'appartenance en arabe *εarabiyy* (arabe), *εaḥawiyy* (fraternel). En NAL le *iyy* se présente comme *i*: *mḥmi* (protégé) [A] *yh* au fém. *trkmānyh* (Turcomannes) [A] (voir aussi ci-dessus: *-ān*).

6) "Cette formation d'adj. de relation فعلائي, apparue dans l'ar. post-classique, est connue aujourd'hui de tous les parlers; elle est gén. considérée comme d'origine syriaque (Marçais) [FE:82 en note].

-ūn (-ūl): Les diminutifs externes en *-ūn (-ūl)* ne peuvent être expliqués, selon Feghāli, qu'en admettant la survivance du syr.: *saikūn* (sing. de *saikūné*, pl *swākīn*) "branches mortes sans feuilles, petites branches" < syr. *saukūnā* ܣܘܟܘܢܐ diminutif de *saukā* ܣܘܟܐ "ramus", ... *ṭarbīn* ou *ṭarbūn* "petite branche verte", cf. syr. *ṭarpūnā* ܬܪܦܘܢܐ diminutif de *ṭarpā* ܬܪܦܐ "folium, extremitas rei" ... *tālūlé* "enflure, tumeur", syr. *tellūltā* ܬܠܘܠܬܐ dim. de *tellā* "collis, tumulus", cf. ar. *tāllū* ٲ (id.) [FE:82]. Nous n'avons pas noté ce diminutif dans notre ms.

-ūt: C'est un suffixe sémite caractérisant des noms abstraits *malkūt* (royaume celeste), *jabarūt* (pouvoir absolu). Ce suffixe est aussi présent dans *lāhūt* (théologie) [A]; *nāsūt* (la nature humaine vs. divine) [A] [voir aussi BD: 855]

7.3. GENRE

-ah /at): ce suffixe du féminin est connu dans presque toutes les langues sémites. C'est l'indicateur du féminin dans le syriaque *bīš-ā* (mauvais) > *bīštā* (mauvaise) et en arabe dans *εāṭil* > *εāṭilah*.

Dans le ms. en question, ce suff. est ܐ soit ܐ, ne permettant pas exactement de décider si, après certaines consonnes tel que *l, m, n*, etc... il se transformait en *é*.

7.4. NOMBRE

7.4.1. Pluriel

- Le pluriel masculin externe *-ū, -ī*:

Les désinences communes aux langues sémites, pour indiquer le pluriel masculin régulier, sont le *-ū* au nominatif et

le *-ī* à l'accusatif et au génitif. Tandis qu'en arabe ces désinences ont survécu *εāṭilūna* (nom.)/ *εāṭilīna* (acc. et gén.) (mauvais), le syriaque généralise *-īn* pour tous les cas *bīšīn* et n'hésite pas à combiner ensemble *-ān* connu en accadique et *īn* donnant *-ānīn* dans le substatif *rabbā* (maître) pl. *rabbānīn* [voir *ML*: 81-3]. Ce genre de pluriel est de règle dans notre texte: *qdsīn* (saints) [A:196] *qlmtεādīn* (les énnemis) [A:221].

- Le pluriel masculin interne:

D'après S. Moscati, il est probable que le pluriel masculin interne ne soit pas protosémitique, car il n'est attesté que dans le sémitique sud-occidental (arabe et éthiopien) *qaryah* > *qurā* (villages); alors que son apparence dans le sémitique nord-oriental n'est attestée qu'à partir du I^e millénaire avant J.C. comme dans le syriaque *qarītā* > *quryā* (villages). En fin, Moscati avance l'hypothèse d'une origine méridionale de ce phénomène qui s'est étendu vers le nord [voir *ML*: 83.].

Dans notre ms. nous avons trouvé des pluriels internes très étranges: le pl. de *qaryah* (village) est *qrāyā* [A]; celui de *jundi* (soldat) est *qjnādī* [A]; *māyy* pl. *qmyāh* (eaux) [A]; *jml* pl. *qjmāl* (chameaux) [A]; *jbl* pl. *qjbāl* (montagnes) [A]; *nāyb* pl. *nyāb* [A]; *qrīb* pl. *qrāyb* (parents) [A]; *mrā* pl. *nswān* (femmes) [A:215]; *yūnānī* pl. *ywānnh* (Grecs) [A]; *yd* pl. *qyādī* (mains) [A:166]; *dyr* pl. *dyūrā* (couvents) [A: 197]; *hmr* pl. *qhmar* (vins) [A:212]; *εyn* pl. *qεyān* (yeux) [A: 247]; *str* pl. *qstr* (lignes) [A:266].

- Le pluriel féminin sémitique est externe:

Dans les langues qui conservaient les désinences il s'obtenait par allongement de la *a* (*t*) du fém. sing. *kalima* (*t*) > *kalimāt* (paroles); c'est ainsi qu'on a en arabe *kalimāt* au

nominatif et *kalimātir* à l'accusatif et au génitif; alors qu'en syriaque le suffixe *-āt* n'est documenté que dans les pluriels féminins à l'emphatique *bīšāt* (très mauvaises) et à l'état construit, suffixant *-ān* à l'état absolu *bīšān* [voir *ML*: 86-7].

L'emploi du verbe au masc. pl. devant un sujet pl., soit-il *ēāqil* ou non est une survivance du syriaque selon Armalah et Ḥbayqah [*AM*:502-3] et [*HD*:292]. D'après Ḥbayqa *le pl. en āt* de *jebnāt*, *labnāt*, *māyyāt* est une survivance du syriaque [*AM*:502-3]. Nous en avons documenté le pl. *seādātū* (ses joies) [A:199]; *mjhūrāt* (publiques) [A:273] et *fḥāšāt* (obscénités, insolences) [A:273].

Dans notre ms., l'accord de l'adjectif, avec le nom qualifié et celui du verbe avec son sujet, est très aléatoire: *qlrūs tāyrh* (les têtes sont en vol) [A:163], *qlmqdmīn šārt tfze* (les cheftains commencèrent à trembler de peur) [A:211], *ḥṭāyā mjhūrāt* (péchés publiques) [A:273], etc.

N.B. Le pluriel interne de *qhrā* est *qwhār* (autres) [A].

7.4.2. Duel

Le duel, qui s'exprimait par les suffixes *-ā* au nominatif et *-ay* à l'accusatif et au génitif, suivis par un *n* ou un *m*. Ce suffixe protosémitique est survécu en arabe *-āni* au nominatif et *-ayni* à l'accusatif et au génitif; mais on n'en témoigne en syriaque qu'une paire de mots: *tārēn* (deux) et *matēn* (deux cent) [voir *ML*: 88-9]. Le duel n'est documenté dans notre texte que par le suff. *-yn* dans les substatifs: *qbnū brjyn* (ils ont construit deux bastions) [A], *bsyfyndhlū* (ils entrèrent avec deux épées (en mains) [A:162] et *qwlādk qlqtnayn* (tes deux fils) [A:286] *lys qqnūmyn mšṭmdīn* (il n'a pas deux substances

opposées (divines) [A].

7.5. DECLINATION

Les désinences de la déclinaison proto-sémitique ont survécu en arabe, laissant quelque trace en syriaque *kaddū* (assez) [voir *ML*: 89-92]. Dans notre ms., la déclinaison n'est attestée que dans *wmε qdīsīh bthārb* (tu combattes avec ses Saints) [A:254], *mε qhīh* (avec son frère) [A:165] et dans quelques adverbes (voir ci-dessous).

7.6. DETERMINATION ET INDETERMINATION

Nous n'avons pas les moyens pour cerner une forme de détermination isolée (sans un compl. déterm.) ou d'indétermination qui soit proto-sémitique. Il n'est même pas aisé de l'identifier pour le syriaque où manquent les finales *n* et *t* au singulier et où les noms non déterminés sont indéterminés; on peut parler d'une détermination finale *-ā* qui est en même temps une terminaison fréquente des substantifs *īmāmā* (jour), *pummā* (bouche). Tandis qu'en arabe l'indétermination est obtenue par la suffixation de *-n famu* (une bouche) et la détermination en préfixant *ql: ql-famu* (la bouche) [voir *ML*: 92-6] (voir aux adverbes).

Ne faisant pas recours à *l'ierāb* et n'annotant pas les voyelles internes et finales, la détermination et l'indétermination dans notre *madiḥa* sont logiques comme dans tous les types linguistiques NA; c.a.d. les noms qui ne sont pas déterminés sont indéterminés.

7.7. SUFFIXES PERSONNELS

En comparant les suffixes personnels néo-sémites entre eux, S. Moscati a proposé les formes proto-sémitiques des suffixes personnels suivants [voir *ML*: 101-5]:

		sémite	syriaque	arabe	NAL	
sing. 1	nom	-ya/-ī	-ī	-ya, -ī	-ī	A:235
	1 verbe	-n()	-n(ī)	-nī	-nī	A
	2 masc.	-ka	-k	-ka	-k	A:186
	fém.	-ki	-k(ī)	-ki	-k(ī)	A:293
	3 masc.	-hū/šū	-(h)i/-h(i)	-hu	-(h)ū	A:180
	fém.	-hā/šā	-h	-hā	-hā	A:202
pl. 1		-na	-n	-nā	-nā	A:236
	2 masc.	-kumu	-kōn	-kum(u)	-km	A
	fém.	-kina	-kēn	-kunna	n.a.	
	3 masc.	-humu/šumu	-hōn	-hum(u)	-hm	A:174
	fém.	-hina/šina	-hēn	-hunna	n.a.	
duel 2				-kumā	n.a.	
	3			-humā	n.a.	

- Les *-n* du suff. pers. de la 2ème et 3ème pers. pl.: *hen - ken*, au lieu de l'ar. *hum* et *kum*, sont des survivances syriaques d'après Armalah, Ḥbayqah et Feghali [AM:502-3] [HD:292] et [FE:84]. Que les suffixes *-km*, *-hm* et *-h* soient déjà passés à: *-kn*, *-hn* / *-n*, *-u*, l'écriture du texte ne nous permet pas de le supposer.

7.8. PRONOMS

7.8.1. personnels isolés

En comparant les pronoms personnels isolés néo-sémites

entre eux, on pourrait déduire que la 1ère et la 2ème pers. sing. et pl. sont composés d'un *an-* + suff. pers., alors que dans la 3e pers. sing. et pl. un élément démonstratif est présent. De là S. Moscati a proposé, par déduction, les pronoms personnels protosémites suivants [voir *ML*: 96-101]:

	sémite	syriaque	arabe	NAL	
sing. 1	<i>ʕanā(ku)</i>	<i>ʕenā</i>	<i>ʕanā</i>	<i>ʕnā</i>	A:186
				<i>ʕnī</i>	A:187
2 masc.	<i>ʕanta</i>	<i>ʕatt</i>	<i>ʕanta</i>	<i>ʕnt</i>	A:252
fém.	<i>ʕanti</i>	<i>ʕatt</i>	<i>ʕanti</i>	<i>ʕnt</i>	A:292
3 masc.	<i>huwa /šuwā</i>	<i>hū</i>	<i>huwa</i>	<i>hū /hō</i>	A:240
fém.	<i>hiya /šiya</i>	<i>hī</i>	<i>hiya</i>	n.a	
pl. 1	<i>naḥnu</i>	<i>(na)ḥnan</i>	<i>naḥnu</i>	<i>nḥn</i>	A
2 masc.	<i>ʕantum(u)</i>	<i>ʕattōn</i>	<i>ʕantum(u)</i>	n.a	
fém.	<i>ʕantina</i>	<i>ʕattēn</i>	<i>ʕantunna</i>	n.a	
3 masc.	<i>hum(u) /šumu</i>	<i>hennōn</i>	<i>hum(u)</i>	n.a	
fém.	<i>hina /šina</i>	<i>hennēn</i>	<i>hunna</i>	n.a	
duel 2			<i>ʕantumā</i>	n.a	
3			<i>humā</i>	n.a	

D'après Ḥbayqah, les pron. pers. *āna* (moi), *hū*, *hī* sont des survivances syriaques [*HD*:291, voir aussi *FE*:84].

7.8.2. démonstratifs

Il n'est pas aisé d'identifier les pronoms démonstratifs proto-sémites. On pourrait cependant noter l'emploi, très fréquent, de l'élément pronominal personnel, dans la composition de ces pronoms, et la présence de *ʕ* au sing. et de

l au pl. et celle de *hā* dans presque tous ces pronoms qui indiquent des objets proches comme formes fortes [voir *ML*: 105-8]:

1. Les formes du pronom démonstratif pour les objets proches:

	syriaque	arabe	NAL	
sing. masc.	<i>hān(ā)</i>	<i>(hā)ḏā</i>	<i>hdā</i>	A:187
			<i>dā</i>	A:250
	fém. <i>hād(ē)</i>	<i>(hā)ḏihi</i>	<i>hdh</i>	A:251
		<i>ḏī /tī</i>	n.a.	
pl. masc.	<i>hāllēn</i>	<i>(hāḳ)ūlā(ḳi)</i>	<i>hwlā</i>	A:174
	fém. <i>hāllēn</i>	<i>(hāḳ)ūlā(ḳi)</i>	n.a.	
duel		<i>(hā)ḏāni</i>	n.a.	
		<i>(hā)tāni</i>	n.a.	

La présence du pr. dém. (masc. pl.) *hwlā*: *yḥārb mē hwlā* (il combattait avec ...) [A], nous fait penser qu'il s'agissait, à l'époque, du même *hōle* (ceux-ci) survécu dans le Nord-Liban. Cf. l'adj. *hwdā ḳlεskr* (ces soldats-ci) [A:174 & 183 & 187].

2. Les formes du pronom démonstratif pour les objets éloignés:

	syriaque	arabe	NAL	
sing. masc.	<i>hāw</i>	<i>ḏā(li)ka</i>	<i>dālk</i>	A
			<i>dāk</i>	A
			<i>dā</i>	A
			<i>tlk</i>	A:263
	fém. <i>hāy</i>	<i>tāka /tilka</i>	<i>tlk</i>	A
		<i>ḏī /tī</i>	n.a.	
pl. masc.	<i>hānōn</i>	<i>ḳūlāḳika</i>	n.a.	

fém. *hānēn* *qūlāqika* n.a.

7.8.3. relatifs

Dans les langues sémites, le pronom relatif dépend du démonstratif prévalent dans chacune de ces langues: *q/d* en ugaritique, soit *š* en hébreu et syriaque, alors qu'en arabe nous avons les formes suivantes [voir *ML*: 108-10]:

		déterminatif	NAL	
sing.	masc.	<i>ḏū</i>	<i>qalladī</i>	<i>qldī</i> A:162
	fém.	<i>ḏātu</i>	<i>qallatī</i>	n.a.
pl.	masc.	<i>ḏawū/qūlū</i>	<i>qalladīna</i>	<i>qldī</i> A
			<i>qldīn</i>	A:166
	fém.	<i>ḏawātu</i>	n.a.	
		<i>qūlātu</i>	<i>qallatī</i>	n.a.
Duel	masc.	<i>ḏawā</i>	<i>qalladāni</i>	n.a.
	fém.	<i>ḏawātā</i>	<i>qallatāni</i>	n.a.

Le passage *ḏ* > *d*: *Abānā 'l-ladī* est selon Ḥbayqah une survivance syriaque [*HD*:291]. Nous ne pouvons pas garantir tel passage en jugeant l'orthographe délavée, instable et ambiguë de notre ms.

Pour le pronom relatif, nous signalons les usages suivants: *mn hū whfān* (celui qui a peur) [A]. *qldī* est utilisée même au pl. masc. *wqldī kānū qbl mnā* (et ceux qui nous ont précédé) [A]; *zy qlsbāε qldī ythyj* (comme les lions qui sont fâchés) [A:162]. Quant au pron. relatif invariable, il est *mā* comme en arabe: *wmā qālt εnh qlnbwāt* (et ce dont parlèrent les prophéties) [A:195].

7.8.4. interrogatifs, négatifs et indéfinis

A partir du protosémitique *m(n)* et de l'adj. interrogatif *ḡay* se sont développés les pronoms suivants [voir *ML*: 110-1]:

	syriaque	arabe	NAL	
qui donc?	<i>man?</i>	<i>man?</i>	<i>mn?</i>	A:182
			<i>mīn?</i>	A
			<i>ḡyš</i>	A:182
par qui?		<i>mimman?</i>	<i>mn mīn?</i>	A
quoi donc?	<i>mā(n)?</i>	<i>mā?</i>	n.a.	
	<i>mānā?</i>	<i>māḡā?</i>	<i>mādā?</i>	A:249
quel ?	<i>ḡaynā?</i>	<i>ḡayy?</i>	<i>ḡyš?</i>	A:182
personne	<i>lō ḡad</i>	<i>lā ḡahada</i>	<i>lā ḡḡd</i>	A
			<i>wlā wāḡd</i>	A
			<i>lā mn</i>	A:167

- Dans le même quatrain [A:182] *ḡyš* est employée comme "quel est?" *ḡyš ḡḡlh?* (quelle est son origine?) et "qui est?" *ḡyš ḡhū ḡā ḡlḡnsān?* (Qui est cet homme?); alors que "qui est?" est rendu aussi par *mn*: *ḡbn mn ḡhū wḡyš ḡḡlh* (Fils de qui est cet homme et ...?). Voir aussi *lā mn yktb wlā mn yqrā* (il n'y avait ni lecteurs ni scribes) [A:167].

- Parmi les interrogatifs, observez aussi *lmādā*, *lmādā* (pourquoi, mais pourquoi ?) [A:249].

7.9. NUMERAUX

7.9.1. cardinaux

Les ordinaux et les cardinaux sont les mêmes à partir du 9e

en ugaritique, du 11e en syriaque, du 20e en arabe [voir *ML*:111-5].

Les fractions sont généralement composées suivant le prototype *fuēl*, p. ex. 1/5 ce dit *ḥumšā* en syriaque *ḥums* en arabe.

		syriaque	arabe	NAL	
1	masc.	<i>ḥad</i>	<i>ḡaḥad</i>	<i>wāḥd</i>	A:228
	fém.	<i>ḥadā</i>	<i>ḡiḥdā</i>	n.a.	
2	masc.	<i>tārēn</i>	<i>ḡitnāni</i>	<i>(ḡ)tnyn</i>	A:286
	fém.	<i>tartēn</i>	<i>ḡitnatāni</i>	n.a.	
3	masc.	<i>teḷāt</i>	<i>talāt</i>	<i>tlāt</i>	A:225
	fém.	<i>teḷātā</i>	<i>talātāt</i>	n.a.	
4	masc.	<i>ḡarbaē</i>	<i>ḡarbaē</i>	<i>ḡrbe</i>	A:185
	fém.	<i>ḡarbeḡā</i>	<i>ḡarbaeat</i>	n.a.	
5	masc.	<i>ḥameš</i>	<i>ḥams</i>	<i>ḥms</i>	A
	fém.	<i>ḥamšā</i>	<i>ḥamsat</i>	n.a.	
6	masc.	<i>šet</i>	<i>sitt</i>	<i>st</i>	A
	fém.	<i>šeta</i>	<i>sittat</i>	n.a.	
7	masc.	<i>šəbaē</i>	<i>sabē</i>	<i>sbe</i>	A
	fém.	<i>šabeā</i>	<i>sabeat</i>	n.a.	
8	masc.	<i>temānē</i>	<i>ṭamānin</i>	<i>tmān</i>	A
	fém.	<i>temānyā</i>	<i>ṭamāniyat</i>	n.a.	
9	masc.	<i>tešəē</i>	<i>tise</i>	n.a.	
	fém.	<i>tešəā</i>	<i>tiseat</i>	n.a.	
10	masc.	<i>əsar</i>	<i>əšr</i>	<i>əšrh /ā</i>	A
	fém.	<i>əsrā</i>	<i>əšarat</i>	n.a.	
15	masc.		<i>ḥamsa əašarata</i>	<i>ḥmsteš(r)</i>	A
	fém.		<i>ḥamsata əašara</i>	n.a.	

20	<i>εsrīn</i>	<i>εiṣrūna</i>	<i>εṣrīn</i>	A:184
30	<i>telatīn</i>	<i>talātūna</i>	<i>tlāltīn</i>	A:177
40		<i>qarbaεūn</i>	<i>qrbεīn</i>	A:190
100	<i>mā</i>	<i>miqat</i>	<i>māyh</i>	A
200		<i>miqatayn</i>	<i>māytyn</i>	A
600		<i>sittumāqah</i>	<i>stmāyt</i>	A:295
1000	<i>qalpā</i>	<i>qalf</i>	<i>qlf</i>	A:176

N.B. *tmān qṣhr* est écrit *tmān tṣhr* (huit mois) [A] Vs. *qrbεt qṣhr* (4 mois) [A], *st qṣhr* (6 mois) [A]. *qlf* est invariable au pl. dans *qrbε qlf* (4 mille) [A:176]. Parfois les adjectifs numériques précèdent l'objet numéré: *wāhd* (un seul): *yṣlbūn fī wāhd qṣbe* (ils faisaient signe de croix avec un seul doigt) [A:228].

7.9.2. ordinaux

Exception faite de "premier", les ordinaux (2e - 10e) sont la transformation des cardinaux selon le prototype *faεīl* en syriaque et *fāεil* en arabe [voir *ML*: 115-6]:

	syriaque	arabe	NAL	
1e	<i>qadmāyā</i>	<i>qawwal</i>	<i>wāhd</i>	A:228
			<i>qwl</i>	A:161
2e	<i>tenyānā</i>	<i>tāni</i>	<i>tānī</i>	A
3e	<i>telītāyā</i>	<i>tālīt</i>	<i>tālt</i>	A:280
4e	<i>rebīεāyā</i>	<i>rābīε</i>	<i>rābε</i>	A:228
5e	<i>hemīṣāyā</i>	<i>ḥāmis</i>	n.a.	
6e	<i>ṣetītāyā</i>	<i>sādis</i>	n.a.	
7e	<i>ṣebīεāyā</i>	<i>sābīε</i>	<i>sābε</i>	A:228
8e	<i>temīnāyā</i>	<i>tāmin</i>	n.a.	

9e	<i>tēšīēāyā</i>	<i>tāsiē</i>	n.a.
10e	<i>ēšīrāyā</i>	<i>ēāšīr</i>	n.a.

7.10. PARTICULES

Sous le terme de particule nous regroupons adverbes, prépositions et conjonctions.

7.10.1. Adverbes

En sémitique, il est commun de former les adverbes nominaux par suffixation d'un *it* en hébreu *yehudīt* (en hébreu) et en syriaque *ṭābāqīt* (bien), d'un *a* en arabe *jidda* (beaucoup), etc. D'autres adverbes ne sont pas d'origine nominale, mais sont communs à ces langues sémites, comme l'adverbe de lieu (là): *tammān* en syriaque, *tamma* en arabe; l'interrogation (où?): *qaykā* en syriaque, *qayna* en arabe; (quand?): *qemat* en syriaque, *matā* en arabe; la négation (non): *lā* en syriaque, *lā* en arabe [voir *ML*: 117].

- Pour indiquer l'adverbe le *tanwīn* est présent dans notre ms. dans: *whū šyḥa mjthdā* (alors qu'il était vieux et actif) [A]; *jdā* (beaucoup) [A], *dhlū berīra* (ils entrèrent mugissant) [A]; *qbla* (avant) [A:202]; *mezūlā ... mqtūlā* (isolé ... tué) [A:214].
- L'adverbe de temps "avant" + suff. pers. > *qablanā* (avant nous) est rendu par *qbl mnā* [A]; "avant que" par *qbl qn*; "maintenant" par *qlqān*: *mā tetāzū qlqān* (ce dont tu as actuellement besoin) [A]. "Une fois" par *tlk qlqān*: *Fī tlk qlqān* [A] et par *fī tlk qlhīn* (à l'époque) [A]; "toujours" par *kl qwān* [A], *dwm* [A], *elā tūl qlqzmān* [A]; "jamais" par *q b d ā* [A]; "jusqu'à" par *qlā mā* [A].

- de lieu: "devant" est rendu par *qdām* [A:177] et *qmām*: *qsjd qdām* (je me prosterne devant toi) et *ḥyā qmām* (je vis devant toi); "derrière" *ḥlf* [A:177]; "du voisinage" *mn ḥd* [A]; "là où" *wayn mā*: *wayn mā rāḥ* (là où il allait) [A]; "dedans" *jwā*: *wqltḡyān jwāḥ* (plein d'injustice) [A]; "partout" *wyn mā kān* [A] et *qyn mā kān* [A:189]; "là" *hnāk* [A:168].
- de comparaison est rendu par *kdālk* (ainsi); "comme" est rendue par *mtl*: *mtl qlqḥwh* (comme des frères) [A].
- de négation est rendu très souvent par *lays* et par *lays ... wḷā, lā ... wḷā* quand elle est répétée: *lays kān ... wḷā kān, lā kān ... wḷā kān* (ni...ni) [A]; *mā*: *mā yelam* (il ne sait pas [A]; *ḡayr*: *bḡar zḡāl* (sans tricher) [A] et *lā qṭ*: *wḷā qṭ qṭajṣū* (ils ne se sont jamais retirés) [A].
- de causalité est rendu par *lqjl* [A] (voir conjonctions); *sabab*: *sbb dālk kān* (la cause en était) [A]; *tlk qlsbb* (pour cette raison) [A] et *lqn* (parce que).

7.10.2. Prépositions

	syr. arabe NAL					
dans	<i>be</i>	<i>bi</i>	<i>b</i>	<i>bwādī</i>	dans la valet...	A:173
		<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī qlfīdār</i>	au Fidār	A:170
à	<i>le</i>	<i>li</i>	<i>l</i>	<i>llbtrūn</i>	au Batrūn	A:172
à		<i>qilā</i>	<i>qlā</i>	<i>qlā kfrkdā</i>	à Kfarkaddā	A:175
		<i>l</i>	<i>li</i>	<i>layk wāṣil</i>	il arrivera à toi	A:249
comme	<i>qak</i>	<i>ka</i>	<i>k</i>	<i>kqlṣqr</i>	comme un faucon	A
			<i>kmā</i>	<i>kmā yqmr</i>	comme ordonne	A
			<i>zy</i>	<i>zy qlsbāε</i>	comme les lions	A:162
sur	<i>εal</i>	<i>εalā</i>	<i>εlā</i>	<i>εlā qlqīmān</i>	sur la foi	A:179
sous	<i>thēt</i>	<i>tahta</i>	<i>tht</i>	<i>thth</i>	sous de lui	A:174

de	<i>men min mn mn lhfd</i>	de Leḥfid	A:164
	<i>εan εn εn ḥāl</i>	à propos de ...	A:175
avec	<i>εam maεa mε εkr mε qḥīh</i>	εkr avec son frère	A:165
sans	<i>ḡayra ḡyr ḡrh lys qtlū</i>	ils n'ont tué que lui	A:168

Souvent *bi* ne se transforme pas en *fī* quand un suff. pers. lui est suffixé: *ysmaε bī* (qui entend mes nouvelles) [A], *frḥū bh* (ils se réjouissent de lui) [A] et *fī* reste invariée, même quand elle n'a pas de suff.

7.10.3. Conjonctions

	syr.	arabe	NAL		
et	<i>wε wa</i>	<i>w</i>	<i>w ḥṯh</i>	et il l'a mis	A:161
	<i>qāp fa</i>	<i>n.a.</i>			
ou	<i>qaw qaw</i>	<i>wqlā</i>	<i>wqlā mekūs</i>	ou bien vaincu	A
si	<i>qen qin</i>	<i>qn</i>	<i>qn kān</i>	s'il était	A:280
	<i>qidā</i>	<i>qdā</i>	<i>qdā kān</i>	s'il était	A:262
mais	<i>qelō bal</i>	<i>bl</i>	<i>bl ḡḍb</i>	mais une colère	A:260
afin que	<i>ḥattā</i>	<i>ḥtā</i>	<i>ḥtā qllh...</i>	afin que Dieu ...	A:294
puisque	<i>liqajli</i>	<i>lqjl qn</i>	<i>lqjl qnh māt</i>	puisque'il est mort	A
	<i>liqanna</i>	<i>lqn</i>	<i>lqnh sāqit</i>	" est pécheur	A:178

7.11. FORMES VERBALES

7.11.1. Forme simple

7.11.1.1. FEL:

Dans le groupe sémitique occidental nous connaissons le prototype *faɛala* transitif, *faɛila* intransitif transitoire et *faɛula* intransitif durable. Quant à la forme passive en *fuɛila* elle n'est connue qu'en arabe *qutil - yuqtal* et en hébreu *qutal - yoqtal* [voir ML:119-20]:

Forme	voix:	active		passive
I	<u>parfait</u>	<u>imparfait</u>	<u>participe</u>	<u>participe</u>
sy.	<i>faɛal</i>	<i>nefeɔl</i>	<i>qātel</i>	<i>qatīl</i>
ar.	<i>faɛala</i>	<i>yafɛalu</i>	<i>fāɛil</i>	<i>mafɛūl</i>
		<i>yafɛulu</i>		
		<i>yafɛilu</i>		
	<i>faɛula</i>	<i>yafɛulu</i>		
	<i>faɛila</i>	<i>yafɛalu</i>		
NAL	<i>d*ḥ*l</i>	<i>y*kt*b</i>	<i>qāṣ*d</i>	<i>m*qbūl</i>
	A:161	A:167	A:174	A:199

Certains passifs en *fuɛil - yufɛal* sont attestés, mais rarement, dans notre *madīḥa: bšrī fī ydh teṣā* (Bšarri lui sera donnée) [A:251], *ε(u)tī* (il a été donné) [A:263].

Les formes verbales en *feɛil* sont attestées: *ḥ*ṣ*l* (il a obtenu) [A:295]; le plus souvent rendues par les formes passives (*q*)*tfaɛal* et (*q*)*ftaɛal*: *qtbl* au lieu de *qebil*: *qtblū mnh* (ils ont reçu de lui) [A], *wtṣl* au lieu de *weṣil* [A] *qtṣe* au lieu de *feziɛ* [il a eu peur].

On atteste aussi quelque part. pass. en *fāeil* comme par ex. *hādm* au lieu de *mhdūm* dans: *šār hādm elā ṭūl qlqzmān* (il s'est transformé en ruine pour jamais) [A]

7.11.2. Formes dérivées

7.11.2.1. *FaεεaL*

Probablement d'origine protosémitique *faεεala*, cette forme est commune aux langues sémitiques. Outre sa valeur intensive, elle peut dériver du nom. Si le prototype simple, dont dérive cette forme par redoublement de la 2^e consonne radicale, est intransitif, *faεεal* est transitif; s'il est transitif, *faεεal* lui ajoute une nuance d'intensité ou de fréquence: syr. *ḥesan* (il était fort) > *ḥassen* (il renforça); ar. *ḥiṣn* (forteresse) > *ḥaṣṣana* (renforça). Le passif de cette forme par changement du schème (thème et flexion) n'est connu qu'en arabe *ḥussina* - *yuhāṣṣanu* (être renforcé) et en hébreu *quṭṭal* - *yequṭṭal* (être tué) [voir *ML*:120-1 et 145]. De nos jours, cette 2^e forme remplace, le plus souvent, la 4^eme. Il n'est pas le cas dans notre ms. où on la trouve remplacée à maintes reprises par cette dernière: *qḥbrhm* au lieu de *ḥabbarhun* (il leur a raconté) [A:175], *qšḡl fkrh* au lieu de *šḡl fkrh* (il s'est préoccupé) [A:231].

Forme	voix:	active	passive
II	<u>parfait</u>	<u>imparfait</u>	<u>participe</u>
syr.	<i>faεεel</i>	<i>nefaεεel</i>	<i>mefaεεel</i>
ar.	<i>faεεala</i>	<i>yufaεεilu</i>	<i>mufaεεal</i>
NAL	<i>q*dd*m</i>	<i>yf*tt*š</i>	<i>mzhh*r</i>
	A:185	A:174	A:195
			A:265

Le part. pass. *mmjūdh* au lieu de *mmjjdh* (glorifiée) [A:234] n'est qu'un choix de style pour rimer avec *mḥsūdh* (enviée) [id.].

7.11.2.2. *FāʕaL*

Probablement d'origine protosémitique *FāʕaLa*, cette forme est typique du sémitique méridional. Elle s'obtient par allongement de la première voyelle de *faʕala*. Sa valeur originelle était la participation à une action qu'on fait avec quelqu'un. Elle n'est attestée qu'en arabe *kātaba - yukātibu* (écrire à quelqu'un). Le participe hébreu *mešōpēt* (contradicteur) pourrait être une forme analogue dérivant de *špt* (juger) [voir *ML:121-2*]:

Forme	voix:	active		passive
III	<u>parfait</u>	<u>imparfait</u>	<u>participe</u>	<u>participe</u>
ar.	<i>fāʕala</i>	<i>yufāʕilu</i>	<i>mufāʕil</i>	<i>mufāʕal</i>
NAL	<i>nāš*r</i>	<i>yjāh*d</i>	<i>mbār*k</i>	<i>mbār*k</i>
	A	A	A:223	A

7.11.2.3. *ʕaFʕaL*

Les langues sémitiques ont une forme de causalité qui s'obtient par la préfixation de *h*, *š* ou *ʕ*:

- de *h* en hébreu *qdš* > *hiqdīš* (consacrer), araméen biblique *npq* > *hanpēq* (faire sortir), sabéen et liḥyanite;

- de *š* en accadique, ugaritique, sudarabique (exception faite du sabéen), rarement en syriaque *ʕbd* > *šaʕbed* (rendre esclave) et même en arabe et en éthiopien, avec affixation d'un *-t-štaʕal*;

- de *ʕ* en syriaque *lbš* > *ʕalbeš* (il a habillé), nordarabique préislamique, arabe classique *labisa* > *ʕalbasa* (il a habillé), et

éthiopien *sty* > *qastaya* (*faire boire*).

D'après Moscati, le préfixe *h* est, probablement, la forme la plus ancienne (protosémitique) de laquelle dérivent *š* et *q*, d'où l'on déduit la forme protosémitique *hafaala* [voir *ML*:122-3 et 144]:

Forme voix:	active		passive
IV <u>parfait</u>	<u>imparfait</u>	<u>participe</u>	<u>participe</u>
syrr. <i>qafael</i>	<i>nafael</i>	<i>mafael</i>	<i>mafael</i>
ar. <i>qafala</i>	<i>yufilu</i>	<i>mufeel</i>	<i>mufeel</i>
NAL <i>q*hb*r</i>	<i>y*hb*r</i>	<i>m*hmī</i>	<i>m*šē*l</i>
A:175	A	A	A

Les formes verbales en *qafael* /*qafael* sont très fréquentes dans notre *madīḥa* sur le ML, très rares de nos jours où on préfère d'utiliser la 2ème forme en *faeal* pour le transitif [NG:123]: *qnr* au lieu *nkr* (il nie) [A:201]; *qbnā* au lieu de *banā*: *qbnā qnūbīn* (il a construit Qannūbīn) [A], *qbnā knīsh* (il a construit une église) [A]; *hū qbnāk* (c'est lui qui t'a construit) [A:284], *qnfā qāth* au lieu de *nāfā qāth* (il s'est exilé) [A:264], *qfđh nfsh* au lieu de *fađah nfsh* (il s'est démasqué) [A:264], *qhmū* au lieu de *hamū ḥamyū: w qhmū qlswāhl* (ils ont défendu la côte) [A]; *qrmāh* au lieu de *ramāh* (il l'a jeté) [A] *qkrzū* au lieu de *karazū* (ils ont prêché) [A]; *qwfi* au lieu de *wfī: qwfī qlqānūn* (fais respecter la loi) [A], *qseā* au lieu de *saeā* (il a essayé) [A:231], *qwsḥ wqfsd* (il a sali et contaminé) [A:290], *qwrā: šāl qwrāh ktāb qlqnjīl* (il a pris l'Évangile et le lui a montré) [A], *qlhrūm qwrt qlbrhān* (les excommunications ont manifesté leurs preuves) [A], *qrfeḥ* (il t'a élevée) [A:284] *qhkū lh* (ils lui ont raconté) [A] etc.

- Les part. pass. en *mfsd* au lieu de *mfsūd* (gâté) [A:185], *mjhr* au lieu de *mjhūr* (publiquement déclaré) [A:218] doivent être interprétés comme des part. pass. de *qfel*.
- Les noms verbaux (*maṣdar*) en *tfēāl* sont nombreux. Parmi ces noms on trouve même: *qseād*, *tseād* au lieu de *seādh* (félicité) [A]

7.11.2.4. Préfixant N-

7.11.2.4.1. nFaɛaL

D'origine protosémitique douteuse *nafeala*, cette forme passive est documentée dans toutes les langues sémitiques, exception faite de l'araméen. Elle s'obtient par préfixation de *n-* aux formes simples *faɛal* et *feil* > *nfaɛal*. En arabe il a même une forme impersonnelle - passive en *qinfusila*: *qinsajama yansajimu* (être en harmonie) > *qinsujima yunsajamu* (être accueilli avec harmonie) [voir ML:123-4]:

Forme	voix:	active		passive
VII	<u>parfait</u>	<u>imparfait</u>	<u>participe</u>	<u>participe</u>
ar.	<i>qinfæala</i>	<i>yanfæilu</i>	<i>munfæil</i>	<i>munfæal</i>
NAL	<i>q*nj*h*r</i>	<i>y*nɛ*dd</i>	<i>m*nf*d*h</i>	<i>m*nh*j*r</i>
	A:234	A:176	A:227	A:167

Dans notre ms. (*q*)*nfel* - *ynfel* - *mnfel*, *qtfel* - *ytfel* - *mtfel* e t *qtfæel* - *ytfæel* - *mtfæel* sont les formes passives par excellence: *qnḥlt enhm qlwtāq* (leurs chaînes s'en sont détachées) [A:192]; La forme passive de *qtgā* (il est devenu insolent) [A:240 voir aussi 239] est *qntgā* (il a subi l'insolence) [A:238] celle de *qjhr* (il a révélé) est *qnjhr* (il s'est révélé) [A:234] voir aussi

qnktbt ... qnqblt (elle a été écrite et acceptée) [A:295]

Le part. pass. de *qnqfl* est *mnqflh* (fermée) [A], *qnšel* > *mnšelh* (enflamée) [A], *qnhjr* > *mnhjr* (abandonnée) [A:167] *wkl qlknāys mnhjr* (toutes les église étaient désertées) [A:167]; *qlmnfdhīn* (les déshonorés) [A:227]


7.11.2.5. Préfixant /affixant T-

Le *t-*, préfixé et/ou affixé aux formes: *faεal*, *feεil*, *faεεal*, *fāεal* et *qafaεal*, change leurs sens actifs en passifs et leurs passifs en réfléchis.

7.11.2.5.1. *tFaεεal*

L'addition d'un *t-* initial à la 2ème forme (au *ε* redoublé) change son sens actif intensif en passif intensif. Cette forme, d'origine protosémitique probablement *tafaεεala*, est commune au syriaque (*qe*)*thassan*, arabe *takassara* (il s'est fracassé) etc.; alors qu'en hébreu et en araméen biblique on a respectivement: *qdš* > *hitqaddēš*; *bqr* > *hitbaqqar* (il fut recherché). La métathèse entre *t-* et la 1ère radicale n'est connue qu'en accadien *šlm* > (*qu*)*štallamū* (sont préservés) [voir *ML*:125 et 150]:

Forme	voix: active		passive	
V	<u>parfait</u>	<u>imparfait</u>	<u>participe</u>	<u>participe</u>
syr.	<i>qetfaεεal</i>	<i>netfaεεal</i>		<i>metfaεεal</i>
ar.	<i>tafaεεala</i>	<i>yatafaεεalu</i>	<i>mutafaεεil</i>	<i>mutafaεεal</i>
NAL	<i>q*tb*ll*š</i>	<i>y*th*tt*r</i>	<i>m*tk*mm*n</i>	<i>m*tj*rr*d</i>
	A:161	A:160	A	A

Un grand nombre de verbes en 5ème forme sont calqués sur le prototype syriaque *qetfaεεal* plutôt que arabe *tfæεal*: *lm qthrrk* au lieu de *mā tharrak /lm yetharrak* (il ne s'est pas bougé) [A:222] *qtwttnūn* (ils se sont implantés) [A:221], *ythttr* (il se dandine): *hmdān hārj ythttr* (les Musulmans sortirent dandinants) [A:160] *qtblš* (on a commencé par lui): *wqwl mn fīh qtblš* (le premier par lequel on a commencé) [A:161], *qtnbbh* (il s'est aperçu) [A:262] *qtemmr* (il a été construit) [A]; cf. *tšllh* (il est dérobé) [A] *thwwr* (il s'est précipité) [A:204], *tkbbr* (il s'est vanté) [A:200], *tnssl* (il a été généré) [225]. Cette forme remplace parfois la passif interne en *feil*. par ex. *tfzεε* au lieu de *feziε* [A]. *Mtkmmn* est prob. le part. act. du verbe syriaque  *kmén* (caché), ar. *kamana* (se cacher), calqué sur l'ar. *mutafaεeil* > NAL *mtfaεeil* > *metkammin* (humble).

7.11.2.5.2. *tFāεaL*

L'addition d'un *t*- initial à *fāεala* donne la forme protosémitique (probablement) *tafāεala*, ajoutant un sens de participation à celui réciproque exprimé par ce dernier. Comme *fāεala* cette forme est typique du sémitique méridional et n'est attestée qu'en arabe *takātabū* (ils se sont échangés la correspondance) et en éthiopien *mśl* > *tamāsala* (ils se sont ressemblés). Le participe hébreu *hitpōrar* (il était divisé) pourrait être une forme analogue dérivant du prototype rare *hitpoel* [voir *ML*:125 et 150]:

Forme voix:		active		passive
VI	<u>parfait</u>	<u>imparfait</u>	<u>participe</u>	<u>participe</u>
ar.	<i>tafāεala</i>	<i>yatafāεalu</i>	<i>mutafāεil</i>	<i>mutafāεal</i>

NAL	(<i>q</i>) <i>tbār*k</i>	n.a.	<i>m*twāṣ*l</i>	<i>m*thāk*m</i>
	A:222		A:247	A

7.11.2.5.3. *tFaεaL*

Cette forme passive - impersonnelle est commune dans l'ère araméenne. C'est ainsi qu'on a en syriaque le prototype *qetfeεel* tel que *qtl* > *qetqεtel* (il a été tué) et en éthiopien *qsr* > *taqasra* (il a été lié). Cette forme se transforme, par métathèse, en *ftaεal* dans les autres langues sémitiques (voir *ftaεal*) [voir *ML*:124]:

Forme	voix:	active		passive
		<u>parfait</u>	<u>imparfait</u>	<u>participe</u>
syr.		<i>qetfeεel</i>	<i>netfeεel</i>	<i>metfeεel</i>
NAL		<i>q*tq*t*l</i>	<i>ythīj</i>	n.a.
		A	A:162	n.a.

La forme passive de *qtfel* est rare dans notre ms. Elle oscille entre *qnqtl* et *qtqtl* dans un même vers: *qtlūh wqnqtl mε qlεskr wqtqtl ktīr mn qlhr* (ils l'ont tué avec les soldats et beaucoup d'autres ont été tués) [A] *qthrm* (il a été morcelé) [A] *qtfzε* (il a eu peur) [A]. On a hésité à identifier *ythīj* avec cette forme verbale syriaque au lieu de *ythyyj* (syriaque et arabe), mais la rime en *īj* et la quantité des syllabes nous en ont convaincu.

7.11.2.5.4. *FtaεaL*

La forme *qetfeεel*, connue en syriaque et en éthiopien, correspond à la forme *qiftaεal*, formée par métathèse en

accadique *šql* > *šitūlu* (il a demandé), ugaritique *rhš* > *yrthš* (il se lave), en phénicien *hpk* > *tthpk* (il sera renversé) et surtout en arabe *jamaea* > *qijtamaea* (il s'est réuni) [voir *ML*:124]:

Forme	voix:	active		passive
VIII	<u>parfait</u>	<u>imparfait</u>	<u>participe</u>	<u>participe</u>
ar.	<i>qiftaεala</i>	<i>yaftaεilu</i>	<i>muftaεil</i>	<i>muftaεal</i>
NAL	<i>q*qt*r*ε</i>	<i>y*ft*h*m</i>	<i>m*nt*š*r</i>	<i>m*gt*m*š</i>
	A:175	A	A:184	A:237

La *t* de cette forme verbale se transforme en *ṭ* dans *qṣṭbrū* (ils ont attendu) [A:183] et *qṣṭād* (il a chassé) [A:219]; cf. *mḡtmšā* (mélangée) [A:237]. Nous attestons, en outre, plusieurs formes défectueuses en (*q*)*FtaεaL*: *qḥtār* - *yḥtār* (choisir) [A:179 et 182], *qṛtdū* (ils ont accepté) [A:180] *mā tstjrā* (elle n'avait pas le courage) [A:207] et plusieurs verbes réguliers: *qrthjū* (ils se réjouirent) [A:173] *qrtejū* (ils se retirèrent) [A:191] *qlthqū* (ils ont adhéré) [A:261] *qḥtrqū* (ils ont pris feu) [A:261]. Dans les quatrains A:276 et 277, nous trouvons: *qrtebī* (tremble de peur), *qnthbī* (lamente-toi), *qntsbī* (lève-toi), *qḥtrqt* (elle s'est brûlée), *qḥtnqt* (elle s'est suffoquée), cf. *qndfqt* (elle s'est déversée). Les verbes du quatrain [A] sont quasi tous en *qeftεl*: *qftrqt* (elle s'est séparée), *lys qltzqt* (elle n'a pas adhéré), *qḥtrqt* (elle embrassa l'hérésie), etc.

7.11.2.5.5. *staFεaL*

Nous avons parlé (au prototype *qafeal*) d'une dissimilation du préfixe sémite *ha* > *hafeal* en *qafeal* (arabe, etc.) et *šafaεal* (syriaque, etc.). C'est précisément cette dernière qui donne par

métathèse $t\check{s} > \check{s}t$ l'arabe *qistafεala*. Cette forme, originellement réfléchie, est connue en arabe *qistaktaba* (se faire écrire) et en éthiopien *qastamhara* (se révéler miséricordieux), mal attestée en sémitique nord-occidental tel qu'en ugaritique *tšthwy* (il se prosterne), hébreu *hištaḥawāh* (il s'est prosterné) et syriaque *qeštawdī* (il a promis) [voir *ML:125*]:

Forme	voix:	active		passive
X	parfait	<u>imparfait</u>	<u>participe</u>	<u>participe</u>
ar.	<i>qistafεala</i>	<i>yastafεilu</i>	<i>mustafεil</i>	<i>mustafεal</i>
NAL	<i>q*st*εb*d</i>	<i>y*st*hm*l</i>	n.a.	n.a.
	A:217	A		

Les verbes en *qstafεal* ne manquent pas dans notre *madiha*: *qstgfr* (il s'est excusé) [A:272] *qstεbdūm* (ils les ont asservi) [A:217]. Parmi les verbes défectueux en *qistafεal*: *mā tstjrā* (elle n'a pas courage) [A:207]; *stwlš* (?) ailleurs *qštwlš* [A:245]; *qstriḥ* (repose-toi) [A:265], *qstgātt* (elle a invoqué secours) [A:287], .

7.11.3. Formes secondaires

7.11.3.1. *FεaLL*

Cette forme, obtenue par la chute de la lème voyelle et le redoublement de la radicale finale, n'est attestée qu'en arabe où elle est réservée aux verbes de couleur *qihmarra* (devenir rouge) et de transformation physique *qiewajja* (il s'est tordu) [voir *ML:126*]:

Forme	voix:	active		passive
-------	-------	--------	--	---------

IX	<u>parfait</u>	<u>imparfait</u>	<u>participe</u>	<u>participe</u>
ar.	<i>qifεalla</i>	<i>yafεallu</i>	<i>mufεall</i>	<i>mufεall</i>
NAL	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.

7.11.4. Prototypes quadrilittères

Les langues sémites ont des prototypes quadrilittères, contenant un préfixe *š-* ou *n-* ou *t-* ou bien par répétition du prototype bilatéral, comme en hébreu *gilgēl* (enrouler), syriaque *balbel* (confondues), arabe *zalzala* (il a secoué) [voir *ML*:126-7].

D'après Feghali, le paradigme quadrilittère *fawεal* par infixation de *w* à la forme trilittère *faεal*, très rare en ar. mais fréquent en syriaque, contient plusieurs survivances syriaques en NAL: *šáwtef* "il associa", syr. *šawteph* ܫܘܬܦ "associavit" (racine *štp*) ... [FE:83].

D'après Feghali, le paradigme quadrilittère *šafεal* par préfixation d'une *š* à la forme trilittère *faεal*, très rare en ar. mais fréquente en syriaque, contient plusieurs survivances syriaques en NAL: *šánfəḥ* "il se gonfla, s'enfla", cf. syr. *nphaḥ* ܢܦܚ "tumit", ar. *náfaḥa* نَفَخ "il enfla, gonfla en soufflant"; *šahlaf* "il coupa çà et là des branches, etc.", syr. *š a ḥ l e p h* ܫܘܠܦ "mutavit, transformavit, corrupit, etc." (racine *h-l-p*) "mutare, tondere"; *šálheb* "il brûla de soif, de chaleur...", syr. *šalhebh* ܫܠܗܒ "inflammavit" (racine *l-h-b* "ardere" qui existe en syr., ar. et héb.); etc. [FE:83].

Exception faite du verbe *stwlš /qštwlš* que nous n'avons pas identifié et de *qhtrqt* (elle est devenue hérétique) [A] qui semble être conçu trilittère *qeHtRQt*, nous n'attestons, dans

notre *madīḥa*, qu'un seul verbe, certainement, quadrilittère par répétition du prototype bilatéral: *tzεzε* (il s'est agité) [A:236].

7.11.5. Verbes irréguliers

7.11.5.1. Verbes hamzés

Une élision de la *hamza* post-vocalique prolongeant la voyelle précédente est familière dans le sémitique du nord. A partir d'un exemple protosémitique *qḥd* > *yaqḥud* (prendre), Moscati dresse le cadre suivant: accadique *ēḥuz*, hébreu *yōḥez*, syriaque *nēḥōd*, arabe *yaqḥudu*, etc. alors qu'en *qāqḥad* l'arabe donne *qāḥada* [voir *ML*:159]. Dans notre ms. nous attestons la chute de la *hamza*, soit son allogement, d'où les deux formes de *qḥd*, survécus de nos jours au Liban, c.a.d. *ḥd* > *ḥad* (il a pris) [A:163] et *qḥd* [A:177] - *yāḥd* [A:242]; *qṭmnū* (*qetmannū* / *qettammanū* / *qettamnū* au lieu de *qetmaqannū*: ils se sont rassurés) [A:191] *yādb qedāh* (il donne une leçon à ses ennemis) [A:250] *yātīh wyl* (il lui arriverait une calamité) [A], etc.

L'élision de la *hamza*, 3e consonne radicale du verbe, est aussi documentée dans le groupe sémitique du nord. A partir du protosémitique *malaqa* (il était plein, il a rempli). Moscati propose le cadre suivant: accadique *mālī*, hébreu *mālē*, exception faite de *maleqū*), syriaque *meḷā*, arabe *malaqa*, etc. [voir *ML*:160].

Dans notre ms. là où on n'atteste pas l'élision de la *hamza* en *w* et en *y* (ء) > (و) et (ي), on en constate la chute: *mlw qlfm* (bouche pleine) [A:206] *mmluwḥ* (pleine) [A:277]; *yqrā* (il lit) [A:167], *bryt mnḥm qlēāḥāt* (ils s'affranchirent de leurs vices) [A:193], *ybdī* (il commence) [A:202], *bdyt tbrā* (elle a commencé à se rétablir) [A:207]. Mais ce qu'il y a de plus curieux c'est la forme *jā* au lieu du présent *qjā* (il est arrivé)

[A:183, voir aussi 185] et *jāw* au lieu de *qjū* [A:170, voir aussi A:171]; *jīt* (je suis arrivé) [A:186], *yjī* (il vient) [A].

7.11.5.2. Verbes assimilés

Le passage de *W* initiale à *Y* caractérise les langues sémites nord-occidentales. C'est ainsi qu'à l'accadique *wld* (engendrer) correspond en ugaritique, hébreu et syriaque *ylđ*.

La chute de *W* est elle aussi fréquente en position initiale:

- à l'impératif en accadique *lid*, en hébreu *lēđ* et en arabe *lid*, alors que le syriaque donne *qīlđđ* par analogie aux verbes commençant par *y*;

- à l'imparfait en hébreu *yēlēđ*, syriaque *nīlđđ*, arabe *yalidū*, etc. [voir *ML*:160]. Dans notre ms. la *w* se maintient sous forme de *ū* à l'inaccompli dans: *yūsl* (il arrive) [A:178], *tūεđhm* (elle les prêchent) [A], *lys yūjd* (il n'y a pas) [A] etc.

7.11.5.3. Verbes concaves

L'élision de *W* et *Y* médianes est fréquente dans toutes les langues sémites. Dans le sémite occidental nous citons l'élision de la racine *qwm* (se lever) en hébreu *qām* - *yāqūm*, syriaque: *qām* - *neqūm*, arabe: *qāma* - *yaqūmu* [voir *ML*:161].

Sous l'influence du syr., dit Feghāli, la forme arabe *fawwala* est assez souvent remplacée, en libanais, par une forme *fayyala* (qui pour le syr. est de règle presque absolue): *εayyar* "il vérifia" vs. ar. *εawwar* عَوَّرَ (id.), cf. syr. *εayyar* ܐܝܝܪܐ (sens divers); *đayyam* "il fit lever, évaluer", vs. ar. *qawwama* قَوَّمَ, syr. *qayyem* ܩܝܝܡܐ, *nayyam* "il fit dormir, il étendit à terre", vs. ar. *nawwama* نَوَّمَ, syr. *nawwem* ܢܘܘܡܐ (exception presque unique); *rayyah* "il calma, il apaisa", vs. ar. *rāwwaḥa* رَوَّحَ, cf. syr. *rayyah*

𐤌𐤍; etc. [FE:83].

Certains *w* résistent à l'élision dans notre ms.: *thwwr* (il s'est précipité); d'autres passent à > *ū*: *ytūb* [A:243] surtout à l'impératif: *qūm* (vas-y ...) [A:185], *tūbī yā bšarī* (ramène-toi à Dieu, Oh Bšarri!) [A:283] etc. Le passage *w* > *ī* /*y* est, lui aussi, attesté dans *jīεān* au lieu de *juwεān* (affamé) [A] *yqīm* (il élève) [A:279] *fīqī Bšrrī lqwlī fīqī* (rappelle-toi Bšarri de mon conseil !) [A:291], etc.

7.11.5.4. Verbes défectueux

Plusieurs *W* finaux sont passés à *Y* dans le sémite du nord, et les *Y* sont plus fréquents en position finale:

- le protosémitique *dalawa* - *yadluwu* (puiser) correspond en hébreu à *dālā* - *yidleh*, syriaque *dēlā* - *nedlē*, arabe *dalā* - *yadlū*.

- au protosémitique *bakaya* - *yabkiyu* (pleurer), syriaque *bekā* - *nebkē*, arabe *bakā* - *yabkī* [voir *ML*:161]. Dans notre ms. nous attestons le passage *-ā* (𐤀) > *-ī* (𐤁) soit à l'accompli *bkī* (il a pleuré) [A:288] *lqī* (il a trouvé) [A:160] *mdī* (il est parti) [A], soit à l'inaccompli *yhmīk(i)* (il te protège) *yhllīk(i)* (il te conserve) [A:256] etc. Observez le quatrain [A:292]:

wqnt(i) hmīt(i) wqnt(i) eṭīt(i)

C'est toi qui a défendu et donné

wqnt(i) ḡṣbt(i) wqnt(i) bqīt(i)

C'est toi qui a forcé et résisté

wqnt(i) ḥblt(i) lmādā škīt(i)

C'est toi qui a conçu (l'hérésie), pourquoi tu te lamentes?

bqlznā wldt(i) šyṭān

Commettant l'adultère tu as engendré un diable.

Nous constatons, en outre, plusieurs chutes ou abréviations

de *-ī* (◌): *bqt* au lieu de *bqyt* (elle est restée) [205]; *lys bqt trje* (elle n'est plus retrouvée) [A:211].

7.11.5.5. Verbes sourds

A propos des verbes sourds, Moscati avance, pour le sémitique, l'hypothèse d'une origine bilatérale de leurs racines évoluées en triletérales par conformité à la majorité des verbes sémites en en redoublant *une* radicale. L'accompli du verbe syriaque *baz* est triletéral à l'inaccompli, *redoublant la* première radicale *nebbōz* et son participe est formé par analogie aux verbes concaves en *w* > *bāqez* alors que dans les formes dérivées il n'est pas étrange de trouver la 2ème radicale redoublée *qetbezzez*. En arabe, ces verbes sont plus réguliers: *farra* - *yafirru* (fuir) [voir *ML:162-3*] *farartu*.

Le redoublement (*šaddah*) des graphèmes n'étant signalé que rarement dans notre ms. nous attestons phonologiquement: *ḥṭṭḥ* /*ḥṭṭu* /*ḥaṭṭah* (il l'a mis) [A:161, aussi 240], *hzz*: *yhzz qās* (il secoue les fondements) [A:279], *ḥl(l)lhm mn qlenāt* (il les a délié de leurs malédictions) [A].

L'accompli des verbes sourds est en *-yt* à la 1ère et 2ème pers., par analogie avec les verbes défectueux: *qsthqyt* au lieu de *qsthqqt* (j'ai mérité): *qsthqyt ... tbjīl* (j'ai mérité les louanges) [A].

7.12. CONJUGAISON

7.12.1. L'accompli

La flexion des verbes sémites s'obtient par préfixation et/ou suffixation d'éléments pronominaux [voir *ML:131-6*]

	<u>sémité</u>	<u>syriaque</u>	<u>arabe</u>	NAL	
sing. 1	<i>faalku</i>	<i>felet</i>	<i>faaltu</i>	<i>nq*rt</i>	A:186
2 masc.	<i>faalta</i>	<i>fealt</i>	<i>faalta</i>	<i>nq*rt</i>	A:257
fém.	<i>faalti</i>	<i>fealt</i>	<i>faalti</i>	<i>hb*lt*</i>	A:292
3 masc.	<i>faala</i>	<i>feal</i>	<i>faala</i>	<i>s*k*n</i>	A:220
fém.	<i>faalat</i>	<i>fealat</i>	<i>faalat</i>	<i>š*dq*t</i>	A:194
pl. 1	<i>faalnā</i>	<i>fealn(an)</i>	<i>faalnā</i>	n.a.	
2 masc.	<i>faaltumu</i>	<i>fealtōn</i>	<i>faaltum(u)</i>	n.a.	
fém.	<i>faaltin(n)a</i>	<i>fealtēn</i>	<i>faaltunna</i>		
3 masc.	<i>faalū</i>	<i>fealū(n)</i>	<i>faalū</i>	<i>r*jeū(n)</i>	A:173
fém.	<i>faalā</i>	<i>feal(ēn)</i>	<i>faalna</i>		
duel 1	<i>faalnāyā</i>				
2	<i>faaltumā</i>		<i>faaltumā</i>		
3 masc.	<i>faalā</i>		<i>faalā</i>		
fém.	<i>faaltā</i>		<i>faalatā</i>		

Nous n'avons pas attesté, dans notre *madīḥa*, un seul verbe qui soit en 1ère ou en 2ème pers. pl. de l'accompli. Cependant les verbes en 3ème pers. pl. sont nombreux et calqués sur le syriaque *fealū(n)*: *wqetūn fī qb qlyās nār wmlkūn qlbqāe mn tlk qlqān* (ils donnèrent feu à Qebb-Lyās et possédèrent le Beqaa dès lors) [A], *erfūnh* (ils l'ont reconnu) [A], *qjtmēūn* (ils se sont réunis) [A], *ṭlbūn* (ils ont demandé) [A], *mnehm yqrbūn qlhīṭān* (il leur a empêché de s'approcher des murs) [A]; *betūn llbṭrk* (ils envoyèrent au Patriarche) [A:180]. Cette forme de conjugaison n'est pas constante. Parfois dans le même vers, on a *faelū* et *faelūn*; *šlūn elyh wqetūh qlsyf* (il prièrent sur lui et lui donnèrent l'épée) [A:189]; *qālū* (ils ont dit), *wjdū* (ils ont trouvé) [A]. Observez, dans le même quatrain, les deux

conjugaisons en *-ū* et *-ūn* [A:173]:

wfrhū wqrthjū jdā

Ils se sont grandement réjouis

wrjēūn srēh qlā qlqēdā

Et retournèrent en hâte vers les ennemis

wjdūn mā tyhm njdā

Qui n'avaient pas de secours

wṯrhūhm bwādī qlzlān

Et les jettèrent dans le valet Zillān (honte)

La négation de l'accompli est rendu par *lys* rarement par *l m* et ce qu'il y a de plus étrange c'est que *lys* et *lm* sont suivis d'un verbe à l'accompli: *lys rād* (il n'a pas voulu) [A], *lys qtlū* (ils n'ont tué) [A:168], *lā qεtūh ... wlys mnεūh* (il ne lui donnèrent pas ... ils ne le lui empêchèrent pas) [A:209], *wqryt lys tsāed qwhār* (pas même un village aida les autres) [A]; *lm yqbl* (il n'a pas accepté) [A:208] Cf. *wlm qthrk* (il n'a pas bougé) [A:222].

Le plus-que-parfait est rendu par *qd* + passé du verbe sans avoir recours à l'auxiliaire *kān*: *qd hlfū* (ils avaient juré) [A], *qd jā wāhid* (un homme était venu) [A]

7.12.2. L'inaccompli [voir *ML*: 136-41]

	<u>sémite</u>	<u>syriaque</u>	<u>arabe</u>		
sing. 1	<i>qafεulu</i>	<i>qefεōl</i>	<i>qafεulu</i>	<i>(q)ql*ε</i>	A:188
2masc.	<i>tafεulu</i>	<i>tefeōl</i>	<i>tafεulu</i>	<i>t*nd*r</i>	A:255
fém.	<i>tafεulī(na)</i>	<i>tefeelīn</i>	<i>tafεulīna</i>	<i>t*bl*ḡī</i>	A:294
3masc.	<i>yafεulu</i>	<i>nefeōl</i>	<i>yafεulu</i>	<i>y*qb*l</i>	A:208
fém.	<i>tafεulu</i>	<i>tefeōl</i>	<i>tafεulu</i>	<i>t*qb*l</i>	A:203
pl. 1	<i>nafεulu</i>	<i>nefeōl</i>	<i>nafεulu</i>	<i>n*md*ḥ</i>	A

	2masc. <i>tafeulū(na)</i>	<i>tefeelūn</i>	<i>tafeulūna</i> n.a.
	fém. <i>tafeulā/na</i>	<i>tefeelān</i>	<i>tafeulna</i>
	3masc. <i>yafeulū(na)</i>	<i>nefeelūn</i>	<i>yafeulūna</i> y* <i>nk*rū(n)</i> A:228
	fém. <i>yafeulā/na</i>	<i>nefeelān</i>	<i>yafeulna</i>
duel 2	<i>tafeulā(ni)</i>		<i>tafeulāni</i>
	3masc. <i>yafeulā(ni)</i>		<i>yafeulāni</i>
	fém. <i>tafeulā(ni)</i>		<i>tafeulāni</i>

Nous n'avons pas attesté, dans notre *madīḥa* un seul verbe qui soit à la 2ème pers. masc. pl. de l'inaccompli. Mais les nombreux verbes à la 3ème pers. masc. pl. sont eux aussi en - *ū /ūn*: *yqūlū* (ils disent), *yεtū* (ils donnent), *yqtū* (ils viennent) [A] sont mélangés avec -*ūn*: *yfthmūn* (ils comprennent) [A] *qtḥlūn* (ils ont abandonné) [A], *yqūlūn* (ils disent) [A:194].

Armalah fait noter que les préfixes verbaux de l'inaccompli libanais (*t- y- n-*), au lieu de (*qa- ta- ya- na-*) arabes, ex. *ybiε* au lieu de *yabiε* (il achette), sont des survivances syriaques [AM:502-3]. Nous y voyons simplement un équilibre de consonnes - voyelles *CVCC*: *yesmaε* (il écoute) /*CCV̄*: *ybiε*, commun à plusieurs syllabes initiaux syro-libanais et NA.

Le préfixe *b-* du présent est très fréquent dans notre ms.; mais il n'est pas respecté partout: *brjε* (je reviens) [A], *bmšī* (je marche) [A], *kān byḥāf* (il avait peur) [A], *byṣbr* (il patiente) [A:243], *byndr* (il regarde) [A:243] *byšel* (il s'enflamme) [A:243] etc.. Souvent dans le même quatrain l'inaccompli oscille entre le présent et le conj. prés. sans une raison apparente:

qāl lh twe qmrk qlmḥdūm

Il lui a dit, ton ordre soit obéi

brje lemšīt qelm qlqwm

Mais il faut que je rentre à Ēamšīt pour informer mes gens

wrtb mn yḥdm bqlšwm

Et désigner celui qui (me remplacera) aux services du carême

wbmšī bṭwek mā qnhān

Je me mettrai en marche, obéissant, sans être humilié

La présence du préfixe verbal lère pers. pl. du présent: *m-* est attestée dans *wlā mnṭīe krsī bṭrs* (et nous n'obéirons pas à la siège de Pierre) [A]

7.12.3. L'impératif

On constate que l'impératif sémite occidental des verbes dérivés correspond *-grosso modo-* aux 2ème pers. de l'imparfait des verbes, privés de leur préfixes [voir *ML*:141-3 et 153-4]

	<u>sémite</u>	<u>syriaque</u>	<u>arabe</u>	NAL	
sing. 2masc.	<i>fεul</i>	<i>fεōl</i>	<i>qufεul</i>	<i>q*tr*d</i>	A:252
fém.	<i>fεulī</i>	<i>fεōl</i>	<i>qufεulī</i>	<i>q*tr*rdī</i>	A:283
pl. 2masc.	<i>fεulū</i>	<i>fεōl(ūn)</i>	<i>qufεulū</i>	n.a.	
fém.	<i>fεulā/na</i>	<i>fεōl(ēn)</i>	<i>qufεulna</i>		
duel 2	<i>fεulā</i>		<i>qufεulā</i>		

Les sémi-consonnes *W* et *Y* se transforment, respectivement, en *ū/ō* et *ī* à l'impératif des verbes concaves, en syriaque comme en libanais: *qōm* - *qūm*. Ḥbayqah et Armalah y voient une survivance syriaque [*HD*:291], comme dans la chute de la *hamza* dans l'impératif: *smāε*, *qšāε* [*HD*:292] et *tfāεεal* et *tfāεal* [*AM*:502-3]. Dans notre ms. les deux cas sont attestés: *qūm* (vas-y ...) [A:185], *tūbī yā bšarī* (ramene-toi à Dieu au Bšarri) [A:283]; cf. *qεtīnī* (donne-moi) [A:187], *qtrdī* (chasse) et *qqtneī*

(contente-toi) [A:283]

7.13. LE PARTICIPE [voir *ML*:141-3]

Quant aux participes des prototypes dérivés, Moscati propose des formes protosémites, par analogie à l'arabe et à l'accadique [voir *ML*:155-6]

	<u>sémit</u>	<u>syriaque</u>	<u>arabe</u>	NAL	
actif	<i>fāeil</i>	fāeel	fāeil	<i>hād*r</i>	A:160
passif	(?)	fētīl	mafēül	<i>m*tēüb</i>	A:224

Le passage, en syriaque, du préfixe *ma-* à *mē* en syllabe ouverte non accentuée et la chute de *q* donne *mafēel* < *meqafēel*; alors qu'en syllabe fermée le passage de *a* > *e* donne les participes suivants: *metfēel*, *metfāēal*, *mettafēal*.

	<u>sémit</u>	préfixe	voyelle	<u>syriaque</u>
<u>arabe</u>		1er thème		1er thème
actif	<i>mu-</i>	<i>i</i>	<i>mē-</i>	<i>i</i>
passif	<i>mu-</i>	<i>a</i>	<i>mē-</i>	<i>a</i>

Pour éviter les répétitions, nous renvoyons le lecteur aux participes passifs et actifs des verbes dérivés documentés ci-dessus et au préfixe nominal *m-*, qui se trouve au §7.1.

7.14. NOM VERBAL ou INFINI

Le nom verbal (ou infini) le plus diffus en syriaque est *mefēal*, hébreu *fāēōl*. Quant à l'infini des formes dérivées, il correspond *-grosso modo-* en syriaque à l'imparfait du verbe préfixant un *mē-*, ainsi faisant, l'infini syriaque ne se distingue du participe que par sa désinence *-ālū*: *mefāēālū*, *mafēālū*,

metfeālū, etc [voir *ML*:156-7].

Les prototypes trilittères des noms verbaux, documentés dans notre *madīḥa*, sont uniformes, calqués, *presque* toujours, sur des prototypes arabes. Leurs usages semblent, souvent, impropres. La cause en est le constant recours à des formes verbales dérivées là où l'auteur aurait pu utiliser la forme simple. C'est dans cette optique qu'il faut juger les *mašdar* suivant:

<i>madīḥa</i>		syriaque	arabe
<i>ε*jz</i>	impuissance A:201		<i>fielā</i> <i>FaεaL</i>
<i>h*rūb</i>	la fuite A		<i>fuēl</i>
<i>q*tmān</i>	sérénité A:172	<i>mafeālū</i>	<i>qifeāl</i> <i>qaFεal</i>
<i>t*klīf</i>	en charge A:189	<i>mefaεεālū</i>	<i>tafeil</i> <i>Faεεal</i>
<i>t*dkār</i>	souvenir A:218		<i>tifeāl</i>
<i>mḥāl*fh</i>	litige A:212		<i>mufāεalah</i> <i>FāεaL</i>
<i>q̄tmān</i>	sécurité A		<i>fiēāl</i>
<i>q*nš*qāq</i>	schisme A		<i>qinfiēāl</i> <i>nFaεal</i>
<i>w*swās</i>	hantise A:205		<i>faεfaεah</i> <i>FaεFaε</i>

7.15. TOURNURES DE PHRASE

qbn ḥmdān (les Musulmans) [A]

qbn ḥsn (les Musulmans chiïtes) [A:256]

qbn šebān (les Musulmans) [A:221]

edīm en qlqlām wen qlmwt (plus puissant des douleurs et de la mort) [A]

emlū šhbh mē qlqsīs (ils aprivoisèrent le moine) [A]

en qdšā wen qādīšā (sur le sacré et le saint) [A:204]

qnftḥ lū bāb mglūq (une porte fermée lui a été ouverte c.a.d. il a trouvé une justification) [A]

bgyr dstūr (sans demander la permission) [A:165]

bzy qlšḥād (vêtu de mendiant) [A]

fī ṭūlh(t) rūḥh (par sa patience) [A:242]

mā ēād lk rjēh (vous ne pouvez plus rentrer) [A]

mlkū kl mārūnyā (ils gouvernèrent les pays des Maronites) [A:213]

mn mīn tšlh (par qui était-il dérobé) [A]

šmās kān mēh mn Hābīl (il avait avec lui un diacre de Hābīl) [A]

wdrkūnh mn qlkyf llkyf (?) [A:189]

wlays kān mqālāt ttgayr (ils ne se contredisaient pas) [A]

yādb qēdāh fī qydāh (il donne une leçon à ses ennemis par ses mains, c.a.d. personnellement) [A:250]

yātīh wyl (il lui arrivera une calamité) [A]

yereā qlyābs wqlqḥḍr (il mangeait tout) [A:212]

hrīqī lys yūjd fīh

Il n'y avait pas en lui (ML) un seul hérétique

wlā mslm kān yūjd fīh

Ni même un seul Musulman

yhūdī qn kân yūjd fīh

Si jamais un seul hébreux s'y trouvait

qbrh tkšfh qlḡrbān

Les corbeaux découvriraient très tôt son tombeau [A]

7.16. GLOSSAIRE

A propos des termes syriaques survécus dans certaines libanaises au début du 20^{ème} s., Feghali conclut ainsi: "..., sur la somme totale des emprunts faits au syriaque ou des survivances de cette langue dans les parlers arabes du liban, de ceux du moins qui ont été réunis dans ce travail" (ils s'élèvent à 232), il y en a 175 qui concernent la vie domestique et agricole et 57 qui relèvent de la vie religieuse [FE:94-5]. Le seul quatrain, de notre *madīḥa*, concernant la vie agricole ne suffit pas pour confirmer soit contester sa thèse [A]:

blād mjnūn wešb ybās

Le pays pris d'un accès de folie et sécheresse

wsbe snīn ḥywān mā dās

Pas même une bête n'a foulé du pied son sol

wlā kân flāḥ wlā drās

Pas même un paysan ou un dépiqueur du blé







qbdā ykdn lh fdān

N'y attela son boeuf

Ci-dessous nous préférons dresser une liste par certains archaïsmes et termes survécus, en nous focalisant sur le "comment" se sont-ils manifestées ?

q̄mbrādōr [A]: l'empereur.

q̄sqf [A]: Evêque; du grec episcopos [FM:2].

- qšbīn* [A]: parrain, du syr. *šawšbīnā* [BD:377] [HD:293]
- qšhīm* [A]: antiphonaire, bréviaire syriaque, du syr. *šəḥīmā*
(fém. *šəḥīmtā* ) [FE:29, 50 et FM:91]
- qzεr* [A:263]: malandrin; syr. *zəεar* (manquer, devenir petit, bas), *zεεεar* , rendre pauvre, *qzεar*  mépriser [CD:90-1] Cf. ar. *zāεiru* [BD:313].
- bāš* [A:161]: supérieur.
- brā* [A]: dehors; syr. *barā*  [HD:297].
- bṯrk* [A:180]: Patriarche; syr. moyen *paṯriyarkā* par le grec [BD:49].
- būlād* [A:163]: acier; ar. *bulādu*, persan *pūlād* [BD:71].
- bwālīε* [A:197]: pl. de *bālūεa* (gouffre); du syr. *ballūεa* "hameçon", *ballūεtā* "égoût" [BD:61 et FM:15]
- bz* [A:279]: mammelle, tétée; syr. *bezzā*, cf. ar. *qabzā* (allaïter) [BD:42 et FM:10].
- fūt* [A:252]: impératif de *fāt* - *yfūt* (entrer).
- hrṯīqī* [A]: pl. *hrātqh* (hérétique /s), formant le verbe *qhṯrqt* (elle est devenue hérétique) [A].
- ḥṯ* [A:161]: il a mis [FM:35].
- ḥlā* [A]: laisser.
- jā* [A]: accompli de *jā* - *yjī* (il est venu): *jā wāḥid* (un homme est venu), *jāwhm qlqkrād* (les Curdes arrivèrent) [A:170]
- jāb* [A:187]: j'ai porté; cf. ar. *jalaba*.
- jwā* [A]: à l'intérieur; du syr. *jawō*  [FM:31]
- krdīnāl* [A]: Cardinal.
- līwān* [A:265]: au lieu de *dīwān*: lit; probablement syr. *qwā*  ou bien chute de *q* après l'article *l* dans *qlqīwān* [FM:165].
- mārūnyā* [A:213]: référence aux pays des maronites, comme

dans les mss. en latin.

nāqūs [A:167]: cloche; syr. *nōqūšō* نُوْقُشَا [FM:165].

qdšā - qādīšā [A:204]: sacré - saint; syr. *qdūš - qādīšō* قِدُوش - قَادِيشَا:
 قُدُوشَا [CD:310-1 et FM:136]

qnṭrōnō [A:181], ailleurs adj. *qnṭrūnī* [A:240]: centurion; syr.
qnṭrūnō par le grec [CD:323].

qōsāl [A]: habit monastique (emprunt du grec à travers le
 syriaque).

qṭrān [A:164]: goudron; syr. *qaṭrān*, ar. *qaṭrānu* [BD:666].

qwn [A:217]: pl. de *qūni* (icône); du grec [BD:693 et FM:147]

qwām [A]: vite, tout de suite.

rzāyā [A]: groupes de malins; cf. *razīl* dans [FM:64]...

sdān [A:279]: enclume; syr. *saddānā* سَدْدَانَا [FE:59,64 et FM:81].

sjeān [A]: au lieu de *šjeān* (courageux).

sjrh [A]: au lieu de *šjrh* (un arbre).

snjq [A:169]: étandard; turc *sandjaq* [BD:361].

sōbāt [A]: au lieu de *šbāt* (février); du syr. *šəbāt* [BD:376] voir
 سَبَات [CD:356] et FM:79].

šdyāq [A]: diacre; mot syr. tiré du grec [BD:383]

tnyh [A]: se reposer éternellement; du syr. *nayyaḥ* [BD:858]
 [voir aussi FE:37 et FM:186]

tšlh [A]: être dérobé; syr. *slah* سَلَا [FM:98]

whf [A] (il a eu peur) au lieu de *hāf* d'où l'adjectif *whfān* que
 nous avons signalé ci-dessus (voir le suff. -ān).

zāg [A]: il s'est égaré; de l'ar. *zāg - yzūg* [BD:323]

zḡāl [A]: (tricherie); D'après Feghali [FE:79] c'est un emprunt
 au syr. *dəḡal - daḡgal* دَجَال, vs. ar. *dajala* دَجَل. Selon
 Barthélemy [BD:314] c'est un emprunt "par l'intermédiaire
 des Arabes nomades de l'Est, à un dialecte araméen de

Més., employant *zəgal* pour *dəgal* (tromper). avec *z* pour *d*"
[Cf. *FM:77*].

8. STRUCTURES PROSODIQUES DE LA POESIE NAL CLASSIQUES

8.1. TENTATIVES DE SOLUTION

Nombreux sont les commentaires sur les genres et les mètres de la poésie NAL moderne et contemporaine (1). Nombreux sont les genres LNAL connus de nos jours. Pour ne pas franchir les frontières de la poésie NAL classique nous allons nous contenter d'exposer les positions concernant les seules genres LNAL classiques, décrire les mètres des poèmes analysés - vocalisation et scansion le permettant -.

D'après T. ʕuwwād, les mètres NAL, comme celles arabes, sont *wazniyyah* basés donc sur des *tafēilāt*, unités composées de consonnes vocalisées et de pauses, car d'après le même ʕuwwād la poésie "dialectale" dérive globalement de celle arabe, se contredisant avec une affirmation précédente où il avait affirmé que les mètres de la poésie NAL sont auditives "سماعية" et ne sont pas scandé par écrit, concluant que c'est la mélodie qui contrôle sa scansion et non les *tafāʕil* du *ʕarūd* (2).

Après avoir forcé certains quatrains de *meanna* parmi les

-
- 1) L'Etude de J. Lecerf sur la littérature NAL et ses mètres ne va pas plus loin des textes publiés pendant les 33 premières années du 20ème siècle, voir J. LECERF, *Littérature dialectale*, pp. 234-45. S. Cf. S. JARGY, *Genres principaux...*, pp. 160-8; Id., *La poésie populaire*, pp. 28-47. Voir bibliographie.
 - 2) Voir T. ʕUWWĀD, *Aš-šier al-ʕammī*, p. 504. Cf. F.S. ʕAĀL, *Tārīḥ az-zajal*, p. 49.

buḥūr haliliens, notre auteur renonce devant le *ḡerrādi* conclut en hâte et fait noter que les *tafāēil* NAL n'acceptent aucune licence et qu'en majorité, le chant de ses poèmes sont inspirés aux chants religieux de l'Église syriaque, d'où l'impossibilité, parfois, de lui appliquer les *tafāēil*, cédant la tâche au chanteur (3).

Lecerf avait signalé que le *ḡerrādi* est heptasyllabique, et que ses syllabes sont toutes longues en principe, admettant une brève supplémentaire qui ne compte pas dans la mesure (4), concluant "que rien jus'qu'à présent ne contredit notre constatation; le *ḡerrādi* est constitué par des vers de sept syllabes" (5). Tout en précisant que le heptasyllabique soit celui des hymnes de Saint Ephrem et admettant que "Beaucoup d'éléments font croire que le *ḡerrādi* échappe au principe général des mètres quantitatifs adoptés en dialecte" il suppose "sous toute réserve", qu'il soit une variété du mètre le *ḡabab* (6).

8.2. OBSTACLES ET LIMITES

Nous avons réservé à cette phase tardive de notre recherche l'examen de la prosodie NAL pour une raison principale: savoir s'il était possible trouver dans les mss. quelque poème

3) الوالحن الانشاد في الشعر العامي اللبناني مأخوذ معظمها عن الترانيم الكنسية السريانية، فترى بعض الاحيان ان البحر لا يستقيم اذا نحن اردنا تطبيق تفاعيله على الفاظه، يجيء هنا مقطع طويل مكان مقطع قصير او مقطع قصير مكان مقطع طويل الى غير ذلك. ولكن المنشد هو الذي يتكلف تسويتها فتستوي في انشاده! T. ʕUWWĀD, *Aṣ-Šiʕr al-ʕāmmī*, p. 506.

4) J. LECERF, *Littérature dialectale...* , p. 58.

5) Id., p. 63.

6) Voir J. ABDEL-NOUR, *Etude...* , pp. 99-100.

vocalisé ou déterminer linguistiquement un critère de vocalisme qui aurait permis d'individuer le critère prosodique interne adopté par nos poètes, l'appliquer aux poèmes examinés pour savoir si ces poèmes sont composés par: a) *buhūr* ou *qawzān* basés sur des *tafēlāt* composées de consonnes vocalisées et pauses, b) arsis basés sur l'intonation comme en anglais, c) thèses comme dans la poésie grecque et latine (syllabes ouvertes et fermés).

Nous entendons en outre déterminer leurs critères prosodiques externes, c.a.d. la disposition de leurs rimes et mètres.

Or, l'orthographe syriaque (*karšūni*) comme celle arabe ne laisse pas entrevoir le système vocalique bref des syllabes, ni correspond elle à la récitation réelle. Les unités graphiquement longues résultent souvent phonétiquement brèves *kān* > *kan*, *kīf* > *kif* ?, *ēād* > *ead* et vice versa. L'écriture arabisante, les altérations graphémo - phonologiques et les altérations phonémiques diatopiques ajoutent à nos embarras des complications ultérieures (7), soit en *libchouni* soit en *libarabe*:

	On écrit		On prononce
حَد	على	<i>εalā</i> (sur)	<i>εā /εa</i>
أنتم	أنتم	<i>qantum</i> (vous)	<i>qentu</i>
يد	يد	<i>yadd</i> (main)	<i>qīd</i>
أحد	أحد	<i>qahad</i> (personne)	<i>ḥada</i>
زجاج	زجاج	<i>zujāj</i> (verre)	<i>qzāz</i>
أين	أين	<i>qyana</i> (où ?)	<i>wayn</i> > <i>wēn</i>

7) Voir H.A. HALIL, *Aš-Šier*, pp. 20-6.

له	له	<i>lahu</i> (pour lui)	<i>ḡelu > lū</i>
زوج	زوج	<i>zawj</i> (mari)	<i>jawz > jōz</i>
في	في	<i>fī</i> (dans)	<i>bī > bī > b</i>
سما	سما	<i>samāḡ</i> (ciel)	<i>sama</i>
جاء	جاء	<i>jāḡa</i> (arrivé)	<i>ḡeja > jā</i>
دنيا	دنيا	<i>dunyā</i> (monde)	<i>deni</i>
هنا	هنا	<i>hunā</i> (ici)	<i>hawn > hōn</i>
لها	لها	<i>lahā</i> (pour elle)	<i>ḡelha > ḡela</i>

Comment identifier donc un mètre, si ses syllabes sont phonétiquement et orthographiquement aussi incertaines ?! (8).

Nos premiers *meddāhīn*, avaient-ils besoins du *ḡarūd* halīlien pour composer leurs poèmes -au lieu des *mayāmir*, des *ḡefrāmiyyāt*, etc.-, comment s'arrangeaient-ils à reconnaître la qualité et surtout la quantité des voyelles pour les accommoder ? Comment mesurer leurs syllabes courtes et longues pour décider si elles sont quantitatives, syllabiques ou accentuelles ? (9). Whybi "autorise" inconditionnellement de vocaliser en pause et vice versa (10), et Abdel-Nour de scander sur le modèle de la langue arabe un hémistiche de *maḡanna* de

8) Il y a là une contradiction méthodique que j'ai évité en classifiant les genres néo-arabes en général (voir le ch. précédent). Voir F. CORRIENTE, *Acento y cantidad*, pp. 1-13; cf. la réponse de T.J. CORTON, *Zajal and muwaššah*, pp. 32-40.

9) Voir le ch. précédent- Cf. S.A. SOWAYAN, *Nabaḡi Poetry*, p. 153 et pp. 160-2.

10) ويجوز في النظم العامي تحريك الساكن، وتسكين المتحرك، وذلك بدون قيد ولا شرط! M. WYAHBI, *Az-Zajal*, p. 33 en note.

Rašīd Naḥli (11):

Wa ḥallâ jabīnihâ bi šieâei farqad

v - -/ v - v -/ v v - v - -

commentant que ce "rythme ne correspond à aucun des seize mètres classiques", faisant noter que "cet hémistiche est en réalité récité avec des chutes de voyelles amenant des regroupements syllabiques qui en modifient très sensiblement la quantité", proposant la scansion syllabique suivante:

Wa ḥalla-jbīnihâ bi šieâei farqad

v - - -/ v - - -/ v - -

concluant qu'il y a là un rythme qui rappellerait le mètre *wāfir*. Il y a là à notre avis un mètre accommodé -de bonne foi, en *wāfir*; car ni le consonantisme, ni le vocalisme libanais n'y sont respectés: *w ḥalla jbīna (jbīnha) bi šieâei farqad* et l'on pourrait ainsi multiplier en une dizaine la spéculation; mais nous ne saurons répondre à la question la plus simple: comment s'arranger avec les clusters initiaux *wḥalla* et médians *jbīnha* très fréquents en NAL ? Au poète quantificateur, il ne reste que de farcir de voyelles ses vers et au chercheur de le faire quand le poète manque à cette tâche. Mais, dans ce cas l'hémistiche est un hybride. Est-ce faute de l'idiome arabe fort classisant de Rašīd Naḥli (12) ? Ou bien de

11) J. ABDEL-NOUR, *Etude...*, p. 92.

12) Rašīd Naḥli, né à Bārūk (Šūf) en 1873, a fait une carrière administrative, journalistique et politique. Quand J. Lecerf a écrit de lui (1932-33) il venait d'être élu (1933) comme le "Prince des *zajjālī*", mais il n'avait encore publié un *dīwān*, quoiqu'il avait déjà composé d'après Lecerf 12.000 vers en arabe classique

la scansion arabisante d'un érudit comme J. Abdel-Nour ?

Ayant rejeté toute scansion quantitative dans le champ de la poésie en langue arabe où la fréquence de voyelles permettent une telle scansion, nous invitons à ne voir dans les *tafēilāt* identifiées par nos chercheurs qu'une correspondance des pieds (-) longs ou accentués et (v) courts ou non accentués: *faēūlun* v - -, *fāēilun* - v -, *mafāēilun* v - - -, *mustafēilun* - - v -, *mufāēalatun* v - v v -, *mutafāēilun* v v - v -, *fāēilātun* - v - -, *mafēūlāt* - - -

Comment s'arrangent nos poètes avec les licences poétiques arabes ? T. ʿUwwād affirme l'absence de recourt aux licences poétiques chez les poètes NAL (13). J. Abdel-Nour soutient au contraire que "Toutes ces licences, et d'autres aussi, qu'on retrouve dans les livres des métriciens classiques s'appliquent à la prosodie du *zajal*" (14). En fin, résumant "la prosodie en usage dans ces différents groupements de vers populaires", J. Abdel-Nour conclut qu'elle "semble concorder avec certains mètres classiques, notamment:

- a) - Le *rajaz*, dans le *mu'annā*, le *mījānā* et un genre de *ḥidā*.
- b) - Le *basīt*, dans le *šurūqī*, le *mawwāl*, les *zalāgīt*, *abū-z-zulūf*

et 18.000 en NAL. [voir J. LECERF, BEO III:132 et II:232, note 1].
Après sa mort (1939), son fils ʿamīn lui publia en 1945 un *dīwān* intitulé *Meanna Rašīd Naḥli*, paru en 1964 dans une édition nouvelle et sous un nouveau titre: *Dīwān Rašīd Naḥli bez-zajal*.

- 13) "ولا بد من الإشارة الى ان هذه التفاعيل لا يجوز فيها شيء. فلا يجوز مكان مستفعلن مفتعلن، ولا مكان مفاعيلن مفاعيلن... هذا وللانشاد في هذه التفاعيل تأثير كثير او قليل" T. ʿUWWĀD, *Aṣ-Šīr al-ʿāmmī*, p. 506.
- 14) J. ABDEL-NOUR, *Etude...*, p. 96.

et le *mu'annâ*.

c) - Le *ramal*, dans le *nadb*.

e) - Parfois, le *sarî'* dans le *mu'annâ*.

f) - En outre, on peut ajouter, avec quelques réserves, des dérivées du *ḥabab* dans le *qarrâdî*, '*alâ dal'ûnâ*, et une variété de *hidâ*" (15).

Mêmes les poètes du *nabṭî*, héritiers naturels du *ṣarūd* ḥalilien ont recours aux chants et à la percussion pour régler leurs mètres (16). A quoi sert-il donc classier *a posteriori* quantitativement leurs hémistiches pour les accommoder parmi les *buhūr* haliliens s'ils sont arrangés simplement en catégories mélodiques ? (17).

Ayant traité de poésie NAL classique et moderne, Munîr whaybi - de sa part - divise en deux catégories les compositions en *zajal*: a) les vers uniques ou divisés en deux hémistiches égaux, b) les vers divisés en deux hémistiches inégaux. Il expose ensuite les mètres de la première catégorie, selon le nombre de leurs syllabes, de la manière suivante (18): 1) *ḡasawānî*: 3x3, b) *mutasāwî*: 4x4, c) *mutawassîṭ*: 5x5, d) *mutaqārib*: 6x6, e) *muzdawij*: 7x7, f) *mutafāwit*: 8x8, g) *mutanāhî*: 9x9, h) *sarîε* 10x10, i) *basîṭ*: 11x11, j) *yasqubî*: 12x12, k) *wifāḡî*:

15) Id., p. 108. Sur tous ces genres, voir Id., pp. 91-110 et J. LECERF, *Littérature dialectale*, pp. 234-45. Cf. S. JARGY, *Genres principaux...*, pp. 160-8; Id., *La poésie populaire*, pp. 28-47; M. WHAYBI, *Az-Zajal*, pp. 30-85.

16) Voir le ch. précédent et S.A. SOWAYAN, *Nabati Poetry*, p. 158.

17) Id., p. 160.

18) M. WYAHBI, *Az-Zajal*, pp. 30-3.

13, l) *mutawāzī*: 14, m) *kāmil*: 15.

8.3. GENRES ET METRES DOCUMENTES

Après avoir mentionné brièvement à deux reprises les essais infructueux entrepris par ses prédécesseurs, Jean Lecerf conclut en ces termes: "Peut-être les efforts (de Martin Hartmann) pour retrouver le système original illustrent la quasi-impossibilité de leur appliquer une scansion (arabe) classique" (19).

Invoquant à appliquer la scansion poétique syriaque (20) aux premiers poèmes NAL (classique) et la scansion syllabique aux genres modernes, Mārūn Ḥabbūd s'exprime ainsi: "On se demande: quand et comment est-il né?! Nous rétroquons, sans théoriser au long, qu'il a (adopté) l'harmonie syriaque au commencement et celle arabe plus tard. Le *zajal*, connu comme *qerrādī*, est inspiré à un *maymar* de St. Ephrem qui se trouve dans la prière dominicale suivante (21):

الشو بحو وهذرو وقولوسو
لا لوهو ايتيو شبيحو
بريخ ابقروخ من اتروخ،

19) J. LECERF, *Littérature dialectale*, pp. V et 55 cité par J. ABDEL-NOUR, *Etude...*, p. 92.

20) Sur l'arabisation des hymnes syriaques, voir Šafīq BADRĀN, *Fī kayfiyyat taṣrīb al-anāšīd as-suryāniyyah*, Al-Majallah al-kahnūtiyyah, 1959, pp. 297-312.

21) "... ان الناس يسألون من أين نشأ وكيف؟! فالجواب عندي، بدون قيل وقالوا وزعموا: انه سرياني اللحن في اول عهده، وعربيه فيما بعد. فالزجل الذي يُعرف بالقرادي هو وليد أحد ميامر Mārūn ḤABBŪD, *As-Šier al-ḡammī*, p. 70.

على عطرو هونو ديسي
 نسبعون خفني من طويك،
 وسنيقه من بوسوميك"

"Enfin, les Syriques ont composé la *basmalah* dans cette harmonie disant: *ḡābo wabro wruḥ qudšo*. Quant au *meanna*, c'est un genre nouveau ..., scandé sur le mètre *al-kāmil* ... Mes compatriotes n'ont pas laissé une seule harmonie syrienne sans y composer un mètre de *zajal* arabe" (22).

Les mètres syriens n'ont pas été complètement analysés, prévient B. Jmayyil, mais suffisamment pour affirmer que leurs mesures sont syllabiques où la vocalisation ou non des lettres et des syllabes ne comptent pas; mais l'essentiel est le nombre des syllabes (23), p. ex. le *maymar* de St. Ephrem (m.378 après J.C.):

muran ḡtrāḥām elayn muran qabil tišmištan (7 + 7)

- celui de Balāy al-Ḥalabī (m. 405 après J.C.):

ḥuḡān ḥaṭuyā ḥūn lan byōm dīnō (5 + 5)

- celui du poète Yaʿqūb as-Surūjī:

qurina luk moryō moran tōlēūd runan (4 + 4 + 4)

šamea beūtan waṣbdi raḥmē ʿal naḡšutan (4 + 4 + 4)

La combinaison des mesures simples (4, 5, 7) y est aussi

22) أو أخيراً نظم السريان البسمة على هذا اللحن فقالوا: "أبو وبرو وروح قودشوا... أما المعنى فحديث النشأة... فالمعنى، من البحر الكامل ... ان ابناء بلادي لم يدعوا لحناً سريانياً إلا نظموا M. ʿABBŪD, *Aš-Šier al-ʿāmmī*, pp. 70, 71, 72.

23) "ان المقياس الشعري السرياني مبني على عدد المقاطع والتهجئات، فلا فرق ان كان الحرف متحركاً أو ساكناً، ولا تأثير على وزن الشعر من المتحرك والسكن، بل هناك قاعدة واحدة هي عدد المقاطع، ويعرف الوزن من عدد المقاطع (المقابلة سهلة مع الشعر اللاتيني أو B. JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, pp. 58-9. الفرنسي)

très fréquente, produisant de nombreux mesures en 4+4, 7+4, 7+5 etc.

Ainsi faisant B. Jmayyil reconduit les principaux mètres originaux aux combinaisons suivantes:

- le qerrādi n'est que le chant éphremien (7 + 7 syllabes), connu encore de nos jours dans la messe maronite, p. ex:

yā ṣālḥan qabdī l wujūd min lā ṣay kulla mawjūd

Oh très saint ! qui a crée tout du néant

- le mεanna, connu lui aussi dans la messe maronite de nos jours, n'est que le *yaeqūbi* (4 + 4 + 4):

nuhdiki sslām yā qumma llāh lqawi jabbār

llaqī qawεab ssamā wal-qarḍ εizza wqtidār

Salue Marie, Mère de Dieu tout puissant

Lui qui a crée glorieusement le ciel et la terre.

- le mwaššah libanais est une combinaison de 7 + 4:

εa ḥfāfī n-nahr e qbālik ṣūf el-qašjār

mεstaffi la-steqbālik εaskar jerrār

Regardes, en face de toi, sur le bord du fleuve

Les arbres, en rang comme une armée immense, pour te saluer.

- le nadb est, comme dans les *swāgīt*, une combinaison de 4 + 4:

yā εašīr εumri w ḥabībī εīšti baεdak murībī

rāyih wtārik e rfāqak εājzī bḥeml el-muṣībi

Oh ! mon amour et compagnon du chemin,

Ma vie est amère après toi.

Tu t'en vas laissant tes amis,

Seuls, incapables de supporter le fardeau.

Dans plusieurs mss. de le-Ḓlāei, comme chez ses successeurs,

l'indication *fī lḥn ʕfrāmī* (mélodie éphrémienne) ou *fī lḥn yaqūbī* (mélodie jacobite), etc... , auprès des titres ou en marge, est fréquente. Là où l'indication n'apparaissait pas les gens avaient l'intuition de la mélodie appropriée:

- A. la *madīḥa* sur le Mont-Liban est aussi appelée *qawl: nktb qwl mn ktāb ʕltwārīḥ* (nous écrivons un *qawl* des livres de l'histoire);

ʕbdā bʕsm ʕllā ʕlrḥmān

wʕeḩī ʕmān lmn hū whfān

Au nom du Père miséricordieux

Je commence rassurant qui a peur

- sa mélodie semble être éphémienne du genre *ʕerrādī* (7+7)
 - sa structure strophique est en AAAA /BBBA /CCCA, etc.
- [ms. Vat. syr. 210, f.34v.]

- C. Le *meannā* nostalgique de yuḥanna l-Leḩfdī est intitulé *qaṣīd: nktb qṣīd mn qwl yḥna tlmīd ʕlqlāeī* (nous écrivons un *qaṣīd*, dit par Yuḥannā disciple de Le-Qlāeī):

yqūl ʕlḩqīr ʕlmjd lʕlh dāymā

L'humble Yuḥanna dit: Gloire à Dieu éternellement

yḥnā bʕlb mmlī ḩrqāt

Avec un coeur embrasé

- ses hémistiches sont-ils *meannā yaqūbī* (12) ou bien des

balāy muzdawij (5+5), ou bien les deux ensembles (24),
- monorimant comme le *qaṣīd* [ms. Vat. syr. 231, f. 27v].

D. L'élégie à Ḡebn ele-Qlā'ei, honorant ses vertus morales et scientifiques ... ne s'identifie que comme des *qabyāt* (vers);

ysūe erīs qlrāhbāt

Jésus, époux des religieuses

wqmh btūl snt qlbnāt

Sa Vierge mère est un bon exemple pour les filles

sāednī qktb dā qlbyāt

Aide-moi pour écrire ces vers

wqtmhm qbl qlmmāt

Et les terminer avant de mourir

- ses hémistiches semblent être du *nadb* en (4+4)

- ses strophes sont structurées ainsi AAAA /BBBA /CCCA, etc.
[ms. Vat. ar. 643, f. 144r.]

E. L'incipit de la chute de Chypre est illisible (nous supposons y être écrit *qabyāt*), mais d'après sa structure strophique elle est une *qalifiyyi*;

Qalif:

Qlywm qlbī qṣbh skrānī

Aujourd'hui mon coeur s'est enivré

qd lys hmr elā qbrūs ndmānī

De tristesse sur Chypre, non à cause de son vin

qldm yglī wdme qlēyn ḡzrānī

Mon sang est bouillant, mes larmes abondantes

24) Cf. JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, p. 193.

qlyd tktb twārik šābt qzmānī

La main enregistre les événements de mes temps

snt qalf wkmsmāyh wsbeīn rbānī

En 1570 du Seigneur

- ses strophes sont structurées en AAAA /BBBA /CCCA, etc.
[ms. Beyrouth USJ 15, f. 88v.]

F. *Qalifiyyi* est aussi la *madīḥah* sur la destruction de Tripoli (1585)

Qalif:

qlywm qlbī qnbε qlfkār

Aujourd'hui mon coeur est rempli de préoccupations

qhd[q]ī bmārūn wblā qlšām qlmḥt[t]ār

Pensant (au peuple) de Mārūn et aux *bilād aš-šām* (lieu de prédilection)

bayrūt w šydā wqlbtrūn jbyl nfū šgār

Bayrūt et Šaydā, le Batrūn, Jbayl et Qanfi sont petits

εrqā wqṭrāblūs wqlḥšn mε ekār

εarqā et Ṭrāblūs, le Ḥeṣn et εakkār

[...] *bšrī wqḡzīr wqšūf wqlqrā qlqwhār*

[] Bšarri et Ġazīr, le Šūf et les autres villages

- ses strophes sont structurées ainsi AAAAAA /AAAAAA /BBBBA, etc. [ms. Beyrouth USJ 15, f. 91r.]

G. L'éloge au Patriarche est présentée comme "*mdīḥt qlbṭrk* "

mbārک mjāk yā sydnā qlā qrytnā

Oh Monseigneur ! Soit bénie votre arrivée dans notre village

mbārک mjāk fī hdā qlywm zād frḥtnā

Soit bénie. Elle nous a réjoui aujourd'hui

nmjd wnškr bzāyd thlīl lā ḥālqnā

Nous glorifions et remercions notre créateur

- Cette mélodie semble être le *mεannā εaḡūbi* (4+4+4)
- rimant BAA /CDA /EFA [ms. Beyrouth USJ 629, f.15r.]

H. Le *yā dān yā dyānī* louant la Vierge Marie est donné comme une *madīḥah*:

yā dān yā dyānī mdīḥ ḡlbtūl ḡḥyānī

Oh *dān* ! Oh *dyānī* ! L'éloge de la Vierge m'a fait revivre

fī ḥb mrt mrym ḡd ḡbthj lsānī

Ma langue s'est jouillit, de son amour pour la Ste Marie

- Ce *yā dān yā dyānī* semble être un *ḡerrādī* régulier (7+7)
- rimant AABA /CCCA /DDDA [ms. Beyrouth USJ 629, f.121v]

J. Les chants religieux composés par ε. Qaraḡli sont présentés comme des *ḡabyāt yaεḡūbiyyah* dans les mss. Jūni Kr. 108 & 109:

mrym srūrḡ srnī

Oh Marie ! Ta joie m'a réjoui

lmā ḡtāki jbryl

Quand Gabriel t'a visitée

yḥtf ḡfrḥī yā

Annonçant (chantant) jubile-toi qui

mmluwt ḡneām ḡllḥ

Est pleine de la grâce de Dieu

mrym srūrḡ srnī

Oh Marie ! Ta joie m'a fait réjouir

lmā zrti ḡleāḡr

Quand tu as visité la stérile

whft mn gyn lī

Qui a crié: Quelle honneur !

tqtīnī wāldt qllh

Être visitée par la Mère de Dieu

- Ce *qerrādī yaεqūbi* semble être composé lui aussi en (7+7)
- rimant ABCD /ABCD [ms. Jūni Kr. 108, f.32r]

Quant à l'élegie de Qaraqli, pour les moines et/ou supérieurs, intitulée, elle aussi, *εefrāmiyyah*:

mwt qlsdīqīn qntšār

La mort des justes est une victoire

εlā qlām qljśd w qlεtār

Contre les douleurs du corps et le péché

bh ttšrf qlqhyār

Grâce à elle s'honorent les meilleurs

wynālūn qklīl qlđfr

Et reçoivent les couronnes de la gloire

- sa structure syllabique semble être en *qerrādi* (7+7)
- ses strophes sont structurées ainsi: AAAA /BBBA, etc...[ms. Jūni Kr. 109, f.216r]

8.4. EVALUATION

Le *zajal* a débuté comme un art chanté, d'où l'étymologie de la parole *zajal* "chanter à voix haute" (voir notre II ch.). Mais nous ne nous rappelons pas une seule fois avoir lu parmi les titres des poèmes documentés dans les mss. antérieurs au 18ème s. le mot *zajal*. Est-ce une appellation importée elle aussi par les moines alépins ? Nous ne saurons répondre avec certitude, avant d'examiner leurs productions

entières, mais il y a là une question à laquelle il faut répondre.

D'après Laḥd Hāṭir, auteur de *Al-ḫādāt wat-taqālīd al-lubnāniyyah*, cité par F. S. Ḥaḥl "le *zajal* était un genre de chants libanais ... et le *meanna* était le chant le plus commun" et ajoute t-il que la plus part des *azjāl* du Nord-Liban étaient composées selon les hymnes syriaques (25).

Le *meanna* a été défini par le Curé Louis le-Fgāli (26) comme l'ensemble du *zajal* libanais. Pour T. Ḥuwwād c'est l'ensemble de la poésie dialectale libanaise (27). D'après Ḥīsa S. el-Maelūf (28) c'est la plainte de l'amoureux transi. Mais dans une lettre (datée 24 déc. 1950) l-Maelūf communiqua à Whaybi sa conviction de l'origine syriaque de la parole *meanna* dérivant de "معنيشو" "chanson" (29). De même fit le sémitisant Anīs Frayḥa dans une autre lettre, affirmant que cette parole n'est que le part. pass. du syriaque: *ḥannī* حَنَّ "chanter" (30).

Or, à notre connaissance, les premiers poèmes NAL ne s'intitulaient pas ni *zajaliyyah* ni *meanna*, mais *madīḥa* -

25) F.S. ḤAḤL, *Tārīḥ az-zajal*, p. 57.

26) Dans son *Dīwān šams al-muḥannā 'l-farīdah*, repris par F.S. ḤAḤL, *Tārīḥ az-zajal*, p. 47.

27) Voir T. ḤUWWĀD, *Aš-šīr al-ḥammī*, p. 441.

28) Ms. *Nayl al-mutaḥanna fī fann al-muḥanna* cité par T. Ḥuwwād, p. 441.

29) Voir WYAHBI, *Az-zajal*, p. 63.

30) Id., p. 63. Voir aussi H.A. ḤALĪL, *Aš-šīr aš-šaḥbī 'l-lubnānī*, Bayrūt, Dār at-ṭalīḥah, s.d. p. 16 et B. JMAYYIL, *Zajaliyyāt*, pp. 61-2.

madāyih (31), *qawl - qaḳwāl* (32), *qaṣīd* et *mertāyi* (33). Leurs auteurs (Ḡebn ele-Ḡlāei et son disciple Yuḥanna) sont des *maddāhīn* ou *ḡuwwāli*. Les poèmes intitulés *mεanna*, soit *zajal* ne sont attestés que plus tard. Les *zajjāl* druses ont adopté à côté des genres primitifs autochtones maronites - chrétiens: *ḡerrādi*, *mεanna*, etc., les genres guerriers *ḡawraba*, *ḡida* et *terwīd*(34) et les auteurs chiites et sunnites d'autres genres

-
- 31) Le titre *madīḡa* ne veut pas dire uniquement une louange mais un genre de chant, surtout, ecclésiastique pratiqué à l'époque. De même pour "Qiṣṣa = conte. "Bei den vielen Dichtungen von Barclai ist die Überschrift "Madiḡa = Lobgedicht" nicht bloß als lob zu verstehen, sondern als eine gattung in der damals üblichen populären Dichtkunst, die sich in der Struktur der Strophen wie in dem gesanglichen Vortrag von der "Qiṣṣa..." BREYDY, *GSALM*, p. 194. De même pour le "Maṣrūqi = Levantin" plein de plainte et de nostalgie et de la "Marṡiyyah = élégie" et de "Naṣīda = chansonette" Voir par ex. Vat. syr. 217, f.94. (la vision apocalyptique de la Vierge Marie et du soleil" *ibid.*
- 32) Le *ḡawwal* est un diseur - chanteur - improvisateur et le *ḡawl* n'est appelé ainsi que parcequ'il est chanté et improvisé, voir F.S. ḠAḠL, *Tārīḡ az-zajal*, p. 48. Cf. dans S. JARGY, *La poésie populaire...*, sa définition de *sāṣir* p. 24 et celle de *qawwāl* p. 25.
- 33) Voir la pénultième note.
- 34) "*ḡidī*, *yīḡdī*, *ḡidā* et *ḡadū*, chanter à la lumière des chameliers, des Bédouins. Le *ḡidā* est un chant composé de plusieurs strophes en l'honneur d'un héros ou d'un mort illustre. Il servait de marche militaire. Le *tarwīd* est un genre de *ḡidā*" J.

apparentés avec ceux bédouins et néo-arabes comme le *ḡatāba*, *muwwāl*, *mījana*, etc.

Au début du 19^{ème} s., la poésie NAL, pratiquée par les trois communautés religieuses du Liban, adopta d'autres genres, à mi-chemin entre le syro-libanais et le libanais, tel que: *Bu z-zeluf*, *Barhūm ya Barhūm*, *ḡala daleūna*, *ḡa l-yādi*, *ḡa r-Rozāna*, etc. C'est ainsi, à notre avis, qu'on atteste aujourd'hui deux poésies NAL (35):

1. un *zajal* traditionnel - rural: a) (classique > contemporain) influencé par les hymnes syriaques, b) (pré-moderne) influencé par des mélodies néo-arabes de provenances variées, c) (*mḡaḡram*) métriquement syriaque et structurellement arabe comme le *qaḡīd meanna*;
2. une poésie élitaire - citadine. Ses poètes sont plus instruits. Ils répugnent le titre *zajjāl*, détestent le *zajal*, ses termes peu raffinés et locaux, ses prosodies chantés et s'inspirent thématiquement à des arguments universels et existentiels, linguistiquement à des registres élevés - pompeux et esthétiquement aux neuf Muses des arts libéraux.

ABDEL-NOUR, *Etude...*, p. 24.

35) Voir aussi Id., p. 29.

9. CONCLUSIONS ET PROJETS DE RECHERCHE

La première partie de ce travail n'avait pour objectif que d'inviter une certaine linguistique de l'arabe à la rigueur scientifique. Rigueur, qui impose de discerner les aspirations politiques pan-arabes de la réalité linguistique centripède.

La seconde partie n'avait pour objectif que de mieux localiser diachroniquement, parmi les productions littérales et littéraires NA, le *corpus* littéral et littéraire libanais, et d'inviter à l'explorer en profondeur. Nous y avons suggéré plusieurs projets de recherche qui ont pour préalable, avant de multiplier les projets d'études comparatives, la transformation des qualités en quantités, c.a.d. l'approfondissement diachronique et synchronique de chaque littérature.

Quant à la LNAL, nous tenons à réfuter certaines conceptions qui mettent en doute les intentions des auteurs à rédiger en libanais, comme s'il s'agissait par là de décider si leur oeuvre est légitime ou batârde: "il est très difficile, déclare J. Abdel-Nour, de se prononcer nettement sur le point de savoir si ces derniers ("les moines élèves du Collège Romain Maronite") avaient alors une conscience claire de l'existence d'une poésie dialectale et d'une poésie classique, et s'ils optaient délibérément pour la première, afin de se faire

comprendre par leurs contemporains" (1). A notre avis Le-Ālāei ne pouvait pas ignorer *La Divina Commedia*, ni *Convivio* et *De Vulgari Eloquentia*, chef d'oeuvres dantesques très discutés à Rome pendant son séjour romain (20 ans). Comme Niccoló Machiavelli dans ses *dialogues*, il en connaissait la puissance. Enfin, qu'importet-il ? De toutes les trois langues citées ci-dessous, les seuls poètes survécus de l'époque pour le Liban, sont nos poètes NAL. N'a t-il pas ajouté, lui même dans le même paragraphe: "on ne peut trouver de textes complètement littéraires (en arabe) de cette époque pour les comparer aux poèmes dialectaux en question" ? (2). Ensuite, si nos auteurs voulaient écrire en arabe sans bien le connaître pourquoi ces mss. sont écrits en lettres syriaques et non pas arabes ? Est-il vrai que "les scribes maniaient difficilement la calligraphie arabe et trouvaient plus aisé de les reproduire en utilisant la graphie en usage dans les livres liturgiques" (3) ? La transcription *libchouni* des mss. que nous avons examiné révèle souvent une correspondance certaine entre lettres syriaques et arabes. Nous sommes donc certains que plusieurs copistes à l'époque de Ābn ele-Ālāei (4), connaissaient la calligraphie arabe. Nous sommes également convaincus que de toute façon l'apprentissage d'une poignée de lettres pour transcrire en arabe n'avait rien d'insurmontable pour un copiste.

1) J. ABDEL-NOUR, *Etude...*, p. 18.

2) *Id.*, pp. 18-9.

3) *Id.*, p. 19.

4) Dwayhi parle de 110 copistes dans son *Tāriḫ al-azminah*, p. 214.

N'est-ce pas Abdel-Nour lui même qui dit du *zajal* de Ğebn ele-Ķlāei: "Le mobile qui l'incita à délaisser cette langue et à avoir recours au dialecte fut son intention de diffuser son texte parmi la masse. Grâce à la mélodie éphrémienne qui devait accompagner la récitation de ce long poème et surtout grâce à la facilité de l'expression, cette production était retenue par coeur et répétée dans les veillées et sur les places publiques des villages" (5) ?

Le *zajal* libanais et ses *zajjāl* ne sont pas uniques, ni ne sont-ils les meilleurs comme certains orateurs aiment à l'annoncer (6). Une autre affirmation de ces orateurs, pour remplir une ligne ou deux en plus, c'est de répéter à maintes reprises sans discerner l'arabe du NAL ou analyser et évaluer les productions en question: "Observez, cher lecteur, la décadence de leur langue arabe à l'époque". A notre connaissance, il n'y a pas même une seule attestation objective dans toute l'histoire du Liban, qui prouve qu'une seule tribu parlant l'arabe *faṣīḥ* s'y soit installé.

Les sciences humaines importées de l'Occident par les moines maronites et les missionnaires chrétiens et le prestige de l'arabe, importé avec les moines d'Alep, ne se sont pas heurtés dans ce laboratoire libanais, mais ils ont,

5) J. ABDEL-NOUR, *Poésie dialectale*, p. 21.

6) "الزجل اللبناني، ايها السادة، عالم قائمٌ بحد ذاته. عالم يفسح بالشخصية والتنوع والقوة ويصعب كثيرا، ايها السادة، ان تجدوا زجلاً في غير لبنان من اقطار الشرق" Fāḍil S. ḤAQL, *Tārīḥ az-zajal*, Muḥāḍarāt an-Nadwah, 3 (1949), p. 36 et ailleurs والادب الزجلي في لبنان فريد في بابه، لا مثيل له في كل اقطار العالم، ولا وجه للشبه الا بينه وبين جماعة "التروبادور" الفرنسيين...". Id., p. 49.

harmonieusement et réciproquement, évolué. Leur évolution pacifique est due, à mon avis: a) à ce que les importeurs de l'arabe étaient eux aussi Maronites et Melkites; b) les Maronites du Liban se sentaient plus menacés dogmatiquement par les Jacobites que par les Musulmans; c) leurs rapports commerciaux avec ces derniers exigeaient la connaissance du néo-arabe et de l'arabe; d) les missionnaires occidentaux (Franciscains, Jésuites, Carmélitains ...), qui avaient choisi Beyrouth, Tripoli et Alep comme leurs capitales, favorisaient l'arabe et contribuaient à l'enrichissement de ses matières (7).

Quant au *libchouni*, certains religieux maronites ou de rite syriaque y écrivent encore (8). Nous citons l'ex. du fameux diseur le curé Louis le-Fgāli (m. 1941) (9), qui utilisait encore

7) Dans les trois derniers siècles, Alep a donné le plus grand nombre d'auteurs chrétiens, parmi eux aussi des auteurs qui ont écrit au Mosul, Mardin, et Diyār Bakr et même des Arméniens catholiques qui ont écrit en arabe. A ces auteurs il faut ajouter une quarantaine de missionnaires non "arabes"; voir GRAF, *GCAL*, III:4, 5 et L. CHEIKHO, *Al-Ādāb al-ʿarabiyyah fī Ḥalab*, *Al-Mašriq*, 6 (1903), pp. 629-38 et 691-700.

8) Voir ci-dessous, l'idiome du ms. Bkerki 291 actuellement Bkerki 117 datant 20ème s.

9) Fils du diseur Ḥasād Faraḥ le-Fgāli, le curé Louis le-Fgāli [connu aussi comme Ḥalīl Semʿān Faraḥ le-Fgāli š-Šaḥrūrī et comme Hūrī Louis (Père Louis) après sa consécration comme curé de Bdadūn où il est né en 1859 - mort en 1941] n'est que le père du célèbre *zajjāl* Ḥasād le-FĠĀLI surnommé Šaḥrūr el-Wādi (Merle de Wādi Šaḥrūr) (1894 - 1937).

entre 1937 - 1941, les structures prosodiques syriaques et le *libchouni* pour enregistrer ses compositions (10).

a) Les poèmes et hymnes religieux NAL, que nous avons examiné pour la période classique (1289-1750), ne sont pas insérables dans les filons contenant des chants post-classiques. Ils ne ressemblent pas aux *azjāl* érotiques égyptiens, ni aux *mawālayya* mésopotamiens, ni aux *safīnah* de Ibn ʿArabī et des *šūfis*, ni aux *balāliq* et *azjāl* de Bilād aš-Šām pendant la période mamelouk; mais plutôt avec les chants religieux qui étaient en circulation, à partir de la fin du 15ème s., parmi les Chrétiens de Mardine, Mésopotamie, Syrie et Palestine; raison pour laquelle nous leur avons consacré dans la 2ème partie, un chapitre, presque entier; afin de permettre aux chercheurs intéressés d'examiner leurs mss. et d'établir une étude comparative entre leurs productions. De telles recherches pourront révéler un filon littéraire bien défini, de dimensions bien plus vastes, sans effacer la particularité de nos poètes libanais.

b) Les premiers mss. en NAL, que nous avons trouvé, ne datent pas plus loins que le 15ème siècle. Leurs poètes, copistes et auteurs sont les élèves de Rome, ou les disciples de son

10) افقد اجتمعت مرة بفقيد الزجل، المرحوم الخوري لويس الفغالي، والد نابغة الارتجال الزجلي شحرور الوادي... فأخذ يُنشد الزجل على ما يُشبه الى حد بعيد عجيب، الحان القرآنية تماماً، وأكد لي ان انشاد الزجل اللبناني في اوائله، كان يجري على تلك الانغام الكنسية المارونية، بل انه F.S. ʿAQL, *Tārīḥ az-zajal ...*, p. 41.

Collège maronite, ou encore de leurs parents⁽¹¹⁾. Exception faite, des moines alepins, tous les *zajjāls* que les mss. nous ont restitué jusqu'à 1750, sont du Nord-Liban et du Keserwān. D'où la nécessité d'explorer encore les fonds des mss. chiites, sunnites et druses, non catalogués jusqu'à présent, à la recherche de quelque ms. non chrétien. Nos efforts dans ce champs n'ont abouti à aucun résultat concret durant la guerre libanaise.

c) La néo-arabisation du Liban a procédé très lentement, durant plusieurs siècles. Dans les villages du Nord-Liban (Bšarré, Ḥaṣrūn et Bazeūn) le syriaque était encore compris et parlé en 1632 (12) et d'après Yūsif Dāgīr, le fameux Assémani parla le syriaque avec sa famille en 1736 (13). Jusqu'à ce qu'au 18ème s. une nouvelle florescence et une connaissance majeure de la langue arabe, déclenchée avec un groupe d'Alepins et l'Evêque ʿEbdalla Qaraqli, n'ait injecté cet art poétique de sang nouveau, arabisant graduellement son idiome, son orthographe et certaines de ses structures prosodiques. Il reste à définir plus exactement les mécanismes, les circonstances, les niveaux et les dates de néo-arabisation du Liban méridional,

11) De cette terre où les écoles n'existaient pas, l'instruction en syriaque, réservée aux Evêques et aux Patriarches, et celle en arabe, aux *Šayḥ* et aux *Imāms*, servaient à peine à réciter la Bible et le Coran.

12) Voir M. FEGHALI, *Emprunts*, pp. 11-2; J. ABDEL-NOUR, *Poésie dialectale*, p. 19 note 1.

13) Voir Yusif DĀGĪR, *Lubnān: lamahāt min tāriḥih wa-ātāriḥ*, p. 16; cité par M. WHAYBI, *Az-zajal*, pp. 129-30.

du Šūf, du Matn et de la Beqāe.

d) A juger du *Catalogue IV* de J. Nešralla, consacré entièrement à la bibliothèque de Ēīsa Skandar el-Maelūf (Zaḥli), nous ne pourrions qu'admettre a priori, que cette bibliothèque privée contient un nombre considérable de recueils néo-arabes datés 19ème-20ème s. Elle est d'importance cruciale pour documenter les premières manifestations de poèmes NA druses et chiites libanais, et souvent source d'information unique sur plusieurs poètes melkites et orthodoxes libanais. Nous citons parmi d'autre les mss.: 162 (18ème - 19ème s.), 197 (19ème s.), 109 (1812/4), 124 (s.d.), 163 (19ème s.), 165 (19ème - 20ème s.), 167 (20ème s.), 181 (19ème s.), 182 s.d., 189 (fin 18ème s.), 192 (19ème - 20ème s.), 366 (20ème s.), 367 (19ème-20ème s.), 377 (20ème s.), 383 (20ème s.), 413 (20ème s.), 414 20ème s. Malheureusement, les paroles magiques qui auraient fait s'ouvrir les portes blindées de cette bibliothèque nous faisaient défaut; raison pour laquelle, nous avons dû à notre grande déception, nous arrêter au 18ème s., quoique nous avons déjà documenté des centaines de poètes, *dīwān*, revues, pièces théâtrales, *riwāyāt*, *malāhim*, etc... et bien que notre projet principal était d'atteler les wagons de la LNAL jusqu'à la révolution du mouvement Sa'īd Saqlien.

Ayant distingué la langue arabe et les dialectes arabiques des langues et des dialectes néo-arabes, nous invitons l'arabisant et les gardiens de la langue arabe à ne pas divulguer des opinions discriminatoires à propos d'une littérature arabe élitiste et d'une littérature dialectale - vulgaire - populaire - du "bon sauvage", réservée aux seuls anthropologues et dialectologues, opposant "peuple" à savant,

autochtone à lettré et cultivé. Nous sommes convaincus, que chaque pays néo-arabophone a une littérature arabe et une littérature vernaculaire autochtone populaire. Leurs niveaux esthétiques et culturels varient entre un registre bas - moyen et moyen - savant, selon l'auteur et non selon la langue utilisée.

L'arabe écrit est très codifié, il est comparable à une lampe Louis XIV, plus précieuse mais moins fonctionnelle qu'une simple ampoule.

Du Golf à l'Océan, le taux d'analphabétisme est très élevé, quand son instrument n'est pas le français ou l'anglais. Le sentiment de prestige par ces deux langues, l'emporte - parfois - sur le sentiment d'orgueil par l'arabe. Une solution possible, à notre avis, est de populariser l'enseignement sans bien entendu négliger ou défigurer l'arabe.

A ceux qui s'attendent à "la mort des dialectes" pour célébrer la victoire d'une langue qui n'est pas parlée, nous rétroquons que nous admirons l'arabe jusqu'à la jalousie; nous ne supportons même pas de l'entendre récité sans la flexion correcte, mais nous ne nous ne serons pas les premiers à le parler; nous ne prêchons pas sa mort mais nous en prenons acte; nous n'incitons pas à son abandon en tant que langue de la tradition, mais nous désirerions que cessent la persécution et le mépris des langues parlées. Pas plus que nous n'en recommandons l'euthanasie, nous ne voulons voir étouffer des littératures NA qui respirent à pleins poumons.

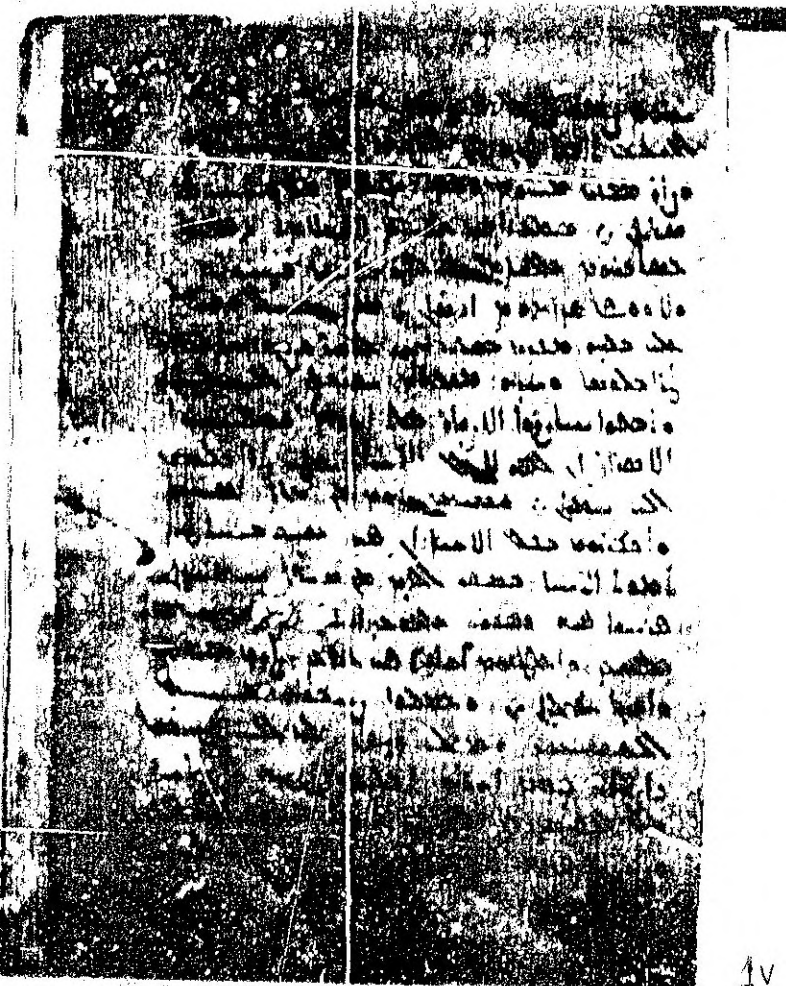
Nous ne sommes pas des Croisés - ennemis de l'arabisme et de l'Islām, ni ne sommes des nationalistes - isolationnistes. Au

contraire, tout en souhaitant que des accords politiques futurs puissent niveler (sans les étouffer) les particularismes des langues nationales, concrétisant un *corpus* linguistique et littéraire pan- néo-arabe ; nous souhaitons avec ferveur voir se construire, à partir de nos intérêts communs et sur des bases rationnelles, des fédérations régionales qui méditent sur leur passé, apprécient leurs divergences et se projettent vers un futur où les droits de l'homme sont consolidés, pour construire, avec tout le monde, non contre le monde, un monde meilleur. N'est-ce pas là en fait le véritable message modéré, conciliant et futurible de l'Islām [voir *Coran* 2:136, 3:84, 3:72 et 113, 7:159 et 181, etc...] ?

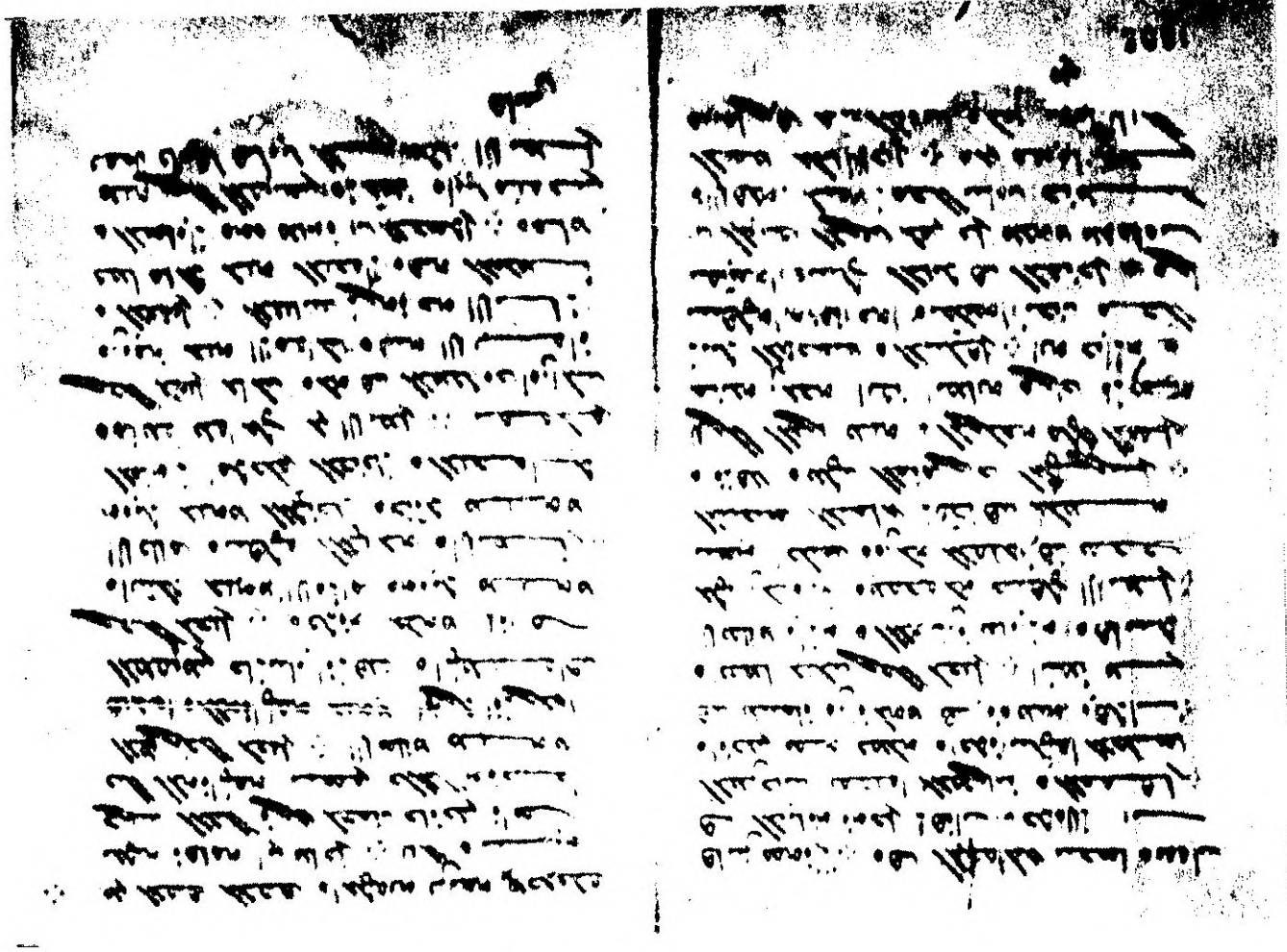
9. APPENDICES: TEXTES CHOISIS

- A. *Madīḥa* sur le Mont-Liban (1493)
Par Jebrāyil Ğebn ele-Ġlāei
Selon le ms. Bayrūt USJ 15 [ff. 1v-10v]
- B. Lettre de Ğebn ele-Ġlāei à son concitoyen l'Ev. Dāwūd
Datée 23 décembre 1496
Selon le ms. Vat. ar. 640 [ff. 194r-206v]
- C. *Meanna* nostalgique composé en 1509 à Chypre
Par Yūḥanna l-Leḥefdi disciple de Ğebn ele-Ġlāei
Selon le ms. Vat. syr. 231 [ff. 27v-32v]
- D. *Ğefrāmiyyi* (datée 1576) exhortant à imiter les vertus
morales et scientifiques de Ğebn ele-Ġlāei
Par Sarjīs eṣ-Şamarāni
Selon le ms. Vat. ar. 643 [ff. 144r-148v]
- E. *Ğalifiyyi* sur la conquête de Chypre en 1570
Par Sarjīs eṣ-Şamarāni
Selon le ms. Bayrūt USJ 15 [ff. 88v-91r]
- F. *Ğalifiyyi* sur la destruction de Tripoli en 1585
Par Ṭānus Frayji (?)
Selon le ms. Bayrūt USJ 15 [ff. 91r-93v]
- G. *Madīḥit el-Batrak* (16ème-17ème siècles)
Populaire (d'auteur inconnu)
Selon le ms. Bayrūt USJ 629 [ff. 15r-16v]
- H. *Yā dān yā dayyāni* en honneur de Marie (16ème-17ème s.)
Populaire (d'auteur inconnu)
Selon le ms. Bayrūt USJ 629 [ff. 121v-124v]
- J. *Meanna yaṣṣūbi*: chants destinés aux religieuses de Ḥrāš
Par ʿEbdalla Qaraqli (fin 18ème s.)
Selon le ms. Jūni Kr. 108 [ff. 32r-35v]
- L. *Meanna yaṣṣūbi* en honneur de St. Jacob l'ermite
Par ʿEbdalla Qaraqli (18ème s.)
Selon le ms. Jūni Kr. 109 [ff. 202r-205r]

A.1. *Madīha* sur le Mont-Liban (1493)
Par Jebrāyil Ġebn ele-Ġlāei
Selon le ms. Bayrūt USJ 15 [ff. 1v-10v]



A.4.



A.7.

في هذا اليوم العظيم
 الذي نحتفل به
 في كل سنة
 في كل بلد
 في كل مدينة
 في كل قرية
 في كل بيت
 في كل قلب
 في كل ضمير
 في كل روح
 في كل جسد
 في كل عرق
 في كل لغة
 في كل لون
 في كل نكهة
 في كل رائحة
 في كل صوت
 في كل حركة
 في كل سكون
 في كل شيء
 في كل مكان
 في كل زمان
 في كل امة
 في كل دين
 في كل حق
 في كل عدل
 في كل بر
 في كل طهارة
 في كل نور
 في كل حياة
 في كل موت
 في كل قيامة
 في كل يوم
 في كل ليلة
 في كل ساعة
 في كل دقيقة
 في كل ثانية
 في كل لحظة
 في كل ثانية
 في كل لحظة
 في كل ثانية
 في كل لحظة

في هذا اليوم العظيم
 الذي نحتفل به
 في كل سنة
 في كل بلد
 في كل مدينة
 في كل قرية
 في كل بيت
 في كل قلب
 في كل ضمير
 في كل روح
 في كل جسد
 في كل عرق
 في كل لغة
 في كل لون
 في كل نكهة
 في كل رائحة
 في كل صوت
 في كل حركة
 في كل سكون
 في كل شيء
 في كل مكان
 في كل زمان
 في كل امة
 في كل دين
 في كل حق
 في كل عدل
 في كل بر
 في كل طهارة
 في كل نور
 في كل حياة
 في كل موت
 في كل قيامة
 في كل يوم
 في كل ليلة
 في كل ساعة
 في كل دقيقة
 في كل ثانية
 في كل لحظة
 في كل ثانية
 في كل لحظة
 في كل ثانية
 في كل لحظة

A.9.

في الخلق والخلق في هذه الدنيا
 التي فيها كل شيء يمشي على راسه
 ونحن نرى هذه الدنيا كأنها
 برهان على قدرة الله تعالى
 في خلقها وما فيها من العجائب
 والبرهان على عظمته وجلاله
 وسبحانه وبحمده والحمد لله
 رب العالمين.

في هذه الدنيا ما أفرأه
 بلعب في فضاءها ما كان
 لها من العجائب والبرهان
 على عظمته وجلاله
 وسبحانه وبحمده والحمد لله
 رب العالمين.

A.10.



B.1. Lettre de Gebn ele-Çiâci à son concloiyen l'Ev. Dâwûd

Datée 23 décembre 1496

Selon le ms. Vat. ar. 640 [ff. 194r-206v]

بسم الله الرحمن الرحيم
 الحمد لله رب العالمين
 والصلاة والسلام على
 سيدنا محمد وآله
 وبعد
 فإني أكتب إليك هذه
 الرسالة بطلب من
 بعض أصدقائك
 الذين هم من أهل
 بيتنا الحبيب
 في مدينة حلب
 وهم يريدون أن
 يعرفوا ما
 كان عليه
 شأننا في
 هذه البلاد
 من قبل
 أن نهاجر
 منها
 فإني سأخبرك
 بما كان
 شأننا
 في ذلك
 الزمان
 من قبل
 أن نهاجر
 منها
 فإني سأخبرك
 بما كان
 شأننا
 في ذلك
 الزمان
 من قبل
 أن نهاجر
 منها

194

بسم الله الرحمن الرحيم
 الحمد لله رب العالمين
 والصلاة والسلام على
 سيدنا محمد وآله
 وبعد
 فإني أكتب إليك هذه
 الرسالة بطلب من
 بعض أصدقائك
 الذين هم من أهل
 بيتنا الحبيب
 في مدينة حلب
 وهم يريدون أن
 يعرفوا ما
 كان عليه
 شأننا في
 هذه البلاد
 من قبل
 أن نهاجر
 منها
 فإني سأخبرك
 بما كان
 شأننا
 في ذلك
 الزمان
 من قبل
 أن نهاجر
 منها
 فإني سأخبرك
 بما كان
 شأننا
 في ذلك
 الزمان
 من قبل
 أن نهاجر
 منها

B.10.

ما هو الاثر الذي يتركه في
 قلوبنا من هذه العجائب
 التي نراها في كل يوم
 في كل مكان من بلادنا
 والى اقصى اقطابها
 في كل بيت من بيوتنا
 وفي كل شارع من شوارعنا
 وفي كل سوق من اسواقنا
 وفي كل مجلس من مجالسنا
 وفي كل لقاء من لقاءاتنا
 وفي كل لحظة من لحظاتنا
 وفي كل دقيقة من دقائقنا
 وفي كل ثانية من ثوانينا
 وفي كل لحظة من لحظاتنا
 وفي كل دقيقة من دقائقنا
 وفي كل ثانية من ثوانينا
 وفي كل لحظة من لحظاتنا
 وفي كل دقيقة من دقائقنا
 وفي كل ثانية من ثوانينا

في كل لحظة من لحظاتنا
 وفي كل دقيقة من دقائقنا
 وفي كل ثانية من ثوانينا
 وفي كل لحظة من لحظاتنا
 وفي كل دقيقة من دقائقنا
 وفي كل ثانية من ثوانينا
 وفي كل لحظة من لحظاتنا
 وفي كل دقيقة من دقائقنا
 وفي كل ثانية من ثوانينا
 وفي كل لحظة من لحظاتنا
 وفي كل دقيقة من دقائقنا
 وفي كل ثانية من ثوانينا
 وفي كل لحظة من لحظاتنا
 وفي كل دقيقة من دقائقنا
 وفي كل ثانية من ثوانينا
 وفي كل لحظة من لحظاتنا
 وفي كل دقيقة من دقائقنا
 وفي كل ثانية من ثوانينا

C.3.

٥٠٠ وَاذْكُرُوا لَكُمْ
 اَمَّا اَنْتُمْ فَمِنْ كَثَرِ
 مَعَلَمِهِ الْكَلِمَ كَقَدِيمِ
 مَعَهُ ٥ مَعَهُ لَقِيَتْ حَلَا
 حِيْرًا ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥
 وَلَا مَلِكًا وَوَهْدًا ٥ ٥
 الْكُرُوفِ ٥ الْكُفُوفِ ٥ ٥ ٥
 فَتَمَّزَ الْاَقْرَبُ كَلِمَتِهِ
 بِرَبِّ لَعْمٍ حَارُوْبِهِ
 الْكَيْفَا ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥
 حَارُوْبِ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥
 الْكَيْفَا ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥
 اَمَّا اَنْتُمْ فَمِنْ كَثَرِ
 مَعَهُ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥
 الْكَيْفَا ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥
 اَمَّا اَنْتُمْ فَمِنْ كَثَرِ
 مَعَهُ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥
 الْكَيْفَا ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥

C.7.

هـ ذمها الخاطى حبه هـ ذمها
 طر اللبنة للورد الاقواس
 صفة طره التي الكرم الكف
 كاذو حذو هـ ذمها
 الكرم الكرم الكرم الكرم
 هـ طاه الكرم الكرم الكرم
 صاه هـ ذمها حذو هـ طاه
 ذمها طاه صاه هـ طاه
 صاه هـ ذمها هـ طاه
 رازمها الكرم الكرم الكرم
 طيه الكرم الكرم الكرم
 هـ طاه الكرم الكرم الكرم
 هـ طاه هـ ذمها الكرم الكرم
 هـ ذمها واحدة البنية حذو هـ طاه
 صاه طاه الكرم الكرم الكرم
 هـ الكرم الكرم هـ ذمها
 حذو الكرم الكرم الكرم
 هـ الكرم الكرم

C.9.

هـ الافراد في مسيرته و...
 ما نجد واعر لا مظهره الشلال
 في هذا البيت وفيه لا مظهر
 حبيبته و... حبه الحب هو...
 هـ اللذة في... هـ في... هـ
 في المظهر و... في... هـ
 حبيبته و... في... هـ
 باسنة و... هـ هـ هـ
 حبه و... هـ...
 و... هـ...
 في... هـ...
 في... هـ...
 في... هـ...
 في... هـ...
 في... هـ...
 في... هـ...
 في... هـ...

B I B L I O G R A P H I E
R A I S O N N E E

i. Arabes ou Néo-Arabes?

- A. Terme *ʿarab*: sources arabes
- B. Histoire, politique, littératures et cultures arabes et chamito-sémites
- C. Langues et linguistique
 - C.1. Langues et dialectes arabes et chamito-sémites
 - C.2. Langues et dialectes néo-arabes
- D. Psychologie et philosophie linguistiques
 - D.1. Générales
 - D.2. Arabes et musulmanes
- E. Sociolinguistique et glottodidactique
 - E.1. Générales
 - E.2. Arabes et néo-arabes

ii. Littératures néo-arabes

- A.1. Sources en langue arabe
- A.2. Sources en langues occidentales
- B. Théâtre: recherches

iii. Littérature néo-arabe libanaise (1289-1750)

- A. Catalogues des mss. consultés
- B. Sources

i. Arabes ou Néo-Arabes?

A. Terme *ʿarab*: sources arabes

- ABŪ YŪSUF Yaʿqūb b. Ibrāhīm b. Ḥabīb al-Ḥanafī (731-798),
1921, *Kitāb al-ḥarāj*, traduit par E. Fagnan, *Le livre de l'impôt foncier*, s.i.
- AL-AZHARĪ Abū Mansūr Muḥammad b. Aḥmad (895-981),
1966, *Tahqīb al-luġah*, vol.II., Al-Qāhirah, Aš-Šarikah al-ʿarabiyyah lit-taqlīf wat-tarjamah.
- AL-BUSTĀNĪ Butrus (1819-1883),
1944-1979, *Muḥīṭ al-muḥīṭ*, Bayrūt, Dāqirat al-maeārif - Maktabat Lubnān.
- DE GOEJE M.J., (Edidit et auctore),
1967, *Bibliotheca Geographorum Arabicorum*, 7 vols., Leiden, E.J. Brill.
- AL-FAYRŪZĀBĀDĪ Majd ad-Dīn (1329-1415),
1913, *Al-Qāmūs al-muḥīṭ*, vol.I., Al-Qāhirah.
- AL-HAMAḌĀNĪ Ibn al-Faqīh (IX s.),
1967, *Kitāb al-Boldān: Compendium Libri*, De Goeje (éd.), BGA, vol.V.
- IBN AL-ATĪR Majd ad-Dīn (1150-1210),
1963, *An-Nihāyah fī ġarīb al-ḥadīṭ wal-aṭar*, vol.III., Al-Qāhirah, Dār Iḥyāq al-luġah al-ʿarabiyyah.
- IBN BĀBOWAYH Abū Jaʿfar Muḥammad b. ʿalī (m. 381 H.),
1971, *Maʿānī 'l-aḥbār*, Najaf - Iraq, Al-Ḥaydariyyah.
- IBN DURAYD Abū Bakr Muḥammad b. Al-Ḥasan (838-933),
s.d., *Kitāb jamharat al-luġah*, vols.I, II, III, Bayrūt, Dār Šādir.
- IBN ḤAUKĀL Abū 'l-Ḳāsim (XI s.),
1967, *Diyār al-ʿarab: Opus Geographicum*, De Goeje (éd.), BGA, vol.II.
- IBN ḤALDŪN ʿabd Ar-Raḥmān b. Muḥammad (1332-1406),

- 1900, *Al-Muqaddimah*, Bayrūt, Al-Kaššāf.
- 1957-1962, *Muqaddimat Ibn Ḥaldūn*, part.II & III., Al-Qāhirah, Lajnat al-bayān al-ʿarabī.
- 1958, *The Muqaddimah. An Introduction to History*, trad. Franz Rosenthal, 3 vols., vol.3, Ch.VI, section 44, Bollingen series 43, Pantheon books, pp. 311-415.
- 1991, *Muqaddimat Ibn Ḥaldūn*, Sūsah (Tūnis), Dār al-maeārif.
- IBN IYĀS, Abū Barakāt (m.930 H.),
1311 H., *Tārīḥ Miṣr al-mašhūr bi-badāʿiḥ az-zuhūr fī waqāʿiḥ ad-duhūr*, 4 vols., Būlāq.
- IBN AL-JAWZĪ Abū 'l-Faraj ʿabd ar-Raḥmān (1114-1201),
1966, *Taqwīm al-lisān*, Al-Qāhirah, Dār al-maeārif.
- IBN MANḌŪR Abū 'l-Faḍl Jamāl ad-Dīn (1233-1312),
1955, *Lisān al-ʿarab*, vol.I., Bayrūt, Dār Ṣādir - Dār Bayrūt.
- IBN QUTAYBAH ʿabd Allāh b. Muslim (m. 889),
1967, *Adab al-kātib*, Bayrūt, Dār Ṣādir.
- IBN ŠĀKIR, Fabr ad-Dīn Muḥammad (m.764 H.),
1299 H., *Fawāt al-wafiyāt*, 2 vols., Būlāq.
- IBN TAGHRĪ BIRDĪ Abū 'l-Maḥāsīn (1411-1469 /65-66),
1930-1942, *Ḥawādit ad-duhūr fī madā 'l-ayyām waš-šuhūr*, part.I, II, Berkley, California Univ. press.
1938, *An-Nujūm az-zāhirā fī mulūk Miṣr wal-Qāhirah*, 9 vols., Dār al-kitāb al-miṣriyyah.
1956, *Al-Manḥal aš-šāfi wal-mustawfā baed al-wāfi*, Vol.I & II, Dār Al-kitāb al-mMiṣriyyah.
- AL-IDFUWĪ Jaefar b. Taelab (m.748 H.),
1914, *Aṭ-Ṭāliḥ as-saeīd al-jāmiḥ li-asmāḥ al-fuḍalāḥ war-ruwāt bi-aḥlā 's-Ṣaeīd*, Miṣr, Al-Maṭbaʿah al-jamāliyyah.
- AL-JABARTĪ ʿabd ar-Raḥmān (1754-1822),
1958, *ʿajāqib al-āṭār fī 't-tarājim wal-aḥbār*, vol.I, Al-Qāhirah, Lajnat al-bayān al-ʿarabī.

- AL-JAWĀLĪQĪ Abū Manṣūr (1073-1145),
1969, *Al-Muearrab*, 2ème éd., Al-Qāhirah, Maṭbaʿat Dār al-kitāb.
- KAḤḤĀLAH ʿumar Riḍā,
1968, *Muejam qabāqil al-ʿarab al-qadīmah wal-ḥadīth*, 3 vols. Bayrūt, Dār al-ʿilm lil-malāyīn.
- Majmaʿ al-luġah al-ʿarabiyyah (éd.),
1961, *Al-Muejam al-wasīṭ*, vol.II., Al-Qāhirah, Majmaʿ al-luġah al-ʿarabiyyah.
- AL-MAQDISĪ Šams ad-Dīn (X-XI s.),
1906, *Kitāb aḥsan at-taqāsīm fi maʿrifat al-aqālīm*, in M.J. De Goeje (éd.), *Descriptio Imperii Moslemici*, 2ème éd., Leiden, E.J. Brill.
- AL-MAQRĪZĪ Abū 'l-ʿabbās Aḥmad b. ʿalī (1364-1430),
1324 H., *Al-Ḥiṭaṭ al-maqrīziyyah*, part.I., Miṣr, Maṭbaʿat an-Nīl.
- AL-MASŪDĪ (IX-X s.),
1967, *Kitāb at-tanbīh wa'l-Ischrāf*, De Goeje (éd.), BGA, vol. VIII.
- AL-MUḤIBBĪ Muḥammad b. Faḍ Allāh b. Muḥibb Allāh,
1284 H., *Tārīḥ ḥulāṣat al-aṭar fī aeyān al-qarn al-ḥādī ʿaṣar*, 4 vols., Al-Qāhirah, vols.1-3.
- AS-SAHĀWĪ Šams ad-Dīn Muḥammad (m.902 H.),
1354 H. *Aḍ-Ḍawq al-lāmiʿ fī aeyān al-qarn at-tāsīʿ*, 12 vols., Al-Qāhirah, Maktabat al-Maqdisī.
- AS-SIKKĪT Abū Yūsuf b. Ishāq (802-858),
1895, *Kitāb tahdīb al-alfāq*, Bayrūt, Al-Maṭbaʿah al-kāṭūlikiyyah.
- AŞ-ŞĀĠĀNĪ Muḥammad b. Al-Ḥasan (1181-1252),
1970, *At-Takmilah waz-zayl waṣ-ṣilah li-kitāb tāj al-luġah wa-ṣiḥāḥ al-ʿarabiyyah*, vol.I., Al-Qāhirah, Maṭbaʿat Dār al-kitāb.

- AL-WANŠARĪSĪ Aḥmad b. Yaḥyā (1430-1508),
 1981-1983, *Al-Miṣyār al-muṣrib wal-jāmiʿ al-muḡrib ʿan fatāwī ʿulamāq Ifrīqyah wal-Andalus wal-Maḡrib*, vols.IX, XI, XII, Bayrūt, Dār al-ḡarb al-islāmī.
- YĀQŪT Šihāb ad-Dīn Abū ʿabd Allāh (m. 1229),
 1905, *Muʿjam al-Buldān*, Al-Qāhīrah, s.d., T. VIII, pp. 190-229; traduit par David Samuel Margoliouth, *The discussion between Abū Bishr Mattā and Abū Saʿīd al-Sīrāfī, on the merits of Logic and grammar*, JRAS, pp. 79-129.
 1957, *Muʿjam al-buldān*, vol.IV., Bayrūt, Dār Šādir - Dār Bayrūt.
- AZ-ZABĪDĪ Muḥammad Murtdā (1732-1790),
 1966, *Tāj al-ʿarūs*, vol.I., Bingāzī, Dār Lībyā.

B. Histoire, politique, littératures et cultures arabes et chamito-sémites

- AL-AFGĀNĪ J.-D. & ʿABDŪ M.,
 1910, *Al-ʿurwah al-wuṭqā*, 2 vols., Bayrūt, s.i.
- AYROUT H.,
 1938, *Moeurs et coutumes des Fellahs*, Paris, Payot.
- AMOR A.,
 1983, *La notion d' "Umma" dans les constitutions des États arabes*, Arabica, 30, pp. 267-89.
- ARIOLI A.,
 1980, *Sul Nazionalismo Arabo: Un dibattito all'interno del partito Comunista Siriano*, Oriente Moderno, 60, pp. 27-45.
- AZOURI N.,
 1905, *Le réveil de la Nation Arabe*, Paris.
- ʿABDŪ M.,

- 1942, *Al-Islām war-radd ʿalā muntaqidīh*, Al-Qāhirah. s.e.
- BERQUE J.,
1960, *Les Arabes d'hier à demain*, Paris, Seuil.
- BLACHÈRE R.,
1947, *Introduction au Coran*, Paris, pp. 156-69.
1950-1966, *Histoire de la littérature arabe: des origines à la fin du XVe s. de J.-C.*, 3 vols, Paris, Adrien -
Maisonnette, pp. 248-329.
- CAETANI L.,
1972, *Gli aspetti generali delle conquiste arabe, studiati in rapporto alla sede primitiva dei Semiti ed alla storia delle grandi migrazioni dei popoli asiatici*, *Annali dell'Islam*, 2, pp. 831-61.
- DELLA VIDA L.,
1936, *Sémisse - Semiti*, *Enciclopedia Italiana*, 31, pp. 351-5.
- DONINI P.-G.,
1985, *Le minoranze nel Vicino Oriente e nel Maghreb*, Salerno, Pietro Laveglia.
- GABRIELI F.,
1983, *Cultura Araba del novecento*, Roma - Bari, Laterza.
- GARDET L.,
1970, *L'Islam. Religion et Communauté.*, Ed. Desclée De Brouwer.
- GUIDI M.,
1951, *Storia e cultura degli Arabi*, Firenze, G.C. Sansoni.
- HAIM S.G.,
1956, *Intorno alle origini della teoria del Panarabismo*, *Oriente Moderno*, 36, pp. 409-21.
- HOURANI Albert,
1977, *Al-Fikr al-ʿarabī*, Bayrūt, Dār an-nahār, pp. 162-97.
- ḤASAN Ḥ.,
1935, *Tārīḥ al-Islām as-siyāsiyy*, Al-Qāhirah, s.e.

- HUSAYN Ṭāha,
 1938, *Mustaqbal at-taqāfah fī Miṣr*, Al-Qāhirah, in:
Al-Majmū'ah ..., Vol.IX.
 1947-1953, *Al-Fitnah al-kubrā*, 2 vols., Al-Qāhirah, in:
Al-Majmū'ah..., Vol.IV.
 1981, *Al-Majmū'ah al-kāmilah*, 16 vols., Bayrūt, Dār al-kitāb
 al-lubnānī (éd.).
- AL-ḤUṢRĪ S.,
 1951, *Ārāq wa-aḥādīt fī 'l-qawmiyyah al-ḥarabiyyah*,
 Al-Qāhirah, s.e.
 1957, *Al-ḥurūbah bayna du'atihā wa-muḥaribihā*, Al-Qāhirah,
 s.e.
 1958, *Fī 'l-luḡah wal-adab*, recueil d'articles, Beyrouth.
- KASSAB F.,
 1906, *Le nouvel empire arabe, la Curie Romaine et le
 prétendu péril juif universel*, Paris, s.e.
- LEVI-PROVENÇAL E.,
 1954, *Un nouveau récit de la conquête de l'Afrique du Nord
 par les Arabes*, Arabica, 1, pp. 17-54.
- MARÇAIS G.,
 1960, *Al-ḥarab: V. L'Expansion des Arabes, en Afrique du
 Nord*, EI, T.I, p. 549.
- MASSIGNON L.,
 1924, *Éléments arabes et foyers d'arabisation: leur rôle dans
 le monde musulman actuel*, RMM, 57, pp. 1-157.
- MOSCATI S.,
 1949, *Storia e civiltà dei Semiti*, Bari, Laterza.
 1965, *Siria antica*, in: *Le Civiltà dell'Oriente*, vol.I,
 Firenze-Roma, Casini, pp. 59-91.
- POLIAK A.N.,
 1938, *L'arabisation de l'Orient sémitique*, REI, pp. 35-63.

SEGAL J.B.,

1984, *Arabs in syriac literature before the rise of Islam*,
JSAI, 4, pp. 89-124.

VECCIA VAGLIERI L.,

1965, *Arabi*, in: *Le Civiltà dell'Oriente*, vol.I, Firenze -
Roma, Casini, pp. 199-294.

WANSBROUGH J.,

1977, *Quranic Studies*, Oxford University Press, pp. 87-93.

C. Langues et linguistique

C.1. Langues et dialectes arabes et chamito-sémites

AL-BADRĀWĪ Z.,

1988, *Fī ʿilm al-luġah at-tārīḫī. Dirāsah taṭbīqiyyah ʿalā
ʿarabiyyat al-ʿuṣūr al-wuṣṭā*, Al-Qāhirah, Dār
al-maʿārif, 3ème éd.

BAKALLA M.H.,

1975, *Bibliography of Arabic Linguistics*, London, Mansell
Information Pbl.

BARBOT M.,

1981, *Évolution de l'arabe contemporain*, 2 vols., Tome I,
Bibliographie d'arabe moderne et du Levant,
Publications de la Sorbonne, Recherches n.47, Paris,
A. Maisonneuve, pp. 20-196.

1985, *Linguistics reforms in the arab world in modern times*,
Mélanges à la mémoire de Ph. Marçais, Paris,
Maisonneuve, pp. 123-60.

1990, *La structure du mot en arabe littéral*, Modèles
linguistiques, vol. 24, 12, pp. 7-32.

BĒALBAKI Ramzī,

1981, *Al-Kitābah al-ʿarabiyyah was-sāmiyyah*, Bayrūt, Dār

- al-ʿilm lil-malāyīn.
- BLOCH A.,
 1967, *The vowels of the imperfect performatives in the old dialects of Arabic*, ZDMG, 117, pp. 22-9.
- BOUVAT L.,
 1910, *L'évolution moderne des langues musulmanes*, RMM, 10, pp. 47-69.
- BRAVMANN M.M.,
 1970, *Syriac dalmā 'lest', 'perhaps' and some related Arabic phenomena*, JSS, 15, pp. 189-204.
- CANTINEAU J.,
 1946, *Esquisse d'une phonologie de l'arabe classique*, BSL, 34, pp. 93-140.
- CARDONA G.R. & A.V. ROSSI,
 1981, *L'arabo oggi: teoria e prassi della sua descrizione linguistica*, in A. Bausani et B. Scarcia Amoretti (a cura di), *Il mondo islamico tra interazione e acculturazione*, Roma, Istituto di Studi Islamici, pp. 21-36.
- COHEN D.,
 1961, *Aḍḍād et ambiguïté linguistique en Arabe*, Arabica, 8, pp. 1-29.
 1965, *La linguistique sémitique et arabe*, REI, 33, pp. 175-84.
 1971, *Les études linguistiques arabes*, REI, 39, pp. 177-83.
 1973-1979, *Qu'est-ce qu'une langue sémitique ?*, GLECS, 18-23, pp. 431-61.
- DITTERS E.,
 1990, *Arabic Corpus Linguistics in Past and Present*, in K. Versteegh & M.G. Carter (eds), *Studies... II*, pp. 129-41.
- ḌAYF Š.,
 1982, *Tajdīd an-naḥw*, Al-Qāhirah, Dār al-maʿārif.
- EID M.,

- 1987, *Arabic Theoretical Linguistics: the seventies and beyond*, Al-'Arabiyyah (Arabic), 20, pp. 181-226.
- Encyclopédie de l'Islam (Réd.),
1960, 'Arabiyya: III. Les dialectes arabes, I. Vue générale, EI (2).
- FĀRIS N.A.,
1947, *Al-Ṣarab al-aḥyāq*, Bayrūt.
- FERGUSON Ch.,
1975, *Two problems in Arabic phonology*, Word, 13, pp. 460-78.
- FRAYḤA F.,
1955, *Naḥwa ʿarabiyyah muyassarrah*, Bayrūt.
1981, *Naḍariyyāt fī 'l-luḡah*, 2ème éd., Bayrūt, Al-Kitāb al-lubnānī.
- FÜCK J.,
1955, *'Arabiyya. Recherches sur l'histoire de la langue et du style arabe*, traduit par Cl. Denizeau, Paris, Librairie Marcel Didier.
1960, 'Arabiyya: 3. Le moyen arabe, EI (2).
- GARBINI G.,
1984, *Le lingue semitiche. Studi di storia linguistica*, 2ème éd., Napoli, Istituto Universitario Orientale.
- GARBINI G. et O. DURAND,
1994, *Introduzione alle lingue semitiche*, Paideia ed.
- AL-ĠAMRĀWĪ M.,
1937, *An-Naqd at-taḥlīli*, Al-Qāhirah.
- HAMZAOUI R.,
1965, *L'Académie arabe de Damas et le problème de la modernisation de la langue arabe*, Leiden, E.J.Brill.
- ḤUSAYN Ṭ,
1955, *Ḥiṣām wa-naqd*, recueil d'articles, Bayrūt.
- AL-ḤUṢRĪ S.,

- 1958, *Fī 'l-luġah wal-adab*, recueil d'articles, Bayrūt.
- IBRĀHĪM M.,
1958, *Tahrīr an-naḥw*, Al-Qāhirah.
- IVÁNY T.,
1988, *Lahn and Luġa*, *The Arabist*, I, pp. 67-86.
- KHALAFALLAH M.,
1960, *L'évolution de la langue et de la littérature arabes au XXe siècle*, *Cahiers d'Histoire Mondiale*, 6, pp. 122-57.
1960, 'Arabiyya: 2. *Le moyen arabe ancien*, EI (2).
- KHALĪL S.,
1975-1976, *Deux cultures qui s'affrontent. Une controverse sur l'irāb au XIe siècle entre l'évêque Elie de Nisibe et le Vizir Abū 'l-Qāsim*, *MUSJ* 49, pp. 619-49.
- LECERF J.,
1933, *L'arabe contemporain comme langue de civilisation*, *Revue Africaine*, 74, pp. 268-95.
1954, *Esquisse d'une problématique de l'arabe actuel*, *L'Afrique et l'Asie*, 26, pp. 31-46.
- Mc.DONALD M.V.,
1978, *Orally Transmitted Poetry in pre-Islamic Arabia and other pre-Literate Societies*, *JAL*, 9, pp. 14-31.
- MERAD A.,
1965, *A propos d'une nouvelle méthode grammaticale arabe: Al-Aḥruḥiyya*, *Arabica*, 12, pp. 67-77.
- MEYNET R.,
1971, *L'écriture arabe en question*, Beyrouth, Dār al-Machriq.
- MONTEIL V.,
1960, *L'arabe moderne*, Paris, Librairie Klincksieck.
- MOSCATI S.,
1960, *Lezioni di Linguistica semitica*, Roma, Centro di studi semitici, Istituto di Studi Orientali - Università.
- NAFFĀH A.,

- 1970, *Fahras šawāhid sībawayh*, Bayrūt, Dār al-iršād - Dār al-amānah.
- Oriente Moderno (réd.),
 1921-1922, *Articoli vari: Accademie, Notiziario sulle lettere e i dialetti arabi*, 1, pp. 109-10;
 1922-1925, Id., 2, pp. 629-30;
 1931, Id., 11, pp. 483-4;
 1941, Id., 21, pp. 433-4.
- OWENS J.,
 1988, *The Foundations of Grammar: an Introduction to Medieval Arabic Grammatical Theory*, Amsterdam - Philadelphia, J. Benjamins.
 1990, *Early Arabic Grammatical Theory, Heterogeneity and Standardization*, Amsterdam - Philadelphia, J. Benjamins.
- Owens J. & I. Abu Salīm (ed),
 1983, *Proceedings of the second annual linguistics conference*, Ibrid: Departement of English, Yarmouk University.
- PARKINSON D.B.,
 1990, *Orthographic variation in Modern Standard Arabic: The case of the hamza*, in M. Eid & J. McCarthy, *Perspectives ... II*, pp. 269-95.
- PELLAT Ch.,
 1952, *Langue et Littérature arabes*, Paris, Colin.
 1956, *Introduction à l'arabe moderne*, Paris, A. Maisonneuve.
- PETRÁČEK Karel,
 1973-1974, *Vers une conception dynamique du paradigme dans les études chamito-sémitiques*, MUSJ, 48, pp. 157-63.
- RABIN Ch.,
 1951, *Ancient West-Arabian*, London.

- 1955, *The beginnings of Classical Arabic*, *Studia Islamica*, 4, pp. 19-37.
- 1960, 'Arabiyya: I. L'arabe pré-classique, *EI* (2).
- RYCKMANS J.,
1975, *Les inscriptions sud-arabes anciennes et les études arabes*, *AION*, 35, pp. 443-63.
- AS-SAEARĀN M.,
s.d., *ʿilm al-luġah*, Bayrūt, Dār an-naḥḍah al-ʿarabiyyah.
- AS-SAMARRĀQĪ I.,
1985, *Dirāsāt fī 'l-luġatayn: as-suryāniyyah wal-ʿarabiyyah*, Bayrūt, Dār al-jīl.
- SEGRET S.,
1966, *Some Phoenician etymologies of North African toponyms*, *Oriens Antiquus*, 5, pp. 19-25.
- SĪBWAYH Abū Bišr ʿamr b. ʿuṭmān,
1881-89, *Kitāb Sībawayh*, Hartwig Derenbourg (ed.), 2 vols., Paris, Imprimerie Nationale.
- AS-SUYŪṬĪ J.-D.,
s.d., *Al-Muzhir fī ʿulūm al-luġah wa-anwāʿihā*, 2 vols., Al-Qāhirah, Dār at-turāṭ.
- 1980, in ʿabd Al-ʿāl S.M. (ed.), *Ḥamε al-hawāmiε fī šarḥ jamε al-jawāmiε*, 7 vols, Kuwayt, Dār al-buḥūt al-ʿilmiyyah, vol. VII, pp. 7-106.
- TALMON R.,
1981, *Appositional ʿaṭf: an Inquiry into the History of a Syntactic Category*, *Arabica*, 28, pp. 278-93.
- 1982, *Naḥawiyyūna in Sībawayhi's Kitāb*, *ZAL*, 8, pp. 12-38.
- AṬ-ṬANṬĀWĪ M. ʿi.,
1848, *Aḥsan an-Nuḥab fī maʿrifat lisān al-ʿarab*, Leibzig.
- AṬ-ṬARAZĪ F.,
1985, *Fī sabīl taysīr al-ʿarabiyyah wa-taḥdītihā*, Bayrūt, Dār al-jīl.

- TROUPEAU G.,
 1962, *La grammaire à Baghdād du IXe au XIIIe siècle*,
Arabica, 9, pp. 397-405.
- Versteegh K. & M.G. Carter (eds),
 1990, *Studies in history of arabic grammar II*, Amsterdam -
 Philadelphia, J. Benjamins.
- WEHR H.,
 1943, *Entwicklung und traditionelle Pflege der arabischen
 Schriftsprache in der Gegenwart*, Leipzig, ZDMG, 97,
 pp. 16-46.
 1960, 'Arabiyya: 4. L'arabe moderne, EI (2).
- ZABORSKI A.,
 1984, *The stages of Hamito-Semitic*, *Rocznik
 Orientalistyczny*, 43, pp. 179-83.
- ZAYDĀN J.,
 s.d., *Al-Luġah al-ʿarabiyyah kāqin ḥayy*, K. Murād (éd.),
 Al-Qāhirah, Dār al-hilāl.

C.2. Langues et dialectes néo-arabes

- ANGOIJARD J.P.,
 1981, *Marqueur du féminin et système vocalique dans l'Arabe
 de Damas*, *Arabica*, 28, pp. 345-57.
- ARIÈ R.,
 1987, *España musulmana (siglos viii-xv)*, Barcellona.
- BARBOT M.,
 1961, *Emprunts et phonologie dans les dialectes citadins
 syro-libanais*, *Arabica*, 8, pp. 174-88.
- BETTINI L.,
 1989-1990, *Enquête sur les Ġbūr de la vallée du Ġagġag et
 sur leur parler*, *BEO*, 41, pp. 171-96.
- BIRKELAND H.,

- 1952, *Growth and structure of the Egyptian arabic dialect*, Oslo, I kommisjon Hos Jacob Dybwad.
- BLAU J.,
- 1961, *The importance of Middle-Arabic Dialects for the history of arabic*, Scripta Hierosolymitana, 9, pp. 206-28.
- 1965, *The emergence and linguistic background of Judeaean-Arabic. A study in the origins of Middle Arabic*, ed.I., London, Oxford University press.
- 1981, Id., éd.II., Jerusalem, Ben-Zvi Institute.
- 1966-67, *A grammar of Christian Arabic, based mainly on South-Palestinian texts from the first millenium*, 3 vols., Louvain, Imprimerie Orientaliste.
- 1969, *L'apparition du type linguistique néo-arabe*, REI, 37, pp. 191-201.
- BLAU J. & S. HOPKINS,
- 1985, *A vocalized Judeaean-Arabic letter from the cairo Geniza*, JSAI, 6, pp. 417-76.
- 1987, *Judeaean-Arabic papyri - collected, edited, translated and analysed*, JSAI, 9, pp. 87-160.
- BOHAS G.,
- 1986, *Sonorité et structure syllabique dans le parler de Damas*, Arabica, 33, pp. 199-215.
- CANTINEAU J.,
- 1955, *La dialectologie arabe*, Orbis, 4, pp. 149-69.
- COLIN G.S.,
- 1930, *Notes de dialectologie arabe: les trois interdentes de l'arabe hispanique*, Hespéris, 10, pp. 91-120.
- 1931, *Notes sur l'arabe d'Aragon*, Islamica, 4, pp. 159-69.
- COWAN W.G.,
- 1964, *Survival of the final classical vocalization in modern Arabic dialects*, Abhāt, 17, pp. 83-8.

- DRIVER G.R.,
1920, *Linguistic affinities of Syrian Arabic*, JRAS, pp. 305-318.
- EISLE J.,
1987, *Arabic dialectology: State of the art*, *Al-'Arabiyyah* (Arabic) 20, pp. 199-269.
- EZZAT A.,
1974, *Intelligibility among Arabic Dialects*, Beirut, Beirut Arab University.
- FÜCK J.,
1960, 'Arabiyya: 3. Le moyen arabe, EI (2).
- GRAND'HENRY J.,
1977, *Arabe maghrebin et arabe andalou, remarques diachroniques*, xix Deutschen Orientalistentag, 1975, ZDMG suppl. 3, i, pp. 674-80.
- GRUBER-MILLER A.,
1990, *Loss of Nominal Case Endings in the Modern Sedentary Dialects: Evidence from Southern Palestinian Christian Middle Arabic textes*, in M. Eid (ed.), *Perspectives ...I*, pp. 235-53.
- HARTMANN M.,
1898, *Maqālah fī ahammiyyat jame ḥawāṣ al-kalām ad-dārij*, *Al-Mašriq*, 1, pp. 790-8.
- HOPKINS S.,
1986, *Early materials in Middle (Neo-) Arabic*, JSAI, 7, pp. 45-59.
- JOHNSTONE B.,
1990, *Orality and discourse structure in Modern Standard Arabic*, in M. Eid, *Perspectives ...I*, pp. 215-33.
- JOHNSTONE T.M.,
1967, *Eastern arabian dialect studies*, London, Oxford University Press.

- KABIS M.,
 1948, *L'adoption du dialecte vulgaire comme langue officielle de l'Etat*, Cahiers d'Histoire Egyptienne, 1, pp. 250-67.
- KAMPPFMEYER G.,
 1913, 'Arabiyya: Dialectes arabes, EI (1).
- KUSSAIM S.,
 1968, *L'accent du mot dans l'arabe du Caire*, Arabica, 15, pp. 289-315.
- MARÇAIS G.,
 1960, *Al-'Arab: V. L'Expansion des Arabes en Afrique du Nord*, EI (2).
- MARÇAIS Ph.,
 1958, 'Arabiyya: Les parlers arabes, EI (2).
 1958, 'Arabiyya: The western dialects, EI (2).
 1960, 'Arabiyya: III. Les dialectes arabes, 3.- Les dialectes occidentaux, EI (2).
- MARÇAIS W.,
 1931, *La diglossie arabe*, Paris, Delagrave.
- MASSIGNON L.,
 1962, *Lahjāt Baġdād al-ʿarabiyyah*, Baġdād.
- MUŞTAFĀ ʿa. ʿa.,
 1990, *Ad-Daʿwah lil-ʿāmmiyyah fī 'l-ʿaṣr al-ḥadīṣ*, Risālat al-jihād, 88, pp.62-74.
- NAKHLA R.,
 1938, *L'arabe classique et les dialectes néo-arabes*, En Terre d'Islam, 1, pp. 15-25;
 1939, Id., 2, pp. 148-68.
 1964, *Ġarāqib al-lahjah al-miṣriyyah*, Bayrūt, Dār Qulfāt.
- PALVA H.,
 1967, *On the diphthongs AW and AY in Syrian Arabic*, Studia Orientalia, 37:2, pp. 3-17.
 1969, *Notes on classicization in modern colloquial Arabic*,

- Studia Orientalia, 40:3, pp. 1-41.
- PARZYMIES A.,
 1984, *Appellatifs turcs dans le dialecte arabe de Tunis*,
 Rocznik Orientalistyczny, 43, pp. 123-9.
- RICE F.A. & M.F. SAËÏD,
 1960, *Eastern Arabic: An introduction to the Spoken Arabic
 of Palestine, Syria & Lebanon*, Beirut, Khayat's.
- RONZEVALLÉ B.N.,
 1914-1921, *Notes de dialectologie arabe comparée. Le dialecte
 de Tanger et celui de Syrie*, MUSJ, 7, pp. 23-66.
- RUBIERA M.J.,
 1987, *La lengua romance de las Jarchas*, AQ, 8, pp. 319-29.
- AS-SAMARRĀQĪ I.,
 1964, *Al-uṣūl at-tārīḥiyyah lil-εāmmiyyah al-bagdādiyyah*,
 Sumer, 20, pp. 175-208.
- Sobleman H., (ed.),
 1962, *Arabic dialect Studies*, Washington, D.C.: Center for
 Applied Linguistics.

D. Psychologie et philosophie linguistiques

D.1. Générales

- BARBOT M.,
 1986, *Transcendance du sens et liberté de l'homme*, Mélanges
 Dominique Sourdél, REI, 54, pp. 9-15.
- BENNY Sh.,
 1982, *Identification and classification of words and
 drawings in two languages*, Quarterly Journal of
 Experimental Psychology: Human Experimental
 Psychology, 1, pp. 135-152.
- BENVENISTE E.,
 1966, *Problème de linguistique générale*, Paris, Gallimard.

- BLOOMFIELD L.,
 1933, *Language*, New York, Henry Holt.
- BRAGA G.,
 1977, *Per una teoria della comunicazione verbale*, trad.
 Milano, Angeli.
- DE SAUSSURE F.,
 1967, *Cours de linguistique générale*, trad. *Corso di
 linguistica generale*, Bari, Laterza.
- Hornby P.A., (ed.),
 1977, *Bilingualism: psychological, social and educational
 implications*, New York, Academic Press.
- HUISMAN D. & A. VERGEZ,
 1969, *Le langage*, in *Court traité de la connaissance*, Paris,
 Fernand Nathan, pp. 67-94.
- KOLERS P. A. & E. GONZALES,
 1980, *Memory for words, synonyms, and translations*,
*Journal of Experimental Psychology: Human
 Learning and Memory*, 1, pp. 53-65.
- MAGISTE E.,
 1979, *The competing language systems of the multilingual*,
Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior, 18,
 pp. 79-89.
- MARTINET A.,
 1967, *Eléments de linguistique générale*, Paris, Colin.
- MOUNIN G.,
 1968, *Ferdinand de Saussure*, Seghers.
- VARVARO A.,
 1969, *Manuale de filologia spagnola medievale*, vol.2,
 Napoli, Liguori.
- VINCENZI G.C.,
 1972-1973, *Lezioni di glottologia*, L. Canepari, ed., Venezia,
 Cafoscarina.

D.2. Arabes et musulmanes

ABU ḤADĪD M.F.,

1952, *Psychology and Arabic language*, Middle East, 6:1, pp. 112-4.

AL-ḤĀJJ K.Y.,

1978, *Fī falsafat al-luġah*, Bayrūt, Dār an-nahār, 2ème éd.

ISSAWI Ch.,

1951, *The Arabic language and the Arabic Psychology*, Middle East, 5:4, pp. 525-6.

JABBOUR S.,

1967, *L'interprétation psychanalytique des Aḡḡād*, in AA.VV., *L'ambivalence dans la culture arabe*, Paris, Anthropos, pp. 296-302.

MASSIGNON L.,

1963, *Opera Minora*, T.II, Bayrūt, Dār al-maeārif.1924, *Eléments arabes et foyers d'arabisations: leur rôle dans le monde musulman actuel*, RMM, 57, pp. 1-157.1935, *L'arabe langue liturgique de l'Islam*, Les Cahiers du Sud, Marseille, 8pp; in Massignon L., *Opera Minora ...*, T.II, pp. 543-6.1949, *La syntaxe intérieure des langues sémitiques et le monde de recueillement qu'elles inspirent*, Etudes Carmélitaines, pp. 37-47; in Massignon L., *Opera Minora ...*, T.II, pp. 570-80.1954, *Réflexions sur la structure primitive de l'analyse grammaticale en arabe*, Arabica, 1, pp. 3-16; in Massignon L., *Opera Minora ...*, T.II, pp. 613-25.1952, *Le Temps dans la pensée Islamique*, Eranos, 20, pp. 141-148; in Massignon L., *Opera Minora ...*, T.II, pp.

606-12.

OSMAN A.,

1960, *The Philosophy of the Arabic language*, Islamic Review, pp. 42-3.

SHOUBY E.,

1951, *The influence of the arabic language on the psychology of the Arabs*, MEJ, 5, pp. 284-302.

TEL Sh. A.,

1990, *Bilingual linguistic memory*, in Eid M. (ed.), *Perspectives ...I*, pp. 257-70.

E. Sociolinguistique et glottodidactique

E.1. Générales

AA. VV.,

1978, *Glottodidattica: Principi e realizzazioni*, Firenze, La Nuova Italia.

ADDIO W. D',

1986, *Lingua straniera e comunicazione*, Bologna, Zanichelli.

BERRUTTO G.,

1984, *La sociolinguistica*, Bologna, Zanichelli.

Braga G. & E. Monti Civelli (ed.),

1982, *Linguistic problems of European Unity*, Milano, Angeli.

Bright W. (ed.),

1966, *Sociolinguistics*, The Hague, Mouton.

BROWN G. & G. YULE,

1983, *Teaching the spoken language*, Cambridge: C.U.P..

Conseil D'Europe (ed.),

1986, *Objectives for foreign language learning*, vol.I: *Scope*, Strasbourg;

1987, *Objectives for foreign language learning*, vol.II: *Levels*, Strasbourg.

- 1988, *Learning and teaching modern languages for communication*, Strasbourg.
- FISHMAN J.,
 1968 (ed.), *Readings in the sociology of language*, L'Aja, Mouton.
 1975, *La sociologia del linguaggio*, (trad.), Roma, Officina.
- FREDDI G.,
 1979, *Metodologie e didattica delle lingue straniere*, Bergamo, Minerva Italica.
 1982 (ed.), *L'Italia plurilingue*, Bergamo, Minerva Italica.
- GALLI DE'PARATESI N.,
 1981, *Livello Soglia*, Strasburgo, Consiglio d'Europa.
- Giglioli P.P. (ed.),
 1973, *Linguaggio e società*, Bologna, Il Mulino.
- HAUGEN E.,
 1956, *Bilingualism in the Americas: Bibliography and research guide*, American Dialect Society, Alabama, The University of Alabama Press.
 1966, *Dialect, Language, and Nation*, American Anthropologist, 68:4, pp. 922-35.
- HEILMANN L.,
 1988, *Individuo, Etnia, Stato*, Mondo Ladino, 12, pp. 23-34.
- HETCHER M.,
 1979, *Il colonialismo interno*, Torino, Rosenberg & Sellier.
- LITTLEWOOD W.,
 1981, *Communicative language teaching*, Cambridge: CUP.
- MARTINET A.,
 1953, *Dialect*, Word 9, pp. 1-11.
 1965, *Bilinguisme et plurilinguisme*, in *Actes du séminaire de linguistique des 14-16 Avril 1965; Voir les faits de contact linguistique et le niveau de langue*, Revue tunisienne de sciences sociales, 3 (1966), pp. 61 ss.

- Paradis M. (ed.),
1978, *Aspects of bilingualism*, Columbia, South Carolina:
Hornbeam Press.
- ONG J.,
1985, *Oralità e scrittura*, trad. Bologna, Il Mulino.
- TESSAROLO M.,
1990 *Minoranze linguistiche e immagine della lingua*, Milano,
Franco Angeli.
- UNDERHILL N.,
1987, *Teaching Spoken Language, A handbook of Oral testing
techniques*, Cambridge, C.U.P.
- WEINREICH U.,
1974, *Lingue in contatto*, trad., Torino, Boringhieri.
- E.2. Arabes et néo-arabes**
- ABDEL-JAWWĀD H.R.,
1983, *Sex differentiation and linguistic variation: a case
study of spoken arabic in Amman*, in Owens J. & I.
Abu Salīm (ed.), *Proceedings ...*, pp. 101-20.
- ABDEL-MALEK Z.N.,
1972, *The influence of diglossia on the novels of Yuusif
al-Sibaa'ī*, JAL, 3, pp. 132-41.
- ABOU S.,
1972, *Le problème de la Diglossie*, CHM, 14, pp. 833-43.
- ANGHELESCU N.,
1974, *Arabic Diglossia and its Methodological Implications*,
Romano-Arabica, Bucharest, pp. 81-92.
1993, *Linguaggio e cultura nella civiltà araba*, trad., Torino,
Zamorani.
- ANWAR Ch.,
1969, *The Arabic language*, Minneapolis, The University of

Minnesota Press.

ARIOLI A.,

1980, *Sul Nazionalismo Arabo: Un dibattito all'interno del partito comunista siriano*, *Oriente Moderno*, 60, pp. 27-45.

AL-BADAWĪ S.,

1973, *Mustawayāt al-ʿarabiyyah al-muʿāṣirah fī miṣr*, Al-Qāhirah, Dār al-maʿārif.

BARBOT M.,

1974, *Notes lexicographiques sur les orfèvres et les bijoutiers de Damas*, *Arabica*, 21, pp. 72-83.

BERQUE J.,

1960, *Les Arabes d'hier à demain*, Paris, Seuil.

CADORA F.J.,

1965, *The teaching of Spoken and Written Arabic*, *Language Learning*, 15, pp. 133-6.

COHEN D.,

1962, *Koinè, Langues communes et dialectes arabes*, *Arabica*, 9, pp. 119-44.

DAHER N.,

1987, *Arabic Sociolinguistics: State of the art*, *Al-ʿArabiyyah (Arabic)*, 20, pp. 125-59.

DAKK AL-BĀB J.,

1983, *Al-muṣkilah al-luġawiyyah al-ʿarabiyyah al-muʿāṣirah*, *Al-Mawqif al-adabī*, 144-6, pp. 96-110.

DESPARMET J.,

1913, *Enseignement de l'arabe dialectal d'après la méthode directe (2ème période)*, Alger.

EID M.,

1988, *Principles for code-switching between Standard and Egyptian Arabic*, *Al-ʿArabiyyah*, 21, pp. 51-79.

1990 (ed.), *Perspectives on Arabic Linguistics I*, Amsterdam

- Philadelphia, J. Benjamins Publ.
- 1990, *Arabic Linguistics: The Current scene*, in M. Eid (ed.), *Perspectives ...I*, pp. 3-37.
- EID M. & J. McCARTHY (eds.),
1990, *Perspectives on Arabic Linguistics II*, Amsterdam - Philadelphia, J. Benjamins Publ.
- FARÈS B.,
1936, *Des difficultés d'ordre linguistiques, culturel et social que rencontre un écrivain arabe moderne, spécialement en Egypte*, REI, 10, pp. 221-46.
- FĀRIS N.A.,
1943, *The case against the colloquial*, *The Muslim World*, 33, pp. 217-20.
- FELLMAN J.,
1973, *Sociolinguistic problems in the Middle-Eastern Arab World*, *Anthropological Linguistics*, 15, pp. 24-34.
- FERGUSON Ch.,
1959, *Diglossia*, *Word*, 15, pp. 325-40;
1959, *The Arabic Koinè*, *Language*, 35, pp. 616-30.
1960 (ed.), *Contributions to Arabic Linguistics*, Harvard Middle Eastern Monographs 3. Cambridge, Mass.: Center for Middle Eastern Studies, Harvard University Press.
1973, *La diglossia*, in: P.P. Giglioli (ed.), *Linguaggio...*, pp. 289-93.
1990, "Come forth with a Surah like it". *Arabic as a measure of arabic society*, in M. Eid (ed.), *Perspectives ...I*, pp. 39-51.
- FERGUSON Ch. & E. DEBOSE,
1977, *Simplified Registers broken language, and Pidginization*, in A. Valdman (ed.), *Pidgin...*, pp. 99-125.

- FREYHA A.,
 1955, *Aṭar izdiwāj al-luġah fī 'l-mujtame*, Bayrūt.
 1980, *Fī 'l-luġah al-ʿarabiyyah wa-baʿd muškilātihā*, 2ème éd., Bayrūt, Dār an-nahār.
 1989, *Al-Lahajāt wa-uslūb dirāsatihā*, Bayrūt, Dār al-jīl.
- GABRIELI F.,
 1968, *Sulla diglossia araba contemporanea*, *Oriente Moderno*, 48, pp. 685-8.
- GASS S. & C. VARONIS,
 1985, *Variation in Native speaker modification to Nonnative speakers*, *Studies in Second Language Acquisition*, 7:1, pp. 35-57.
- GRAND'HENRY J.,
 1991, *Variation dialectale et arabophonie: Quelques modes d'interprétation des faits*, *Proceedings of the Colloquium on Arabic Grammar, The Arabist*, 3-4, pp. 177-93.
- HAIM S.,
 1956, *Intorno alle origini della teorie del Panarabismo*, *Oriente Moderno*, 36, pp. 409-21.
- HANNA S.A. & N. GREIS,
 1971, *Dialect variations and the teaching of Arabic as a living language*, *Asian and African Studies*, 7, pp. 17-24.
- HOCKETT Ch.,
 1968, *The State of the Art*, The Hague, Mouton.
- HOLES C.,
 1983, *Patterns of communal language variation in Bahrain*, *Language in Society*, 12, pp. 433-57.
- HUNTER SMEATON B.,
 1956, *Some problems in the description of Arabic*, *Word*, 22, pp. 357-68.

KALLAS E.,

1990, *Yatabī Lebnaaniyyi "Un Livello Soglia" per l'insegnamento - apprendimento dell'arabo libanese nell'Università italiana*, Venezia, Cafoscarina.

1991, *L'insegnamento dell'arabo parlato nell'Università di Venezia: aggiornamento di obiettivi, metodo e contenuto*, *Annali di Ca'Foscari, serie orientale* 22, 30:3, pp. 73-85.

KASSAB J.,

1970, *Manuel du parler arabe moderne au moyen-orient*, T.1, Paris, Librairie Orientaliste P. Geuthner.

KAYE A.S.,

1969-1970, *Modern standard Arabic and the colloquials*, *Lingua*, 24, pp. 374-91.

1972, *Remarks on diglossia in Arabic: well-defined vs. ill-defined.*, *Linguistics*, 81, pp. 33-43.

LECERF J.,

1970, *Réflexions sur les renaissances linguistiques en relation avec la carrière littéraire de Taha Hussein*, in *Mélanges Marcel Cohen*, The Hague-Paris, Mouton, pp. 99-106.

MARÇAIS W.,

1930, *La diglossie arabe*, *L'Enseignement publique*, 97, pp. 401-9.

1931, *La diglossie arabe*, Paris, Delagrave.

MINGANTI P.,

1955, *Arabo letterario e arabo dialettale in un articolo di M.M. Moreno*, *Oriente Moderno*, 35, pp. 143-4.

1961, *Note sull'uso del dialetto nella stampa quotidiana in Egitto*, *Oriente Moderno*, 41, pp. 502-6.

MITCHELL T.F.,

1962, *Colloquial Arabic: The Living Language of Egypt*,

- London, English University Press.
- 1986, *What is educated spoken Arabic?*, in *Aspects of Arabic Sociolinguistics*, J.A. Fishman (general ed.), International Journal of the Sociology of Language, vol.61, Berlin . New York . Amsterdam, Mouton de Gruyter, pp. 7-32.
- MOUSSA S.,
- 1955, *Arabic language problems*, MEA, 6, pp. 41-4.
- OMAN G.,
- 1976, *Sviluppi storici e problemi linguistici dei paesi arabi*, in R. Corsetti et al., *Lingua e Politica*, Roma, Officina, pp. 44-53.
- RIZZITANO U.,
- 1942, *Discussioni e proposte per la Riforma Ortografica e Grammaticale dell'Arabo*, Oriente Moderno, 22, pp. 336-51.
- 1964, *Intorno al problema della lingua araba moderna. Più e meno recenti considerazioni di alcuni scrittori egiziani*, in A Francesco Gabrieli, Università di Roma, Roma, G. Bardi, pp. 249-62.
- 1970, *Lingua parlata et lingua scritta nel mondo arabofono*, Bollettino, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 11, pp. 442-33.
- SELIM G.,
- 1967, *Some Contrasts between classical Arabic and Egyptian Arabic*, in S. Don Graham (ed.), *Linguistic Studies in Memory of Richard Slade Harrell*, Washington, D.C.: Georgetown University Press, pp. 133-52.
- SAFI-STAGNI S.,
- 1990, *Slips of the tongue in Arabic*, in M. Eid (ed.), *Perspectives ...I*, pp. 271-90.

SULEIMAN S.,

1985, *Jordanian Arabic between Diglossia and Bilingualism*, Amsterdam - Philadelphia, J. Benjamins.

AŞ-ŞABBĀĠ M.,

1886, *Ar-Risālah at-tāmmah fī kalām al-εāmmah wal-manāhij fī aḥwāl al-kalām ad-dārij*, Strasbourg.

TWEISSI A.,

1990, *Foreigner talk in Arabic: Evidence for the university of language simplification*, in Eid M. & J. McCarthy (ed.), *Perspectives...II*, pp. 296-326.

Valdman A. (ed.),

1977, *Pidgin and Creole linguistics*, Bloomington, Indiana University Press.

VERSTEEGH K.,

1984, *Pidginization and Creolization: The case of Arabic*, Amsterdam: J. Benjamins.

ii. Littératures néo-arabes

A.1. Sources en langue arabe

AL-ABŠĪHĪ Šahāb ad-Dīn Aḥmad,

1932, *Al-Mustaṭraf fī kull fann mustaḍraf*, 2 vols., Al-Qāhirah.

ABŪ BUṬAYNAH,

1972, *Az-Zajal al-εarabī*, Al-Hilāl, juin, n.270, pp. 18-25.

AL-AHAWĀNĪ ʿabd al-ʿazīz,

1957, *Az-Zajal fī 'l-Andalus*, Al-Qāhirah.

AL-ʿALLĀF ʿabd al-Karīm,

s.d., *Al-Mawwāl al-baġdādī*, Baġdād, (prob. 1964).

AL-ʿAQQĀD ʿabbās Maḥmūd,

1950, *Šuεarāq Mišr wa-bīqatuhum fī 'l-jīl al-māḍī*, Al-Qāhirah, Maṭbaεat as-Saeādah.

- AL-BARGŪTĪ ʿabd al-Laṭīf,
1979, *Al-Aġānī al-ʿarabiyyah aš-šaʿbiyyah fī Filasṭīn wal-Urdun*, Al-Quds, Jāmiʿat Bīr-Zayt, pp. 65-7.
- BĀŠĀ ʿumar Mūsā,
1972, *Al-Adab fī Bilād aš-Šām: ʿusūr az-zinkiyīn wal-ayyūbiyyīn wal-mamālīk*, 2ème éd., Dimašq, Al-Maktabah al-ʿabbāsiyyah.
- BŪDAYNAH Muḥammad,
1987, *Ruwwād aš-šier al-ġināqī fī tūnis 1934-1964*, Tūnis, Maṭbaʿat funūn ar-rasm wan-našr waš-šaḥāfah.
- CHEIKHO Louis,
1910, *Al-Ādāb al-ʿarabiyyah fī 'l-qarn at-tāsīʿ ʿašar (1870 - 1900)*, vol.II, Beyrouth, Imprimerie Catholique.
1982, *Šuʿarāq an-našrāniyyah baʿd al-Islām*, 3ème éd., vol.II, Bayrūt, Dār al-Mašriq.
- DĀĠĪR J.A.,
1972, *Al-Uṣūl al-ʿarabiyyah lid-dirāsāt al-lubnāniyyah*, (manuel bibliographique), Beyrouth, PUL.
- ḌAYF Šawqī,
1967, *Aš-šier al-ġināqī fī 'l-Madīnah wa-Makkah*, Bayrūt, Dār at-taqāfah.
- AL-ĠĪLĀNĪ Muḥammad Jumʿah,
s.d., *Dīwān aš-šāʿir Muḥammad Jumʿah Al-Ġilānī*, in S.M. Al-Ġilānī, *Min Aġārīd al-baḥr wal-bādiyah*, (prob. 1966).
- AL-ĠĪLĀNĪ Sālim Muḥammad,
s.d., *ʿalā hāmiš aš-šier aš-šaʿbī fī ʿumān*, Salṭanat ʿumān, Roy, Maṭābiʿ Dār jarīdat ʿumān liš-šaḥāfah wan-našr, (prob. 1966-85).
- AL-ḤANBALĪ ʿabd al-Ḥayy b. al-ʿimād,
1351 H., *Šaḍarāt aḍ-ḍahab fī aḥbār man ḍahab*, Al-Qāhirah.

- AL-ḤĀQĀNĪ ʿalī,
1962, *Funūn al-adab aš-šaʿbī*, Bağdād.
- AL-ḤĀTAM ʿa. H.,
1968, *Ḥiyār mā yultaqaṭ min šier an-Nabaṭ*, Dimašq,
Al-Maṭbaʿah al-ʿumūmiyyah.
- AL-ḤAYYĀNĪ ʿuṭmān Bayk (m.1245),
1351 H., *Al-Ḥujjah ʿalā man zāda ʿalā Ibn Ḥajjah*, M.Ş.
Al-Jalīlī (éd.), Al-Mūşil.
- AL-ḤILLĪ Şafīyy ad-Dīn (m.749 H.),
1956, *Die Vulgärarabische Poetik al-Kitāb al-ʿĀṭil al-Ḥālī
wal-Murabbaş al-Ġālī des Safiyaddīn Ḥillī*, Wilhelm
Hoenerbach (éd.), Wiesbaden.
- AL-ḤĀZIN Philippe Qaedān,
1902, *Al-ʿaḍārā 'l-māqisāt fī 'l-azjāl wal-muwaşşahāt*, Jūni,
Maṭbaʿat al-arz.
- AL-FARAJ H. M.,
1952, *Dīwān an-nabaṭ*, 2 vols., Dimašq, Maṭbaʿat at-taraqqī,
vol.I.
- IBN ḤAJJAH AL-ḤAMAWĪ, Taqīyy ad-Dīn (767/777-837 H.),
1291 H., *Ḥizānat al-adab*, Būlāq.
1974, *Bulūġ al-amal fī fann az-zajal*, Riḍā Muḥsin
al-Qurayşī (éd.), Dimašq, Wizārat at-ṭaqāfah
wal-irşād al-qawmī.
- IBN ḤAJAR AL-ʿASQALĀNĪ Şahāb ad-Dīn (1372-1449),
1348 H., *Ad-Durar al-kāminah fī aʿyān al-māqah at-tāniyah*,
4 vols., Ḥaydar Abād.
- IBN ḤAMĪS A.,
1958, *Al-Adab aš-šaʿbī fī Jazīrat al-ʿarab*, Ar-Riyād,
Maṭābiʿ ar-Riyād.
1402 H., *Al-Adab aš-šaʿbī*, 2ème éd, ar-Riyād, Maṭābiʿ
al-Farazdaq at-tijāriyyah.

- IBN QUZMĀN Abū Bakr Muḥammad (XIe-XIIe s.),
Ms., *Iṣābat al-aḡrād fī dīkr al-aerād*, Dār al-kutub
al-miṣriyyah, photo ms. 1513 Adab.
- IBN SANĀḤ AL-MULK, (m.658 H.),
Ms., *Dār at-Tirāz*, Dār al-kutub al-miṣriyyah, Ms. 329 Adab.
- IBN SŪDŪN ʿalī 'l-Bašbaḡāwī (m.868 H.),
Ms., *Qurrat an-nādir wa-nuzhat al-ḡātir*, Dār al-kutub
al-miṣriyyah, ms. 329 Adab.
- AL-IṢBAHĀNĪ Abū 'l-Faraj (897-967),
s.d., *Kitāb al-aḡānī*, s.i. T.I. pp. 176-274.
- AL-IṢFAHĀNĪ Abū 'l-Qāsim,
1961, *Muḡadarāt al-udabāq wa-muḡawarāt al-bulaḡāq*, Bayrūt.
- AL-JAMMĀL Aḡmad Ṣādiq.,
1966, *Al-Adab al-ʿāmmī fī Miṣr, fī 'l-ʿahd al-mamlūkī*,
Al-Qāhirah, Ad-Dār al-qawmiyyah liṭ-ṭibāʿah.
- AL-JARĀRĪ ʿabbās b. ʿabd Allāh,
s.d., *Al-Qaṣīdah. Az-zajal fī 'l-Maḡrib*, s.i., (prob.1969/70).
- AL-LĀWAND ʿabd al-Ḥalīm,
1968, *Naḡrah fī zajal al-Mūṣil wa-dirāsah taḡlīliyyah
li-zajal ʿubbu 'l-Muḡammad ʿalī*, Al-Mūṣil, Maṭbaʿat
al-jumhūriyyah.
- LUṬFĪ Ḥusnī & ʿadli IBRĀHĪM,
1968, *Al-Adab aṣ-ṣaʿbī fī ṣ-Ṣarqiyyah*, Al-Funūn
aṣ-ṣaʿbiyyah, 3, février, pp. 10-29.
- AL-MAQĀLIḤ ʿabd al-ʿazīz,
1978, *Ṣier al-ʿāmmiyyah fī 'l-Yaman*, Bayrūt, Dār al-ʿawdah.
- AL-MĀRIK Fahd,
1963-65, *Min ṣiyam al-ʿarab*, 4 vols., Bayrūt, Al-Maktabah
al-ahliyyah.
- MASSIGNON L.,
1962, *Lahjat Baḡdād al-ʿarabiyyah*, Baḡdād.

- MURSĪ Aḥmad,
1970, *Al-Uḡniyah aš-šaʿbiyyah*, Al-Qāhirah.
- AN-NAQQĀŠ Mārūn,
1869, *Arzat Lubnān*, Bayrūt, Al-Maṭbaʿah al-ʿumūmiyyah.
- AL-QURAYŠĪ R. M.,
1977, *Az-Zajal fī 'š-šarq*, Baḡdād, Wizārat al-ʿielām.
- AS-SAEĪD Ṭalāl ʿuṭmān,
1981, *Aš-Šier an-nabṭi: Uṣūluh, funūnuh, taṭawwuruh*, Al-Kuwayt, Dāt as-salāsil, pp. 26-29 et 46-7.
- SAEĪD Nafūsah Zakariyyā,
1964, *Tārīḡ ad-daʿwah ilā 'l-ʿāmmiyyah wa-ātāruhā fī Miṣr*, Miṣr, Dār al-maeārif.
- SALĀM A.,
1959, *Al-Ġināq wal-mūsīqā bil-Andalus*, T.2, Al-Qāhirah.
- AS-SĀMARRĀQĪ ʿāmir Rašīd,
1964, *Mabāḡiṭ fī 'l-adab aš-šaʿbī*, Baḡdād, Wizārat aṭ-ṭaqāfah wal-iršād.
- AS-SĀMARRĀQĪ Ibrābīm,
1964, *Al-Uṣūl at-tārīḡiyyah lil-ʿāmmiyyah al-baḡdādiyyah*, Sumer 20, pp. 175-208.
- SUDAYRĪ M.A.,
1968, *Abṭāl min aš-šahrāq*, Bayrūt, Dār al-kutub.
- ŠAHĀB AD-DĪN Muḥammad b. Ismāʿil (m.1274 H.),
1281 H., *Safīnat al-mulk wa-naḡīsat al-fulk*, s.i.
- AŠ-ŠĀMĪ Aḥmad Muḥammad,
1973, *Min al-adab al-Yamanī*, Bayrūt, Dār aš-šurūq.
- AŠ-ŠĀRŪNĪ Y.,
1986, *Sindabād fī ʿumān*, Maṭābiʿ al-hayqaḡ al-miṣriyyah al-ʿāmmah lil-kitāb, pp. 284-317.
- AṬ-ṬARAZĪ Philippe,
1913, *Tārīḡ aš-šahāfah al-ʿarabiyyah*, 2 vols., Bayrūt.

WAHBAH Tawfīq ʿalī,

1983, *Aš-Šier aš-šaeḇī: Šier am zajal*, Ar-Riyād.

WILD WAZĪR Saʿīd ʿabd Allāh,

1985, *Dīwān aš-šāʿir Saʿīd ʿabd Allāh Wild Wazīr*, in S.M. Al-Ġilānī (ed.), *Al-Adab aš-šaeḇī fī bilād aš-širāʿ*, s.i., Matāḇie aḥḇār al-yawm.

YŪSUF M.,

1991, *Mulāḥaḍāt ḥawl šier al-ʿāmmiyyah al-miṣriyyah fī 's-sabeīnāt*, Alif, 11, pp. 148-57.

A.2. Sources en langues occidentales

ABDEL - MALAK K.,

1990, *A Study of the vernacular poetry of Aḥmad Fu'ād Nigm*, Leiden..., E.J. Brill.

ASFAHANY, N.,

1959, *Proverbes et mawwāls de la Menufeyya*, Arabica, 6, pp. 75-90.

AZZOUNA J.,

1977, *Evolution de la musique Arabe jusqu'au Zajal*, IBLA, 14, pp. 213-41.

BALDISSERA E.,

1976, *Poesia dialettale nei siriano 'Īsà Ayyūb*, AION, 26, pp. 457-72.

BEN CHEIKH J.E.,

1975, *Les musiciens et la poésie*, Arabica, 22, pp. 95-152.

BOOTH M.,

1992, *Colloquial arabic poetry, politics, and the press in modern Egypt*, MES, 24, pp. 419-40.

1992, *Poetry in the vernacular*, in: MM. Badawī (ed.), *Modern Arabic Literature*, vol.IV, Cambridge University Press., Chap. 14, pp. 463-82.

- BOUDOT -LAMOTTE A.,
 1973, *Des Shawqiyyāt en arabe dialectal*, Arabica, 20, pp. 225-45.
- BRETEAU C.H. & M. GALLEY,
 1973, *Littérature populaire et société*, Annuaire de l'Afrique du Nord, 12, pp. 265-71.
- CACHIA P.,
 1977, *The Egyptian Mawwāl: its Ancestry, its Development, and its Present Forms*, JAL, 8, pp. 77-103.
 1990, *An early example of narrative verse in colloquial arabic*, JAL, 21, pp. 165-71.
- CANOVA G.,
 1985, *Osservazioni a margine della storia di Zīr Sālim*, QSA, 3, pp. 115-36.
 1989, *Hilaliani e Zanāta. Considerazioni sulla Sirat Banī Hilāl*, QSA, 7, pp. 163-78.
- COLIN G.S.,
 1931, *Un document nouveau sur l'arabe dialectal d'Occident au XI siècle*, Hespéris, 12, pp. 1-32.
- CORRIENTE F.,
 1986, *Again on the Metrical System of Muwaššah and Zajal*, JAL, 17, pp. 34-49.
 1976, *Acento y cantidad en la fonología del Hispano-árabe; observaciones estadísticas en torno a la naturaleza del sistema métrico de la poesía popular andalusí*, Al-Andalus, 41, pp. 1-13.
- CORTON T.J.,
 1978, *Zajal and Muwaššah: The continuing metrical debate*, JAL, 9, pp. 32-40.
- DAVENSON H.,
 1943, *La musique des troubadours*, Cahiers du Sud, pp. 83 ss.
 1961, *Les troubadours*, Paris, Seuil, 1961.

- FANJUL S.,
 1977, *The Erotic Popular Mawwāl in Egypt*, JAL, 8, pp. 103-122.
- GIL D.,
 1991, *The Muwaššah*, IOS, 11, pp. 137-59.
- GRAF G.,
 1905, *Die christlich-arabische Literatur bis zum fränkischen Zeit et Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur*, Leipzig.
 1944-53, *Geschichte der christlichen - arabischen literatur*, 5 vols., Vaticano.
- GRAND'HENRY J.,
 1973, *Divination et poésie populaire arabe en Algérie: à propos de quelques buqala inédites*, Arabica, 20, pp. 53-62.
- JARGY S.,
 1970, *Genres principaux du chant populaire contemporain*, in: *Histoire de la musique*, Ivry, pp. 560-71.
 1970, *La poésie populaire traditionnelle chantée au Proche-Orient*, T.I., Paris-La Haye, Mouton.
 1971, *La Musique arabe*, Paris, PUF.
- KROPP M.,
 1987-88, *De Vulgari Eloquentia: Poesia dialettale araba del Duecento*, QSA, 5-6, pp. 404-17.
- LECERF J.,
 1962, *Poésie dialectale 'Irāqienne dans les milieux Bagdādiens*, Arabica, 9, pp. 435-46.
- LEVIN A.,
 1975, *The vernacular poetry of Ṣafī al-Dīn al-Ḥillī: A source for reconstruction of Iraqi arabic in the 14th C.*, IOS, 5, pp. 259-76.
- LÉVI-PROVENÇAL E.,

- 1954, *Arabica occidentalia, 1: Un nouveau récit de la Conquête de l'Afrique du Nord par les Arabes*, Arabica, 1, pp. 17-52.
- MISCONI D.,
1924, *Rénovation dialectale de la poésie arabe en Iraq et au Hedjaz*, RMM, 58, pp. 251-60.
- PALVA H.,
1992, *Artistic Colloquial Arabic. Traditional narratives and poems from al-Balqa' (Jordan): transcription, translation, linguistic, and metrical analysis*, Helsinki, Finnish Oriental Society.
1993, *Metrical Problems of the Contemporary Bedouin Qaṣīda: A Linguistic Approach*, Asian Folklore Studies, vol. 52, pp. 75-92.
1994, *Quantitative or Accentual? Metric problems of the contemporary Bedouin qaṣīda*, in Johanson L. & B. Utas (eds.), *Arabic Prosody and its Applications in Muslim Poetry*, Uppsala, Swedish Research Institute in Istanbul, vol.5, pp. 91-7.
- SOWAYAN Saad Abdullah,
1985, *Nabaṭi Poetry*, Berkley - Los Angeles - London, University of California Press.
- TOMICHE N.,
1970, *Le maouâl égyptien*, Mélanges M. Cohen, The Hague, Mouton, pp. 429-38.
- B. Théâtre: recherches**
- ḤAGREBĪ M.A.,
1967, *Regards sur la musique et le théâtre*, Lībyā, Wizārat aṭ-ṭaqāfah.
- BADAWĪ M.M.,
1992, *Arabic drama: Early developments*, in M.M. Badawī

- (éd.), *Modern Arabic Literature*, Cambridge University Press, pp. 329-57.
- BUSTĀNĪ Salīm,
1875, *Ar-Riwāyāt al-ʿarabiyyah al-miṣriyyah*, Al-Jinān, pp. 443 et 694-6.
- DĀĠIR Yūsuf Asead,
1948, *Fann at-tamṭil fī ḥilāl qarn*, Al-Mašriq, 42, pp. 434-8.
1949, *Id.*, Al-Mašriq, 43, pp. 272, 287 et 296.
- DORIGO CECCATO R.,
1984, *Il teatro d'ombra a Damasco*, QSA, 2, pp. 127-54.
1987-1988, *Un diverso approccio al ḥayāl al-zill nella letteratura araba tra Ottocento e Novecento*, QSA, 5-6, pp. 208-24.
1989, *Un racconto teatrale di fine Ottocento*, QSA, 7, pp. 179-90
- AL-ḤURR Ṭannūs,
1892, *Aṣ-Šāb al-jāhil as-sikkīr: Qiṣṣat Naṣṣūr as-Sikri*, Bayrūt, Al-Maṭbaʿah al-ʿilmiyyah li Yūsif Šādir.
- AL-ḤURĪ Šikri
1904, *Histoire de Finianos*, in: Joseph HARFŪŠ, *Al-Muntaḥabāt al-ʿāmmiyyah*, Bayrūt, Al-Maṭbaʿah al-kāṭūlikiyyah.
1912, *Ṭūlit il-ʿumr*, E. Mattsson (éd.), *Le Monde Oriental*, 6:1, pp. 81-117.
1956, *Histoire de Finianos*, E. Lator (éd.), Beyrouth, Imprimerie catholique.
- IBN DĀNYĀL Šams ad-Dīn Muḥammad (m.710 H.),
1910, *Ṭayf al-Ḥayāl*, Jorj Ya'qūb (éd.), Al-Māniyah, s.i.
- LANDAU J.M.,
1965, *Etudes sur le théâtre et le cinéma arabes*, traduit par F. Le Cleach, Paris, Maisonneuve et Larose.

LECERF J.,

1965, 'Ānī 'ummak ya Šāker. *Je suis ta mère, ô Šāker* (pièce de Yūsuf al-'Ānī, Arabica, 12:3, pp. 225-43.

MOREH SH.,

1990, *The background of medieval arabic theatre: hellenistic - Roman and Persian influences*, JSAI, 13, pp. 294-329.

AN-NAQQĀŠ Salīm,

1875, *Fawāqid ar-riwāyāt wat-tiyatrāt*, Al-Jinān.

AR-RĀĪĪ Ēalī,

1992, *Arabic drama since the thirties*, in M.M. Badawī (éd.), *Modern Arabic Literature*, vol.IV, Cambridge University Press.

SALAMÉ Ghassan,

1974, *Le théâtre politique au Liban*, Beyrouth, Dār el-Machreq.

TAYMŪR Muḥammad,

1922, *Ḥayātunā 't-tamṭīliyyah*, al-Qāhirah, Maṭba'at al-i'timād.

iii. Littérature néo-arabe libanaise (1289-1750)

A. Catalogues des mss. consultés

ARMALAH I.,

1936, *At-Tuḥfah fī maḥṭūṭāt Dayr aš-Šarfah*, Jūni.

ASSEMANUS J. S.,

1719-1728, *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*, (3 tomes, 4 vols.), Tomus Primus: (*De Scriptoribus Syris Orthodoxis*), Romae, Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide.

ASSEMANUS S.E.,

1764, *Catalogo della Biblioteca Chigiana (giusta i cognomi degli autori ed i titloi degli anonimi)*, Romae,

Stamp. di Francesco Bizzarini Komarek.

1787, *Catalogo dei Codici manoscritti orientali della Biblioteca Naniana*, Parte I., Padova, Tip. del Seminario.

1831, *Codices arabici e Caldaici Sive Syriaci*, in: *Scriptorum Veterum Nova Collectio e Vaticanis codicibus*, 5 vols., Romae, Edita ad Angelo Maio, vol.IV., pp. 1-713; vol.V., pp. 1-254.

ASSEMANUS S.E. & J.S.,

1759, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae, Codicum manuscriptum*, (Catalogus in tres partes), Partis. I., Tomus iii: *Reliquos Codices Chaldaicos Sive Syriacos*, Romae, Apud Komarek, Extypographia Linguarum orientalium.

BERKERS J.N.,

1962, *Catalogue des manuscrits du fonds patriarcal de Rahmi conservés à Charfet*, POC, 12, pp. 224-242.

Centre Orthodoxe des Etudes (éd.),

1989, *Al-Maḥṭūṭāt al-ʿarabiyyah fī maktabt muṭrāniyyat Ḥalab lir-Rūm al-Ortodoks*, Bayrūt, Markaz ad-dirāsāt al-Ortodoksiyyah al-Inṭākiyyah fī Lubnān.

1991, *Al-Maḥṭūṭāt al-ʿarabiyyah fī 'l-adyirah al-Ortodoksiyyah fī Lubnān*, Bayrūt, Markaz ad-dirāsāt al-Ortodoksiyyah al-Inṭākiyyah fī Lubnān.

CHEIKHO L.,

1913-1929, *Catalogue raisonné des manuscrits de la bibliothèque orientale de l'Université St. Joseph*, 1ère série: MFOB, 6 (1913), pp. 213-304; 7 (1914-21), pp. 245-304; 8 (1922), pp. 387-440; 10 (1925), pp. 105-79; 11 (1926), pp. 191-306; 14 (1929), pp. 41-171. Tables générales de la première série, Ibid. pp. 107-71.

1975, *Catalogue raisonné des manuscrits historiques de la*

- bibliothèque orientale de l'Université St. Joseph, MUSJ, 6 (1913), Mendeln - Leichtenstein, Kraus reprinted.*
- Dār al-kutub al-lubnāniyyah (éd.),
 1965, *Fihris maḥṭūṭāt dār al-kutub al-lubnāniyyah*, I, Bayrūt.
- DELAPORTE L.,
 1908, *Rapport sur une mission scientifique à Charfé*,
 Nouvelles archives des missions scientifiques et
 littéraires, 17, pp. 23-41.
- DELLA VIDA G. L.,
 1935, *Elenco dei manoscritti arabi islamici della biblioteca vaticana: Vaticani Barberini Borgia Rossiani*, Studi e Testi n.67, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana.
 1965, *Secondo elenco dei manoscritti arabi islamici della biblioteca vaticana*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Studi e Testi n.242.
- FĀRIS N.A.,
 1955, *Majmūʿat al-maḥṭūṭāt al-ʿarabiyyah fī jāmiʿat Bayrūt al-amīrikiyyah*, MMMA, 1, pp. 49-50.
- HUISMAN A.J.,
 1967, *Les manuscrits arabes dans le monde. Une bibliographie des Catalogues*, Leiden, E.J. Brill.
- ḤARFŪŠ Ib.,
 1902, *Al-Adyār al-qadīmah fī Kisirwān: Dayr Mār Šallīṭā wa-dayr Mār Yūḥannā Ḥrāš*, Al-Mašriq, 5, pp. 549-57, 892-8, 1038-42.
 1903, Id., 6, pp. 116-23, 448-54, 593-8.
 1904, Id., 7, pp. 312-20.
- KELZI L.,
 1923, *Maktabt dayr al-Muḥalliṣ fī qaryat Šarbā*, Al-Masarra, 9, pp. 737-9.
- KHALIFÉ I.A.,

- 1951-1964, *Catalogue raisonné des manuscrits de la bibliothèque orientale de l'Université St. Joseph*, 2ème série, MFOB, 29 (1951-1952), pp. 103-286; 31 (1954), pp. 99-261; 34 (1957), pp. 1-200; 39 (1963), pp. 1-144. Tables générales de la seconde série, 40 (1964), pp. 191-233.
- KUSSAIBI N.,
1985, *Catalogue Critique Des Manuscrits Arabes De La Bibliothèque Nationale Et Universitaire De Strasbourg* (sic.), Koweit, Institut des Manuscrits Arabes.
- AL-MAËLÛF È.S.,
1925, *Min nafâqis al-ḥizānah al-Bārūdiyyah al-kubrā fī Bayrūt*, MMIA, 5, pp. 32-4, 133-6, 187-90, 223-5.
1925, *Min nafâqis ḥizānat al-abb Būlus Sbāt al-ḥalabī*, RAAD, 5, pp. 319-23.
1947, *Maḥṭūṭāt dayr al-Muḥalliṣ (Ṣaydā)*, Ar-Risālah al-Muḥalliṣiyyah, 14, pp. 68-76, 151-3, 619-22.
- Majallat al-Kulliyyah (réd.),
1926, *Maḥṭūṭāt al-ḥizānah al-Maëlūfiyyah fī 'l-jāmi'ah al-amīrikiyyah*, Majallat al-kulliyyah, 6.
- AL-MUNAJJID Ṣ.-D.,
1965, *Fihris al-maḥṭūṭāt al-ṣarabiyyah fī maktabat Farrūj Salatyān*, Bayrūt.
- MUHLIṢ Èa.,
1943, *Maktabat Āl al-Muḡrabī bi Ṭarābulus*, MMIA, 18, pp. 123-9.
- NASRALLAH J.,
1958-1970, *Catalogue des Manuscrits du Liban*, Centre National de la Recherche Scientifique de Paris, 4 vols: (1958-1970), I, Harissa - Liban, Imprimerie St. Paul, 1958; II, Id., 1963; III, Beyrouth, Imprimerie

Catholique, 1961; IV, Id., 1970.

ÖFGREN O. et R. TRAINI,

1975, *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Biblioteca Ambrosiana*, 2 vols., Vol.I, *Antico fondo et Medio Fondo*, Vicenza, Neri pozza.

SBATH Paul,

1920-1921, *Manuscrits orientaux de la bibliothèque Asbat*, ROC, 22, pp. 194-205, 288-305.

1923-28, *Manuscrits orientaux de la bibliothèque du R. P. Paul Sbath*, *Echos d'Orient*, 22 (1923), pp. 299-339 et 455-77; 23 (1924), pp. 63-85, 201-21 et 339-58; 24 (1925), pp. 369-77; 25 (1926), pp. 85-93, 212-26 et 357-68; 26 (1927), pp. 476-93; 27 (1928), pp. 111-6, 343-61 et 485-93.

1926, *1500 manuscrits scientifiques et littéraires très anciens en arabe et en syriaque*, *Bulletin de l'Institut d'Égypte*, 8, pp. 21-43.

SHERWOOD P.,

1957, *Le fonds patriarcal de la bibliothèque manuscrite du Charfet*, *L'Orient Syrien*, 2, pp. 93-107.

ŠIBLI T,

1926, *Maktabat dayr Sayyidat Mayfūq*, *Al-Mašriq*, 24, pp. 657-60.

1926, *Riḥlah ilā Šamāl Lubnān: Dayr Mār Mārūn Einnāyā*, *Al-Mašriq*, 24, pp. 739-40; *Dayr Mār Sarkīs w-Bāḥus Qarṭabā*, *Id.*, pp. 741-4; *Al-Ḥadat: Dayr Mār Alīšāe*, *Id.*, pp. 744-8; *Bqāe Kafrā 'l-Arz*, *Bširrāy*, *Id.*, pp. 749-51; *Dayr Mār Anṭōnyus Qoḥayyā*, *Id.*, pp. 751-5.

1927, *Jawlah fī Kisirwān: Dayr Sayyidat Nesbāy*, *Al-Mašriq*, 25, pp. 416-9; *Dayr Mār Yūsif al-Ḥuṣn - Ġoštā*, *Id.*, pp. 419-23, 616-9; *Maḥtūtāt Ḥayn Waraqah*, *Id.*, pp. 619-22, 692-703; *Ḥašqūt: Madrasat*

- al-qiddīsayn Mār Buṭrus wa-Būlus, Id.*, pp. 746-53, 855-8, 919-25.
- 1928, *Jawlah fī Kisirwān: Dayr Mār Sarkīs Rayfūn*, Al-Mašriq, 26, pp. 128-31; *Dayr Mār Dūmiṭ Faytrūn, Id.*, pp. 456-9, 644-9, 917-22.
- 1929, *Jawlah fī Kisirwān: Dayr Mār Dūmiṭ Faytrūn*, Al-Mašriq, 27, pp. 192-5; *Dayr Sayyidat Ṭāmīš, Id.*, pp. 604-7.
- 1930, *Jawlah fī Kisirwān: Dayr Sayyidat Ṭāmīš*, Al-Mašriq, 28, pp. 111-7, 217-21.
- ŞAFĀ J.,
 1902, *Kutubī 'l-maḥṭūtah*, Al-Mašriq, 5, pp. 160-7 et 520-4.
 1913, *Id.*, 16, pp. 168-78, 267-76, 435-46, 578-90.
- TISSERANT E.,
 1924, *Inventaire sommaire des manuscrits arabes du fonds Borgia à la Bibliothèque Vaticana*, (Miscellanea Fr. Ehrle), Biblioteca Vaticana.
- TROUPEAU G.,
 1972, *Catalogue des manuscrits arabes, I, Manuscrits chrétiens*, nos.1-323. Paris, Bibliothèque Nationale de Paris.
- AṬ-ṬABBĀḤ Rāgib,
 1937, *Dār al-kutub fī Ḥalab qadīma wa-ḥadīta*, RAAD, 15, pp. 299-310.
- WITKAM J. J.,
 1983-1989, *Catalogue of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and other Collections in the Netherlands*, 5 fascicules, Leiden.
- ZOTENBERG H.,
 1874, *Catalogue des manuscrits syriaques et sabéens (mondaïtes) de la Bibliothèque Nationale de Paris*, Paris.

B. Sources

ABDEL-NOUR Jabbour,

1966, *Étude sur la poésie dialectale au Liban*, 2ème éd.,
Beyrouth, PUL.

ARMALAH Ishāq,

1936, *Al-Malakiyyūn: baṭriarkiyyatuhum al-inṭākiyyah,
wa-luġatuhum al-waṭaniyyah waṭ-ṭaqsiyyah*, 2ème
partie, Al-Mašriq, 34, pp. 497-526.

1940, *Aṭ-ṭuqus as-suryāniyyah al-malakiyyah wa-maktabat
Bkerki 'l-baṭriarkiyyah*, Al-Mašriq, 38, pp. 41-62.

ḤABBŪD Mārūn,

1968, *Aṣ-šīer al-εāmmī*, Bayrūt, Dār Mārūn Ḥabbūd - Dār
aṭ-ṭaqāfah.

ḤAQL Fāḍil Saʿīd,

1949, *Tārīḥ az-zajal*, Muḥāḍarāt an-nadwah, 3, pp. 35-67.

ḤNAYSI Ṭūbiyyā,

1932, *Mulḥaq muqallafāt Ibn al-Qilāʿī 'l-mawjūdah fī
'l-maktabah al-Fātikāniyyah*, Al-Majallah
al-baṭriarkiyyah, 7, pp. 321-4;

1935, *Id.*, 10, pp. 79-84.

ḤUWWĀD Tūfīq,

1930, *Aṣ-šīer al-εāmmī*, Al-Mašriq, 28, pp. 436-43 et 501-8.

BADRĀN Šafīq,

1959, *Fī kayfiyyat taerīb al-anāšīd as-suryāniyyah*,
Al-Majallah al-kuhnūtiyyah, pp. 297-312.

BARBOT M.,

1981, *Evolution de l'arabe contemporain. Les sons du parler
de Damas*, vol.II, Publications de la Sorbonne,
Recherches n.47, Paris, A. Maisonneuve.

BARTHÉLEMY A.,

1935-1970, *Dictionnaire arabe - français*, (Dialectes de Syrie:

- Alep, Damas, Liban et Jérusalem), 6 vols, Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, I (1935), II (1936) III (1942), IV (1950), V (1954), VI (1970). Les tomes IV et VI ont été révisés et publiés par H. Fleisch.
- BRANDEN A. van den,
1969, *Grammaire phénicienne*, Kaslik - Liban, Bibliothèque de l'Université Saint-Esprit.
- BOUSTANY Fouad, Ephram,
1975-1976, *La trace du phénicien ugaritique dans le parler libanais*, MUSJ, 49, pp. 453-68.
- BREYDY M.,
1983, *Manuel théologique de Gabriel Ibn al-Qilāsi*, (en arabe), Al-manārat, 24, pp. 407-22.
1985, *Die literarische Produktion des Ibn al-Qilā'i*, in: *Geschichte der Syro-Arabischen literatur der Maroniten vom VII bis XVI jahrhundert*, Opladen, Westdeutscher Verlag, Kapitel VII, pp. 179-206.
- AL-BUSTĀNĪ Buṭrus,
1944, *Udabāq al-ʿarab fī 'l-Andalus wa-ʿaṣr al-inbiʿāt*, Bayrūt.
- CHEIKHO Louis,
1904, *Maryam Al-ʿaḍrāq fī 'š-šier al-ʿāmmī*, Al-Mašriq, 7, pp. 1087-99.
1922, *Madīḥat talāmīd Rūmiyah: lil-qiss Ilyās al-Ġazīrī, rāhib dayr Mār Šallīṭā sanat 1669*, Al-Mašriq, 20, pp. 724-33.
1927, *Šuʿarāq an-naṣārah, baed al-Islām*, Al-Mašriq, 25, pp. 445-53.
- COSTAZ Louis,
1963, *Dictionnaire Syriaque-Français, Syriac-English Dictionary*, Beyrouth, Editions de l'Imprimerie

Catholique.

DĀWŪD I,

1898, *Al-Luġah aš-šāqīyah fī Sūriyyah qabla 'l-Hijrah*, Al-Mašriq, 1, pp. 842-7.

DE LA ROQUE,

1722, *Voyage de Syrie et du Liban*, Paris.

DENIZEAU C.,

1960, *Dictionnaire des parlers arabes de Syrie, Liban et Palestine*, (Supplément au Dictionnaire arabe - français de Barthélemy), Paris, G.-P. Maisonneuve.

AD-DWAYHI Estfān,

1890, *Tārīḥ at-tāqīfah al-mārūniyyah*, Rašīd aš-Šartūni (éd.), Bayrūt.1950, *Tārīḥ al-azminah*, F. Tawtal (éd.), Bayrūt.

FEGHALI Michel,

1918, *Étude sur les emprunts syriaques dans les parlers arabes du Liban*, Paris, Édouard Champion.

FRAZEE Ch.,

1978, *The Maronite Middle Ages*, *Eastern Churches Review*, 10, pp. 88-100.

FREYHA Anis,

1973, *A Dictionary of Non-Classical vocables in the Spoken Arabic of Lebanon*, Beirut, Librairie du Liban.1974, *A Dictionary of Modern Lebanese Proverbs*, Beirut, Librairie du Liban.1985, *A Dictionary of Names of Towns and Villages in Lebanon*, Beirut, Librairie du Liban.1988, *Asmāq al-ašhur wal-εadad wal-ayyām wa-tafsīr maēānihā*, Trāblus-Lubnān, Jros press.

GRAF G.,

1944-1953, *Geschichte der christlichen arabischen literatur*, 5 vols., Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica

Vaticana.

GROTZFELD H.,

1973, *L'expérience de Sa'īd 'Aql. L'arabe libanais employé comme langue littéraire*, *Orientalia Suecana*, 22, pp. 37-51.

GUIDI I.,

1904, *Il codice vaticano siriano 196*, in *Homenaje à D. Francisco Codera en su jubilación del profesorado. Estudios de erudición oriental*, Zaragoza, pp. 339-48.

GUIDI I. et E. BLOCHET,

1902, *La vie de Sainte Marine*, ROC, 7, pp. 245-76.

HARTMANN M.,

1910-1911, *Arabischer Sprachführer*, 2ème éd., Leipzig.

HOURLANI Albert,

1962, *Historians of Lebanon*, in Lewis and Holt (éd.), *Historians of the Middle East*, Oxford Univ. Press, pp. 226-45.

ḤARFŪŠ Brāhīm,

1878, *Al-Muntaḥabāt al-εāmmaiyyah*, Almanach du Béchir.

1904, *Al-Muntaḥabāt al-εāmmaiyyah fī 'l-luġah al-εarabiyyah*, Bayrūt, Al-Maṭbaeah al-kātūlīkiyyah.

1911, *Zajaliyyah εalā ḥarāb Ṭarābulus*, Al-Mašriq, 14, pp. 415-9, 433-7.

1930, *An-Našīd al-lubnānī: Ayyām al-amīr Faḥr ed-Dīn al-Maenī 'tānī 'l-mulaqqab bil-Kabīr*, Al-Manārat, 1, pp. 576-97.

1930, *Al-Kunūz al-ḥafiyyah fī qamāṭir al-maḥtūṭāt al-Baṭriarkiyyah al-Mārūniyyah: Zajaliyyah εalā fath al-Muslimīn jazīrat Qubruş sanat 1570*, Al-Manārat, 1, pp. 897-910.

1931, *Muqaddimāt istiqlāl al-amīr Faḥr ad-Dīn al-Maenī: Zajaliyyah li Sarkīs as-Samar Jbayli*, Al-Manārat, 2,

- pp. 434-42.
- 1931, *Muntahā 'l-masā'ī*, Al-Manārat, 2, pp. 748-58, 805-13, 901-7.
- 1932, *Id.*, 3, pp. 99-106.
- ḤBAYQA Yūsif,
1939, *Ad-Dawāqir as-suryāniyyah fī Lubnān wa-Sūryah*, al-Mašriq, 37, pp. 290-412.
- ḤBAYQA Yūsif et Iṣḥāq ARMALAH,
1939, *Asmāq al-qurā 'l-lubnāniyyah as-suryāniyyah*, Al-Mašriq, 37, pp. 387-412.
- ḤETTI Philippe,
1968, *Muḥtaṣar tāriḥ Lubnān*, Bayrūt, Dār at-taqāfah.
- ḤALĪL Ḥalīl Aḥmad,
s.d., *Aš-šier aš-šaeḇi 'l-Lubnāni*, Bayrūt, Dār at-ṭalīeah.
- IBN-YAḤYĀ Šālīḥ,
1927, *Kitāb tāriḥ Bayrūt*, 2ème éd., L. Cheikho (éd.), Bayrūt.
- JMAYYIL Buṭrus,
1982, *Zajaliyyāt Ibn al-Qilā'ī*, Bayrūt, Dār Laḥd Hāṭir.
- LAMMENS H.,
1899, *Frère Gryphon et le Liban au 15ème siècle*, ROC, 4, pp. 68-104.
1902, *Les Nosairis dans le Liban*, ROC, 1ère série, 7, pp. 452-77.
1929-31, *Les "Perses" du Liban et l'origine des Métoualis*, MUSJ, 14-15, pp. 23-39.
- LANDBERG C.,
1883, *Proverbes et dictons de la province de Syrie, section de Sayda*, Leyde - Paris.
- LECERF J.,
1932, *Littérature dialectale et renaissance arabe moderne*, BEO, 2, pp. 179-258;

- 1933, *Id.*, BEO, 3, pp. 43-175.
- MATTSSON E.,
1910, *Études phonologiques sur le dialecte arabe vulgaire de Beyrouth*, Upsala.
- NAKHLA Raphael,
1937, *Ġarāqib al-lahjah al-lubnāniyyah as-sūriyyah*, Bayrūt, Al-Maṭbaeah al-kāṭūlikiyyah.
1957, *Ġarāqib al-afṣāl ar-rubāsiyyah al-muštaqqah fī 'l-luġah al-εāmmiyyah*, Al-Mašriq, 59, pp. 657-72.
- NASRALLAH Joseph,
1947, *Al-Ādāb al-malakiyyah fī 'l-luġah al-εarabiyyah (al-εaṣr at-turkī: 1516-1724)*, Al-Masarrah, 33, pp. 1-9 et 84-9.
1979, *Histoire du mouvement littéraire dans l'Eglise Melchite du Ve au XXe siècle*, vol. IV, Paris.
- QARAQLI Būlus,
1927, *Ar-Rahbāniyyah al-qadīmah fī Lubnān*, Al-Majallah as-sūriyyah, 2, pp. 233-9.
1930, *Ḥurūb al-muqaddamīn*, Al-Majallah al-baṭriarkiyyah, 5, pp. 602-18;
1931, *Id.*, 6, pp. 465-72.
1932, *Nakbat Kisirwān: Dayr Mār Šallīṭā Maqbīs bi Ġoṣṭā (1194-1307)*, Al-Majallah al-baṭriarkiyyah, 7, pp. 327-8 et 401-8.
1932, *Al-Laḡāliq fī ḥayāt al-muṭrān εebdalla al-Qarāqli*, Bayt Šabāb.
1935, *Madīḥah εalā Jabal Lubnān*, Al-Majallah al-baṭriarkiyyah, 10, pp. 10-78.
1937, *Ḥurūb al-muqaddamīn (1075-1450)*, Bayt Šabāb, Maṭbaeat al-εalam.
- PELLAT Ch.,
1961, *A propos d'une "révolution dans les lettres arabes"*,

- Orient, 19, pp. 107-11.
- AL-QITĀR Ilyās,
 1981, *Al-Muqaddamūn wal-baṭārikah al-mawārinah. Min al-qarn as-sābiε ilā 'l-qarn as-sābiε εašar*, Al-Manārat, 52, pp. 179-200.
- RAḤMÉ G. & M. WEHBÉ,
 1980, *Le Syriaque: Langue et patrimoine*, Livre 1, Beyrouth, impr. Antonienne.
- RAPHAEL P.,
 1950, *Le Rôle du Collège maronite romain dans l'Orientalisme aux XVIIe et XVIIIe siècles*, Beyrouth.
- SALIBI Kamāl,
 1957, *The Maronites of Lebanon under Frankish and Mamluk rule (1099-1516)*, Arabica, 4, pp. 288-303.
 1958, *Maronite Historians of Mediaeval Lebanon*, Beirut.
 1961, *The Buhturids of the Ġarb, mediaeval lords of Beirut and southern Lebanon*, Arabica, 8, pp. 74-97.
 1962, *The traditional historiography of the Maronites*, in Lewis and Holt (éd.), *Historians of the Middle East*, Oxford University Press, pp. 212-25.
 1967, *Northern Lebanon under the dominance of Ġazīr*, Arabica, 14, pp. 144-66.
 1968, *The Muqaddams od Bšarrī: Maronite Chieftains of the Northen Lebanon*, Arabica, 15, pp. 63-86.
 1979, *Munṭalaq tāriḥ Lubnān (634-1516)*, 1ère éd. New York, Caravan Books.
- SURIANO F.,
 1900, *Il trattato di Terra Santa e dell'Oriente*, P. Girolomo Golubovich (éd.), Trad., Milano, Artigianelli, pp. 68-71.
- ŠIBLI Ṭānūs /Antoine,
 1927, *Nabḡah min tāriḥ Lubnān fī 'l-qarn as-sābiε εašar:*

- lil-ḥūrī Ḕawn Kāmil b. Njaym min Ğoṣṭā (1696-1633)*,
Al-Mašriq, 25, pp. 810-20.
- 1932, *Al-Jameiyyah ar-rahbāniyyah al-lubnāniyyah
al-mārūniyyah*, Al-Mašriq, 30, pp. 801-7, 920-3.
- 1945, *Zajaliyyah fī kawn ad-dunyā li-Sarjīs eṣ-Ṣamār
Jbayli*, Al-Manārat, 16, pp. 80-98.
- TAWTAL (S.J.),
1949, *Waṭāḩiq tāriḩiyyah εan ḩalab (zajaliyyat al-qissīs)*,
Al-Mašriq, 43, pp. 315-20.
- WHAYBI Mūnīr,
1952, *Az-Zajal: Tāriḩuh, ādābuh, aelāmuh, qadīma
wa-ḩadīta*, ḩariṣa, Al-Maṭbah al-būlusiyyah.
- ZAYDĀN Jirjī,
1914, *Tāriḩ ādāb al-luḩah al-εarabiyyah*, Al-Qāhirah,
Al-Hilāl, pp. 227-9.